叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000001

2. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000002

3. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000003

4. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000004

5. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000005

6. 心：一部社会小说(heart A Social Novel) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	['dʒɑːnəθən]	['ɪŋgrəm]	,	['dʒænit]	-	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Jonathan**	**Ingram**	**,**	**Janet**	**Blenkinship**	**,**
E	-	文本	准备	经过	乔纳森	英格拉姆	,	珍妮特	-	,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、珍妮特·布伦金希普编写。

[ænd; ənd]	[ðə; ðiː]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.		.	[net]	/	[siː]	/	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**/**	**c**	**/**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	c	/	)

(http://www.pgdp.net/c/)

[hɑːrt]	;
HEART	**;**
心	;

心;

[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	['nɑːv(ə)l]	.
A	**SOCIAL**	**NOVEL**	**.**
一个	社会的	小说	.

一部社会小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrtn]	['fɑːrkwɚ]	['tʌpɚ]	,	[ə; eɪ]	.	[em]	.	,	[ef]	.	[ɑːr]	.	[es]	.
MARTIN	**FARQUHAR**	**TUPPER**	**,**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**	**F**	**.**	**R**	**.**	**S**	**.**
马丁	法夸尔	特百惠	,	一个	.	M	.	,	F	.	拉	.	S	.

马丁·法夸尔·图珀，AM，FRS

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

[prə'vɜːrbiəl]	[fə'lɑːsəfi]	.
PROVERBIAL	**PHILOSOPHY**	**.**
谚语	哲学	.

谚语哲学。

['hɑːrtfərd]	:
HARTFORD	**:**
哈特福德	:

哈特福德:

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['sailəs]	['ændrəs]	&	[sʌn]	.	-	.
PUBLISHED	**BY**	**SILAS**	**ANDRUS**	**&**	**SON**	**.**	**1851**	**.**
已发布	经过	西拉斯	安德鲁斯	&	儿子	.	-	.

由西拉斯·安德鲁斯父子公司出版，1851年。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [wer'ɪn] [tuː] ['æŋkʃəs] ['perənts] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] . -
I . **WHEREIN** **TWO** **ANXIOUS** **PARENTS** **HOLD** **A** **COLLOQUY** . **245**
我 . 其中 二 焦虑的 父母 抓住 一个 对话 . -

一、其中两位焦虑的父母进行了一次对话。245

[iː] .
II .
二 .

二、

[haʊ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənər] , [ə; eɪ] ['lʌvər] . -
HOW **THE** **DAUGHTER** **HAS** **A** **HEART** **;** **AND** **,** **WHAT** **IS** **COMMONER** **,** **A** **LOVER** **.** **249**
如何 这 女儿 有 一个 心 ; 和 , 什么 是 平民 , 一个 情人 . -

女儿如何拥有一颗心；以及，更平凡的，一个爱人。249

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [pə'tɜːrnl] [ˌeɪmiə'bɪlәti] . -
III . **PATERNAL** **AMIABILITIES** . **252**
三、 . 父系 亲和力 . -

三．父亲般的和蔼可亲.252

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ek'skjuːzəˌtɔːri; ɪk'skjuːzəˌtɔːri; ɪk'skjuːzəˌtouri] . -
EXCUSATORY . **257**
辩解的 . -

辩解.257

[viː] . [wer'ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['mʌðər] [ækts] ['veri] ['fuːlɪʃli] . -
V . **WHEREIN** **A** **WELL** **-** **MEANING** **MOTHER** **ACTS** **VERY** **FOOLISHLY** . **260**
V . 其中 一个 出色地 - 意义 母亲 使徒行传 非常 愚蠢地 . -

五、其中一位好心的母亲做出了非常愚蠢的行为。260

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['plez(ə)nt] ['brʌðər] [dʒɑːn] . -
PLEASANT **BROTHER** **JOHN** . **263**
令人愉快的 兄弟 约翰 . -

愉快的约翰弟兄.263

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['prɑːvɪdəns] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [help] ['vɪləni] . -
PROVIDENCE **SEES** **FIT** **TO** **HELP** **VILLANY** . **268**
普罗维登斯 看到 合身 到 帮助 恶棍 . -

普罗维登斯认为帮助维拉尼是合适的。268

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [roʊgz] ['traɪʌmf] . -
THE ROGUE'S TRIUMPH . 273
这 流氓的 胜利 . -

恶棍的胜利.273

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[fɔːls] - ['wɪtnəs] [kɪlz] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [stɑːrv] [ə; eɪ] ['sɪstər] . -
FALSE - WITNESS KILLS A MOTHER , AND WOULD WILLINGLY STARVE A SISTER . 278
错误的 - 证人 杀戮 一个 母亲 , 和 会 心甘情愿 饿死 一个 姐姐 . -

作伪证者杀害了一位母亲，并且甘愿让自己的妹妹饿死。278

[eks] . [haʊ] [tuː; tə] [help] [wʌnz] [self] . -
X . HOW TO HELP ONE'S SELF . 283
X . 如何 到 帮助 一个人的 自己 . -

X. 如何自助.283

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [frɔːd] [kʌts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [edʒd] [tuːlz] . -
XI . FRAUD CUTS HIS FINGERS WITH HIS OWN EDGED TOOLS . 289
十一 . 欺诈罪 削减 他的 手指 和 他的 自己的 边缘 工具 . -

十一、弗劳德用自己的锋利工具割伤了手指。289

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['hɑːrts] [kɔːr] . -
HEART'S CORE . 293
心脏的 核 . -

心脏核心.293

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['hoʊps] [bɜːrθ] [tuː; tə] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['hoʊps] [deθ] [tuː; tə] [frɔːd] . -
HOPE'S BIRTH TO INNOCENCE , AND HOPE'S DEATH TO FRAUD . 296
希望 出生 到 无辜 , 和 希望 死亡 到 欺诈罪 . -

希望孕育纯真，希望终结欺诈。296

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['prɑːbəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . -
XIV . PROBABLE RECONCILIATION . 298
十四 . 可能 和解 . -

十四、可能的和解.298

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['fɑːðər] [faindz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evər] . -
THE FATHER FINDS HIS HEART FOR EVER . 302
这 父亲 发现 他的 心 为了 曾经 . -

父亲找到了他永远的心。302

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [əˌrɪdʒəˈnæləti] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] . -
A **WORD** **ABOUT** **ORIGINALITY** **AND** **MOURNING** **.** **306**
一个 单词 关于 独创性 和 丧 . -

关于原创性和哀悼的一点感想.306

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] . -
THE **HOUSE** **OF** **FEASTING** **.** **308**
这 房子 的 盛宴 . -

宴饮之屋.308

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtləs] . -
THE **END** **OF** **THE** **HEARTLESS** **.** **312**
这 结尾 的 这 狠心 . -

无情者的终结.312

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[werˈɪn] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kənˈkluːdid] . -
WHEREIN **MATTERS** **ARE** **CONCLUDED** **.** **320**
其中 事情 是 结束 . -

事情就此结束。320

[hɑːrt] . -
HEART **.** **245**
心 . -

心脏.245

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[werˈɪn] [tuː] ['æŋkʃəs] ['perənts] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kɑːləkwi] .
WHEREIN **TWO** **ANXIOUS** **PARENTS** **HOLD** **A** **COLLOQUY** **.**
其中 二 焦虑的 父母 抓住 一个 对话 .

其中，两位焦虑的父母进行了一次对话。

" [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] , [mæm, mɑːm, məm] ? [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?
" **Is** **he** **rich** **,** **ma'am** **?** **is** **he** **rich** **?**
" 是 他 富有的 , 女士 ? 是 他 富有的 ?

“夫人，他有钱吗？他有钱吗？”

[eɪ] ?
ey **?**
嘿 ?

哎?

[wʌt] — [wʌt] ? [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?
what **—** **what** **?** **is** **he** **rich** **?**
什么 — 什么 ? 是 他 富有的 ?

什么？他很有钱吗?

" [sɜːr] [ˈtɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	**Sir**	**Thomas**	**was**	**a**	**rapid**	**little**	**man**	**,**
"	先生	托马斯	曾是	一个	迅速的	小的	男人	,

托马斯爵士是个身手敏捷的小个子男人，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən] ['epɪkjʊr] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌʃəs] ['mɑːnəsɪləbl] .

and	**quite**	**an**	**epicure**	**in**	**the**	**use**	**of**	**that**	**luscious**	**monosyllable**	**.**
和	相当	一个	美食家	在	这	使用	的	那	甜美	单音节	.

而且，他真是个运用这个优美单音节词的高手。

" [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] ?

"	**Is**	**he**	**rich**	**,**	**Lady**	**Dillaway**	**?**
"	是	他	富有的	,	女士	迪拉威	?

“迪拉韦夫人，他有钱吗？”

[eɪ] ?

ey	**?**
嘿	?

哎?

[wʌt] ? "

what	**?**	**"**
什么	?	"

什么？ ”

" ['riːəli] , [ˈtɔməs] , [juː; jʊ]['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwɪn'tesəns]

"	**Really**	**,**	**Thomas**	**,**	**you**	**never**	**give**	**me**	**time**	**to**	**answer**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**quintescence**
"	真的	,	托马斯	,	你	绝不	给	我	时间	到	回答	,	"	回复	这	五分之一

[ʌv; əv]['kwaɪətuːd] ,

of	**quietude**	**,**
的	寂静	,

“真的吗，托马斯，你从来不给我回答的时间，”寂静的极致回应道。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'petʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] — "

her	**ladyship**	**;**	**"**	**and**	**then**	**it**	**is**	**perpetually**	**the**	**same**	**question**	**,**	**and**	**—**	**"**
她	夫人	;	"	和	然后	它	是	永恒地	这	相同的	问题	,	和	—	"

夫人：“然后问题总是千篇一律，而且——”

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [æskt] ?

"	**Well**	**,**	**ma'am**	**,**	**can**	**there**	**be**	**a**	**more**	**important**	**question**	**asked**	**?**
"	出色地	,	女士	,	能	那里	是	一个	更多的	重要的	问题	问	?

“夫人，还有比这更重要的问题吗？”

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?

I	**repeat**	**it**	**,**	**is**	**he**	**rich**	**?**
我	重复	它	,	是	他	富有的	?

我再说一遍，他有钱吗?

[eɪ] ?

ey	**?**
嘿	?

哎?

[wʌt] ?

what	**?**
什么	?

什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] [ˈtɔməs] , [wiː; wi] ['nevər] [ɑːr; ər] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] ;

"	**You**	**know**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**,**	**we**	**never**	**are**	**agreed**	**about**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**word**	**;**
"	你	知道	,	先生	托马斯	,	我们	绝不	是	同意	关于	这	意义	的	那	单词	;

“你知道，托马斯爵士，我们对那个词的含义从来没有达成过一致意见；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['veri] .

but	I	should	say	,	very	.
但	我	应该	说	,	非常	.

但我应该说，非常。

" [æz; əz] ['leɪdi] [dɪləweɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [kwaɪt] ['sɔːftli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

"	As	Lady	Dillaway	always	spoke	quite	softly	in	a	whisper	,	she	had	failed	to
"	作为	女士	迪拉威	总是	辐	相当	轻轻	在	一个	耳语	,	她	有	失败的	到

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] ;

enlighten	the	knight	;
开导	这	骑士	;

“由于迪拉维夫人说话总是轻声细语，她没能给这位骑士带来启发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;

but	he	seemed	,	notwithstanding	,	to	have	caught	her	intention	instinctively	;
但	他	似乎	,	虽然	,	到	有	捕捉	她	意图	本能地	;

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ,

for	he	added	,	in	his	impetuous	,
为了	他	额外	,	在	他的	浮躁	,

尽管如此，他似乎本能地领会了她的意图；因为他急切地补充道：

[ɪm'pɪriəs] [weɪ] ,

imperious	way	,
专横	方式	,

专横跋扈的方式，

" [noʊ] ['nɑːnsens] [naʊ] , [ə'baʊt] ['tælənts][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [træʃ] ; [bʌt; bət] [kwɪk] ,

"	No	nonsense	now	,	about	talents	and	virtues	,	and	all	such	trash	;	but	quick	,
"	不	废话	现在	,	关于	天赋	和	美德	,	和	全部	这样的	垃圾	;	但	快的	,

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	,
女士	,

“现在别跟我扯什么才能、美德之类的废话；快点，夫人，

[kwɪk] — [ɪz][ðə; ði][mæn] [rɪtʃ] ? "

quick	—	is	the	man	rich	?	"
快的	—	是	这	男人	富有的	?	"

快问快答——这个人有钱吗?

" [ɪn] ['tælənts] , [æz; əz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['veri] [rɪtʃ] ; [ə; eɪ] [mɔːr] ['klevər] [ɔːr]

"	In	talents	,	as	you	mention	the	word	,	certainly	,	very	rich	;	a	more	clever	or
"	在	天赋	,	作为	你	提到	这	单词	,	当然	,	非常	富有的	;	一个	更多的	聪明的	或者

[ə'kɑːmplɪʃt] — "

accomplished	—	"
完成	—	"

“就你提到的才能而言，他当然非常丰富；他更聪明或更有成就——”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [mæm, mɑːm, məm] — [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [aɪ] [seɪ] — [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [æd'ventʃəəz]

"	Cut	it	short	,	ma'am	—	cut	it	short	,	I	say	—	I'll	have	no	adventurers
"	切	它	短的	,	女士	—	切	它	短的	,	我	说	—	患病的	有	不	冒险者

, [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər][wɪts] ,

,	who	live	by	their	wits	,
,	WHO	居住	经过	他们的	智慧	,

“夫人，长话短说——我说，长话短说——我不需要靠机智谋生的冒险家。”

['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] — [pɪ'dæntɪk] ['pʌpiz] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['ʌʃəz] , ['nʌθɪŋ] [els] .

making	up	to	my	daughter	—	pedantic	puppies	,	good	for	ushers	,	nothing	else	.
制作	向上	到	我的	女儿	—	迂腐的	小狗	,	好的	为了	引座员	,	没有什么	别的	.

向我女儿道歉——顽皮的小狗，适合当招待员，仅此而已。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ?
What do they mean by knowing so much ?
什么 做 他们 意思是 经过 会心 所以 很多 ?

他们所说的"了解很多"是什么意思?

[eɪ] ?
ey ?
嘿 ?

哎?

[wʌt] ? "
what ? "
什么 ? "

什么? "

" [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] ['tɔməs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['pjʊrɚ]
" And then , Sir Thomas , if you will only let me speak , a man of purer
" 和 然后 , 先生 托马斯 , 如果 你 将要 仅有的 让 我 说话 , 一个 男人 的 更纯净
['mɔrəlz] ,
morals ,
德 ,

"那么，托马斯爵士，如果您允许我发言，我是一个道德更纯洁的人，"

['faɪnər] ['fiːlɪŋz] , ['haɪər] ['krɪstʃən] — "
finer feelings , higher Christian — "
更精细 情怀 , 更高 基督教 — "

更美好的情感，更高的基督教信仰——"

" [bɑː] ! [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kjʊrət] : [goʊ] [ɑːn] , [mæm, mɑːm, məm] — [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk]
" Bah ! well enough for curates : go on , ma'am — go on , and make
" 呸 ! 出色地 足够的 为了 策展人 : 去 在 , 女士 — 去 在 , 和 制作
[heɪst] to246
haste to246
匆忙 to246

"呸！对牧师来说足够好了：继续吧，女士——继续，快点到246

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [pɔɪnts] — [ɪz] [hiː; hi] [rɪtʃ] ? "
the point of all points — is he rich ? "
这 观点 的 全部 积分 — 是 他 富有的 ? "

关键在于——他有钱吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [meɪk] [heɪst] , ['tɔməs] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" You know I never will make haste , Thomas , for I never can have patience ,
" 你 知道 我 绝不 将要 制作 匆忙 , 托马斯 , 为了 我 绝不 能 有 耐心 ,

"你知道我永远不会仓促行事，托马斯，因为我从来没有耐心。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'taɪərli] [baɪ]
and you shall hear ; I am little in the habit of judging people entirely by
和 你 将 听到 ; 我 是 小的 在 这 习惯 的 评判 人们 完全 经过
[ðer; ðər] [pəːsiz] ,
their purses ,
他们的 钱包 ,

你们将会听到：我很少会仅仅根据一个人的钱包来评判他。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [prə'vaɪdɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði]
not even a son - in - law , provided there is a sufficiency on the one side or the
不是 甚至 一个 儿子 - 在 - 法律 , 假如 那里 是 一个 充足性 在 这 一 边 或者 这
['ʌðər] [fɔːr; fər] — "
other for — "
其他 为了 — "

甚至不需要女婿，只要一方或另一方有足够的经济能力——"

" [kwɪk] , [mʌm] — [kwɪk] — [rɪtʃ] — [rɪtʃ] ?
" Quick , mum — quick — rich — rich ?
" 快的 , 妈妈 — 快的 — 富有的 — 富有的 ?

“快点，妈妈——快点——发财——发财？”

[wɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ? " [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [dɪləweɪ] , [naɪt] ,
will the woman drive me mad ? " and Sir Thomas Dillaway , Knight ,
将要 这 女士 驾驶 我 疯狂的 ? " 和 先生 托马斯 迪拉威 , 骑士 ,

这个女人会把我逼疯吗？“还有托马斯·迪拉威爵士，骑士，

['rætld] [luːs] [kæʃ] [ɪn][bəuθ] ['pɑːkəts] [mɔːr] [vɪn'dɪktɪvli] [ðæn; ðən]['evər] .
rattled loose cash in both pockets more vindictively than ever .
摇晃 松动的 现金 在 两个都 口袋 更多的 怀有报复心理 比 曾经 .

比以往任何时候都更加肆无忌惮地晃动着两个口袋里的零钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spaʊs] , ['nʌθɪŋ] ['hɜːrid] , [stɪl] [krept] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['sɑːtoʊ]['voʊʧi] - [staɪl] ,
But the spouse , nothing hurried , still crept on in her sotto voce adantino style ,
但 这 配偶 , 没有什么 慌忙 , 仍然 悄悄地爬 在 在 她 sotto voce - 风格 ,

但是，配偶却不慌不忙，依然以她惯有的轻声细语的风格悄悄地走着。

" ['mɪstər] . ['klɛmənts] [oʊz] ['nʌθɪŋ] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɔːl]
" Mr . Clements owes nothing , has something , and above and beside all
" 先生 . 克莱门茨 欠款 没有什么 , 有 某物 , 和 多于 和 旁 全部
[hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːrt] , [gʊd] [maɪnd] ,
his good heart , good mind ,
他的 好的 心 , 好的 头脑 ,

“克莱门茨先生不欠任何人情，他拥有一些东西，而且最重要的是，他心地善良，头脑清醒。”

[gʊd] [feɪm] , [gʊd] [lʊks] , [gʊd] ['fæməli] , [pə'zesiz] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] — "
good fame , good looks , good family , possesses a contented — "
好的 名声 , 好的 看起来 , 好的 家庭 , 拥有 一个 满足 — "

名声好、容貌好、家境好，拥有知足常乐的——

" [pɪʃ] !
" Pish !
" 啵 !

“呸！”

[kən'tentɪd] , [bɑː] !
contented , bah !
满足 , 呸 !

满足？呸！

" ['aʊər; ɑːr]['heɪsti] ['naɪts] [noʊz] ['æktʃuəli] [kɜːrld] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['ʌtər] [skɔːrn][æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , "
" our hasty knight's nose actually curled upwards in utter scorn as he added , "
" 我们的 仓促 骑士的 鼻子 实际上 卷曲 向上 在 说出 轻蔑 作为 他 额外 , "
[naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] — [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
Now , that's enough — quite enough .
现在 , 那就是 足够的 — 相当 足够的 .

“我们这位急躁的骑士的鼻子竟然带着十足的轻蔑向上翘起，他补充道：‘好了，够了——真的够了。’

[aɪl] [bet][ə; eɪ] [plʌm] [ðə; ði]['mænz] [pʊr] .
I'll bet a plum the man's poor .
患病的 赌注 一个 李子 这 男人的 贫穷的 .

我敢打赌，这个人很穷。

[kən'tentɪd] [ɪn'diːd] !
Contented indeed !
满足 的确 !

真是心满意足！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [jet] [huː] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] — [eɪ] ? [mʌm] — [eɪ] ?

did	you	ever	know	a	rich	man	yet	who	was	contented	—	ey	?	mum	—	ey	?
做过	你	曾经	知道	一个	富有的	男人	然而	WHO	曾是	满足	—	嘿	?	妈妈	—	嘿	?

你见过哪个有钱人是知足的吗？——嗯？妈妈——嗯？

[ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [ðæt] ['wɔznt] — [eɪ] ?

or	a	poor	one	that	wasn't	—	ey	?
或者	一个	贫穷的	一	那	不是	—	嘿	?

或者是一个不太好的，不是——是吗？

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么？

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kən'tentɪd] ['fɛloʊz] :

I've	no	patience	with	those	contented	fellows	:
我已经	不	耐心	和	那些	满足	伙伴们	:

我对那些安于现状的人毫无耐心：

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðeɪ] [stiːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mʌnid] [men] .

it's	my	belief	they	steal	away	the	happiness	of	monied	men	.
它是	我的	信仰	他们	偷	离开	这	幸福	的	有钱的	男人	.

我认为它们偷走了有钱人的幸福。

[ɪf] [ðɪs] ['mɪstər] . ['klɛmənts] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] , [wʌn] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tælənts] ,

If	this	Mr	.	Clements	was	rich	—	rich	,	one	wouldn't	mind	so	much	about	talents	,
如果	这	先生	.	克莱门茨	曾是	富有的	—	富有的	,	一	不会	头脑	所以	很多	关于	天赋	,

['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] — [wɜːrk] - [haʊs] ['blesɪŋz] ;

virtues	,	and	contentment	—	work	-	house	blessings	;
美德	,	和	满意	—	工作	-	房子	祝福	;

如果这位克莱门茨先生很富有——非常富有，人们就不会那么在意他的才能、美德和满足感了——这些都是济贫院的福气；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [pʊr] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [puː] - [oʊ] - [ɔːr] !

but	the	man's	poor	,	I	know	it	—	poo	-	o	-	or	!
但	这	男人的	贫穷的	,	我	知道	它	—	粪便	-	o	-	或者	!

但我知道这个人很穷——穷！

" [sɜːr] ['tɔməs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [kwaɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðoʊz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

"	Sir	Thomas	had	a	method	quite	his	own	of	pronouncing	those	contradictory
"	先生	托马斯	有	一个	方法	相当	他的	自己的	的	发音	那些	矛盾的

['mɔnəˌsɪləbəlz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] :

monosyllables	,	rich	and	poor	:
单音节词	,	富有的	和	贫穷的	:

“托马斯爵士有一套自己独特的发音方法，来发‘富有’和‘贫穷’这两个矛盾的单音节词的音：

[ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [geɪv] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] , [fɪʃ] - ['sɔːsi] ['gʌstoʊ] ,

the	former	he	gave	out	with	an	unctuous	,	fish	-	saucy	gusto	,
这	以前的	他	给予	出去	和	一个	油润的	,	鱼	-	风骚的	古斯托	,

他用一种油腔滑调、轻佻的语气热情地抛出了前者。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	the	word	seemed	to	linger	on	his	palate	as	a	delicious	morsel	in	the
和	这	单词	似乎	到	萦绕	在	他的	味蕾	作为	一个	可口的	小块	在	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌdiglʊ'tɪʃən] ;

progress	of	delightful	deglutition	;
进步	的	愉快	吞咽	;

这个词仿佛在他舌尖上久久萦绕，如同美味佳肴，令人回味无穷；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] [pʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] " [mjuːlɪŋ] [ænd; ənd]

but	when	he	uttered	the	word	poor	,	it	was	with	that	"	mewling	and
但	什么时候	他	说出	这	单词	贫穷的	,	它	曾是	和	那	"	喵喵叫	和

['pjuːkɪŋ] " ['mɪzrəb(ə)l] [feɪs] ,

puking	"	miserable	face	,
呕吐	"	悲惨的	脸	,

但当他说出“穷”这个词时，脸上却带着那种“呜咽呕吐”的悲惨表情。

[əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [drɑːft] .

appropriated	from	time	immemorial	to	the	gulping	of	a	black	draught	.
挪用	从	时间	远古的	到	这	吞咽	的	一个	黑色的	草稿	.

从远古时期就被挪用，直到一口吞下黑色的液体。

" [noʊ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] , [raɪt] [ə'baʊts] [ðə; ði][nekst][wɜːrd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð] -

"	No	,	Lady	Dillaway	,	right	about's	the	next	word	I	shall	say	to	that	smooth	-
"	不	,	女士	迪拉威	,	正确的	关于	这	下一个	单词	我	将	说	到	那	光滑的	-

['lʊkɪŋ] ['pɔːpər] ,

looking	pauper	,
寻找	穷光蛋	,

“不，迪拉威夫人，差不多就是这个意思了，这就是我接下来要对那个看起来很油滑的穷小子说的话。”

['mɪstər] . ['henri] ['klɛmənts] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər]

Mr	.	Henry	Clements	—	to	think	of	his	impudence	,	making	up	to	my	daughter
先生	.	亨利	克莱门茨	—	到	思考	的	他的	厚颜无耻	,	制作	向上	到	我的	女儿

, [ɪn'diːd] !

,	indeed	!
,	的确	!

亨利·克莱门茨先生——想想他那厚颜无耻的行径，竟然还来向我女儿道歉！

[ə; eɪ] [puː] - [oʊ] - [oʊ] - [ɑːr][mæn] , [tuː] . "

a	poo	-	o	-	o	-	r	man	,	too	.	"
一个	粪便	-	o	-	o	-	r	男人	,	也	.	"

他还是个穷光蛋呢。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [sɜːr] ['tɔməs] :

"	I	did	not	tell	you	he	was	poor	,	Sir	Thomas	:
"	我	做过	不是	告诉	你	他	曾是	贫穷的	,	先生	托马斯	:

“我没告诉过你他很穷，托马斯爵士：”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪˈdiːə][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] :

you	have	run	away	with	that	idea	on	your	own	account	:
你	有	跑步	离开	和	那	主意	在	你的	自己的	帐户	:

你完全是凭自己的意愿提出了这个想法：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [oʊz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

the	young	man	has	enough	for	the	present	,	owes	nothing	for	the	past	,
这	年轻的	男人	有	足够的	为了	这	展示	,	欠款	没有什么	为了	这	过去的	,

这个年轻人现在生活无忧，过去也没有任何债务。

[ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] —

and	reasonable	expectations	for	the	—
和	合理的	期望	为了	这	—

以及对——的合理期望

" ['fjuːtʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [eɪ] ?

"	Future	,	I	suppose	,	ey	?
"	未来	,	我	认为	,	嘿	?

“未来嘛，我想是吧？”

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么？

[aɪ] [heɪt] ['fjʊtʃərz] , [ɔːl][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] : [kæʃ] [daʊn] , ['redi] ['mʌni] , [bɜːrd][ɪn][ðə; ði][hænd] ,

I	hate	futures	,	all	the	lot	of	'	em	:	cash	down	,	ready	money	,	bird	in	the	hand	,
我	恨	期货	,	全部	这	很多	的	-	呃	:	现金	向下	,	准备好	钱	,	鸟	在	这	手	,

我讨厌期货，所有期货我都讨厌：现金期货、现货期货、一鸟在手期货。

[ðæts] [maɪ] ['tɪkɪt] , [mʌm] : [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ɪn'diːd] !

that's	my	ticket	,	mum	:	expectations	,	indeed	!
那就是	我的	票	,	妈妈	:	期望	,	的确	!

妈妈，这就是我的入场券：期望，的确如此！

[wel] , [goʊ][ɑːn] — [goʊ][ɑːn] ; [aɪm][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] , [juː; jʊ] [siː] ; [goʊ]

Well	,	go	on	—	go	on	;	I'm	as	patient	as	a	—	as	a	mule	,	you	see	;	go
出色地	,	去	在	—	去	在	;	我是	作为	病人	作为	一个	—	作为	一个	骡子	,	你	看	;	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

好吧，继续——继续；我耐心得像——像骡子一样，你看；继续。

[wɪl] [juː; jʊ] ; [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] . "

will	you	;	I	may	as	well	hear	it	all	out	,	Lady	Dillaway	.	"
将要	你	;	我	可能	作为	出色地	听到	它	全部	出去	,	女士	迪拉威	.	"

你会吗？我不妨把所有事情都听听，迪拉韦夫人。

" [wel] , [sɜːr] ['tɔməs] , [sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ] [wɪl] not247

"	Well	,	Sir	Thomas	,	since	you	think	so	little	of	the	future	,	I	will	not247
"	出色地	,	先生	托马斯	,	自从	你	思考	所以	小的	的	这	未来	,	我	将要	not247

“好吧，托马斯爵士，既然你对未来如此轻视，那我就不247了。”

[ɪn'sɪst] [ɑːn][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

insist	on	expectations	;
坚持	在	期望	;

坚持预期；

[ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən]['oʊnli][ɪk'skjuːs][jʊr; jər] ['meθədz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ]

though	I	really	can	only	excuse	your	methods	of	judging	by	the	fancy	that	you
尽管	我	真的	能	仅有的	原谅	你的	方法	的	评判	经过	这	想要	那	你

[ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['pruːd(ə)nt][ɪn] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] :

are	far	too	prudent	in	fearing	for	the	future	:
是	远的	也	谨慎	在	害怕	为了	这	未来	:

不过，我只能以你对未来过于谨慎的担忧来解释你的判断方式：

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt] [ðɪs] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [graʊnd] ,

however	,	if	you	will	not	admit	this	,	let	me	take	you	on	your	own	ground	,
然而	,	如果	你	将要	不是	承认	这	,	让	我	拿	你	在	你的	自己的	地面	,

但是，如果你不肯承认这一点，那就让我从你的角度来审视你。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [pər'hæps]['mɪstər] . ['klɛmənts] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

the	present	;	perhaps	Mr	.	Clements	may	not	possess	quite	as	much	as	I	could
这	展示	;	也许	先生	.	克莱门茨	可能	不是	具有	相当	作为	很多	作为	我	可以

[wɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

wish	him	,
希望	他	,

就目前而言；或许克莱门茨先生拥有的并不像我希望的那样多。

[bʌt; bət] [ðen] ['ʃʊrli] , [dɪr] ['tɔməs] , ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] —

but	then	surely	,	dear	Thomas	,	our	daughter	must	have	more	than	—
但	然后	一定	,	亲爱的	托马斯	,	我们的	女儿	必须	有	更多的	比	—

但是，亲爱的托马斯，我们的女儿肯定不止拥有——

" [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [oʊðz] [ɪn] [prɪnt] ; [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

"	I	object	to	seeing	oaths	in	print	;	unless	it	must	be	once	in	a	way	,
"	我	目的	到	看到	誓言	在	打印	;	除非	它	必须	是	一次	在	一个	方式	,

“我反对在印刷品上看到誓言；除非万不得已，以某种方式，

[æz; əz][ə; eɪ] ['niːdfl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kærəktər] :

as	a	needful	point	of	character	:
作为	一个	需要	观点	的	特点	:

作为性格中不可或缺的一点：

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːdɜ-z] [sə'gæsəti] [wɪl] [sə'plaɪ] ['meni] [ə'mɪʃnz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['eləkwəns]

probably	the	reader's	sagacity	will	supply	many	omissions	of	mine	in	the	eloquence
大概	这	读者的	睿智	将要	供应	许多	遗漏	的	矿	在	这	口才

[ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [dɪləweɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

of	Sir	Thomas	Dillaway	and	others	.
的	先生	托马斯	迪拉威	和	其他的	.

读者的睿智或许能够弥补我在托马斯·迪拉韦爵士等人的雄辩言辞中所遗漏的许多内容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑːm] [spaʊs] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , ['kwaɪətli] ['wɪspəd] [ɑːn] — " [juː; jʊ] [noʊ] , ['tɔməs]

But	his	calm	spouse	,	nothing	daunted	,	quietly	whispered	on	—	"	You	know	,	Thomas
但	他的	冷静的	配偶	,	没有什么	畏惧	,	悄悄	低声说道	在	—	"	你	知道	,	托马斯

,

,

,

但他那冷静的妻子却丝毫没有被吓倒，静静地低声说道："你知道吗，托马斯，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['boʊstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l][ɪz] ['dʌblɪŋ] ['evri] [jɪr] ;

you	have	boasted	to	me	that	your	capital	is	doubling	every	year	;
你	有	吹嘘	到	我	那	你的	首都	是	翻倍	每一个	年	;

你曾向我吹嘘，你的资本每年都在翻倍增长；

['peni] - ['poʊstɪdʒ][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['bɪznəs] [moʊst] ['prɑːspərəs] ;

penny	-	postage	has	made	the	stationery	business	most	prosperous	;
一分钱	-	邮资	有	制成	这	静止的	商业	最多	繁荣	;

邮资一分钱的政策使文具行业蓬勃发展；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['welθi] [wen] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [naɪt] [juː; jʊ][æz; əz][lɔːrd] ['meɪər] ,

and	if	you	were	wealthy	when	the	old	king	knighted	you	as	lord	mayor	,
和	如果	你	是	富裕	什么时候	这	老的	国王	受封骑士	你	作为	主	市长	,

如果你在老国王册封你为市长时已经很富有，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [naʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [huː] — "

surely	you	can	spare	something	handsome	now	for	an	only	daughter	,	who	—	"
一定	你	能	空闲的	某物	英俊的	现在	为了	一个	仅有的	女儿	,	WHO	—	"

你现在肯定能拿出点儿体面的东西送给你唯一的女儿吧——"

" [mæm, mɑːm, məm] ! " ['ɔːlmoʊst] [bɑːrkt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] , " [ɪf] [mə'riːə] ['mæriz] ['mʌni] ,

"	Ma'am	!	"	almost	barked	the	affectionate	father	,	"	if	Maria	marries	money	,
"	女士	!	"	几乎	吠叫	这	亲热	父亲	,	"	如果	玛丽亚	结婚	钱	,

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] ,

she	shall	have	money	,
她	将	有	钱	,

"夫人！"慈爱的父亲几乎是吼道，"如果玛丽亚嫁给有钱人，她就会有钱。"

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] ['begər] ,

and	plenty	of	it	,	good	girl	;	but	if	she	will	persist	in	wedding	a	beggar	,
和	很多	的	它	,	好的	女孩	;	但	如果	她	将要	坚持	在	婚礼	一个	乞丐	,

而且量还不少，好姑娘；但如果她执意要嫁给一个乞丐，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɑːrv] , [mʌm] , [stɑːrv] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [bræts] [tuː] ,

she	may	starve	,	mum	,	starve	,	and	all	her	poverty	-	stricken	brats	too	,
她	可能	饿死	,	妈妈	,	饿死	,	和	全部	她	贫困	-	受打击的	小鬼们	也	,

她可能会饿死，妈妈，她那些穷困潦倒的孩子也会饿死。

[fɔːr; fər] ['eni] ['pɪkɪŋz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] .

for	any	pickings	they	shall	get	out	of	my	pocket	.
为了	任何	采摘	他们	将	得到	出去	的	我的	口袋	.

他们会从我的口袋里捞到任何好处。

[eɪ] ?
Ey ?
嘿 ?

哎?

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)l] , [mʌm] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [kəˈmɑːndid] [tuː; tə] -
you pretend to read your Bible , mum — don't you know we're commanded to '
你 假装 到 读 你的 圣经 , 妈妈 — 不 你 知道 是 命令 到 -
[gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] ,
give to him that hath ,
给 到 他 那 有 ,

妈，你假装读圣经——难道你不知道我们被诫命要"把一切所有的，都赐给有需要的人"吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] — - "
and to take away from him that — ' "
和 到 拿 离开 从 他 那 — - "

并剥夺他的一切——"

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [sɜːr] [ˈtɔməs] [dɪləweɪ] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [waɪf] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
" For shame , Sir Thomas Dillaway ! " interrupted the wife , as well she might ,
" 为了 耻辱 , 先生 托马斯 迪拉威 ! " 中断 这 妻子 , 作为 出色地 她 可能 ,
[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ˈkwaɪətuːd] :
for all her quietude :
为了 全部 她 寂静 :

"真丢人，托马斯·迪拉威爵士！"妻子打断道，尽管她平时很安静，但她这么说也无可厚非:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] ,
she was a good sort of woman ,
她 曾是 一个 好的 种类 的 女士 ,

她是个好女人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [əˈraʊzd] [ɪts] [ræθ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈvɪʃəs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ]
and her better nature aroused its wrath at this vicious application of a truth
和 她 更好的 自然 被唤醒 它是 愤怒 在 这 恶毒 应用 的 一个 真相
[soʊ][dʒʌst] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈmɔrəlz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] ,
so just when applied to morals and graces ,
所以 只是 什么时候 应用 到 德 和 恩典 ,

她善良的本性对这种将真理恶意应用于道德和美德的做法感到愤怒，因为这条真理原本是公正的。

[soʊ] [ˈbɪtərli] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [welθ] .
so bitterly iniquitous in the case of this world's wealth .
所以 苦涩地 不义的 在 这 案件 的 这 世界的 财富 .

就这个世界的财富而言，这简直是极其不公的。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][eks] - [lɔːrd] [ˈmeɪɜ-z] [dɪˈstɔːrtɪd] [tekst] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˈriːəl] [ænd; ənd]
I wish that our ex - lord mayor's distorted text may not be one of real and
我 希望 那 我们的 前任 - 主 市长的 扭曲 文本 可能 不是 是 一 的 真实的 和
[ˈkɑːmən] [ˈjuːsɪdʒ] .
common usage .
常见的 用法 .

我希望我们这位前市长歪曲的文本可能并非真实且常用的表达方式。

[soʊ] , ['saɪlənsɪŋ][hɜːr; hər][lɔːrd] , [huːz] ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

So	,	silencing	her	lord	,	whose	character	it	was	to	be	overbearing	to	the
所以	,	沉默	她	主	,	谁	特点	它	曾是	到	是	霸道	到	这

[miːk] ,

meek	,
温顺	,

于是，她让她的主人噤声，因为他生性专横跋扈，欺压温顺之人。

[bʌt; bət] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [rɪ'bjuːk] [ɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [pʊʃt]

but	cringing	to	any	thing	like	rebuke	or	opposition	,	she	forthwith	pushed
但	令人作呕	到	任何	事物	喜欢	训斥	或者	反对	,	她	立即	推动

[hɜːr; hər][æd'væntɪdʒɪz] , ['ædɪŋ] —

her	advantages	,	adding	—
她	优势	,	添加	—

但她惧怕任何责备或反对，立刻乘胜追击，补充道——

" [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ɪz] [naʊ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['tɔməs] ,

"	Your	income	is	now	four	thousand	a	-	year	,	as	you	have	told	me	,	Thomas	,
"	你的	收入	是	现在	四	千	一个	-	年	,	作为	你	有	讲述	我	,	托马斯	,

“托马斯，正如你告诉我的，你现在的年收入是四千美元。”

['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

every	hour	of	every	day	,
每一个	小时	的	每一个	天	,

每天每时每刻，

[sɪns] [jʊr; jər] [læst] ['lʌki] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər] [bluː] - ['elifənts] [ænd; ənd]

since	your	last	lucky	hit	in	the	government	contract	for	blue	-	elephants	and
自从	你的	最后的	幸运的	打	在	这	政府	合同	为了	蓝色的	-	大象	和

['waɪti] - ['braʊnz] .

whitey	-	browns	.
白人	-	棕色	.

自从你上次幸运地中了政府蓝象和白棕色象的合同以来。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒɑːn][ænd; ənd][mə'riːə] ;

We	have	only	John	and	Maria	;
我们	有	仅有的	约翰	和	玛丽亚	;

我们只有约翰和玛丽亚；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [gets] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk] - ['broʊkərɪŋ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	John	gets	enough	out	of	his	own	stock	-	brokering	business	to	keep	his
和	约翰	获得	足够的	出去	的	他的	自己的	库存	-	经纪	商业	到	保持	他的

['kɜːrɪkl] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [klʌbz] — [ænd; ənd] — [ə'læs] !

curricle	and	belong	to	clubs	—	and	—	alas	!
库里克	和	属于	到	俱乐部	—	和	—	唉	!

约翰从自己的股票经纪业务中赚到的钱足够他买双轮马车并参加俱乐部——唉！

[maɪ] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['meni] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] — [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] , ['tɔməs] ,

my	fears	are	many	for	my	poor	dear	boy	—	I	often	wish	,	Thomas	,
我的	恐惧	是	许多	为了	我的	贫穷的	亲爱的	男生	—	我	经常	希望	,	托马斯	,

我为我可怜的孩子感到担忧——我常常希望，托马斯，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] : [ˌwer'æz] , [pʊr] [mə'riːə] — "

that	our	John	was	not	so	well	supplied	with	money	:	whereas	,	poor	Maria	—	"
那	我们的	约翰	曾是	不是	所以	出色地	供应	和	钱	:	然而	,	贫穷的	玛丽亚	—	"

我们的约翰家境并不富裕；而可怜的玛丽亚——”

" [tʊʃ] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]

"	Tush	,	ma'am	,	you're	a	fool	,	and	have	no	respect	at	all	for
"	屁股	,	女士	,	你是	一个	傻子	,	和	有	不	尊重	在	全部	为了

['mʌnid] [men] .

monied	men	.
有钱的	男人	.

“呸，夫人，你真是个傻瓜，对有钱人一点都不尊重。”

['dʒæks][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [mʌm] — [noʊz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] , [stɪks] [æt; ət] noth248

Jack's	a	rich	man	,	mum	—	knows	a	trick	or	two	,	sticks	at	noth248
杰克的	一个	富有的	男人	,	妈妈	—	知道	一个	诡计	或者	二	,	棍子	在	noth248

杰克是个有钱人，妈妈——他懂一两招，坚持不做任何事。

[ɪŋ] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] , [ʃruːd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [stɪnt] [hɪm; ɪm] : [hɑː] !

ing	on	'	Change	,	shrewd	fellow	,	and	therefore	,	of	course	I	don't	stint	him	:	ha	!
ing	在	-	改变	,	精明	同伴	,	和	所以	,	的	课程	我	不	限制	他	:	哈	!

ing on 'Change, styng, therefore, since I not for less him: ha!

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['wɪtniː] ['kʌmfərtər] , [ðæt] [bɔɪ] — [meɪks] ['mʌni] — [eɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

he's	a	regular	Witney	comforter	,	that	boy	—	makes	money	—	ay	,	for	all	his
他是	一个	常规的	惠特尼	棉被	,	那	男生	—	制作	钱	—	哎	,	为了	全部	他的

['siːmɪŋ] [ɪk'strævəgəns] ,

seeming	extravagance	,
似乎	奢侈	,

那小子是惠特尼的常客，他很会安慰人——而且很会赚钱——哎，尽管他看起来很挥霍无度。

[ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [roʊg] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

the	clever	little	rogue	knows	how	to	keep	it	,	too	.
这	聪明的	小的	流氓	知道	如何	到	保持	它	,	也	.

这个狡猾的小家伙也知道如何保住它。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][blæb][tuː; tə]

If	you	only	knew	,	ma'am	,	if	you	only	knew	—	but	we	don't	blab	to
如果	你	仅有的	知道	,	女士	,	如果	你	仅有的	知道	—	但	我们	不	废话	到

[fuːlz] .

fools	.
傻瓜	.

夫人，您要是知道就好了，您要是知道就好了——但我们不会跟傻瓜胡说八道。

" [aɪ] [der] [seɪ] " [fuːlz] " [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [waɪz] ['mænz] ['siːkrət] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	I	dare	say	"	fools	"	will	hear	the	wise	man's	secret	some	day	.
"	我	敢	说	"	傻瓜	"	将要	听到	这	明智的	男人的	秘密	一些	天	.

我敢说，总有一天，愚人也会听到智者的秘密。

" [wel] , ['tɔməs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] ;

"	Well	,	Thomas	,	I	am	sure	I	have	no	wish	to	pry	into	business	transactions	;
"	出色地	,	托马斯	,	我	是	当然	我	有	不	希望	到	撬	进入	商业	交易	;

“嗯，托马斯，我当然没有窥探商业交易的意愿；

[ɔːl][maɪ]['prez(ə)nt][hoʊp][ɪz][tuː; tə][help][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪr] [mə'riːə] . "

all	my	present	hope	is	to	help	the	cause	of	our	poor	dear	Maria	.	"
全部	我的	展示	希望	是	到	帮助	这	原因	的	我们的	贫穷的	亲爱的	玛丽亚	.	"

我现在唯一的希望就是帮助我们可怜的玛丽亚。

" [dəunt] [kɔːl] [ðə; ði] [gɜːrl] - [pʊr] , - ['leɪdi] [dɪləweɪ] ; [its] [noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kæn; kən] [tel]
" Don't call the girl ' poor , ' Lady Dillaway ; it's no recommendation , I can tell
" 不 称呼 这 女孩 - 贫穷的 , - 女士 迪拉威 ; 它是 不 推荐 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“迪拉韦夫人，请不要称那女孩‘穷’；我可以告诉你，这可不是什么好兆头。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] .
though it may be true enough .
尽管 它 可能 是 真的 足够的 .

虽然这或许不无道理。

['gɜːlz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bæd] [spek] , [ən'les] [ðeɪ] ['mæri] ['mʌni] .
Girls are a bad spec , unless they marry money .
女孩们 是 一个 坏的 规格 , 除非 他们 结婚 钱 .

女孩除非嫁给有钱人，否则都是不理想的选择。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [gɜːrl] [dʌz] [ðɪs] , [wel] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪr] [mə'riːə] ,
If our girl does this , well ; she will indeed be to me a dear Maria ,
如果 我们的 女孩 做 这 , 出色地 ; 她 将要 的确 是 到 我 一个 亲爱的 玛丽亚 ,

如果我们的女孩这样做，那她对我来说就真的会成为一位亲爱的玛丽亚了。

[ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [puː] - [oʊ] - [oʊ] - [ɑːr] [wʌn] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [let] [hɜːr; hər] [baɪd] , [ænd; ənd] [biː; bi]
though not a poo - o - o - r one ; if she doesn't , let her bide , and be
尽管 不是 一个 粪便 - o - o - r 一 ; 如果 她 不 , 让 她 比德 , 和 是
[æn; ən] [oʊld] [meɪd] ;
an old maid ;
一个 老的 女佣 ;

虽然她不是个穷女孩；如果她不这样做，就让她待着，做个老处女吧；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [tuː; tə] ['mæriŋ] [ðɪs] ['feloʊ] ['klɛmənts] , [aɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
for as to marrying this fellow Clement's , I'll cut him adrift to - morrow . "
为了 作为 到 结婚 这 同伴 克莱门特的 , 患病的 切 他 漂流 到 - 明天 . "

至于娶这个克莱门特的妻子，我明天就让他自生自灭。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [sɜːr] ['tɔməs] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] . "
" If you do , Sir Thomas , you will break our dear child's heart . "
" 如果 你 做 , 先生 托马斯 , 你 将要 休息 我们的 亲爱的 孩子的 心 . "

“托马斯爵士，如果您这样做，您会伤透我们亲爱的孩子的心。”

" [hɑːrt] , [mæm, mɑːm, məm] !
" Heart , ma'am !
" 心 , 女士 !

“心啊，女士！”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [maɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?
what business has my daughter with a heart ?
什么 商业 有 我的 女儿 和 一个 心 ?

我女儿跟心脏有什么关系?

" [[wʌt] , [ɪn'diːd] ?]
" [what , indeed ?]
" [什么 , 的确 ?]

【真的吗？】

" [aɪ] [heɪt] ['hɑːrts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" I hate hearts ; they were sent , I believe ,
" 我 恨 心 ; 他们 是 发送 , 我 相信 ,

我讨厌人心；我相信它们是被送来的。

['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [puː] - [oʊ] - [oʊ] - [ɑːr] . [hɑːrt] ,

purposely	to	make	those	who	are	plagued	with	'	em	poo	-	o	-	o	-	r	.	Heart	,
故意	到	制作	那些	WHO	是	饱受困扰	和	-	呃	粪便	-	o	-	o	-	r	.	心	,

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

故意让那些受其困扰的人更穷。真是心狠手辣!

[wen] [dɪd] [hɑːrt] ['evər] [geɪn] ['mʌni] ?

When	did	heart	ever	gain	money	?
什么时候	做过	心	曾经	获得	钱	?

心何时赚过钱?

[eɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

['ɪtl] [gɪv] , [oʊ] [jes] , ['plenti] — ['plenti] , [tuː; tə] ['tʃæritiz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɔrfən] ,

It'll	give	,	O	yes	,	plenty	—	plenty	,	to	charities	,	and	churches	,	and	orphans	,
它将	给	,	哦	是的	,	很多	—	很多	,	到	慈善机构	,	和	教堂	,	和	孤儿	,

[ænd; ənd] ['begərz] , [ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

and	beggars	,	and	any	thing	else	,
和	乞丐	,	和	任何	事物	别的	,

它会给予，哦，是的，很多——很多，给慈善机构、教堂、孤儿、乞丐以及其他任何需要帮助的人。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][goʊld] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['geɪnɪŋ] — [bɑː] ! [hɑːrt] [ɪn'diːd] —

by	way	of	getting	rid	of	gold	;	but	as	to	gaining	—	bah	!	heart	indeed	—
经过	方式	的	获得	摆脱	的	金子	;	但	作为	到	获得	—	呸	!	心	的确	—

['pɔːpəraɪzɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] !

pauperizing	bit	of	muscle	!
贫困	少量	的	肌肉	!

用黄金来摆脱它；但要获得——呸！真是胆大包天——哪怕是一点点贫瘠的肌肉!

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['werɪŋ] ['ʌndər] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [wʌt] [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ]

save	me	from	wearing	under	my	waistcoat	what	you're	pleased	to	call	a
节省	我	从	穿着	在下面	我的	马甲	什么	你是	高兴	到	称呼	一个

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

救救我，别让我把你们所谓的"心"穿在马甲下面。

[noʊ] , [mʌm] , [noʊ] ; [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

No	,	mum	,	no	;	if	the	girl	has	got	a	heart	to	break	,	I've	done	with	her
不	,	妈妈	,	不	;	如果	这	女孩	有	得到	一个	心	到	休息	,	我已经	完毕	和	她

.

:
.

不，妈妈，不；如果这女孩有颗会伤人的心，我就和她断绝关系。

[hɑːrt] [ɪn'diːd] !

Heart	indeed	!
心	的确	!

真是颗善良的心!

[ʃiː; ʃi] ['iːðər] ['mæriz] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] , [ɔːr] ['mæriz] ['begəri] [ænd; ənd][maɪ] [kɜːrs] .

she	either	marries	money	and	my	blessing	,	or	marries	beggary	and	my	curse	.
她	任何一个	结婚	钱	和	我的	祝福	,	或者	结婚	乞讨	和	我的	诅咒	.

她要么嫁给金钱并获得我的祝福，要么嫁给乞丐并获得我的诅咒。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['wɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ?

But	I	should	like	to	know	who	wants	her	to	marry	at	all	?
但	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	想要	她	到	结婚	在	全部	?

但我很想知道究竟是谁想让她结婚?

[let] [hɜːr; hər][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] .

Let	her	die	an	old	maid	.
让	她	死	一个	老的	女佣	.

让她孤独终老吧。

" ['prɑːbəbli] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [niːd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] : [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tʃæptər] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]

"	Probably	this	dialogue	need	go	no	farther	:	in	the	coming	chapter	we	will	try	to
"	大概	这	对话	需要	去	不	更远	:	在	这	未来	章	我们	将要	尝试	到

[biː; bi][daɪ'dæktɪk] .

be	didactic	.
是	教学	.

“或许这场对话无需再继续了：在接下来的章节中，我们将尝试进行说教。”

['miːntaɪm] , [tuː; tə] [ə'pɑːstrəfaɪz] [ten] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ðæt] [læst] ['hɑːrtləs] ['sentəns] :

Meantime	,	to	apostrophize	ten	words	upon	that	last	heartless	sentence	:
与此同时	,	到	撇号	十	字	之上	那	最后的	狠心	句子	:

与此同时，我要用十个字来强调最后那句冷酷无情的话：

" [let] [hɜːr; hər][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] .

"	Let	her	die	an	old	maid	.
"	让	她	死	一个	老的	女佣	.

让她孤独终老吧。

" [æn; ən][oʊld][meɪd] !

"	An	old	maid	!
"	一个	老的	女佣	!

“一个老处女！”

[haʊ] ['meni] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['sɔrəuz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hɑːrt] -

how	many	unrecorded	sorrows	,	how	much	of	cruel	disappointment	and	heart	-
如何	许多	未记录的	悲伤	,	如何	很多	的	残忍的	失望	和	心	-

['kæŋkərɪŋ] [dɪ'leɪ] ,

cankering	delay	,
溃疡	延迟	,

有多少未被记录的悲伤，多少残酷的失望和令人心碎的等待，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] [ˌʌn'rɪtn] ['trædʒədi] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l] [freɪz] !

how	often	-	times	unwritten	tragedies	are	hidden	in	that	thoughtless	little	phrase	!
如何	经常	-	时代	不成文	悲剧	是	隐	在	那	轻率	小的	短语	!

多么多的不为人知的悲剧，就隐藏在那句看似无心之言的小小短语之中!

[oʊ] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [hoʊps] , [ʌv; əv] [slaitid] [ə'fekʃənz] , [ʌv; əv][koʊld] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd]

O	,	the	mass	of	blighted	hopes	,	of	slighted	affections	,	of	cold	neglect	,	and
哦	,	这	大量的	的	秕	希望	,	的	轻视	情感	,	的	寒冷的	忽视	,	和

['fuːlɪʃ] ['kɑːntuːm(ə)li] ,

foolish	contumely	,
愚蠢	傲慢	,

哦，无数破碎的希望，无数被轻视的感情，无数冷漠的忽视，以及无数愚蠢的蔑视!

[ræpt] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['siləblz] !

wrapped	up	in	those	three	syllables	!
包装	向上	在	那些	三	音节	!

就这三个音节!

[kaɪnd] [hɑːrt] , [kaɪnd] [hɑːrt] , ['nevər] [juːz][ðem; ðəm] ; ['niːðər] ['laɪtli] [æz; əz][ɪn][skɔːrn] , [nɔːr] ['sædli]

Kind	**heart**	**,**	**kind**	**heart**	**,**	**never**	**use**	**them**	**;**	**neither**	**lightly**	**as**	**in**	**scorn**	**,**	**nor**	**sadly**
种类	心	,	种类	心	,	绝不	使用	他们	;	两者都不	轻轻	作为	在	轻蔑	,	也不	令人遗憾的是

[æz; əz][ɪn] ['pɪti] :

as	**in**	**pity**	**:**
作为	在	遗憾	:

善良的心啊，善良的心啊，千万不要用它们；既不要轻蔑地用它们，也不要怜悯地用它们。

[sper] [ðæt] [ʌn'dʒenərəs] [rɪ'proʊtʃ] .

spare	**that**	**ungenerous**	**reproach**	**.**
空闲的	那	吝啬	责备	.

请不要那样苛责我。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['femənɪn] [brest] [ðə; ði] ['lʌvər] , [ðə; ði] [waɪf] , [ðə; ði] ['mʌðər] ,

canst	**thou**	**think**	**that**	**from**	**a**	**feminine**	**breast**	**the**	**lover**	**,**	**the**	**wife**	**,**	**the**	**mother**	**,**
罐	你	思考	那	从	一个	女性	胸部	这	情人	,	这	妻子	,	这	母亲	,

你能想象吗？从女性的乳房中，诞生出爱人、妻子、母亲……

[kæn; kən][biː; bi] ['ʌtərli] [spʌndʒd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ?

can	**be**	**utterly**	**sponged**	**away**	**without**	**long**	**years**	**of**	**bitterness**	**?**
能	是	完全地	海绵	离开	没有	长的	年	的	苦味	?

能否彻底消除痛苦，而不会留下多年的怨恨？

[kæn; kən] ['neɪtʃɚz] ['wuːndz] [biː; bi] ['sɪkəˌtraɪzd] , [ɔːr][hɜːr; hər] [sɔːft] ['fiːlɪŋz] [sɪəd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Can	**Nature's**	**wounds**	**be**	**cicatrized**	**,**	**or**	**her**	**soft**	**feelings**	**seared**	**,**	**without**	**a**
能	自然的	伤口	是	瘢痕	,	或者	她	柔软的	情怀	烤	,	没有	一个

['θaʊz(ə)nd] ['siːkrət] [pæŋz] ?

thousand	**secret**	**pangs**	**?**
千	秘密	疼痛	?

自然界的伤口能否愈合，她温柔的情感能否被抚平，而不留下千丝万缕的隐秘伤痛？

[hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [noʊ]['traɪəl][tuː; tə] [siː] ['juːθfl] [bluːm] [di'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [kriːp] [ɑːn]

Hath	**it**	**been**	**no**	**trial**	**to**	**see**	**youthful**	**bloom**	**departing**	**,**	**and**	**middle**	**age**	**creep**	**on**
有	它	到过	不	审判	到	看	青春	盛开	离开	,	和	中间	年龄	潜行者	在

,

,

,

眼睁睁看着青春的绚烂逝去，中年悄然来临，难道不是一种煎熬吗？

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][laɪf] ?

without	**some**	**intimate**	**one**	**to**	**share**	**the**	**solitude**	**of**	**life**	**?**
没有	一些	亲密的	一	到	分享	这	孤独	的	生活	?

没有亲密的人陪伴，一起分担生活的孤独吗？

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['prɑːspekt] [tuː] — [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtər] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Ay	**,**	**and**	**the**	**coming**	**prospect**	**too**	**—**	**hath**	**it**	**greater**	**consolations**	**than**	**the**
哎	,	和	这	未来	前景	也	—	有	它	更大的	安慰	比	这

['retrəspekt] ?

retrospect	**?**
回顾	?

是啊，未来的前景——难道比过去的景象更能带来安慰吗？

[haʊ] ['feɪntli] ['kɑːmən] [frendz] [kæn; kən] [fɪl] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

How	**faintly**	**common**	**friends**	**can**	**fill**	**that**	**hollow**	**of**	**the**	**heart**	**!**
如何	淡淡的	常见的	朋友们	能	充满	那	空洞的	的	这	心	!

普通朋友也能如此轻易地填补心中的空虚！

[haʊ] ['fiːbli] [kæn; kən][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɔrməst] , ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd]

How	feebly	can	their	kindness	,	at	the	warmest	,	imitate	the	sympathies	and
如何	虚弱地	能	他们的	仁慈	,	在	这	最温暖	,	模拟	这	同情	和

[lʌv] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] !

love	of	married	life	!
爱	的	已婚	生活	!

他们最热情的善意，又怎能与婚姻生活中的同情和爱相提并论呢！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ɔːr][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] — [tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] ,

And	in	the	days	of	sickness	,	or	the	hour	of	death	—	to	be	lonely	,
和	在	这	天	的	疾病	,	或者	这	小时	的	死亡	—	到	是	孤独	,

['tʃaɪldləs] , ['hʌzbəndləs] ,

childless	,	husbandless	,
无子女	,	丈夫	,

在生病的日子里，或者临终之际——孤独、无子、无夫，

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

to	be	lightly	cared	for	,
到	是	轻轻	关心	为了	,

只需轻度照料，

['lɪt(ə)l] [mɪst] — [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['jɜːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

little	missed	—	who	can	wonder	that	all	those	bruised	and	broken	yearnings	should
小的	错过	—	WHO	能	想知道	那	全部	那些	瘀伤	和	破碎的	渴望	应该

[fər'ment] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɑːləteri][maɪnd] ,

ferment	within	the	solitary	mind	,
发酵	之内	这	孤	头脑	,

几乎没有错过——谁又能奇怪那些伤痕累累、破碎不堪的渴望会在孤独的心灵中酝酿发酵呢?

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [taɪmz] ['saʊər] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ?

and	some	,	times	sour	up	the	milk	of	human	kindness	?
和	一些	,	时代	酸的	向上	这	牛奶	的	人类	仁慈	?

有些时候，人类的善意也会变质吗?

[biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] , [mɔːr] [dʒʌst] , [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪndʒərd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ;

Be	more	considerate	,	more	just	,	more	loving	to	that	injured	heart	of	woman	;
是	更多的	周到	,	更多的	只是	,	更多的	爱	到	那	受伤	心	的	女士	;

要对受伤的女人心灵多一些体贴、多一些公正、多一些爱；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [lʌvd] ['diːpli] [ɪn][ɪts] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] ['duːti][ɔːr] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɪpt]

it	hath	loved	deeply	in	its	day	;	but	imperative	duty	or	untoward	circumstances	nipped
它	有	喜爱	深	在	它是	天	;	但	至关重要的	责任	或者	不愉快的	情况	轻咬

[ðoʊz] ['ɜːrli] ['blɔsəmz] ,

those	early	blossoms	,
那些	早期的	花朵	,

它曾深爱过；但迫于无奈的责任或不幸的境遇扼杀了它早期的花朵。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌdʒenə'rɑːsəti] [tɔːrdz] ['ʌðər] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['blaɪtɪd] [lʌv] ,

and	often	generosity	towards	others	,	or	the	constancy	of	youthful	blighted	love	,
和	经常	慷慨	向	其他的	,	或者	这	恒常	的	青春	秕	爱	,

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'loʊn] .

has	made	it	thus	alone	.
有	制成	它	因此	独自的	.

往往是对他人的慷慨，或是青春期那段破碎爱情的坚韧，才造就了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	was	an	age	in	this	world's	history	,
那里	曾是	一个	年龄	在	这	世界的	历史	,

世界历史上曾有一个时代，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [jet] [ə'gen] ([ɪf] [hɑːrt] [ɪz] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [sfɪr])

and	may	be	yet	again	(	if	Heart	is	ever	to	be	monarch	of	this	social	sphere	)
和	可能	是	然而	再次	（	如果	心	是	曾经	到	是	君主	的	这	社会的	领域	）

,

,

,

而且或许还会再次如此（如果Heart有朝一日要成为这个社交领域的统治者的话）。

[wen] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [æz; əz] [dʒɛfθəs] ['dɔːtər] , [wɜːr; wər] ['rekənd] ['wɜːrðɪli]

when	those	who	lived	and	died	as	Jephthah's	daughter	,	were	reckoned	worthily
什么时候	那些	WHO	居住地	和	死亡	作为	耶弗他的	女儿	,	是	估计	值得地

[wɪð; wɪθ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ;

with	saints	and	martyrs	;
和	圣徒	和	殉道者	;

那些像耶弗他的女儿一样生活和死去的人，被尊称为圣徒和殉道者；

[hiːd] [ðaʊ] , [ðʌs] , [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ʌp] [ðer; ðər] ['hʌndrəd] [wɔːrm]

Heed	thou	,	thus	,	of	many	such	,	for	they	have	offered	up	their	hundred	warm
注意	你	,	因此	,	的	许多	这样的	,	为了	他们	有	提供	向上	他们的	百	温暖的

['jɜːrnɪŋ] ,

yearnings	,
渴望	,

你当谨记，许多人都怀着这样的愿望，因为他们已经献上了百般热切的渴望。

[ə; eɪ] ['hekəˌtoʊm] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [lʌv] , [tuː; tə] [gɑːd] , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] ;

a	hecatomb	of	human	love	,	to	God	,	the	betrothed	of	their	affections	;
一个	百人祭	的	人类	爱	,	到	上帝	,	这	未婚妻	的	他们的	情感	;

人类对上帝的爱，如同献给祂的百万份祭品，是他们情感的缔结。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪdərət] [wɜːrld] , ['duːɪŋ] [gʊd] , ['sɪstər]

and	they	move	up	and	down	among	this	inconsiderate	world	,	doing	good	,	Sisters
和	他们	移动	向上	和	向下	之中	这	不体贴	世界	,	正在做	好的	,	姐妹

[ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

of	Charity	,
的	慈善	,

她们在这个冷漠无情的世界里奔波，行善积德，她们是仁爱修女会的修女们。

[fʊl] [ʌv; əv] [pjʊr] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] .

full	of	pure	benevolence	,	and	beneficent	beyond	the	widow's	mite	.
满的	的	纯的	仁	,	和	仁慈的	超过	这	寡妇的	螨虫	.

充满纯粹的仁慈，慷慨远超寡妇的奉献。

[hiːd] ['kɪndər] [ðen] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] , [oʊ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] !

Heed	kinder	then	,	and	blush	for	very	shame	,	O	man	and	woman	!
注意	幼儿园	然后	,	和	脸红	为了	非常	耻辱	,	哦	男人	和	女士	!

那么，请善待他人，并为之感到羞愧吧，男男女女啊！

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtɪd] ['vəːdʒɪnz] ; [rɪ'membər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['traɪəlz] ,

looking	on	this	noble	band	of	ill	-	requited	virgins	;	remember	all	their	trials	,
寻找	在	这	高贵	乐队	的	患病的	-	回报	处女	;	记住	全部	他们的	试验	,

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] [diːdz] ;

and	imitate	their	deeds	;
和	模拟	他们的	契约	;

看着这群遭受不幸的贞女，记住她们所经历的一切苦难，并效仿她们的行为；

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] [ðæt] - ['sɪstərhʊd] [huːm] [juː; jʊ] ['koʊldli] [kɔːl] [oʊld]

for	among	the	legion	of	that	unreguarded	sisterhood	whom	you	coldly	call	old
为了	之中	这	军团	的	那	-	姐妹情谊	谁	你	冷冷地	称呼	老的

[meɪdz] ,

maids	,
女佣	,

因为在你们冷漠地称之为老处女的那群被忽视的姐妹中，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['wɜːldz] [tʃiːf] ['ɑːmənərz] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ʌn'selfɪʃ] ['sɪmpəθi] , ['dʒenərəs] [ɪn]
are **often** **seen** **the** **world's** **chief** **almoners** **of** **warm** **unselfish** **sympathy** **,** **generous** **in**
是 经常 已见 这 世界的 首席 施舍者 的 温暖的 无私 同情 , 慷慨的 在
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

他们常常被视为世界上主要的施予者，拥有温暖无私的同情心和慷慨的胸怀。

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [miːnz] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd]
if **not** **in** **means** **,** **and** **blooming** **with** **the** **immortal** **youth** **of** **charity** **and**
如果 不是 在 方法 , 和 盛开 和 这 不朽 青年 的 慈善机构 和
['kaɪndlinəs] . -
kindliness **.** **249**
善良 . -

即使没有物质财富，也要拥有慈善和仁慈永葆青春的品德。249

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[haʊ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənər] , [ə; eɪ] ['lʌvər] .
HOW **THE** **DAUGHTER** **HAS** **A** **HEART** **;** **AND** **,** **WHAT** **IS** **COMMONER** **,** **A** **LOVER** **.**
如何 这 女儿 有 一个 心 ; 和 , 什么 是 平民 , 一个 情人 .

女儿有颗心；而凡人却有爱人。

[jes] , [mə'riːə] [dɪləweɪ] , [ðoʊ] [sɜːr] ['tɑːməsɪz] [oʊn] ['dɔːtər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ][wɔːrm]
Yes **,** **Maria** **Dillaway** **,** **though** **Sir** **Thomas's** **own** **daughter** **,** **had** **a** **heart** **,** **a** **warm**
是的 , 玛丽亚 迪拉威 , 尽管 先生 托马斯的 自己的 女儿 , 有 一个 心 , 一个 温暖的
[ænd; ənd] [gʊd] [wʌn] :
and **good** **one** **:**
和 好的 一 :

是的，玛丽亚·迪拉韦虽然是托马斯爵士的亲生女儿，但她有一颗善良温暖的心：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][best] [ə'dɔːrnmənt] [ænd; ənd]
it **was** **her** **only** **beauty** **,** **but** **assuredly** **at** **once** **the** **best** **adornment** **and**
它 曾是 她 仅有的 美丽 , 但 当然 在 一次 这 最好的 装饰 和
[kɑːz'metɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
cosmetic **in** **the** **world** **.**
化妆品 在 这 世界 .

这是她唯一的美貌，但无疑也是世界上最好的装饰品和化妆品。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [tuː] such250
The **mixture** **of** **two** **such250**
这 混合物 的 二 such250

两种这样的混合物250

[kən'flɪktɪŋ] ['kærəktərz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] ([wɪð; wɪθ] ['kɑːmən]
conflicting **characters** **as** **her** **father** **and** **mother** **might** **(** **with** **common**
冲突 人物 作为 她 父亲 和 母亲 可能 (和 常见的
['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [per]) [ju'naitidli] [prə'duːs] [hɑːrt] ;
Providence **to** **bless** **the** **pair** **)** **unitedly** **produce** **heart** **;**
普罗维登斯 到 保佑 这 一对) 团结一致 生产 心 ;

性格迥异的父母（在共同的天意庇佑下）却共同孕育出一颗善良的心；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [plə'biːən] ['kaʊntənənsiz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][də'rekt]
although **their** **plebeian** **countenances** **could** **hardly** **be** **expected** **without** **a** **direct**
虽然 他们的 平民 面容 可以 几乎 是 预期的 没有 一个 直接的
['mɪrək(ə)l][tuː; tə]['dʒenəreɪt] ['bjuːti] .
miracle **to** **generate** **beauty** **.**
奇迹 到 产生 美丽 .

虽然如果没有奇迹直接产生美貌，很难指望他们拥有平民般的容貌。

[məˈriːə] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l]

Maria	**inherited**	**from**	**her**	**father**	**at**	**once**	**his**	**impetuosity**	**and**	**his**	**little**
玛丽亚	遗传	从	她	父亲	在	一次	他的	冲动	和	他的	小的

[ˈbʌt(ə)n] - [noʊz] :

button	**-**	**nose**	**:**
按钮	-	鼻子	:

玛丽亚同时继承了父亲的冲动和小巧的纽扣鼻子：

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈpɜːrp(ə)l][nɔːr] [ˈpɪmpli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [mɔːr]

although	**the**	**latter**	**was**	**neither**	**purple**	**nor**	**pimply**	**,**	**and**	**the**	**former**	**was**	**more**
虽然	这	后者	曾是	两者都不	紫色的	也不	满脸痘痘	,	和	这	以前的	曾是	更多的

[ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈbetər] [dəˈrektɪd] :

generous	**and**	**better**	**directed**	**:**
慷慨的	和	更好的	指导	:

虽然后者既不紫也不长痘，而前者更慷慨、更有方向感：

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi] [dɪˈraɪvd] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˈveri] [laɪk]

from	**her**	**mother**	**she**	**derived**	**what**	**looked**	**to**	**any**	**one**	**at**	**first**	**sight**	**very**	**like**
从	她	母亲	她	衍生的	什么	看起来	到	任何	一	在	第一的	视线	非常	喜欢

[red] [her] ,

red	**hair**	**,**
红色的	头发	,

她从母亲那里遗传了乍一看很像红头发的特征。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] : [ɔːlˈbiːɪt][hɜːr; hər] [ˈlɑːks] [hæd; həd] [les]

along	**with**	**great**	**natural**	**sweetness**	**of**	**disposition**	**:**	**albeit**	**her**	**locks**	**had**	**less**
沿着	和	伟大的	自然的	甜味	的	处置	:	尽管	她	锁	有	较少的

[ʌv; əv][ˈfaɪər] ,

of	**fire**	**,**
的	火	,

她天性温柔善良，虽然她的头发不像其他人那样火红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ziːl]

and	**her**	**sweetness**	**more**	**of**	**it**	**:**	**sympathy**	**was**	**added**	**to**	**gentleness**	**,**	**zeal**
和	她	甜味	更多的	的	它	:	同情	曾是	额外	到	温柔	,	热情

[tuː; tə] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

to	**patience**	**,**
到	耐心	,

她的温柔更添了几分甜美：在温柔中又增添了同情心，在耐心中又增添了热情。

[ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈtendərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [fɔːr; fər] [ðæt]

and	**universal**	**tenderness**	**to**	**a**	**general**	**peace**	**with**	**all**	**the**	**world**	**;**	**for**	**that**
和	普遍的	压痛	到	一个	一般的	和平	和	全部	这	世界	;	为了	那

[ɪkˈstriːm] [ˈkwaɪətuːd] ,

extreme	**quietude**	**,**
极端	寂静	,

以及对与世界和平的普遍柔情；为了那份极致的宁静，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈæpəθi] , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [baɪ] [pəˈtɜːrnl] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ,

almost	**apathy**	**,**	**alluded**	**to**	**before**	**,**	**having**	**been**	**superseded**	**by**	**paternal**	**impetuosity**	**,**
几乎	冷漠	,	暗示	到	前	,	拥有	到过	被取代	经过	父系	冲动	,

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [hɑːrt] .

the	**result**	**of**	**all**	**was**	**Heart**	**.**
这	结果	的	全部	曾是	心	.

之前提到的近乎冷漠，被父亲般的冲动所取代，这一切的结果就是“心”。

[ʃiː; ʃi] [ˈdoʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] ([haʊ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [ðɪs] ,

She	**doated**	**on**	**her**	**mother**	**;**	**and**	**(**	**how**	**she**	**contrived**	**this**	**,**
她	受过治疗	在	她	母亲	;	和	(	如何	她	人为的	这	,

她溺爱她的母亲；（她是如何策划这一切的，）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]) [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['lʌvəbl] ['iːv(ə)n][ɪn]

it	is	not	quite	so	easy	to	comprehend	)	she	found	a	great	deal	loveable	even	in
它	是	不是	相当	所以	简单的	到	理解	)	她	成立	一个	伟大的	交易	可爱的	甚至	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

虽然这并不容易理解），但她发现即使在她父亲身上也有很多可爱之处。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evri] ['bɑːdi] .

But	in	fact	she	loved	every	body	.
但	在	事实	她	喜爱	每一个	身体	.

但事实上，她爱着每一个人。

['tʃærəti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [soʊl] — ['ɔːlweɪz]

Charity	was	the	natural	atmosphere	of	her	kind	and	feeling	soul	—	always
慈善	曾是	这	自然的	气氛	的	她	种类	和	感觉	灵魂	—	总是

[ɪk'skjuːzɪŋ] , [ə'sɪstɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] , ['blesɪŋ] ;

excusing	,	assisting	,	comforting	,	blessing	;
借口	,	协助	,	令人感到安慰	,	祝福	;

慈善是她善良多情的灵魂的自然流露——总是宽恕、帮助、安慰、祝福；

['tʃærəti] [lent] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

charity	lent	music	to	her	tongue	,
慈善机构	借出的	音乐	到	她	舌头	,

慈善让她的舌头充满了音乐，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — ['tʃærəti] [geɪv] [greɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðərwaɪz]

and	added	beauty	to	her	eyes	—	charity	gave	grace	to	an	otherwise
和	额外	美丽	到	她	眼睛	—	慈善机构	给予	优雅	到	一个	否则

['ɔːrd(ə)neri] ['fɪgjər] ,

ordinary	figure	,
普通的	数字	,

慈善使她双眸更加美丽——慈善赋予了原本平凡的人以优雅。

[ænd; ənd] [lɪt] [hɜːr; hər] ['frekld] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .

and	lit	her	freckled	cheek	with	the	spirit	of	loveliness	.
和	点燃	她	雀斑	脸颊	和	这	精神	的	可爱	.

她满脸雀斑的脸颊上仿佛闪着美丽的光芒。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][dʒʌst] — [neɪ] , [mɔːr] : [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv] [pʊr]

Let	us	be	just	—	nay	,	more	:	let	us	be	partial	,	to	the	good	looks	of	poor
让	我们	是	只是	—	不	,	更多的	:	让	我们	是	部分的	,	到	这	好的	看起来	的	贫穷的

[dɪr] [mə'riːə] .

dear	Maria	.
亲爱的	玛丽亚	.

让我们公正一些——不，更进一步：让我们偏袒一下可怜的玛丽亚的美貌吧。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [snʌb] [noʊz] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [snʌb] ; [huː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snʌb] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Notwithstanding	the	snub	nose	(	it	is	not	snub	;	who	says	it	is	snub	?	—	it	is
虽然	这	冷落	鼻子	(	它	是	不是	冷落	;	WHO	说道	它	是	冷落	?	—	它	是

['mɪgnən] ,

mignon	,
小牛排	,

尽管鼻子是短鼻（它不是短鼻；谁说它是短鼻？——它是小巧的鼻子），

[pə'sɔnəˌfaɪd] [gʊd] ['neɪtʃər]) — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kærəti] [her] ([aɪ] [dɪ'kler] ,

personified	good	nature	)	—	notwithstanding	the	carroty	hair	(	I	declare	,
拟人化的	好的	自然	)	—	虽然	这	胡萝卜味	头发	(	我	宣布	,

（人格善良）——尽管他有一头胡萝卜色的头发（我声明，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][faɪn] [peɪl] ['ɔːbərn] ['æftər][ɔːl]) — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

it	was	nothing	but	a	fine	pale	auburn	after	all	)	—	notwithstanding	the
它	曾是	没有什么	但	一个	美好的	苍白	奥本	后	全部	)	—	虽然	这

['pepəd] [feɪs] ([oʊ] ,

peppered	face	(	oh	,
胡椒	脸	(	哦	,

原来不过是漂亮的浅红褐色而已）——尽管脸上带着斑点（哦，

[haʊ] ['swiːtli] [reɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] !)

how	sweetly	rayed	with	smiles	!	)
如何	甜蜜地	射线	和	微笑	!	)

笑容多么灿烂啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fɪgjər] (['dʒent(ə)l] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ə'tenʃnz]) — [jes] ,

and	the	common	figure	(	gentle	,	unobtrusive	,	full	of	delicate	attentions	)	—	yes	,
和	这	常见的	数字	(	温和的	,	不引人注目	,	满的	的	精美的	注意	)	—	是的	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] - ,

notwithstanding	all	these	unheroinals	,
虽然	全部	这些	-	,

而普通的形象（温柔、不引人注目、充满细腻的关怀）——是的，尽管有所有这些不英雄的特质，

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][mə'riːə] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] [ænd; ənd]

no	one	who	had	a	heart	himself	could	look	upon	Maria	without	pleasure	and
不	一	WHO	有	一个	心	他自己	可以	看	之上	玛丽亚	没有	乐趣	和

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

任何一个有良心的人，看到玛丽亚都会感到愉悦和赞许。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] :

She	was	the	very	incarnation	of	cheerfulness	,	kindness	,	and	love	:
她	曾是	这	非常	化身	的	愉悦	,	仁慈	,	和	爱	:

她简直就是快乐、善良和爱的化身：

[juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] ['tendərli] [æt; ət][juː; jʊ] ,

you	forgot	the	greenish	colour	of	those	eyes	which	looked	so	tenderly	at	you	,
你	忘了	这	绿绿色	颜色	的	那些	眼睛	哪个	看起来	所以	温柔地	在	你	,

你忘记了那双曾温柔地望着你的眼睛的绿色。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['pɪti] ; [hɜːr; hər] [smaɪl]

and	so	often	-	times	were	dimmed	with	tears	of	unaffected	pity	;	her	smile
和	所以	经常	-	时代	是	调暗	和	眼泪	的	不受影响	遗憾	;	她	微笑

, [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

,	at	any	rate	,
,	在	任何	速度	,

所以她的脸上常常挂着真挚的怜悯之泪；至少，她的笑容是这样的。

[wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][maɪnd] ; [hɜːr; hər][lɪps]

was	most	enchanting	,	the	very	sunshine	of	an	amiable	mind	;	her	lips
曾是	最多	妖娆	,	这	非常	阳光	的	一个	可亲	头脑	;	她	嘴唇

[drɑːpt] ['blesɪŋz] ;

dropped	blessings	;
掉落	祝福	;

她真是太迷人了，就像一缕阳光，拥有着一颗和蔼可亲的心；她口中吐出祝福；

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [pleɪn] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['kændər] ; [sɪn'serəti] , [wɔːrmθ]

her	brow	was	an	open	plain	of	frankness	and	candour	;	sincerity	,	warmth
她	眉头	曾是	一个	打开	清楚的	的	坦率	和	坦率	;	诚意	,	温暖

,

,
,

她的额头坦率真诚，毫无保留；真挚热情，

[dɪs'ɪntrəstɪd] [swiːt] [ə'fekʃənz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːrm] ,

disinterested	**sweet**	**affections**	**threw**	**such**	**a**	**lustre**	**of**	**loveliness**	**over**	**her**	**form**	**,**
无私的	甜的	情感	扔	这样的	一个	光泽	的	可爱	超过	她	形式	,

无私的甜蜜爱意在她身上投下了一层迷人的光彩。

[æz; əz] [wel] [maɪt] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði][maɪnd][ə'laɪv][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] : [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ,

as	**well**	**might**	**fascinate**	**the**	**mind**	**alive**	**to**	**spiritual**	**beauty**	**:**	**and**	**altogether**	**,**
作为	出色地	可能	吸引	这	头脑	活	到	精神	美丽	:	和	共	,

也可能令那些对精神之美充满感知的人着迷：总而言之，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — ['nɛz] [ˌɹɛtɹu'seɪ] , [ˌkliːə'pætrə] ['lɑːks]

in	**spite**	**of**	**natural**	**defects**	**and**	**disadvantages**	**—**	**nez**	**retroussé**	**,**	**Cleopatra**	**locks**
在	尽管如此	的	自然的	缺陷	和	缺点	—	内兹	回缥缈	,	克利奥帕特拉	锁

,

,

,

尽管存在天然缺陷和缺点——nez retroussé，克利奥帕特拉的锁，

[ænd; ənd][ɔːl] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðoʊz] ['kɔnstitjuːtid] [laɪk][hɜːr; hər][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	**all**	**—**	**no**	**one**	**but**	**those**	**constituted**	**like**	**her**	**materialized**	**father**	**and**	**his**
和	全部	—	不	一	但	那些	构成	喜欢	她	实体化	父亲	和	他的

[kaɪnd] ,

kind	**,**
种类	,

而且——除了那些像她物质化的父亲及其同类的人之外，没有人——

['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn][mə'riːə] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [fɔːr; fər]

ever	**looked**	**upon**	**Maria**	**without**	**unconsciously**	**admiring**	**her**	**,**	**he**	**scarcely**	**knew**	**for**
曾经	看起来	之上	玛丽亚	没有	不知不觉	钦佩	她	,	他	几乎	知道	为了

[wʌt] .

what	**.**
什么	.

他从未不自觉地注视过玛丽亚，却又几乎不知道自己为何如此欣赏她。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [preɪz] , [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['evri] thing251

Though	**there**	**appeared**	**little**	**to**	**praise**	**,**	**there**	**certainly**	**was**	**every**	**thing251**
尽管	那里	出现	小的	到	称赞	,	那里	当然	曾是	每一个	thing251

虽然似乎没什么值得称赞的，但确实应有尽有251

[tuː; tə] [pliːz] ;

to	**please**	**;**
到	请	;

取悦；

[ænd; ənd] ['fɔːlti] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [pɪk'tɔːriəl] [ˌprɑːbə'bɪləti][wʌz; wəz] [iːtʃ] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][laɪn]

and	**faulty**	**as**	**in**	**all**	**pictorial**	**probability**	**was**	**each**	**lineament**	**of**	**face**	**and**	**line**
和	故障	作为	在	全部	画报	可能性	曾是	每个	线状特征	的	脸	和	线

[ʌv; əv][fɔːrm] ,

of	**form**	**,**
的	形式	,

就像所有绘画作品一样，面部的每一处线条和体态都存在缺陷。

['teɪkən] ['seprətli] [ænd; ənd][baɪ]['diːteɪl] ,

taken	**separately**	**and**	**by**	**detail**	**,**
已采取	分别地	和	经过	细节	,

单独来看，并仔细分析，

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃærəti] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [wʌn] [hɑːr'moʊniəs]

the	veil	of	universal	charity	softened	and	united	them	into	one	harmonious
这	面纱	的	普遍的	慈善机构	软化	和	团结的	他们	进入	一	和谐

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

普世博爱的面纱柔化了他们，并将他们团结成一个和谐的整体。

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'riːə] [dɪləweɪ] [ə; eɪ] [moʊst] ['plez(ə)nt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [waɪf] - [laɪk] ['lɪt(ə)l]

making	of	Maria	Dillaway	a	most	pleasant	,	comfortable	,	wife	-	like	little
制作	的	玛丽亚	迪拉威	一个	最多	令人愉快的	,	舒服的	,	妻子	-	喜欢	小的

['pɜːrsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

这使得玛丽亚·迪拉维成为一个非常讨人喜欢、舒适、像妻子一样的小人物。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [θɔːt] ['henri] ['klɛmənts] .

At	least	,	so	thought	Henry	Clements	.
在	至少	,	所以	想法	亨利	克莱门茨	.

至少，亨利·克莱门茨是这么认为的。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtˌnaɪts] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː]

Neither	was	it	any	sudden	fortnight's	fancy	,	but	the	calm	consideration	of	two
两者都不	曾是	它	任何	突然	两周的	想要	,	但	这	冷静的	考虑	的	二

[fʊl] ['jɪrz] .

full	years	.
满的	年	.

这也不是两周内一时兴起的想法，而是经过整整两年的冷静思考。

[mɝ'iːəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [gruː] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] — [ə; eɪ] ['kærəktər]

Maria's	was	a	character	which	grew	upon	your	admiration	gradually	—	a	character
玛丽亚的	曾是	一个	特点	哪个	生长	之上	你的	钦佩	逐步地	—	一个	特点

[tuː; tə] [laɪk] [æt; ət] [fɜːrst] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

to	like	at	first	just	a	little	;
到	喜欢	在	第一的	只是	一个	小的	;

玛丽亚这个角色是一个让人逐渐欣赏的角色——一个起初只让人略感喜欢的角色；

[ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [led] ['ɑːnwərdz] [ˌɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ;

then	to	be	led	onwards	imperceptibly	from	liking	to	loving	;
然后	到	是	引领	开始	不易察觉地	从	喜欢	到	爱	;

然后不知不觉地从喜欢发展到爱；

[ænd; ənd] [ðens] [frʌm; frəm] ['fɜːrvɪd] ['sʌmər] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] ['fiːvər] [hiːt] .

and	thence	from	fervid	summer	probably	to	fever	heat	.
和	因此	从	狂热	夏天	大概	到	发烧	热	.

由此可能从炎热的夏季过渡到酷热的夏季。

[ʃiː; ʃi] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [jʌŋ] ['henri] [laɪk] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrliɪst] [mɔːrn] ,

She	dawned	upon	young	Henry	like	the	blush	of	earliest	morn	,
她	黎明	之上	年轻的	亨利	喜欢	这	脸红	的	最早	早晨	,

她像清晨的第一缕红晕般出现在年轻的亨利面前。

[stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [tɪl] ['glɔːriəs] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

still	shining	brighter	and	fairer	till	glorious	day	was	come	.
仍然	灼灼	更亮	和	更公平	直到	辉煌	天	曾是	来	.

光芒依旧璀璨夺目，直到辉煌的日子到来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] ,

He	had	casually	made	her	acquaintance	in	the	common	social	circle	,
他	有	随意地	制成	她	熟人	在	这	常见的	社会的	圆圈	,

他在普通的社交场合偶然认识了她。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][fɜ:rst] [ɹntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [pli:zd] , [nɑ:t][tu:; tə][seɪ] ['kæptɪveɪtɪd] ,

and	even	on	first	introduction	had	been	much	pleased	,	not	to	say	captivated	,
和	甚至	在	第一的	介绍	有	到过	很多	高兴	,	不是	到	说	着迷	,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɔ:rdʒəl] [ə'dres] ,

with	her	cordial	address	,
和	她	亲切	地址	,

甚至在初次见面时，她热情友好的言谈举止就让我非常高兴，甚至可以说深深吸引了我。

[fræŋk] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [lʊks] ; [hi:; hi] ['kɔntræstid] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

frank	unsophisticated	manners	,	and	winsome	looks	;	he	contrasted	her	to
坦率	不谙世事的	礼仪	,	和	迷人的	看起来	;	他	对比	她	到

[mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fektɪd] [koʊ'ket] ,

much	advantage	with	the	affected	coquette	,
很多	优势	和	这	做作的	卖弄风情的人	,

她举止坦率真诚，容貌迷人；与矫揉造作的卖弄风情的女子相比，她更胜一筹。

[ðə; ði][koʊld]['fɔ:rm(ə)l] [pru:d] , [ðə; ði] ['flɪpənt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

the	cold	formal	prude	,	the	flippant	woman	of	fashion	,
这	寒冷的	正式的	伪善	,	这	轻浮的	女士	的	时尚	,

冷漠拘谨的淑女，轻浮的时尚女性，

[ðə; ði] ['empti] ['hedz] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] ['hɑ:rts] ['werwɪðɔ:l] [sə'saɪəti][ɪz] ['pi:pld] .

the	empty	heads	and	hollow	hearts	wherewithal	society	is	peopled	.
这	空的	头部	和	空洞的	心	所需资源	社会	是	人	.

社会中的人都是空洞的头脑和空虚的心灵。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['wɪrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃæloʊ] ['kə:tisiz] , ['frɪdʒɪd] ['kɑ:mpləmɛnts] ,

He	had	long	been	wearied	out	with	shallow	courtesies	,	frigid	compliments	,
他	有	长的	到过	疲惫	出去	和	浅的	礼貌	,	寒冷	赞美	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'venʃən(ə)l] [hi'pɔkrəsiz] ,

and	other	conventional	hypocrisies	,
和	其他	传统的	虚伪	,

他早已厌倦了肤浅的客套、冷冰冰的恭维和其他陈规陋习。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [lʌv] [ðæn; ðən] [mɪr]

up	and	down	the	world	;	and	wanted	something	better	to	love	than	mere
向上	和	向下	这	世界	;	和	通缉	某物	更好的	到	爱	比	仅仅

['sɜ:rfɪs] ['bju:ti] ,

surface	beauty	,
表面	美丽	,

他走遍世界各地；他想要爱的不仅仅是外表的美丽，而是更美好的东西。

[mɪr] ['elɪgənt] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [hɑ:rt] ,

mere	elegant	accomplishment	—	in	a	word	,	he	yearned	for	Heart	,
仅仅	优雅的	成就	—	在	一个	单词	,	他	渴望	为了	心	,

仅仅是优雅的成就——总之，他渴望的是心。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn] [ə'fekʃənət] [mə'ri:ə] .

and	found	the	object	of	his	longings	in	affectionate	Maria	.
和	成立	这	目的	的	他的	渴望	在	亲热	玛丽亚	.

他终于在温柔的玛丽亚身上找到了自己梦寐以求的对象。

[ðɪs] [fɜ:rst]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['teɪkən] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]

This	first	casual	acquaintance	he	had	of	course	taken	every	opportunity	to
这	第一的	随意的	熟人	他	有	的	课程	已采取	每一个	机会	到

[ɪm'pru:v] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [maɪt] ,

improve	as	best	he	might	,
提升	作为	最好的	他	可能	,

当然，在与这位初次偶然相识的人相处时，他抓住了每一个机会，尽自己所能地提升自己。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tʃɑːrmd] [ɑːn] ['evri] [freʃ] [ə'keɪʒn] .

and	happily	found	himself	more	and	more	charmed	on	every	fresh	occasion	.
和	快乐地	成立	他自己	更多的	和	更多的	迷住了	在	每一个	新鲜的	场合	.

他欣喜地发现自己在每一次新的场合中都越来越着迷。

[haʊ] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

How	heartily	glad	she	was	to	see	him	!
如何	衷心地	高兴的	她	曾是	到	看	他	!

见到他，她真是无比高兴!

[haʊ] [ʌnə´fektidli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l][dʒɔɪ] !

how	unaffectedly	sincere	in	her	amiable	joy	!
如何	不受影响地	真诚	在	她	可亲	喜悦	!

她那和蔼可亲的喜悦是多么真诚自然啊!

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [frend] , [ə; eɪ] ['veri] [truː] - [lʌv] — [ə; eɪ] [dɪr] ,

how	like	a	kind	sister	,	a	sympathizing	friend	,	a	very	true	-	love	—	a	dear	,
如何	喜欢	一个	种类	姐姐	,	一个	同情的	朋友	,	一个	非常	真的	-	爱	—	一个	亲爱的	,

['tʃɪrf(ə)l] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

cheerful	,	warm	-	hearted	girl	,
快乐	,	温暖的	-	心地	女孩	,

她就像一位善良的姐姐，一位善解人意的朋友，一位真挚的爱人——一个亲切、开朗、热情善良的女孩。

[huː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] !

who	would	make	the	very	model	for	a	wife	!
WHO	会	制作	这	非常	模型	为了	一个	妻子	!

她简直就是理想妻子的典范!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [d'rɔːbæks] , [naʊ] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] ,

It	is	little	wonder	that	,	with	all	external	drawbacks	,	now	well	-	nigh	forgotten	,
它	是	小的	想知道	那	,	和	全部	外部的	缺点	,	现在	出色地	-	夜	被遗忘的	,

难怪，随着所有外部缺点几乎都被人们遗忘，

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['henri] ['klɛmənts] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'træktɪv] ; [nɔːr] [ðæt] , ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli]

the	handsome	Henry	Clements	found	her	so	attractive	;	nor	that	,	following	diligently
这	英俊的	亨利	克莱门茨	成立	她	所以	吸引人的	;	也不	那	,	下列的	勤勉地

[hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] ,

his	points	of	advantage	,
他的	积分	的	优势	,

英俊的亨利·克莱门茨觉得她非常迷人；而且，她也认真地遵循着他的优势，

[hiː; hi] ['prəugrest] [frʌm; frəm] [ə'kweɪntənsʃɪp] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] , [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [ə'vaʊd]

he	progressed	from	acquaintanceship	to	intimacy	,	and	intimacy	to	avowed
他	进展	从	熟人关系	到	亲密关系	,	和	亲密关系	到	公开承认

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

他从相识发展到亲密，再从亲密发展到公开钦佩；

[ænd; ənd] [ðens] ([bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz]) [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rezəluːt] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	thence	(	between	ourselves	)	to	the	resolute	measure	of	engagement	.
和	因此	(	之间	我们自己	)	到	这	坚决	措施	的	订婚	.

由此（在我们之间）达到了坚定的订婚程度。

[aɪ] [seɪ] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

I	say	between	ourselves	,
我	说	之间	我们自己	,

我私下里说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɪlɪŋ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ;

because	nobody	else	in	the	world	knew	it	but	the	billing	pair	of	lovers	;
因为	无人	别的	在	这	世界	知道	它	但	这	计费	一对	的	恋人	;

因为除了这对情侣之外，世界上没有人知道这件事；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ˌju: 'es]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

and	even	they	have	got	the	start	of	us	only	by	a	few	hours	.
和	甚至	他们	有	得到	这	开始	的	我们	仅有的	经过	一个	很少	小时	.

即使如此，他们也只比我们早几个小时起步。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['henri] ['klɛmənts] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [mæn][ɪn][ɔ:l] ['sensɪz] ,

As	for	Henry	Clements	,	he	was	a	free	man	in	all	senses	,
作为	为了	亨利	克莱门茨	,	他	曾是	一个	自由的	男人	在	全部	感官	,

至于亨利·克莱门茨，他从各方面来说都是一个自由人。

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di][tu:; tə]['baɪəs][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔ:r][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] — [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

with	nobody	to	bias	his	will	or	control	his	affections	—	an	orphan	,
和	无人	到	偏见	他的	将要	或者	控制	他的	情感	—	一个	孤儿	,

由于没有人能够左右他的意志或控制他的情感——他是一个孤儿，

['ʌn'klɔgd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɔ:r] [ænt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tæsk][ɑ:n][ðə; ði]

unclogged	by	so	much	as	an	uncle	or	aunt	to	take	him	to	task	on	the
畅通无阻	经过	所以	很多	作为	一个	叔叔	或者	阿姨	到	拿	他	到	任务	在	这

[skɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,

score	of	his	attachment	,
分数	的	他的	依恋	,

甚至连个叔叔阿姨都不会因为他的依恋而责备他。

[ɔ:r][tu:; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][əd'vaɪs] .

or	to	plague	him	with	impertinent	advice	.
或者	到	瘟疫	他	和	无礼	建议	.

或者用无礼的建议来烦扰他。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['kæptɪn] ['klɛmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevntiəθ] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] " ['glɔ:riəsli] " [ɑ:n][ðə; ði]

His	father	,	Captain	Clements	of	the	seventieth	,	had	fallen	"	gloriously	"	on	the
他的	父亲	,	队长	克莱门茨	的	这	第七十	,	有	倒下	"	辉煌地	"	在	这

['blʌdi] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,

bloody	field	of	Waterloo	,
血腥	场地	的	滑铁卢	,

他的父亲，第七十团的克莱门茨上尉，在滑铁卢血腥的战场上“光荣”阵亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [hɜ:r; hər] ['gælənt] ['hɪroʊ] ['berli] [naɪn] ['wɪntɜ-z] ;

and	the	pensioned	widow	had	survived	her	gallant	hero	barely	nine	winters	;
和	这	退休人员	寡妇	有	幸存下来	她	英勇	英雄	仅仅	九	冬天	;

而这位领取养老金的寡妇，在英勇的丈夫去世后仅仅活了九个冬天；

['li:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['henri] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [æt; ət] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

leaving	little	Henry	thrown	upon	the	wide	world	at	ten	years	of	age	,
离开	小的	亨利	抛掷	之上	这	宽的	世界	在	十	年	的	年龄	,

十岁的小亨利被抛入茫茫人海中，

['ʌndər] [ðə; ði]['nɑ:mɪn(ə)l] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['dɪstənt] ['ʌlstər] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

under	the	nominal	guardianship	of	some	very	distant	Ulster	cousin	of	her	own
在下面	这	名义上的	监护	的	一些	非常	遥远	阿尔斯特	表哥	的	她	自己的

, [ə; eɪ] ['mækɪntɑ:ʃ] ,

,	a	Mackintosh	,
,	一个	雨衣	,

名义上由她一位非常遥远的阿尔斯特表亲——麦金托什——监护，

[mə'kenzi] , [ɔ:r] [mək'fɑ:lin] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Mackenzie	,	or	Macfarlane	—	it	is	not	yet	material	which	;	and	as	for	the
麦肯齐	,	或者	麦克法兰	—	它	是	不是	然而	材料	哪个	;	和	作为	为了	这

[lædz] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti] ,

lad's	little	property	,
小伙子的	小的	财产	,

麦肯齐，还是麦克法兰——现在还不重要；至于那孩子那点儿财产，

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['pætrɪmoʊni][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['æmpli] [sə'faist] [fɔːr; fər]

his	poor	patrimony	of	two	hundred	a	-	year	had	hitherto	amply	sufficed	for
他的	贫穷的	遗产	的	二	百	一个	-	年	有	迄今为止	充足的	足够了	为了

['hæroʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] ([wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['haɪli]) ,

Harrow	and	for	Cambridge	(	where	he	had	distinguished	himself	highly	)	,
耙	和	为了	剑桥	(	在哪里	他	有	杰出的	他自己	高度	)	,

他每年仅有的两百英镑遗产，此前足以供他上哈罗公学和剑桥大学（他在剑桥大学成绩优异）。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['bætʃələr] - [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz]

for	his	chambers	in	the	Temple	,	and	his	quiet	bachelor	-	mode	of	life	as
为了	他的	房间	在	这	寺庙	,	和	他的	安静的	学士	-	模式	的	生活	作为

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

a	man	of	six	-	and	-	twenty	.
一个	男人	的	六	-	和	-	二十	.

他在圣殿的房间里，过着安静的单身生活，他当时二十六岁。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['aʊər; ɑːr] ['lʌvər] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [mɜˈiːəz] ['biːmɪŋ] [aɪz] ,

Accordingly	,	our	lover	took	counsel	of	nobody	but	Maria's	beaming	eyes	,
因此	,	我们的	情人	采取	法律顾问	的	无人	但	玛丽亚的	光芒四射	眼睛	,

因此，我们的爱人除了玛丽亚明亮的双眼之外，谁也没有听取意见。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

when	he	almost	unconsciously	determined	to	lay	siege	to	her	:
什么时候	他	几乎	不知不觉	决定	到	躺	围城	到	她	:

他几乎是下意识地决定围攻她：

[hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['fɔːrm(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv]

he	really	could	not	make	up	his	mind	to	the	preliminary	formal	process	of
他	真的	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	这	初步的	正式的	过程	的

['stɔːrmɪŋ] [sɜːr] ['tɔməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

storming	Sir	Thomas	in	his	counting	-	house	,
暴风雨	先生	托马斯	在	他的	计数	-	房子	,

他实在无法下定决心，按照初步的正式程序闯入托马斯爵士的账房。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [mɜˈiːəz] [kaɪnd] [lʊks] [wɜːr; wər] ['eni] [θɪŋ]

at	the	least	until	he	had	made	sure	that	Maria's	kind	looks	were	any	thing
在	这	至少	直到	他	有	制成	当然	那	玛丽亚的	种类	看起来	是	任何	事物

[mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʃærəti] ;

more	particular	than	universal	charity	;
更多的	特别的	比	普遍的	慈善机构	;

至少在他确定玛丽亚和善的外表不仅仅是普世的善意之外的特殊含义之前，他不会这么做；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] [dɪləweɪ] ,

and	as	to	Lady	Dillaway	,
和	作为	到	女士	迪拉威	,

至于迪拉威夫人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [broʊtʃ] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði]

it	was	impossible	to	broach	so	delicate	a	business	to	her	till	the
它	曾是	不可能的	到	拉钩	所以	精美的	一个	商业	到	她	直到	这

['dɔːtər] [hæd; həd] [lʊkt] ['feɪvərəbli] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,

daughter	had	looked	favourably	as	aforesaid	,
女儿	有	看起来	有利	作为	上述	,

在女儿如前所述表示赞同之前，不可能向她提及如此敏感的事情。

[set] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'pærənt] ([ðoʊ]

set	aside	her	ladyship's	formidable	state	of	quiescence	,	and	apparent	(	though
放	旁边	她	夫人的	强大	状态	的	静止	,	和	明显	(	尽管

['oʊnli] [ə'pærənt]) [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

only	apparent	)	lack	of	sympathy	.
仅有的	明显	)	缺少	的	同情	.

暂且不谈夫人那令人敬畏的沉默状态，以及表面上（虽然只是表面上的）缺乏同情心。

[soʊ][ðə; ði] ['lʌvər] [stɪl] [went] [ɑ:n] ['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn] [mɜ'i:əz] ['kaɪndli]
So the lover still went on sunning his soul from time to time in Maria's kindly
所以 这 情人 仍然 去 在 日光浴 他的 灵魂 从 时间 到 时间 在 玛丽亚的 亲切地
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

所以，这位恋人还是会时不时地在玛丽亚温柔的笑容中沐浴自己的灵魂。

['ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , ['jestərdeɪ] ,
until one day , that is , yesterday ,
直到 一 天 , 那 是 , 昨天 ,

直到有一天，也就是昨天。

[ðeɪ] ['mju:tʃuəli] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hæpi] ['æksɪdənt] [haʊ] ['veri] [dɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [i:tʃ]
they mutually found out by some happy accident how very dear they were to each
他们 相互 成立 出去 经过 一些 快乐的 事故 如何 非常 亲爱的 他们 是 到 每个
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

他们偶然间发现彼此有多么重要；

[ænd; ənd] ['mju:tʃuəli] ['vaʊd] ['evər] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [soʊ] .
and mutually vowed ever to continue so .
和 相互 发誓 曾经 到 继续 所以 .

并共同承诺永远如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðɪs] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [ɪk'stempəˌrerɪ]
It was quite a surprise this , even to both of them — an extemporary
它 曾是 相当 一个 惊喜 这 , 甚至 到 两个都 的 他们 — 一个 即兴的
[ʌnrɪ'hɜ:st] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ;
unrehearsed outburst of the heart ;
未经排练的 爆发 的 这 心 ;

这让他们俩都感到非常意外——这是一次即兴的、未经排练的、发自内心的情感流露；

[ænd; ənd] [mə'ri:ə] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r'self] [pledʒd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [də'rekt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
and Maria discovered herself pledged before she had made direct application to
和 玛丽亚 发现 她自己 承诺 前 她 有 制成 直接的 应用 到
['mæmə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
mamma about the business .
妈妈 关于 这 商业 .

玛丽亚还没来得及直接向妈妈提出生意上的要求，就发现自己已经被许诺了。

[haʊ'evər] , [wʌns] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['si:krət] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] [ɪr] ,
However , once done , she hastened to confide the secret to her mother's ear ,
然而 , 一次 完毕 , 她 加快 到 信任 这 秘密 到 她 母亲的 耳朵 ,

然而，一旦完成，她便急忙将秘密告诉了母亲。

['ɜ:rnɪstli] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pɑ:pə] .
earnestly requesting her to break it to papa .
切实 请求 她 到 休息 它 到 爸爸 .

恳切地请求她把这件事告诉爸爸。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [sək'ses] , [wi:; wi] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ɔ:l'redi] . -
With how little of success , we have learnt already . 252
和 如何 小的 的 成功 , 我们 有 学会了 已经 . -

尽管成功甚微，但我们已经从中吸取了教训。252

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[pə'tɜːrnl] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
PATERNAL AMIABILITIES .
父系 亲和力 .

父爱。

[mə'riːə] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [briːðz]
Maria , as we know , loved her father , for she loved every thing that breathes
玛丽亚 , 作为 我们 知道 , 喜爱 她 父亲 , 为了 她 喜爱 每一个 事物 那 呼吸
;
;
;

我们知道，玛丽亚深爱着她的父亲，因为她热爱一切有生命的东西；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmən][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
but she would not have been human had she not also feared him .
但 她 会 不是 有 到过 人类 有 她 不是 还 害怕 他 .

但如果她不畏惧他，那她就不是人了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] would253
In fact , he was to her a very formidable personage , and one would253
在 事实 , 他 曾是 到 她 一个 非常 强大 人士 , 和 一 would253

事实上，在她眼中，他是一个非常可怕的人物，而且人们会253

[hæv; həv] [θɔːt] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʌn] .
have thought any thing but an amiable one .
有 想法 任何 事物 但 一个 可亲 一 .

我一直觉得他一点也不友善。

['oʊvər] [mɜ˞'iːəz] ['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɑːmə'nɪr] [æz; əz] ['lɔːftɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [krɪndʒ]
Over Maria's gentle kindness he could domineer as loftily as he would cringe
超过 玛丽亚的 温和的 仁慈 他 可以 专横跋扈 作为 傲慢地 作为 他 会 尴尬
[ɪn] ['kaʊərdli] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd]['waɪli]
in cowardly humiliation to the boisterous effrontery of that unscrupulous and wily
在 胆小 屈辱 到 这 喧闹的 厚颜无耻 的 那 无良的 和 狡猾的
[stɑːk] - ['dʒɑːbər] ,
stock - jobber ,
库存 - 批发商 ,

对于玛丽亚的温柔善良，他可以趾高气扬地支配；而对于那个肆无忌惮、狡猾奸诈的股票经纪人的嚣张跋扈，他又会怯懦地畏缩不前。

" [maɪ] [sʌn] [dʒæk] .
" my son Jack .
" 我的 儿子 杰克 .

我的儿子杰克。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪrəni] ['prɑːpər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪnd] ,
" With the tyranny proper to a little mind ,
" 和 这 暴政 恰当的 到 一个 小的 头脑 ,

“带着小人特有的暴政，

[hiː; hi] [wʊd] ['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [miːk] ['dɔtɜ˞z] ['fɪliəl]['duːti] ,
he would trample on the neck of a poor meek daughter's filial duty ,
他 会 践踏 在 这 脖子 的 一个 贫穷的 温顺 女儿的 孝 责任 ,

他会践踏可怜的、温顺的女儿应尽的孝道。

[diˈzaiərɪŋ][tuː; tə] ['ɑːnər] [ɪts] ['perənt][baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪstənt] ['miːnnəs]
desiring to honour its parent by submission ; and then , with consistent meanness
渴望 到 荣誉 它是 父母 经过 提交 ; 和 然后 , 和 持续的 卑鄙
,
,
,

它渴望通过顺从来荣耀父母；然后，却又始终如一地卑鄙无耻，

[wʊd] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ʌn'djʊtɪfəl] ['oʊnli] [sʌn] ,

would	lick	the	dust	like	a	slave	before	an	undutiful	only	son	,
会	舔	这	灰尘	喜欢	一个	奴隶	前	一个	不尽职的	仅有的	儿子	,

甘愿像奴隶一样舔舐尘土，服侍不孝的独子。

[huː] [hæd; həd] ['æmpli] [ri'diːmd] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [.krɪmɪ'nælətiː] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] ([aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['ɑːnɪst]

who	had	amply	redeemed	all	possible	criminalities	by	successful	(	I	did	not	say	honest
WHO	有	充足的	已赎回	全部	可能的	犯罪	经过	成功的	(	我	做过	不是	说	诚实的

) ['gæmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] ,

)	gambling	in	the	funds	,
)	赌博	在	这	资金	,

他通过用这些资金进行成功的（我没说是诚实的）赌博，充分弥补了所有可能的犯罪行为。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

and	otherwise	.
和	否则	.

以及其他情况。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[dʒɑːn] [dɪləweɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] , ['klaɪmæks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [rɪtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːn]

John	Dillaway	was	rich	;	and	,	climax	to	his	praise	,	rich	by	his	own	keen
约翰	迪拉威	曾是	富有的	;	和	,	高潮	到	他的	称赞	,	富有的	经过	他的	自己的	敏锐的

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

约翰·迪拉威很富有；而且，最令人称道的是，他的财富完全来自于他自身的精湛技艺。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [stɪl] [tuː; tə] [bliːd] [hɪm; ɪm] .

independent	of	his	father	,	though	he	condescended	still	to	bleed	him	.
独立的	的	他的	父亲	,	尽管	他	居高临下的	仍然	到	流血	他	.

虽然他独立于父亲之外，但他仍然屈尊为父亲放血。

[ɪn] [ðɪs] " ['mʌni] ['sentʃəri] , " [æz; əz] [koʊl] , [ðə; ði] ['græfɪk] ['trævələr] , [hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	"	money	century	,	"	as	Kohl	,	the	graphic	traveller	,	has	called	it	,
在	这	"	钱	世纪	,	"	作为	科尔	,	这	形象的	游客	,	有	称为	它	,

正如旅行画家科尔所称的，在这个“金钱世纪”里，

['rɪtʃɪz] " ['kʌvər] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] ; " ['liːvɪŋ] [pʊr] [mɝ'iːəz] ['tʃærəti] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɪts] [oʊn]

riches	"	cover	the	multitude	of	sins	;	"	leaving	poor	Maria's	charity	to	cover	its	own
财富	"	覆盖	这	民众	的	罪孽	;	"	离开	贫穷的	玛丽亚的	慈善机构	到	覆盖	它是	自己的

['neɪkɪd] ['vɜːrtʃʊ] ,

naked	virtues	,
裸	美德	,

财富“掩盖了诸多罪恶”；而可怜的玛丽亚的慈善行为却掩盖了其自身赤裸裸的美德。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .

if	it	can	.
如果	它	能	.

如果可以的话。

[soʊ] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðɝz] ['dɑːrlɪŋ] ,

So	John	was	the	father's	darling	,
所以	约翰	曾是	这	父亲的	亲爱的	,

所以约翰是父亲的掌上明珠。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kən'dʌkt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd]

notwithstanding	**the**	**very**	**heartless**	**and**	**unbecoming**	**conduct**	**he**	**had**	**exhibited**
虽然	这	非常	狠心	和	不体面	执行	他	有	展出

['deɪli] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

daily	**for**	**these**	**thirty**	**years**	**,**
日常的	为了	这些	三十	年	,

尽管他在过去三十年里每天都表现出极其冷酷无情、有失体统的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkt] [skɔːrn] ['werwɪðɔːl] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðæt] ['pʌdʒi] ['sɪti] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [dɪr]

and	**the**	**marked**	**scorn**	**wherewithal**	**he**	**treated**	**that**	**pudgy**	**city**	**knight**	**,**	**his**	**dear**
和	这	标记	轻蔑	所需资源	他	治疗	那	胖乎乎的	城市	骑士	,	他的	亲爱的

[proʊ'dʒenɪtər] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

progenitor	**;**	**but**	**then**	**,**
始祖	;	但	然后	,

他对那位矮胖的城市骑士，他亲爱的先祖，表现出了明显的蔑视；但是，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [dɪd] — [dʒæk][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

let	**us**	**repeat**	**it**	**as**	**Sir**	**Thomas**	**did**	**—**	**Jack**	**was**	**rich**	**—**	**rich**	**,**	**and**	**such**	**a**
让	我们	重复	它	作为	先生	托马斯	做过	—	杰克	曾是	富有的	—	富有的	,	和	这样的	一个

['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

comfort	**to**	**his**	**father**	**;**
舒适	到	他的	父亲	;

让我们像托马斯爵士那样重复一遍——杰克很富有——非常富有，这对他的父亲来说是一种莫大的安慰；

[ˌwer'æz] [mə'riːə] , [pʊr] [fuːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [tʃiːp] [ʌn'maːkitəbl] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] ,

whereas	**Maria**	**,**	**poor**	**fool**	**,**	**with**	**all**	**her**	**cheap**	**unmarketable**	**love**	**and**	**duty**	**,**
然而	玛丽亚	,	贫穷的	傻子	,	和	全部	她	便宜的	滞销	爱	和	责任	,

而可怜的玛丽亚，她那廉价的、无法用金钱衡量的爱和责任，

['nevər] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['peni] — ['nevər] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dreɪn]

never	**had**	**earned**	**a**	**penny**	**—**	**never**	**could**	**,**	**but**	**was**	**born**	**to**	**be**	**a**	**drain**
绝不	有	获得	一个	一分钱	—	绝不	可以	,	但	曾是	出生	到	是	一个	流走

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

他从未挣过一分钱——也永远不可能挣到，但他生来就是个负担。

['ðerfɔːr] [dɪd][hiː; hi][skɔːrn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Therefore	**did**	**he**	**scorn**	**her**	**,**	**and**	**put**	**aside**	**her**	**kindnesses**	**,**	**because**	**she**
所以	做过	他	轻蔑	她	,	和	放	旁边	她	善意	,	因为	她

[kʊd; kəd][nɑːt] " [meɪk] ['mʌni] .

could	**not**	**"**	**make**	**money**	**.**
可以	不是	"	制作	钱	.

因此，他鄙视她，抛弃了她的恩情，因为她不能"赚钱"。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [end] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [meɪk] ['mʌni] !

"	**For**	**what**	**end**	**on**	**earth**	**should**	**a**	**man**	**make**	**money**	**!**
"	为了	什么	结尾	在	地球	应该	一个	男人	制作	钱	!

人赚钱究竟是为了什么目的呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] - [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;

It	**is**	**reasonable**	**to**	**reply**	**,**	**for**	**the**	**happiness**	**'**	**sake**	**of**	**others**	**and**	**himself**	**;**
它	是	合理的	到	回复	,	为了	这	幸福	-	清酒	的	其他的	和	他自己	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

为了他人和自身的幸福，这样回答是合理的；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][koʊld][sɜːr] ['tɔməs] ,

in	**the**	**frequent**	**case**	**of**	**a**	**rich**	**and**	**cold**	**Sir**	**Thomas**	**,**
在	这	频繁	案件	的	一个	富有的	和	寒冷的	先生	托马斯	,

以富有而冷漠的托马斯爵士为例，这种情况屡见不鲜。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] [sʌtʃ] ?

what	can	be	the	object	in	such	?
什么	能	是	这	目的	在	这样的	?

这种情况下，物体可能是什么?

[nɑːt][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['hæpinəs] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hɪm'self] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Not	to	purchase	happiness	therewith	himself	,	nor	yet	to	distribute	it	to
不是	到	购买	幸福	由此	他自己	,	也不	然而	到	分发	它	到

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

他自己既不以此获得幸福，也不将其分享给别人;

[ə; eɪ] ['veri] [dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [hiː; hi] [snɑːlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [heɪ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [iːt] ,

a	very	dog	in	the	manger	,	he	snarls	above	the	hay	he	cannot	eat	,
一个	非常	狗	在	这	马槽	,	他	咆哮	多于	这	干草	他	不能	吃	,

真是条占着马槽的狗，他对着吃不到的干草咆哮。

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['eni] [θɔːts] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] : [waɪlst] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	is	full	of	any	thoughts	rather	than	of	giving	:	whilst	,	as	for	his
和	是	满的	的	任何	想法	相当	比	的	给予	:	而	,	作为	为了	他的

[oʊn] ['pleʒər] ,

own	pleasure	,
自己的	乐趣	,

他满脑子都是杂念，却从不付出；而对于他自己的享乐，

[hiː; hi] ['mænɪfestli] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

he	manifestly	will	not	stop	a	minute	to	enjoy	a	taste	of	happiness	,
他	显然	将要	不是	停止	一个	分钟	到	享受	一个	品尝	的	幸福	,

他显然不会停下来享受片刻幸福。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [neɪ] , [mɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] ,

even	if	he	finds	it	in	his	home	;	nay	,	more	,	if	it	meets	him	by	the	way	,
甚至	如果	他	发现	它	在	他的	家	;	不	,	更多的	,	如果	它	满足	他	经过	这	方式	,

即使他在家里找到它；不，更甚者，如果它在他路过时遇到他。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	wishes	to	cling	about	his	heart	,
和	愿望	到	黏着	关于	他的	心	,

并希望紧紧依偎在他的心上，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

he	will	be	found	often	to	fling	it	off	with	scorn	,
他	将要	是	成立	经常	到	一扔	它	离开	和	轻蔑	,

人们常常会发现他轻蔑地把它扔掉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːpər] [wʊd] [ðə; ði][waɪld] [swiːt] [kɔːrn] - ['flaʊər] [ɪn][sʌm; səm]['hændfʊl][ʌv; əv] [wiːt] [hiː; hi]

as	a	reaper	would	the	wild	sweet	corn	-	flower	in	some	handful	of	wheat	he
作为	一个	死神	会	这	荒野	甜的	玉米	-	花	在	一些	少数	的	小麦	他

[ɪz] ['kʌtɪŋ] .

is	cutting	.
是	切割	.

就像收割者会从收割的麦子中挑出野生的甜玉米花一样。

[oʊ] , [sɜːr] ['tɔməs] !

O	,	Sir	Thomas	!
哦	,	先生	托马斯	!

哦，托马斯爵士!

[ɪz][nɑːt] [pʊr] [mɜˈiːəz] [lʌv] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [jʊr; jər] [rɪtʃ] [ruːd] ['dʒæks] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv]

is	not	poor	Maria's	love	worth	more	than	all	your	rich	rude	Jack's	sudden	flush	of
是	不是	贫穷的	玛丽亚的	爱	值得	更多的	比	全部	你的	富有的	粗鲁的	杰克的	突然	冲洗	的

['mʌni] ?

money	?
钱	?

难道可怜的玛丽亚的爱不比你那粗鲁的富翁杰克突然暴富的钱更有价值吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [diːpər] , ['haɪər] , ['pjʊrɝ] , ['waɪzər] , [mɔːr] [ə'bʌndənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] ?

is	it	not	a	deeper	,	higher	,	purer	,	wiser	,	more	abundant	source	of	pleasure	?
是	它	不是	一个	更深	,	更高	,	更纯净	,	更明智	,	更多的	丰富	来源	的	乐趣	?

难道这不是一种更深层次、更高层次、更纯粹、更智慧、更丰富的快乐源泉吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti]

You	have	yet	to	learn	the	wealth	of	her	affections	,	and	his	poverty
你	有	然而	到	学习	这	财富	的	她	情感	,	和	他的	贫困

[ʌv; əv] [soʊl] .

of	soul	.
的	灵魂	.

你还不了解她深沉的情感，以及他灵魂的贫瘠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hɑːrt] - ['sɪknəs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [naɪts]

It	was	not	without	heart	-	sickness	,	believe	me	,	sore	days	and	weeping	nights
它	曾是	不是	没有	心	-	疾病	,	相信	我	,	疮	天	和	哭泣	夜晚

,

,
,

请相信我，那段日子并非一帆风顺，充满了痛苦的日子和哭泣的夜晚。

[ðæt] [əˈfekʃənət] [məˈriːə] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] more254

that	affectionate	Maria	saw	her	father	growing	more	and	more254
那	亲热	玛丽亚	锯	她	父亲	生长	更多的	和	more254

深情的玛丽亚眼睁睁地看着父亲越来越.....254

[ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

estranged	from	her	.
疏远的	从	她	.

与她关系疏远。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɜːr; hər] [lʌv] [soʊ] ['wɔːrmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmwʌt]

True	,	he	had	never	met	her	love	so	warmly	that	it	was	not	somewhat
真的	,	他	有	绝不	遇见	她	爱	所以	热情地	那	它	曾是	不是	有些

[tʃekt] [ænd; ənd] [tʃɪld] ;

checked	and	chilled	;
已检查	和	冷藏	;

的确，他从未见过她如此热烈的爱，以至于他的爱意多少有些受阻和冷淡；

[truː] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

true	,	his	nature	had	reversed	the	law	of	reason	,
真的	,	他的	自然	有	反转	这	法律	的	原因	,

的确，他的本性颠覆了理性法则。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ['evər] [sɪns]

by	having	systematically	treated	her	with	less	and	less	of	kindness	ever	since
经过	拥有	系统地	治疗	她	和	较少的	和	较少的	的	仁慈	曾经	自从

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;

the	nursery	;
这	苗圃	;

从她还是婴儿时起，就一直有条不紊地对她越来越不友善；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	did	seem	able	to	remember	something	like	affection	in	him	while	she	was
她	做过	似乎	有能力的	到	记住	某物	喜欢	感情	在	他	尽管	她	曾是

[ə; eɪ] ['prætlɪŋ] ['ɪnfənt] ;

a	prattling	infant	;
一个	喋喋不休	婴儿	;

她似乎记得，在她还是个咿呀学语的婴儿时，他曾对她有过类似爱意的情感；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] [ə'peɪs] ,

but	as	the	mental	daylight	dawned	apace	,
但	作为	这	精神的	日光	黎明	迅速	,

但随着精神状态的逐渐明朗，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ([wʌn] [wʊd] ['fænsi]) ['wəːðiə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz] [lʌv] ,

and	she	grew	(	one	would	fancy	)	worthier	of	a	rational	creature's	love	,
和	她	生长	(	一	会	想要	)	更值得	的	一个	合理的	生物的	爱	,

人们或许会认为，她变得越来越值得一个理性生物的爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ; [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [lʊk] [bæk]

it	strangely	had	diminished	year	by	year	;	moreover	,	she	could	scarcely	look	back
它	奇怪的	有	减少	年	经过	年	;	而且	,	她	可以	几乎	看	后退

[ə'pɑːn][wʌn] ['sɑːlətəri] [ə'keɪʒn] ,

upon	one	solitary	occasion	,
之上	一	孤	场合	,

奇怪的是，它逐年减少；而且，她几乎想不起任何一次这样的往事。

[wer'ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , ['spoʊkən][tuː; tə]

whereon	her	father's	voice	had	instructed	her	in	knowledge	,	spoken	to
其中	她	父亲的	嗓音	有	指示	她	在	知识	,	说	到

[hɜːr; hər][ɪn] ['sɪmpəθi] ,

her	in	sympathy	,
她	在	同情	,

她父亲的声音曾在那里教导她知识，曾在那里对她进行同情的交谈，

[ɔːr] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

or	guided	her	footsteps	to	religion	.
或者	引导	她	脚步声	到	宗教	.

或者引导她走向宗教。

[stɪl] , [hə'bɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['deɪli] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [hɑːrt]

Still	,	habituated	as	she	long	had	now	become	to	this	daily	martyrdom	of	heart
仍然	,	习惯性的	作为	她	长的	有	现在	变得	到	这	日常的	殉道	的	心

,

,

,

然而，她早已习惯了这种每日的心灵煎熬，

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [bruːzd] [baɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['wɜːrldlinəs] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['evri]

and	sorely	bruised	by	coarse	and	common	worldliness	as	had	been	every
和	非常	瘀伤	经过	粗	和	常见的	世俗	作为	有	到过	每一个

['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

fibre	of	her	feelings	,
纤维	的	她	情怀	,

她的每一根神经都因粗俗庸俗的世事而伤痕累累。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,

she	could	not	help	perceiving	that	things	got	worse	and	worse	,
她	可以	不是	帮助	感知	那	事物	得到	更糟	和	更糟	,

她不由自主地感觉到事情越来越糟。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ;

as	the	knight	grew	richer	and	richer	;
作为	这	骑士	生长	更富有	和	更富有	;

随着骑士越来越富有;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ræn]['oʊvər] ['bɪtərli] [fɔːr; fər]['koʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

and	often	-	times	her	eyes	ran	over	bitterly	for	coldness	and	neglect	.
和	经常	-	时代	她	眼睛	跑	超过	苦涩地	为了	寒冷	和	忽视	.

她常常眼中充满苦涩，因为感受到了冷漠和忽视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] ;

There	was	,	indeed	,	her	mother	to	fly	to	;
那里	曾是	,	的确	,	她	母亲	到	飞	到	;

的确，她还有母亲可以飞去投奔;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['veri]['kwaɪət] ['kriːtʃər] ,

but	she	never	had	been	otherwise	than	a	very	quiet	creature	,
但	她	绝不	有	到过	否则	比	一个	非常	安静的	生物	,

但她一直以来都是一个非常安静的人。

[huː] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ;

who	made	but	little	show	of	what	feeling	she	possessed	;
WHO	制成	但	小的	展示	的	什么	感觉	她	拥有	;

她很少表露出自己内心的情感;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː] .

and	then	the	daughter's	loving	heart	was	affectionately	jealous	of	her	father	too	.
和	然后	这	女儿的	爱	心	曾是	亲切地	嫉妒的	的	她	父亲	也	.

然后，女儿那颗充满爱意的心也对父亲产生了一丝嫉妒。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [soʊ] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ?

"	Why	should	he	be	so	cold	,	with	all	his	impetuosity	?
"	为什么	应该	他	是	所以	寒冷的	,	和	全部	他的	冲动	?

“他一向性急，为何现在却如此冷漠？”

[soʊ]['fɔːrm(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rə'pɪdəti] ?

so	formal	,	in	spite	of	his	rapidity	?
所以	正式的	,	在	尽管如此	的	他的	快速	?

尽管他动作迅速，但举止却如此正式?

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [prɑː'sperəti] ?

so	little	generous	of	spirit	,	notwithstanding	all	his	wonderful	prosperity	?
所以	小的	慷慨的	的	精神	,	虽然	全部	他的	精彩的	繁荣	?

尽管他拥有如此巨大的财富，却如此缺乏慷慨的精神吗?

" [ɑː] , [mə'riːə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

"	Ah	,	Maria	,	if	you	had	not	been	quite	so	unsophisticated	,
"	啊	,	玛丽亚	,	如果	你	有	不是	到过	相当	所以	不谙世事的	,

“啊，玛丽亚，如果你不是那么天真无知的话……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['lætər] " [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

you	would	have	left	out	the	latter	"	notwithstanding	.
你	会	有	左边	出去	这	后者	"	虽然	.

你本可以省略后半句“尽管如此”。

" ['nʌθɪŋ] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [dɪr] [tʃaɪld] , [laɪk] [prɑː'sperəti] ;

"	Nothing	hardens	the	heart	,	dear	child	,	like	prosperity	;
"	没有什么	硬化	这	心	,	亲爱的	孩子	,	喜欢	繁荣	;

亲爱的孩子，没有什么比富裕更能使人心变硬;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [draɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv]

and	nothing	dries	up	the	affections	more	effectually	than	this	hot	pursuit	of
和	没有什么	干燥	向上	这	情感	更多的	有效地	比	这	热的	追逐	的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

没有什么比对财富的过度追求更能有效地消磨感情了。

[ðə; ði] [diːpər] [ə; eɪ][mæn][dɪgz]['ɪntuː][ðə; ði][goʊld] [maɪn] , [ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l] — [eɪ] ,

The	deeper	a	man	digs	into	the	gold	mine	,	the	less	able	—	ay	,
这	更深	一个	男人	挖掘	进入	这	金子	矿	,	这	较少的有能力的		—	哎	,

一个人挖金矿挖得越深，就越难——哎。

[les] ['wɪlɪŋ] — [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv] ['ʌpər] [ɜːrθ] ,

less	willing	—	is	he	to	breathe	the	sweet	air	of	upper	earth	,
较少的	愿意的	—	是	他	到	呼吸	这	甜的	空气	的	上	地球	,

他不太愿意——呼吸高处地球的清新空气。

[ɔːr][tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] : ['daʊnwərd] , ['daʊnwərd] [stɪl] ,

or	to	bask	in	the	daylight	of	heaven	:	downward	,	downward	still	,
或者	到	晒	在	这	日光	的	天堂	:	向下	,	向下	仍然	,

或者沐浴在天堂的日光中：向下，继续向下，

[hiː; hi]['kæsts][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɑːvlɪŋ] [ə'fekʃənz] ,

he	casts	the	anchor	of	his	grovelling	affections	,
他	演员	这	锚	的	他的	卑躬屈膝	情感	,

他抛下了卑躬屈膝的爱慕之锚，

[ænd; ənd] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][goʊld] .

and	neither	can	nor	will	have	a	heart	for	any	thing	but	gold	.
和	两者都不	能	也不	将要	有	一个	心	为了	任何	事物	但	金子	.

他们心中只有黄金，除此之外，他们别无所爱。

[mɔːr'oʊvər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['wʌndɚd] , [dɪr] [mə'riːə] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] [fækt] ([wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Moreover	,	have	you	wondered	,	dear	Maria	,	at	the	common	fact	(	one	sees	it	in
而且	,	有	你	想知道	,	亲爱的	玛丽亚	,	在	这	常见的	事实	(	一	看到	它	在

['evri] [striːt] ,

every	street	,
每一个	街道	,

此外，亲爱的玛丽亚，你有没有想过这样一个普遍现象（在每条街上都能看到）？

[ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ]) , [ðæt] [pə'rent(ə)l] [lʌv] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [æt; ət][ɪts] ['ziːnɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

in	every	village	)	,	that	parental	love	is	oftenest	at	its	zenith	in	the	nursery	,
在	每一个	村庄	)	,	那	父母	爱	是	最常	在	它是	天顶	在	这	苗圃	,

在每个村庄)，父母的爱往往在育儿室里达到顶峰。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːlz] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

and	then	falls	lower	and	lower	on	the	firmament	of	human	life	,
和	然后	瀑布	降低	和	降低	在	这	苍穹	的	人类	生活	,

然后，他便在人类生活的苍穹中越落越低，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [gets] ['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər] ?

as	the	child	gets	older	and	older	?
作为	这	孩子	获得	老	和	老	?

随着孩子年龄的增长呢?

[lʊk] [æt; ət][ɔːl] [dʌm] [bruːts] , [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ;

Look	at	all	dumb	brutes	,	the	lower	animals	of	this	our	earth	;
看	在	全部	哑的	野蛮人	,	这	降低	动物	的	这	我们的	地球	;

看看这些愚蠢的畜生，看看我们地球上这些低等的动物；

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðʌs] [baɪ] [ˈneɪtʃɝz] [lɔː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

is	it	not	thus	by	nature's	law	with	them	?
是	它	不是	因此	经过	自然的	法律	和	他们	?

难道它们的情况不正是自然规律使然吗?

[ðə; ði] [ˈlaɪənes] [wɪl] [ˈperɪʃ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˈveri] [welp] ,

The	lioness	will	perish	to	preserve	that	very	whelp	,
这	母狮	将要	沦	到	保存	那	非常	仔	,

为了保护这只幼崽，母狮甘愿牺牲自己。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rend] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hens] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;

whom	she	will	rend	a	year	or	two	hence	,	meeting	the	young	lion	in	the	forest	;
谁	她	将要	撕裂	一个	年	或者	二	因此	,	会议	这	年轻的	狮子	在	这	森林	;

一两年后，当她在森林里遇到那头小狮子时，她会撕碎它;

[ðə; ði][hen] , [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæloʊ] [bruːd] , [wɪl] [pek] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bəˈfeɪ]

the	hen	,	so	careful	of	her	callow	brood	,	will	peck	at	them	,	and	buffet
这	母鸡	,	所以	小心	的	她	卡洛	幼虫	,	将要	啄	在	他们	,	和	自助餐

[ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,

them	away	,
他们	离开	,

母鸡非常爱惜它那稚嫩的雏鸟，会啄它们，把它们赶走。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfʊli] [fledʒd] ; [ðə; ði] [kaʊ] [fəˈgets] how255

directly	they	are	fully	fledged	;	the	cow	forgets	how255
直接地	他们	是	完全	羽翼丰满	;	这	奶牛	忘记了	how255

它们直接就完全成熟了；母牛忘记了如何255

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [lʌvd] [ˈjɑːndər] [wel] - [groʊn] [ˈhefər] ;

much	she	once	loved	yonder	well	-	grown	heifer	;
很多	她	一次	喜爱	远处	出色地	-	生长	小母牛	;

她曾经多么喜爱那头健壮的小母牛;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteriər] - [bɪtʃ] [faɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈgrɪsl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] - [jɪr]

and	the	terrier	-	bitch	fights	for	a	bit	of	gristle	with	her	own	two	-	year
和	这	梗犬	-	婊子	战斗	为了	一个	少量	的	脆骨	和	她	自己的	二	-	年

- [oʊld] ,

-	old	,
-	老的	,

那只梗犬和她两岁的孩子为了争抢一点筋头巴脑的肉而打了起来。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [nɜːrs] [soʊ] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ˈfæmɪʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbaʊəlz] [tuː; tə] [fiːd] .

whom	she	used	to	nurse	so	tenderly	,	and	famished	her	own	bowels	to	feed	.
谁	她	用过的	到	护士	所以	温柔地	,	和	饥饿	她	自己的	肠道	到	喂养	.

她曾如此温柔地哺育他，甚至不惜让自己肠胃空空也要喂饱他。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ðæt] [men] , [huː] [meɪk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [juːz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]

And	can	you	expect	that	men	,	who	make	as	little	use	as	possible	of
和	能	你	预计	那	男人	,	WHO	制作	作为	小的	使用	作为	可能的	的

[hɑːrt] ,

Heart	,
心	,

你能指望那些尽可能少用"心"的男人吗?

[ðæt] [ʌnˈluːkrətɪv] [kəˈmɑːdəti] — [huː] [ˈoʊnli][ˈeksərsaɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ʃruːd] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv]

that	unlucrative	commodity	—	who	only	exercise	Reason	for	shrewd	purposes	of
那	不赚钱的	商品	—	WHO	仅有的	锻炼	原因	为了	精明	目的	的

[geɪn] , [nɑːt] [waɪz] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv] [gʊd] ,

gain	,	not	wise	purposes	of	good	,
获得	,	不是	明智的	目的	的	好的	,

那些不赚钱的人——他们运用理性只是为了精明的利益，而不是为了行善的明智目的——

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kʌnɪŋˌhæmz] " ['sɪti] [ʌv; əv][oʊ] ,

and	who	might	as	well	belong	to	Cunningham's	"	City	of	O	,
和	WHO	可能	作为	出色地	属于	到	坎宁安的	"	城市	的	哦	,

他们或许也属于坎宁安的“O城”

" [fɔːr; fər] ['eni] [soʊlz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt]

"	for	any	souls	they	seem	to	carry	about	with	them	—	can	you	expect	that
"	为了	任何	灵魂	他们	似乎	到	携带	关于	和	他们	—	能	你	预计	那

[sʌtʃ] [ˌʌnə'fɛkʃənd] ,

such	unaffectioned	,
这样的	不受影响	,

“至于他们似乎随身携带的任何灵魂——你能指望如此冷漠无情的人吗？”

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ʌn'spɪrɪ.ɪ.tʃu.əˌlaɪzd] ['ænɪmlz] , [kæn; kən][raɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bruːt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

unintelligent	,	unspiritualized	animals	,	can	rise	far	above	the	brute	in	feeling	for
愚蠢的	,	未灵性的	动物	,	能	上升	远的	多于	这	蛮力	在	感觉	为了

[ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] ?

their	offspring	?
他们的	后代	?

智力低下、缺乏精神世界的动物，在对后代的感情方面，也能远远超越野兽？

[noʊ] , [mə'riːə] ; [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['pleɪθɪŋ] [grəuz] ['ɪntuː][ðə; ði][eg'zaild] [skuːl] - [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

No	,	Maria	;	the	nursery	plaything	grows	into	the	exiled	school	-	boy	;	and	the
不	,	玛丽亚	;	这	苗圃	玩物	生长	进入	这	放逐	学校	-	男生	;	和	这

[pʊr] [tʃaɪld] ,

poor	child	,
贫穷的	孩子	,

不，玛丽亚；儿时的玩偶长成了被流放的学童；而可怜的孩子，

[wiːn] [frʌm; frəm][ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ,

weaned	from	all	he	ought	to	love	,
断奶	从	全部	他	应该	到	爱	,

他失去了所有他应该热爱的事物，

[suːn] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [juːθ] ;

soon	comes	to	be	regarded	in	the	light	of	an	expensive	youth	;
很快	来	到	是	认为	在	这	光	的	一个	昂贵的	青年	;

很快，他就被视为一位昂贵的年轻人；

[hiː; hi][ɪz] [kept] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'blɪst] , [ˌʌnkə'rest] , [ˌʌn'lʌvd] , [ˌʌn'noʊn] ; [ðen] [hiː; hi]

he	is	kept	at	arm's	length	,	unblest	,	uncaressed	,	unloved	,	unknown	;	then	he
他	是	保留	在	武器	长度	,	不幸的	,	未受抚摸	,	不被爱的	,	未知	;	然后	他

[grəuz] [ʌp] [ə'peɪs] ,

grows	up	apace	,
生长	向上	迅速	,

他被拒之门外，得不到祝福，无人抚摸，无人爱护，无人知晓；然后他迅速长大。

[ænd; ənd][tɑːps][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɪntʃɪz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [tɜːrnd]

and	tops	his	father's	inches	;	he	is	a	man	now	,	and	may	well	be	turned
和	最高额	他的	父亲的	英寸	;	他	是	一个	男人	现在	,	和	可能	出色地	是	转向

[ə'drɪft] ;

adrift	;
漂流	;

身高超过了他父亲的身高；他现在已经长大成人，很可能会迷失方向；

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] ;

if	he	can	manage	to	make	money	,	they	are	friends	;
如果	他	能	管理	到	制作	钱	,	他们	是	朋友们	;

如果他能挣到钱，他们就是朋友；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , ['enəmi] .

but	if	he	can	only	contrive	to	spend	it	,	enemies	.
但	如果	他	能	仅有的	精心策划	到	花费	它	,	敌人	.

但如果他能设法花掉它，敌人就会.....

[ðen] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['fɑːðər] [moʊnz] [ə'baʊt] [ɪn'grætɪtuːd] ,

Then	the	complacent	father	moans	about	ingratitude	,
然后	这	自满	父亲	呻吟	关于	忘恩负义	,

然后，那位自满的父亲开始抱怨家人忘恩负义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .

for	he	did	his	duty	by	the	boy	in	sending	him	to	school	.
为了	他	做过	他的	责任	经过	这	男生	在	发送	他	到	学校	.

因为他尽到了对这个男孩的责任，送他去上学。

[oʊ] , [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [taɪmz] ,

O	,	faults	and	follies	of	the	by	-	gone	times	,
哦	,	故障	和	愚行	的	这	经过	-	已消失	时代	,

哦，昔日的过错与愚行啊！

[wɪtʃ] ['lɪŋgə] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ['spiːdəli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ! — [jiː; ji][ɑːr; ər] [weɪnɪŋ]

which	lingered	even	to	a	generation	now	speedily	passing	away	!	—	ye	are	waning
哪个	徘徊不去	甚至	到	一个	一代	现在	迅速地	通过	离开	!	—	是的	是	减弱

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

它甚至延续到了如今正在迅速逝去的一代人！——你们也随之衰落了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [dɑːn] [hæz; həz]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	a	better	dawn	has	broken	on	the	world	.
和	一个	更好的	黎明	有	破碎的	在	这	世界	.

世界迎来了更美好的黎明。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][mæn] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn]

Happily	for	man	,	the	multiplication	of	his	kind	,	and	pervading	competition	in
快乐地	为了	男人	,	这	乘法	的	他的	种类	,	和	普遍存在	竞赛	在

[ɔːl] ['mænər] , [ʌv; əv] [θɪŋz] ['mɜːrkənti:l] ,

all	manner	,	of	things	mercantile	,
全部	方式	,	的	事物	商业	,

对人类而言，幸运的是，人口的繁衍以及商业各个领域普遍存在的竞争，

[ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [mə'nɑːpəliz] , [ænd; ənd] ['hindərɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

are	breaking	down	monopolies	,	and	hindering	unjust	accumulation	,	with	its
是	打破	向下	垄断	,	和	阻碍	不公正	积累	,	和	它是

['nesəseri] [lʌv] [ʌv; əv] [geɪn] .

necessary	love	of	gain	.
必要的	爱	的	获得	.

正在打破垄断，阻碍不公正的财富积累，以及由此而来的对利益的贪婪。

" ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] " [ɪz] [jʌŋ] ['ɪŋgləndz] [kraɪ] ;

"	Satisfied	with	little	"	is	young	England's	cry	;
"	使满意	和	小的	"	是	年轻的	英格兰的	哭	;

“知足常乐”是年轻英格兰的呼声；

[ə; eɪ] ['betər] ['mɑːtoʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['kreɪvɪŋ] ['æftər] [mʌtʃ] " [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

a	better	motto	than	the	"	Craving	after	much	"	of	their	fathers	.
一个	更好的	座右铭	比	这	"	渴望	后	很多	"	的	他们的	父亲们	.

这比他们父辈的“贪得无厌”的座右铭要好得多。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪˈmɜːrst] , [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈbɪznəs] , [wɪtʃ] [ˈsev(ə)n] [kəmˈpɛtətərz]

No	longer	immersed	,	single	-	handed	,	in	a	worldly	business	,	which	seven	competitors
不	更长	沉浸式	,	单身的	-	递交	,	在	一个	世俗	商业	,	哪个	七	竞争对手

[naʊ] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ;

now	relieve	him	of	;
现在	缓解	他	的	;

他不再独自一人投身于世俗的商业活动中，现在有七位竞争对手取代了他；

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪnt] [ʌv; əv][goʊld] [geɪnz] ,

no	longer	engrossed	with	the	mint	of	gold	gains	,
不	更长	全神贯注	和	这	薄荷	的	金子	收益	,

不再沉迷于攫取黄金收益，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɑːnɪst] [ˈraɪvlz] [naʊ] [ɑːr; ər] [ˈʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] ,

which	a	dozen	honest	rivals	now	are	sharing	with	him	eagerly	,
哪个	一个	打	诚实的	竞争对手	现在	是	分享	和	他	急切地	,

现在，有十几位诚实的竞争对手正迫不及待地与他分享这些优势。

[ðə; ði] [ˈperənt] [hæz; həz] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] [maɪndz] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst]

the	parent	has	leisure	to	instruct	his	children's	minds	,	to	take	an	interest
这	父母	有	闲暇	到	指示	他的	孩子们的	思想	,	到	拿	一个	兴趣

[ɪn][ðer; ðər] [pəˈsjuːts] ,

in	their	pursuits	,
在	他们的	追求	,

父母有闲暇时间教导孩子，关心他们的兴趣爱好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðer; ðər] [best] [əˈfekʃənz] .

and	to	cultivate	their	best	affections	.
和	到	培育	他们的	最好的	情感	.

并培养他们最真挚的感情。

[hoʊm] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [pleɪs] [pərˈpetʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm] ;

Home	is	no	longer	the	place	perpetually	to	be	driven	from	;
家	是	不	更长	这	地方	永恒地	到	是	驱动	从	;

家不再是永远应该被驱逐的地方；

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [pəˈtɜːrnl] [ˈduːti][ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [lʌv] [ɑːr; ər] [ˈθrɪlɪŋli] [reɪzd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

the	voices	of	paternal	duty	and	domestic	love	are	thrillingly	raised	to	lead	the
这	声音	的	父系	责任	和	国内的	爱	是	激动人心	提高	到	带领	这

[ˈtuːnfl] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ;

tuneful	chorus	of	society	;
悦耳动听	合唱	的	社会	;

父亲的责任和家庭的爱，振奋人心地高声唱起，引领着社会和谐的合唱；

[ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmʌðərz] ,

and	fathers	,	as	well	as	mothers	,
和	父亲们	,	作为	出色地	作为	母亲们	,

父亲们，以及母亲们，

[ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm]

are	beginning	to	desire	that	their	children	may	be	able	to	remember	them
是	开始	到	欲望	那	他们的	孩子们	可能	是	有能力的	到	记住	他们

[ˌhɪrˈæftər] [æz; əz][ðə; ði][ˈevər] - [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] ,

hereafter	as	the	ever	-	sympathizing	friend	,
此后	作为	这	曾经	-	同情的	朋友	,

他们开始希望自己的孩子将来能够记住他们是永远体贴的朋友。

[ðə; ði] ['waɪzli] [ɪn'dʌldʒənt] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən]

the	wisely	indulgent	teacher	,	the	guide	of	their	religion	,	and	the	guardian
这	明智地	放纵的	老师	,	这	指导	的	他们的	宗教	,	和	这	监护人

[ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ;

of	their	love	;
的	他们的	爱	;

睿智宽容的老师，他们宗教的指引者，以及他们爱情的守护者；

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəːsiz] .

quite	as	much	as	the	payer	of	their	bills	and	the	filler	of	their	purses	.
相当	作为	很多	作为	这	付款人	的	他们的	账单	和	这	填料	的	他们的	钱包	.

就像支付他们账单的人和填充他们钱包的人一样重要。

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] , [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni]

The	misfortune	of	a	past	and	passing	generation	has	been	,	too	much	money
这	不幸	的	一个	过去的	和	通过	一代	有	到过	,	也	很多	钱

[ɪn] [tuː] [fjuː] [hændz] ;

in	too	few	hands	;
在	也	很少	双手	;

过去和即将逝去的一代人的不幸之处在于，太多的财富集中在太少数人手中；

[ɪts] [fɔːlts] , [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] ; [ɪts] ['fɑːli] , [tuː; tə][ɪk'spekt] [ˌðer'frʌm] [ðə; ði] [tuː] - [haɪ] [miːd] [ʌv; əv]

its	faults	,	neglect	of	duty	;	its	folly	,	to	expect	therefrom	the	too	-	high	meed	of
它是	故障	,	忽视	的	责任	;	它是	蠢事	,	到	预计	由此	这	也	-	高的	需求	的

[wel] - [ɜːrnd] ['grætɪtuːd] ;

well	-	earned	gratitude	;
出色地	-	获得	感激	;

它的缺点是玩忽职守；它的愚蠢之处在于，它期望从中获得过高的、应得的感激；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] this256

and	from	this256
和	从	this256

由此256

['trɪp(ə)l] [ruːt] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] ['soʊʃ(ə)l] ['selfɪʃnəs] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

triple	root	has	grown	up	social	selfishness	,	a	general	lack	of	Heart	.
三倍	根	有	生长	向上	社会的	自私	,	一个	一般的	缺少	的	心	.

三重根源滋生了社会自私自利、普遍缺乏同情心的倾向。

[noʊ] ['perənt] ['evər] [jet] , [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] , [dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] ['prɑːpərli] ,

No	parent	ever	yet	,	since	the	world	was	,	did	his	duty	properly	,
不	父母	曾经	然而	,	自从	这	世界	曾是	,	做过	他的	责任	适当地	,

自古以来，没有一个父母真正尽到了自己的责任。

[æz; əz][gɑːd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

as	God	intended	him	to	do	it	,
作为	上帝	故意的	他	到	做	它	,

按照上帝的旨意去做，

[baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

by	the	affections	of	the	mind	and	the	yearnings	of	the	heart	,
经过	这	情感	的	这	头脑	和	这	渴望	的	这	心	,

出于心灵的眷恋和内心的渴望，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts] [miːnz] ,

as	well	as	by	the	welfare	of	the	body	with	its	means	,
作为	出色地	作为	经过	这	福利	的	这	身体	和	它是	方法	,

以及通过身体及其资源来保障身体的福祉，

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] .

and	lived	to	complain	of	an	ungrateful	child	.
和	居住地	到	抱怨	的	一个	忘恩负义	孩子	.

然后活下来抱怨自己的孩子不知感恩。

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] ;

He	may	think	he	did	his	duty	;
他	可能	思考	他	做过	他的	责任	;

他可能认为自己已经尽到了职责；

[oʊ] [jes] , [gʊd] ['iːzi] [mæn] !

oh	yes	,	good	easy	man	!
哦	是的	,	好的	简单的	男人	!

哦，是的，好简单！

[ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] [tuː] , ['veri] , ['veri] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] ['ekoʊ][hɪz; ɪz][moʊst]['pɑːrʃ(ə)l]

and	say	so	too	,	very	,	very	bitterly	;	and	the	world	may	echo	his	most	partial
和	说	所以	也	,	非常	,	非常	苦涩地	;	和	这	世界	可能	回声	他的	最多	部分的

['vɜːrdɪkt] ,

verdict	,
判决	,

而且他还会非常非常痛苦地表达这种感受；全世界或许都会附和他这种最片面的评价。

['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['^ɔnəril] [ænd; ənd] ['riː^ən] , [bæd] ['dɔtɝz] [huː] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

crying	shame	on	the	unnatural	Goneril	and	Regan	,	bad	daughters	who	despise	the
哭泣	耻辱	在	这	不自然	戈内里尔	和	里根	,	坏的	女儿们	WHO	鄙视	这

[lɪr] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,

Lear	in	old	age	,
李尔王	在	老的	年龄	,

为不自然的戈纳瑞尔和里根感到羞耻，这两个坏女儿在李尔王年老时憎恨他。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['greɪsləs] [juːθ] , [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

or	on	the	dissolute	and	graceless	youth	,	whose	education	cost	so	much	,	and
或者	在	这	荒淫	和	毫无风度	青年	,	谁	教育	成本	所以	很多	,	和

[jiːldz] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

yields	so	very	little	.
产量	所以	非常	小的	.

或者说，那些放荡不羁、缺乏教养的年轻人，他们的教育花费巨大，却收获甚少。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['kænɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [ðæt] ['meɪd(ə)n][ɔːr] [ðæt] [juːθ] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl]

But	money	cannot	compensate	that	maiden	or	that	youth	for	early	and	habitual
但	钱	不能	补偿	那	少女	或者	那	青年	为了	早期的	和	习惯性的

[ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bʌdɪŋ] [maɪndz] ,

injustice	done	to	their	budding	minds	,
不公正	完毕	到	他们的	萌芽	思想	,

但是金钱无法弥补少女或少年在幼小心灵中遭受的长期不公。

[ðer; ðər] ['sensətɪv] ['hɑːrts] , [ðer; ðər] ['kreɪvɪŋ] [soʊlz] , [ɪn] ['haɪər] , [diːpər] , ['hoʊliːɝ] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

their	sensitive	hearts	,	their	craving	souls	,	in	higher	,	deeper	,	holier	things	than
他们的	敏感的	心	,	他们的	渴望	灵魂	,	在	更高	,	更深	,	更神圣	事物	比

['iːv(ə)n] [kæʃ] [kʊd; kəd] [baɪ] .

even	cash	could	buy	.
甚至	现金	可以	买	.

他们敏感的心灵，他们渴望的灵魂，追求的是比金钱所能买到的更高尚、更深刻、更神圣的事物。

" [hoʊm] [ə'fekʃənz] " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] [freɪz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tæləsmən] [ðeɪ]

"	Home	affections	"	—	this	was	the	magic	phrase	inscribed	upon	the	talisman	they
"	家	情感	"	—	这	曾是	这	魔法	短语	铭文	之上	这	护符	他们

[stoʊl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['greɪsləs] [juːθ] ;

stole	from	that	graceless	youth	;
偷窃	从	那	毫无风度	青年	;

“家的感觉”——这是刻在他们从那个笨拙的年轻人那里偷来的护身符上的神奇短语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'fekʃənz] [ɪz]['skæntəli] ['kaʊntəˌbælənst] [æt; ət][ðə; ði][best][baɪ][ə; eɪ]

and	the	loss	of	home	affections	is	scantily	counterbalanced	at	the	best	by	a
和	这	损失	的	家	情感	是	稀疏地	平衡	在	这	最好的	经过	一个

['krɪtɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [dɔəs] ['kænənz] ,

critical	acquaintance	with	'	Dawes's	Canons	,
批判的	熟人	和	-	道斯	佳能	,

而对道斯《教规》的深入研读，充其量也只能勉强弥补失去家乡亲情的痛苦。

- [ænd; ənd] - [bɑːs][ɑːn] [ɪ'lɪpsiz] , - [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

'	and	'	Bos	on	Ellipses	,	'	in	his	ardent	spring	of	life	,
-	和	-	博斯	在	省略号	,	-	在	他的	热心	春天	的	生活	,

在他热情洋溢的生命之春，《椭圆上的博斯》和《椭圆上的博斯》

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['ɜːrnɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['legəsi] - ['ɑːfɪs] ['gɪvz]

and	by	a	little	more	of	the	paternal	earnings	which	the	legacy	-	office	gives
和	经过	一个	小的	更多的	的	这	父系	收益	哪个	这	遗产	-	办公室	给予

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

him	in	his	manhood	.
他	在	他的	男子气概	.

成年后，他还能从遗产办公室获得的更多父亲的收入中分得一杯羹。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][nɑːt] [kən'dem] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [pæst][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪŋk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

But	let	us	not	condemn	generations	past	and	passing	,	and	wink	at	our
但	让	我们	不是	谴责	几代人	过去的	和	通过	,	和	眨眼	在	我们的

[oʊn] - [taɪm] [sɪnz] ;

own	-	time	sins	;
自己的	-	时间	罪孽	;

但是，我们不应谴责过去和未来的世代，而对我们这个时代的罪行视而不见；

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [moʊts] [jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['veri] [biːmz] .

we	have	many	motes	yet	in	our	eyes	,	not	to	call	them	very	beams	.
我们	有	许多	微粒	然而	在	我们的	眼睛	,	不是	到	称呼	他们	非常	光束	.

我们眼中仍有很多微粒，不能称之为光束。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hoʊlseɪl] [ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] ,

The	infant	school	,	the	factory	,	the	Union	,	and	other	wholesale	centralizations	,
这	婴儿	学校	,	这	工厂	,	这	联盟	,	和	其他	批发的	集中化	,

['ruːɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] .

ruin	the	affections	of	our	poor	.
废墟	这	情感	的	我们的	贫穷的	.

幼儿学校、工厂、工会和其他大规模的集中化机构，都败坏了穷人的感情。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dɪfɪkəlt]

O	,	for	the	spinning	-	wheel	again	within	the	homely	cottage	,	and	those	difficult
哦	,	为了	这	旋转	-	车轮	再次	之内	这	家常的	小屋	,	和	那些	难的

['spɛlɪŋz] [baɪ][ðə; ði][grænd] - ['deɪmz] [niː] !

spellings	by	the	grand	-	dame's	knee	!
拼写	经过	这	盛大	-	女士的	膝盖	!

哦，多么希望再次回到温馨的小屋，回到老奶奶膝边学习那些难拼的单词！

[ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [θɪk] - [set][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrli] ['loʊk(ə)l]

There	is	wisdom	and	stability	in	a	land	thick	-	set	with	such	early	local
那里	是	智慧	和	稳定	在	一个	土地	厚的	-	放	和	这样的	早期的	当地的

['æŋkərɪdʒz] ;

anchorages	;
锚地	;

在这样一个早期就拥有如此密集的本地锚地的土地上，蕴藏着智慧和稳定；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɔːl] [fɔːls] , [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɛkʃənd] .

but	the	other	is	all	false	,	republican	,	and	unaffectioned	.
但	这	其他	是	全部	错误的	,	共和党人	,	和	不受影响	.

但另一方则全是虚假的、共和主义的、冷漠的。

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈsɪti] [klʌb] [hæz; həz] [ˈtʃiːtɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [per] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒʌst]

So	**,**	**too**	**,**	**the**	**luxurious**	**city**	**club**	**has**	**cheated**	**many**	**a**	**young**	**pair**	**of**	**their**	**just**
所以	,	也	,	这	豪华	城市	俱乐部	有	作弊	许多	一个	年轻的	一对	的	他们的	只是

[dəˈmestɪk] [ˈhæpinəs] ,

domestic	**happiness**	**,**
国内的	幸福	,

同样，豪华的城市俱乐部也剥夺了许多年轻夫妇应有的家庭幸福。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [gruː] [dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [pʊr] [hjuːˈmɪləti] ;

for	**the**	**husband**	**grew**	**dissatisfied**	**with**	**home**	**and**	**all**	**its**	**poor**	**humilities**	**;**
为了	这	丈夫	生长	不满	和	家	和	全部	它是	贫穷的	谦卑	;

[waɪlst] [ə; eɪ][bæd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] ,

whilst	**a**	**bad**	**political**	**philosophy**	**,**
而	一个	坏的	政治的	哲学	,

因为丈夫对家庭及其种种卑微之处感到不满；而糟糕的政治哲学，

[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [diˈnaunsɪŋ] [ˈɔːfsprɪŋ] , [hæz; həz] [ɪnˈsɪdiəsli] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði]

discouraging	**marriage**	**and**	**denouncing**	**offspring**	**,**	**has**	**insidiously**	**crept**	**into**	**the**
令人沮丧	婚姻	和	谴责	后代	,	有	阴险地	悄悄地爬	进入	这

[ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈfæməliz] ,

very	**core**	**of**	**private**	**families**	**,**
非常	核	的	私人的	家庭	,

劝阻婚姻、谴责生育的思想已经悄然渗透到私人家庭的核心。

[ˈsetɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [əˈgenst] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈperənts] [əˈgenst] [ˈtʃɪldrən] ,

setting	**children**	**against**	**parents**	**and**	**parents**	**against**	**children**	**,**
环境	孩子们	反对	父母	和	父母	反对	孩子们	,

挑拨离间，让孩子与父母对立，让父母与孩子对立。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][koʊld] [ɪkˈspiːdiənsi] [wɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔrəlz] ,

because	**a**	**cold**	**expediency**	**winks**	**at**	**the**	**decay**	**of**	**morals**	**,**
因为	一个	寒冷的	权宜之计	眨眼	在	这	衰变	的	德	,

因为冷酷的权宜之计对道德沦丧视而不见。

[ænd; ənd][ɔːl][juˈnaɪtɪd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈinfluənsiz] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	**all**	**united**	**social**	**influences**	**strike**	**at**	**the**	**sacrifice**	**of**	**Heart**	**.**
和	全部	团结的	社会的	影响	罢工	在	这	牺牲	的	心	.

所有联合起来的社会力量都以牺牲心灵为代价。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fəˈgetiŋ] [juː; jʊ] , [pʊr] [əˈfekʃənət] [məˈriːə] , [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfərt] [jʊr; jər]

We	**are**	**forgetting**	**you**	**,**	**poor**	**affectionate**	**Maria**	**,**	**and**	**yet**	**will**	**it**	**comfort**	**your**
我们	是	遗忘	你	,	贫穷的	亲热	玛丽亚	,	和	然而	将要	它	舒适	你的

[ˈtʃærəti] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

charity	**to**	**listen**	**.**
慈善机构	到	听	.

我们快要忘记你了，可怜的、善良的玛丽亚，但倾听你的心声，难道不会让你感到安慰吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [jeɪ] , [naʊ] [ɪz] — [wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] ,

For	**the**	**time**	**is**	**coming**	**—**	**yea**	**,**	**now**	**is**	**—**	**when**	**a**	**more**	**generous**	**,**
为了	这	时间	是	未来	—	是的	,	现在	是	—	什么时候	一个	更多的	慷慨的	,

因为时候将到——是的，就是现在——届时将出现一位更加慷慨的……

[ðoʊ] [ˈpuːrɚ] [eɪdʒ] [wɪl] [kənˈdem] [ðə; ði] [ˈmæmən] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌpriˈsiːdid]

though	**poorer**	**age**	**will**	**condemn**	**the**	**Mammon**	**phrensy**	**of**	**that**	**which**	**has**	**preceded**
尽管	贫穷	年龄	将要	谴责	这	玛门	狂乱	的	那	哪个	有	之前

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

尽管贫穷的时代会谴责之前盛行的拜金主义狂热。

['boʊldli][duː][wiː; wi] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr]['stændərdz][ɪn][æd'væns] , ['presɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊ] ,

Boldly	do	we	push	our	standards	in	advance	,	pressing	on	the	flying	foe	,
大胆地	做	我们	推	我们的	标准	在	进步	,	紧迫	在	这	飞行	敌人	,

我们大胆地提前提升标准，向着飞来的敌人发起猛攻。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['gælənt] [bænd] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

certain	that	a	gallant	band	will	follow	.
肯定	那	一个	英勇	乐队	将要	跟随	.

确信会有一支英勇的队伍紧随其后。

['fɪrləsli] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɑːlәteri] ['zelәt] , [sʌm; səm]

Fearlessly	,	here	and	there	,	is	heard	the	voice	of	some	solitary	zealot	,	some
无畏地	,	这里	和	那里	,	是	听到	这	嗓音	的	一些	孤	狂热者	,	一些

['aɪsәleɪtɪd] ['mɪʃәneri] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

isolated	missionary	for	love	,
孤立	传教士	为了	爱	,

无畏地，时不时会听到某个孤独的狂热分子、某个为爱而孤寂传教的传教士的声音。

[ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˌfɪlәn'θrɑːpɪk] [gʊd] , [sʌm; səm] ['dɑːntlәs] [ә'pɑːsl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	truth	,	and	philanthropic	good	,	some	dauntless	apostle	in	the	cause	of
和	真相	,	和	慈善	好的	,	一些	无畏	使徒	在	这	原因	的

[hɑːrt] ,

Heart	,
心	,

以及真理、慈善之善，还有一些为心灵事业而无畏的使徒，

[diˈnaunsɪŋ] ['selfɪʃ] [welθ] [æz; əz][ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv][sə'saɪәti] : [ænd; ənd] , [hɑːrk] !

denouncing	selfish	wealth	as	the	canker	of	society	:	and	,	hark	!
谴责	自私	财富	作为	这	溃疡	的	社会	:	和	,	听着	!

谴责自私的财富是社会的毒瘤：听!

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt][ә'loʊn] ;

that	voice	is	not	alone	;
那	嗓音	是	不是	独自的	;

那声音并非孤单；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ɑːn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtәrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

there	is	a	murmur	on	the	breeze	as	the	sound	of	many	waters	;	it	comes	,
那里	是	一个	低语	在	这	微风	作为	这	声音	的	许多	水	;	它	来	,

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

it	comes	!
它	来	!

微风中传来低语，如同众水潺潺；它来了，它来了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

and	the	young	have	caught	it	up	;
和	这	年轻的	有	捕捉	它	向上	;

年轻人也赶上了；

[ænd; ənd] ['mænhʊd] ['hiːrz] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [streɪn] [ðæt] [sɪŋks]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ; [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ,

and	manhood	hears	the	thrilling	strain	that	sinks	into	his	soul	;	and	old	age	,
和	男子气概	听到	这	惊险	拉紧	那	水槽	进入	他的	灵魂	;	和	老的	年龄	,

['fiːbli] ['lɪsnɪŋ] ,

feebly	listening	,
虚弱地	聆听	,

成年男子听到了那激动人心的旋律，它沉入他的灵魂深处；而年老体衰的他，只能无力地聆听着。

['wʌndɚz] (['nevәr] [tuː] [leɪt]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðәr'tuː] [bɪn] ['waɪzәr] ;

wonders	(	never	too	late	)	that	he	had	not	hitherto	been	wiser	;
奇迹	(	绝不	也	晚的	)	那	他	有	不是	迄今为止	到过	更明智	;

他不禁感叹（为时不晚），自己之前怎么没更明智一些呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l]['juːnɪvɜːrs] [ɪ'lektrɪkli] [tʌtʃt] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

and	the	whole	social	universe	electrically	touched	from	man	to	man	,
和	这	所有的	社会的	宇宙	电气	感动	从	男人	到	男人	,

整个社会领域都通过电信号在人与人之间相互连接。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] , ['pɛnɪtəntli] ['ʃaʊtɪŋ] " [gɑːd][ænd; ənd] [hɑːrt]

I	hear	them	in	their	new	-	born	generosities	,	penitently	shouting	"	God	and	Heart
我	听到	他们	在	他们的	新的	-	出生	慷慨	,	忏悔地	喊叫	"	上帝	和	心

!

!
!

我听见他们用新生般的慷慨，忏悔地喊着“上帝和心灵！”

" ['iːv(ə)n] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['eksəkreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['deɪˌgɑːn] . -

"	even	louder	than	they	execrate	the	memory	of	Dagon	.	257
"	甚至	更大声	比	他们	诅咒	这	记忆	的	达贡	.	-

“甚至比他们诅咒达贡的记忆还要响亮。”257

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ek'skjuːzəˌtɔːri; ɪk'skjuːzəˌtɔːri; ɪk'skjuːzəˌtouri] .

EXCUSATORY	.
辩解的	.

辩解性的。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [dauts] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt]

It	really	may	be	numbered	among	doubts	whether	it	is	possible	to	exaggerate
它	真的	可能	是	编号	之中	疑虑	无论	它	是	可能的	到	夸大

[ðə; ði]['deindʒəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪkʃnɪst] [meɪ] [fɔːl] .

the	dangers	into	which	a	fictionist	may	fall	.
这	危险	进入	哪个	一个	小说家	可能	落下	.

小说家可能面临的危险是否可以被夸大，这的确值得怀疑。

[maɪ]['mɑːrv(ə)l][ɪz] , [ðæt] ['eni] [goʊ] [ˌʌn'stæbd] .

My	marvel	is	,	that	any	go	unstabbed	.
我的	奇迹	是	,	那	任何	去	未被刺伤	.

令我惊奇的是，竟然有人没被刺伤。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [sər'vænti:z] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

How	on	earth	did	Cervantes	continue	to	grow	old	,
如何	在	地球	做过	塞万提斯	继续	到	生长	老的	,

塞万提斯究竟是如何继续衰老的?

['æftər] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət][ɔːl] [greɪv] [speɪn] ?

after	having	pointed	the	finger	of	derision	at	all	grave	Spain	?
后	拥有	尖	这	手指	的	嘲笑	在	全部	严重	西班牙	?

在对所有严肃的西班牙人进行嘲讽之后?

[ðer; ðər][ɪz][bəu'kaːtʃiəu] , [tuː] ; [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][tɜːrn] ['θriːskɔːr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

There	is	Boccaccio	,	too	;	he	lived	to	turn	threescore	,	in	spite	of	the	thousand
那里	是	薄伽丘	,	也	;	他	居住地	到	转动	六点	,	在	尽管如此	的	这	千

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,

husbands	and	wives	,
丈夫们	和	妻子们	,

还有薄伽丘；尽管他娶了上千位丈夫和妻子，但他还是活到了六十岁。

[huː] [maɪt] ['prɪti] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	might	pretty	well	imagine	that	he	spoke	of	them	.
WHO	可能	漂亮的	出色地	想象	那	他	辐	的	他们	.

他们很可能会认为他谈论的就是他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)
第2/6页

['oʊnli] [kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] ['vilənz] , [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , ['wɔ:ltər] [skɔt] [kri'eɪtɪd] .

Only	**consider**	**how**	**many**	**villains**	**,**	**drawn**	**to**	**the**	**life**	**,**	**Walter**	**Scott**	**created**	**.**
仅有的	考虑	如何	许多	反派	,	绘制	到	这	生活	,	沃尔特	斯科特	创建	.

想想看，有多少反派角色被沃尔特·斯科特笔下的生活所吸引。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] ['hedz] [faʊnd] [tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz] ['meni] [kæps] , [hæts] , ['helmits] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

were	**there**	**no**	**heads**	**found**	**to**	**fit**	**his**	**many**	**caps**	**,**	**hats**	**,**	**helmets**	**,**	**and**	**other**
是	那里	不	头部	成立	到	合身	他的	许多	帽子	,	帽子	,	头盔	,	和	其他

['kæpəleri] ['prɑ:pərtiz] ?

capillary	**properties**	**?**
毛细血管	特性	?

难道找不到合适的头颅来搭配他众多的帽子、头盔和其他毛细管状的装备吗?

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ɑ:r; ər][wi:; wi][soʊ][blaɪnd] , [soʊ] [fju:] [ʌv; əv] [frendz] ,

are	**we**	**so**	**blind**	**,**	**so**	**few**	**of**	**friends**	**,**
是	我们	所以	瞎的	,	所以	很少	的	朋友们	,

我们是否如此盲目，朋友如此之少?

[ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [i:tʃ] [pɪk] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] ['mɪsɪz] . ['gɔrz] ['daʊədʒər] , ['mɪsɪz] .

that	**we**	**cannot**	**each**	**pick**	**out**	**of**	**our**	**social**	**circles**	**Mrs**	**.**	**Gore's**	**Dowager**	**,**	**Mrs**	**.**
那	我们	不能	每个	挑选	出去	的	我们的	社会的	界	太太	.	血腥的	老妇	,	太太	.

['greɪz] [flɜ:rt] ,

Grey's	**Flirt**	**,**
格雷的	调情	,

我们每个人都无法从自己的社交圈中挑选出戈尔太太的遗孀、格雷太太的调情对象，

['mɪsɪz] . ['trɑ:ləps] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][bɑ:zɪz]['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] ?

Mrs	**.**	**Trollope's**	**Widow**	**,**	**and**	**Boz's**	**Mrs**	**.**	**Nickleby**	**?**
太太	.	特罗洛普的	寡妇	,	和	博兹的	太太	.	尼克尔比	?

特罗洛普夫人的遗孀，和博兹的尼克尔贝夫人?

[hu:] [kæn; kən] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

Who	**can**	**help**	**thinking**	**of**	**his**	**lawyer**	**,**
WHO	能	帮助	思维	的	他的	律师	,

谁能不想到他的律师呢?

[wen] [hi:; hi] [meɪks] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [fɜ:rmz]['dɑ:dsən][ænd; ənd] ['fɑ:g] , [ɔ:r]

when	**he**	**makes**	**acquaintance**	**with**	**those**	**immortal**	**firms**	**Dodson**	**and**	**Fogg**	**,**	**or**
什么时候	他	制作	熟人	和	那些	不朽	公司	多德森	和	福格	,	或者

[kwɜ:rk] , [snæp] , [ænd; ənd] ['gæmən] ?

Quirk	**,**	**Snap**	**,**	**and**	**Gammon**	**?**
怪癖	,	折断	,	和	加蒙	?

当他结识了那些不朽的公司，比如道森和福格，或者奎克、斯纳普和加蒙时?

[ɪz][nɑːt] - ['laɪbələs] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['pɜːrsən(ə)l] ?

Is	not	Wrexhill	libellous	,	and	Dr	.	Hookwell	personal	?
是	不是	-	诽谤	,	和	博士	.	-	个人的	?

Wrexhill 的言论难道不是诽谤吗？Hookwell 博士的言论难道不是针对他个人的吗?

[ə'raɪz] !

Arise	!
出现	!

出现!

[ə'vendʒ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [jiː; ji] ['zeləs] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] !

avenge	them	both	,	ye	zealous	congregations	!
报仇	他们	两个都	,	是的	热心	会众	!

热忱的信众们，为他们报仇吧!

[waɪ] ['slʌmbər] ['pistlz] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] ['dæmɪdʒ] ['bulwə] ?

Why	slumber	pistols	that	,	should	damage	Bulwer	?
为什么	睡眠	手枪	那	,	应该	损害	布尔沃	?

为什么睡眠手枪会伤害布尔沃?

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][klæsp] - [naɪvz] [ʃiːðd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

Why	are	the	clasp	-	knives	sheathed	,	which	should	have	drunk	the	blood	of	James
为什么	是	这	搭扣	-	刀具	鞘	,	哪个	应该	有	醉	这	血	的	詹姆斯

?

?
?

为什么那些本应沾染詹姆斯鲜血的折叠刀都插在刀鞘里?

[hæθ] ['evri] " [[dæʃ]] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [frend] " [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəs] ,

Hath	every	"	[	dash	]	good	-	natured	friend	"	forgotten	to	be	officious	,
有	每一个	"	[	短跑	]	好的	-	自然	朋友	"	被遗忘的	到	是	爱管闲事的	,

难道每个心地善良的朋友都忘记了爱管闲事吗?

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðɪs] [waɪt]

and	neglected	to	demonstrate	to	relations	and	acquaintances	that	this	white
和	被忽视的	到	证明	到	关系	和	熟人	那	这	白色的

['vɪlən] [ɪz]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ,

villain	is	Mr	.	A	.	,
恶棍	是	先生	.	一个	.	,

并且没有向亲戚朋友证明这个白人恶棍就是A先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]['vɜːrdʒɪn] [pʊr] [mɪs] [biː] . ?

and	that	old	virgin	poor	Miss	B	.	?
和	那	老的	处女	贫穷的	错过	B	.	?

还有那位可怜的老处女B小姐?

[spiːk] , ['pluːmɝ] [wɔːrd] , [kə'reɪdʒəs] ['vetərən] , [hæv; həv][ðə; ði]['krɪtɪks] [jet] [fə'givn] ['mɪstər] . [dʒɑːn]

Speak	,	Plumer	Ward	,	courageous	veteran	,	Have	the	critics	yet	forgiven	Mr	.	John
说话	,	普卢默	沃德	,	勇敢	老将	,	有	这	评论家	然而	已原谅	先生	.	约翰

['pærəgræf] — [fər'gɑːtn] , is258

Paragraph	—	forgotten	,	is258
段落	—	被遗忘的	,	is258

请说，勇敢的老兵普卢默·沃德，批评家们是否已经原谅了约翰·帕拉格拉夫先生——被遗忘了，is258

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

impossible	?
不可能的	?

不可能的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [haʊs] - ['kiːpər] [hæz; həz] ['ɑːrsənɪkt] [maɪ] [suːp] , [oʊ] [ræʃ] [rɪ'kruːt] ,

and	how	is	it	no	house	-	keeper	has	arsenicked	my	soup	,	O	rash	recruit	,
和	如何	是	它	不	房子	-	守门员	有	含砷的	我的	汤	,	哦	皮疹	招募	,

怎么会没有管家在我的汤里下砒霜呢，你这鲁莽的新兵!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['pɜːrkwɪzɪt] [di'vʌldʒd][ɪn]['mɪsɪz] . [kwɔːlz] ?

for	the	mysteries	of	perquisite	divulged	in	Mrs	.	Quarles	?
为了	这	谜团	的	特权	泄露	在	太太	.	夸尔斯	?

是为了揭开夸尔斯夫人书中揭示的特权之谜吗?

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [krɑːft][ɪz][ðə; ði] [teɪl] - ['raɪts] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .

A	dangerous	craft	is	the	tale	-	wright's	,	and	difficult	as	dangerous	.
一个	危险的	工艺	是	这	故事	-	赖特的	,	和	难的	作为	危险的	.

讲故事是一项危险的技艺，而且既危险又困难。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [goʊz][ɪn]['kæsts] , [æz; əz] ['gɑːrdn] - [pɔts][duː] .

Human	nature	goes	in	casts	,	as	garden	-	pots	do	.
人类	自然	去	在	演员	,	作为	花园	-	锅	做	.

人性就像花盆一样，总是被塑造成某种类型。

[loʊ] , [juː; jʊ] !

Lo	,	you	!
洛	,	你	!

瞧，就是你!

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [θʌm] - [pɔts] ; [miːn] ['lɪt(ə)l]['taɪni][maɪndz][ɪn] ['mʌltitjuːdz] , [æz; əz] [nɪr] [ə'laɪk]

the	crowd	of	thumb	-	pots	;	mean	little	tiny	minds	in	multitudes	,	as	near	alike
这	人群	的	拇指	-	锅	;	意思是	小的	微小的	思想	在	众多	,	作为	靠近	同样

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

一群只会照搬大拇指的笨蛋；一群心胸狭隘、思想单薄的人，而且彼此之间尽可能地相似。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['friːkwənt] ['θɜːrti] - [tuːz] , ['ævərɪdʒ] " ['klevər] ['kriːtʃərz] " [ɪn] [ðɪs] ['ment(ə)l] [eɪdʒ] ,

Then	there	are	the	frequent	thirty	-	twos	,	average	"	clever	creatures	"	in	this	mental	age	,
然后	那里	是	这	频繁	三十	-	二	,	平均的	"	聪明的	生物	"	在	这	精神的	年龄	,

此外，还有数量众多的32岁左右的人，他们是当今这个心智发展时代中较为普通的“聪明人”。

[wer'ɪn] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [haʊ] - [-] - [duː] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ædvərtaɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ] ['tæləns] :

wherein	no	one	can	make	an	ordinary	how	-	d'ye	-	do	acquaintance	without	being	advertised	of	his	or	her	surprising	talents	:
其中	不	一	能	制作	一个	普通的	如何	-	染料	-	做	熟人	没有	存在	广告	的	他的	或者	她	奇怪	天赋	:

在这里，任何人只要进行一次普通的寒暄，都会被大肆宣传自己惊人的才能：

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ɔːl] [ˌɪntər'miːdiət] ['saɪzɪz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	to	pass	by	all	intermediate	sizes	,	here	and	there	standing	by	himself	,
和	到	经过	经过	全部	中间的	尺寸	,	这里	和	那里	常设	经过	他自己	,

他越过所有中间尺寸，时不时独自一人站在那里，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɪkli] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['æloʊ] ,

in	all	the	prickly	pride	of	an	immortal	aloe	,
在	全部	这	带刺的	自豪	的	一个	不朽	芦荟	,

带着不朽芦荟那带刺的骄傲，

[sʌm; səm][wʌn][bɪg][pɑːt] [mə'nɔpəˌlaɪziz] [ɔːl][ðə; ði][kæst][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

some	one	big	pot	monopolizes	all	the	cast	of	earth	,
一些	一	大的	锅	垄断	全部	这	投掷	的	地球	,

某个大人物垄断了地球上所有的资源。

[ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [æz; əz] [bruːtəs] [kəˈlɑːs(ə)l] ['siːzər] , [ɔːr][hɪz; ɪz]

domineering	**over**	**the**	**conservatory**	**as**	**Brutus's**	**colossal**	**Caesar**	**,**	**or**	**his**
盛气凌人	超过	这	温室	作为	布鲁图斯的	庞大	凯撒	,	或者	他的

[ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['welɪŋtən] .

metempsychosis	**in**	**a**	**Wellington**	**.**
轮回	在	一个	惠灵顿	.

像布鲁图斯的巨型凯撒一样主宰着温室，或者像他在惠灵顿的转世一样。

[ə'gen] : [noʊ] ['peɪntər] ['evər] [jet] [druː] [laɪf] - ['laɪknəs] ,

Again	**:**	**no**	**painter**	**ever**	**yet**	**drew**	**life**	**-**	**likeness**	**,**
再次	:	不	画家	曾经	然而	画	生活	-	相似	,

再说一遍：没有哪个画家画出过栩栩如生的人物。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] :

who	**had**	**not**	**the**	**living**	**models**	**at**	**least**	**in**	**his**	**mind's**	**eye**	**:**
WHO	有	不是	这	活的	模型	在	至少	在	他的	心灵的	眼睛	:

至少在他的脑海中，他没有活生生的榜样：

[bʌt; bət][noʊ] [gʊd] ['peɪntər] ['evər] [jet] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ;

but	**no**	**good**	**painter**	**ever**	**yet**	**betrayed**	**the**	**model**	**in**	**his**	**figure**	**;**
但	不	好的	画家	曾经	然而	背叛	这	模型	在	他的	数字	;

但是，没有哪个优秀的画家会在画中的人物形象中背叛模特。

[ən'les] ([ðoʊ] [ðiːz] ['instənsiz] [ɑːr; ər] ['rerɪʃ] [tuː]) [wiː; wi] [ɪk'sept] , [peɪs] ['lɔːrəns] , [ðə; ði]

unless	**(**	**though**	**these**	**instances**	**are**	**rarish**	**too**	**)**	**we**	**except**	**,**	**pace**	**Lawrence**	**,**	**the**
除非	(	尽管	这些	实例	是	稀有	也	)	我们	除了	,	步伐	劳伦斯	,	这

['mɪstəri] [ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] .

mystery	**of**	**portraiture**	**.**
神秘	的	画像	.

除非（尽管这种情况也很少见）我们接受劳伦斯所说的肖像画的奥秘。

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][laɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɔːfənz] [ðɪs]

He	**takes**	**indeed**	**a**	**line**	**here**	**and**	**a**	**colour**	**there**	**;**	**but**	**he**	**softens**	**this**
他	需要	的确	一个	线	这里	和	一个	颜色	那里	;	但	他	软化	这

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðæt] ;

and	**heightens**	**that**	**;**
和	增强	那	;

他确实在这里加了一条线，在那里加了一点颜色；但他柔化了这一点，又强化了那一点；

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [wel] [dɪ'skʌvər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['hoʊmɜ-z] ['noʊb(ə)l] [hed] [ɪn]

so	**that**	**none**	**but**	**he**	**can**	**well**	**discover**	**any**	**trace**	**of**	**Homer's**	**noble**	**head**	**in**
所以	那	没有任何	但	他	能	出色地	发现	任何	痕迹	的	荷马	高贵	头	在

['jɑːndər] ['saɪtləs] ['begər] ,

yonder	**sightless**	**beggar**	**,**
远处	失明	乞丐	,

所以只有他才能在那边那个失明的乞丐身上发现荷马高贵头像的任何痕迹。

[ɔːr]['dʒuːnoʊz] ['kwiːnli] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [welʃ] ['wʊmən] ['trʌdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['strɔːberi] [loʊd]

or	**Juno's**	**queenly**	**form**	**in**	**the**	**Welsh**	**woman**	**trudging**	**with**	**her**	**strawberry**	**load**
或者	朱诺的	女王般的	形式	在	这	威尔士语	女士	艰难跋涉	和	她	草莓	加载

[tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] .

to	**Covent**	**Garden**	**market**	**.**
到	科文特	花园	市场	.

或者朱诺女王般的形象，就像那位扛着草莓前往科文特花园市场的威尔士妇女一样。

['flætər] [nɑːt] [ðaɪ'self] , [fer] ['helən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['pɪktʃəd] [ðiː] [ɪn]['dʒent(ə)l] [greɪs] : ['tremb(ə)l][nɑːt]

Flatter	**not**	**thyself**	**,**	**fair**	**Helen**	**,**	**I**	**have**	**not**	**pictured**	**thee**	**in**	**gentle**	**Grace**	**:**	**tremble**	**not**
奉承	不是	你自己	,	公平的	海伦	,	我	有	不是	如图所示	你	在	温和的	优雅	:	颤抖	不是

,

,

,

美丽的海伦，不要自作多情，我并没有把你描绘成温柔优雅的形象：不要颤抖，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frend] ['klætər] , [ðaʊ] [ɑːrt][baɪ][noʊ] [miːnz] ['saɪmən] ['dʒenɪŋz] .

my	little	white	friend	Clatter	,	thou	art	by	no	means	Simon	Jennings	.
我的	小的	白色的	朋友	哒	,	你	艺术	经过	不	方法	西蒙	詹宁斯	.

我的白色小朋友克拉特，你绝不是西蒙·詹宁斯。

[dɑːrk] ['kærəlɪn] [blʌnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðaʊ] [hæst] [faɪn] [aɪz] ; [ˌnevərðə'les] ,

Dark	Caroline	Blunt	,	it	is	true	thou	hast	fine	eyes	;	nevertheless	,
黑暗的	卡罗琳	钝	,	它	是	真的	你	哈斯特	美好的	眼睛	;	尽管如此	,

黑发卡罗琳·布朗特，你的眼睛确实很漂亮；然而，

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðiː]) [ɑːrt] [ðaʊ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['eməli] ['wɔrən] .

in	nothing	else	(	I	am	sorry	to	assure	thee	)	art	thou	at	all	like	Emily	Warren	.
在	没有什么	别的	(	我	是	对不起	到	保证	你	)	艺术	你	在	全部	喜欢	艾米丽	沃伦	.

（很遗憾地告诉你）你在其他方面都和艾米莉·沃伦一点都不像。

['flɔntɪŋ] ['leɪdi] - , [biː; bi][kɑːm] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ræθfl] ,

Flaunting	Lady	Busbury	,	be	calm	;	if	you	had	not	been	so	wrathful	,
炫耀	女士	-	,	是	冷静的	;	如果	你	有	不是	到过	所以	愤怒的	,

炫耀巴斯伯里夫人，冷静点；如果你没有那么愤怒的话，

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]

I	never	should	have	thought	of	you	—	undoubtedly	you	are	not	the	type	of
我	绝不	应该	有	想法	的	你	—	无疑	你	是	不是	这	类型	的

['mɪsɪz] . ['treɪsi] .

Mrs	.	Tracy	.
太太	.	特蕾西	.

我真不该想到你——毫无疑问，你不是特雷西太太的那种类型。

[waɪ] [wɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [dɑːn] [maɪ][ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktərz] ?

Why	will	all	these	people	don	my	imaginary	characters	?
为什么	将要	全部	这些	人们	大学教师	我的	假想	人物	?

为什么这些人都会扮演我虚构的角色?

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [æz; əz] ['pruːviŋ] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] [frʌm; frəm]

Truly	,	it	may	seem	to	be	a	compliment	,	as	proving	that	they	speak	from
真的	,	它	可能	似乎	到	是	一个	赞扬	,	作为	证明	那	他们	说话	从

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

heart	to	heart	,
心	到	心	,

这或许看似是一种赞美，因为它证明他们彼此坦诚相待。

[ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [nɑːt][ˊʌnˊæptli] ;

of	universal	human	nature	,	not	unaptly	;
的	普遍的	人类	自然	,	不是	不恰当地	;

符合普遍人性，一点也不为过；

[stɪl] [ɪz][ðer; ðər] [ɪn'ventər] [ɔːr] [kri'eɪtər] [ɪm'bærəst] ['terəbli] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'welkəm] ['ɑːnərz] ; [jʊr; jər]

still	is	their	inventor	or	creator	embarrassed	terribly	by	such	unwelcome	honours	;	your
仍然	是	他们的	发明者	或者	创作者	尴尬的	可怕	经过	这样的	不受欢迎	荣誉	;	你的

['preʃəs] [bɑːm] [ə'pres] [hɪm; ɪm] ,

precious	balms	oppress	him	,
宝贵的	润唇膏	压迫	他	,

它们的创造者或发明者仍然会因这些不受欢迎的荣誉而感到无比尴尬；你们珍贵的香膏让他感到压抑。

['dʒent(ə)l] [frendz] ; [lɪft] [ɔːf][jʊr; jər][pɑːm] ['bræntʃɪz] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peti]

gentle	friends	;	lift	off	your	palm	branches	;	indeed	,	he	is	unworthy	of	these	petty
温和的	朋友们	;	举起	离开	你的	棕榈	分支	;	的确	,	他	是	不配	的	这些	小气

['traiəmfs] ;

triumphs	;
胜利	;

温柔的朋友们，请放下你们的棕榈枝吧；的确，他不配拥有这些微不足道的胜利；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] , [hiː; hi] [dɪ'tests] [ðem; ðəm] .

and	,	to	be	serious	,	he	detests	them	.
和	,	到	是	严肃的	,	他	厌恶	他们	.

说真的，他非常讨厌他们。

[noʊ] : [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [let][ə; eɪ][pleɪn][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][əb'dʒʊr] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ;

No	:	once	and	for	all	,	let	a	plain	first	person	say	it	,	I	abjure	personalities	;
不	:	一次	和	为了	全部	,	让	一个	清楚的	第一的	人	说	它	,	我	放弃	个性	;

不：就此打住，让我用第一人称直言不讳地说，我摒弃个性；

[maɪ]['ærəus][ɑːr; ər] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ,

my	arrows	are	shot	at	a	venture	;	and	if	they	hit	any	one	at	all	,
我的	箭头	是	射击	在	一个	风险投资	;	和	如果	他们	打	任何	一	在	全部	,

我的箭矢是射向一个目标的；如果它们击中了任何人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][stændz][ɪn][maɪ] [ʃæfts] [wei] ,

it	is	only	that	he	stands	in	my	shaft's	way	,
它	是	仅有的	那	他	站立	在	我的	轴的	方式	,

只不过他挡住了我的去路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ʌn'bʌkəld] .

and	the	harness	of	his	conscience	is	unbuckled	.
和	这	马具	的	他的	良心	是	解开	.

他的良心束缚被解开了。

[ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][maɪ]['fiːb(ə)l] [eɪm][ɪz]['dʒen(ə)rəl] — [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

The	target	of	my	feeble	aim	is	general	—	to	pierce	the	heart	of	evil	,
这	目标	的	我的	微弱	目的	是	一般的	—	到	刺穿	这	心	的	邪恶的	,

我微弱的瞄准目标很宏大——就是要刺穿邪恶的心脏。

['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['hɑːrtləsnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

evil	in	the	form	of	social	heartlessness	:	it	is	no	fault	of	mine	,
邪恶的	在	这	形式	的	社会的	冷酷无情	:	它	是	不	过错	的	矿	,

社会冷漠无情所体现的邪恶：这并非我的过错。

[ɪf] [sʌm; səm] [ə'lɑːrmd] [pə'tikuːləz] [wɪl] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][mɑːrk] . -

if	some	alarmed	particulars	will	crowd	about	the	mark	.	259
如果	一些	惊慌	细节	将要	人群	关于	这	标记	.	-

如果一些令人担忧的细节会围绕着这个标记涌现。259

[aɪ'diːəl] ['kærəktərz] , [aɪ'diːəl] ['ɪnsɪdənts] , [aɪ'diːəl] [siːnz] — [tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [pledʒ] [maɪ'self] :

Ideal	characters	,	ideal	incidents	,	ideal	scenes	—	to	these	I	honestly	pledge	myself	:
理想的	人物	,	理想的	事件	,	理想的	场景	—	到	这些	我	诚实地	保证	我	:

理想的人物、理想的事件、理想的场景——我真诚地向这些承诺：

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][men][hæv; həv] [tuː] [aɪz] , ['biːɪŋ] ['niːðər] ['nætʃ(ə)rəli][mə'nɑːkjulər][nɔːr][ˌtraɪ'ɒkjələr] ,

but	as	most	men	have	two	eyes	,	being	neither	naturally	monocular	nor	triocular	,
但	作为	最多	男人	有	二	眼睛	,	存在	两者都不	自然	单目	也不	三目镜	,

但由于大多数男性都有两只眼睛，既非天生的单眼视力者也非三眼视力者，

[soʊ][moʊst][men][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['speʃ(ə)l][kæst][hæv; həv]['sɪmələr] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['sɪmpəθiːz] .

so	most	men	of	their	own	special	cast	have	similar	distinguishable	sympathies	.
所以	最多	男人	的	他们的	自己的	特别的	投掷	有	相似的	可区分的	同情	.

因此，大多数具有特殊身份的人都有着相似且可区分的同情心。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [siːd] , [ə; eɪ][sɔɪl] ,

The	overweening	love	of	money	is	a	seed	,	a	soil	,
这	傲慢	爱	的	钱	是	一个	种子	,	一个	土壤	,

对金钱的过度贪恋就像一颗种子，一片土壤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] ['dʒenəreits] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][krɑːp] :

and	a	sun	that	generates	a	certain	crop	:
和	一个	太阳	那	生成	一个	肯定	庄稼	:

以及孕育某种作物的太阳：

[ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbəndri] [ɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [ri:p] [ðɪs] ;

the	aim	of	my	poor	husbandry	is	only	to	reap	this	;
这	目的	的	我的	贫穷的	畜牧业	是	仅有的	到	收割	这	;

我辛勤耕耘的目的，只是为了收获这个；

[bʌt; bət] [maɪ] ['sɪkl] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [wu:nd] [ðə; ði] ['groʊɚz] : [let] [ðem; ðəm] [stænd] [ə'saɪd] ; [ɔ:r] ,

but	my	sickle	does	not	wish	to	wound	the	growers	:	let	them	stand	aside	;	or	,
但	我的	镰刀	做	不是	希望	到	伤口	这	种植者	:	让	他们	站立	旁边	;	或者	,

但我的镰刀不愿伤害农夫：让他们靠边站；或者，

['betər] [fɑ:r] , [let] [ðem; ðəm] [help] [ˌem 'i:] [kʌt] [ðoʊz] [ræŋk] [ænd; ənd] ['klɑ:gɪŋ] [tɛrz] ,

better	far	,	let	them	help	me	cut	those	rank	and	clogging	tares	,
更好的	远的	,	让	他们	帮助	我	切	那些	秩	和	堵塞	稗子	,

最好让他们帮我把那些发臭堵塞的稗子割掉。

[ænd; ənd] [baɪnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['bʌndlz] [tu:; tə] [bi:; bi] [bə:nd] .

and	bind	them	up	in	bundles	to	be	burned	.
和	绑定	他们	向上	在	捆绑	到	是	烧伤	.

将它们捆成捆，准备焚烧。

[hɑ:rt] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] - [smelɪŋ] [ʃrʌb] , [ɪl] [tu:; tə] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]

Heart	is	a	sweet	-	smelling	shrub	,	ill	to	stand	against	the	chilling	breath	of
心	是	一个	甜的	-	闻起来	灌木	,	患病的	到	站立	反对	这	令人不寒而栗	气息	的

['wɜ:rldlinəs] :

worldliness	:
世俗	:

心是一种香气扑鼻的灌木，难以抵挡世俗的寒风：

[maɪ] [smɔ:l] [ker] [dɪ'zaɪɚz] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðɪs] ; ['gæðər] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [frendz] !

my	small	care	desires	to	cherish	this	;	gather	round	it	,	friends	!
我的	小的	关心	欲望	到	珍惜	这	;	收集	圆形的	它	,	朋友们	!

我小小的心愿是珍惜它；朋友们，围过来吧！

['ʃeltər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

shelter	it	beside	me	.
庇护所	它	旁	我	.

把它放在我身边避避。

[haʊ] ['meni] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] [naʊ] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['bju:ti] !

How	many	fragrant	flowers	now	are	bursting	into	beauty	!
如何	许多	香	花朵	现在	是	爆发	进入	美丽	!

现在有多少芬芳的花朵正在绽放美丽！

[haʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ɪz] [ðer; ðər] [sent] !

how	cheering	is	their	scent	!
如何	欢呼	是	他们的	香味	!

它们的香味多么令人愉悦啊！

[haʊ] ['helθf(ə)l] [ðə; ði] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blu:m] !

how	healthful	the	aroma	of	their	bloom	!
如何	健康的	这	香气	的	他们的	盛开	!

它们盛开时散发出的香气多么令人愉悦啊！

[plʌk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [swi:t] , ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,

Pluck	them	with	me	;	they	are	sweet	,	delicate	,	and	lustrous	to	look	upon	,
采摘	他们	和	我	;	他们	是	甜的	,	精美的	,	和	光泽的	到	看	之上	,

跟我一起摘吧；它们香甜可口，色泽诱人。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] - ['bloʊɪŋ] ['siəriəs] .

even	as	the	night	-	blowing	cereus	.
甚至	作为	这	夜晚	-	吹	仙人掌	.

即使是夜间吹拂的仙人掌。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðen] , ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [fiːl] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [huːz] ['pʌblɪk]

Henceforth	then	,	social	circle	,	feel	at	peace	with	such	as	I	am	,	whose	public
今后	然后	,	社会的	圆圈	,	感觉	在	和平	和	这样的	作为	我	是	,	谁	民众

['pærəbl] [wʊd] [tiːtʃ] ,

parable	would	teach	,
寓言	会	教	,

从此以后，社交圈的各位，请与我这样的人和平相处，我的公开寓言将教导大家：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] , [ɪn'taɪərli] [dɪs'kleɪmɪŋ] ['praɪvət] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] : [ðer; ðər]

without	any	thought	of	personality	,	entirely	disclaiming	private	interpretations	:	there
没有	任何	想法	的	性格	,	完全	免责声明	私人的	解释	:	那里

[ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [staʊt] [bɪ'saɪdz] [wʌnz] ['ʌŋk(ə)l] ,

are	other	people	stout	besides	one's	uncle	,
是	其他	人们	肥硕	除了	一个人的	叔叔	,

完全不考虑个人性格，彻底否认任何私人解读：除了叔叔之外，还有其他身材魁梧的人。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [def] [bɪ'saɪdz] [wʌnz] [ænt] .

other	people	deaf	besides	one's	aunt	.
其他	人们	聋	除了	一个人的	阿姨	.

除了姑姑之外，还有其他聋人吗？

[sɜːr] ['tɔməs] [dɪləweɪ] [ɪz][nɑːt]['ɔːldərmən] ['bʌns] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [frend] [ɔːr][foʊ][aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ;

Sir	Thomas	Dillaway	is	not	Alderman	Bunce	,	nor	any	other	friend	or	foe	I	wot	of	;
先生	托马斯	迪拉威	是	不是	市议员	邦斯	,	也不	任何	其他	朋友	或者	敌人	我	什么	的	;

托马斯·迪拉威爵士既不是邦斯议员，也不是我所知的任何其他朋友或敌人；

[ə; eɪ] [mɪr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['ledʒər] - ['mʌʃrʊm] :

a	mere	creature	of	the	counting	-	house	,	he	is	a	human	ledger	-	mushroom	:
一个	仅仅	生物	的	这	计数	-	房子	,	他	是	一个	人类	账簿	-	蘑菇	:

他不过是账房里的一只小虫，一个活生生的账簿蘑菇：

[rʌb] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪlduː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ɪf] ['eni] [siːm] [tuː; tə] [siː] [jɔːr'selvz] [ɪn][hɪm; ɪm] :

rub	away	the	mildew	from	your	hearts	,	if	any	seem	to	see	yourselves	in	him	:
擦	离开	这	霉菌	从	你的	心	,	如果	任何	似乎	到	看	你们自己	在	他	:

如果你们心中有人觉得在他身上看到了自己的影子，就当把心里的霉斑擦干净。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][træns'plænt] [mɪs] [ˌkæsiə'piə] ['kɜːrtɪsɪz] [red] [her] [tuː; tə] [dɪr]

neither	have	I	ventured	to	transplant	Miss	Cassiopeia	Curtis's	red	hair	to	dear
两者都不	有	我	冒险	到	移植	错过	仙后座	柯蒂斯的	红色的	头发	到	亲爱的

[mɜ'iːəz] [hed] :

Maria's	head	:
玛丽亚的	头	:

我也不敢贸然将卡西奥佩娅·柯蒂斯小姐的红发移植到亲爱的玛丽亚的头上：

['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər]['greɪsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪd(ə)n] ; [bʌt; bət] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['kɑːpiɪŋ]

imitate	her	graces	,	if	you	will	,	maiden	;	but	charge	me	not	with	copying
模拟	她	恩典	,	如果	你	将要	,	少女	;	但	收费	我	不是	和	复制

[jʊr; jər] ['lɑːks] .

your	locks	.
你的	锁	.

姑娘，如果你愿意，可以模仿她的优雅；但请不要让我模仿你的秀发。

[ðoʊ] " [maɪ] [sʌn] [dʒæk] " [biː; bi][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [bɪg] [roʊg] , [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] ,

Though	"	my	son	Jack	"	be	a	boisterous	big	rogue	,	on	'	Change	,
尽管	"	我的	儿子	杰克	"	是	一个	喧闹的	大的	流氓	,	在	-	改变	,

虽然"我的儿子杰克"是个喧闹的大浪子，但在《改变》中，

[ænd; ənd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] — [let] [nɑːt] [maɪn] [oʊn] ['ɑːnɪst] [stɑːk] - ['broʊkər] [pʊt] [ðæt] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	off	it	—	let	not	mine	own	honest	stock	-	broker	put	that	hat	upon	his	head	,
和	离开	它	—	让	不是	矿	自己的	诚实的	库存	-	经纪人	放	那	帽子	之上	他的	头	,

而且，千万别让我的正直股票经纪人把那顶帽子戴在他头上！

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːnoʊ] - ['meɪniə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [meɪ] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæv; həv]

in	the	mono	-	mania	that	it	fits	him	,	because	he	may	heretofore	have
在	这	单核细胞增多症	-	狂热	那	它	适合	他	,	因为	他	可能	此前	有

[bɪn] [bəuθ] [bʊl] [ænd; ənd] [ber] ;

been	both	bull	and	bear	;
到过	两个都	公牛	和	熊	;

因为他之前可能既是牛市又是熊市，所以他才会有这种偏执的倾向。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] ,

and	as	for	any	other	heroes	yet	to	come	upon	this	scene	,
和	作为	为了	任何	其他	英雄	然而	到	来	之上	这	场景	,

至于其他尚未出现在这片土地上的英雄们，

[tuː; tə] [ɪ'nækt] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɔːr] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [hɑːrt] — " [noʊ] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] ,

to	enact	the	tragedy	or	comedy	of	Heart	—	"	Know	all	men	by	these	presents	,
到	制定	这	悲剧	或者	喜剧	的	心	—	"	知道	全部	男人	经过	这些	礼物	,

演绎《心》的悲剧或喜剧——"通过这些礼物认识所有人，

" — [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənts] [wɪl] [ɪz] [tuː; tə] [smaɪt] [bæd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [nɑːt] [ə'fendɪŋ] ['pɝːsənz] ; [tuː; tə]

"	—	your	humble	servant's	will	is	to	smite	bad	principles	,	not	offending	persons	;	to
"	—	你的	谦逊的	仆人的	将要	是	到	惩击	坏的	原则	,	不是	犯罪	人	;	到

[kruː'seɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)l] ['mænərz] ,

crusade	against	evil	manners	,
运动	反对	邪恶的	礼仪	,

"——我卑微的仆人愿打击的是邪恶的品德，而不是冒犯的人；愿与恶习作斗争，

[nɑːt] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['feloʊ] - [men] .

not	his	guilty	fellow	-	men	.
不是	他的	有罪的	同伴	-	男人	.

而不是他那些有罪的同胞。

[woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

Wo	is	me	!
沃	是	我	!

就是我！

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sætəraɪz] [maɪ] ['breðrən] ? — [jet] ,

who	am	I	,	that	I	should	satirize	my	brethren	?	—	Yet	,
WHO	是	我	,	那	我	应该	讽刺	我的	弟兄们	?	—	然而	,

我算什么，竟敢讽刺我的兄弟？——然而，

[woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] ['saɪləntli] [haɪd] [ðə; ði] [sɪn] [aɪ] [siː] .

wo	is	me	—	if	I	silently	hide	the	sin	I	see	.
wo	是	我	—	如果	我	默默	隐藏	这	罪	我	看	.

如果我默默地掩盖我所看到的罪恶，那我岂不悲惨?

[meɪk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [æn; ən] [ə'fendər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ɑːr; ər]

Make	me	not	an	offender	for	a	word	,	seeing	that	my	purposes	are
制作	我	不是	一个	罪犯	为了	一个	单词	,	看到	那	我的	目的	是

[gʊd] .

good	.
好的	.

不要因我的一句话而责备我，因为我的目的是好的。

[biː; bi] [nɑːt] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] , [fɔːr; fər] ['hɑːrts] [seɪk] ,

Be	not	hypercritical	,	for	Heart's	sake	,
是	不是	挑眼	,	为了	心脏的	清酒	,

看在Heart的份上，别太苛刻了。

[ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [eɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

against	a	man	whose	aim	it	is	to	help	the	cause	of	Heart	.
反对	一个	男人	谁	目的	它	是	到	帮助	这	原因	的	心	.

反对一个以帮助心脏事业为目标的人。

['niːðər] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkən'kluːsɪv] " [ˌti ju][k'wəʊkwiː] : "

Neither	count	it	sufficient	to	answer	me	with	an	inconclusive	"	tu	quoque	:	"
两者都不	数数	它	充足的	到	回答	我	和	一个	结论不明	"	tu	也	:	"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	,
我	知道	它	,

仅仅用含糊不清的"你也一样:"来回答我，是不够的。我知道，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	it	,	I	confess	it	,	I	would	away	with	it	.
我	感觉	它	,	我	承认	它	,	我	会	离开	和	它	.

我感觉到了，我承认，我会摆脱它。

['hev(ə)n] [send] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [raɪts] , [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] ([jeɪ] ,

Heaven	send	to	him	that	writes	,	as	liberally	as	to	those	who	read	(	yea	,
天堂	发送	到	他	那	写	,	作为	慷慨地	作为	到	那些	WHO	读	(	是的	,

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

上天会眷顾那些写作的人，就像眷顾那些阅读的人一样（是的，后者更甚）。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːpər] [niːdz] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz]) [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɔːl]

according	to	his	deeper	needs	and	failings	)	the	grace	to	counteract	all
根据	到	他的	更深	需求	和	缺点	)	这	优雅	到	抵消	全部

[blaɪts] ,

mammonizing	blights	,
拜金主义	枯萎病	,

根据他内心深处的需要和缺点）赐予他恩典，以抵消所有贪婪的祸害，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . -

and	to	cultivate	this	garden	of	the	Heart	.	260
和	到	培育	这	花园	的	这	心	.	-

并耕耘这片心灵花园。260

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['mʌðər] [ækts] ['veri] ['fuːlɪʃli] .

WHEREIN	A	WELL	-	MEANING	MOTHER	ACTS	VERY	FOOLISHLY	.
其中	一个	出色地	-	意义	母亲	使徒行传	非常	愚蠢地	.

其中一位好心的母亲做了非常愚蠢的事情。

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌʌnsək'sesfl] ['embəsɪdʒ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [kaɪnd] ,

Returned	from	her	unsuccessful	embassage	,	Lady	Dillaway	determined	—	kind	,
返回	从	她	不成功	大使馆	,	女士	迪拉威	决定	—	种类	,

[kɑːm] [soʊl] — [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] [frʌm; frəm] [pʊr] [mə'riːə] ,

calm	soul	—	to	hide	the	bitter	truth	from	poor	Maria	,
冷静的	灵魂	—	到	隐藏	这	苦的	真相	从	贫穷的	玛丽亚	,

从不成功的使节任务中归来后，心地善良、性情温和的迪拉韦夫人决心向可怜的玛丽亚隐瞒残酷的真相。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'eksərəbli] [əd'vɜːrs] .

that	her	father	was	inexorably	adverse	.
那	她	父亲	曾是	无情地	不利	.

她的父亲始终对她持反对态度。

[ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɪndɛntɪkəl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [liːst] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [kwi'es(ə)nt]

A	scene	was	of	all	things	that	indentical	article	least	liked	by	the	quiescent
一个	场景	曾是	的	全部	事物	那	相同的	文章	至少	喜欢	经过	这	静止的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

场景中，最令这位静静的母亲感到厌恶的，恰恰是那件相同的物品；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['dɔːtər] [wʊd] [ɪ'nækt] [wʌn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðoʊz] ['ekoʊz]

and	that	her	warm	-	hearted	daughter	would	enact	one	,	if	she	heard	those	echoes
和	那	她	温暖的	-	心地	女儿	会	制定	一	,	如果	她	听到	那些	回声

[ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [lʌv] ,

of	paternal	love	,
的	父系	爱	,

而她那心地善良的女儿，如果听到父爱的回响，一定会付诸行动。

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ri'kwaiərɪŋ] [noʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

was	clearly	a	problem	requiring	no	demonstration	.
曾是	清楚地	一个	问题	需要	不	示范	.

这显然是一个无需证明就能发现的问题。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['kaɪndlinəs] , [bʌt; bət] ['ʃæloʊɪʃ] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [moʊst]

Accordingly	,	with	well	-	intentioned	kindliness	,	but	shallowish	wisdom	,	and	most
因此	,	和	出色地	-	有意的	善良	,	但	浅	智慧	,	和	最多

['kwestʃənəb(ə)l] [prə'praɪəti] ,

questionable	propriety	,
值得怀疑	礼	,

因此，出于好意，但智慧浅薄，且举止极其不妥当，

[mə'riːə] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ]

Maria	was	persuaded	to	believe	that	her	father	had	hem'd	and	haw'd	a
玛丽亚	曾是	被说服	到	相信	那	她	父亲	有	-	和	-	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

玛丽亚最终相信，她父亲确实有些支支吾吾。

[hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['hɛnriːz] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɑːn]

had	objected	no	doubt	to	Henry's	lack	of	money	,	but	would	certainly	,	on
有	反对	不	怀疑	到	亨利的	缺少	的	钱	,	但	会	当然	,	在

['sekənd] [θɔːts] ,

second	thoughts	,
第二	想法	,

他无疑会反对亨利缺钱，但转念一想，肯定会改变主意。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'fer] [mɔːr] ['feɪvərəbli] :

consider	the	affair	more	favourably	:
考虑	这	事务	更多的	有利	:

换个角度看待这件事：

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [weɪ] , [maɪ] [lʌv] ; [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	You	know	your	father's	way	,	my	love	;	leave	him	to	himself	,
"	你	知道	你的	父亲的	方式	,	我的	爱	;	离开	他	到	他自己	,

“亲爱的，你知道你父亲的为人；让他自己待着吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] :

and	I	am	sure	his	better	feeling	will	not	fail	to	plead	your	cause	:
和	我	是	当然	他的	更好的	感觉	将要	不是	失败	到	恳求	你的	原因	:

我相信，他良心发现之后一定会为你求情：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][fɔːr; fər]['kwaɪəts] [seɪk] ,

it	will	be	prudent	,	however	,	just	for	quiet's	sake	,
它	将要	是	谨慎	,	然而	,	只是	为了	安静的	清酒	,

不过，为了避免麻烦，还是谨慎为妙。

[tuː; tə] [siː] [les] [ʌv; əv] ['henri] ['klɛmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

to	see	less	of	Henry	Clements	for	a	day	or	two	,
到	看	较少的	的	亨利	克莱门茨	为了	一个	天	或者	二	,

少见亨利·克莱门茨一两天，

[tɪl] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [bloʊz] ['oʊvər] .

till	the	novelty	of	my	intelligence	blows	over	.
直到	这	新奇	的	我的	智力	打击	超过	.

直到我对自身才智的新鲜感消退为止。

['miːntaɪm] , [duː][nɑːt][kraɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ;

Meantime	,	do	not	cry	,	dear	child	;	take	courage	,	all	will	be	well	;
与此同时	,	做	不是	哭	,	亲爱的	孩子	;	拿	勇气	,	全部	将要	是	出色地	;

孩子，别哭，振作起来，一切都会好起来的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [friː] [liːv] [tuː; tə] [kən'soʊl] [jʊr; jər] ['henri] [tuː] . "

and	I	will	give	you	my	free	leave	to	console	your	Henry	too	.	"
和	我	将要	给	你	我的	自由的	离开	到	安慰	你的	亨利	也	.	"

我也会允许你自由去安慰你的亨利。

" ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['mæmə] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Dearest	,	dearest	mamma	,	how	can	I	thank	you	sufficiently	for	all	this	?
"	亲爱的	,	亲爱的	妈妈	,	如何	能	我	感谢	你	足够	为了	全部	这	?

“亲爱的妈妈，我该如何才能充分感谢你为我做的一切呢？”

[bʌt; bət] [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] [flai][tuː; tə]['pɑːpə] ,

But	why	may	I	not	now	at	once	fly	to	papa	,
但	为什么	可能	我	不是	现在	在	一次	飞	到	爸爸	,

但为什么我现在不能立刻飞去找爸爸呢?

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [wɪʃ] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd]['oʊpənli] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [kaɪnd]

tell	him	all	I	feel	and	wish	cordially	and	openly	,	and	touch	his	dear	kind
告诉	他	全部	我	感觉	和	希望	诚挚地	和	公然	,	和	触碰	他的	亲爱的	种类

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

真诚坦率地告诉他我所有的感受和愿望，打动他善良的心?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

I	am	sure	he	would	give	us	both	his	sanction	and	his	blessing	,
我	是	当然	他	会	给	我们	两个都	他的	制裁	和	他的	祝福	,

我相信他会给予我们双方认可和祝福。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['henri] . "

if	he	only	knew	how	much	I	love	him	,	and	my	own	dear	Henry	.	"
如果	他	仅有的	知道	如何	很多	我	爱	他	,	和	我的	自己的	亲爱的	亨利	.	"

如果他知道我有多爱他，多爱我亲爱的亨利就好了。

" [swiːt] [tʃaɪld] , " [said] [aʊt] ['mæmə] , " [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wʊd] ,

"	Sweet	child	,	"	sighed	out	mamma	,	"	I	wish	he	would	,	I	trust	he	would	,
"	甜的	孩子	,	"	叹了口气	出去	妈妈	,	"	我	希望	他	会	,	我	相信	他	会	,

“宝贝，”妈妈叹了口气，“我希望他会，我相信他会的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] : [bʌt; bət][biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] , [mə'riːə] ,

I	believe	indeed	he	will	some	day	:	but	be	advised	by	me	,	Maria	,
我	相信	的确	他	将要	一些	天	:	但	是	建议	经过	我	,	玛丽亚	,

我相信他总有一天会的：但请听我的劝告，玛丽亚。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; ['oʊnli] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [kʌm]

I	know	your	father	better	than	you	do	;	only	keep	quiet	,	and	all	will	come
我	知道	你的	父亲	更好的	比	你	做	;	仅有的	保持	安静的	,	和	全部	将要	来

[raʊnd] [wel] .

round	well	.
圆形的	出色地	.

我比你更了解你父亲；你只要保持沉默，一切都会好起来的。

[duː][nɑːt] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbʤekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [biː; bi] [stɪl] , [kwaɪt] [stɪl] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Do	not	broach	the	subject	to	him	—	be	still	,	quite	still	;	and	,	above	all	,
做	不是	拉钩	这	主题	到	他	—	是	仍然	,	相当	仍然	;	和	,	多于	全部	,

不要向他提起这件事——保持安静，绝对安静；而且，最重要的是，

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [jet] [ə'waɪl] [miːt] ['mɪstər] . ['klɛmənts] . "

be	careful	that	your	father	does	not	yet	awhile	meet	Mr	.	Clements	.	"
是	小心	那	你的	父亲	做	不是	然而	一会儿	见面	先生	.	克莱门茨	.	"

注意，你父亲暂时不要见到克莱门茨先生。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] ['mæmə] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][soʊ]['saɪlənt] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] ?

"	But	,	dearest	mamma	,	how	can	I	be	so	silent	when	my	heart	is	full	?
"	但	,	亲爱的	妈妈	,	如何	能	我	是	所以	沉默的	什么时候	我的	心	是	满的	?

“但是，亲爱的妈妈，我的内心充满了喜悦，我怎么能保持沉默呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['gluːmi] [sɔːrt][ʌv; əv] .

and	then	I	hate	that	gloomy	sort	of	secresy	.
和	然后	我	恨	那	阴沉	种类	的	保密	.

而且我讨厌那种阴郁的保密氛围。

[duː] [let] [ˌem 'iː][æsk]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ'self] .

Do	let	me	ask	papa	,	and	tell	him	all	myself	.
做	让	我	问	爸爸	,	和	告诉	他	全部	我	.

请让我问问爸爸，亲自告诉他一切。

[pər'hæps][hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] ['kaɪndli] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Perhaps	he	himself	will	kindly	break	the	ice	for	me	,
也许	他	他自己	将要	亲切地	休息	这	冰	为了	我	,

或许他会主动帮我打破僵局。

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [maʊθ] [hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , ['mæmə] .

now	that	your	dear	mouth	has	told	him	all	,	mamma	.
现在	那	你的	亲爱的	嘴	有	讲述	他	全部	,	妈妈	.

妈妈，既然你这张小嘴已经把一切都告诉他了。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ! " -

How	I	wish	he	would	!	"	261
如何	我	希望	他	会	!	"	-

我多么希望他能这样做！“261

" [ə'læs] , [mə'riːə] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['sæŋgwɪn] : [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] , [aɪ] [fɪr] ,

"	Alas	,	Maria	,	you	always	are	so	sanguine	:	your	father	is	not	very	much	given	,	I	fear	,
"	唉	,	玛丽亚	,	你	总是	是	所以	乐观	:	你的	父亲	是	不是	非常	很多	给定	,	我	害怕	,

“唉，玛丽亚，你总是这么乐观：恐怕你父亲并不宽容。”

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsoʊʃɪ'ælətɪ] .

to	that	sort	of	sociality	.
到	那	种类	的	社交性	.

那种社交方式。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɪl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ][duː] ,

No	,	my	love	;	if	you	only	will	be	ruled	by	me	,	and	will	do	as	I	do	,
不	,	我的	爱	;	如果	你	仅有的	将要	是	裁决	经过	我	,	和	将要	做	作为	我	做	,

不，我的爱人；只要你愿意服从我，做我所做的事，

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

managing	to	hold	your	tongue	,
管理	到	抓住	你的	舌头	,

忍住没说出口

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˌæprɪ'hend] ['meni] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [əd'vænsɪz] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] .

I	think	you	need	not	apprehend	many	conversational	advances	on	your	father's	part	.
我	思考	你	需要	不是	逮捕	许多	对话	进展	在	你的	父亲的	部分	.

我认为你不必担心你父亲会在谈话中对你有所暗示。

" [pʊr] [mə'riːə][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [tuː] [truː] ;

"	Poor	Maria	had	more	than	one	reason	to	fear	all	this	was	true	,	too	true	;
"	贫穷的	玛丽亚	有	更多的	比	一	原因	到	害怕	全部	这	曾是	真的	,	也	真的	;

可怜的玛丽亚有不止一个理由担心这一切都是真的，而且是真的；

[soʊ][hɜːr; hər][lɪp]['oʊnli] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

so	her	lip	only	quivered	,	and	her	eyes	overflowed	as	usual	.
所以	她	唇	仅有的	颤抖	,	和	她	眼睛	溢出	作为	通常	.

所以她只是嘴唇微微颤抖，眼睛像往常一样盈满了泪水。

[ˌðer'æftər] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Thereafter	,	Lady	Dillaway	had	all	the	talk	to	herself	,
此后	,	女士	迪拉威	有	全部	这	讲话	到	她自己	,

此后，迪拉威夫人独自一人滔滔不绝地讲话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['smuːðli] ['wɪspəd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] ;

and	she	smoothly	whispered	on	without	let	or	hindrance	;
和	她	顺利	低声说道	在	没有	让	或者	障碍	;

她轻声细语，流畅自然，没有丝毫阻碍；

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twiːn] ['riːəli] ['hoʊpɪŋ] [θɪŋz] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['betər] ['fiːlɪŋz] ,

and	what	between	really	hoping	things	kindly	of	her	husband's	better	feelings	,
和	什么	之间	真的	希望	事物	亲切地	的	她	丈夫的	更好的	情怀	,

她既真心希望丈夫能好转，又该如何抉择呢?

[ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][æŋ'zaɪətiz][ʌv; əv] [dɪr] [mɚ'iːəz] [hɑːrt] ,

and	desiring	to	lighten	the	anxieties	of	dear	Maria's	heart	,
和	渴望	到	减轻	这	焦虑	的	亲爱的	玛丽亚的	心	,

为了减轻亲爱的玛丽亚心中的焦虑，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːm] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [klɔːd] - [laɪt] ,

she	placed	the	whole	affair	in	such	a	calm	,	warm	,	and	glowing	Claude	-	light	,
她	放置	这	所有的	事务	在	这样的	一个	冷静的	,	温暖的	,	和	发光	克劳德	-	光	,

她用一种平静、温暖、闪耀的克劳德式光芒来描绘整件事，

[æz; əz] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] [ˌiːmen'deɪʃn] ([noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['riːdɪŋ]) [tuː; tə][ðə; ði]

as	apparently	to	supply	an	emendation	(	no	doubt	the	right	reading	)	to	the
作为	显然	到	供应	一个	修订	(	不	怀疑	这	正确的	阅读	)	到	这

[wel] [noʊn] ['æfərɪzəm] —

well	known	aphorism	—
出色地	已知	格言	—

显然是为了对这句著名的格言进行修正（无疑是正确的解读）——

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] - [ɜːr; ər] .

"	The	course	of	true	love	never	did	run	smooth	-	er	.
"	这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	-	呃	.

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

" [ɪn] [faɪn] ,
" In fine ,
" 在 美好的 ,

总之，

['aʊər; ɑːr] [wɔːrm] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [mə'riːə] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] ['æftər]
our warm and confiding Maria ran up to her own room quite elated after
我们的 温暖的 和 倾诉 玛丽亚 跑 向上 到 她 自己的 房间 相当 欣喜若狂 后
[ðæt] ['ɪntərvjuː] ;
that interview ;
那 面试 ;

采访结束后，热情友善、信任他人的玛丽亚兴高采烈地跑回了自己的房间；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ðoʊz] ['dredɪd] ['ɑːbstək(ə)lz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n]
and she heartily thanked God that those dreaded obstacles to her affection
和 她 衷心地 谢谢 上帝 那 那些 令人恐惧的 障碍 到 她 感情
[wɜːr; wər] [soʊ] ['iːzəli] [gɑːt] ['oʊvər] ,
were so easily got over ,
是 所以 容易地 得到 超过 ,

她由衷地感谢上帝，那些阻碍她获得爱情的可怕障碍竟然如此轻易地就被克服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [kaɪnd] .
and that her dear , dear father had proved so kind .
和 那 她 亲爱的 , 亲爱的 父亲 有 已证实 所以 种类 .

她亲爱的父亲真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [haʊ] ['spiːdəli] [ðə; ði] ['welkəm] [nuːz]
It is quite a work of supererogation to report how speedily the welcome news
它 是 相当 一个 工作 的 超额奖励 到 报告 如何 迅速地 这 欢迎 消息
[wɜːr; wər] [meɪd] [noʊn] ,
were made known ,
是 制成 已知 ,

要详细描述这一喜讯是如何迅速传开的，实在是一件多此一举的事情。

[baɪ] ['bɪlɪt] - ['duː] , [tuː; tə] ['henri] ['klɛmənts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræðər] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [tuː] ,
by billet - doux , to Henry Clements ; but they rather smote his conscience , too ,
经过 坯料 - doux , 到 亨利 克莱门茨 ; 但 他们 相当 猛击 他的 良心 , 也 ,

他写给亨利·克莱门茨的情书，但这些情书也让他良心不安。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [meɪd] ['fɔːrm(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ɑːn]
when he reflected that he had not yet made formal petition to the powers on
什么时候 他 反映 那 他 有 不是 然而 制成 正式的 请愿 到 这 权力 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
his own account .
他的 自己的 帐户 .

当他意识到自己还没有以个人名义向有关部门正式提出请愿时。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] ([ðə; ði] ['lʌvəz] , [tuː; tə] [wɪt]) [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [kwaɪt] [ɪn]
To be sure , they (the lovers , to wit) were engaged only yesterday , quite in
到 是 当然 , 他们 (这 恋人 , 到 有) 是 已订婚的 仅有的 昨天 , 相当 在
[æn; ən] [ˌʌnɪn'tendɪd] ,
an unintended ,
一个 无意的 ,

可以肯定的是，他们（指这对恋人）昨天才订婚，完全是无意的。

[ðoʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wei] : [ænd; ənd] , ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] ,
though delightful , way : and , previously to that important tête - à - tête ,
尽管 愉快 , 方式 : 和 , 之前 到 那 重要的 头 - - - 头 ,

虽然令人愉快，但方式是：而且，在那次重要的私下会谈之前，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['oʊnli] [dɪr] [mə'riːə] — [haʊ'evər] ['friːkwəntli] [hiː; hi]

however	much	he	may	have	thought	of	only	dear	Maria	—	however	frequently	he
然而	很多	他	可能	有	想法	的	仅有的	亲爱的	玛丽亚	—	然而	频繁地	他

[faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['mjuːtʃuəl] [frendz] — [haʊ'evər]

found	himself	beside	her	in	the	circle	of	their	many	mutual	friends	—	however
成立	他自己	旁	她	在	这	圆圈	的	他们的	许多	相互的	朋友们	—	然而

['hæpɪli] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] — [haʊ'evər] ['fuːlɪʃli] [hiː; hi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

happily	he	hoped	for	her	love	—	however	foolishly	he	reveried	about	her
快乐地	他	希望	为了	她	爱	—	然而	愚蠢地	他	受人尊敬的	关于	她

['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ['gærət] — [stɪl] [hiː; hi] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [siːn]

kindness	in	the	solitude	of	his	Temple	garret	—	still	he	never	yet	had	seen
仁慈	在	这	孤独	的	他的	寺庙	阁楼	—	仍然	他	绝不	然而	有	已见

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [skruː] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

occasion	to	screw	his	courage	to	the	sticking	point	,
场合	到	拧紧	他的	勇气	到	这	粘性	观点	,

尽管他心中只有亲爱的玛丽亚——尽管他经常在他们众多共同朋友的圈子里发现自己和她在一起——尽管他多么渴望得到她的爱——尽管他多么傻傻地在圣殿阁楼的孤独中幻想她的善良——但他仍然从未觉得有必要鼓起勇气去追求她。

[ænd; ənd]['boʊldli] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [blɪs] [æt; ət][hɑːrd][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	boldly	place	his	bliss	at	hard	Sir	Thomas's	disposal	.
和	大胆地	地方	他的	极乐	在	难的	先生	托马斯的	处理	.

并大胆地将自己的幸福托付给冷酷无情的托马斯爵士。

[sʌm; səm] [deɪ] — [nɑːt] [jet] — [pər'hæps][nekst] [wiːk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə] - [deɪ] —

Some	day	—	not	yet	—	perhaps	next	week	,	at	any	rate	not	exactly	to	-	day	—
一些	天	—	不是	然而	—	也许	下一个	星期	,	在	任何	速度	不是	确切地	到	-	天	—

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][iks'kjuːziz] ;

these	were	his	natural	excuses	;
这些	是	他的	自然的	借口	;

“总有一天——不是现在——也许下周，总之不是今天——”这是他自然而然的借口；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'veild] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['rʊbɪkən] ,

and	they	availed	him	even	to	the	other	side	of	that	social	Rubicon	,
和	他们	已利用	他	甚至	到	这	其他	边	的	那	社会的	卢比孔河	,

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他们甚至帮助他跨越了社会卢比孔河的另一边——订婚。

[ˌnevərðə'les] , [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪdɪdli] [biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] ,

Nevertheless	,	now	at	length	something	must	decidedly	be	done	;	and	,
尽管如此	,	现在	在	长度	某物	必须	绝对地	是	完毕	;	和	,

[wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,

within	half	an	hour	,
之内	一半	一个	小时	,

然而，现在终于必须采取行动了；而且，半小时内，

- [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði][hə'roʊɪk] [nɑːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['klɛmənts] ,

Finsbury's	deserted	square	echoed	to	the	heroic	knock	of	Mr	.	Henry	Clements	,
-	荒凉的	正方形	回声	到	这	英勇	敲	的	先生	.	亨利	克莱门茨	,

芬斯伯里空荡荡的广场上回荡着亨利·克莱门茨先生英勇的敲门声。

['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'riːə][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hændz] .

fully	determined	upon	claiming	his	Maria	at	her	father's	hands	.
完全	决定	之上	声称	他的	玛丽亚	在	她	父亲的	双手	.

他下定决心要从玛丽亚的父亲手中夺回他的爱人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][aʊt] ; ['prɑːbəbli] , [ɔːr] ['ræðər] ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	knight	was	out	;	probably	,	or	rather	certainly	,
这	骑士	曾是	出去	;	大概	,	或者	相当	当然	,

骑士出局了；很可能，或者更确切地说，肯定是的。

[nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['bɛnəts, bə'neɪz] - .

not	yet	returned	from	his	counting	-	house	in	St	.	Benet's	Sherehog	.
不是	然而	返回	从	他的	计数	-	房子	在	英石	.	贝内特的	-	.

尚未从圣贝内特谢雷霍格的账房返回。

[soʊ] , [pər'fɔːrs] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] . -

So	,	perforce	,	our	hero	could	only	have	an	audience	with	his	lady	.	262
所以	,	强制	,	我们的	英雄	可以	仅有的	有	一个	观众	和	他的	女士	.	-

因此，我们的主人公只能觐见他的女士了。262

[ðə; ði] [seɪm] ['glɑːɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ʌn'pælətəb(ə)l] [trʊθs] — [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] - ['briːðɪŋ] ['kaʊns(ə)l] —

The	same	glossing	over	of	unpalatable	truths	—	the	same	quiet	-	breathing	counsel	—
这	相同的	光泽	超过	的	令人难以接受	真相	—	这	相同的	安静的	-	呼吸	法律顾问	—

[ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl][sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] — ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['lʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz]

the	same	tranquil	sort	of	hopefulness	—	fully	satisfied	the	lover	that	his	cause
这	相同的	宁静	种类	的	希望	—	完全	使满意	这	情人	那	他的	原因

[wʌz; wəz] [geɪnd] .

was	gained	.
曾是	获得	.

对令人不快的真相的粉饰——同样的平静劝告——同样的安详的希望——让爱慕者完全相信他的事业已经成功了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?

How	could	he	think	otherwise	?
如何	可以	他	思考	否则	?

他怎么可能想到别的呢?

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [brəʊtʃt] [ðæt] ['maɪti] ['tɑːpɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] ,

In	the	father's	absence	,	he	had	broached	that	mighty	topic	to	the	mother	,
在	这	父亲的	缺席	,	他	有	已提出	那	强大的	话题	到	这	母亲	,

父亲不在家时，他向母亲提起了那个重大的话题。

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

who	even	now	hailed	him	as	her	son	,	and	promised	him	his	father's
WHO	甚至	现在	赞誉	他	作为	她	儿子	,	和	承诺	他	他的	父亲的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

她至今仍视他为自己的亲生儿子，并承诺会让他得到父亲的宠爱。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ?

What	could	be	more	delicious	than	all	this	?
什么	可以	是	更多的	可口的	比	全部	这	?

还有什么比这更美味的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] , [waɪl] ['pruːd(ə)nt] , [tuː] , [ænd; ənd]['fɪliəl] ,

and	what	more	honourable	,	while	prudent	,	too	,	and	filial	,
和	什么	更多的	光荣的	,	尽管	谨慎	,	也	,	和	孝	,

还有什么比这更光荣、更谨慎、更孝顺的呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] ['leɪdi] - [fɪrz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['nɜːrvəsnəs] [æt; ət]

than	to	acquiesce	in	Lady	Dillaway's	fears	about	her	husband's	nervousness	at
比	到	默许	在	女士	-	恐惧	关于	她	丈夫的	紧张	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊnli][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

the	sight	of	one	who	was	to	take	from	him	an	only	and	beloved
这	视线	的	一	WHO	曾是	到	拿	从	他	一个	仅有的	和	心爱

['dɔːtər] ?

daughter	?
女儿	?

难道要屈从于迪拉威夫人对丈夫见到即将带走他独生女和心爱女儿的人而产生的紧张情绪的担忧吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkəsi] [ɪt'self] — ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ænd; ənd] ['henri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

It	was	delicacy	itself	—	charming	;	and	Henry	determined	to	make	his
它	曾是	美味	本身	—	迷人	;	和	亨利	决定	到	制作	他的

['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,

presence	,	for	the	first	few	days	,
在场	,	为了	这	第一的	很少	天	,

这本身就是一种精致——迷人；亨利决心在头几天里要露面。

[æz; əz] [skers] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] .

as	scarce	as	possible	in	the	sight	of	that	affectionate	father	.
作为	稀少	作为	可能的	在	这	视线	的	那	亲热	父亲	.

在慈爱的父亲眼中，他越少越好。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [tuː] ['oʊpən][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [maɪndz] ,

And	thus	it	came	to	pass	that	two	open	and	most	honourable	minds	,
和	因此	它	来了	到	经过	那	二	打开	和	最多	光荣的	思想	,

[pledʒd] [tuː; tə] ['hɑːrtiːəst] [lʌv] ,

pledged	to	heartiest	love	,
承诺	到	最真挚的	爱	,

于是，两个心胸开阔、品格高尚的人，许下了最真挚的爱情誓言。

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn] [spek] [ʌv; əv][sɪn][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɑːn] [klæn'destɪnlɪ] .

could	not	find	one	speck	of	sin	in	loving	on	clandestinely	.
可以	不是	寻找	一	斑点	的	罪	在	爱	在	秘密地	.

偷偷摸摸地谈恋爱，找不到一丝罪恶感。

[neɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [klæn'destɪn] [æt; ət][ɔːl] ?

Nay	,	was	it	clandestine	at	all	?
不	,	曾是	它	秘密	在	全部	?

不，这根本算不上秘密行动吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['mɪrli] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ,

Is	it	,	then	,	merely	a	legal	fiction	,	and	not	a	religious	truth	,
是	它	,	然后	,	仅仅	一个	合法的	小说	,	和	不是	一个	宗教	真相	,

那么，这仅仅是法律上的虚构，而非宗教真理吗?

[ðæt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑːr; ər] [wʌn] ?

that	husband	and	wife	are	one	?
那	丈夫	和	妻子	是	一	?

夫妻二人是一体的吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl][æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl][wʌn] [ðæt] ['fɑːðər]

and	is	it	not	quite	as	much	a	matrimonial	as	a	moral	one	that	father
和	是	它	不是	相当	作为	很多	一个	婚姻	作为	一个	道德	一	那	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][soʊ] [tuː] ?

and	mother	are	so	too	?
和	母亲	是	所以	也	?

父母之间的关系，难道不也是一种婚姻关系，而不仅仅是道德关系吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

Was	it	not	decidedly	enough	to	have	spoken	to	the	latter	,
曾是	它	不是	绝对地	足够的	到	有	说	到	这	后者	,

难道仅仅和后者交谈还不够吗?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] ?

especially	when	she	undertook	to	answer	for	the	former	?
尤其	什么时候	她	承担	到	回答	为了	这	以前的	?

尤其是当她承诺为前者负责的时候?

[sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

Sir	Thomas	was	a	man	engrossed	in	business	;	and	,	doubtless	,
先生	托马斯	曾是	一个	男人	全神贯注	在	商业	;	和	,	毫无疑问	,

托马斯爵士是一位全身心投入商业的人；而且，毫无疑问，

[left] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪndər] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dɪləweɪ] .

left	such	affairs	of	the	Heart	to	the	kinder	keeping	of	Lady	Dillaway	.
左边	这样的	事务	的	这	心	到	这	幼儿园	保持	的	女士	迪拉威	.

把这些感情方面的事情交给更仁慈的迪拉韦夫人来处理吧。

[noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['si:krət] [nɔ:r] [klæn'destɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

No	;	there	was	nothing	secret	nor	clandestine	in	the	matter	;
不	;	那里	曾是	没有什么	秘密	也不	秘密	在	这	事情	;

不，这件事没有任何秘密或隐瞒之处；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'taɪərli] [əb'zɑ:lv] [bəuθ] ['henri] [ænd; ənd][mə'ri:ə] .

and	I	entirely	absolve	both	Henry	and	Maria	.
和	我	完全	开脱	两个都	亨利	和	玛丽亚	.

我完全赦免亨利和玛丽亚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] ['eni] [hɑ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

They	could	not	well	have	acted	otherwise	if	any	harm	should	come	to	it	,
他们	可以	不是	出色地	有	行动	否则	如果	任何	伤害	应该	来	到	它	,

如果会对它造成任何损害，他们也不可能采取其他行动。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] .

the	mother	is	to	blame	.
这	母亲	是	到	责备	.

母亲负有责任。

['leɪdi] [dɪləweɪ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['betər] ;

Lady	Dillaway	,	without	doubt	,	should	have	known	her	husband	better	;
女士	迪拉威	,	没有	怀疑	,	应该	有	已知	她	丈夫	更好的	;

迪拉韦夫人无疑应该更了解她的丈夫；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['træŋkwɪl] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [mə'ri:ə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn'fætʃueɪtɪd][hɜ:r; hər]

but	her	tranquil	love	of	our	dear	Maria	seemed	to	have	infatuated	her
但	她	宁静	爱	的	我们的	亲爱的	玛丽亚	似乎	到	有	迷恋	她

['ɪntu:] ['sɪmpli] [bɪ'li:vɪŋ] — [wʌt] [ʃi:; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] — [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [sɪ'kjʊr] .

into	simply	believing	—	what	she	so	much	wished	—	her	happiness	secure	.
进入	简单地	相信	—	什么	她	所以	很多	希望	—	她	幸福	安全的	.

但她对我们亲爱的玛丽亚的平静的爱似乎让她迷恋上了他，以至于她只是相信——她如此渴望的——她的幸福是有保障的。

[ʃi:; ʃi] [hi:did] [nɑ:t] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [sɜ:r] ['tɔməs] [felt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvəz] ;

She	heeded	not	how	little	sympathy	Sir	Thomas	felt	with	lovers	;
她	听从了	不是	如何	小的	同情	先生	托马斯	毛毡	和	恋人	;

她丝毫不在意托马斯爵士对恋人有多么缺乏同情心；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [ʌv; əv]

and	only	encouraged	her	innocent	child	to	play	the	dangerous	game	of
和	仅有的	鼓励	她	清白的	孩子	到	玩	这	危险的	游戏	的

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌdɪsə'bi:diəns] .

unconscious	disobedience	.
无意识	不服从	.

反而鼓励她天真的孩子玩这种无意识违抗的危险游戏。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['kwaɪət] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Accordingly	,	consistent	with	that	same	quiet	kindness	of	character	which	had
因此	,	持续的	和	那	相同的	安静的	仁慈	的	特点	哪个	有

[smu:ðd] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [ˌhɪðər'tu:] ,

smoothed	away	all	difficulties	hitherto	,
平滑	离开	全部	困难	迄今为止	,

因此，秉持着他一贯的温和善良的性格，正是这种性格平和地化解了此前所有的困难，

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] [naʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [per] [tu:; tə] [mi:t] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst]

the	indulgent	mother	now	allowed	the	loving	pair	to	meet	alone	,	for	the	first
这	放纵的	母亲	现在	允许	这	爱	一对	到	见面	独自的	,	为了	这	第一的

[taɪm] [pə'misivli] ,

time	permissively	,
时间	允许地	,

这位宽容的母亲第一次允许这对恩爱的恋人单独见面。

[tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

to	tell	each	other	all	their	happiness	.
到	告诉	每个	其他	全部	他们的	幸福	.

互相倾诉所有的喜悦。

['leɪdi] [dɪləweɪ] [left] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [sent] [mə'ri:ə] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:t]

Lady	Dillaway	left	the	drawing	-	room	,	and	sent	Maria	to	the	heart	that	beat
女士	迪拉威	左边	这	绘画	-	房间	,	和	发送	玛丽亚	到	这	心	那	打

[wɪð; wɪθ] [hɜ:rz] .

with	hers	.
和	她的	.

迪拉威夫人离开了客厅，把玛丽亚送到了与她心跳同步的那个人身边。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:] — [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [fɜ:rst] [ə'fekʃənz]

Who	shall	describe	the	beauty	of	that	interview	—	the	gush	of	first	affections
WHO	将	描述	这	美丽	的	那	面试	—	这	喷	的	第一的	情感

['bɜ:rstɪŋ] [ʌp] [ˌʌn'tʃekt] ,

bursting	up	unchecked	,
爆发	向上	未经核实	,

谁能描述那次面谈的美好——初恋情愫如泉涌般不受控制地迸发而出?

[ʌn'hɪdn] , [æz; əz] [hɑ:t] [sprɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['heklə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪsi] [wɜ:rld] !

unchidden	,	as	hot	springs	round	the	Hecla	of	this	icy	world	!
未受责备	,	作为	热的	弹簧	圆形的	这	赫克拉	的	这	冰冷的	世界	!

未受虐待，就像这冰冷世界赫克拉周围的温泉一样!

[ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [bɪ'lʌvɪd] — ['oʊpənli] , [dɪ'voʊtɪdli] , [sɪn'sɪrli] , [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] .

They	loved	and	were	beloved	—	openly	,	devotedly	,	sincerely	,	disinterestedly	.
他们	喜爱	和	是	心爱	—	公然	,	虔诚地	,	真挚地	,	不带偏见地	.

他们爱着别人，也被别人爱着——坦诚、忠诚、真挚、无私。

['henri] [hæd; həd] ['nevər] ['kælkjuleɪtɪd] ['i:v(ə)n] [wʌns] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [naɪt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]

Henry	had	never	calculated	even	once	how	much	the	city	knight	could	give	his
亨利	有	绝不	计算	甚至	一次	如何	很多	这	城市	骑士	可以	给	他的

['dɔ:tər] ;

daughter	;
女儿	;

亨利从未计算过这位城市骑士能给他的女儿多少钱;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [mə'ri:ə] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɔ:l] [hɑ:rt] ,

and	as	for	Maria	,	if	she	had	not	naturally	been	a	girl	all	heart	,
和	作为	为了	玛丽亚	,	如果	她	有	不是	自然	到过	一个	女孩	全部	心	,

至于玛丽亚，如果她天生不是个心地善良的女孩的话.....

[ðə; ði] [hoʊm] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [hæd; həd] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [stɪl] -

the	home	wherein	she	was	brought	up	had	so	disgusted	her	of	still	-
这	家	其中	她	曾是	带来	向上	有	所以	厌恶	她	的	仍然	-

[rɪ'pi:tɪd] ['rɪtʃɪz] ,

repeated	riches	,
重复	财富	,

她从小长大的家庭让她对不断重复的财富感到无比厌恶。

[ðæt] ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [bɪˈliːf]) [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʊd] [biː; bi]['mjuːzɪk][tuː; tə]

that	(	it	is	easy	of	belief	)	the	very	name	of	poverty	would	be	music	to
那	(	它	是	简单的	的	信仰	)	这	非常	姓名	的	贫困	会	是	音乐	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

（这很容易让人相信）贫穷这个词对她来说简直就是天籁之音。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [haʊ] [ðeɪ] [fluː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃed] ['meni] ['hæpi] [terz] ,

Accordingly	,	how	they	flew	into	each	other's	arms	,	and	shed	many	happy	tears	,
因此	,	如何	他们	飞翔	进入	每个	其他的	武器	,	和	棚	许多	快乐的	眼泪	,

于是，他们扑进彼此的怀抱，流下了许多幸福的泪水。

[ænd; ənd] [kɪst] ['meni] ['kaɪndɪst] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['meni] ['tendə] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sed]

and	kissed	many	kindest	kisses	,	and	looked	many	tenderest	things	,	and	said
和	亲吻	许多	最善良的	吻	,	和	看起来	许多	最嫩的	事物	,	和	说

['meni] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,

many	loving	words	,
许多	爱	字	,

亲吻了许多最温柔的吻，凝视了许多最动人的目光，说了许多甜言蜜语。

" [let] [pɛtrɑːrks] ['spɪrɪt][ɪn][həˈroʊɪks] [sɪŋ] : " [æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][proʊˈzeɪɪkəl][mjuːz] ,

"	let	Petrarch's	spirit	in	heroics	sing	:	"	as	for	our	present	prosaical	Muse	,
"	让	彼特拉克的	精神	在	英雄主义	唱歌	:	"	作为	为了	我们的	展示	平淡无奇	沉思	,

“让彼特拉克的精神在英雄主义中歌唱吧：”至于我们如今平凡的缪斯，

[ʃiː; ʃi] [diˈlaɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈfekʃənz] [tuː] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ðem; ðəm]

she	delights	in	such	affections	too	naturally	and	simply	to	wish	to	cripple	them
她	美味	在	这样的	情感	也	自然	和	简单地	到	希望	到	削弱	他们

[wɪð; wɪθ] [raɪmz] ,

with	rhymes	,
和	韵律	,

她太自然、太单纯地享受这种感情，以至于不会想要用韵律来削弱它。

[ɔːr] [kənˈfaɪn] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɑːnəts] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzɪz] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

or	confine	them	in	sonnets	;	she	despises	decoration	of	simple	and	beautiful
或者	局限	他们	在	十四行诗	;	她	鄙视	装饰	的	简单的	和	美丽的

['neɪtʃər] — ['gɪldɪŋ] [goʊld] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['liliz] ;

Nature	—	gilding	gold	,	and	painting	lilies	;
自然	—	镀金	金子	,	和	绘画	百合花	;

或者将它们限制在十四行诗中；她鄙视对简单而美丽的自然的装饰——给金子镀金，给百合花上色；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['sæŋktəti] ['oʊvər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['hev(ə)n] - [blest]

and	she	loves	to	throw	a	veil	of	secret	sanctity	over	all	such	heaven	-	blest
和	她	爱	到	扔	一个	面纱	的	秘密	圣洁	超过	全部	这样的	天堂	-	祝福

[əˈtætʃmənts] .

attachments	.
附件	.

她喜欢给所有这些上天赐予的感情蒙上一层神秘神圣的面纱。

" [hens] !

"	Hence	!
"	因此	!

“因此！

[jiː; ji] [prəˈfeɪn] , " — [ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ] ['kɑːmən] [ˈlʌvəz] : [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] ,

ye	profane	,	"	—	these	are	no	common	lovers	:	I	believe	their	spirits	,
是的	亵渎	,	"	—	这些	是	不	常见的	恋人	:	我	相信	他们的	烈酒	,

你们这些亵渎神灵的人啊，“——他们可不是普通的恋人：我相信他们的灵魂，

[stɪl] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈfekʃənz] [ðæt] [ɪnˈkriːs] [wɪð; wɪθ][taɪm] ,
still **united** **in** **affections** **that** **increase** **with** **time** **,**
仍然 团结的 在 情感 那 增加 和 时间 ,

彼此间的感情与日俱增，依然深厚。

[wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] [ʌnˈtʃeindʒəbli] [təˈgeðər] ;
will **go** **down** **to** **the** **valley** **of** **death** **unchangeably** **together** **;**
将要 去 向下 到 这 谷 的 死亡 不变的 一起 ;

我们将一同下到死亡之谷，永不改变；

[ænd; ənd] [wɪl] [ðens] [ɪˈmɜːrdʒ] [tuː; tə] [braitə] [blɪs] [hænd][ɪn][hænd] [θruːˈaʊt] [ɪˈtɜːrnəti] — [ə; eɪ]
and **will** **thence** **emerge** **to** **brighter** **bliss** **hand** **in** **hand** **throughout** **eternity** **—** **a**
和 将要 因此 出现 到 更亮 极乐 手 在 手 自始至终 永恒 — 一个
[ˈdʌb(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pʌls] ,
double **Heart** **with** **one** **pulse** **,**
双倍的 心 和 一 脉冲 ,

随后，他们将携手走向永恒的幸福光明——一颗拥有同一脉搏的双心。

[ˈlʌvɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][wʌn] [əˈnʌðər] ! -
loving **God** **,** **and** **good** **,** **and** **one** **another** **!** **263**
爱 上帝 , 和 好的 , 和 一 其他 ! -

爱上帝，爱良善，爱彼此！263

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ˈplez(ə)nt] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn] .
PLEASANT **BROTHER** **JOHN** **.**
令人愉快的 兄弟 约翰 .

和蔼可亲的约翰兄弟。

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" **Ho** **,** **ho** **!**
" 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

[aɪ] [səˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [soʊ] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [ˈklɛmənts] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes][æt; ət]
I **suspected** **as** **much** **;** **so** **this** **fellow** **Clements** **has** **been** **hanging** **about** **us** **at**
我 怀疑 作为 很多 ; 所以 这 同伴 克莱门茨 有 到过 绞刑 关于 我们 在
[ˈpɑːrtiz] ,
parties **,**
各方 ,

我早就怀疑是这样；原来这个克莱门茨先生一直在我们参加的聚会上晃悠。

[ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] [hɪr] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mɪs] [məˈriːə] , [eɪ] ?
and **dropping** **in** **here** **so** **often** **,** **for** **the** **sake** **of** **Miss** **Maria** **,** **ey** **?**
和 下降 在 这里 所以 经常 , 为了 这 清酒 的 错过 玛丽亚 , 嘿 ?

还经常来这里，是为了玛丽亚小姐，是吗?

" — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈnɔɪzɪli] [bɜːrst][ˈoʊpən][tuː; tə][let][ɪn][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [dɪləweɪ] ,
" **—** **For** **the** **door** **had** **noisily** **burst** **open** **to** **let** **in** **Mr** **.** **John** **Dillaway** **,**
" — 为了 这 门 有 喧闹地 爆裂 打开 到 让 在 先生 . 约翰 迪拉威 ,

“——因为门砰的一声被推开了，约翰·迪拉威先生走了进来。”

[huː] [ˈʌndər] [ˈgrʌmbld] [æz; əz] [əˈbʌv] .
who **under** **grumbled** **as** **above** **.**
WHO 在下面 咕哝 作为 多于 .

上面有人抱怨说.....

" [dɪr] [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Dear	John	,	I	am	so	rejoiced	to	see	you	;
"	亲爱的	约翰	,	我	是	所以	欣喜若狂	到	看	你	;

亲爱的约翰，见到你我真是太高兴了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ'self] , ['brʌðər] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] :

I	am	sure	it	will	make	you	as	happy	as	myself	,	brother	,	to	hear	the	good	news	:
我	是	当然	它	将要	制作	你	作为	快乐的	作为	我	,	兄弟	,	到	听到	这	好的	消息	:

兄弟，听到这个好消息，我相信你也会和我一样高兴：

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,

papa	and	mamma	are	so	kind	,
爸爸	和	妈妈	是	所以	种类	,

爸爸妈妈真好，

[ænd; ənd] — — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] — — [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [dʒɑːn] — ['mɪstər] . ['henri] ['klɛmənts] . "

and	—	—	I	need	not	introduce	to	you	my	—	—	you	have	often	met	him	here	,	John	—	Mr	.	Henry	Clements	.	"
和	—	—	我	需要	不是	介绍	到	你	我的	—	—	你	有	经常	遇见	他	这里	,	约翰	—	先生	.	亨利	克莱门茨	.	"

还有——我无需向你介绍我的——约翰，你经常在这里见到他——亨利·克莱门茨先生。

" [sɜːr] , [jʊr; jər][moʊst] [əˈbiːdiənt] .

"	Sir	,	your	most	obedient	.
"	先生	,	你的	最多	听话	.

“先生，您最顺从的仆人。”

" [ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] - [praʊd] ['sɪtɪzn] [meɪd] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] [baʊ; boʊ] ,

"	The	vulgar	little	purse	-	proud	citizen	made	an	impudent	sort	of	distant	bow	,
"	这	庸俗	小的	钱包	-	自豪的	公民	制成	一个	厚颜无耻	种类	的	遥远	弓	,

“那个庸俗、自恋的小市民傲慢地远远鞠了一躬，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['koʊtɪd] ['kælɪˌbæn] [sɑːr'kæstɪkli] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [bred]['fəːdəˌnænd] .

and	looked	for	all	the	world	like	a	coated	Caliban	sarcastically	cringing	to	a	well	-	bred	Ferdinand	.
和	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	涂层	卡利班	讽刺地	令人作呕	到	一个	出色地	-	繁殖	费迪南德	.

看起来就像一个披着斗篷的卡利班，讽刺地向一位出身高贵的费迪南德卑躬屈膝。

[pʊr] ['henri] [felt] [kwaɪt] ['teɪkən] [əˈbæk] [æt; ət] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd][fɔːr'mæləti] ;

Poor	Henry	felt	quite	taken	aback	at	such	frigid	formality	;
贫穷的	亨利	毛毡	相当	已采取	背	在	这样的	寒冷	正式	;

可怜的亨利对这种冷漠的礼节感到非常惊讶；

[ænd; ənd] [dɪr] [mɜˈiːəz] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðər] ['tɑːrtli] ['ædɪd] ,

and	dear	Maria's	very	heart	was	in	her	mouth	:	but	the	brother	tartly	added	,
和	亲爱的	玛丽亚的	非常	心	曾是	在	她	嘴	:	但	这	兄弟	酸涩的	额外	,

玛丽亚的心都提到了嗓子眼；但哥哥却尖刻地补充道：

" [ɪf] ['mɪstər] . ['klɛmənts] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['tɔməs] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [nɑːk] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	If	Mr	.	Clements	wishes	to	see	Sir	Thomas	—	that's	his	knock	:	he	was
"	如果	先生	.	克莱门茨	愿望	到	看	先生	托马斯	—	那就是	他的	敲	:	他	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] :

following	me	close	behind	:
下列的	我	关闭	在后面	:

“如果克莱门茨先生想见托马斯爵士——这就是他的敲门声：他一直紧跟在我身后：

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər] to264

I	saw	him	;	but	,	as	I	make	it	a	point	never	to264
我	锯	他	;	但	,	作为	我	制作	它	一个	观点	绝不	to264

我见过他；但是，我特意从未264

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

walk	with	the	governor	,
走	和	这	州长	,

与州长同行，

[pər'hæps] [its] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][fɜːrst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] , [eɪ] ?

perhaps	it's	as	well	for	you	two	I	dropped	in	first	by	way	of	notice	,	ey	?
也许	它是	作为	出色地	为了	你	二	我	掉落	在	第一的	经过	方式	的	注意	,	嘿	?

或许我先来通知你们俩也是件好事，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , ['sɜːrt(ə)nli] — ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] [dɪləweɪ] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd]

"	It	was	a	dilemma	,	certainly	—	after	all	that	Lady	Dillaway	had	said	and
"	它	曾是	一个	困境	,	当然	—	后	全部	那	女士	迪拉威	有	说	和

[ˌrekə'mendɪd] : ['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,

recommended	:	fortunately	,	however	,
受到推崇的	:	幸运的是	,	然而	,

“这的确是个难题——毕竟迪拉韦夫人说了那么多话，提了那么多建议：不过，幸运的是，

[hɜːr; hər][lɔːrd][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	lord	the	knight	,	when	the	street	door	was	opened	to	him	,
她	主	这	骑士	,	什么时候	这	街道	门	曾是	打开	到	他	,

她的骑士主人，当街门为他打开时，

['heɪsnd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] " ['stʌdi] ,

hastened	straightway	to	his	own	"	study	,
加快	立刻	到	他的	自己的	"	学习	,

他径直走向自己的“书房”，

" [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] ['triːtɪs] [ə'pɑːn] [ter] [ænd; ənd] [tret] ,

"	where	he	had	to	consult	some	treatise	upon	tare	and	tret	,
"	在哪里	他	有	到	咨询	一些	论文	之上	皮重	和	特雷特	,

“他不得不查阅一些关于皮和稔的论著，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pæmflət] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['soʊʃ(ə)l]['duːti] , - [rʌn] [fɔːr; fər][goʊld] ;

and	a	recent	pamphlet	upon	the	undoubted	social	duty	,	'	Run	for	Gold	;
和	一个	最近的	小册子	之上	这	毫无疑问	社会的	责任	,	-	跑步	为了	金子	;

最近还出版了一本关于这项毋庸置疑的社会责任的小册子，名为《奔向金牌》;

- [soʊ] [ðæt] ['ɔːkwərd] [ren'kaʊntər] [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['klɛmənts] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

'	so	that	awkward	rencounter	was	avoided	;	and	Mr	.	Clements	,	taking	up	his
-	所以	那	尴尬的	论战	曾是	避免	;	和	先生	.	克莱门茨	,	采取	向上	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

就这样，尴尬的相遇得以避免；克莱门茨先生拿起帽子，

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'triːt] .

was	enabled	to	accomplish	a	dignified	retreat	.
曾是	已启用	到	完成	一个	凝重	撤退	.

得以体面地撤退。

" [dɪr] [dʒɑːn] , [jʊr; jər] ['mænər] [griːvz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə][maɪ] —
" Dear John , your manner grieves me ; I wish you had been kinder to my —
" 亲爱的 约翰 , 你的 方式 悲伤 我 ; 我 希望 你 有 到过 幼儿园 到 我的 —
[tuː; tə] ['henri] ['klɛmənts] . "
to Henry Clements . "
到 亨利 克莱门茨 . "

“亲爱的约翰，你的态度让我感到难过；我希望你对我的——对亨利·克莱门茨更友善一些。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , you do , do you ?
" 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

[dʌz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [noʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
does the governor know of all this ?
做 这 州长 知道 的 全部 这 ?

州长知道这一切吗?

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] ['begər] . "
the fellow's a beggar . "
这 同伴们 一个 乞丐 . "

那家伙是个乞丐。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [dʒɑːn] !
" For shame , John !
" 为了 耻辱 , 约翰 !

“约翰，你真丢人！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][maɪ]['noʊb(ə)l] ['henri] [sʌtʃ] [neɪmz] : [ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːpə][hæz; həz] [hɜːrd] [ɔːl] . "
you shall not call my noble Henry such names : of course papa has heard all . "
你 将 不是 称呼 我的 高贵 亨利 这样的 姓名 : 的 课程 爸爸 有 听到 全部 . "

你不准这样称呼我高贵的亨利：爸爸当然都听到了。

" [ænd; ənd] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] - , [eɪ] , [mɪs] ? "
" And approves of all this spooneying , ey , miss ? "
" 和 批准 的 全部 这 - , 嘿 , 错过 ? "

“你很赞同这种眉目传情的举动，是吗，小姐？”

" ['brʌðər] , ['brʌðər] , [duː][biː; bi]['dʒentlər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : ['mɑːməz] [greɪt] ['kaɪndnəs] [hæz; həz]
" Brother , brother , do be gentler with me : mamma's great kindness has
" 兄弟 , 兄弟 , 做 是 更温和 和 我 : 妈妈的 伟大的 仁慈 有
[smuːðd] [ə'weɪ] [ɔːl] [əb'dʒɛkʃənz] ,
smoothed away all objections ,
平滑 离开 全部 反对意见 ,

“哥哥，哥哥，请对我温柔些：妈妈的慈爱已经消除了我所有的抵触情绪。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [dʒɑːn] ,
and surely you will be glad , John ,
和 一定 你 将要 是 高兴的 , 约翰 ,

你一定会很高兴的，约翰。

[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] . "
to have at last a brother of your own to love you as I do . "
到 有 在 最后的 一个 兄弟 的 你的 自己的 到 爱 你 作为 我 做 . "

终于有了一个像我一样爱你的亲兄弟。

" [eɪ] ? [wʌt] ?
" Ey ? what ?
" 嘿 ? 什么 ?

“喂？什么？”

[ə'nʌðər] [θiːf] [tuː; tə][goʊ] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʌts] [ʌp] ?

another	thief	to	go	shares	with	me	when	the	governor	cuts	up	?
其他	贼	到	去	分享	和	我	什么时候	这	州长	削减	向上	?

当州长大人插手时，还有哪个小偷会跟我一起分赃?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [aɪd] ['ræðər] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

Thank	you	,	miss	,	I'd	rather	be	excused	.
感谢	你	,	错过	,	ID	相当	是	已原谅	.

谢谢您，小姐，我还是告辞吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hoʊl] [ə; eɪ][hæf] ;

You	are	quite	enough	,	I	can	tell	you	,	for	you	make	my	whole	a	half	;
你	是	相当	足够的	,	我	能	告诉	你	,	为了	你	制作	我的	所有的	一个	一半	;

你已经足够好了，我可以告诉你，因为你让我的全部变成了一半；

['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɜːrd] : [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

nobody	wants	a	third	:	much	obliged	to	you	,	though	.
无人	想要	一个	第三	:	很多	有义务	到	你	,	尽管	.

没人想要第三个人：不过，非常感谢你。

" [[ɪntəd'ʒekʃnz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .]

"	[	Interjections	may	as	well	be	understood	.	]
"	[	感叹词	可能	作为	出色地	是	理解	.	]

感叹词也可以理解。

" [oʊ] , [dɪr] ['brʌðər] , [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] :

"	O	,	dear	brother	,	you	hurt	me	,	indeed	you	do	:
"	哦	,	亲爱的	兄弟	,	你	伤害	我	,	的确	你	做	:

“哦，亲爱的哥哥，你伤了我的心，真的伤了我的心：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ])

I	am	sure	(	if	it	were	right	to	say	so	)
我	是	当然	(	如果	它	是	正确的	到	说	所以	)

我确信（如果我这么说没错的话）

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [pʊr] [mɜˈiːəz] [deθ] [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd] [meɪk]

I	would	not	wish	to	live	a	minute	,	if	poor	Maria's	death	could	—	could	make
我	会	不是	希望	到	居住	一个	分钟	,	如果	贫穷的	玛丽亚的	死亡	可以	—	可以	制作

[juː; jʊ] ['eni] ['hæpiːɜ˞] ;

you	any	happier	;
你	任何	更快乐	;

如果可怜的玛丽亚的死能让你更快乐，我一分钟都不想活了；

— [oʊ][dʒɑːn] , [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] — — " [[hɜːr; hər] [terz] [kæn; kən][æz; əz] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

—	O	John	,	my	heart	will	—	—	"	[	Her	tears	can	as	readily	be	understood
—	哦	约翰	,	我的	心	将要	—	—	"	[	她	眼泪	能	作为	容易	是	理解

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪntəd'ʒekʃnz] .]

as	his	interjections	.	]
作为	他的	感叹词	.	]

“哦，约翰，我的心将——”[她的眼泪和他的插话一样容易理解。]

[ɪf] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['reɪlroʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['klevərli] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [mɜˈiːəz] ['tʃeɪmbər]

If	a	domestic	railroad	could	have	been	cleverly	constructed	to	Maria's	chamber
如果	一个	国内的	铁路	可以	有	到过	巧妙地	建造	到	玛丽亚的	房间

[frʌm; frəm] ['evri] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ,

from	every	room	in	that	great	house	,
从	每一个	房间	在	那	伟大的	房子	,

如果当初能巧妙地修建一条国内铁路，从那座大宅的每个房间直通玛丽亚的房间，

[ˌaɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] ; [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ruːm]

it	would	have	stood	her	in	good	stead	;	for	every	day	,	from	some	room
它	会	有	站立	她	在	好的	坚定	;	为了	每一个	天	,	从	一些	房间

[ɔːr] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

那对她来说本该大有裨益；因为每天，无论从哪个房间，

[ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [griːf] .

this	poor	girl	of	feeling	had	to	rush	up	stairs	in	a	torrent	of	grief	.
这	贫穷的	女孩	的	感觉	有	到	匆忙	向上	楼梯	在	一个	激流	的	悲伤	.

这个可怜的、多愁善感的女孩不得不带着汹涌的悲痛冲上楼去。

['jɜːrnɪŋ] ['æftər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] , ['niːðər] [felt] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][maɪndz][wɪð; wɪθ]

Yearning	after	sympathy	and	love	,	neither	felt	nor	understood	by	the	minds	with
渴望	后	同情	和	爱	,	两者都不	毛毡	也不	理解	经过	这	思想	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [həːdid] ,

whom	she	herded	,
谁	她	放牧	,

她渴望同情和爱，但她所处的群体既感受不到也不理解这种渴望。

[ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] , ['æpəθi] , [ænd; ənd] [kɔːrs] [bruː'tæləti] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [eɪkt] [æz; əz]

a	trio	of	worldliness	,	apathy	,	and	coarse	brutality	,	her	bosom	ached	as
一个	三人组	的	世俗	,	冷漠	,	和	粗	残酷	,	她	怀	疼痛	作为

[æn; ən] ['empti] [vɔɪd] :

an	empty	void	:
一个	空的	空白	:

世故、冷漠和粗暴这三者交织在一起，让她的胸膛像空虚的虚空般疼痛：

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hə'bɪtʃuəl] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,

treated	with	habitual	neglect	and	cold	indifference	,
治疗	和	习惯性的	忽视	和	寒冷的	漠不关心	,

长期以来遭受忽视和冷漠对待，

[meɪd] ['veriəs] ([æz; əz] [ə'keɪʒn] [maɪt] ['prez(ə)nt]) [baɪ][stɜːrn] [rɪ'bjuːk] [ɔːr] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] ,

made	various	(	as	occasion	might	present	)	by	stern	rebuke	or	bitter	sarcasm	,
制成	各种各样的	(	作为	场合	可能	展示	)	经过	船尾	训斥	或者	苦的	讽刺	,

根据情况的不同，可以用严厉的斥责或尖刻的讽刺来表达不同的意思。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [sel] ,

her	heart	was	sore	within	its	cell	,
她	心	曾是	疮	之内	它是	细胞	,

她的心脏在牢房里疼痛难忍。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['deɪli] ['mɑːrtərdəm] ,

and	the	poor	dear	child	lived	a	life	of	daily	martyrdom	,
和	这	贫穷的	亲爱的	孩子	居住地	一个	生活	的	日常的	殉道	,

这个可怜的孩子每天都过着如同受苦受难般的生活。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['smɪtn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['desɪˌkreɪtɪd] ['ɔːltər][ʌv; əv] [hoʊm] [baɪ][ðə; ðɪ] " [foʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	feelings	smitten	upon	the	desecrated	altar	of	home	by	the	"	foes	of	her
她	情怀	迷恋	之上	这	亵渎	坛	的	家	经过	这	"	敌人	的	她

[oʊn] ['haʊshoʊld] . " -

own	household	.	"	265
自己的	家庭	.	"	-

她的情感如同被“自己家中的敌人”亵渎的家园祭坛所击碎一般。265

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] ['hɑːst(ə)l][ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊm] - [foʊz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['oʊnli] ['brʌðər] ,

And	not	least	hostile	in	the	band	of	those	home	-	foes	was	this	only	brother	,
和	不是	至少	敌对的	在	这	乐队	的	那些	家	-	敌人	曾是	这	仅有的	兄弟	,

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

而在这群家乡敌人中，最敌对的莫过于他唯一的兄弟约翰。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][stændz][ə'loʊn][ðer; ðər] , ['mʌtərɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp]

Look	at	him	as	he	stands	alone	there	,	muttering	after	her	as	she	ran	up
看	在	他	作为	他	站立	独自的	那里	,	喃喃自语	后	她	作为	她	跑	向上

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

看着他独自站在那里，在她跑上楼时喃喃自语。

" [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl] !

"	Plague	take	the	girl	!
"	瘟疫	拿	这	女孩	!

“瘟疫夺走那个女孩的生命吧！”

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	and	let	me	tell	you	what	I	know	of	him	.
"	和	让	我	告诉	你	什么	我	知道	的	他	.

让我来告诉你我所了解的他。

[ðæt] [θɪk] - [set][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] , [ɪm'prɪzənz] [æz; əz] [beɪs] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz]

That	thick	-	set	form	,	with	its	pock	-	marked	face	,	imprisons	as	base	a	spirit	as
那	厚的	-	放	形式	,	和	它是	麻子	-	标记	脸	,	监狱	作为	根据	一个	精神	作为

[beɪlz] .

Baal's	.
巴力的	.

那具体型粗壮、满脸麻子的雕像，囚禁着像巴力一样卑劣的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

He	was	a	chip	of	the	old	block	,	and	something	more	.
他	曾是	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	,	和	某物	更多的	.

他继承了父亲的衣钵，而且更胜一筹。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] " [goʊld] " ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	father	had	a	heart	with	"	gold	"	written	on	it	,
如果	这	父亲	有	一个	心	和	"	金子	"	书面	在	它	,

如果父亲有一颗金子般的心，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][goʊld][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

the	son	had	no	heart	at	all	,	but	gold	was	in	its	place	.
这	儿子	有	不	心	在	全部	,	但	金子	曾是	在	它是	地方	.

儿子没有心，取而代之的是黄金。

['θɜːrəli] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Thoroughly	unscrupulous	as	to	ways	and	means	,	and	simply	acting	on	the
彻底	无良的	作为	到	方式	和	方法	,	和	简单地	表演	在	这

[freɪz] " [kwəkʌŋk] ['moʊdoʊ][rem; ˌɑːr iː 'em] ,

phrase	"	quocunque	modo	rem	,
短语	"	奎昆克	模式	rem	,

手段和方法完全不择手段，仅仅遵循“quocunque modo rem”这句格言。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [nɔːr] [dred] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

"	he	seemed	to	have	neither	conscience	of	evil	,	nor	dread	of	danger	.
"	他	似乎	到	有	两者都不	良心	的	邪恶的	,	也不	恐惧	的	危险	.

他似乎既没有作恶的良知，也没有对危险的畏惧。

[ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [boʊld][bæd] " [mæn] , [dɪ'vestid] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

In	two	words	,	he	was	a	"	bold	bad	"	man	,	divested	equally	of	fear	and
在	二	字	,	他	曾是	一个	"	大胆的	坏的	"	男人	,	剥离	同样地	的	害怕	和

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

简而言之，他是一个“胆大妄为”的坏人，既没有恐惧也没有感情。

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [ˌhɪðər'tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['edɪfaɪɪŋ] ,

The	memoirs	of	his	past	life	hitherto	,	without	controversy	very	little	edifying	,
这	回忆录	的	他的	过去的	生活	迄今为止	,	没有	争议	非常	小的	有益的	,

迄今为止，他关于过去生活的回忆录，在无可争议的情况下，几乎没有什么有益之处。

[meɪ] [biː; bi] [gest] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

may	be	guessed	with	quite	sufficient	accuracy	for	all	characteristic	purposes
可能	是	猜对了	和	相当	充足的	准确性	为了	全部	特征	目的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] , ['senʃuəl] ,

from	the	coarse	,	sensual	,
从	这	粗	,	感性的	,

从粗俗、感官的、

['wɜːrldli] , [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [rɪ'zʌlt] [naʊ] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrətʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

worldly	,	and	iniquitous	result	now	standing	for	his	portraiture	before	us	.
世俗	,	和	不义的	结果	现在	常设	为了	他的	画像	前	我们	.

世俗的、不义的结果如今呈现在我们面前，与他的肖像形成鲜明对比。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪst] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :

We	will	waste	on	such	a	type	of	heartlessness	as	few	words	as	possible	:
我们	将要	浪费	在	这样的	一个	类型	的	冷酷无情	作为	很少	字	作为	可能的	:

对于这种冷酷无情的行为，我们愿惜字如金：

[let] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʃoʊ] [ðə; ði][mæn] .

let	his	conduct	show	the	man	.
让	他的	执行	展示	这	男人	.

让他的行为展现一个人的品格。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðɪs] ['wɜːrði] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntuː] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] : [wiː; wi] [ɔːl'redi]

Just	now	,	this	worthy	had	risen	into	high	favour	with	his	father	:	we	already
只是	现在	,	这	值得	有	升起	进入	高的	偏爱	和	他的	父亲	:	我们	已经

[noʊ] [waɪ] ;

know	why	;
知道	为什么	;

刚才，这位贤能之人已经赢得了他父亲的极大宠爱：我们已经知道原因了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] [rɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

he	had	suddenly	got	rich	on	his	own	account	,
他	有	突然	得到	富有的	在	他的	自己的	帐户	,

他突然白手起家，一夜暴富。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [druː] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌmz] [hiː; hi] [pliːzd] [ɑːn] " [ðə; ði]

and	for	that	very	sufficient	reason	drew	any	additional	sums	he	pleased	on	"	the
和	为了	那	非常	充足的	原因	画	任何	额外的	总和	他	高兴	在	"	这

['gʌvɝˑnɝˑz] .

governor's	.
州长的	.

正是基于这个充分的理由，他随意从“总督”那里提取了任何额外的款项。

" [ðə; ði] [trɪk] [ɔːr] [tuː] , [hwer'æt] [sɜːr] ['tɔməs] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

"	The	trick	or	two	,	whereat	Sir	Thomas	hinted	,
"	这	诡计	或者	二	,	哪里	先生	托马斯	暗示	,

“托马斯爵士暗示的那一两个诀窍，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [blæbd] [tuː; tə] [fuːlz] , [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

and	which	so	wise	a	man	would	not	have	blabbed	to	fools	,	are	worthy	of
和	哪个	所以	明智的	一个	男人	会	不是	有	喋喋不休	到	傻瓜	,	是	值得	的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

record	;
记录	;

而像他这样睿智的人不会对傻瓜胡说八道的事情，值得记录下来；

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [bʌt; bət] ([ɪn] [wʌn] [keɪs] [æt; ət] [liːst] ,

not	merely	as	illustrative	of	character	,	but	(	in	one	case	at	least	,
不是	仅仅	作为	举例说明	的	特点	,	但	(	在	一	案件	在	至少	,

不仅作为性格的象征，而且（至少在一种情况下，

[æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˌhɪr'æftər]) [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ʌl'tɪriər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

as	we	may	find	hereafter	)	for	the	sake	of	ulterior	consequences	.
作为	我们	可能	寻找	此后	)	为了	这	清酒	的	后方	结果	.

（我们以后可能会发现）为了其他后果。

[dʒɑːn] - [fɜːrst] [ɪk'splɔɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [laɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] .

John	Dillaway's	first	exploit	in	the	money	-	making	line	was	a	clever	one	.
约翰	-	第一的	开发	在	这	钱	-	制作	线	曾是	一个	聪明的	一	.

约翰·迪拉威在赚钱这条路上的第一个妙招非常巧妙。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æntwɜːrp] [briːd] ,

He	managed	to	possess	himself	of	a	carrier	-	pigeon	of	the	Antwerp	breed	,
他	管理	到	具有	他自己	的	一个	载体	-	鸽子	的	这	安特卫普	品种	,

他设法弄到了一只安特卫普品种的信鸽。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [kept] [fɔːr; fər] [stɑːk] - ['dʒɑːbɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt]

one	among	a	flock	kept	for	stock	-	jobbing	purposes	,	by	a	certain	great
一	之中	一个	群	保留	为了	库存	-	兼职	目的	,	经过	一个	肯定	伟大的

['kæpɪtəlɪst] ;

capitalist	;
资本家	;

某大资本家为了进行牲畜投机而饲养的羊群中的一只；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðɪs] [treɪnd] [bɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [wiːl] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts]

and	he	contrived	that	this	trained	bird	should	wheel	down	among	the	merchants
和	他	人为的	那	这	受过训练	鸟	应该	车轮	向下	之中	这	商人

[dʒʌst] [æt; ət] [nuːn] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

just	at	noon	one	fine	day	in	the	Royal	Exchange	.
只是	在	中午	一	美好的	天	在	这	皇家	交换	.

他精心策划，让这只训练有素的鸟儿在某个晴朗的日子中午时分降落在皇家交易所的商人中间。

[ðə; ði] ['bɪlɪt] ['ʌndər] [ɪts] [wɪŋ] [kən'teɪnd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] -

The	billet	under	its	wing	contained	certain	cabalistic	characters	,	and	the	plain	-
这	坯料	在下面	它是	翼	包含	肯定	神秘主义	人物	,	和	这	清楚的	-

['spoʊkən] [ɪn'telɪdʒəns] , " ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] !

spoken	intelligence	,	"	Louis	Philippe	est	mort	!
说	智力	,	"	路易斯	菲利普	est	死亡	!

它翅膀下的木箱里装着一些神秘人物，以及直言不讳的情报："路易·菲利普死了！"

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðiːz] [moʊst] [revə'luʃ(ə)nˌaɪzɪŋ] [nuːz] , [frentʃ] [fʌndz] , [ðen] [æt; ət] [wʌn]

"	In	a	minute	after	these	most	revolutionizing	news	,	French	funds	,	then	at	one
"	在	一个	分钟	后	这些	最多	革命性的	消息	,	法语	资金	,	然后	在	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ,

hundred	and	twelve	,
百	和	十二	,

"在这些最具革命性的消息传出后不久，法国基金的资金就达到了112万，

[wɜːr; wər] ['tɔplɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['naɪnti] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pruːd(ə)nt][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [stɑːk] [ɪn]

were	toppling	down	below	ninety	,	and	our	prudent	John	was	buying	stock	in
是	倾倒	向下	以下	九十	,	和	我们的	谨慎	约翰	曾是	购买	库存	在

[ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] :

all	directions	:
全部	方向	:

股价一路暴跌至九十以下，而我们谨慎的约翰则在各个方向买入股票：

[neɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['baːginz] [æt; ət] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .

nay	,	he	even	made	some	considerable	bargains	at	eighty	-	seven	.
不	,	他	甚至	制成	一些	大量	特价商品	在	八十	-	七	.

不，他甚至在八十七岁高龄时还达成了一些相当划算的交易。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pænɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]

There	was	a	complete	panic	in	the	market	,	and	wretched	was	the	man
那里	曾是	一个	完全的	恐慌	在	这	市场	,	和	可怜	曾是	这	男人

[huː] [pə'zest] [frentʃ] [faɪvz] .

who	possessed	French	fives	.
WHO	拥有	法语	五	.

市场一片恐慌，拥有法国五元钞票的人真是倒霉透了。

[ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [wɜːrk] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] ,

The	afternoon's	work	so	beautifully	finished	,
这	下午	工作	所以	非常漂亮	完成的	,

下午的工作完美地完成了，

[dʒɑːn] [spent] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [truː] - [bɔːrn] ['brɪtnz] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr]

John	spent	that	night	as	true	-	born	Britons	are	reported	to	have	done	before
约翰	花费	那	夜晚	作为	真的	-	出生	英国人	是	据报道	到	有	完毕	前

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

the	battle	of	Hastings	,
这	战斗	的	黑斯廷斯	,

约翰当晚的消遣方式，正如据说真正的英国人在黑斯廷斯战役前所做的那样。

['raɪətɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkən] [blɪs] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; and266

rioting	in	drunken	bliss	,	and	panting	for	the	morrow	;	and266
骚乱	在	醉	极乐	,	和	喘息	为了	这	明天	;	and266

醉酒狂欢，渴望着明天；以及266

[wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs][poʊst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	morrow	came	,	and	the	Paris	post	with	it	,
什么时候	这	明天	来了	,	和	这	巴黎	邮政	和	它	,

第二天，巴黎的邮递员也来了。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

I	must	leave	it	to	be	understood	with	what	complacency	of	triumph
我	必须	离开	它	到	是	理解	和	什么	自满	的	胜利

['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪzɪŋ] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sel] [ə'gen] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

our	enterprising	stock	-	jobber	hastened	to	sell	again	at	one	hundred	and
我们的	进取	库存	-	批发商	加快	到	卖	再次	在	一	百	和

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

我必须留给读者自行体会，我们这位精明的股票经纪人是如何带着胜利的喜悦，急忙以114美元的价格再次抛售股票的。

['pɑːkɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

pocketing	,	in	the	aggregate	,	a	difference	of	several	thousand	pounds	.
口袋	,	在	这	总计的	,	一个	不同之处	的	一些	千	磅	.

总计，他从中获利数千英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,

It	was	a	feat	altogether	to	ravish	a	delighted	father's	heart	,
它	曾是	一个	特技	共	到	掠夺	一个	高兴极了	父亲的	心	,

要俘获一位欣喜若狂的父亲的心，这真是一件了不起的事。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [dʒɑːn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

and	no	wonder	that	he	counted	John	so	great	a	comfort	.
和	不	想知道	那	他	计数	约翰	所以	伟大的	一个	舒适	.

难怪约翰对他来说是如此大的安慰。

[trɪk] ['nʌmbər] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wʌns]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .

Trick	number	two	had	been	at	once	even	more	lucrative	and	more	dangerous	.
诡计	数字	二	有	到过	在	一次	甚至	更多的	利润丰厚	和	更多的	危险的	.

第二个伎俩利润更高，但也更危险。

[æz; əz][ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər] ,

As	a	stock	-	broker	,
作为	一个	库存	-	经纪人	,

作为一名股票经纪人，

[ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] ['mɪstər] . [dɪləweɪ] [hæd; həd][pɪ'kjuːliər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['kloʊsli]

this	enterprising	Mr	.	Dillaway	had	peculiar	opportunities	of	investigating	closely
这	进取	先生	.	迪拉威	有	奇特	机会	的	调查	密切

['sɜːrt(ə)n] ['rekərdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ʌn'kleɪmd] ['dividendz] :

certain	records	in	the	office	for	unclaimed	dividends	:
肯定	记录	在	这	办公室	为了	无人认领	股息	:

这位精明的迪拉威先生有幸仔细调查办公室里一些无人认领的股息记录：

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [suːn] [ðæt] [wʌn]

he	had	an	object	in	such	close	inspection	,	and	discovered	soon	that	one
他	有	一个	目的	在	这样的	关闭	检查	,	和	发现	很快	那	一

['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kenzi] ,

Mrs	.	Jane	Mackenzie	,
太太	.	简	麦肯齐	,

他仔细观察着一个物体，很快发现那是一个名叫简·麦肯齐的夫人。

[ʌv; əv] - , [nɪr] [ˌbel'fɑːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'praɪətər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

of	Ballyriggan	,	near	Belfast	,	was	a	considerable	proprietor	,	and	had
的	-	,	靠近	贝尔法斯特	,	曾是	一个	大量	业主	,	和	有

[meɪd] [noʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

made	no	claim	for	years	.
制成	不	宣称	为了	年	.

来自贝尔法斯特附近巴利里根的巴利里根是一位相当大的地主，多年来一直没有提出任何索赔。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [laɪ]['aɪd(ə)l] ?

Why	should	so	much	money	lie	idle	?
为什么	应该	所以	很多	钱	说谎	闲置的	?

为什么这么多钱要闲置?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ded] ?

Was	the	woman	dead	?
曾是	这	女士	死的	?

那名女子死了吗?

['prɑːbəbli] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪg'zekjətəz] [ɔːr] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Probably	not	;	for	in	that	case	executors	or	administrators	would	have	touched	it	.
大概	不是	;	为了	在	那	案件	遗嘱执行人	或者	管理员	会	有	感动	它	.

可能不会；因为如果是这样的话，遗嘱执行人或遗产管理人早就介入了。

[ˌlɛgə'tiːz] [ænd; ənd][nekst][ʌv; əv][kɪn][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][ænt][tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ] ['mætərz] .

Legatees	and	next	of	kin	are	little	apt	to	forget	such	matters	.
遗赠人	和	下一个	的	亲属	是	小的	易于	到	忘记	这样的	事情	.

遗嘱受益人和近亲不太可能忘记这类事情。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kenzi] [ɪz] [ə'laɪv] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kerləs] [oʊld]

Well	**,**	**then**	**,**	**if**	**this**	**Mrs**	**.**	**Jane**	**Mackenzie**	**is**	**alive**	**,**	**she**	**must**	**be**	**a**	**careless**	**old**
出色地	,	然后	,	如果	这	太太	.	简	麦肯齐	是	活	,	她	必须	是	一个	粗心	老的

[fu:l] ,

fool	**,**
傻子	,

那么，如果这位简·麦肯齐太太还活着，她一定是位粗心大意的老傻瓜。

[ænd; ənd] [wi:l] [traɪ] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [kɪl] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] ['peɪpər] ,

and	**we'll**	**try**	**if**	**we**	**can't**	**kill**	**her**	**on**	**paper**	**,**
和	出色地	尝试	如果	我们	不能	杀	她	在	纸	,

如果纸面上无法杀死她，我们就试试其他办法。

[ænd; ənd] [soʊ] [kʌm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [spɔɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] .

and	**so**	**come**	**in**	**for**	**spoils**	**instead**	**of**	**kith**	**and**	**kin**	**.**
和	所以	来	在	为了	战利品	反而	的	亲	和	亲属	.

因此，他们是为了掠夺战利品而不是为了亲朋好友。

" [ʃru:d] [dʒæk] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] ,

"	**Shrewd**	**Jack**	**,**	**"**	**as**	**they**	**called**	**him**	**in**	**the**	**Alley**	**,**
"	精明	杰克	,	"	作为	他们	称为	他	在	这	胡同	,

“精明的杰克”，这是巷子里人们对他的称呼。

['tʃʌkld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æt; ət] [soʊ] ['fi:zəb(ə)l] [ə; eɪ] [plɑ:t] .

chuckled	**within**	**himself**	**at**	**so**	**feasible**	**a**	**plot**	**.**
轻笑	之内	他自己	在	所以	可行的	一个	阴谋	.

想到这个情节如此可行，他不禁暗自发笑。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:rtf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [kən'kɔktid] [weɪ] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['redɪli]

Accordingly	**,**	**in**	**an**	**artful**	**and**	**well**	**-**	**concocted**	**way**	**,**	**which**	**we**	**may**	**readily**
因此	,	在	一个	巧	和	出色地	-	捏造的	方式	,	哪个	我们	可能	容易

[kən'si:v] ,

conceive	**,**
构想	,

因此，以一种巧妙而精心策划的方式，我们可以很容易地想象出来，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['wɪri] [tu:; tə] ['di:teɪl] , [dʒɑ:n] [dɪləweɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv]

but	**it**	**were**	**weary**	**to**	**detail**	**,**	**John**	**Dillaway**	**managed**	**to**	**forge**	**a**	**will**	**of**
但	它	是	厌倦	到	细节	,	约翰	迪拉威	管理	到	锻造	一个	将要	的

[dʒeɪn] [mə'kenzi] [ə'fɔ:rsed] ;

Jane	**Mackenzie**	**aforesaid**	**;**
简	麦肯齐	上述	;

但约翰·迪拉威懒得详细说明，他设法伪造了上述简·麦肯齐的遗嘱；

[ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [sʌm; səm] [drest] - [ʌp] " ['leɪdiz] " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] ['pə:səneit]

and	**inducing**	**some**	**dressed**	**-**	**up**	**"**	**ladies**	**"**	**of**	**his**	**acquaintance**	**to**	**personate**
和	诱导	一些	穿着	-	向上	"	女士们	"	的	他的	熟人	到	角色

[ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [ni:siz] [ʌv; əv] [dɪ'si:st] (['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['witnisiz] [bɪ'saɪd] ,

the	**weeping**	**nieces**	**of**	**deceased**	**(**	**doubtless**	**with**	**no**	**lack**	**of**	**Irish**	**witnesses**	**beside**	**,**
这	哭泣	侄女	的	死者	(	毫无疑问	和	不	缺少	的	爱尔兰	证人	旁	,

并唆使他认识的一些打扮得体的“女士”假扮死者的侄女，假装哭泣（毫无疑问，现场也不乏爱尔兰证人）。

['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ]) , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pæs] ['proʊbeɪt] [æt; ət] ['dɑ:ktɝz] -

competent	**to**	**swear**	**to**	**any**	**thing**	**)**	**,**	**he**	**contrived**	**to**	**pass**	**probate**	**at**	**Doctors**	**'**
胜任的	到	发誓	到	任何	事物	)	,	他	人为的	到	经过	遗嘱认证	在	医生	-

['kɑ:mənz] ,

Commons	**,**
公共领域	,

他有能力发誓做任何事，却设法在医生公会通过了遗嘱认证。

[ænd; ənd] [get] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] [paʊndz] , [bæŋk] [ə'nuːɪtiːz]

and	get	twelve	thousand	two	hundred	and	forty	-	three	pounds	,	bank	annuities
和	得到	十二	千	二	百	和	四十	-	三	磅	,	银行	年金

[træns'fəːd] , [æz; əz] [pər] [wɪl] ,

transferred	,	as	per	will	,
转移	,	作为	每	将要	,

根据遗嘱，将一万两千二百四十三英镑的银行年金转移给受益人。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ˌlɛgə'tiːz] .

to	the	two	ladies	legatees	.
到	这	二	女士们	遗赠人	.

致两位女士继承人。

[æz; əz] [ðə; ði] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [dʊ'sɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [piːs] [hæd; həd] ([fɔːr; fər] [ðə; ði]

As	the	munificent	douceur	of	a	thousand	pounds	a	-	piece	had	(	for	the
作为	这	优厚	温柔	的	一个	千	磅	一个	-	片	有	(	为了	这

['prez(ə)nt]) [stɑːpt] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [niːsiz] ,

present	)	stopped	the	mouths	of	those	supposititious	nieces	,
展示	)	停止	这	嘴	的	那些	假想的	侄女	,

这位慷慨的绅士每人支付了一千英镑，暂时堵住了那些假扮侄女的姑娘们的嘴。

[huː] ['stipjuleit] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] ,

who	stipulated	for	not	a	farthing	more	nor	less	,
WHO	规定的	为了	不是	一个	法辛	更多的	也不	较少的	,

他规定一分钱也不多也不少，

['klevər] [dʒɑːn] [dɪləweɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɪliəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

clever	John	Dillaway	a	second	time	had	the	filial	opportunity	of	rejoicing	his
聪明的	约翰	迪拉威	一个	第二	时间	有	这	孝	机会	的	欢欣鼓舞	他的

['fɑːðɝz] [hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] .

father's	heart	by	this	wholesale	money	-	making	.
父亲的	心	经过	这	批发的	钱	-	制作	.

聪明的约翰·迪拉威第二次获得了孝顺父亲的机会，通过这次大赚一笔来取悦父亲。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bæŋk] [stɑːk] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə'nʌðər] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] ;

Ten	thousand	pounds	bank	stock	was	manifestly	another	good	day's	work	;
十	千	磅	银行	库存	曾是	显然	其他	好的	天	工作	;

显然，一万英镑的银行股票又是一笔不错的收入；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dʒɑːn] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]

and	seeing	our	John	had	not	appeared	at	all	in	the	transaction	,	even
和	看到	我们的	约翰	有	不是	出现	在	全部	在	这	交易	,	甚至

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [stɑːk] - ['broʊkər] ,

as	the	ladies	'	stock	-	broker	,
作为	这	女士们	-	库存	-	经纪人	,

而我们的约翰竟然完全没有参与这笔交易，即便他是女士们的股票经纪人。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [soʊ] [seɪf] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [naɪt] ,

things	were	made	so	safe	,	that	the	chuckling	knight	,
事物	是	制成	所以	安全的	,	那	这	轻笑	骑士	,

一切都安排得如此安全，以至于那位轻笑的骑士

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ([ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [dɪd] ['tendərli] [faɪ] , [faɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst]) ,

when	he	heard	all	this	(	albeit	he	did	tenderly	fy	,	fy	a	little	at	first	)	,
什么时候	他	听到	全部	这	(	尽管	他	做过	温柔地	风云	,	风云	一个	小的	在	第一的	)	,

当他听到这一切时（尽管起初他只是温柔地哼了一声），

[wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] " [maɪ] [sʌn] [dʒæk] " [ðə; ði] ['veri] [best] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri]

was	soon	induced	to	think	"	my	son	Jack	"	the	very	best	boy	and	the	very
曾是	很快	诱导	到	思考	"	我的	儿子	杰克	"	这	非常	最好的	男生	和	这	非常

['klɛvəɹɪst] [dɔːg] [ɪn] ['krɪsndəm] :

cleverest	dog	in	Christendom	:
最聪明的	狗	在	基督教世界	:

很快，我就被引导着认为“我的儿子杰克”是基督教世界里最棒的男孩，也是最聪明的狗：

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

at	once	a	parent's	pride	and	joy	.
在	一次	一个	父母	自豪	和	喜悦	.

既是父母的骄傲，也是他们的快乐源泉。

[jes] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] !

Yes	,	Lady	Dillaway	—	such	a	comfort	!
是的	,	女士	迪拉威	—	这样的	一个	舒适	!

是的，迪拉韦夫人——真是太好了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['steɪʃənər] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] " [rɪtʃ] [dʒæk] " [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

And	the	worshipful	stationer	apostrophized	"	rich	Jack	"	with	lips	that	seemed	to
和	这	崇拜的	文具店	带撇号	"	富有的	杰克	"	和	嘴唇	那	似乎	到

[smæk] [ʌv; əv] - ['braɪtn] [sɔːs] ,

smack	of	Creasy's	Brighton	sauce	,
啪	的	-	布莱顿	酱	,

那位虔诚的文具商用一种仿佛沾染了克雷西布莱顿酱汁的嘴唇，加上撇号，写出了“富有的杰克”这个名字。

whilst267

whilst267

whilst267

while267

[hɪz; ɪz] [kɑːm] [spaʊs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʒɑːnz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

his	calm	spouse	appeared	to	acquiesce	in	her	amiable	John's	good	fortune	.
他的	冷静的	配偶	出现	到	默许	在	她	可亲	约翰的	好的	财富	.

他那沉稳的妻子似乎默许了她和蔼可亲的丈夫约翰的好运。

[ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['mʌðər] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['feləni] .

The	mystified	mother	little	guessed	that	it	was	felony	.
这	困惑	母亲	小的	猜对了	那	它	曾是	重罪	.

这位困惑的母亲万万没想到这竟然是重罪。

[ðɪs] [gʊd] ['sʌnz] [nuː] - [bɔːrn] [welθ] ,

This	good	son's	new	-	born	wealth	,
这	好的	儿子的	新的	-	出生	财富	,

这位孝顺儿子的新生财富，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [naʊ] ['lɪbərəl] [pə'tɜːrnl] [lɑːr'dʒes] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

besides	the	now	liberal	paternal	largess	(	for	his	allowance	grew	larger	in	proportion
除了	这	现在	自由主义	父系	慷慨	(	为了	他的	津贴	生长	更大的	在	部分

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [les]) ,

as	he	might	seem	to	need	it	less	)	,
作为	他	可能	似乎	到	需要	它	较少的	)	,

除了如今慷慨的父亲般的待遇（因为他的零用钱似乎越少，他的零用钱就越多），

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'veild] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['estɪməb(ə)l]

of	course	availed	to	introduce	him	to	some	fashionable	and	estimable
的	课程	已利用	到	介绍	他	到	一些	时髦	和	可估量的

['sɜːrkl] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

circles	of	society	,
界	的	社会	,

当然，这也有助于将他介绍给一些时尚且受人尊敬的社会名流圈。

['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ə'mʌŋst]

whither	it	might	not	at	all	times	be	discreet	in	us	to	follow	him	;	amongst
往哪里去	它	可能	不是	在	全部	时代	是	慎重	在	我们	到	跟随	他	;	在

['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

我们或许不宜总是跟随他；例如在其他地方，

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm][ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [goʊld] [maɪn]

whether	or	not	the	Pandemonium	in	Jermyn	street	proved	to	him	another	gold	mine
无论	或者	不是	这	混乱	在	杰明	街道	已证实	到	他	其他	金子	矿

,

,
,

杰明街的混乱局面是否给他带来了另一座金矿，尚不得而知。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] [dɪləweɪ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] ,

we	have	not	yet	heard	;	but	John	Dillaway	was	often	there	,
我们	有	不是	然而	听到	;	但	约翰	迪拉威	曾是	经常	那里	,

我们尚未收到消息；但约翰·迪拉威经常在那里。

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['meni] ['splendɪd] [ˌkævə'liəs] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ɪndəstri] ,

the	intimate	friend	of	many	splendid	cavaliers	who	lived	upon	their	industry	,
这	亲密的	朋友	的	许多	灿烂	骑士	WHO	居住地	之上	他们的	行业	,

他是许多依靠勤劳为生的杰出骑士的挚友。

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['rʊkəri] [ʌv; əv] ['blækleg] , ['peɪtrən][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɪdʒənəbəl] ['sɪti]

familiar	with	a	whole	rookery	of	blacklegs	,	patron	of	two	or	three	pigeonable	city
熟悉的	和	一个	所有的	乌鸦巢	的	黑腿	,	赞助人	的	二	或者	三	可归类的	城市

[spɑːrks] ,

sparks	,
火花	,

熟悉一大群黑腿狗，是两三个城市明星的赞助人，

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['flʌʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən]['evər] .

and	,	on	the	whole	,	flusher	of	money	than	ever	.
和	,	在	这	所有的	,	冲洗器	的	钱	比	曾经	.

总的来说，比以往任何时候都更加财力雄厚。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mʌðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

His	quiet	mother	,	if	she	cared	about	her	son	at	all	,
他的	安静的	母亲	,	如果	她	关心	关于	她	儿子	在	全部	,

他那沉默寡言的母亲，如果她真的关心她的儿子的话。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [wen] [hɜːr; hər] [helθ] [pər'mɪtɪd] ,

and	probably	she	did	care	when	her	health	permitted	,
和	大概	她	做过	关心	什么时候	她	健康	允许	,

或许在身体允许的情况下，她确实很在意。

[maɪt] [wel] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kriːsɪŋ] [welθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

might	well	be	apprehensive	on	the	score	of	that	increasing	wealth	which	made	the
可能	出色地	是	忧虑	在	这	分数	的	那	增加	财富	哪个	制成	这

['fɑːðɝz] [dʒɔɪ] .

father's	joy	.
父亲的	喜悦	.

父亲因财富的增长而感到快乐，而女儿却可能因此感到担忧。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti]['mɪstər] . [dʒɑːn][æz; əz][jet] [prə'fest] [hɪm'self][baɪ][noʊ]

However	,	with	all	his	prosperity	Mr	.	John	as	yet	professed	himself	by	no
然而	,	和	全部	他的	繁荣	先生	.	约翰	作为	然而	声称	他自己	经过	不

[miːnz] ['sætɪsfaɪd] ;

means	satisfied	;
方法	使满意	;

然而，尽管约翰先生生活富裕，但他仍然表示自己并不满足；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['griːdi] [ʌv; əv][geɪn] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mænz]

he	was	far	too	greedy	of	gain	,	and	ever	since	he	had	come	to	man's
他	曾是	远的	也	贪婪的	的	获得	,	和	曾经	自从	他	有	来	到	男人的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

他贪婪成性，自从他进入人世以来，

[hæd; həd] ['eɪmiəbli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

had	amiably	longed	to	be	an	only	child	.
有	友好地	渴望	到	是	一个	仅有的	孩子	.

一直很渴望成为独生子女。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hiːdid] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

Not	that	he	heeded	a	monopoly	of	the	parental	feelings	and	affections	,
不是	那	他	听从了	一个	垄断	的	这	父母	情怀	和	情感	,

并非说他垄断了父母的感情和爱，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] ['məːdərɪŋ] [mə'riːə] —

nor	even	that	he	meditated	murdering	Maria	—
也不	甚至	那	他	冥想	谋杀	玛丽亚	—

甚至连他曾密谋杀害玛丽亚这件事都没有——

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] : ['ræðər] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ;

oh	dear	,	no	:	rather	too	troublesome	that	,	and	quite	unnecessary	;
哦	亲爱的	,	不	:	相当	也	麻烦的	那	,	和	相当	不必要	;

哦，天哪，不：那样太麻烦了，而且完全没必要；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [soʊ][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

it	would	be	entirely	sufficient	if	he	could	manage	so	to	influence	his	father
它	会	是	完全	充足的	如果	他	可以	管理	所以	到	影响	他的	父亲

[æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ðæt] [suː'pɜːrfluəs] ['sɪstər] [mə'riːə] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kæʃ] .

as	to	cut	that	superfluous	sister	Maria	very	short	indeed	in	the	matter	of	cash	.
作为	到	切	那	多余	姐姐	玛丽亚	非常	短的	的确	在	这	事情	的	现金	.

如果他能设法影响他的父亲，让他父亲在金钱方面大幅削减那个多余的妹妹玛丽亚的开支，那就完全足够了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [vjuː] , [hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['jɪrz]

With	this	generous	and	amiable	view	,	he	now	for	a	course	of	sundry	years
和	这	慷慨的	和	可亲	看法	,	他	现在	为了	一个	课程	的	杂项	年

[hæd; həd] ['wɪspəd] ,

had	whispered	,
有	低声说道	,

带着这种宽容友善的态度，他多年来一直低声说道：

[bæk] - ['bɪtn] , [ænd; ənd][laɪd; liːd] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] , ['teɪkən] [miːn]

back	-	bitten	,	and	lied	;	he	had	,	as	occasion	offered	,	taken	mean
后退	-	被咬	,	和	撒谎了	;	他	有	,	作为	场合	提供	,	已采取	意思是

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɝ'iːəz] [ˌaʊt'spiːkɪŋ] ['ɑːnəsti] ,

advantages	of	Maria's	outspeaking	honesty	,
优势	的	玛丽亚的	直言不讳	诚实	,

他背后说人坏话，还撒谎；他抓住一切机会，卑鄙地利用了玛丽亚直言不讳的诚实。

[hæd; həd][set][hɜːr; hər][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːlsɪst] [laɪts] ,

had	set	her	warm	-	hearted	sayings	and	charitable	doings	in	the	falsest	lights	,
有	放	她	温暖的	-	心地	谚语	和	慈善	行为	在	这	虚假	灯	,

歪曲了她热情友善的言行，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] " ['mɪldu:d] [ðə; ði] [ɪr] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] ['pɑːpə] .

and	had	entirely	"	mildewed	the	ear	"	of	her	listening	papa	.
和	有	完全	"	发霉的	这	耳朵	"	的	她	聆听	爸爸	.

并完全“污染”了她爸爸的耳朵。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [truːθ] ['lisnd] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt.li] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] ['hæpinəs]

The	knight	in	truth	listened	unreluctantly	;	it	was	consolation	,	if	not	happiness
这	骑士	在	真相	听着	毫不犹豫	;	它	曾是	安慰	,	如果	不是	幸福

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

骑士确实听进去了，这让他感到安慰，即便不是快乐。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːr][faɪnd][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['hɑːrʃnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wʊd] [nɑːt]

if	he	could	make	or	find	excuses	for	harshness	to	a	being	who	would	not
如果	他	可以	制作	或者	寻找	借口	为了	严厉	到	一个	存在	WHO	会	不是

['wɜːrʃɪp] [welθ] ;

worship	wealth	;
崇拜	财富	;

如果他能为对一个不崇拜财富的人的苛刻行为找到借口或理由；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] ,

it	would	be	joy	and	pride	,	and	an	honour	to	his	idol	,
它	会	是	喜悦	和	自豪	,	和	一个	荣誉	到	他的	偶像	,

那将是莫大的喜悦和自豪，也是对他偶像的莫大荣耀。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [mə'riːə] ['prɪti] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪts]

if	he	should	keep	Maria	pretty	short	of	cash	,	and	so	make	her	own	its
如果	他	应该	保持	玛丽亚	漂亮的	短的	的	现金	,	和	所以	制作	她	自己的	它是

['preʃəsnəs] ;

preciousness	;
珍贵	;

如果他让玛丽亚的钱财捉襟见肘，从而让她自己体会到金钱的珍贵；

[traɪ'ʌmfənt] [wʊd] [hiː; hi] [fiːl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrli] - ['mʌnid] [mæn] , [tuː; tə] [siː] ['trʌb(ə)lsəm] ,

triumphant	would	he	feel	,	as	a	merely	-	moneyed	man	,	to	see	troublesome	,
凯	会	他	感觉	,	作为	一个	仅仅	-	有钱人	男人	,	到	看	麻烦的	,

[əb'truːsɪv] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [wɪn] - [weɪz] ,

obtrusive	Heart	,	with	all	its	win	-	ways	,
碍眼的	心	,	和	全部	它是	赢	-	方式	,

作为一个仅仅拥有金钱的人，他看到麻烦又碍眼的“心”，以及它所有的胜利之路，会感到无比的胜利。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['səːmənz] [ænd; ənd][ɪts]

and	whimperings	,	and	incomprehensible	spirituality	,	with	its	sermons	and	its
和	呜咽声	,	和	难以理解	灵性	,	和	它是	布道	和	它是

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

还有呜咽声，以及难以理解的灵性，包括它的布道和祈祷，

['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] " [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] .

bending	before	him	"	for	a	bit	of	bread	.
弯曲	前	他	"	为了	一个	少量	的	面包	.

弯腰向他讨要“一点面包”。

" [jes] , [pʊr] ['lʌvɪŋ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [mə'riːə][ræn] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdisin'heritid] ,
" Yes , poor loving disinterested Maria ran every chance of being disinherited ,
" 是的 , 贫穷的 爱 无私的 玛丽亚 跑 每一个 机会 的 存在 剥夺继承权 ,

“是的，可怜的、善良无私的玛丽亚很有可能被剥夺继承权。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]
from the false witness of her brother , simply because she gave him
从 这 错误的 证人 的 她 兄弟 , 简单地 因为 她 给予 他
[ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,
antecedent opportunities ,
前件 机会 ,

因为她之前给了她哥哥作伪证的机会，所以他才会作伪证。

[baɪ][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] , [baɪ][hɜːr; hər][boʊld] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd]
by her honest likings and dislikings , by her bold rebuke of wrong and
经过 她 诚实的 喜好 和 厌恶 , 经过 她 大胆的 训斥 的 错误的 和
['oʊpən] [ziːl] [fɔːr; fər] [raɪt] ,
open zeal for right ,
打开 热情 为了 正确的 ,

她以坦诚的喜好和厌恶，以大胆地斥责错误和公开地追求正义，

[baɪ][hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv] [hi'pɔkrəsiz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [fiːl] ,
by her scorn of hypocrisies as to what she did feel , or did not feel ,
经过 她 轻蔑 的 虚伪 作为 到 什么 她 做过 感觉 , 或者 做过 不是 感觉 ,

她对虚伪的言行嗤之以鼻，无论这种虚伪是针对她自己的真实感受，还是她没有的感受。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ʌn'pɑːpjələr][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
and by the unpopular fact that she wore a heart ,
和 经过 这 不受欢迎的 事实 那 她 穿着 一个 心 ,

以及她佩戴着一颗心形饰品这一不受欢迎的事实，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gæli] - [sleɪv] [ʌv; əv][goʊld] .
and refused to be the galley - slave of gold .
和 拒绝 到 是 这 厨房 - 奴隶 的 金子 .

并拒绝成为黄金的奴隶。

" [oʊ] , [hoʊ] , [ðen] ! " [sed] ['aʊər; ɑːr] ['kræfti] [dʒɑːn] ,
" Oh , ho , then ! " said our crafty John ,
" 哦 , 何 , 然后 ! " 说 我们的 狡猾 约翰 ,

“哦，那可就糟了！”狡猾的约翰说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [set] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] ; [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
" we shall soon set this all right with our governor ; thank you for the
" 我们 将 很快 放 这 全部 正确的 和 我们的 州长 ; 感谢 你 为了 这
[tʃæns] , [mɪs] [mə'riːə] .
chance , Miss Maria .
机会 , 错过 玛丽亚 .

“我们会尽快和州长把这件事解决好；谢谢你给我这个机会，玛丽亚小姐。”

[ɪf] ['fɑːðər] ['dʌznt] [kɪk] [aʊt] [ðɪs] ['klɛmənts] , [ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
If father doesn't kick out this Clements , and cut you off with a shilling ,
如果 父亲 不 踢 出去 这 克莱门茨 , 和 切 你 离开 和 一个 先令 ,

如果父亲不把克莱门茨赶出去，也不给你一先令的钱，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][sɜːr] ['tɔməs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] . " -
he is not Sir Thomas , and I am not his son . " 268
他 是 不是 先生 托马斯 , 和 我 是 不是 他的 儿子 . " -

他不是托马斯爵士，我也不是他的儿子。”268

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['prɑːvɪdəns] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [help] ['vɪləni] .
PROVIDENCE SEES FIT TO HELP VILLANY .
普罗维登斯 看到 合身 到 帮助 恶棍 .

普罗维登斯认为帮助维拉尼是合适的。

" [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [boʊnz] .
" Now that's what I call bones .
" 现在 那就是 什么 我 称呼 骨头 .

“这才叫骨头。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːrɪʃ] ['ɪmɪdʒ] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" It was a currish image , suggestive of the choicest satisfaction .
" 它 曾是 一个 咖喱 图像 , 暗示性的 的 这 精选 满意 .

“那是一张令人毛骨悚然的画面，暗示着极致的满足感。”

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [gʊd] [nuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn]
Let us try to discover what good news such an idiosyncrasy as that of John
让 我们 尝试 到 发现 什么 好的 消息 这样的 一个 特质 作为 那 的 约翰
[dɪləweɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æz; əz] " [boʊnz] .
Dillaway would be pleased to designate as " bones .
迪拉威 会 是 高兴 到 指定 作为 " 骨头 .

让我们试着去发现，像约翰·迪拉威这样特立独行的人会乐意把哪些好消息称为“骨头”。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːm] [æz; əz] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns]
" He had forthwith gone to his father's room as merry at the chance
" 他 有 立即 已消失 到 他的 父亲的 房间 作为 欢乐 在 这 机会
[ʌv; əv] [austɪŋ] [pʊr] [mə'riːə] ,
of ousting poor Maria ,
的 驱逐 贫穷的 玛丽亚 ,

“他立刻兴高采烈地去了他父亲的房间，因为他有机会把可怜的玛丽亚赶走。”

[æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] ['ɔːθərʃɪp]
as the heartlessness of avarice could make him ; and omnipresent authorship
作为 这 冷酷无情 的 贪婪 可以 制作 他 ; 和 无所不在 作者身份
['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ðæt] ['fɑːloʊz] :
jotted down the dialogue that follows :
随手记下 向下 这 对话 那 跟随 :

贪婪的冷酷无情足以让他变成这样；而无处不在的作者则记录下了以下对话：

" [soʊ] , ['gʌvərnər] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [hɪr] , [aɪ][faɪnd] ; [wen] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːf]
" So , governor , there's to be a wedding here , I find ; when does it come off
" 所以 , 州长 , 有 到 是 一个 婚礼 这里 , 我 寻找 ; 什么时候 做 它 来 离开
? "
? "
? "

“州长先生，我听说这里要举行婚礼；婚礼什么时候举行？”

" [eɪ] ? [wʌt] ?
" Ey ? what ?
" 嘿 ? 什么 ?

“喂？什么？”

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ?
a wedding ?
一个 婚礼 ?

婚礼?

[huːz] ? "
whose ? "
谁 ? "

谁的?

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [eɪ] ?
you don't know , ey ?
你 不 知道 , 嘿 ?

你不知道，是吗?

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
I guessed as much : what do you think now of our laughing , and crying ,
我 猜对了 作为 很多 : 什么 做 你 思考 现在 的 我们的 笑 , 和 哭泣 ,
[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ,
and kissing ,
和 接吻 ,

我猜到了：你现在怎么看待我们之间的欢笑、哭泣和亲吻?

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [mɪs] [mə'riːə][wɪð; wɪθ] —
and praying Miss Maria with —
和 祈祷 错过 玛丽亚 和 —

和玛丽亚小姐一起祈祷——

" [nɑːt] [ðæt] ['begər] ['klɛmənts] ?
" Not that beggar Clements ?
" 不是 那 乞丐 克莱门茨 ?

“不是那个乞丐克莱门茨吗？”

[eɪ] ?
Ey ?
嘿 ?

哎?

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[diː] — — " & [siː] . , & [siː] .
d — — " & c . , & c .
d — — " & c . , & c .

d——”等等，等等。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [waɪ] [nɑːt] , ['gʌvərnər] ?
I thought so ; why not , governor ?
我 想法 所以 ; 为什么 不是 , 州长 ?

我也是这么想的；为什么不呢，州长?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [moʊl] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [sɪks] [wiːks] ?
Are you an old mole , that you haven't seen it these six weeks ?
是 你 一个 老的 痣 , 那 你 还没有 已见 它 这些 六 周 ?

你是不是一只老鼹鼠，六周都没见过它?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stoʊn] [def] , [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɑːn][juː; jʊ] ?
Are you stone deaf , that all their pretty speeches have been wasted on you ?
是 你 石头 聋 , 那 全部 他们的 漂亮的 演讲 有 到过 浪费 在 你 ?

你是不是聋了，觉得他们那些动听的言辞对你来说都是徒劳?

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klɛmənts] [ɑːnt] [splaɪst] ,

All	I	can	say	is	,	that	if	Mr	.	and	Mrs	.	Clements	an't	spliced	,
全部	我	能	说	是	,	那	如果	先生	.	和	太太	.	克莱门茨	蚂蚁	拼接	,

我只能说，如果克莱门茨夫妇没有被嫁接，

[its] ['prɪti] [wel] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] —

it's	pretty	well	time	they	should	be	,	and	—
它是	漂亮的	出色地	时间	他们	应该	是	,	和	—

他们差不多该这么做了，而且——

" [sɜːr] ['tɔməs] [dɪləweɪ] ['rætld] [aʊt] [soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] [oʊθ] [ə'baʊt] [mɝ'iːəz] [dɪsɪn'herɪtəns] [ɪf]

"	Sir	Thomas	Dillaway	rattled	out	so	terrible	an	oath	about	Maria's	disinheritance	if
"	先生	托马斯	迪拉威	摇晃	出去	所以	糟糕的	一个	誓言	关于	玛丽亚的	剥夺继承权	如果

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

she	ventured	upon	a	marriage	,
她	冒险	之上	一个	婚姻	,

“托马斯·迪拉威爵士曾发出可怕的誓言，如果玛丽亚胆敢结婚，就剥夺她的继承权。”

[ðæt] ['iːv(ə)n][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['stægərd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɜːrs] ; [ˌnevərðə'les] ,

that	even	John	was	staggered	at	such	a	dreadful	curse	;	nevertheless	,
那	甚至	约翰	曾是	交错	在	这样的	一个	可怕	诅咒	;	尽管如此	,

就连约翰也被如此可怕的诅咒震惊了；然而，

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [suːn] [kɔːzd] [ðæt] [kɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [ˌmetə'fɔːrɪkli]

an	instantaneous	reflection	soon	caused	that	curse	to	be	viewed	metaphorically
一个	瞬间	反射	很快	导致	那	诅咒	到	是	已查看	比喻意义上的

[æz; əz][ə; eɪ] - [boʊn] ;

as	a	'	bone	;
作为	一个	-	骨	;

瞬间的反思很快使人们将那句诅咒比作一根“骨头”；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['brʌðər] ['kɔːʃəsli] proceeded269

'	and	the	generous	brother	cautiously	proceeded269
-	和	这	慷慨的	兄弟	谨慎地	proceeded269

慷慨的哥哥谨慎地继续前进269

" [waɪ] , ['gʌvərnər] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɑːd] , [mʌst; məst] [seɪ] ;

"	Why	,	governor	,	all	this	is	very	odd	,	must	say	;
"	为什么	,	州长	,	全部	这	是	非常	奇怪的	,	必须	说	;

“州长先生，这一切真是太奇怪了；

[wen] [aɪ] [kɔːt] - [ɪm] ['kɪsɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

when	I	caught	'	em	kissing	up	there	ten	minutes	ago	,
什么时候	我	捕捉	-	呃	接吻	向上	那里	十	分钟	前	,

十分钟前我撞见他们在上面接吻的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	sharp	enough	to	swear	that	you	knew	all	about	it	,
他们	是	锋利的	足够的	到	发誓	那	你	知道	全部	关于	它	,

他们非常精明，甚至敢断言你对这件事了如指掌。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] - ['veri] , ['veri] [kaɪnd] . -

and	that	you	were	so	'	very	,	very	kind	.	'
和	那	你	是	所以	-	非常	,	非常	种类	.	-

而且你“非常非常善良”。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pər'petʃuəl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [oʊθ] ?

"	How	is	it	possible	,	intelligent	reader	,	to	avoid	perpetual	allusion	to	an	oath	?
"	如何	是	它	可能的	,	聪明的	读者	,	到	避免	永久	典故	到	一个	誓言	?

“聪明的读者，如何才能避免不断地提及誓言呢？”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [per] [ðə; ði] ['laɪənz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [gɪv] [bæd] [men] [sɔːft] ['spiːtʃɪz] : - ,

We	must	not	pare	the	lion's	claws	,	and	give	bad	men	soft	speeches	:	pr'ythee	,
我们	必须	不是	削减	这	狮子的	爪子	,	和	给	坏的	男人	柔软的	演讲	:	-	,

我们绝不能削去狮子的爪子，也不能对恶人说些软话：求求你，

[sə'plaɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [sɜːr] ['tɔməs] [swɔːr] [moʊst] ['ɔːfli] ;

supply	an	occasional	interjection	,	and	believe	that	in	this	place	Sir	Thomas	swore	most	awfully	;
供应	一个	偶然	欹	,	和	相信	那	在	这	地方	先生	托马斯	发誓	最多	非常	;

偶尔插几句，而且相信托马斯爵士在这里骂得非常凶狠；

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['frenzi] ,

then	,	in	a	complete	phrensy	,
然后	,	在	一个	完全的	狂乱	,

然后，他彻底陷入了疯狂之中，

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] " [wʊd] [tɜːrn][mə'riːə] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

he	vowed	that	he	"	would	turn	Maria	out	of	house	and	home	this	minute	.
他	发誓	那	他	"	会	转动	玛丽亚	出去	的	房子	和	家	这	分钟	.

他发誓“马上就要把玛丽亚赶出家门”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] " [boʊn] , " ['klɪrli] .

"	This	was	another	"	bone	,	"	clearly	.
"	这	曾是	其他	"	骨	,	"	清楚地	.

“这显然是另一根‘骨头’。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɑːlətɪk][tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] .

But	it	was	now	becoming	politic	to	calm	him	.
但	它	曾是	现在	成为	政治	到	冷静的	他	.

但现在安抚他变得颇为重要。

[ʃruːd] [dʒæk][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [mə'riːə] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [nɑːt] ['mɪrli] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

Shrewd	Jack	was	well	aware	that	Maria	would	relinquish	all	,	and	sacrifice	,	not	merely	her	own	heart	,
精明	杰克	曾是	出色地	意识到的	那	玛丽亚	会	放弃	全部	,	和	牺牲	,	不是	仅仅	她	自己的	心	,

精明的杰克很清楚，玛丽亚会放弃一切，牺牲的不仅仅是自己的真心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hɛnriːz] [tuː] , ['rɑðər] [ðæn; ðən][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

but	her	Henry's	too	,	rather	than	be	guilty	of	filial	disobedience	.
但	她	亨利的	也	,	相当	比	是	有罪的	的	孝	不服从	.

但她也认为亨利应该感到愧疚，而不是犯下不孝之罪。

[ɔːl] [ðɪs] ['stɔːrmɪŋ] , ['hoʊpf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ænd; ənd] [duː][noʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [gʊd] ;

All	this	storming	,	hopeful	as	it	looked	,	might	still	be	premature	,	and	do	no	substantial	good	;
全部	这	暴风雨	,	充满希望	作为	它	看起来	,	可能	仍然	是	过早	,	和	做	不	重大的	好的	;

尽管这些努力看起来很有希望，但所有这些努力可能仍然为时过早，不会产生任何实质性的好处；

[neɪ] , [ɪf] [ðɪs] [ræθ] [broʊk] [aʊt] [tuː] [suːn] , [mə'riːə] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [gɪv] [weɪ] ,

nay	,	if	this	wrath	broke	out	too	soon	,	Maria	would	at	once	give	way	,
不	,	如果	这	愤怒	打破	出去	也	很快	,	玛丽亚	会	在	一次	给	方式	,

不，如果这股怒火过早爆发，玛丽亚会立刻屈服。

[bɪ'kʌm] [mɔːr] ['duːtɪf(ə)l][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

become	more	dutiful	than	ever	,	and	his	golden	chance	was	gone	.
变得	更多的	尽职尽责的	比	曾经	,	和	他的	金的	机会	曾是	已消失	.

他变得比以往任何时候都更加尽职尽责，而他的绝佳机会也随之消失了。

[noʊ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] [jet] .

No	:	they	were	not	married	yet	.
不	:	他们	是	不是	已婚	然而	.

不，他们当时还没有结婚。

[let] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['sʌmhaʊ] [fɜːrst] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — !

Let	the	wedding	somehow	first	take	place	,	and	then	—	!
让	这	婚礼	不知何故	第一的	拿	地方	,	和	然后	—	!

先让婚礼顺利举行，然后——！

[ænd; ənd] [ðen] ! — [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ;

and	then	!	—	for	now	he	knew	which	way	the	wind	blew	;
和	然后	!	—	为了	现在	他	知道	哪个	方式	这	风	吹	;

然后！——因为他现在知道风往哪个方向吹了；

[soʊ][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [juːθ] [kɑːmd] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [hɪz; ɪz][proʊ'dʒenɪtər]

so	the	scheming	youth	calmed	his	rising	triumphs	,	and	counselled	his	progenitor
所以	这	心计	青年	平静下来	他的	上升	胜利	,	和	建议	他的	始祖

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

于是，这个诡计多端的年轻人平复了自己不断攀升的胜利喜悦，并向他的先祖提出了如下建议：

" [wel] , ['gʌvərnər] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [soʊ] [griːn] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] .

"	Well	,	governor	,	I	never	saw	so	green	a	blade	in	all	my	born	days	.
"	出色地	,	州长	,	我	绝不	锯	所以	绿色的	一个	刀刃	在	全部	我的	出生	天	.

“州长先生，我这辈子都没见过这么绿的草。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [ðæt] [its] [ɔːl][kræm] [ðɪs] , [dʒʌst][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['spɪrɪts] ,

Can't	you	see	,	now	,	that	it's	all	cram	this	,	just	to	put	you	in	spirits	,
不能	你	看	,	现在	,	那	它是	全部	塞满	这	,	只是	到	放	你	在	烈酒	,

你现在难道看不出来吗？这一切都是为了让你振作起来。

[oʊld] [bɔɪ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ?

old	boy	,	in	case	of	such	things	happening	?
老的	男生	,	在	案件	的	这样的	事物	发生	?

老兄，万一发生这种事呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ][soʊ] — [bʌt; bət][aɪm][soʊ]['dʒɑːli] , ['gʌvərnər] ;

It	was	wicked	too	of	me	to	tease	you	so	—	but	I'm	so	jolly	,	governor	;
它	曾是	邪恶	也	的	我	到	逗	你	所以	—	但	我是	所以	快乐的	,	州长	;

我这样戏弄你也很不好意思——但我现在心情很好，州长；

[sʌtʃ] [lʌk] [ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] — [aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk][ə; eɪ][dʒoʊk] [sɜːrvd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [sɔːs]

such	luck	in	Jermyn	street	—	I	knew	you'd	like	a	joke	served	up	with	such	rich	sauce
这样的	运气	在	杰明	街道	—	我	知道	你会	喜欢	一个	开玩笑	服务	向上	和	这样的	富有的	酱

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,

as	this	is	,
作为	这	是	,

杰明街真是个好地方——我就知道你会喜欢这种妙趣横生的笑话。

[eɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

['oʊnli] [lʊk] !

only	look	!
仅有的	看	!

看看!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][bæŋk][noʊts] [reɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd]['teɪbl] .

"	It	was	half	a	hatful	of	bank	notes	raked	up	at	the	hazard	table	.
"	它	曾是	一半	一个	满	的	银行	笔记	耙过的	向上	在	这	冒险	桌子	.

“那是在风险评估表上搜刮来的半顶帽子的钞票。”

[sɜːr] ['tɑːməsɪz] [greɪ] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði][spɔɪl] ;

Sir	Thomas's	gray	eyes	darted	swiftly	at	the	spoil	;
先生	托马斯的	灰色的	眼睛	飞镖	迅速地	在	这	剧透	;

托马斯爵士的灰色眼睛迅速扫向了战利品；

['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ænd; ənd][skəuldid][dʒæk][ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒɝːmɪn]

often	as	he	had	warned	and	scolded	Jack	about	the	matter	of	Jermyn
经常	作为	他	有	警告	和	责骂	杰克	关于	这	事情	的	杰明

[striːt] ([fɔːr; fər][dʒæk][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] ['nevər][tuː; tə] [kən'siːl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔɪbəlz]) ,

street	(	for	Jack	was	bold	enough	never	to	conceal	one	of	his	little	foibles	)	,
街道	(	为了	杰克	曾是	大胆的	足够的	绝不	到	隐藏	一	的	他的	小的	缺点	)	,

他经常就杰明街的事情警告和责备杰克（因为杰克胆子很大，从不掩饰自己的小缺点），

[ðə; ði] ['faːðər] [hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði][end]

the	father	had	now	nothing	to	object	;	for	,	in	his	philosophy	,	the	end
这	父亲	有	现在	没有什么	到	目的	;	为了	,	在	他的	哲学	,	这	结尾

['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .

justified	the	means	.
合理的	这	方法	.

父亲现在没有任何异议了；因为在他的哲学里，目的可以证明手段的正当性。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪz] [wɜːrld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sək'ses] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

With	most	of	this	wise	world	,	he	looked	upon	success	as	in	the	nature	of
和	最多	的	这	明智的	世界	,	他	看起来	之上	成功	作为	在	这	自然	的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

与世上大多数智者一样，他认为成功是美德的体现。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪn][ʌv; əv][vaɪs] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [hɪz; ɪz]['aɪər][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][ɑːn]

and	failure	as	the	surest	sign	of	vice	;	accordingly	his	ire	was	diverted	on
和	失败	作为	这	最可靠的	符号	的	副	;	因此	他的	愤怒	曾是	改道	在

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

失败被视为罪恶最确凿的标志；因此，他的怒火立刻转移到了这件事上。

[ænd; ənd] [bleizd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌn][dʒæk] :

and	blazed	in	admiration	of	son	Jack	:
和	燃烧的	在	钦佩	的	儿子	杰克	:

并对儿子杰克充满了钦佩之情：

[ænd; ənd] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

and	that	estimable	creature	immediately	determined	it	was	wise	to	speak	in
和	那	可估量的	生物	立即地	决定	它	曾是	明智的	到	说话	在

[toʊnz] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

tones	of	unwonted	affection	respecting	his	sister	.
音调	的	不寻常的	感情	尊重	他的	姐姐	.

这位令人尊敬的家伙立刻决定用异乎寻常的亲切语气谈论他的妹妹。

" [naʊ] , ['gʌvərnər] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [plʌmp] ,

"	Now	,	governor	,	I	put	it	to	you	plump	,
"	现在	,	州长	,	我	放	它	到	你	丰满	,

“现在，州长，我向你提出一个问题，

['iznt] [ðɪs] ['hætfʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

isn't	this	hatful	enough	to	make	a	man	beside	himself	,
不是	这	满	足够的	到	制作	一个	男人	旁	他自己	,

难道这还不足以让人怒不可遏吗?

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ][ɔːr] [tuː] ?

so	as	not	to	stick	at	a	white	lie	or	two	?
所以	作为	不是	到	戳	在	一个	白色的	说谎或者		二	?

所以不要只坚持说一两个善意的谎言?

[dɪr] [mə'riːə][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['klɛmənts] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]

Dear	Maria	there	is	no	more	going	to	become	a	Mrs	.	Clements	than	you	are
亲爱的	玛丽亚	那里	是	不	更多的	去	到	变得	一个	太太	.	克莱门茨	比	你	是

;

;

;

亲爱的玛丽亚，你不可能成为克莱门茨夫人，就像你不可能成为克莱门茨夫人一样;

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] : [soʊ][maɪnd] , [ðæts] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld][bɜːrd] , -

she	cut	the	fellow	dead	long	ago	:	so	mind	,	that's	a	tough	old	bird	,	270
她	切	这	同伴	死的	长的	前	:	所以	头脑	,	那就是	一个	艰难的	老的	鸟	,	-

她早就把那家伙砍死了：所以记住，那可是个难缠的老家伙，270

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

you	don't	say	one	word	to	her	about	him	;
你	不	说	一	单词	到	她	关于	他	;

你一个字也没跟她说起他;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['reɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sindəz] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

it	would	be	just	raking	up	the	cinders	again	,	you	know	,
它	会	是	只是	耙草	向上	这	煤渣	再次	,	你	知道	,

那无异于白费力气，你知道的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] .

and	you	might	be	fool	enough	to	raise	a	flame	.
和	你	可能	是	傻子	足够的	到	增加	一个	火焰	.

你或许愚蠢到会点燃火焰。

[noʊ] , ['gʌvərnər] , [ɪf] [its] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

No	,	governor	,	if	it's	any	consolation	to	you	,
不	,	州长	,	如果	它是	任何	安慰	到	你	,

不，州长，如果这能让您感到一丝安慰的话，

[ðæt] ['pɔːpər] [kə'nekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] [ðɪs] [mʌnθ] ;

that	pauper	connection	has	been	all	at	an	end	this	month	;
那	穷光蛋	联系	有	到过	全部	在	一个	结尾	这	月	;

这个月，与贫困者的联系已经彻底结束了;

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['bɛgərz] [gɑːt][maɪ] ['mʌðɝz] [ɪr] [stɪl] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]

not	but	what	the	beggar's	got	my	mother's	ear	still	,	I	fancy	;	but	as	to
不是	但	什么	这	乞丐的	得到	我的	母亲的	耳朵	仍然	,	我	想要	;	但	作为	到

[mə'riːə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

不，不过乞丐的话我母亲还是会听的，我想；至于玛丽亚，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tests] [hɪm; ɪm] .

she	detests	him	.
她	厌恶	他	.

她厌恶他。

[soʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [dəunt] [tiːz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

So	take	my	advice	,	and	don't	tease	the	poor	girl	about	the	business	.
所以	拿	我的	建议	,	和	不	逗	这	贫穷的	女孩	关于	这	商业	.

所以听我的劝告，不要拿这件可怜的女孩的生意开玩笑。

[naʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['setld] ,

Now	,	then	,	that	this	is	all	settled	,
现在	,	然后	,	那	这	是	全部	定居	,

既然这一切都已定论，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ðə; ði] ['mɛriːɝ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪli] [bɪt] [ʌv; əv] ['stɔːrmɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ]

and	now	that	you	'	re	the	merrier	for	that	silly	bit	of	storming	at	nothing
和	现在	那	你	-	关于	这	更快乐	为了	那	愚蠢的	少量	的	暴风雨	在	没有什么

,

,

,

现在你因为那场毫无意义的愚蠢争吵而感到更快乐了，

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] : [ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [maɪ] [oʊn] ! ['iznt] [dʒæk] [dɪləweɪ] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [naʊ] ,

just	listen	:	the	wedding's	my	own	!	isn't	Jack	Dillaway	a	clever	fellow	now	,
只是	听	:	这	婚礼的	我的	自己的	!	不是	杰克	迪拉威	一个	聪明的	同伴	现在	,

听着：婚礼是我的！杰克·迪拉威真是个聪明人，不是吗？

[tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdiʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑːrk] [ɪn] ['jɔːkʃə] , [ə; eɪ]

to	have	caught	a	Right	Honourable	Ladyship	,	with	a	park	in	Yorkshire	,	a
到	有	捕捉	一个	正确的	尊敬的	夫人	,	和	一个	公园	在	约克郡	,	一个

['pæləs] [ɪn] [weɪlz] ,

palace	in	Wales	,
宫殿	在	威尔士	,

竟然能娶到一位尊贵的女爵，她在约克郡拥有一座公园，在威尔士拥有一座宫殿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ?

and	a	mansion	in	Grosvenor	square	?
和	一个	大厦	在	格罗夫纳	正方形	?

还有格罗夫纳广场的一栋豪宅?

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'stempəri] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['perənt] [reɪnd] [soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	At	this	extempore	invention	,	the	delighted	parent	rained	so	many	blessings	on	his
"	在	这	即兴	发明	,	这	高兴极了	父母	下雨了	所以	许多	祝福	在	他的

['prɑːdʒəni] ,

progeny	,
后代	,

“这位欣喜若狂的家长凭借这一即兴发明，为他的孩子们带来了无数的祝福。”

[ðæt] [dʒɑːn] [nuː] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] .

that	John	knew	the	tide	was	turned	at	once	.
那	约翰	知道	这	潮	曾是	转向	在	一次	.

约翰立刻意识到局势已经逆转。

['aʊər; ɑːr] [eks] - [lɔːrd] ['meɪər] [hæd; həd] [haɪ] [æm'bɪʃənz] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['glɔːri]

Our	ex	-	lord	mayor	had	high	ambitions	,	dating	from	the	year	of	glory
我们的	前任	-	主	市长	有	高的	抱负	,	约会	从	这	年	的	荣耀

['ɑːnwərdz] ;

onwards	;
开始	;

我们这位前任市长雄心勃勃，从辉煌之年起就如此；

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ɔːr] [wel] - [taɪmd] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [əˌrɪstə'krætɪk]

so	that	nothing	could	be	more	prudent	or	well	-	timed	that	this	ideal	aristocratic
所以	那	没有什么	可以	是	更多的	谨慎	或者	出色地	-	定时	那	这	理想的	贵族

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

因此，没有什么比建立这种理想的贵族关系更明智、更恰当的了。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] ;

Jack	was	a	good	fellow	,	a	dear	boy	;
杰克	曾是	一个	好的	同伴	,	一个	亲爱的	男生	;

杰克是个好小伙，一个可爱的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌeɪmiə'bɪlətiː] [naʊ] [baɪ] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]

and	he	added	to	his	apparent	amiabilities	now	by	reiterating	counsels	of
和	他	额外	到	他的	明显	亲和力	现在	经过	重申	律师	的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [tɔːrdz] " [pʊr] [dɪr] ['sɪstər] [mə'riːə] ,

kindness	and	silence	towards	"	poor	dear	sister	Maria	,
仁慈	和	沉默	向	"	贫穷的	亲爱的	姐姐	玛丽亚	,

而且，他现在又通过重申对“可怜的亲爱的玛丽亚妹妹”的善意和沉默的建议，进一步展现了他表面上的友善。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [skeɪp] - [goʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ; " ['æftər] [wɪtʃ] [dʌn] ,

whom	he	had	been	making	the	scape	-	goat	all	this	time	;	"	after	which	done	,
谁	他	有	到过	制作	这	逃脱	-	山羊	全部	这	时间	;	"	后	哪个	完毕	,

他一直以来都在把这个人当作替罪羊；“之后，事情就结束了，

['aʊər; ɑːr] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] [feɪnd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz]

our	stock	-	jobber	feigned	a	pressing	engagement	with	some	fashionable	friends
我们的	库存	-	批发商	假装	一个	紧迫	订婚	和	一些	时髦	朋友们

,

,

,

我们的股票经纪人假装要和一些时髦的朋友赴约，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ɪn] ['loʊnli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	left	his	father	to	ruminate	upon	his	worth	in	lonely	admiration	.
和	左边	他的	父亲	到	寻味	之上	他的	值得	在	孤独	钦佩	.

留下他的父亲独自一人，在深深的钦佩中沉思他的价值。

[wel] ; [ɪf] [ðæt] ['klevər] [ænd; ənd] [grə'tuːɪtəs] [laɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] " [boʊn] ,

Well	;	if	that	clever	and	gratuitous	lie	was	not	another	"	bone	,
出色地	;	如果	那	聪明的	和	无偿的	说谎	曾是	不是	其他	"	骨	,

好吧；如果那个巧妙而无谓的谎言不是另一个“幌子”，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] " [boʊn] " [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] :

"	I	am	at	a	loss	to	know	what	could	be	a	"	bone	"	to	such	a	hound	:
"	我	是	在	一个	损失	到	知道	什么	可以	是	一个	"	骨	"	到	这样的	一个	猎犬	:

我实在想不明白，对这样一条猎犬来说，什么才能算是“骨头”：

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [dɪləweɪ] [hæd; həd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['glædn]

therefore	it	appears	that	Dillaway	had	three	of	them	at	least	to	gladden
所以	它	出现	那	迪拉威	有	三	的	他们	在	至少	到	格拉登

[hɪm; ɪm][ɪn]['sɑːlətuːd] ;

him	in	solitude	;
他	在	孤独	;

因此看来，迪拉威至少有三件这样的事，让他在独处时感到快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] - ['strɪkən] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]

and	he	went	on	revealing	to	wonder	-	stricken	angels	,	and	to	us	,	the
和	他	去	在	揭示	到	想知道	-	受打击的	天使	,	和	到	我们	,	这

['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kræfti] [soʊl] ,

secrets	of	his	crafty	soul	,
秘密	的	他的	狡猾	灵魂	,

于是，他继续向惊叹不已的天使们，以及我们，揭示了他那狡黠灵魂的秘密。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [sə'liləkwaizd] :

as	he	thus	soliloquized	:
作为	他	因此	独白	:

他如此自言自语道：

" [jes] , ['mæri] [ðə; ði] [fuːlz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [spɔɪlz] [æt; ət] ['liːʒər] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]

"	Yes	,	marry	the	fools	first	,	and	then	for	spoils	at	leisure	;	it	won't	be
"	是的	,	结婚	这	傻瓜	第一的	,	和	然后	为了	战利品	在	闲暇	;	它	惯于	是

['iːzi] [ðoʊ] ,

easy	though	,
简单的	尽管	,

“是的，先嫁给傻瓜，然后悠闲地掠夺战利品；但这并不容易。”

[ʃiːz] [soʊ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['fɪliəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['bloʊtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

she's	so	consummate	filial	,	and	he	so	bloated	up	with	honour	.
她是	所以	完善	孝	,	和	他	所以	腹胀	向上	和	荣誉	.

她孝顺得体，而他却自视甚高。

[ðeɪl] ['nevər] [wed] , [aɪm] [klɪr] , [ən'les] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [baɪ][tuː; tə] [bles] - [ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz]

They'll	never	wed	,	I'm	clear	,	unless	the	governor's	by	to	bless	'	em	;	and	as
他们会	绝不	结婚	,	我是	清除	,	除非	这	州长的	经过	到	保佑	-	呃	;	和	作为

[tuː; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ðæt] ,

to	managing	that	,
到	管理	那	,

我敢肯定，除非州长亲自来祝福他们，否则他们永远不可能结婚；至于如何安排这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [ə'drɪft] [skiːm] [tuː] , [wʌn] [kɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	cutting	-	adrift	scheme	too	,	one	kills	the	other	.
和	这	切割	-	漂流	方案	也	,	一	杀戮	这	其他	.

而切断联系的方案也是如此，两者相辅相成。

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	the	deuce	to	do	it	?
如何	这	二	到	做	它	?

到底该怎么做?

[eɪ] — [duː][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ?

Eh	—	do	I	see	a	light	?
嗯	—	做	我	看	一个	光	?

呃——我好像看到光了?

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[ə; eɪ] [laɪt] ['lʊrɪd] ['sʌlfərəs] [gliːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

A	light	lurid	sulphurous	gleam	upon	the	midnight	of	his	mind	seemed	to	show
一个	光	骇人的	硫磺	闪耀	之上	这	午夜	的	他的	头脑	似乎	到	展示

[ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	way	before	him	,
这	方式	前	他	,

午夜时分，他脑海中仿佛闪过一道昏暗而诡异的硫磺色光芒，为他指明了前路。

[æz; əz] [wɪsp] - ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] .

as	wisp	-	fire	in	a	marsh	.
作为	烟雾	-	火	在	一个	沼泽	.

如同沼泽中的缕缕火光。

[hiː; hi] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

He	did	see	a	light	,	and	its	character	was	this	:
他	做过	看	一个	光	,	和	它是	特点	曾是	这	:

他确实看到了一道光，那道光的性质是这样的：

[kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['træŋkwɪl] ['hoʊpflnəs] ,

Quite	aware	of	his	mother's	tranquil	hopefulness	,
相当	意识到的	的	他的	母亲的	宁静	希望	,

他很清楚母亲平静而充满希望的心态，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [gʊd] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	that	his	kind	good	sister	was	ingenuous	as	the	day	,
和	那	他的	种类	好的	姐姐	曾是	天真无邪	作为	这	天	,

而他善良的妹妹天真无邪，

[hiː; hi] [suːn] [æprɪ'hend] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðoʊz] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

he	soon	apprehended	the	state	of	affairs	;	and	,	resolving	to	increase	those	misunderstandings	on	all	sides	,
他	很快	被捕	这	状态	的	事务	;	和	,	解决	到	增加	那些	误会	在	全部	侧面	,

他很快就明白了事情的来龙去脉；于是，他决心加剧各方之间的误会。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [ˌmækiə'veliən] ['pɑːləsi] , " [dɪ'vaɪd] [et] ['ɪmpərə] .

he	quickly	perceived	that	he	could	triumph	in	the	keen	Machiavellian	policy	,	"	divide	et	impera	.
他	迅速地	感知	那	他	可以	胜利	在	这	敏锐的	马基雅维利主义者	政策	,	"	划分	等	帝国	.

他很快意识到，凭借精明的马基雅维利式策略“分而治之”，他可以取得胜利。

" [ðə; ði] [plæn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [æz; əz] [hiː; hi] calmly271

"	The	plan	became	more	obvious	as	he	calmly271
"	这	计划	成为	更多的	明显的	作为	他	calmly271

随着他冷静地……，计划变得越来越明显。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

thought	it	out	.
想法	它	出去	.

仔细考虑过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)
第3/6页

['evɪdəntli]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[step]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ɪn'greɪʃieɪt]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[bəuθ]	['henri]	[ænd; ənd]
Evidently	**his**	**first**	**step**	**must**	**be**	**to**	**ingratiate**	**himself**	**with**	**both**	**Henry**	**and**
显然	他的	第一的	步	必须	是	到	迎合	他自己	和	两个都	亨利	和

[mə'riːə] ,
Maria **,**
玛丽亚 ,

显然，他的第一步必须是讨好亨利和玛丽亚。

[æz; əz][ðə; ði]	['simpəθaizɪŋ]	['brʌðər]	, [ə; eɪ]	['veri]	['iːzi]	[tæsk]	[ə'mʌŋ]	[sʌtʃ]	['tʃærətəbl]	[fuːlz]	:
as	**the**	**sympathizing**	**brother**	**,**	**a**	**very**	**easy**	**task**	**among**	**such**	**charitable**	**fools**	**:**
作为	这	同情的	兄弟	,	一个	非常	简单的	任务	之中	这样的	慈善	傻瓜	:

作为同情的兄弟，在这样一群乐善好施的傻瓜中间，这简直是轻而易举的事：

['nʌmbər]	[tuː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi][tuː; tə]	[pər'sweɪd]	[ðem; ðəm]	, [æz; əz][ðə; ði]	['mʌðər]	[dɪd]	, [ðæt]	[sɜːr]	['tɔməs]
number	**two**	**should**	**be**	**to**	**persuade**	**them**	**,**	**as**	**the**	**mother**	**did**	**,**	**that**	**Sir**	**Thomas**
数字	二	应该	是	到	说服	他们	,	作为	这	母亲	做过	,	那	先生	托马斯

,
,
,

第二点应该是像母亲那样说服他们，托马斯爵士

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]	[rɪ'zɜːrvd]	[ʌn'soʊʃl]	[mæn][æt; ət]	[hoʊm]	([ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn]	[ɪ'speʃl]	[tuː; tə][mə'riːə]) ,
generally	**a**	**reserved**	**unsocial**	**man**	**at**	**home**	**(** | **and** | **that** | **in** | **especial** | **to** | **Maria** | **)**	**,**
一般来说	一个	预订的	不善交际	男人	在	家	(| 和 | 那 | 在 | 特别的 | 到 | 玛丽亚 |)	,

他通常是个内向、不善交际的人，在家尤其如此（对玛丽亚更是如此）。

[wʌz; wəz]	['veri]	['nɜːrvəs]	[æt; ət][ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['luːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪr]	['dɔːtər]	,
was	**very**	**nervous**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**losing**	**his**	**dear**	**daughter**	**,**
曾是	非常	紧张的	在	这	想法	的	输	他的	亲爱的	女儿	,

一想到可能会失去心爱的女儿，他就非常紧张。

[ænd; ənd]	([waɪl]	[hiː; hi]	[ˌækwɪ'es]	[ɪn][ðə; ði]	['kɑːmən]	[feɪt]	[ʌv; əv]	['perənts]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['juːʒuəl]	[wei]
and	**(**	**while**	**he**	**acquiesced**	**in**	**the**	**common**	**fate**	**of**	**parents**	**and**	**the**	**usual**	**way**
和	(	尽管	他	默许	在	这	常见的	命运	的	父母	和	这	通常	方式

[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜːrld])	['bɛgd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['kʌmɪŋ]	[bɪ'riːvmənt]	[maɪt]	[biː; bi]	[əb'truːdɪd]	[ɑːn][hɪm; ɪm]
of	**the**	**world**	**)**	**begged**	**that**	**his**	**coming**	**bereavement**	**might**	**be**	**obtruded**	**on**	**him**
的	这	世界	)	乞求	那	他的	未来	丧亲之痛	可能	是	突兀	在	他

[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	— ['mɪstər]	. ['klɛmənts]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[hɪm; ɪm]	,
as	**little**	**as**	**possible**	**—**	**Mr**	**.**	**Clements**	**always**	**to**	**avoid**	**him**	**,**
作为	小的	作为	可能的	—	先生	.	克莱门茨	总是	到	避免	他	,

（虽然他接受了父母的共同命运和世事常态），但他恳求尽量不要让他在即将到来的丧亲之痛中受到过多的干扰——克莱门茨先生总是尽量避开他。

[ænd; ənd][mə'riːə]	[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]	[tʌŋ]	: ['nʌmbər]	[θriː]	,
and	**Maria**	**to**	**hold**	**her**	**tongue**	**:**	**number**	**three**	**,**
和	玛丽亚	到	抓住	她	舌头	:	数字	三	,

还有，玛丽亚要保持沉默：第三点。

[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ɔːl][ðə; ði]	[waɪl]	[baɪ][ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[oʊn]	[haɪ]	[ə'laɪəns]	,
to	**amuse**	**his**	**father**	**all**	**the**	**while**	**by**	**the**	**prospect**	**of**	**his**	**own**	**high**	**alliance**	**,**
到	娱乐	他的	父亲	全部	这	尽管	经过	这	前景	的	他的	自己的	高的	联盟	,

为了取悦他的父亲，他不断地向父亲炫耀自己即将缔结的显赫姻缘。

[soʊ][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] ['hʊdwɪŋk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] : [ænd; ənd] ,

so	as	effectually	to	hoodwink	him	from	what	was	going	on	:	and	,
所以	作为	有效地	到	蒙蔽	他	从	什么	曾是	去	在	:	和	,

['nʌmbər] [fɔ:r] ,

number	four	,
数字	四	,

从而有效地蒙蔽他，让他对正在发生的事情一无所知；第四，

[tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] ['jɔ:kʃə] [ə; eɪ] [wi:k] [hens] ([ɑ:n][sʌm; səm] ['fu:lz] ['erənd] [tu:; tə]

to	send	him	up	to	Yorkshire	a	week	hence	(	on	some	fool's	errand	to
到	发送	他	向上	到	约克郡	一个	星期	因此	(	在	一些	傻瓜	差事	到

[ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['kaʊntɪsɪz] [ɪ'mædʒɪneri]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz]) ,

inquire	after	the	imaginary	countess's	imaginary	mortgages	)	,
查询	后	这	假想	伯爵夫人的	假想	抵押贷款	)	,

一周后派他去约克郡（执行一项愚蠢的任务，去调查那位虚构的伯爵夫人虚构的抵押贷款），

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔ:təgræf] [ɪ'pɪsl] ([wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:n] [wel] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]

leaving	behind	him	an	autograph	epistle	(	which	our	John	well	knew	how	to
离开	在后面	他	一个	签名	书信	(	哪个	我们的	约翰	出色地	知道	如何	到

[raɪt]) ,

write	)	,
写	)	,

他留下了一封亲笔书信（我们的约翰很擅长写书信），

[ˌrekə'mend] " [ðæt] [ðə; ði]['serəmoʊni][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

recommending	"	that	the	ceremony	be	performed	immediately	and	in	his	absence	,
推荐	"	那	这	仪式	是	执行	立即地	和	在	他的	缺席	,

建议"立即在他缺席的情况下举行仪式，

[tu:; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

to	spare	his	feelings	on	the	spot	,
到	空闲的	他的	情怀	在	这	点	,

为了顾及他当场的感受，

" ['menʃənɪŋ] " [sʌn][dʒɑ:n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɜ:rði] ['sʌbstɪtu:t] [tu:; tə] [gɪv] [dɪr] [mə'ri:ə] [ə'weɪ] ,

"	mentioning	"	son	John	as	his	worthy	substitute	to	give	dear	Maria	away	,
"	提及	"	儿子	约翰	作为	他的	值得	代替	到	给	亲爱的	玛丽亚	离开	,

提到"儿子约翰作为他合适的替代者，将心爱的玛丽亚交给新郎"，

" [ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] " ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [noʊt]

"	and	enclosing	them	at	once	his	"	blessing	and	a	hundred	pound	note
"	和	封闭	他们	在	一次	他的	"	祝福	和	一个	百	磅	笔记

[tu:; tə][help][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] ['hʌni] - [mu:n] . "

to	help	them	on	their	honey	-	moon	.	"
到	帮助	他们	在	他们的	蜂蜜	-	月亮	.	"

并随信附上他的"祝福和一张一百英镑的钞票，以帮助他们度蜜月"。

" [dʒɑ:n] [dɪləweɪ] , [ɪf] [krɑ:ft][bi:; bi][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] , [ðaʊ] [ɑ:rt][æn; ən] ['ɑ:rkeɪndʒl] :

"	John	Dillaway	,	if	craft	be	a	virtue	,	thou	art	an	archangel	:
"	约翰	迪拉威	,	如果	工艺	是	一个	美德	,	你	艺术	一个	大天使	:

约翰·迪拉威，如果技艺是一种美德，那你就是位大天使：

[bʌt; bət] [ɪf] ['hɛvənz] [tʃi:f] [rɪ'kwaɪərmənt] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] — ['veri] .

but	if	Heaven's	chief	requirement	is	the	heart	,	thou	art	very	like	a	devil	—	very	.
但	如果	天	首席	要求	是	这	心	,	你	艺术	非常	喜欢	一个	魔鬼	—	非常	.

但如果上天的主要要求是人心，那你简直就像个魔鬼——非常像。

[ɪf] ['selfɪʃnəs] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv] [preɪz] , [hu:] [mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑ:rt] ?

If	selfishness	deserves	the	meed	of	praise	,	who	more	honourable	than	thou	art	?
如果	自私	值得	这	需求	的	称赞	,	WHO	更多的	光荣的	比	你	艺术	?

如果自私自利也值得称赞，那么还有谁比你更值得称赞呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [mæn][kæn; kən] ['nevər] [riːtʃ] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

But	if	a	heartless	man	can	never	reach	to	happiness	,
但	如果	一个	狠心	男人	能	绝不	抵达	到	幸福	,

但是，一个冷酷无情的人永远无法获得幸福。

[aɪ] [noʊ] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

I	know	who	will	live	to	curse	the	hour	of	his	birth	,
我	知道	WHO	将要	居住	到	诅咒	这	小时	的	他的	出生	,

我知道谁会活到诅咒他出生的时刻，

[ænd; ənd][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .

and	is	doomed	to	perish	miserably	.
和	是	注定失败	到	沦	惨痛地	.

注定要悲惨地死去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [skiːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'skruːpjələs] [hændz][tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	clever	scheme	,	and	had	unscrupulous	hands	to	work	it	.
"	它	曾是	一个	聪明的	方案	,	和	有	无良的	双手	到	工作	它	.

“这是一个巧妙的计划，但却是由一些不择手段的人实施的。”

['mɪstəˌfaɪd] [baɪ]['kwaɪət] ['leɪdi] [dɪləweɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Mystified	by	quiet	Lady	Dillaway	as	our	lovers	had	been	from	the	first	,
困惑	经过	安静的	女士	迪拉威	作为	我们的	恋人	有	到过	从	这	第一的	,

就像我们的恋人从一开始就被安静的迪拉威夫人所吸引一样，我们感到十分好奇。

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [gaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['brʌðɚz] ['mɑːrvələs]

entirely	unsuspicious	of	all	guile	,	and	rejoicing	in	their	brother's	marvellous
完全	不带怀疑的	的	全部	诡计	,	和	欢欣鼓舞	在	他们的	兄弟	奇妙

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	,
和蔼	,

他们完全没有怀疑任何诡计，并为兄弟的和蔼可亲而感到高兴。

['nevər] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['hæpi] [deɪz] ; ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət]

never	surely	were	such	happy	days	;	always	together	while	the	knight	was	at
绝不	一定	是	这样的	快乐的	天	;	总是	一起	尽管	这	骑士	曾是	在

[hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

his	counting	-	house	,
他的	计数	-	房子	,

的确，再也没有过如此快乐的日子了；骑士在账房里的时候，他们总是形影不离。

[ðeɪ] ['glædli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli] [pə'tɜːrnl] ['nɜːrvəsnəs] ;

they	gladly	acquiesced	in	his	beautifully	paternal	nervousness	;
他们	乐意	默许	在	他的	非常漂亮	父系	紧张	;

他们欣然接受了他那充满父爱的紧张神情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] ;

it	was	a	delightful	trait	of	character	in	the	dear	old	man	;
它	曾是	一个	愉快	特征	的	特点	在	这	亲爱的	老的	男人	;

这是这位可敬的老人身上令人喜爱的性格特点；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pruːf] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [kiːn] - [aɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	very	respectable	proof	that	love	is	keen	-	eyed	enough	to	believe	what	it
和	一个	非常	可敬	证明	那	爱	是	敏锐的	-	眼睛	足够的	到	相信	什么	它

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

这有力地证明了爱情足够敏锐，能够相信它所希望的一切。

[bʌt; bət][ɪz] [stoʊn] - [blaɪnd][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ˌkaʊntər'ækt] [ɪts] [hoʊps] .

but	is	stone	-	blind	to	any	thing	that	might	possibly	counteract	its	hopes	.
但	是	石头	-	瞎的	到	任何	事物	那	可能	可能	抵消	它是	希望	.

但它对任何可能与其希望相悖的事物都视而不见。

[ðen] [ə'gen] , [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz]['ælaɪ] ; [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [set][hɜːr; hər]['kwaɪət] [hɑːrt]

Then	again	,	the	mother	was	a	close	ally	;	for	having	set	her	quiet	heart
然后	再次	,	这	母亲	曾是	一个	关闭	盟友	;	为了	拥有	放	她	安静的	心

[ə'pɑːn][ðə; ði] [mætʃ] ,

upon	the	match	,
之上	这	匹配	,

然而，母亲却是她最亲密的盟友；因为她早已默默地支持这桩婚事。

['leɪdi] [dɪləweɪ] [æt; ət][wʌns] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɔːl]['dʒɑːnz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [skiːm] ,

Lady	Dillaway	at	once	encouraged	all	John's	sympathetic	scheme	,
女士	迪拉威	在	一次	鼓励	全部	约翰的	交感神经	方案	,

迪拉威夫人立刻鼓励了约翰的善意计划。

[ɑːn][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['mærid] [fɜːrst] ,

on	the	prudent	principle	of	getting	the	young	couple	inextricably	married	first	,
在	这	谨慎	原则	的	获得	这	年轻的	夫妻	密不可分地	已婚	第一的	,

本着先让这对年轻夫妇正式结婚的审慎原则，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	then	obliging	her	lord	to	be	reconciled	afterwards	to	what	he	could
和	然后	乐于助人	她	主	到	是	和解	然后	到	什么	他	可以

[nɑːt][help] .

not	help	.
不是	帮助	.

然后又迫使她的主人事后接受他无能为力的事情。

[sɜːr] ['tɔməs] [hɪm'self] , [pʊr] ['blɪŋkərd] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Sir	Thomas	himself	,	poor	blinkered	creature	,	was	full	of	the	most
先生	托马斯	他自己	,	贫穷的	目光短浅	生物	,	曾是	满的	的	这	最多

[ˌæristə'krætik; əˌristə'k- ;-kəl] and272

aristocratical	and272
贵族	and272

托马斯爵士本人，这个可怜的、目光短浅的家伙，充满了最贵族式的傲慢和272

['welθi] ['fænsis] , [ænd; ənd]['oʊnli] [jəːnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

wealthy	fancies	,	and	only	yearned	to	inspect	the	acres	of	his	future
富裕	幻想	,	和	仅有的	渴望	到	检查	这	英亩	的	他的	未来

['ɑːnərəb(ə)l] [grænd] - ['tʃɪldrən] .

honourable	grand	-	children	.
光荣的	盛大	-	孩子们	.

他满脑子都是富人的幻想，只渴望能看看他未来光荣的孙辈们的土地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l] ['kɔːzɪz] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['æfəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt]

He	was	,	from	these	fanciful	causes	,	unusually	affable	and	indulgent
他	曾是	,	从	这些	奇幻的	原因	,	异常地	和蔼可亲	和	放纵的

[tuː; tə][mə'riːə] ;

to	Maria	;
到	玛丽亚	;

由于这些虚构的原因，他对玛丽亚异常和蔼可亲、宽容大度；

[spoʊk] [soʊ]['kaɪndli] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [di'zɔlviŋ] [θraɪs] [ə; eɪ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

spoke	so	kindly	always	that	she	was	all	but	dissolving	thrice	a	-	day	;	and	,
辐	所以	亲切地	总是	那	她	曾是	全部	但	溶解	三次	一个	-	天	;	和	,

她总是说话那么和蔼可亲，以至于她一天要笑三次，几乎都要笑出声来；而且，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['revəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

from	his	constant	reveries	about	the	countess	,
从	他的	持续的	遐想	关于	这	伯爵夫人	,

他总是幻想着伯爵夫人，

[əˈpɪrd] [pərˈpetʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [dɪr] [mɜˈiːəz] [suːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [lɔːs] .

appeared	perpetually	to	be	brooding	over	dear	Maria's	soon	approaching	loss	.
出现	永恒地	到	是	沉思	超过	亲爱的	玛丽亚的	很快	接近	损失	.

他似乎总是沉浸在对亲爱的玛丽亚即将离世的悲痛之中。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ʌp] ,

more	than	once	she	had	determined	to	give	it	all	up	,
更多的	比	一次	她	有	决定	到	给	它	全部	向上	,

她不止一次下定决心放弃一切。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈblesɪdnəs] : [bʌt; bət]

and	make	her	father	happy	by	serving	him	still	in	single	blessedness	:	but
和	制作	她	父亲	快乐的	经过	服务	他	仍然	在	单身的	幸福	:	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

她还以单身幸福的方式侍奉父亲，以此让他高兴：但是，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [breɪk] [dɪr] [ˈhɛnriːz] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ?

how	could	she	break	dear	Henry's	heart	,	as	well	as	her	own	?
如何	可以	她	休息	亲爱的	亨利的	心	,	作为	出色地	作为	她	自己的	?

她怎么能伤透了亲爱的亨利的心，也伤透了自己的心呢?

[noʊ] , [noʊ] : [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈfɪnzbərɪ] [skwer] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['kɑːnstəntli] ,

No	,	no	:	they	should	live	very	near	to	Finsbury	square	,	and	be	in	and	out	constantly	,
不	,	不	:	他们	应该	居住	非常	靠近	到	芬斯伯里	正方形	,	和	是	在	和	出去	不断地	,

不，不：他们应该住在芬斯伯里广场附近，经常进出。

[ænd; ənd]['pɑːpə][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɪs] [hɜːr; hər] : [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] !

and	papa	should	never	miss	her	:	how	delightful	was	all	this	!
和	爸爸	应该	绝不	错过	她	:	如何	愉快	曾是	全部	这	!

爸爸永远不会错过她：这一切多么令人愉快啊!

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn] [hɪmˈself] , ([aʊər; ɑːr] [ˈhɑːrtləs] [ˈmɑːd(ə)l] - [mæn] , [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [mɜˈiːəz] ['pɜːrfɪkt] ['tʃærəti] !)

As	for	John	himself	,	(	our	heartless	model	-	man	,	strange	contrast	to	Maria's	perfect	charity	!	)
作为	为了	约翰	他自己	,	(	我们的	狠心	模型	-	男人	,	奇怪的	对比	到	玛丽亚的	完美的	慈善机构	!	)

至于约翰本人，（我们这位冷酷无情的模范男人，与玛丽亚完美的慈善精神形成了鲜明的对比！）

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['hjuːdʒli][æz; əz][hɪz; ɪz] [skiːm] [naʊ] ['raɪpənd] [fæst] .

he	chuckled	hugely	as	his	scheme	now	ripened	fast	.
他	轻笑	非常	作为	他的	方案	现在	成熟的	快速地	.

他的计划迅速成熟，他忍不住哈哈大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	had	long	been	putting	all	things	in	train	for	the	wedding	to	-	morrow	.
他	有	长的	到过	推杆	全部	事物	在	火车	为了	这	婚礼	到	-	明天	.

他早就开始为明天的婚礼做各种准备了。

['evri] ['bɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [sɜːr] ['tɔməs] [huː] — [wʌt] [bɪ'twiːn] ['dʒæks]['pruːd(ə)nt] ['wɑːtʃflnəs]

Every **body** **knew** **it** **except** **Sir** **Thomas** **who** **—** **what** **between** **Jack's** **prudent** **watchfulness**

每一个 身体 知道 它 除了 先生 托马斯 WHO — 什么 之间 杰克的 谨慎 警惕

, [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ['aʊərz] ,

, **his** **habitual** **counting** **-** **house** **hours** **,**

, 他的 习惯性的 计数 - 房子 小时 ,

除了托马斯爵士之外，所有人都知道这件事——杰克谨慎的警惕，加上他习惯性的账房工作时间，

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌn'soʊʃl] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naʊ] [ə'sɜːrtɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] " [nɑːt][wʌn] [wɜːrd]

his **usually** **unsocial** **silence** **,** **and** **his** **now** **asserted** **wish** **for** **"** **not** **one** **word**

他的 通常 不善交际 沉默 , 和 他的 现在 断言 希望 为了 " 不是 一 单词

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

upon **the** **subject** **,**

之上 这 主题 ,

他一向沉默寡言，而现在他却明确表示希望“对此事一言不发”。

" — [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kept] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd] [jet] ,

" **—** **was** **at** **once** **kept** **in** **total** **ignorance** **of** **all** **;** **and** **yet** **,**

" — 曾是 在 一次 保留 在 全部的 无知 的 全部 ; 和 然而 ,

——立刻对一切都一无所知；然而，

[æz; əz] [æmˌbæsə'dɔːriəl] [dʒɑːn] ['kɑːnstəntli] [geɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['klɛmənts] [ænd; ənd][mə'riːə] ,

as **ambassadorial** **John** **constantly** **gave** **out** **to** **Clements** **and** **Maria** **,**

作为 大使 约翰 不断地 给予 出去 到 克莱门茨 和 玛丽亚 ,

正如大使约翰不断向克莱门茨和玛丽亚抱怨的那样，

[ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['nɜːrvəs] [steɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌækwi'es(ə)ns] .

in **an** **amiable** **nervous** **state** **of** **natural** **acquiescence** **.**

在 一个 可亲 紧张的 状态 的 自然的 默认 .

处于一种友善的、神经质的、自然顺从的状态。

[nekst] [deɪ] , [ðen] , [ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [poʊst][fɔːr; fər]

Next **day** **,** **then** **,** **the** **besotted** **father** **was** **about** **to** **be** **packed** **post** **for**

下一个 天 , 然后 , 这 着迷 父亲 曾是 关于 到 是 包装 邮政 为了

['jɔːkʃə] ; [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] ,

Yorkshire **;** **the** **important** **letter** **,**

约克郡 ; 这 重要的 信 ,

第二天，这位痴情的父亲就要收拾行李寄往约克郡了；那封重要的信，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'kloʊzd] [bæŋk] [noʊt] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [siːld] , [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði]

with **its** **enclosed** **bank** **note** **,** **was** **already** **written** **and** **sealed** **,** **as** **like** **the**

和 它是 内 银行 笔记 , 曾是 已经 书面 和 密封 , 作为 喜欢 这

['gʌvɝnɝz] [hænd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

governor's **hand** **as** **possible** **;**

州长的 手 作为 可能的 ;

随附的钞票已经写好并盖章，尽可能地模仿了州长的笔迹；

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [bɪ'spoʊk] , [baɪ][ðə; ði]

a **license** **had** **been** **long** **ago** **provided** **,** **and** **the** **clergyman** **bespoke** **,** **by** **the**

一个 执照 有 到过 长的 前 假如 , 和 这 牧师 定制 , 经过 这

['brʌðərli] [ə'fɪʃəsnəs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ;

brotherly **officiousness** **of** **John** **;**

兄弟般的 爱管闲事 的 约翰 ;

许可证早已颁发，牧师也已批准，这都是约翰出于兄弟般的热心所致；

['niːðər] ['henri] ['klɛmənts] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] , [tuː] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [fɔːr; fər]['pruːd(ə)nt]

neither **Henry** **Clements** **,** **who** **was** **too** **delicate** **,** **too** **unsuspecting** **for** **prudent**

两者都不 亨利 克莱门茨 , WHO 曾是 也 精美的 , 也 毫无戒心的 为了 谨慎

['bɪznəs] - ['pepərz] , [nɔːr][mə'riːə] ,

business **-** **papers** **,** **nor** **Maria** **,**

商业 - 文件 , 也不 玛丽亚 ,

亨利·克莱门茨太过敏感，对谨慎的商业文件缺乏戒心；玛丽亚也一样。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði] [θɔːt] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [wʌns]

whose	heart	was	never	likely	to	have	conceived	the	thought	,	had	even	once
谁	心	曾是	绝不	可能	到	有	构思	这	想法	,	有	甚至	一次

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ;

alluded	to	a	settlement	;
暗示	到	一个	沉降	;

他内心深处从未有过这种想法，甚至曾经暗示过和解；

['leɪdi] [dɪləweɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər][wɔːnt][wʌz; wəz] , [ɑːn][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl]['soʊfə] , [ɪn]

Lady	Dillaway	was	lying	,	as	her	wont	was	,	on	her	habitual	sofa	,	in
女士	迪拉威	曾是	说谎	,	作为	她	惯于	曾是	,	在	她	习惯性的	沙发	,	在

['trænkwɪl] ['ekstəsi] ,

tranquil	ecstasy	,
宁静	狂喜	,

迪拉维夫人像往常一样躺在她常坐的沙发上，沉浸在宁静的喜悦之中。

[æt; ət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔrnɪŋz] ['wedɪŋ] : [ænd; ənd]['hoʊli] ['prɑːvɪdəns] , [fɔːr; fər][waɪz]

at	to	-	morrow	morning's	wedding	:	and	Holy	Providence	,	for	wise
在	到	-	明天	早晨	婚礼	:	和	圣	普罗维登斯	,	为了	明智的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][noʊ] [daʊt] ,

purposes	no	doubt	,
目的	不	怀疑	,

在明天早上的婚礼上：毫无疑问，这是神圣天意的安排。

[hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][eɪd][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [leɪd] ['tretʃərəs] [dɪ'zaɪnz] .

had	seen	fit	to	aid	a	villain	in	his	deep	-	laid	treacherous	designs	.
有	已见	合身	到	援助	一个	恶棍	在	他的	深的	-	铺设	奸诈	设计	.

他竟然认为帮助恶人实施其精心策划的阴谋诡计是合适的。

[ðə; ði] ['wenzdeɪ] [dɔːnd] :

The	Wednesday	dawned	:
这	周三	黎明	:

星期三到来了：

[sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ['ɜːrli] , [pʊr] [mæn] , [ɔːl][ə'gɑːg][fɔːr; fər] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['eikəs]

Sir	Thomas	was	to	be	off	early	,	poor	man	,	all	agog	for	right	honourable	acres
先生	托马斯	曾是	到	是	离开	早期的	,	贫穷的	男人	,	全部	兴奋	为了	正确的	光荣的	英亩

;

;
;

托马斯爵士要早早离开，可怜的人，他一心想要得到属于自己的那份体面的土地。

[ænd; ənd][mə'riːə][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][glæd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]

and	Maria	could	no	longer	restrain	the	expression	of	her	glad	and	grateful
和	玛丽亚	可以	不	更长	抑制	这	表达	的	她	高兴的	和	感激的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

玛丽亚再也无法抑制住内心的喜悦和感激之情。

[ʌp] [ʃiː; ʃi][gɑːt][baɪ][sɪks] , [θruː] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [dɪr] ['fɑːðɝz] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

Up	she	got	by	six	,	threw	herself	in	her	kind	dear	father's	way	;	and	though	,
向上	她	得到	经过	六	,	扔	她自己	在	她	种类	亲爱的	父亲的	方式	;	和	尽管	,

她六点就起床了，一头扎进她慈祥亲爱的父亲的怀抱；尽管如此，

[tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

to	spare	his	feelings	,	she	said	not	a	word	about	the	marriage	,
到	空闲的	他的	情怀	,	她	说	不是	一个	单词	关于	这	婚姻	,

为了顾及他的感受，她对婚姻的事只字未提。

[preɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

prayed	him	on	her	knees	for	a	blessing	.
祈祷	他	在	她	膝盖	为了	一个	祝福	.

她跪在地上，祈求他赐福。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['perənt] ,

The	startled	parent	,
这	惊慌	父母	,

受惊的家长

[bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['fræntɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

believing	all	this	frantic	show	of	feeling	was	sufficiently	to	be	accounted	for
相信	全部	这	疯狂的	展示	的	感觉	曾是	足够	到	是	已记录	为了

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] ,

by	his	own	long	and	no	doubt	dangerous	journey	,
经过	他的	自己的	长的	和	不	怀疑	危险的	旅行	,

他认为所有这些疯狂的情感流露都足以解释他自己漫长且无疑充满危险的旅程。

['blesɪd; blest][hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

blessed	her	as	devoutly	as	ever	he	could	;	and	when	the	carriage
蒙福	她	作为	虔诚地	作为	曾经	他	可以	;	和	什么时候	这	运输

[droʊv] [ə'weɪ] ,

drove	away	,
驾驶	离开	,

他虔诚地祝福了她；当马车驶离时，

[left] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

left	her	in	his	study	,	overcome	with	joy	,	affection	,	and	admiration	of
左边	她	在	他的	学习	,	克服	和	喜悦	,	感情	,	和	钦佩	的

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hɑːrt] ,

his	fine	heart	,
他的	美好的	心	,

他把她留在书房里，心中充满了喜悦、爱意和对他美好心灵的钦佩。

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] .

exquisite	sensibilities	,	and	generous	feelings	.
精美的	感性	,	和	慷慨的	情怀	.

敏锐的感知力和慷慨的情感。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [blɪs] ,

Then	,	as	a	crowning	-	stone	to	all	the	bliss	,
然后	,	作为	一个	加冕	-	石头	到	全部	这	极乐	,

然后，作为所有幸福的锦上添花，

[ɪf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['klɛmənts] ,

if	any	lingering	doubt	existed	in	the	mind	of	Clements	,
如果	任何	挥之不去的	怀疑	存在	在	这	头脑	的	克莱门茨	,

如果克莱门茨心中还有一丝疑虑，

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪk'sprest] [dɪs'laɪk] [æt; ət][sɜːr] ['tɑːməsɪz] ['saɪlənt][ænd; ənd]

who	had	more	than	once	expressed	dislike	at	Sir	Thomas's	silent	and
WHO	有	更多的	比	一次	表达	不喜欢	在	先生	托马斯的	沉默的	和

[ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði] ['letər] ,

unsatisfying	sympathy	—	the	letter	—	the	letter	,
不令人满意	同情	—	这	信	—	这	信	,

曾多次表达对托马斯爵士沉默且令人不满的同情的人——信——信，

[wer'ʌv] [kaɪnd] ['brʌðər] [dʒɑ:n] , ['si:krətli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [hæd; həd][sʌm; səm] [deɪz] [fɔ:'wɔ:nd] [ðem; ðəm]

whereof	kind	brother	John	,	secretly	initiated	,	had	some	days	forewarned	them
其中	种类	兄弟	约翰	,	偷偷	启动	,	有	一些	天	事先警告	他们

[ʌv; əv][ɪts] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] — [ðæt] ['letər] ,

of	its	probability	—	that	letter	,
的	它是	可能性	—	那	信	,

其中，善良的约翰兄弟，一位秘密入会的人士，几天前就曾预先警告过他们此事的可能性——那封信，

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][wʌns][ɔ:l][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [kaɪnd][æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]

which	explained	at	once	all	a	father's	kind	anxieties	,	and	made	up	for	all	his
哪个	解释	在	一次	全部	一个	父亲的	种类	焦虑	,	和	制成	向上	为了	全部	他的

[koʊld] [rɪ'zɜ:rv] ,

cold	reserve	,
寒冷的	预订	,

这既解释了一位父亲所有慈爱的担忧，也弥补了他所有的冷漠矜持。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] [oʊn] ['teɪbl] !

was	found	on	Sir	Thomas's	own	table	!
曾是	成立	在	先生	托马斯的	自己的	桌子	!

竟然是在托马斯爵士自己的桌子上发现的！

[haʊ] ['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ] ['bju:tɪfli] ['sensətɪv] , [haʊ] ['lɪbərəl] [tu:] !

How	amiable	,	how	beautifully	sensitive	,	how	liberal	too	!
如何	可亲	,	如何	非常漂亮	敏感的	,	如何	自由主义	也	!

多么和蔼可亲，多么温柔体贴，多么开明！

['leɪdi] [dɪləweɪ] [plu:md] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['trænspɔ:rt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][dʒʌst] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]

Lady	Dillaway	plumed	herself	in	a	whispering	transport	upon	her	just	appreciation
女士	迪拉威	羽毛	她自己	在	一个	耳语	运输	之上	她	只是	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['betər] ['fi:lɪŋz] ;

of	the	father's	better	feelings	;
的	这	父亲的	更好的	情怀	;

迪拉韦夫人因体谅父亲的善意而欣喜若狂，低声细语；

[ə; eɪ] ['kɪndər] [hɑ:rt] ['mænɪfestli] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ,

a	kinder	heart	manifestly	never	existed	than	her	husband's	,
一个	幼儿园	心	显然	绝不	存在	比	她	丈夫的	,

显然，世上再也没有比她丈夫更善良的心了。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd] [teɪk] [streɪndʒ] ['meθədz] [ʌv; əv]['pru:vɪŋ][ˌaɪ 'ti:] : [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

though	he	did	take	strange	methods	of	proving	it	:	the	bridesmaids	,
尽管	他	做过	拿	奇怪的	方法	的	证明	它	:	这	伴娘	,

虽然他采取了奇怪的方法来证明这一点：伴娘们，

[tu:] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['prɪvi] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mɪstəri] [θri:]

two	daughters	of	a	friend	and	neighbour	,	privy	to	the	coming	mystery	three
二	女儿们	的	一个	朋友	和	邻居	,	私处	到	这	未来	神秘	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

朋友和邻居的两个女儿，三天前就得知了即将发生的谜团，

[ə'pru:vd] ['haɪli] [ʌv; əv][soʊ] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] : [mə'ri:ə][wʌz; wəz][ɔ:l] [pæntɪŋz] ,

approved	highly	of	so	unobtrusive	an	old	gentleman	:	Maria	was	all	pantings	,
得到正式认可的	高度	的	所以	不引人注目	一个	老的	绅士	:	玛丽亚	曾是	全部	喘息	,

['blʌʃɪŋ] , ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

blushings	,	weepings	,	and	rejoicings	;
脸红	,	哭泣	,	和	欢庆	;

玛丽亚对这位低调的老绅士赞不绝口：她又是喘息又是脸红又是哭泣又是欢呼雀跃；

['henri] ['klɛmənts] , ['hænsəm] , [peɪl] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ; [pər'hæps] , [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd]
Henry Clements , handsome , pale , and agitated ; perhaps , misgiving too , and
亨利 克莱门茨 , 英俊的 , 苍白 , 和 激动 ; 也许 , 疑虑 也 , 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] ;
a little displeased at the father's absence ;
一个 小的 不高兴 在 这 父亲的 缺席 ;

亨利·克莱门茨，英俊，脸色苍白，神情激动；或许，他也有些疑虑，并且对父亲的缺席感到有些不满；

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [dɪləweɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [pə'tɜːrnl] [er] ;
however , Mr . John Dillaway gave away the bride with a most paternal air ;
然而 , 先生 . 约翰 迪拉威 给予 离开 这 新娘 和 一个 最多 父系 空气 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，约翰·迪拉威先生却以极其慈父般的姿态将新娘交给了新郎；而且，

[dʒʌst][æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] ['hʌntiŋdən] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʌvəz]
just as Sir Thomas was changing horses at Huntingdon , our innocent lovers
只是 作为 先生 托马斯 曾是 变化 马匹 在 亨廷顿 , 我们的 清白的 恋人
[wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] ['mærid] . -
were indissolubly married . 273
是 不可分割地 已婚 . -

就在托马斯爵士在亨廷顿更换马匹的时候，我们这对纯洁的恋人已经结为夫妻，永不分离。273

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [roʊgz] ['traɪʌmf] .
THE ROGUE'S TRIUMPH .
这 流氓的 胜利 .

恶棍的胜利。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ; [nɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] .
Never was there such a happy couple ; nor a more auspicious day .
绝不 曾是 那里 这样的 一个 快乐的 夫妻 ; 也不 一个 更多的 吉祥 天 .

世上再也没有如此幸福的一对新人；也再也没有如此吉祥的日子。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ɪn] [diːp] [dɪ'laɪt] , [tuː] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ]['hoʊli]['trænspɔːrt][ʌv; əv]
Away they went , in deep delight , too joyful to be merry , in a holy transport of
离开 他们 去 , 在 深的 喜 , 也 快乐 到 是 欢乐 , 在 一个 圣 运输 的
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

他们欢欣雀跃地走了，喜悦之情溢于言表，沉浸在神圣的爱意之中。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪrɪst] [hoʊp] [fʊl'fɪld] .
and its dearest hope fulfilled .
和 它是 亲爱的 希望 已完成 .

它最珍贵的愿望实现了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
They seemed to be in love with all the world ,
他们 似乎 到 是 在 爱 和 全部 这 世界 ,

他们似乎热爱着整个世界。

[fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv] [di'liʃəsnis] :
for every thing around them wore a lustre of deliciousness :
为了 每一个 事物 大约 他们 穿着 一个 光泽 的 美味 :

他们周围的一切都散发着诱人的光泽：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['pəʊstəz] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][sɔːlt] [hɪl] ,

and	when	the	smoking	posters	left	them	at	Salt	hill	,
和	什么时候	这	吸烟	海报	左边	他们	在	盐	爬坡道	,

当那些吸烟海报把他们留在盐山时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wel] - [mætʃt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] [bɔɪld] [faʊl] ,

and	that	well	-	matched	husband	and	wife	sat	down	to	their	first	boiled	fowl	,
和	那	出色地	-	匹配	丈夫	和	妻子	卫星	向下	到	他们的	第一的	煮沸	鸡	,

于是，这对恩爱夫妻坐下来享用他们的第一只煮家禽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['beɪθɑːs][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][æn'dʒelɪk] [blɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

it	would	probably	be	a	bathos	to	allude	to	angelic	bliss	;	but	they
它	会	大概	是	一个	滑稽	到	暗示	到	天使般的	极乐	;	但	他们

[ˌnevərðə'les] [wɜːr; wər] ,

nevertheless	were	,
尽管如此	是	,

用天使般的幸福来形容或许有些矫情；但它们确实如此。

[ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

and	knew	they	were	,	the	happiest	of	mortals	.
和	知道	他们	是	,	这	最快乐	的	凡人	.

他们知道自己是世界上最幸福的人。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['hɛnriːz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

If	any	thing	could	add	to	Henry's	self	-	complacency	at	that	moment	,
如果	任何	事物	可以	添加	到	亨利的	自己	-	自满	在	那	片刻	,

如果说有什么能加剧亨利当时的自满情绪的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['truːli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] ;

it	was	the	recollection	of	his	own	truly	disinterested	conduct	;
它	曾是	这	回忆	的	他的	自己的	真的	无私的	执行	;

那是他对自己真正无私行为的回忆；

[fɔːr; fər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fɜːd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd]

for	only	yesterday	he	had	transferred	all	his	little	property	to	that	kind
为了	仅有的	昨天	他	有	转移	全部	他的	小的	财产	到	那	种类

[ænd; ənd] ['brʌðərli] ['feloʊ] [dʒɑːn] [dɪləweɪ] ,

and	brotherly	fellow	John	Dillaway	,
和	兄弟般的	同伴	约翰	迪拉威	,

就在昨天，他把所有微薄的财产都转让给了善良友好的约翰·迪拉威先生。

[ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][mə'riːə] ['klɛmənts] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] possible274

in	trust	for	Maria	Clements	,	should	any	possible274
在	相信	为了	玛丽亚	克莱门茨	,	应该	任何	possible274

为玛丽亚·克莱门茨信托，如有任何可能274

[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɑː'sperəti] .

reverse	of	fortune	affect	her	father's	or	his	own	prosperity	.
撤销	的	财富	影响	她	父亲的	或者	他的	自己的	繁荣	.

命运逆转会影响她父亲或他自身的财富。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɔːl'redi]

and	John	had	been	so	wise	as	to	make	the	two	hundred	a	-	year	already
和	约翰	有	到过	所以	明智的	作为	到	制作	这	二	百	一个	-	年	已经

[ə; eɪ][θɜːrd] [mɔːr] ,

a	third	more	,
一个	第三	更多的	,

约翰很有远见，他把原本每年两百块的年收入提高了三分之一。

[baɪ] [investiŋ] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θriː] [pər] [sents] .

by	investing	(	as	he	said	)	what	had	been	a	few	thousands	of	three	per	cents	.
经过	投资	(	作为	他	说	)	什么	有	到过	一个	很少	数千	的	三	每	分	.

他表示，他投资了原本只有几千块的3%的资金。

[ɪn][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] " [ˌɪndɪ'pendənt] " [bæŋk] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [ˌɔːstrə'leɪʒə] — [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['væli] .

in	some	capital	"	independent	"	bank	shares	of	Australasia	—	safe	as	a	mountain	,	and	productive	as	a	valley	.
在	一些	首都	"	独立的	"	银行	分享	的	澳大拉西亚	—	安全的	作为	一个	山	,	和	生产力	作为	一个	谷	.

澳大利亚一些"独立"银行的资本——像山一样安全，像山谷一样富有成效。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪrd] ['veri] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] : [bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

All	this	appeared	very	prosperous	and	pleasant	:	but	we	of	the	initiated	into	the	secrets	of	character	,
全部	这	出现	非常	繁荣	和	令人愉快的	:	但	我们	的	这	启动	进入	这	秘密	的	特点	,

这一切看起来都非常繁荣美好：但我们这些洞悉性格奥秘的人，

[meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ['hɛnriːz] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər] ['eni] [wer] [ðæn; ðən][ɪn] - [pə'zeʃn] :

may	reasonably	apprehend	that	Henry's	little	all	would	have	been	safer	any	where	than	in	Dillaway's	possession	:
可能	合理	逮捕	那	亨利的	小的	全部	会	有	到过	更安全	任何	在哪里	比	在	-	拥有	:

亨利的遗物放在任何地方都比放在迪拉威那里更安全：

[ænd; ənd] " [pə'zeʃn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [juːst] [əd'vaɪzədli] ;

and	"	possession	,	"	I	am	sorry	to	declare	,	is	a	word	used	advisedly	;
和	"	拥有	,	"	我	是	对不起	到	宣布	,	是	一个	单词	用过的	谨慎地	;

很遗憾地声明，"占有"一词的使用是经过深思熟虑的；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɑːn][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['lɑːrdʒɪf] ['floʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðə; ði] ['despərət] [leŋθs] [hiː; hi][dɪd][æt; ət]['hæzərd][ænd; ənd] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] ;

for	Mr	.	John	required	a	largish	floating	capital	to	enable	him	to	go	to	the	desperate	lengths	he	did	at	hazard	and	rouge	-	et	-	noir	;
为了	先生	.	约翰	必需的	一个	较大	漂浮的	首都	到	使能够	他	到	去	到	这	绝望的	长度	他	做过	在	冒险	和	胭脂	-	等	-	黑色电影	;

因为约翰先生需要相当可观的流动资金，才能让他能够采取他所采取的那些孤注一掷的行动，就像他以危险和红黑的方式行事一样；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['klɛmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] - [kɔːld] ['ɔːstrəl] ['dividendz] ,

and	I	am	afraid	that	if	Mr	.	or	Mrs	.	Clements	were	to	receive	any	of	those	so	-	called	Austral	dividends	,
和	我	是	害怕的	那	如果	先生	.	或者	太太	.	克莱门茨	是	到	收到	任何	的	那些	所以	-	称为	澳大利亚	股息	,

我担心，如果克莱门茨先生或夫人收到任何所谓的澳大利亚股息，

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['mʌniz] [ɪn]['dʒɑːnz] [ɪ'mækjələt] ['kiːpɪŋ] .

they	would	only	have	been	taking	three	hundred	pounds	a	-	year	out	of	their	principal	moneys	in	John's	immaculate	keeping	.
他们	会	仅有的	有	到过	采取	三	百	磅	一个	-	年	出去	的	他们的	主要的	钱	在	约翰的	完美无瑕	保持	.

如果由约翰妥善保管，他们每年只能从本金中取出三百英镑。

['liːvɪŋ] [ðen] [ðoʊz] ['wedɪd] ['lʌvəz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌni] - [muːn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Leaving	then	those	wedded	lovers	to	their	honey	-	moon	of	joy	,
离开	然后	那些	已婚	恋人	到	他们的	蜂蜜	-	月亮	的	喜悦	,

于是，就让这对新婚夫妇享受他们的蜜月吧。

[ænd; ənd] [ʃruːd] [dʒæk] ['gloʊtɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊl] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] [plæn] ,

and	shrewd	Jack	gloating	not	merely	over	the	full	success	of	his	nefarious	plan	,
和	精明	杰克	幸灾乐祸	不是	仅仅	超过	这	满的	成功	的	他的	邪恶	计划	,

而狡猾的杰克不仅为他邪恶计划的全面成功而沾沾自喜，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['oʊvər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] ['klɛmənts] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [let]

but	also	over	this	unexpected	acquisition	of	poor	Clement's	few	thousands	,	let
但	还	超过	这	意外	获得	的	贫穷的	克莱门特的	很少	数千	,	让

[ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] — [ɔːr] ,

us	return	to	Sir	Thomas	—	or	,
我们	返回	到	先生	托马斯	—	或者	,

但是，关于这笔意外获得的克莱门特的几千英镑，让我们回到托马斯爵士身上——或者说，

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ækjərət] , [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	be	quite	accurate	,	let	us	return	with	him	.
到	是	相当	准确的	,	让	我们	返回	和	他	.

更准确地说，让我们和他一起回去。

[ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri] , [bæk] [rʌʃt] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	high	dudgeon	,	full	of	fire	and	fury	,	back	rushed	the	knight	,
在	高的	怒气	,	满的	的	火	和	愤怒	,	后退	匆忙	这	骑士	,

骑士怒火中烧，怒不可遏，猛地向后冲去。

[sɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [æn; ən]['eɪprəl] - [fuːl] [ʌv; əv][ɪn][dʒʊ'laɪ] ;

sore	under	the	sense	of	having	been	made	an	April	-	fool	of	in	July	;
疮	在下面	这	感觉	的	拥有	到过	制成	一个	四月	-	傻子	的	在	七月	;

7 月份被当成愚人节玩笑捉弄，心里很不是滋味；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hweə'tuː] [hiː; hi] [went] ,

for	no	one	in	the	place	whereto	he	went	,
为了	不	一	在	这	地方	到哪里	他	去	,

因为他所到之处，没有一个人。

[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [læns] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

had	ever	heard	of	a	widow'd	Countess	of	Lancing	;	and	her
有	曾经	听到	的	一个	-	伯爵夫人	的	兰辛	;	和	她

[leɪdiːʃɪps] ['eikəs] ,

ladyship's	acres	,
夫人的	英亩	,

曾听说过兰辛伯爵夫人是一位寡妇吗？还有她那几英亩的土地呢？

[ɪf] ['eni] [wer] [æt; ət][ɔːl] , [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['raɪdɪŋ] .

if	any	where	at	all	,	were	undoubtedly	not	in	the	North	Riding	.
如果	任何	在哪里	在	全部	,	是	无疑	不是	在	这	北	骑术	.

如果真有地方的话，那肯定不在北约克郡。

[bʌt; bət] ['klevər] [sʌn] [dʒɑːn] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

But	clever	son	John	,	meeting	his	indignant	father	on	the	threshold	,
但	聪明的	儿子	约翰	,	会议	他的	愤怒	父亲	在	这	临界点	,

但聪明的儿子约翰在门口遇到了愤怒的父亲，

[suːn] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

soon	made	all	that	right	by	a	word	.
很快	制成	全部	那	正确的	经过	一个	单词	.

一句话就让一切都恢复正常了。

" [wel] , [ɪf] ['evər] !
" Well , if ever !
" 出色地 , 如果 曾经 !

“好吧，如果真有那么一天的话！”

[waɪ] , ['stuːpɪd] , [aɪ] [sed] - , [nɑːt] ['dɑːrlɪŋtən] .
why , stupid , I said Diddlington , not Darlington .
为什么 , 愚蠢的 , 我 说 - , 不是 达灵顿 .

笨蛋，我说的是迪德灵顿，不是达灵顿。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] :
" Into the accuracy of this distinction it is needless to inquire :
" 进入 这 准确性 的 这 区别 它 是 不必要 到 查询 :

“这种区别的准确性无需探究：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] —
and then the ingenuous youth went on to observe —
和 然后 这 天真无邪 青年 去 在 到 观察 —

然后，这位天真的年轻人继续观察——

" [bʌt; bət] ['ɔlz] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
" But all's right as it is now ; you may as well not have seen the property ,
" 但 一切 正确的 作为 它 是 现在 ; 你 可能 作为 出色地 不是 有 已见 这 财产 ,

“但现在一切都还好；你当初看这处房产也没什么区别。”

[ænd; ənd] ['betər] , [tuː] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['rʌfli] , ['gʌvərnər] : [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [ɔːf] , ,
and better , too , as things have turned out roughly , governor : the match is off
和 更好的 , 也 , 作为 事物 有 转向 出去 大致 , 州长 : 这 匹配 是 离开

而且，情况发展得不太好，州长：比赛取消了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .
and you may well congratulate me .
和 你 可能 出色地 祝贺 我 .

你完全可以祝贺我。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] — [aɪ][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berli] [ɪn] [taɪm] :
Such an escape — I just discovered it , and was barely in time :
这样的 一个 逃脱 — 我 只是 发现 它 , 和 曾是 仅仅 在 时间 :

真是个绝佳的逃生机会——我刚刚才发现，而且差点就错过了：

[juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [tuː] ['aʊərz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
you hadn't been gone two hours when I found it all out ,
你 之前没有 到过 已消失 二 小时 什么时候 我 成立 它 全部 出去 ,

你离开还不到两个小时，我就知道了一切。

[θruː] [ə; eɪ] ['klevər] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
through a clever devil of a lawyer ,
通过 一个 聪明的 魔鬼 的 一个 律师 ,

通过一位狡猾的律师，

[huː] [wʌz; wəz] [haɪrd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ɪn'kʌmbrəns] ,
who was hired by my father's son to look into incumbrances ,
WHO 曾是 雇用 经过 我的 父亲的 儿子 到 看 进入 债务 ,

我父亲的儿子雇佣他来调查房产抵押情况。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['set(ə)lmənt] ;
and keep a sharp look - out for a mutual settlement ;
和 保持 一个 锋利的 看 - 出去 为了 一个 相互的 沉降 ;

密切关注双方达成和解的可能性；

[ðæt] [oʊld] ['hærɪdən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiʃɪp] [ɪz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [det] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

that	old	harridan	of	a	ladyship	is	over	head	and	ears	in	debt	;	and	,	it
那	老的	泼妇	的	一个	夫人	是	超过	头	和	耳朵	在	债务	;	和	,	它

[siːmz] ,

seems	,
似乎	,

那位老泼妇夫人债台高筑；而且，似乎.....

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ɔːl] [streɪt] , [ɔːr][aɪ] . [iː] . [juː; jʊ] , ['gʌvərnər] , [eɪ] ?

I	was	to	have	paid	all	straight	,	or	i	.	e	.	you	,	governor	,	ey	?
我	曾是	到	有	有薪酬的全部		直的	,	或者	我	.	e	.	你	,	州长	,	嘿	?

我本应该全额付款，或者说，是你，州长，对吧?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['eikəs] ,

As	to	the	Yorkshire	acres	,
作为	到	这	约克郡	英亩	,

至于约克郡的土地，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [bɪt] [ðæt] ['wɔznt] ['diːpli]

the	old	woman	had	but	a	life	interest	in	the	mere	bit	that	wasn't	deeply
这	老的	女士	有	但	一个	生活	兴趣	在	这	仅仅	少量	那	不是	深

mort275

mort275
mort275

这位老妇人对那一点点东西只有终生的利益，那一点点东西并没有真正死去275

[geɪdʒ] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [laɪf] ['iːðər] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sev(ə)nti] .

gaged	—	and	not	a	very	long	life	either	,	seeing	she	is	seventy	.
测量	—	和	不是	一个	非常	长的	生活	任何一个	,	看到	她	是	七十	.

病情危重——而且寿命也不长，她已经七十岁了。

[soʊ] , [bles] [jʊr; jər] ['klevər] [bɔɪ] [ə'gen] , [oʊld] ['gʌvərnər] , ['hiːz] [friː] .

So	,	bless	your	clever	boy	again	,	old	governor	,	he's	free	.
所以	,	保佑	你的	聪明的	男生	再次	,	老的	州长	,	他是	自由的	.

所以，老州长，再次保佑你那聪明的儿子，他自由了。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] : ['dʒæks] ['redi] [laɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz]

"	The	knight	had	nothing	to	object	:	Jack's	ready	lie	had	plenty	of	reasons
"	这	骑士	有	没有什么	到	目的	:	杰克的	准备好	说谎	有	很多	的	原因

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

in	it	:
在	它	:

“骑士没有什么可反对的：杰克的谎言有很多理由可以解释：

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['klevər] [bɔɪ] [ə'gen] .

and	so	he	blessed	his	clever	boy	again	.
和	所以	他	蒙福	他的	聪明的	男生	再次	.

于是，他又一次祝福了他聪明的儿子。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['gʌvərnər] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl] :

"	But	I	say	,	governor	,	I	rather	think	that	you've	astonished	us	all	:
"	但	我	说	,	州长	,	我	相当	思考	那	你已经	惊讶	我们	全部	:

“但是，州长先生，我觉得您着实让我们所有人都感到惊讶：

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ][tɜːrn][soʊ][sɔːft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] ['letər] ? "

what	on	earth	made	you	turn	so	soft	of	a	sudden	,	and	write	that	letter	?	"
什么	在	地球	制成	你	转动	所以	柔软的	的	一个	突然	,	和	写	那	信	?	"

究竟是什么让你突然变得如此心软，还写了那封信?

" [wʌt] ['letər] ?

"	What	letter	?
"	什么	信	?

什么信?

[eɪ] ?
ey ?
嘿 ?

哎?

[wʌt] ? " — [sɜːr] ['tɔməs] [maɪt] [wel] [ɪn'kwaɪər] .
what ? " — Sir Thomas might well inquire .
什么 ? " — 先生 托马斯 可能 出色地 查询 .

什么？——托马斯爵士可能会这样问。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , ['gʌvərnər] — [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [aɪ] [siː] ;
" That's a good joke , governor — you keep it up to the last , I see ;
" 那就是 一个 好的 开玩笑 , 州长 — 你 保持 它 向上 到 这 最后的 , 我 看 ;

“州长，你这玩笑开得真好——看来你一直坚持到最后啊；

[wʌt] [ə; eɪ] [kloʊz] [oʊld] [faɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
what a close old file it is !
什么 一个 关闭 老的 文件 它 是 !

真是个尘封已久的档案啊!

[wʌt] ['letər] ?
What letter ?
什么 信 ?

什么字母?

[waɪ] , [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][mə'riːə][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːrd] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri]
why , the letter you wrote to Maria and her lord , telling them to marry
为什么 , 这 信 你 写道 到 玛丽亚 和 她 主 , 讲述 他们 到 结婚
. "
: "
. "

为什么？因为你写信给玛丽亚和她的主人，让他们结婚。

" ['mæri] ?
" Marry ?
" 结婚 ?

“结婚?

[eɪ] ?
ey ?
嘿 ?

哎?

[wʌt] , [mə'riːə] ?
what , Maria ?
什么 , 玛丽亚 ?

什么事，玛丽亚?

[wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
what — what is it all ?
什么 — 什么 是 它 全部 ?

这一切到底是什么?

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] .
" The poor old man was thoroughly bewildered .
" 这 贫穷的 老的 男人 曾是 彻底 困惑 .

这位可怜的老人彻底懵了。

" [wel] [dʌn] , ['gʌvərnər] — ['brɑːvoʊ] !
" Well done , governor — bravo !
" 出色地 完毕 , 州长 — 太棒了! !

“干得好，州长——太棒了！”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz] ['klevərli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['æktər] ;

you	can	carry	it	off	as	cleverly	as	if	you	were	an	actor	;
你	能	携带	它	离开	作为	巧妙地	作为	如果	你	是	一个	演员	;

你可以像演员一样巧妙地完成这件事;

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [liːv] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

do	you	mean	to	say	now	you	didn't	leave	a	letter	behind	you	here	upon	your
做	你	意思是	到	说	现在	你	没有	离开	一个	信	在后面	你	这里	之上	你的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

你是说你没在桌子上留下一封信吗?

['bɪdɪŋ] [mə'riːə] ['mæri] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋz] ([kaɪnd][oʊld] [bɔɪ] ,

bidding	Maria	marry	in	your	absence	to	spare	your	paternal	feelings	(	kind	old	boy	,
投标	玛丽亚	结婚	在	你的	缺席	到	空闲的	你的	父系	情怀	(	种类	老的	男生	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

为了顾及你的父亲感情，他安排玛丽亚在你不在的时候结婚（真是个好心的老父亲啊)。

[tuː] ！)

too	!	)
也	！	)

也！ ）

[ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] ?

and	enclosing	them	one	hundred	pounds	for	the	honey	-	moon	?
和	封闭	他们	一	百	磅	为了	这	蜂蜜	-	月亮	?

并附上100英镑作为他们的蜜月旅行费用?

" [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] ['fɑːðər] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ə'meɪzmənt] ,

"	The	mystified	father	made	some	inarticulate	expression	of	ignorant	amazement	,
"	这	困惑	父亲	制成	一些	不善言辞	表达	的	无知	惊愕	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] [went] [ɑːn] :

and	our	stock	-	jobber	went	on	:
和	我们的	库存	-	批发商	去	在	:

“那位困惑的父亲含糊不清地表达着无知的惊讶，而我们的股票经纪人继续说道:

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [ɔːf] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kleɪ] — —

"	So	of	course	they're	married	and	off	—	Mr	.	and	Mrs	.	Cle	—	—
"	所以	的	课程	它们是	已婚	和	离开	—	先生	.	和	太太	.	克莱	—	—

所以他们当然结婚了，搬走了——克莱先生和克莱太太——

" [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [kʌt] [ɔːl] [ʃɔːrt] ;

"	A	whirlwind	of	disastrous	imprecations	cut	all	short	;
"	一个	旋风	的	灾难性的	诅咒	切	全部	短的	;

“一阵灾难性的诅咒席卷而来，戛然而止;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] —

and	then	in	a	voice	choked	with	passion	he	gasped	out	—
和	然后	在	一个	嗓音	窒息	和	热情	他	倒吸一口气	出去	—

然后，他用哽咽着、充满激情的声音喘息着说道——

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mærid] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mærid] ?

"	But	—	but	are	they	married	—	are	they	married	?
"	但	—	但	是	他们	已婚	—	是	他们	已婚	?

但是——但是他们结婚了吗——他们结婚了吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	do	you	know	it	?
如何	做	你	知道	它	?

你是怎么知道的?

[kɑ:nt] [wi:; wi] [kætʃ] - [ɪm] [fɜ:rst] , [eɪ] ?
can't we catch ' em first , ey ?
不能 我们 抓住 - 呃 第一的 , 嘿 ?

我们难道不能先抓住他们吗?

[wʌt] ! "
what ! "
什么 ! "

什么！ ″

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" How do I know it ?
" 如何 做 我 知道 它 ?

我怎么知道的?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] [naʊ] , ['fɑ:ðər] ,
that's a good un now , father ,
那就是 一个 好的 联合国 现在 , 父亲 ,

父亲，这下好了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [jʊr; jər][hænd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'weɪ] [maɪ'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
when I had it under your hand to give the girl away myself instead of you
什么时候 我 有 它 在下面 你的 手 到 给 这 女孩 离开 我 反而 的 你
.
:
.

当我掌握着主动权，可以代替你把女孩送走的时候。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðæt] ['letər] ? "
Do you mean to say you didn't write that letter ? "
做 你 意思是 到 说 你 没有 写 那 信 ? "

你是说那封信不是你写的吗?

" [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] ['ridlz] . "
" Boy , I tell you , I've written nothing — I know nothing ; you speak in riddles . "
" 男生 , 我 告诉 你 , 我已经 书面 没有什么 — 我 知道 没有什么 ; 你 说话 在 谜语 . "

“孩子，我告诉你，我什么都没写过——我什么都不知道；你说话就像在猜谜语。”

" [wel] [ðen] , ['gʌvərnər] , [ɪf] [aɪ][du:] , [aɪl] [tu:; tə] [ges] - [ɪm] :
" Well then , governor , if I do , I'll to guess ' em :
" 出色地 然后 , 州长 , 如果 我 做 , 患病的 到 猜测 - 呃 :

“那么，州长，如果我这么做，我就来猜猜看：

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [brɔ:t] [ə'baʊt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['klevərli] [tu:] ,
I begin to see how it was all brought about — but they did it cleverly too ,
我 开始 到 看 如何 它 曾是 全部 带来 关于 — 但 他们 做过 它 巧妙地 也 ,

我开始明白这一切是如何发生的——但他们也确实做得非常巧妙。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
and were quite too many for me .
和 是 相当 也 许多 为了 我 .

对我来说，数量实在太多了。

['oʊnli]['lɪs(ə)n] : [ðæt] ['feloʊ] ['klɛmənts] , [eɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] [mə'ri:ə] [tu:] (['ɑ:rtf(ə)l][mɪŋks] , [aɪ] [noʊ]
Only listen : that fellow Clements , ay , and Miss Maria too (artful minx , I know
仅有的 听 : 那 同伴 克莱门茨 , 哎 , 和 错过 玛丽亚 也 (巧 minx , 我 知道
[hɜ:r; hər]) ,
her) ,
她) ,

你听我说：那个克莱门茨先生，还有玛丽亚小姐（狡猾的小妖精，我认识她），

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][get] [pʊr] [fuːlz] , [ˌem 'iː]

must	have	forged	a	letter	as	if	from	you	to	get	poor	fools	,	me
必须	有	锻造	一个	信	作为	如果	从	你	到	得到	贫穷的	傻瓜	,	我

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,

and	my	mother	,
和	我的	母亲	,

一定是伪造了一封假信，冒充是你写的，来骗我和我的母亲这两个傻瓜。

[tuː; tə] [siː] - [ɪm] [splaɪst] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tuːlɪŋ] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] . "

to	see	'	em	spliced	,	while	you	were	tooling	to	Yorkshire	.	"
到	看	-	呃	拼接	,	尽管	你	是	工具	到	约克郡	.	"

当你开车去约克郡的时候，看到它们被拼接起来了。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [eɪ] ?

"	Impossible	—	ey	?
"	不可能的	—	嘿	?

“不可能吧？”

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[aɪl] — [aɪl] — [aɪl] — "

I'll	—	I'll	—	I'll	—	"
患病的	—	患病的	—	患病的	—	"

我会——我会——我会——”

" [naʊ] , ['gʌvərnər] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːl][aɪ][seɪ] ; ['oʊnli][juː; jʊ]

"	Now	,	governor	,	don't	stand	there	doing	nothing	but	denying	all	I	say	;	only	you
"	现在	,	州长	,	不	站立	那里	正在做	没有什么	但	否认	全部	我	说	;	仅有的	你

[goʊ] [jɔːr'self] ,

go	yourself	,
去	你自己	,

“州长先生，别站在那里什么也不做，只会否认我说的一切；你自己去吧。”

[ænd; ənd][æsk][maɪ] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['letər] — [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	ask	my	mother	if	she	didn't	see	the	letter	—	if	they	didn't	marry	upon	it	,
和	问	我的	母亲	如果	她	没有	看	这	信	—	如果	他们	没有	结婚	之上	它	,

问问我母亲她是否看到了那封信——如果他们不是因为那封信而结婚的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['preʃəs] ['sɪstər][ʌv; əv][maɪn] -

and	if	that	precious	sister	of	mine	doesn't276
和	如果	那	宝贵的	姐姐	的	矿	-

如果我那亲爱的妹妹不这样做的话276

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] ['evri] [θɪŋ] [ʃiːl] [sʌm; səm] [deɪ] [get][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] , [hɜːr; hər]

richly	deserve	every	thing	she'll	some	day	get	from	her	affectionate	,	her
丰富	应得	每一个	事物	壳	一些	天	得到	从	她	亲热	,	她

['eksələnt] , [hɜːr; hər] [ɪl] - [juːst] ['fɑːðər] ?

excellent	,	her	ill	-	used	father	?
出色的	,	她	患病的	-	用过的	父亲	?

她是否完全配得上将来从她慈爱、优秀、却又饱受虐待的父亲那里得到的一切?

" ['iː'ɑːgoʊz][self] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['mæstər] , [smuːð] - [tʌŋd] ['biːljəl] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['mænɪdʒd]

"	Iago's	self	,	or	his	master	,	smooth	-	tongued	Belial	,	could	not	have	managed
"	伊阿古的	自己	,	或者	他的	掌握	,	光滑的	-	舌头	恶魔	,	可以	不是	有	管理

['mætərz] ['betər] .

matters	better	.
事情	更好的	.

“伊阿古本人，或者他的主人，巧舌如簧的贝利亚尔，也不可能把事情处理得更好。”

[ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [naɪt] , ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [stɪl] [biː; bi] [ɔːl]

The	incredulous	knight	,	scarcely	able	to	discover	how	far	it	might	not	still	be	all
这	难以置信	骑士	,	几乎	有能力的	到	发现	如何	远的	它	可能	不是	仍然	是	全部

[ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

a	joke	,
一个	开玩笑	,

难以置信的骑士，几乎无法分辨这一切是否真的只是个玩笑，

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['jɔːkʃə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] [dɪləweɪ] ; [ɑːn] [hɜːr; hər]

especially	after	his	Yorkshire	expedition	,	rushed	up	to	Lady	Dillaway	;	on	her
尤其	后	他的	约克郡	远征	,	匆忙	向上	到	女士	迪拉威	;	在	她

['juːʒuəl] ['soʊfə] , ['kwaɪətli] ['nɪtɪŋ] ,

usual	sofa	,	quietly	knitting	,
通常	沙发	,	悄悄	针织	,

尤其是在他约克郡探险之后，他急忙赶到迪拉威夫人身边；她正坐在她常坐的沙发上，安静地织着毛衣。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɜ'iːəz] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	thinking	of	her	Maria's	second	day	of	happiness	.
和	思维	的	她	玛丽亚的	第二	天	的	幸福	.

想起了玛丽亚幸福的第二天。

" [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [eɪ] ?

"	So	,	ma'am	—	ey	?
"	所以	,	女士	—	嘿	?

“那么，女士——是吗？”

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

is	it	true	?
是	它	真的	?

这是真的吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mærid] ?

are	they	married	?
是	他们	已婚	?

他们结婚了吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

is	it	true	?
是	它	真的	?

这是真的吗?

['mærid] — [eɪ] ?

married	—	ey	?
已婚	—	嘿	?

结婚了吗?

[wʌt] ? "

what	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['tɔməs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [glæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] ,

"	Certainly	,	Thomas	,	they	were	only	too	glad	,	and	I	will	add	,	so	was	I	,
"	当然	,	托马斯	,	他们	是	仅有的	也	高兴的	,	和	我	将要	添加	,	所以	曾是	我	,

“当然，托马斯，他们非常高兴，而且我还要补充一点，我也很高兴。”

[tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [kaɪnd] — "
to **get** **your** **kind** **—** **"**
到 得到 你的 种类 — "

找到你这种人——

" [maɪn] ?
" **Mine** **?**
" 矿 ?

“矿?

[aɪ] [gɪv] [liːv] ?
I **give** **leave** **?**
我 给 离开 ?

我批准休假?

[eɪ] ?
ey **?**
嘿 ?

哎?

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

['mædəm] , [wɪə(r)] ['tʃiːtɪd] , [fuːld] — [aɪ] ['nevər] [roʊt] ['eni] ['letər] . "
Madam **,** **we're** **cheated** **,** **fooled** **—** **I** **never** **wrote** **any** **letter** **.** **"**
女士 , 是 作弊 , 被骗了 — 我 绝不 写道 任何 信 . "

夫人，我们被骗了，被愚弄了——我根本没写过任何信。

" [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ['tɔməs] , [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪr]
" **Most** **astonishing** **;** **I** **saw** **it** **myself** **,** **Thomas** **,** **your** **own** **hand** **;** **and** **our** **dear**
" 最多 惊人 ; 我 锯 它 我 , 托马斯 , 你的 自己的 手 ; 和 我们的 亲爱的
[dʒɑːn] [tuː] . "
John **too** **.** **"**
约翰 也 . "

“真是令人震惊；我亲眼所见，托马斯，是你亲手做的；还有我们亲爱的约翰也看到了。”

" [eɪ] , [eɪ] — [hiː; hi] [siːz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] [naʊ] — [eɪ] ?
" **Ay** **,** **ay** **—** **he** **sees** **through** **it** **all** **,** **and** **so** **do** **I** **now** **—** **ey** **?**
" 哎 , 哎 — 他 看到 通过 它 全部 , 和 所以 做 我 现在 — 嘿 ?

“哎，哎——他看穿了这一切，我现在也看穿了——是吗？”

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[ðæt] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv] [roʊgz] ['fɔrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !
that **precious** **pair** **of** **rogues** **forged** **it** **!**
那 宝贵的 一对 的 流氓 锻造 它 !

那两个宝贵的恶棍锻造了它!

[naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [dəunt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
Now **,** **ma'am** **,** **what** **don't** **they** **deserve** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
现在 , 女士 , 什么 不 他们 应得 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

女士，我想知道，他们究竟有什么不配得到的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] ['træŋkwɪl]

"	It	was	quite	a	blow	,	and	a	very	hard	one	,	to	the	poor	tranquil
"	它	曾是	相当	一个	吹	,	和	一个	非常	难的	一	,	到	这	贫穷的	宁静

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“这对这位可怜的、平静的母亲来说，是一个沉重的打击，一个非常沉重的打击。”

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [dɪr] [mə'riːə] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [beɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

Could	her	dear	Maria	really	have	been	so	base	,	and	that	noble	-	looking
可以	她	亲爱的	玛丽亚	真的	有	到过	所以	根据	,	和	那	高贵	-	寻找

['henri] [tuː] ?

Henry	too	?
亨利	也	?

她亲爱的玛丽亚真的如此卑鄙吗？还有那位外表高贵的亨利呢?

[haʊ] ['dredfəli] [di'siːvd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðɪs] [pruːvd] [truː] !

how	dreadfully	deceived	in	them	,	if	this	proved	true	!
如何	极其糟糕	受骗	在	他们	,	如果	这	已证实	真的	!

如果这是真的，那他们真是被骗得太惨了!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ?

And	how	could	she	think	it	false	?
和	如何	可以	她	思考	它	错误的	?

她怎么会认为这是假的呢?

[ə; eɪ] ['letər] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːðɚz] ['kæʒuəl] ['æbsəns] ,

A	letter	contrived	to	expedite	their	marriage	in	the	father's	casual	absence	,
一个	信	人为的	到	加快	他们的	婚姻	在	这	父亲的	随意的	缺席	,

趁着父亲不在家，一封精心策划的信件，旨在加快他们的婚事。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʌt; bət][sɜːr] ['tɔməs] [hɪm'self] , [ɔːr][ðə; ðɪ]

which	no	one	could	have	thought	of	writing	but	Sir	Thomas	himself	,	or	the
哪个	不	一	可以	有	想法	的	写作	但	先生	托马斯	他自己	,	或者	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvəz] .

impatient	lovers	.
不耐烦	恋人	.

除了托马斯爵士本人或那对急不可耐的情侣之外，没有人能想到写出这样的东西。

[soʊ] [pʊr] ['leɪdi] [dɪləweɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][fɔːl][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbli] ;

So	poor	Lady	Dillaway	could	only	fall	a	-	crying	very	miserably	;
所以	贫穷的	女士	迪拉威	可以	仅有的	落下	一个	-	哭泣	非常	惨痛地	;

可怜的迪拉韦夫人只能悲痛欲绝地嚎啕大哭；

[ˌwerə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

whereupon	her	husband	more	than	half	suspected	her	of	being	an
于是	她	丈夫	更多的	比	一半	怀疑	她	的	存在	一个

[ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][plɑːt] .

accomplice	in	the	despicable	plot	.
同案犯	在	这	卑鄙	阴谋	.

于是，她的丈夫几乎百分之百怀疑她是这起卑鄙阴谋的同谋。

" [naʊ] [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] : [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærɪd] , [ðə; ðɪ] ['θɪŋz]

"	Now	then	,	ma'am	,	I'm	determined	:	as	they	are	married	,	the	thing's
"	现在	然后	,	女士	,	我是	决定	:	作为	他们	是	已婚	,	这	事物

[æt; ət][æn; ən][end] ;

at	an	end	;
在	一个	结尾	;

“那么，夫人，我决定了：既然他们已经结婚了，这件事就到此为止吧；

[wiː; wi] [kɑːnt] [ʌn'taɪ] [ðæt] [nɑːt] — [bʌt; bət] , [wʌns] [taɪd] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜːrl] ; [ðeɪ] [meɪ]

we	can't	untie	that	knot	—	but	,	once	tied	,	I've	done	with	the	girl	;	they	may
我们	不能	解开	那	结	—	但	,	一次	系	,	我已经	完毕	和	这	女孩	;	他们	可能

[stɑːrv] ,

starve	,
饿死	,

我们解不开这个结——但是，一旦打结，我就和那个女孩断绝关系了；她们可能会饿死。

[fɔːr; fər] ['eni] [help] [ðeɪl] [get] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mʌm] ,

for	any	help	they'll	get	of	me	:	and	as	for	you	,	mum	,
为了	任何	帮助	他们会	得到	的	我	:	和	作为	为了	你	,	妈妈	,

感谢他们能从我这里得到的任何帮助：至于你，妈妈，

[gɪv] - [ɪm] ['mʌni] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ; [steɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] ,

give	'	em	money	at	your	peril	;	stay	,	to	make	sure	of	it	,	Lady	Dillaway	,
给	-	呃	钱	在	你的	危险	;	停留	,	到	制作	当然	的	它	,	女士	迪拉威	,

给他们钱，后果自负；迪拉威夫人，留下来确保这一点吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	shall	stint	you	to	whatever	you	choose	to	ask	me	for	out	of	my	own
我	将	限制	你	到	任何	你	选择	到	问	我	为了	出去	的	我的	自己的

['pɑːkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

无论你向我提出什么要求，我都会自掏腰包满足你；

['nevər] [drɔː] [ə'nʌðər] [tʃek] [ɑːn]['dʒoʊnzɪz] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

never	draw	another	cheque	on	Jones's	,	do	you	hear	?
绝不	画	其他	查看	在	琼斯	,	做	你	听到	?

以后别再给琼斯开支票了，听见没?

[eɪ] ?

ey	?
嘿	?

哎?

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [t'ʃeks] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['ɑːnɜd] , [mæm, mɑːm, məm] .

for	your	cheques	shall	not	be	honoured	,	ma'am	.
为了	你的	支票	将	不是	是	荣幸	,	女士	.

女士，您的支票将不予兑现。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [dʒɑːn] . "

And	now	,	from	this	hour	,	you	and	I	have	only	one	child	,	John	.	"
和	现在	,	从	这	小时	,	你	和	我	有	仅有的	一	孩子	,	约翰	.	"

从此刻起，你我之间就只剩下一个孩子了，约翰。

" [oʊ] , ['tɔməs] — ['tɔməs] ! [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [pʊr] [mə'riːə] !

"	Oh	,	Thomas	—	Thomas	!	be	merciful	to	poor	Maria	!
"	哦	,	托马斯	—	托马斯	!	是	仁慈	到	贫穷的	玛丽亚	!

“哦，托马斯——托马斯！请怜悯可怜的玛丽亚吧！”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvd] ; [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [pʊr] [mə'riːə] ! "

indeed	,	she	was	deceived	;	she	believed	it	all	—	poor	Maria	!	"
的确	,	她	曾是	受骗	;	她	相信	它	全部	—	贫穷的	玛丽亚	!	"

她果然被骗了；她全都信以为真——可怜的玛丽亚!

" [mæm, mɑːm, məm] , ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['wʊmən] [ə'gen] — [eɪ] ?

"	Ma'am	,	never	mention	that	woman	again	—	ey	?
"	女士	,	绝不	提到	那	女士	再次	—	嘿	?

“夫人，以后千万别再提那个女人了——好吗？”

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[di'siːvd] ? -

deceived	?	277
受骗	?	-

被骗了？277

[jes] , [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl] .

Yes	,	she	deceived	you	and	me	,	and	John	,	and	all	.
是的	,	她	受骗	你	和	我	,	和	约翰	,	和	全部	.

是的，她欺骗了你、我、约翰，以及所有人。

['wɪkɪd] [retʃ] !

Wicked	wretch	!
邪恶	可怜虫	!

邪恶的恶棍!

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['begər] !

and	all	to	marry	a	beggar	!
和	全部	到	结婚	一个	乞丐	!

而这一切，竟然是为了娶一个乞丐!

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfərt] [left] ; [ðə; ði] ['feloʊ] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌni]

Well	,	ma'am	,	there's	one	comfort	left	;	the	fellow	married	her	for	money
出色地	,	女士	,	有	一	舒适	左边	;	这	同伴	已婚	她	为了	钱

,

,

,

夫人，至少还有一线希望：那家伙娶她是为了钱。

[ænd; ənd]['hiːz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [træp] ; ['nevər] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [ʌv; əv]

and	he's	caught	in	his	own	trap	;	never	a	penny	of	mine	shall	either	of
和	他是	捕捉	在	他的	自己的	陷阱	;	绝不	一个	一分钱	的	矿	将	任何一个	的

[ðem; ðəm] [siː] .

them	see	.
他们	看	.

他自掘坟墓；他们俩一分钱也别想拿到我的钱。

[ˌhens'fɔːrθ] , ['leɪdi] [dɪləweɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['dɔːtər] ;

Henceforth	,	Lady	Dillaway	,	we	have	no	daughter	;
今后	,	女士	迪拉威	,	我们	有	不	女儿	;

从此以后，迪拉威夫人，我们没有女儿了；

[dɪr] [dʒɑːn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] .

dear	John	is	the	only	child	left	us	for	old	age	.
亲爱的	约翰	是	这	仅有的	孩子	左边	我们	为了	老的	年龄	.

亲爱的约翰是我们唯一留下来安享晚年的孩子。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]

"	In	spite	of	himself	,	of	wrath	,	and	disappointment	,	the	father	spoke	in	a
"	在	尽管如此	的	他自己	,	的	愤怒	,	和	失望	,	这	父亲	辐	在	一个

[muːvd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['mænər] ;

moved	and	broken	manner	;
已搬	和	破碎的	方式	;

“尽管内心充满愤怒和失望，父亲还是动情地、哽咽着说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [kən'soʊl] , [ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm] ;

and	his	weeping	wife	attempted	to	explain	,	console	,	and	soothe	him	;
和	他的	哭泣	妻子	尝试过	到	解释	,	安慰	,	和	舒缓	他	;

他哭泣的妻子试图向他解释、安慰和抚慰他；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [ə'genst] [ðoʊz] [miːn]

but	all	in	vain	—	he	was	inexorable	and	inveterate	against	those	mean
但	全部	在	徒劳	—	他	曾是	无情的	和	根深蒂固	反对	那些	意思是

[dɪ'siːvərz] .

deceivers	.
骗子	.

但这一切都是徒劳——他对那些卑鄙的骗子毫不留情、铁了心要除掉。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stægərd] [tuː] ,

To	say	truth	,	the	poor	mother	was	staggered	too	,
到	说	真相	,	这	贫穷的	母亲	曾是	交错	也	,

说实话，这位可怜的母亲也惊呆了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɜːr; hər] ['mænɪdʒɪŋ] [sʌn] [set] [ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

especially	when	her	managing	son	set	all	the	matter	in	what	he	stated	to	be
尤其	什么时候	她	管理	儿子	放	全部	这	事情	在	什么	他	声明	到	是

[ðə; ði] [raɪt] [laɪt] ;

the	right	light	;
这	正确的	光	;

尤其是当她那管理她的儿子把整件事都按照他所说的正确方式呈现出来时；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [θruː] , ['wɪspəd] [soʊ] ['seprətli] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

for	he	had	,	the	whole	business	through	,	whispered	so	separately	to	each	,
为了	他	有	,	这	所有的	商业	通过	,	低声说道	所以	分别地	到	每个	,

因为他把整件事都单独低声告诉了每个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l]['oʊpənli] (['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	had	seemed	to	say	so	little	openly	(	making	his	mother	believe	that	his
和	有	似乎	到	说	所以	小的	公然	(	制作	他的	母亲	相信	那	他的

['sɪstər][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['letər] ,

sister	told	him	of	the	coming	letter	,
姐姐	讲述	他	的	这	未来	信	,

他似乎很少公开谈论这件事（这让他的母亲以为是他的姐姐告诉他即将收到的信），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [im'beliʃmənts]) ,

and	a	choice	variety	of	other	embellishments	)	,
和	一个	选择	种类	的	其他	装饰	)	,

以及各种其他装饰品），

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['mɑːrtər][tuː; tə] ['roʊgɪʃ] ['plɑːtɪŋ] ,

that	he	was	now	looked	upon	as	the	very	martyr	to	roguish	plotting	,
那	他	曾是	现在	看起来	之上	作为	这	非常	烈士	到	调皮	绘制	,

如今他被视为对抗阴谋诡计的殉道者。

[ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

in	having	been	induced	to	give	away	his	sister	.
在	拥有	到过	诱导	到	给	离开	他的	姐姐	.

被诱骗将妹妹送人。

['eksələnt] , [mɪ'steɪkən][dʒɑːn] !

Excellent	,	mistaken	John	!
出色的	,	错误	约翰	!

太好了，约翰，你搞错了！

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][dʒɑːn] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈstɔːld] [soʊl] [er] , [ˈpruːvɪŋ][ðə; ði][moʊst][ˈduːtɪf(ə)l][ʌv; əv]

And	forthwith	John	became	installed	sole	heir	,	proving	the	most	dutiful	of
和	立即	约翰	成为	已安装	唯一	继承人	,	证明	这	最多	尽职尽责的	的

[sʌnz] :

sons	:
儿子们	:

于是，约翰立即被立为唯一继承人，他也是儿子中最孝顺的一个：

[haʊ] [ˈglɪbli] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [nuːz] , [əˈrɪdʒən(ə)l][ɔːr]

how	glibly	would	he	tell	them	any	sort	of	welcome	news	,	original	or
如何	轻率地	会	他	告诉	他们	任何	种类	的	欢迎	消息	,	原来的	或者

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ;

selected	;
已选	;

他会多么轻描淡写地告诉他们各种各样的好消息，无论是原创的还是经过筛选的；

[haʊ] [ˈmeni] [ˈænɪkˌdoʊts] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪnˈvent] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪts] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər]

how	many	anecdotes	could	he	invent	to	prove	his	own	merits	and	certain	other
如何	许多	轶事	可以	他	发明	到	证明	他的	自己的	优点	和	肯定	其他

[foʊks] - [diˈfiʃənsiz] ;

folks	-	deficiencies	;
各位	-	缺陷	;

他究竟能编造多少轶事来证明自己的优点和某些人的缺点？

[haʊ] [ˈeɪmiəbli] [wʊd] [hiː; hi] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [smelɪŋ] - [ˈbɔtlz] , [ænd; ənd]

how	amiably	would	he	fetch	and	carry	slippers	and	smelling	-	bottles	,	and
如何	友好地	会	他	拿来	和	携带	拖鞋	和	闻起来	-	瓶子	,	和

[raɪt] [noʊts] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

write	notes	,	and	read	newspapers	,
写	笔记	,	和	读	报纸	,

他会多么和蔼可亲地去取拖鞋和香水瓶，写便条，读报纸。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈevri] [θɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ([hiː; hi] [dɪˈvaʊtli] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ]

and	make	himself	every	thing	by	turns	(	he	devoutly	hoped	it	would	be	nothing
和	制作	他自己	每一个	事物	经过	转弯	(	他	虔诚地	希望	它	会	是	没有什么

[lɔːŋ]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] [ˈperənts] ,

long	)	to	his	poor	dear	parents	,
长的	)	到	他的	贫穷的	亲爱的	父母	,

他轮流为他可怜的父母做各种事（他虔诚地希望这不会太久），

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] !

as	became	an	only	child	!
作为	成为	一个	仅有的	孩子	!

成了独生子！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈfektɪŋ] — [ænd; ənd][bəuθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,

It	was	quite	affecting	—	and	both	father	and	mother	,
它	曾是	相当	影响	—	和	两个都	父亲	和	母亲	,

这非常感人——父母双方都是如此。

[ˈsɔfənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [məˈriːə] ,

softened	in	spite	of	themselves	at	the	loss	of	that	Maria	,
软化	在	尽管如此	的	他们自己	在	这	损失	的	那	玛丽亚	,

尽管他们自己不由自主地被失去玛丽亚的痛苦所感动，但他们的心还是软了下来。

[ˈɔːf(ə)n] [wʊd] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] [ɪgˈzempləri] [sʌn] .

often	would	talk	over	the	new	-	found	virtues	of	their	most	exemplary	son	.
经常	会	讲话	超过	这	新的	-	成立	美德	的	他们的	最多	典范	儿子	.

他们经常谈论他们最优秀的儿子新发现的美德。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [keɪm] [aʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] - [foʊld] ['lʌstər] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]

His	character	came	out	now	with	five	-	fold	lustre	when	contrasted	with	his	former
他的	特点	来了	出去	现在	和	五	-	折叠	光泽	什么时候	对比	和	他的	以前的

['juːʒuəl] ['rʌgɪdnəs] :

usual	ruggedness	:
通常	坚固性	:

与他以往的粗犷形象相比，他现在的性格光彩夺目五倍：

[noʊ] ['wɪdoʊ] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wʌn] [sɪk] [tʃaɪld] [mɔːr] ['tendər] , [mɔːr] [kən'sɪdərət] , [mɔːr] ['duːtɪf(ə)l] ,

no	widow	ever	had	a	one	sick	child	more	tender	,	more	considerate	,	more	dutiful	,
不	寡妇	曾经	有	一个	一	生病的	孩子	更多的	投标	,	更多的	周到	,	更多的	尽职尽责的	,

没有哪个寡妇会像她那样，照顾一个生病的孩子，如此温柔体贴，如此尽职尽责。

[ðæn; ðən] [ruːd] [dʒæk] [dɪləweɪ] .

than	rude	Jack	Dillaway	.
比	粗鲁的	杰克	迪拉威	.

比粗鲁的杰克·迪拉威还要粗鲁。

[hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [end] ; [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] [saɪnd] ; ['ɪrˌwɪgd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ;

He	gained	his	end	;	saw	the	new	will	signed	;	earwigged	the	lawyer	;
他	获得	他的	结尾	;	锯	这	新的	将要	签名	;	蠼螋	这	律师	;

他如愿以偿；亲眼目睹了新遗嘱的签署；窃听了律师的谈话；

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	kept	a	copy	of	it	.	278
和	保留	一个	复制	的	它	.	-

并保留了一份副本。278

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[fɔːls] - ['wɪtnəs] [kɪlz] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [stɑːrv] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

FALSE	-	WITNESS	KILLS	A	MOTHER	,	AND	WOULD	WILLINGLY	STARVE	A	SISTER	.
错误的	-	证人	杀戮	一个	母亲	,	和	会	心甘情愿	饿死	一个	姐姐	.

作伪证者杀害母亲，甚至甘愿饿死妹妹。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['letərz] , ['daʊtləs] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

Day	by	day	,	letters	,	doubtless	full	of	happiness	and	Heart	,
天	经过	天	,	信件	,	毫无疑问	满的	的	幸福	和	心	,

日复一日，一封封充满幸福和真挚情感的信件，

[wɜːr; wər] [left] [baɪ] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] ['poʊstmən] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

were	left	by	the	promiscuous	and	undiscerning	postman	at	the	house	in
是	左边	经过	这	淫乱	和	缺乏辨别力	邮差	在	这	房子	在

['fɪnzbərɪ] [skwer] ,

Finsbury	square	,
芬斯伯里	正方形	,

是那个放荡不羁、不加甄别的邮递员留在芬斯伯里广场那栋房子里的。

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [kə'lʌmniːˌeɪtɪd] ['kʌp(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

from	our	excellent	calumniated	couple	;	but	,
从	我们的	出色的	诽谤	夫妻	;	但	,

来自我们这对被诽谤得体无完肤的夫妇；但是，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [sɪvz] ['weɪtɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

seeing	that	there	were	always	two	sieves	waiting	ready	to	sift	it	before	it	came
看到	那	那里	是	总是	二	筛子	等待	准备好	到	筛	它	前	它	来了

[tuː; tə] ['leɪdi] - [tɜːrn] — [tuː; tə] [wɪt] ,

to	Lady	Dillaway's	turn	—	to	wit	,
到	女士	-	转动	—	到	有	,

因为总有两个筛子等着在轮到迪拉维夫人之前先筛一遍——也就是说，

[dʒɑ:n][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

John	in	the	hall	,	and	Sir	Thomas	in	his	study	,
约翰	在	这	大厅	,	和	先生	托马斯	在	他的	学习	,

约翰在大厅里，托马斯爵士在他的书房里。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['evri] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mælɪˌfæktə] - [hænd][ænd; ənd] [si:l] [ɑ:n]

it	came	to	pass	that	every	letter	with	those	malefactors	'	hand	and	seal	on
它	来了	到	经过	那	每一个	信	和	那些	作恶者	-	手	和	海豹	在

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][bɜ:rnt] [in'stæntə] ,

it	got	burnt	instanter	,
它	得到	烧焦的	即时	,

结果，所有带有那些恶徒笔迹和印章的信件都被立即烧毁了。

[ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] .

and	unopened	.
和	未开封	.

未开封。

[haʊ] ['meni] ['trʌblz] [maɪt] [mæn'kaɪnd][bi:; bi] [sperd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][stɑ:p][tu:; tə] [hɪr] [i:tʃ]

How	many	troubles	might	mankind	be	spared	if	they	would	only	stop	to	hear	each
如何	许多	麻烦	可能	人类	是	幸存	如果	他们	会	仅有的	停止	到	听到	每个

['ʌðɚz] [ˌeksplə'neɪʃənz] !

other's	explanations	!
其他的	解释	!

如果人类能够停下来倾听彼此的解释，就能避免多少苦难啊！

[haʊ] ['meni] ['eilmənts] , [bəuθ][ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [ɪf] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['oʊnli] [keɪm] [mɔ:r]

How	many	ailments	,	both	of	body	and	soul	,	if	explanations	only	came	more
如何	许多	疾病	,	两个都	的	身体	和	灵魂	,	如果	解释	仅有的	来了	更多的

['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['fri:li] !

frequently	and	freely	!
频繁地	和	自由	!

如果解释能够更频繁、更自由地出现，那么多少身心疾病都可以得到缓解！

['meləŋkɑ:li] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [daʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [koʊld] [di'leiz] , ['vju:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

Melancholy	from	that	dreadful	doubt	,	and	all	these	cold	delays	,	viewing	her
忧郁	从	那	可怕	怀疑	,	和	全部	这些	寒冷的	延误	,	观看	她

['dɔ:tər] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

daughter	as	a	criminal	,
女儿	作为	一个	刑事	,

那可怕的怀疑让她忧郁不已，所有这些冷漠的拖延，让她把女儿视为罪犯。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɪndlər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [æz; əz] ['veri] ,

the	husband	as	a	swindler	,	and	all	this	long	course	of	silence	as	very	,
这	丈夫	作为	一个	骗子	,	和	全部	这	长的	课程	的	沉默	作为	非常	,

丈夫是个骗子，而这漫长的沉默过程非常……

['veri] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [kən'klu:sɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] , [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ['sɪkənd]

very	heartless	and	seemingly	conclusive	of	their	guilt	,	the	poor	mother	sickened
非常	狠心	和	似乎	确凿	的	他们的	有罪	,	这	贫穷的	母亲	恶心

[fæst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] :

fast	upon	her	couch	:
快速地	之上	她	长椅	:

母亲冷酷无情，似乎认定他们有罪，可怜的母亲很快便在床上病倒了：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wɑ:n][ænd; ənd][woʊ] - [bɪ'gɔ:n] , ['lɪvɪŋ]

she	had	for	years	always	been	an	invalid	,	wan	and	wo	-	begone	,	living
她	有	为了	年	总是	到过	一个	无效的	,	万	和	wo	-	走开	,	活的

[ə'pɑ:n] ['i:θər] , [gʌm] ,

upon	ether	,	gum	,
之上	醚	,	胶	,

多年来，她一直体弱多病，面容憔悴，奄奄一息，靠乙醚和口香糖度日。

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [brɔːθ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] [naʊ] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [hɜːr; hər] [feɪnt]

and	chicken	-	broth	;	but	her	white	skin	now	grew	whiter	,	her	faint
和	鸡	-	肉汤	;	但	她	白色的	皮肤	现在	生长	更白	,	她	头晕的

[vɔɪs] ['feɪntər] ,

voice	fainter	,
嗓音	较暗	,

还有鸡汤；但她白皙的皮肤变得更加苍白，她微弱的声音也更加微弱了。

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [freɪm] ['wikər] [ðæn; ðən]['evər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

the	energies	of	life	in	her	debilitated	frame	weaker	than	ever	;	it	was	no
这	能量	的	生活	在	她	虚弱的	框架	较弱	比	曾经	;	它	曾是	不

[mɪr] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] ,

mere	hypochondria	,
仅仅	疑病症	,

她虚弱的身体里生命力比以往任何时候都更加衰弱；这绝非仅仅是疑病症。

[ɔːr] ['ʌðər] ['fænsɪf(ə)l] ['mælədi] : [hɜːr; hər][kɑːm] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

or	other	fanciful	malady	:	her	calm	heart	seemed	to	be	dying	down	within	her
或者	其他	奇幻的	弊病	:	她	冷静的	心	似乎	到	是	垂死	向下	之内	她

,

,
,

或者其他什么莫名其妙的疾病：她平静的心似乎正在渐渐消逝。

[æz; əz][ə; eɪ][plænt] [ðæt] [hæz; həz] [ɜːrθ] - [grʌbz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ruːt] — [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [ɪl] .

as	a	plant	that	has	earth	-	grubs	gnawing	at	its	root	—	she	grew	very	ill	.
作为	一个	植物	那	有	地球	-	幼虫	啃咬	在	它是	根	—	她	生长	非常	患病的	.

就像一株根部被蛴螬啃噬的植物一样——她病得很重。

[deɪz] , [wiːks] [ʌv; əv]['saɪləns] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] .

Days	,	weeks	of	silence	—	her	heart	was	sick	with	hope	deferred	.
天	,	周	的	沉默	—	她	心	曾是	生病的	和	希望	延期	.

数日、数周的沉默——希望落空，她的心如刀绞。

[haʊ] [kʊd; kəd][mə'riːə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] [wɔːrmθ] , [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌtər]

How	could	Maria	,	with	all	her	seeming	warmth	,	treat	her	with	such	utter
如何	可以	玛丽亚	,	和	全部	她	似乎	温暖	,	对待	她	和	这样的	说出

['neglɪdʒəns] ?

negligence	?
疏忽	?

玛丽亚表面上那么热情，怎么能对她如此冷漠无情呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] :

But	now	the	honey	-	moon	was	coming	to	an	end	:
但	现在	这	蜂蜜	-	月亮	曾是	未来	到	一个	结尾	:

但现在蜜月期即将结束：

[ðeɪ] [mʌst; məst][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] [ə'gen] , ['ʃʊrli] ;

they	must	call	and	see	her	some	day	again	,	surely	;
他们	必须	称呼	和	看	她	一些	天	再次	,	一定	;

他们总有一天会再次打电话去看望她；

[haʊ] ['streɪndʒli] [ˌʌn'kaɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [ðoʊz] ['mʌðərli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['letərz] , [sent][tuː; tə]

how	strangely	unkind	not	to	answer	those	motherly	and	anxious	letters	,	sent	to
如何	奇怪的	不友善	不是	到	回答	那些	母性	和	焦虑的	信件	,	发送	到

[ðer; ðər][fɜːrst] [noʊn] [steɪdʒ] ,

their	first	known	stage	,
他们的	第一的	已知	阶段	,

不回复那些充满母爱和焦虑的来信，是多么冷酷无情啊！这些信件可是寄到了孩子们最早知道的阶段。

[sɔːlt] [hɪl] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] .

Salt	**hill**	**,**	**and**	**thereafter**	**to**	**be**	**forwarded**	**.**
盐	爬坡道	,	和	此后	到	是	转发	.

盐山，然后转发。

[oʊ] , [koʊld] [kən'tɪnjuːd] [kraɪm] !

O	**,**	**cold**	**continued**	**crime**	**!**
哦	,	寒冷的	持续	犯罪	!

哦，冷酷无情的犯罪仍在继续！

[bæd][mæn] , [bæd][mæn] , [ðaɪ] ['mʌðɝz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [pliːd] [ə'genst] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði]

Bad	**man**	**,**	**bad**	**man**	**,**	**thy**	**mother's**	**own**	**hand**	**-**	**writing**	**shall**	**plead**	**against**	**thee**	**at**	**the**
坏的	男人	,	坏的	男人	,	你的	母亲的	自己的	手	-	写作	将	恳求	反对	你	在	这

[læst] [dred] [deɪ] .

last	**dread**	**day**	**.**
最后的	恐惧	天	.

坏人啊，坏人啊，在末日来临之际，你母亲的亲笔字迹将指证你。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kʌvətɪd] ['letərz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] [sent] [ɑːn][bəuθ] [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] [pɑːrts] ,

For	**those**	**coveted**	**letters**	**of**	**affection**	**,**	**often**	**sent**	**on**	**both**	**those**	**loving**	**parts**	**,**
为了	那些	令人垂涎的	信件	的	感情	,	经常	发送	在	两个都	那些	爱	部分	,

那些令人梦寐以求的情书，通常是相爱双方互寄的。

[hæd; həd] [bɪn] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [ˌɪntə'septid] , ['oʊpənd] , [mɑːkt] , [ænd; ənd] [bɜːrnt] !

had	**been**	**regularly**	**and**	**ruthlessly**	**intercepted**	**,**	**opened**	**,**	**mocked**	**,**	**and**	**burnt**	**!**
有	到过	经常	和	无情地	截获	,	打开	,	嘲笑	,	和	烧焦的	!

曾多次遭到无情的拦截、拆封、嘲弄和焚烧！

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][hæv; həv] [stʊd] [keɪs] - [pruːf] [ə'genst] [ðoʊz] ['letərz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

How	**could**	**the**	**man**	**have**	**stood**	**case**	**-**	**proof**	**against**	**those**	**letters**	**—**	**his**	**mother's**
如何	可以	这	男人	有	站立	案件	-	证明	反对	那些	信件	—	他的	母亲的

['æŋkʃəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [lɔːst] ,

anxious	**outbursts**	**of**	**affection**	**towards**	**a**	**lost**	**,**
焦虑的	爆发	的	感情	向	一个	丢失的	,

面对那些信件——他母亲对逝去亲人焦急而深情的倾诉——他怎么可能毫发无损呢?

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ] [kə'lʌmniːˌeɪtid] ['sɪstər] ?

an	**innocent**	**,**	**a**	**calumniated**	**sister**	**?**
一个	清白的	,	一个	诽谤	姐姐	?

一个无辜的、被诽谤的妹妹?

[fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [hɑːrd][ænd; ənd]['waɪli][mæn][ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]

For	**selfishness**	**had**	**dried**	**up**	**in**	**that**	**hard**	**and**	**wily**	**man**	**all**	**the**	**milk**	**of**
为了	自私	有	干燥	向上	在	那	难的	和	狡猾的	男人	全部	这	牛奶	的

['hjuːmən] ['kaɪndnəs] . -

human	**kindness**	**.**	**279**
人类	仁慈	.	-

因为在那位冷酷狡诈的人心中，自私已经彻底耗尽了人性中所有的仁慈。279

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] [per] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] ,

And	**our**	**loving**	**pair**	**,**	**upon**	**their**	**travels**	**,**
和	我们的	爱	一对	,	之上	他们的	旅行	,

我们这对恩爱的夫妻，在他们的旅途中，

[wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːrt][ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] ['saɪləns] [æz; əz] [pʊr] ['leɪdi] [dɪləweɪ]

were	**as**	**much**	**hurt**	**and**	**surprised**	**at**	**this**	**long**	**silence**	**as**	**poor**	**Lady**	**Dillaway**
是	作为	很多	伤害	和	惊讶	在	这	长的	沉默	作为	贫穷的	女士	迪拉威

[hɜːr'self] :

herself	**:**
她自己	:

和可怜的迪拉韦夫人一样，我们对这漫长的沉默感到既伤心又惊讶：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [mɪ'stɪriəs] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

it	was	most	mysterious	,	inexplicable	.
它	曾是	最多	神秘	,	无法解释的	.

这太神秘了，无法解释。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['letər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [wʌz; wəz][wʌn] —

The	only	letter	they	had	received	ever	since	they	had	left	home	was	one	—
这	仅有的	信	他们	有	已收到	曾经	自从	他们	有	左边	家	曾是	一	—

['oʊnli][wʌn] ,

only	one	,
仅有的	一	,

自从他们离开家以来，他们只收到过一封信——只有一封。

[frʌm; frəm][dʒɑːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .

from	John	,	which	had	frightened	them	exceedingly	.
从	约翰	,	哪个	有	害怕	他们	非常	.

约翰的话让他们非常害怕。

[sʌm; səm]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] ([ðə; ðɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd]) ,

Some	practical	joker	(	the	bridesmaid's	brother	was	suspected	)	,
一些	实际的	小丑	(	这	伴娘的	兄弟	曾是	怀疑	)	,

某个爱恶作剧的人（怀疑是伴娘的哥哥），

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mə'riːə][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

by	way	of	giving	Maria	a	present	on	her	approaching	wedding	,	as	it	would
经过	方式	的	给予	玛丽亚	一个	展示	在	她	接近	婚礼	,	作为	它	会

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

似乎是想借着玛丽亚即将到来的婚礼送给她一份礼物。

[hæd; həd] ['klevərli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] — [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

had	cleverly	imitated	her	father's	hand	-	writing	,	and	—	that	letter	was	a
有	巧妙地	模仿	她	父亲的	手	-	写作	,	和	—	那	信	曾是	一个

['fɔːrdʒəri] !

forgery	!
伪造	!

她巧妙地模仿了她父亲的笔迹，而且——那封信是伪造的！

[tuː; tə] ['evri] ['bɑːdiːz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] .

to	every	body's	great	amazement	.
到	每一个	身体的	伟大的	惊愕	.

令所有人大为惊讶。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [biː; bi] ['kɪndər] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ,

Nobody	could	,	according	to	his	own	account	,	be	kinder	than	John	,
无人	可以	,	根据	到	他的	自己的	帐户	,	是	幼儿园	比	约翰	,

据他自己所说，没有人能比约翰更善良。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld]

who	had	done	more	than	mortal	things	to	appease	his	father	;	but	the	old
WHO	有	完毕	更多的	比	凡人	事物	到	安抚	他的	父亲	;	但	这	老的

[mæn] [rɪ'meɪnd] [ɪm'plækəbl] .

man	remained	implacable	.
男人	剩余	冷酷无情	.

他为了安抚父亲，做了许多超乎常人所能做到的事；但老人依然铁石心肠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnli] - [kən'traɪvd] [klæn'destɪn] [mætʃ] , [hiː; hi] [sed] ;

It	was	a	meanly	-	contrived	clandestine	match	,	he	said	;
它	曾是	一个	卑鄙地	-	人为的	秘密	匹配	,	他	说	;

他说，这是一场卑鄙策划的秘密比赛；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] !

and	he	never	intended	to	set	eyes	on	them	again	!
和	他	绝不	故意的	到	放	眼睛	在	他们	再次	!

他再也不想见到他们了!

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn] , [hiː; hi][ɪn] [ðæt] ['letər] [hæd; həd] ['strɔːŋli] ['kaʊnsəld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

As	for	John	,	he	in	that	letter	had	strongly	counselled	them	to	keep	away
作为	为了	约翰	,	他	在	那	信	有	强烈	建议	他们	到	保持	离开

,

,

,

至于约翰，他在那封信中强烈建议他们远离。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [raʊnd] .

and	trust	to	him	for	bringing	his	father	round	.
和	相信	到	他	为了	带来	他的	父亲	圆形的	.

并相信他能让他的父亲恢复理智。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] ,

In	the	midst	of	their	terrible	dilemma	,
在	这	中间	的	他们的	糟糕的	困境	,

在他们面临可怕困境之际，

[kaɪnd] ['brʌðər] [dʒɑːn] [siːmd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

kind	brother	John	seemed	as	an	angel	sent	by	Heaven	to	assist	them	.
种类	兄弟	约翰	似乎	作为	一个	天使	发送	经过	天堂	到	协助	他们	.

善良的哥哥约翰就像上天派来的天使一样帮助他们。

[dɪr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'læməti] !

Dear	children	of	affection	and	calamity	!
亲爱的	孩子们	的	感情	和	灾害	!

亲爱的充满爱与灾难的孩子们!

[haʊ] ['ɪnəsntli] [dɪd] [ðeɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] ;

how	innocently	did	they	walk	into	the	snare	;
如何	天真地	做过	他们	走	进入	这	圈套	;

他们是多么天真无邪地走进了陷阱;

[ænd; ənd] [haʊ] ['kloʊsli] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	how	closely	doth	the	wicked	man	draw	his	toils	around	them	.
和	如何	密切	确实	这	邪恶	男人	画	他的	辛勤劳作	大约	他们	.

恶人如何将他的苦难与他们紧紧联系在一起呢?

[huː] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['eni] [rɔːŋ] ([ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [kən'sɪdərd]) [ɪn]

Who	can	accuse	them	of	any	wrong	(	the	hopefulness	of	love	considered	)	in
WHO	能	控	他们	的	任何	错误的	(	这	希望	的	爱	经过考虑的	)	在

[pɔɪnt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɔːr]['duːti] ?

point	either	of	honour	or	duty	?
观点	任何一个	的	荣誉	或者	责任	?

谁能指责他们在荣誉或责任方面犯了任何错误（考虑到爱情的美好愿望）?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] ['raɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] ?

And	shall	they	not	be	righted	at	the	last	?
和	将	他们	不是	是	右	在	这	最后的	?

难道他们最终不会被纠正吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] :

It	may	be	so	—	it	shall	be	so	:
它	可能	是	所以	—	它	将	是	所以	:

或许如此——也必将如此:

[bʌt; bət]['hoʊli] ['prɑːvɪdəns] [hæθ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] ['plʌndʒɪŋ] [ðoʊz] [twɪn] ['wedɪd]

but	Holy	Providence	hath	purposes	of	good	in	plunging	those	twin	wedded
但	圣	普罗维登斯	有	目的	的	好的	在	骤降	那些	双	已婚

['hɑːrts] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

hearts	deep	beneath	the	billows	of	earthly	destitution	.
心	深的	下面	这	波澜	的	尘世的	赤贫	.

但神圣的天意自有其善意，让这对结为夫妻的心灵深陷于尘世的贫困之中。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [mʌst; məst]['prɑːspər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

The	wicked	must	prosper	for	a	while	,	in	this	as	in	a	million	other	cases	,
这	邪恶	必须	繁荣	为了	一个	尽管	,	在	这	作为	在	一个	百万	其他	案例	,

恶人总会有一段时间的得势，这种情况在其他无数情况下也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['siːz(ə)n] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜːrsəti] ; [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [meɪ] [biː; bi]

and	the	good	for	their	season	struggle	with	adversity	;	that	the	one	may	be
和	这	好的	为了	他们的	季节	斗争	和	逆境	;	那	这	一	可能	是

[dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər]['evər] ,

destroyed	for	ever	,
损毁	为了	曾经	,

那些在他们所处的时代里行善的人，却在逆境中挣扎；以致那一个人永远被毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['wɝːldz] [welθ] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]

and	the	others	may	add	to	this	world's	wealth	the	incalculable	riches	of
和	这	其他的	可能	添加	到	这	世界的	财富	这	不可估量	财富	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

而其他人则可能为这个世界的财富增添另一个世界的无可估量的财富。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [fjuː] [fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [leɪks] [ænd; ənd]

They	had	spent	the	few	first	weeks	of	marriage	among	the	pleasant	lakes	and
他们	有	花费	这	很少	第一的	周	的	婚姻	之中	这	令人愉快的	湖泊	和

[hɪlz] [ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] [ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] ,

hills	of	Westmoreland	and	Cumberland	,
丘陵	的	韦斯特摩兰	和	坎伯兰	,

他们婚后的头几个星期是在威斯特摩兰郡和坎伯兰郡风景宜人的湖泊和山丘间度过的。

['wɑːndərɪŋ] [tə'geðər] , [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [glen] [tuː; tə] [glen] ,

wandering	together	,	in	delightful	interchange	of	thought	,	from	glen	to	glen	,
漫游	一起	,	在	愉快	交汇处	的	想法	,	从	格伦	到	格伦	,

[frʌm; frəm] [tɑːrn] [tuː; tə] [tɑːrn] ,

from	tairn	to	tairn	,
从	泰恩	到	泰恩	,

我们一起漫游，愉快地交流思想，从一个山谷到另一个山谷，从一个山丘到另一个山丘。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['æmbəlˌsaɪd] , [hel'velin] , [ænd; ənd] ['loʊdɔːr] , ['ʊlzˌwɑːtər] , ['sædlˌbæk] , [ænd; ənd] -

all	about	Ambleside	,	Helvellyn	,	and	Lodore	,	Ullswater	,	Saddleback	,	and	Schiddaw
全部	关于	安布尔赛德	,	赫尔维林	,	和	洛多尔	,	乌尔斯沃特	,	鞍背	,	和	-

.

:
.

关于安布尔塞德、赫尔维林、洛多尔、厄尔斯沃特、马鞍峰和希道的一切。

[mɝ'iːəz] ['evər] - ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [sʌn] - [biːm] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːrkəst] [mʊr] ,

Maria's	ever	-	flickering	smile	seemed	to	throw	a	sun	-	beam	over	the	darkest	moor	,
玛丽亚的	曾经	-	闪烁	微笑	似乎	到	扔	一个	太阳	-	光束	超过	这	最黑暗的	泊	,

玛丽亚脸上那始终闪烁的笑容，仿佛给最黑暗的荒原投下了一道阳光。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['dɑ:rkəst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [daʊt] , [hɑ:rt] - ['sɪkənɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [gri:f] [æt; ət]

even	in	those	darkest	hours	of	doubt	,	heart	-	sickening	anxiety	,	and	grief	at
甚至	在	那些	最黑暗的	小时	的	怀疑	,	心	-	令人作呕	焦虑	,	和	悲伤	在

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] ;

the	neglect	which	they	experienced	;
这	忽视	哪个	他们	经验丰富的	;

即使在那些充满怀疑、令人心碎的焦虑和因遭受忽视而悲痛欲绝的黑暗时刻；

[waɪl] ['hɛnri:z] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [gʊd] [sens] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'veɪld] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][sæd][mə'ri:ə] ,

while	Henry's	well	-	informed	good	sense	not	only	availed	to	cheer	the	sad	Maria	,
尽管	亨利的	出色地	-	知情的	好的	感觉	不是	仅有的	已利用	到	欢呼	这	伤心	玛丽亚	,

亨利渊博的知识和良好的判断力不仅帮助悲伤的玛丽亚振作起来，

[bʌt; bət] [meɪd] ['evri] [rɑ:k] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ə; eɪ]

but	made	every	rock	a	point	of	interest	,	and	showed	every	little	flower	a
但	制成	每一个	岩石	一个	观点	的	兴趣	,	和	显示	每一个	小的	花	一个

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

miracle	of	wisdom	.
奇迹	的	智慧	.

但他把每一块石头都变成了有趣的地方，把每一朵小花都展现为智慧的奇迹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪkˌstempə'reɪniəs] " ['lʌvɝz] [si:ts] , " [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] "

There	were	hundreds	of	extemporaneous	"	lover's	seats	,	"	where	they	had	"
那里	是	数百	的	即席	"	恋人的	座位	,	"	在哪里	他们	有	"

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

有数百个临时搭建的“情侣座”，他们曾在那里“休息”。

[tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] , ['dʒɔɪfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][fɔ:r; fər]

to	be	thankful	"	for	the	past	,	joyful	for	the	present	,	and	hopeful	for
到	是	感恩	"	为了	这	过去的	,	快乐	为了	这	展示	,	和	充满希望	为了

[ðə; ði]['fju:tʃər] ;

the	future	;
这	未来	;

要对过去心存感激，对现在感到快乐，对未来充满希望；

[ænd; ənd] ['evri] ram280

and	every	ram280
和	每一个	ram280

以及每台 Ram280

[bleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [maɪt] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] , [staɪl] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] "

ble	that	they	took	might	deservedly	take	the	name	,	style	,	and	title	of	a	"
ble	那	他们	采取	可能	理所当然	拿	这	姓名	,	风格	,	和	标题	的	一个	"

['lʌvɝz] [wɔ:k] !

lover's	walk	!
恋人的	走	!

他们所采取的行动或许理应获得“情人漫步”的名称、风格和称号！

" ['hæpi] [taɪmz] — ['hæpi] [taɪmz] !

"	Happy	times	—	happy	times	!
"	快乐的	时代	—	快乐的	时代	!

“快乐时光——快乐时光！”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpi:ɝ] ; [jes] , [ænd; ənd] ['hæpi:əst] , [tu:] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]

but	still	there	might	be	happier	;	yes	,	and	happiest	,	too	,	they	seemed	to
但	仍然	那里	可能	是	更快乐	;	是的	,	和	最快乐	,	也	,	他们	似乎	到

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

但或许还有更幸福的；是的，或许还有最幸福的，他们似乎在低语。

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] ['prætlɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] !

if	ever	they	should	have	a	merry	little	nursery	of	prattling	boys	and	girls	!
如果	曾经	他们	应该	有	一个	欢乐	小的	苗圃	的	喋喋不休	男孩们	和	女孩们	！

如果他们能拥有一个充满叽叽喳喳的小男孩和小女孩的快乐小育婴室就好了！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [foʊks] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

But	I	am	not	so	entirely	in	the	confidence	of	those	young	folks	as	to	be
但	我	是	不是	所以	完全	在	这	信心	的	那些	年轻的	各位	作为	到	是

['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] :

certain	about	what	they	seemed	to	whisper	:
肯定	关于	什么	他们	似乎	到	耳语	:

但我并不完全信任那些年轻人，所以无法确定他们似乎在窃窃私语的内容：

[ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['prætlɪŋ] ['sentəns] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hʌni] -

in	that	pretty	prattling	sentence	were	they	not	getting	a	little	beyond	the	honey	-
在	那	漂亮的	喋喋不休	句子	是	他们	不是	获得	一个	小的	超过	这	蜂蜜	-

[muːn] ?

moon	?
月亮	?

在那句絮絮叨叨的漂亮话里，他们是不是已经过了蜜月期了？

[jes] — [jes] ,

Yes	—	yes	,
是的	—	是的	,

是的——是的，

[jʌŋ] ['haɪmən] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] - [faʊnd] ['pleʒər] [tuː; tə] [hiːd] [ðoʊz] ['hoʊliːɚ] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [kɑːm]

young	Hymen	is	too	full	of	new	-	found	pleasure	to	heed	those	holier	joys	of	calm
年轻的	处女膜	是	也	满的	的	新的	-	成立	乐趣	到	注意	那些	更神圣	喜悦	的	冷静的

[oʊld] ['mærɪdʒ] ;

old	marriage	;
老的	婚姻	;

年轻的海门沉浸在新发现的快乐中，无暇顾及平静的传统婚姻中那些更神圣的喜悦；

[fɔːr; fər] ['wedɪd] [lʌv] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [laɪn] , ['leŋkθənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

for	wedded	love	is	as	a	coil	of	line	,	lengthening	with	the	lapse	of	years	,
为了	已婚	爱	是	作为	一个	线圈	的	线	,	延长	和	这	失效	的	年	,

婚姻的爱情就像一圈绳子，随着岁月的流逝而越缠越长。

['fɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

fitted	and	intended	,	day	after	day	,
适配	和	故意的	,	天	后	天	,

日复一日，合身且符合预期。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['loʊər] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

to	be	continually	sounding	a	lower	and	a	lower	deep	in	the	ocean	of
到	是	持续	听起来	一个	降低	和	一个	降低	深的	在	这	海洋	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

在幸福的海洋中不断发出越来越低沉的声音。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ker] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɑːnd] , [kən'fjuːzd] ,

Returned	to	town	,	it	was	the	immediate	care	of	our	fond	,	confused	,
返回	到	镇	,	它	曾是	这	即时	关心	的	我们的	喜爱	,	使困惑	,

回到镇上后，我们立即得到了我们亲爱的、困惑的……的照顾。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['fɪnzbərɪ] [skwer] ;

and	unfortunate	young	couple	to	call	at	the	old	house	in	Finsbury	square	;
和	不幸	年轻的	夫妻	到	称呼	在	这	老的	房子	在	芬斯伯里	正方形	;

[wer] ,

where	,
在哪里	,

一对不幸的年轻夫妇拜访了芬斯伯里广场的老房子；在那里，

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər]

to	their	great	dismay	and	misery	,	they	encountered	a	formal	standing	order
到	他们的	伟大的	沮丧	和	苦难	,	他们	遭遇	一个	正式的	常设	命令

[fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːn] - [əd'mɪʃ(ə)n] .

for	their	non	-	admission	.
为了	他们的	非	-	入学	.

令他们大为沮丧和痛苦的是，他们遇到了正式的禁止入内令。

[ðə; ði][də'mestiks][wɜːr; wər] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [wɔːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	domestics	were	new	,	had	been	strictly	warned	against	the	name	of
这	家政	是	新的	,	有	到过	严格	警告	反对	这	姓名	的

['klɛmənts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

Clements	,	and	,	in	effect	,
克莱门茨	,	和	,	在	影响	,

这些佣人都是新来的，他们被严格警告过不要提克莱门茨这个名字，实际上，

[wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [dʒɑːn] .

were	creatures	of	the	worthy	John	.
是	生物	的	这	值得	约翰	.

都是值得敬重的约翰的造物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['bɪznəs] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə]

It	was	a	deplorable	business	;	they	did	not	know	what	to	think	,	nor	how	to
它	曾是	一个	可悲的	商业	;	他们	做过	不是	知道	什么	到	思考	,	也不	如何	到

[ækt] .

act	.
行为	.

这是一起令人痛心的事件；他们既不知道该想什么，也不知道该怎么做。

['letərz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['kaʊtʃt] [ɪn] [wət'evər] [tɜːrmz] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] , ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd]

Letters	left	at	the	door	,	couched	in	whatever	terms	of	humility	,	kindliness	,	and
信件	左边	在	这	门	,	卧倒	在	任何	条款	的	谦逊	,	善良	,	和

[dʒʌst][ɪk'skjuːs] ,

just	excuse	,
只是	原谅	,

留在门口的信件，措辞谦逊、友善，或只是勉强解释。

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;

were	equally	unavailing	;
是	同样地	徒劳无功	;

同样无济于事；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrbərəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [sɑːpt] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['brʌðər] [dʒɑːn]['evər][tuː; tə]

for	the	Cerberus	there	was	too	well	sopped	by	pleasant	brother	John	ever	to
为了	这	地狱犬	那里	曾是	也	出色地	湿透了	经过	令人愉快的	兄弟	约翰	曾经	到

[dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

deliver	them	to	any	one	but	him	.
递送	他们	到	任何	一	但	他	.

因为地狱犬被和蔼可亲的约翰兄弟照顾得太好，绝不会交给除他以外的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['hoʊpləs] — [ɪk'strɔːrdəneri] — [ə; eɪ][moʊst] ['retʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	was	entirely	hopeless	—	extraordinary	—	a	most	wretched	state	of	things	.
它	曾是	完全	绝望	—	非凡的	—	一个	最多	可怜	状态	的	事物	.

情况完全没有希望——非同寻常——真是糟糕透了。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

What	were	they	to	do	?
什么	是	他们	到	做	?

他们该怎么办?

[ðə; ði]['oʊnli] ['præktɪkəbl] [moʊd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][sɜːr] ['tɔməs] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət]

The	only	practicable	mode	of	getting	at	Sir	Thomas	,	and	,	therefore	,	at
这	仅有的	切实可行的	模式	的	获得	在	先生	托马斯	,	和	,	所以	,	在

[sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['mistəriz] ,

some	explanation	of	these	mysteries	,
一些	解释	的	这些	谜团	,

唯一可行的办法是接近托马斯爵士，从而对这些谜团做出某种解释。

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

was	obviously	to	watch	for	him	,	and	meet	him	in	the	street	.
曾是	明显地	到	手表	为了	他	,	和	见面	他	在	这	街道	.

显然是为了留意他，并在街上与他碰面。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['leɪdi] [dɪləweɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

As	for	Lady	Dillaway	,	she	was	very	ill	,	and	kept	her	chamber	,
作为	为了	女士	迪拉威	,	她	曾是	非常	患病的	,	和	保留	她	房间	,

至于迪拉威夫人，她病得很重，一直待在自己的房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['rezəluːtli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ɔːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [dænɑz] [hɜːr'self]

which	was	as	resolutely	guarded	from	incursion	or	excursion	as	Danae's	herself
哪个	曾是	作为	坚决地	守卫	从	侵入	或者	短途旅行	作为	达娜厄的	她自己

— [jeɪ] , [mɔːr] [soʊ] ,

—	yea	,	more	so	,
—	是的	,	更多的	所以	,

它像达娜厄本人一样，受到严密保护，不被入侵或擅自闯入——是的，甚至更加严密。

[fɔːr; fər][goʊld][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gɑːrdz] : [sɜːr] ['tɔməs] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]

for	gold	was	added	to	her	guards	:	Sir	Thomas	,	going	to	and	from
为了	金子	曾是	额外	到	她	守卫	:	先生	托马斯	,	去	到	和	从

[hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

his	counting	-	house	,
他的	计数	-	房子	,

她的卫兵队伍中增加了黄金：托马斯爵士，往返于他的账房，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

appeared	to	be	the	only	weak	point	in	the	enemy's	fortifications	.
出现	到	是	这	仅有的	虚弱的	观点	在	这	敌人的	防御工事	.

这似乎是敌军防御工事中唯一的薄弱环节。

[pʊr] [oʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人!

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['hɑːrdər] , ['koʊldɚ] , [mɔːr] [ɪn'vetərət] [ðæn; ðən]['evər] :

he	was	,	or	thought	he	was	,	harder	,	colder	,	more	inveterate	than	ever	:
他	曾是	,	或者	想法	他	曾是	,	更难	,	更冷	,	更多的	根深蒂固	比	曾经	:

他变得，或者自认为变得，比以往任何时候都更加冷酷无情、顽固不化：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['djʊtɪəs] [sʌn] [dʒɑːn] ['rerli] [let] [hɪm; ɪm] ['ventʃər] [aʊt] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

and	his	duteous	son	John	rarely	let	him	venture	out	alone	,	for	fear	of
和	他的	尽职尽责	儿子	约翰	很少	让	他	风险投资	出去	独自的	,	为了	害怕	的

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['miːtɪŋ] ,

some	such	meeting	,
一些	这样的	会议	,

他孝顺的儿子约翰很少让他单独外出，生怕再遇到这样的事。

['kæʒuəl][ɔːr] [ɪn'tendɪd] .
casual or intended .
随意的 或者 故意的 .

无意的还是有意的?

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['klɛmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['mjuːtʃuəli] [spaɪd] [iːtʃ]
Accordingly , one day when the Clements and the Dillaways mutually spied each
因此 , 一 天 什么时候 这 克莱门茨 和 这 - 相互 间谍 每个
['ʌðər] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,
other afar off ,
其他 远方 离开 ,

于是有一天，当克莱门茨一家和迪拉韦一家远远地互相发现了对方时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['dʒɑːnz] ['prɔmptitjuːd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] (['dʒenərəsli]
and a junction seemed inevitable , John's promptitude bade his father (generously
和 一个 交汇处 似乎 不可避免的 , 约翰的 迅速 巴德 他的 父亲 (慷慨地
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,
as it looked ,
作为 它 看起来 ,

似乎不可避免地会走到一起，约翰的迅速行动让他的父亲（尽管看起来很慷慨）.....

[fɔːr; fər] [pə'tɜːrnl] [piːs] [ʌv; əv]['maɪndz] [seɪk]) [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [get]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,
for paternal peace of mind's sake) return a few paces , get into a cab ,
为了 父系 和平 的 心灵的 清酒) 返回 一个 很少 步幅 , 得到 进入 一个 出租车 ,

（为了让父亲安心）往回走几步，坐上出租车，

[ænd; ənd][soʊ][slɪp] [hoʊm] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['væliəntli] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] .
and so slip home , the while he valiantly stepped forward to meet the enemy .
和 所以 滑 家 , 这 尽管 他 英勇地 步 向前 到 见面 这 敌人 .

于是他悄悄溜回家，而他自己则英勇地冲上前去迎战敌人。

" ['mɪstər] . ['klɛmənts] !
" Mr . Clements !
" 先生 . 克莱门茨 !

“克莱门茨先生！”

[maɪ] ['fɑːðər] ([aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ]) [wɪl] [hɪr] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [nɔːr] ['eni] [ɪk'skjuːs] [wət'evər] ;
my father (I grieve to say) will hear no reason , nor any excuse whatever ;
我的 父亲 (我 悲伤 到 说) 将要 听到 不 原因 , 也不 任何 原谅 任何 ;

很遗憾，我父亲听不进任何理由，也听不进任何借口；

[hiː; hi] ['toʊtəli] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːr]['mɪsɪz] . ['klɛmənts] . " -
he totally refuses to see you or Mrs . Clements . " 281
他 完全 拒绝 到 看 你 或者 太太 . 克莱门茨 . " -

他完全拒绝见你或克莱门茨夫人。”281

" [oʊ] , ['dɪrɪst] [dʒɑːn] !
" O , dearest John !
" 哦 , 亲爱的 约翰 !

“哦，亲爱的约翰!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [wʌt] [hæz; həz] ['henri] [dʌn] , [ðæt] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
what have I done — what has Henry done , that papa , and you , and
什么 有 我 完毕 — 什么 有 亨利 完毕 , 那 爸爸 , 和 你 , 和
[dɪr] ['mæmə] ,
dear mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

我做了什么——亨利做了什么，爸爸，还有你，亲爱的妈妈，

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] ? "
should all be so unkind to us ? "
应该 全部 是 所以 不友善 到 我们 ? "

你们都应该对我们如此刻薄吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] , ['mɪsɪz] . ['klɛmənts] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [ænd; ənd]

"	You	have	married	,	Mrs	.	Clements	,	contrary	to	your	father's	wish	and
"	你	有	已婚	,	太太	.	克莱门茨	,	相反	到	你的	父亲的	希望	和

['nɑːlɪdʒ] :

knowledge	:
知识	:

“克莱门茨夫人，你违背了你父亲的意愿和意愿，结了婚：”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][kæst][juː; jʊ][ɔːf] — [aɪ][mʌst; məst][seɪ] — [dɪ'zɜːrvɪdli] . "

and	he	has	cast	you	off	—	I	must	say	—	deservedly	.	"
和	他	有	投掷	你	离开	—	我	必须	说	—	理所当然	.	"

他抛弃你——恕我直言——也是你应得的。

" ['brʌðər] , ['brʌðər] !

"	Brother	,	brother	!
"	兄弟	,	兄弟	!

兄弟，兄弟！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] , [ænd; ənd] ['henri] [tuː] .

you	know	I	was	deceived	,	and	Henry	too	.
你	知道	我	曾是	受骗	,	和	亨利	也	.

你知道我被骗了，亨利也被骗了。

[ðɪs] [ɪz]['kruːəl] , [moʊst]['kruːəl] : [let][ˌem 'iː] [siː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] ! "

This	is	cruel	,	most	cruel	:	let	me	see	my	beloved	father	but	one	moment	!	"
这	是	残忍的	,	最多	残忍的	:	让	我	看	我的	心爱	父亲	但	一	片刻	!	"

这太残忍了，简直太残忍了：就让我见我亲爱的父亲一面吧！

" [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [liːst] [ə'beɪ][ðem; ðəm] .

"	His	commands	are	to	the	contrary	,	madam	;	and	I	at	least	obey	them	.
"	他的	命令	是	到	这	相反	,	女士	;	和	我	在	至少	服从	他们	.

“夫人，他的命令恰恰相反；至少我服从他的命令。”

[ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Henceforth	you	are	a	stranger	to	us	all	.
今后	你	是	一个	陌生人	到	我们	全部	.

从此以后，你对我们所有人来说都是陌生人了。

" [ðə; ði] [pʊr] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] , [stoʊn] - [waɪt] : [bʌt; bət]

"	The	poor	broken	-	hearted	girl	fell	into	her	husband's	arms	,	stone	-	white	:	but
"	这	贫穷的	破碎的	-	心地	女孩	跌倒	进入	她	丈夫的	武器	,	石头	-	白色的	:	但

[hɜːr; hər][hɑːrd] ['brʌðər] ,

her	hard	brother	,
她	难的	兄弟	,

“可怜的伤心女孩脸色惨白地扑进丈夫的怀里；但她冷酷的哥哥，

['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

making	no	account	whatever	of	all	that	show	of	feeling	,
制作	不	帐户	任何	的	全部	那	展示	的	感觉	,

完全不去理会所有这些情感流露，

['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['kwaɪətli][tuː; tə] [ə'dres] ['henri] ['klɛmənts] .

only	took	the	trouble	quietly	to	address	Henry	Clements	.
仅有的	采取	这	麻烦	悄悄	到	地址	亨利	克莱门茨	.

只是悄悄地花了一番功夫才和亨利·克莱门茨谈了谈。

" [mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋg(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] ;

"	Misfortunes	never	come	single	,	they	say	;
"	不幸	绝不	来	单身的	,	他们	说	;

人们常说：“祸不单行。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [hɪts] ['mɪstər] . ['henri] ['klɛmənts] .

it	is	no	fault	of	mine	if	the	proverb	hits	Mr	.	Henry	Clements	.
它	是	不	过错	的	矿	如果	这	谚语	点击量	先生	.	亨利	克莱门茨	.

如果这句谚语对亨利·克莱门茨先生不适用，那并非我的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːstrəl] [ˌɪndɪ'pendənt] [bæŋk]

I	am	sorry	to	have	to	tell	you	,	sir	,	that	the	Austral	Independent	bank
我	是	对不起	到	有	到	告诉	你	,	先生	,	那	这	澳大利亚	独立的	银行

[hæz; həz] [stɑːpt] ['peɪmənt] ,

has	stopped	payment	,
有	停止	支付	,

很遗憾地告诉您，先生，澳大利亚独立银行已经停止付款。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɔːr] ['ʃeəhəʊldəz] [wʌn] ['peni] [ɪn][ðə; ði]

and	is	not	expected	to	refund	to	its	depositors	or	shareholders	one	penny	in	the
和	是	不是	预期的	到	退款	到	它是	存款人	或者	股东	一	一分钱	在	这

[paʊnd] . "

pound	.	"
磅	.	"

预计该公司不会向储户或股东退还一分钱。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . [dɪləweɪ] !

"	Impossible	,	Mr	.	Dillaway	!
"	不可能的	,	先生	.	迪拉威	!

“不可能，迪拉威先生！”

[juː; jʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪts] [stə'bɪlətɪ] [jɔːr'self] : [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli]

You	answered	for	its	stability	yourself	:	and	the	proposition	came	originally
你	回答	为了	它是	稳定	你自己	:	和	这	主张	来了	起初

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

你亲自证明了它的稳定性：而且这个提议最初就是你提出的。

[aɪ] [hoʊp] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [ʌv; əv] [ðiːz] [bæd] [nuːz] . "

I	hope	surely	,	surely	,	you	may	have	been	misinformed	of	these	bad	news	.	"
我	希望	一定	,	一定	,	你	可能	有	到过	被误导	的	这些	坏的	消息	.	"

我真心希望，你一定是被误导了，才听到这些坏消息。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] — [tuː] [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [aʊt]

"	It	is	true	,	sir	—	too	true	for	you	:	the	wisest	man	on	'	change	is	often	out
"	它	是	真的	,	先生	—	也	真的	为了	你	:	这	最明智的	男人	在	-	改变	是	经常	出去

[ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .

of	reckoning	.
的	清算	.

“先生，这话没错——对您来说太对了：最了解变化的人往往也未必能预料到结果。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][maɪ][hændz] , [sɜːr] :

I	have	nothing	now	of	yours	in	my	hands	,	sir	:
我	有	没有什么	现在	的	你的	在	我的	双手	,	先生	:

先生，我现在手里没有任何您的东西了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] ['raɪtɪŋz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

you	are	aware	that	no	writings	passed	between	us	.	"
你	是	意识到的	那	不	著作	通过了	之间	我们	.	"

你应该知道我们之间没有任何书面交流。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] !

be	just	and	merciful	!
是	只是	和	仁慈	!

要公正仁慈!

[ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] ? "

Are	we	,	then	,	to	be	utterly	ruined	?	"
是	我们	,	然后	,	到	是	完全地	毁坏	?	"

难道我们注定要彻底毁灭吗?

" ['riːəli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . — [jʊr; jər]['sɜːrvənt] ,

"	Really	,	sir	,	you	know	your	own	affairs	better	than	I	can	.	—	Your	servant	,
"	真的	,	先生	,	你	知道	你的	自己的	事务	更好的	比	我	能	.	—	你的	仆人	,

['mɪstər] . ['klɛmənts] .

Mr	.	Clements	.
先生	.	克莱门茨	.

“先生，您当然比我更了解自己的情况。——您的仆人，克莱门茨先生。”

" [oʊ] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [hɑːrt] ! — [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] [duː][fɔːr; fər] ['mʌni] ?

"	O	,	hard	and	wicked	heart	!	—	what	will	not	such	a	miscreant	do	for	money	?
"	哦	,	难的	和	邪恶	心	!	—	什么	将要	不是	这样的	一个	恶棍	做	为了	钱	?

“哦，铁石心肠，邪恶至极！——为了钱，这样的恶人还有什么做不出来的呢？”

['nʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr] ,

Nothing	,	I	am	clear	,
没有什么	,	我	是	清除	,

没什么，我明白。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊərdli] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][dʒɑːn] [dɪləweɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ]

but	the	cowardly	fear	of	discovery	prevents	John	Dillaway	from	becoming
但	这	胆小	害怕	的	发现	阻止	约翰	迪拉威	从	成为

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['pærɪsaɪd] [baɪ] ['veri] ['ɑːrsnɪk] [ɔːr]['reɪzər] ,

a	positive	parricide	by	very	arsenic	or	razor	,
一个	积极的	弑亲	经过	非常	砷	或者	剃刀	,

但是，出于对被发现的怯懦恐惧，约翰·迪拉威并没有用砒霜或剃刀弑父。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['tʃiːtɪd] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ænd; ənd] [welθ] .

so	as	to	grasp	his	cheated	father's	will	and	wealth	.
所以	作为	到	抓牢	他的	作弊	父亲的	将要	和	财富	.

以便夺取被欺骗的父亲的遗嘱和财产。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,

And	this	assertion	will	appear	not	in	the	least	uncharitable	,
和	这	断言	将要	出现	不是	在	这	至少	不仁慈的	,

而且，这种说法丝毫没有恶意。

[wen] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ri'maindid] [ðæt] ['henri] [klɛmənts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti]

when	the	reader	is	in	this	place	reminded	that	Henry	Clements's	own	little	property
什么时候	这	读者	是	在	这	地方	提醒	那	亨利	克莱门茨	自己的	小的	财产

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ,

had	never	been	Australized	at	all	,
有	绝不	到过	澳大利亚化	在	全部	,

当读者来到这里，就会想起亨利·克莱门茨自己的小地产从未被澳大利亚化过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv] ['kræfti] [dʒɑːn] .

but	was	still	safe	and	snug	in	the	coffers	of	crafty	John	.
但	曾是	仍然	安全的	和	舒适	在	这	金库	的	狡猾	约翰	.

但它仍然安然无恙地待在狡猾的约翰的金库里。

['dʒɜːmɪn] [striːt] — [ɔːr][ðə; ði] ['ʃɑːrpərz] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər] — [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪm; ɪm] ['veri]

Jermyn	street	—	or	the	sharpers	congregated	there	—	had	drained	him	very
杰明	街道	—	或者	这	磨刀器	聚集	那里	—	有	排水	他	非常

[kən'sɪdərəbli] ;

considerably	;
相当	;

杰明街——或者说聚集在那里的骗子们——让他精疲力竭;

[ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] - [gɑːt][geɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [reɪkt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər]

all	his	own	ill	-	got	gains	had	been	gradually	raked	away	by	the	croupier
全部	他的	自己的	患病的	-	得到	收益	有	到过	逐步地	耙过的	离开	经过	这	荷官

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ;

at	the	gaming	-	table	;
在	这	赌博	-	桌子	;

他所有不义之财都被赌桌上的荷官一点点地赢走了;

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hɛnriːz] ['lɪt(ə)l] [trʌst] - [fʌnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst][bæŋk][ɑːn] [wɪtʃ]

and	unsuspecting	Henry's	little	trust	-	fund	was	to	be	the	next	bank	on	which
和	毫无戒心的	亨利的	小的	相信	-	基金	曾是	到	是	这	下一个	银行	在	哪个

[ðə; ði] ['brʌðər] [pleɪd] .

the	brother	played	.
这	兄弟	玩	.

毫无戒心的亨利那笔小小的信托基金，将成为他哥哥下一个下手的目标。

[pʊr] ['henri] [ænd; ənd][mə'riːə] !

Poor	Henry	and	Maria	!
贫穷的	亨利	和	玛丽亚	!

可怜的亨利和玛丽亚!

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ?

What	will	they	do	?
什么	将要	他们	做	?

他们会怎么做?

[wer] [wɪl] [ðeɪ] [goʊ] ?

where	will	they	go	?
在哪里	将要	他们	去	?

他们将去哪里?

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

how	will	they	live	?
如何	将要	他们	居住	?

他们将如何生活?

[hɑːrd] ['kwestʃənz] [ɔːl] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . -

Hard	questions	all	,	not	to	be	answered	in	a	hurry	.	282
难的	问题	全部	,	不是	到	是	回答	在	一个	匆忙	.	-

这些都是棘手的问题，不能仓促回答。282

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] , [ðoʊ] , [ə'mɪdst] [ɔːl][ðer; ðər] ['mɪzəri] ;

There	was	one	comfort	,	though	,	amidst	all	their	misery	;
那里	曾是	一	舒适	,	尽管	,	在……之中	全部	他们的	苦难	;

不过，在他们所有的苦难中，也有一件令人欣慰的事;

— [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['ædɪdʒ][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

—	they	did	not	find	the	adage	a	true	one	,
—	他们	做过	不是	寻找	这	谚语	一个	真的	一	,

——他们并不认为这句谚语是正确的。

[wɪtʃ] [ə'luːdz] [tuː; tə] ['pɑːvərti] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʌv] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	alludes	to	poverty	coming	in	at	the	door	,	and	love	flying	out	of	the
哪个	暗示	到	贫困	未来	在	在	这	门	,	和	爱	飞行	出去	的	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

这暗示着贫穷从门外涌来，而爱情却从窗户飞走；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] ['diːpli] — [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] — [ðæn; ðən] [wen] ['deɪli]

for	they	never	loved	each	other	more	deeply	—	more	devotedly	—	than	when	daily
为了	他们	绝不	喜爱	每个	其他	更多的	深	—	更多的	虔诚地	—	比	什么时候	日常的

[bred] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] ['skersəti] ,

bread	was	growing	a	scarcity	,
面包	曾是	生长	一个	缺乏	,

因为在每日所需食物日益匮乏的时候，他们的爱从未如此深沉、如此忠诚。

[ænd; ənd] ['deɪli] [laɪf] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

and	daily	life	almost	a	burden	.
和	日常的	生活	几乎	一个	负担	.

日常生活几乎成了一种负担。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

But	we	are	anticipating	.
但	我们	是	预期	.

但我们正在期待。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɛrd] [ðə; ði] ['perənts] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?

And	how	fared	the	parents	all	this	while	?
和	如何	表现	这	父母	全部	这	尽管	?

那么，父母这些日子过得怎么样呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['dɔːtər] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] ?

was	the	erring	daughter	entirely	forgotten	?
曾是	这	犯错	女儿	完全	被遗忘的	?

那个犯错的女儿就被彻底遗忘了吗?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[sʌn] [dʒɑːn] , [ɪn'diːd] ,

Son	John	,	indeed	,
儿子	约翰	,	的确	,

儿子约翰，的确如此。

[tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] ['hɪndər] ['eni] ['æmɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'læps] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

took	good	care	to	hinder	any	amicable	feelings	of	relapse	to	intrude	upon	his
采取	好的	关心	到	阻碍	任何	友好的	情怀	的	复发	到	侵入	之上	他的

['fɑːðɝz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

father's	resolution	.
父亲的	解决	.

他小心翼翼地阻止任何可能引发复发的友好情绪干扰他父亲的决心。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , [ˌnevərðə'les] ; ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] [mə'riːə] ;

But	the	old	man	was	not	easy	,	nevertheless	;	often	thought	of	poor	Maria	;
但	这	老的	男人	曾是	不是	简单的	,	尽管如此	;	经常	想法	的	贫穷的	玛丽亚	;

但这位老人并不容易相处；他常常想起可怜的玛丽亚；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] [meɪk] [aʊt] [huː] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['letər] .

and	could	not	clearly	make	out	who	had	forged	the	letter	.
和	可以	不是	清楚地	制作	出去	WHO	有	锻造	这	信	.

但无法确定是谁伪造了这封信。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn] , [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] — [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

Had	it	not	been	for	that	wicked	brother	John	,	a	meeting	—	an	explanation
有	它	不是	到过	为了	那	邪恶	兄弟	约翰	,	一个	会议	—	一个	解释

— [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] — [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] :

—	a	reconciliation	—	would	undoubtedly	have	taken	place	:
—	一个	和解	—	会	无疑	有	已采取	地方	:

如果不是因为那个邪恶的兄弟约翰，无疑会促成一次会面、一次解释、一次和解：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər] ,

but	he	was	shrewd	enough	to	keep	them	asunder	,
但	他	曾是	精明	足够的	到	保持	他们	分离	,

但他足够精明，让他们保持分离。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈɔːltərd] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [steɪt]

and	did	not	take	much	to	heart	his	father's	altered	spirits	and	breaking	state
和	做过	不是	拿	很多	到	心	他的	父亲的	已修改	烈酒	和	打破	状态

[ʌv; əv] [helθ] :

of	health	:
的	健康	:

他并没有太在意父亲情绪的变化和健康状况的恶化：

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [welθ] [wɜːr; wər] [ˈsiːmɪŋli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɪrər] .

his	will	and	wealth	were	seemingly	all	the	nearer	.
他的	将要	和	财富	是	似乎	全部	这	更近	.

他的意志和财富似乎离他更近了一步。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈstrɪkən] [ˈmʌðər] ?

And	what	of	that	poor	stricken	mother	?
和	什么	的	那	贫穷的	受打击的	母亲	?

那位可怜的、遭受重创的母亲又该怎么办呢?

[ˈweɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [ˈfiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]

Wasted	to	a	shadow	,	feverish	and	weak	,	she	lay	for	weeks	,	counting	the
浪费	到	一个	阴影	,	发烧	和	虚弱的	,	她	躺	为了	周	,	计数	这

[ˈdrɪri] [ˈaʊərz] ,

dreary	hours	,
凄凉	小时	,

她消瘦如柴，高烧不退，虚弱无力，躺了好几个星期，度日如年。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɪr] , [ðoʊ] [ʌnˈnætʃrəl] , [məˈriːə] .

till	she	heard	of	dear	,	though	unnatural	,	Maria	.
直到	她	听到	的	亲爱的	,	尽管	不自然	,	玛丽亚	.

直到她听说了亲爱的，虽然不寻常的玛丽亚。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [ˈkeɪtɪf] , [dʒɑːn] !

Oh	!	the	heartless	caitiff	,	John	!
哦	!	这	狠心	破产管理人	,	约翰	!

哦！这个冷酷无情的恶棍，约翰！

[wɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪ][baɪ] [ɪntʃɪz] ,

will	he	thus	watch	his	mother	die	by	inches	,
将要	他	因此	手表	他的	母亲	死	经过	英寸	,

他将眼睁睁地看着母亲一步步走向死亡吗?

[wen] [wʌn] [truː] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd]

when	one	true	word	from	his	lips	could	restore	her	to	tranquillity	and
什么时候	一	真的	单词	从	他的	嘴唇	可以	恢复	她	到	宁静	和

[helθ] ?

health	?
健康	?

他口中说出的一句真话，就能让她恢复平静和健康吗?

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] — [hiː; hi][dɪd] — [ðə; ði] [retʃ] !

Yes	**,**	**he**	**would**	**—**	**he**	**did**	**—**	**the**	**wretch**	**!**
是的	,	他	会	—	他	做过	—	这	可怜虫	!

是的，他会——而且他真的这么做了——这个可恶的人！

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] ['paɪnd] — [weɪnd] — ['weɪstɪd] ; [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [bɜːrnt] [daʊn] ['ɪntuː]

She	**gradually**	**pined**	**—**	**waned**	**—**	**wasted**	**;**	**the**	**candle**	**of**	**her**	**life**	**burnt**	**down**	**into**
她	逐步地	松开	—	减弱	—	浪费	;	这	蜡烛	的	她	生活	烧焦的	向下	进入

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['sɑːkɪt] — ['glɪmərɪŋ] [ə'waɪl] — [flerd] [ænd; ənd] [riːld] ,

the	**hollow**	**socket**	**—**	**glimmering**	**awhile**	**—**	**flared**	**and**	**reeled**	**,**
这	空洞的	插座	—	微光	一会儿	—	喇叭口	和	卷曲	,

她渐渐憔悴，日渐衰弱，最终消逝；她生命的蜡烛在空洞的烛台中燃尽，闪烁片刻后，便摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌn] [naɪt] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — [went] [aʊt] !

and	**then**	**—**	**one**	**night**	**,**	**quietly**	**and**	**suddenly**	**—**	**went**	**out**	**!**
和	然后	—	一	夜晚	,	悄悄	和	突然	—	去	出去	!

然后——在一个夜晚，悄无声息地——出去了！

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [wer] [ɔːl] ['siːkrɪts] [ʃoʊ] [rɪ'viːld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

She	**entered**	**on**	**the**	**world**	**of**	**spirits**	**,**	**where**	**all**	**secrets**	**show**	**revealed**	**;**	**and**	**there**
她	进入	在	这	世界	的	烈酒	,	在哪里	全部	秘密	展示	揭晓	;	和	那里

[ʃiː; ʃi] [riːd] ,

she	**read**	**,**
她	读	,

她进入了灵界，在那里所有的秘密都会显露出来；在那里，她读到：

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [waɪlst] [jet] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]

almost	**before**	**she**	**died**	**—**	**whilst**	**yet**	**the**	**black**	**curtain**	**of**	**eternity**	**was**	**gradually**
几乎	前	她	死亡	—	而	然而	这	黑色的	窗帘	的	永恒	曾是	逐步地

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'riːə] ,

rising	**to**	**receive**	**her**	**—**	**the**	**innocence**	**of**	**good**	**Maria**	**,**
上升	到	收到	她	—	这	无辜	的	好的	玛丽亚	,

几乎在她去世之前——当永恒的黑色帷幕缓缓升起迎接她的时候——善良的玛丽亚的纯真，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - [steɪnd] ['vɪləni] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

and	**the**	**deep**	**-**	**stained**	**villany**	**of**	**John**	**.**
和	这	深的	-	染色	恶棍	的	约翰	.

以及约翰根深蒂固的罪恶。

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] — ['ʌtəd] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kwi'es(ə)ns] ,

Her	**last**	**words**	**—**	**uttered**	**supernaturally**	**from**	**her**	**quiescence**	**,**
她	最后的	字	—	说出	超自然地	从	她	静止	,

她最后的遗言——在她平静的灵魂深处，以一种超自然的方式说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [huːz] [ken] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] — [wɜːr; wər] "

with	**the**	**fervour**	**of**	**a**	**visionary**	**whose**	**ken**	**is**	**more**	**than**	**mortal**	**—**	**were**	**"**
和	这	热情	的	一个	有远见的	谁	肯	是	更多的	比	凡人	—	是	"

[lʊk] , [lʊk] , ['tɔməs] !

Look	**,**	**look**	**,**	**Thomas**	**!**
看	,	看	,	托马斯	!

带着远超凡人的远见卓识，他们热情地说："看，看，托马斯！

— [bɪ'wer] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

—	**beware**	**of**	**John**	**.**
—	提防	的	约翰	.

提防约翰。

[oʊ] [pʊr] , [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['aʊtkæst] ! — [oʊ] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] — [mə'riːə] !

O	**poor**	**,**	**poor**	**innocent**	**outcast**	**!**	**—**	**O**	**rich**	**,**	**rich**	**heart**	**of**	**love**	**—**	**Maria**	**!**
哦	贫穷的	,	贫穷的	清白的	被排斥者	!	—	哦	富有的	,	富有的	心	的	爱	—	玛丽亚	!

可怜的、无辜的弃儿！——哦，充满爱的心——玛丽亚！

[maɪ]['mæri] — [ə; eɪ] — ！ " -

my	Mari	—	a	—	!	"	283
我的	玛丽	—	一个	—	！	"	-

我的玛丽——啊——！“283

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[haʊ] [tuː; tə] [help] [wʌnz] [self] .

HOW	TO	HELP	ONE'S	SELF	.
如何	到	帮助	一个人的	自己	.

如何自助。

[wer] [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] — [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [kə'lʌmni:ˌeɪtid] ['kʌp(ə)l] ?

Where	then	did	they	live	,	and	how	—	that	noble	and	calumniated	couple	?
在哪里	然后	做过	他们	居住	,	和	如何	—	那	高贵	和	诽谤	夫妻	?

那么，这对高贵而又饱受诽谤的夫妇，究竟住在哪里，过着怎样的生活呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['sembləns]

They	had	done	no	wrong	,	nor	even	,	as	it	seems	to	us	,	the	semblance
他们	有	完毕	不	错误的	,	也不	甚至	,	作为	它	似乎	到	我们	,	这	外表

[ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

of	wrong	,
的	错误的	,

他们没有做错任何事，甚至在我们看来，连做错事的迹象都没有。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ] ['hævɪŋ] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ,

unless	it	be	by	having	acquiesced	in	the	foolishness	of	secresy	,
除非	它	是	经过	拥有	默许	在	这	愚蠢	的	保密	,

除非是默许了保密的愚蠢行为，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [fɔːls] ['wɪtnəs] ; [fɔːr; fər] [ɔːt] [els] ,

and	thus	aided	the	contrivance	of	false	witness	;	for	aught	else	,
和	因此	协助	这	装置	的	错误的	证人	;	为了	零	别的	,

因此，他协助了伪证的制造；除此之外，

[ðer; ðər]['oʊnli]['soʊʃ(ə)l] ['erər] [hæd; həd] [bɪn] [læk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['bɪznəs] [men] .

their	only	social	error	had	been	lack	of	business	caution	among	business	men	.
他们的	仅有的	社会的	错误	有	到过	缺少	的	商业	警告	之中	商业	男人	.

他们唯一的社会失误是商人缺乏商业谨慎。

['fiːlɪŋ] ['dʒenərəsli] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [geɪv] ['ʌðər] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ;

Feeling	generously	themselves	,	they	gave	others	credit	for	the	like	good	feeling	;
感觉	慷慨地	他们自己	,	他们	给予	其他的	信用	为了	这	喜欢	好的	感觉	;

['æktɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

acting	upon	honourable	impulse	,
表演	之上	光荣的	冲动	,

他们心胸宽广，也把同样的善意归功于他人；出于高尚的本能，他们采取了行动。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] ['ʌðər] [men] [wʊd] [ækt][soʊ] [tuː] .

they	believed	that	other	men	would	act	so	too	.
他们	相信	那	其他	男人	会	行为	所以	也	.

他们认为其他男人也会这样做。

[hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪndrəns] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ; — [tuː] [mʌtʃ] ['sensətɪvnəs] [tɔːrdz] [ɔːl] [ə'baʊt]

Heart	was	the	hindrance	in	their	way	;	—	too	much	sensitiveness	towards	all	about
心	曾是	这	障碍	在	他们的	方式	;	—	也	很多	敏感性	向	全部	关于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

心是他们前进的绊脚石；——对周围的一切都过于敏感；

[tuː] [swɪft] [ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] :

too	swift	a	surrender	of	the	judgment	to	the	affections	:
也	迅速	一个	投降	的	这	判断	到	这	情感	:

过快地将判断力屈服于情感:

[tuː] [ɪm'pruːd(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðoʊ] ,

too	imprudent	a	reliance	upon	other	men	of	the	world	;	though	,
也	轻率的	一个	依赖	之上	其他	男人	的	这	世界	;	尽管	,

对世人过于轻率的依赖；然而，

[wen] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['ɑːnəsti] ,

when	they	trusted	to	a	father's	love	,	and	a	brother's	honesty	,
什么时候	他们	可信	到	一个	父亲的	爱	,	和	一个	兄弟	诚实	,

当他们信赖父亲的爱和兄弟的诚实时，

['pruːd(ə)ns] [hɜːr'self] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

prudence	herself	might	have	almost	been	dispensed	with	.
谨慎	她自己	可能	有	几乎	到过	分发	和	.

谨慎本身几乎可以被舍弃。

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ðer; ðər]

Machinations	of	the	wicked	and	the	shrewd	hemmed	them	in	to	their
阴谋	的	这	邪恶	和	这	精明	包边	他们	在	到	他们的

[ən] - ['duːɪŋ] : [ænd; ənd] ['riːəli] ,

un	-	doing	:	and	really	,
联合国	-	正在做	:	和	真的	,

邪恶狡诈之人的阴谋诡计将他们逼入了毁灭的深渊：而事实上，

[ðeɪ] , ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] ['æfluənt] ['hoʊmz] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn] ['plenti] ,

they	,	children	more	or	less	of	affluent	homes	,	born	and	bred	in	plenty	,
他们	,	孩子们	更多的	或者	较少的	的	富裕的	房屋	,	出生	和	繁殖	在	很多	,

他们是出身富裕家庭的孩子，在优渥的环境中长大。

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [welθ] [ænd; ənd]

who	had	moved	all	their	lives	long	in	circles	of	comparative	wealth	and
WHO	有	已搬	全部	他们的	生活	长的	在	界	的	比较	财富	和

['weɪstflnəs] ,

wastefulness	,
浪费	,

他们一生都在相对富裕和挥霍的圈子里辗转，

[naʊ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['nesəseri] ['sʌstənəns] .

now	seemed	likely	to	come	to	the	galling	want	of	necessary	sustenance	.
现在	似乎	可能	到	来	到	这	令人恼火	想	的	必要的	维持	.

现在看来，他们很可能面临难以忍受的生存必需品短缺的困境。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

Was	it	not	to	teach	them	deeper	feeling	for	the	poor	,
曾是	它	不是	到	教	他们	更深	感觉	为了	这	贫穷的	,

难道不是为了让他们对穷人产生更深切的同情吗?

[ɪf] ['evər][gɑːd] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['rɪtʃɪz] ?

if	ever	God	again	should	give	them	riches	?
如果	曾经	上帝	再次	应该	给	他们	财富	?

如果上帝再次赐予他们财富呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [baɪ] ['pɑːvərti] ,

Was	it	not	,	by	poverty	,
曾是	它	不是	,	经过	贫困	,

难道不是因为贫穷吗?

[tuː; tə] [traɪ] [ðoʊz] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['bleɪmləsli] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔːr'diːl]

to	try	those	hearts	which	had	passed	so	blamelessly	through	all	the	ordeals
到	尝试	那些	心	哪个	有	通过了	所以	无辜地	通过	全部	这	磨难

[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [welθ] ,

and	temptations	of	wealth	,
和	诱惑	的	财富	,

去考验那些曾无辜地经受住财富带来的种种考验和诱惑的心灵吧。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] ['wɜːrðɪli] [maɪt] [wer] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kraʊn] ['gɪv(ə)n]['oʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]

in	order	that	they	worthily	might	wear	the	double	crown	given	only	to	such	as
在	命令	那	他们	值得地	可能	穿	这	双倍的	王冠	给定	仅有的	到	这样的	作为

[rɪ'meɪn] [ʌn'haːdnd] [baɪ] [prɑː'sperəti] ,

remain	unhardened	by	prosperity	,
保持	未硬化	经过	繁荣	,

为了使他们配得上佩戴那只有那些不被繁荣蒙蔽双眼的人才能获得的双冠。

[ˌʌnɪm'bɪtərd] [baɪ] [əd'vɜːrsəti] ?

unembittered	by	adversity	?
不怀怨恨	经过	逆境	?

不因逆境而变得愤世嫉俗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːrm] [mɜ'riːəz] [lʌv] ,

Was	it	not	to	discipline	our	warm	Maria's	love	,
曾是	它	不是	到	纪律	我们的	温暖的	玛丽亚的	爱	,

难道不是为了约束我们热情似火的玛丽亚的爱吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [hɜːr; hər] ['hɛnriːz] ['veri] ['dʒentlmənli] [praɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [duː] ['krɪstʃən]

and	to	chasten	her	Henry's	very	gentlemanly	pride	into	the	due	Christian
和	到	惩戒	她	亨利的	非常	绅士风度	自豪	进入	这	到期的	基督教

[prə'pɔːʃəns] — [self] - [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?

proportions	—	self	-	respect	with	self	-	humiliation	?
比例	—	自己	-	尊重	和	自己	-	屈辱	?

为了让她摒弃亨利那种绅士般的骄傲，使其达到基督教应有的程度——自尊与自谦并存?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['tʃiːfɪst] [ænd; ənd] [best] , [tuː; tə] [skuːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

Was	it	not	,	chiefest	and	best	,	to	school	their	hearts	for	heaven	,	and
曾是	它	不是	,	酋长	和	最好的	,	到	学校	他们的	心	为了	天堂	,	和

,

,

,

难道最重要的、最好的目的，不就是引导他们的心灵走向天堂吗?

[baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['mizəriz] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

by	feeding	them	on	miseries	and	wrongs	a	little	while	,
经过	喂养	他们	在	苦难	和	错误	一个	小的	尽管	,

通过让他们暂时沉浸在苦难和不公之中，

[tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ?

to	fix	their	affections	on	things	above	rather	than	on	things	of	this	world	?
到	使固定	他们的	情感	在	事物	多于	相当	比	在	事物	的	这	世界	?

让他们将心思放在天上的事物上，而不是放在世上的事物上吗?

[jes] : ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['meni] ['ɛndz] [ɪn] [vjuː] ,

Yes	:	Providence	has	many	ends	in	view	,
是的	:	普罗维登斯	有	许多	结束	在	看法	,

是的：天意有很多安排，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tend] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə][wʌn] [greɪt] ['foʊkəs] — [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	they	all	tend	consistently	to	one	great	focus	—	the	ultimate	advantage	of
和	他们	全部	趋向	始终	到	一	伟大的	重点	—	这	最终的	优势	的

[ðə; ði] [gʊd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

the	good	by	means	of	the	confusion	of	the	wicked	.
这	好的	经过	方法	的	这	困惑	的	这	邪恶	.

它们的共同点在于一个共同的目标——通过使恶人陷入混乱，最终使善人获得优势。

['miːnwaɪl] [keɪm] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ə'peɪs] .

Meanwhile	came	trouble	on	apace	.
同时	来了	麻烦	在	迅速	.

与此同时，麻烦也接踵而至。

['henri] ['klɛmənts] ['dʒʌstli] [felt] [ə'griːvd] , [in'sʌltid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

Henry	Clements	justly	felt	aggrieved	,	insulted	;	and	the	sentiment	of	pride	,
亨利	克莱门茨	公正地	毛毡	受委屈的	,	受辱	;	和	这	情绪	的	自豪	,

[ɪm'prɑːpər]['oʊnli][frʌm; frəm] [ɪk'ses] ,

improper	only	from	excess	,
不当	仅有的	从	过量的	,

亨利·克莱门茨感到委屈和受辱是理所当然的；而骄傲之情，只有过激才会显得不恰当。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [əd'vænsɪz] : [ɔːl] [ðæt] [mæn] could284

determined	him	to	make	no	more	advances	:	all	that	man	could284
决定	他	到	制作	不	更多的	进展	:	全部	那	男人	could284

他决心不再采取进一步行动：那人所能做的也就只有这些了。284

[duː] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

do	,	that	is	,	which	a	gentleman	ought	to	do	,	he	had	done	;
做	,	那	是	,	哪个	一个	绅士	应该	到	做	,	他	有	完毕	;

也就是说，一个绅士应该做的事，他都做了；

[bʌt; bət] ['letərz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [pruːvd] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

but	letters	and	visits	proved	equally	unavailing	.
但	信件	和	访问	已证实	同样地	徒劳无功	.

但写信和拜访都无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] ['efərts] [hɪm'self] ,

He	had	come	to	the	resolution	that	he	would	make	no	more	efforts	himself	,
他	有	来	到	这	解决	那	他	会	制作	不	更多的	努力	他自己	,

他下定决心不再亲自付出任何努力。

[nɔːr] ['skersli] [let] [mə'riːə] [meɪk] ['eni] .

nor	scarcely	let	Maria	make	any	.
也不	几乎	让	玛丽亚	制作	任何	.

也几乎不让玛丽亚做任何事。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] !

As	for	her	,	poor	soul	!
作为	为了	她	,	贫穷的	灵魂	!

至于她，真是可怜的人儿!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['griːvəs] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sæd] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

she	was	now	in	grievous	tribulation	,	with	sad	,	sufficient	reason	for	it	too	;
她	曾是	现在	在	严重的	苦难	,	和	伤心	,	充足的	原因	为了	它	也	;

['siːɪŋ] [ðæt] ,

seeing	that	,
看到	那	,

她现在正遭受着巨大的苦难，而且这苦难也有其悲惨而充分的理由；鉴于此，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] , [stɪl] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]

in	addition	to	her	father's	anger	,	still	protracted	—	in	addition	to	that
在	添加	到	她	父亲的	愤怒	,	仍然	拖延	—	在	添加	到	那

[vaɪl] ['fɔːrdʒəri] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][krɑːft] ,

vile	forgery	imputed	to	her	craft	,
卑鄙的	伪造	估算	到	她	工艺	,

除了父亲挥之不去的怒火之外，除了她手艺被强加的卑鄙伪造罪名之外，

[ænd; ənd] [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] ['vɪktɪm] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

and	whereof	she	had	been	made	the	guilty	victim	—	in	addition	to	their	own
和	其中	她	有	到过	制成	这	有罪的	受害者	—	在	添加	到	他们的	自己的

[suːn] ['presɪŋ] ['mʌni] - ['wɒnts] ,

soon	pressing	money	-	wants	,
很快	紧迫	钱	-	想要	,

而她却成了这起事件的受害者——此外，他们自身也很快面临着迫切的金钱需求。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrtləs] [frɔːd] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	that	heartless	fraud	of	John's	against	her	husband's	little	all	(	though	she
和	那	狠心	欺诈罪	的	约翰的	反对	她	丈夫的	小的	全部	(	尽管	她

['kaʊntɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]) — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm]

counted	of	it	only	as	a	luckless	speculation	)	—	she	had	just	become
计数	的	它	仅有的	作为	一个	倒霉的	推测	)	—	她	有	只是	变得

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

还有约翰对她丈夫那点微薄的财产进行的无情欺诈（尽管她认为这只是一次运气不好的投机）——她才刚刚认识他。

[θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [gʊd] ['mʌðɚz] [deθ] ,

through	the	public	prints	,	of	her	dear	good	mother's	death	,
通过	这	民众	印刷	,	的	她	亲爱的	好的	母亲的	死亡	,

通过公共报刊，得知了她亲爱的母亲去世的消息。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪlnəs] .

even	before	she	had	heard	of	any	illness	.
甚至	前	她	有	听到	的	任何	疾病	.

甚至在她听说自己生病之前。

[wʌt] ['bɪtər] [pæŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] !

What	bitter	pangs	were	there	for	her	,	poor	child	!
什么	苦的	疼痛	是	那里	为了	她	,	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子，她当时经历了多么痛苦的煎熬啊！

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ðæt] ['mʌðər] [dʒʌst] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [fər'gɪvnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['blesɪŋ]

That	she	should	have	lost	that	mother	just	then	,	without	forgiveness	,	without	blessing
那	她	应该	有	丢失的	那	母亲	只是	然后	,	没有	饶恕	,	没有	祝福

— [waɪlst] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

—	whilst	all	was	unexplained	,
—	而	全部	曾是	无法解释	,

她竟然在那时失去了母亲，没有得到宽恕，没有得到祝福——一切都毫无解释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] , [wɔːr] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [mæsk][ʌv; əv]
and 和 **their** 他们的 **whole** 所有的 **conduct** 执行 **of** 的 **affections** 情感 **without** 没有 **guile** 诡计 **,** , **wore** 穿着 **the** 这 **hideous** 可怕 **mask** 面具 **of** 的
[beɪs] , [ʌn'djʊtɪfəl] [kən'traɪvəns] !
base 根据 **,** , **undutiful** 不尽职的 **contrivance** 装置 **!** !

他们所有真诚的情感表达，都戴着卑鄙无耻、不忠的面具！

[tʃɪr] [ʌp] , [mə'riːə] ; [tʃɪr] [ʌp] !
Cheer 欢呼 **up** 向上 **,** , **Maria** 玛丽亚 **;** ; **cheer** 欢呼 **up** 向上 **!** !

玛丽亚，振作起来！振作起来！

['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [bæd] [wɜːrld] [kæn; kən] ['ɪnəsns] [biː; bi] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] : [tʃɪr] [ʌp] !
only 仅有的 **in** 在 **this** 这 **bad** 坏的 **world** 世界 **can** 能 **innocence** 无辜 **be** 是 **sullied** 污秽 **with** 和 **a** 一个 **doubt** 怀疑 **:** : **cheer** 欢呼 **up** 向上 **!** !

只有在这个糟糕的世界里，纯真才会被怀疑所玷污：振作起来！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðər] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɔːl'redi] ;
the 这 **spirit** 精神 **of** 的 **that** 那 **mother** 母亲 **whom** 谁 **you** 你 **loved** 喜爱 **on** 在 **earth** 地球 **knows** 知道 **it** 它 **well** 出色地 **already** 已经 **;** ;

你在人间深爱的那位母亲的灵魂早已知道这一切；

['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] : [tʃɪr] [ʌp] !
learned 学习 **it** 它 **while** 尽管 **yet** 然而 **she** 她 **was** 曾是 **leaving** 离开 **the** 这 **body** 身体 **of** 的 **her** 她 **death** 死亡 **:** : **cheer** 欢呼 **up** 向上 **!** !

她在离开自己生命的躯体时就明白了：振作起来！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [nɪr] [juː; jʊ][bəuθ] — [dɪr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] !
she 她 **is** 是 **still** 仍然 **near** 靠近 **you** 你 **both** 两个都 **—** — **dear** 亲爱的 **children** 孩子们 **of** 的 **affliction** 痛苦 **and** 和 **affection** 感情 **!** !

她仍然在你们身边——亲爱的饱经苦难又彼此相爱的孩子们！

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] .
and 和 **God** 上帝 **has** 有 **commissioned** 委托 **her** 她 **for** 为了 **good** 好的 **to** 到 **be** 是 **your** 你的 **ministering** 服侍 **angel** 天使 **.** .

上帝委派她成为你的使者，为你的福祉服务。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['lɪmɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
With 和 **reference** 参考 **to** 到 **means** 方法 **of** 的 **living** 活的 **,** , **they** 他们 **appeared** 出现 **limited** 有限的 **at** 在 **once** 一次 **to** 到 **a** 一个 **little** 小的
['redi] ['mʌni] ,
ready 准备好 **money** 钱 **,** ,

就生活所需而言，他们似乎一开始就只有少量的现金。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] ['tʃætlz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ;
and 和 **a** 一个 **few** 很少 **personal** 个人的 **chattels** 动产 **and** 和 **trinkets** 小饰品 **;** ;

以及一些个人物品和小饰品；

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] [haʊs] - ['kiːpəz] ,
without 没有 **so** 所以 **much** 很多 **as** 作为 **one** 一 **pound** 磅 **of** 的 **capital** 首都 **to** 到 **back** 后退 **the** 这 **young** 年轻的 **house** 房子 **-** - **keepers** 守门员 **,** ,

这些年轻的管家们连一英镑的启动资金都没有。

[ɔːr][ə; eɪ] [-] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['dɪvɪdend] [ɔːr] ['ɜːrnɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['wiːkli] [bɪlz]

or	a	shilling's	-	worth	of	interest	or	dividend	or	earnings	coming	in	for	weekly	bills
或者	一个	先令	-	值得	的	兴趣	或者	股利	或者	收益	未来	在	为了	每周	账单

.

:

.

或者相当于一先令的利息、股息或收入，用于支付每周的账单。

['klɛmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [ðæt]

Clements	had	been	utterly	confounded	in	all	his	economical	arrangements	by	that
克莱门茨	有	到过	完全地	令人困惑	在	全部	他的	经济	安排	经过	那

['sʌd(ə)n] ['bɪtər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] ;

sudden	bitter	breach	of	trust	;
突然	苦的	违反	的	相信	;

克莱门茨的所有经济安排都因这突如其来的、令人痛心的背信弃义而彻底被打乱了；

[ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]) , [hɪz; ɪz][eɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	,	albeit	(	as	we	have	hinted	)	,	his	aim	in	marriage	was	not
和	,	尽管	(	作为	我们	有	暗示	)	,	他的	目的	在	婚姻	曾是	不是

['mʌni] ; [stɪl] ,

money	;	still	,
钱	;	仍然	,

而且，尽管（正如我们暗示的那样），他结婚的目的并非为了金钱；然而，

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ,

without	much	of	worldly	calculation	,
没有	很多	的	世俗	计算	,

不带太多世俗的算计，

[hiː; hi] [maɪt] ['pruːdntli] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n][ɑːn] [mɝ'iːəz] [pɑːrt][æt; ət] [liːst]

he	might	prudently	have	looked	for	some	provision	on	Maria's	part	at	least
他	可能	谨慎地	有	看起来	为了	一些	条款	在	玛丽亚的	部分	在	至少

['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] :

equal	to	his	own	:
平等的	到	他的	自己的	:

他或许应该谨慎地寻求玛丽亚至少提供与他自己同等的补偿：

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði][fɑːnd] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['riːz(ə)nəbli] [set][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] [ðæt] ['goʊldən] [miːn] —

the	fond	young	couple	had	reasonably	set	their	hearts	upon	that	golden	mean	—
这	喜爱	年轻的	夫妻	有	合理	放	他们的	心	之上	那	金的	意思是	—

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

four	hundred	a	-	year	to	begin	with	.
四	百	一个	-	年	到	开始	和	.

这对恩爱的年轻夫妇理所当然地认定了那个黄金中庸之道——每年四百美元起步。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[baɪ] [tuː] [fel] [swuːp] — ['brʌðər] ['dʒɑːnz] [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv]

by	two	fell	swoops	—	brother	John's	dishonesty	and	Sir	Thomas's	resolve	of
经过	二	跌倒	俯冲	—	兄弟	约翰的	不诚实	和	先生	托马斯的	解决	的

[dɪsɪn'herɪtəns] — [ɔːl] [ðɪs] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['mɑːdərət] [ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə]

disinheritance	—	all	this	rational	and	moderate	expectation	had	been	dashed	to
剥夺继承权	—	全部	这	合理的	和	缓和	期待	有	到过	虚线	到

['ætəmz] ;

atoms	;
原子	;

约翰哥哥的不诚实和托马斯爵士剥夺继承权的决心，两件事接踵而至，所有这些理性而适度的期望都瞬间化为乌有；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['kɑːmpɪtəns] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	the	cottage	of	contented	competence	appeared	but	as	a	castle	in	the
和	这	小屋	的	满足	权限	出现	但	作为	一个	城堡	在	这

[klaʊdz] — [ə; eɪ] [mɪr] ['eri] ['mætər] [ʌv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd] ['muːnʃaɪn] .

clouds	—	a	mere	airy	matter	of	undiluted	moonshine	.
云	—	一个	仅仅	轻盈的	事情	的	未稀释的	私酿酒	.

而那座安逸自在的小屋，看起来就像云端上的城堡——只不过是纯粹的月光下飘渺虚幻的东西。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[wen] [ðæt] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['hʌnimuːn] [hæd; həd] ['dwindld] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [bæŋk] -

when	that	happiest	of	honeymoons	had	dwindled	down	the	hundred	-	pound	bank	-
什么时候	那	最快乐	的	蜜月	有	减少	向下	这	百	-	磅	银行	-

[noʊt] ([ʃruːd] ['dʒɑːnz] [wel] - [ɪk'spendɪd] [beɪt]) [tuː; tə][ðə; ði]['frækʃən(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] ,

note	(	shrewd	John's	well	-	expended	bait	)	to	the	fractional	part	of	a	ten	,
笔记	(	精明	约翰的	出色地	-	已支出	饵	)	到	这	分数	部分	的	一个	十	,

当那段最幸福的蜜月之旅，从一百英镑的钞票（精明的约翰精心准备的诱饵）缩水到只剩十英镑的零头时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nuːli] - ['mærid] [per] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] ,

and	our	newly	-	married	pair	came	to	put	together	their	united	resources	,
和	我们的	新	-	已婚	一对	来了	到	放	一起	他们的	团结的	资源	,

['werwɪðɔːl] to285

wherewithal	to285
所需资源	to285

这对新婚夫妇齐心协力，共同筹集资金，共计285美元。

['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] : — [kən'sɪdərɪŋ] , [tuː] ,

travel	through	the	world	,	they	could	muster	but	very	little	:	—	considering	,	too	,
旅行	通过	这	世界	,	他们	可以	鼓起	但	非常	小的	:	—	考虑	,	也	,

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

他们环游世界所能筹集的资金少之又少：——考虑到未来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] , ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [paʊndz]

and	the	promise	of	an	early	increase	to	provide	for	,	forty	-	seven	pounds
和	这	承诺	的	一个	早期的	增加	到	提供	为了	,	四十	-	七	磅

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

was	not	quite	a	fortune	;
曾是	不是	相当	一个	财富	;

而提前增加收入的承诺，使得47英镑虽然不是一笔巨款，但也足以弥补这笔开支。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	few	articles	of	jewellery	did	not	much	increase	it	.
和	一个	很少	文章	的	首饰	做过	不是	很多	增加	它	.

几件首饰并没有让它增值多少。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['henri] ['kɑːmli] [ˌækwɪ'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['roʊgɪʃ]

We	need	not	imagine	that	Henry	calmly	acquiesced	without	a	struggle	in	the	roguish
我们	需要	不是	想象	那	亨利	平静地	默许	没有	一个	斗争	在	这	调皮

[frɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [hɪm; ɪm] ;

fraud	which	had	impoverished	him	;
欺诈罪	哪个	有	贫困	他	;

我们不必想象亨利会平静地默许那场让他破产的欺诈行为，而没有进行任何抵抗；

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][best] [ɪn'devər] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] :

but	,	notwithstanding	all	his	best	endeavours	,	he	found	,	to	his	dismay	,	that	the	case	was	irremediable	:
但	,	虽然	全部	他的	最好的	努力	,	他	成立	,	到	他的	沮丧	,	那	这	案件	曾是	无法补救	:

但是，尽管他尽了最大努力，却沮丧地发现，这种情况已无力回天：

[ðə; ði][træns'fɜːr] - [bʊks] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd] ['ekwəti] [wʊd] [gɪv] ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðə; ði] [trʌst] :

the	transfer	-	books	,	indeed	,	were	evidence	;	and	equity	would	give	credit	for	the	trust	:
这	转移	-	图书	,	的确	,	是	证据	;	和	公平	会	给	信用	为了	这	相信	:

事实上，转账账簿就是证据；而公平原则也会认可信托的运作：

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌɪndɪ'pendənt] [bæŋk] " [hæd; həd] [feɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] ;

but	that	the	"	Independent	bank	"	had	failed	was	a	simple	fact	;
但	那	这	"	独立的	银行	"	有	失败的	曾是	一个	简单的	事实	;

但"独立银行"倒闭是一个简单的事实；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dʒɑːn] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [swer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	long	as	John	stood	ready	to	swear	he	had	invested	in	it	,
和	所以	长的	作为	约翰	站立	准备好	到	发誓	他	有	投资	在	它	,

只要约翰愿意发誓他确实投资了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

there	was	an	end	to	the	business	.
那里	曾是	一个	结尾	到	这	商业	.

这家公司倒闭了。

[biː; bi] [ʃʊr] , [ʃruːd] [dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [θɪŋ] ['duːbiəs] [ɔːr] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

Be	sure	,	shrewd	Jack	was	not	likely	to	leave	any	thing	dubious	or	unsatisfactory	in	the	affair	.
是	当然	,	精明	杰克	曾是	不是	可能	到	离开	任何	事物	可疑	或者	不令人满意	在	这	事务	.

可以肯定的是，精明的杰克不太可能在这件事上留下任何可疑或不尽如人意的地方。

['ɔːstrəl] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [gɑːt][æt; ət] [naʊ] , [tʃiːp] [æz; əz] ['waɪti] - [braʊn] ;

Austral	papers	were	easily	got	at	now	,	cheap	as	whitey	-	brown	;
澳大利亚	文件	是	容易地	得到	在	现在	,	便宜的	作为	白人	-	棕色的	;

现在很容易就能买到澳大利亚报纸，价格便宜得像白棕色纸一样；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eni] [help] [ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	for	any	help	the	law	could	give	him	,
和	为了	任何	帮助	这	法律	可以	给	他	,

并请求法律能给予他的任何帮助，

[pʊr] ['henri] ['klɛmənts] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [wɪnd] - ['reɪzɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læp,lænd]
poor Henry Clements might as well engage the wind - raising services of a Lapland
贫穷的 亨利 克莱门茨 可能 作为 出色地 从事 这 风 - 提高 服务 的 一个 拉普兰
[wɪtʃ] .
witch .
巫婆 .

可怜的亨利·克莱门茨还不如去请拉普兰女巫来制造狂风。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; ['mænɪfestli] , [hɪz; ɪz]
He must put his shoulder to the wheel without delay ; manifestly , his
他 必须 放 他的 肩膀 到 这 车轮 没有 延迟 ; 显然 , 他的
[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
profession of the law ,
职业 的 这 法律 ,

他必须立即全力以赴；显然，这是他作为律师的职业。

[haʊ'evər] [ʌn'luːkrətɪv] [tɪl] [naʊ] ,
however unlucrative till now ,
然而 不赚钱的 直到 现在 ,

然而，到目前为止，收益并不理想。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['maɪti] ['levər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
must be the mighty lever that should raise him quickly to the summit of
必须 是 这 强大的 杠杆 那 应该 增加 他 迅速地 到 这 首脑 的
['ɑːpjələns] [ænd; ənd] [feɪm] :
opulence and fame :
丰裕 和 名声 :

这必定是能让他迅速攀升至财富和名望巅峰的强大杠杆：

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['vɪgərəsli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['briːfles] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] , [ɪn'daɪtɪŋ]
and he vigorously set to work , as the briefless are forced to do , inditing
和 他 大力 放 到 工作 , 作为 这 简报 是 强制 到 做 , 写作
[ə; eɪ] [nuː] [lɔː] - [bʊk] ,
a new law - book ,
一个 新的 法律 - 书 ,

于是，他像所有没有公证员的人一样，立即投入到新法典的编纂工作中。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mæg,neɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] ; ['biːɪŋ] ,
which should lift him high in honour with those magnates on the bench ; being ,
哪个 应该 举起 他 高的 在 荣誉 和 那些 巨头们 在 这 长椅 ; 存在 ,
[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

这应该会让他与那些坐在法官席上的显贵们一同获得极高的声望；因为他就是这样的人，

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['kaʊns(ə)l] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌn] ,
a court - counsel , not a chamber one ,
一个 法庭 - 法律顾问 , 不是 一个 房间 一 ,

法庭律师，而不是内庭律师。

[æn; ən] ['eləkwənt] ['pliːdə] [tuː] ([ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ]) ,
an eloquent pleader too (if the world would only give him a hearing) ,
一个 雄辩 辩护人 也 (如果 这 世界 会 仅有的 给 他 一个 听力) ,

他也是一位能言善辩的辩护者（如果世人愿意倾听他的诉求的话）。

[hiː; hi] [ʌn'lʌkɪli] [tʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] - ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ;
he unluckily took for his thesis the questionable ' Doctrine of Defence ;
他 不幸的是 采取 为了 他的 论文 这 值得怀疑 - 教义 的 防御 ;

不幸的是，他选择了有争议的“国防理论”作为他的论文题目；

- ['kɔmbətɪŋ] [mæg'nænɪməsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] ['mɔ:rəl] [graʊndz] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'si:vd]
' combating magnanimously on the loftiest moral grounds all manner of received
- 对抗 宽宏大量 在 这 最高 道德 理由 全部 方式 的 已收到
[ə'pɪnjənz] , [taɪm] - ['ɑ:nɝd] ['fɪkʃənz] , [li'dʒitimitid] ['kwɪbəlz] ,
opinions , time - honoured fictions , legitimated quibbles ,
意见 , 时间 - 荣幸 虚构 , 合法化 吹毛求疵 ,

以最崇高的道德立场，宽宏大量地反驳各种既定观点、由来已久的虚构故事和看似合理的吹毛求疵。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ([æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]) " ['rendər][ðə; ði]
and other things which (as he was pleased to put it) " render the
和 其他 事物 哪个 (作为 他 曾是 高兴 到 放 它) " 使成为 这
['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,
majesty of the law ridiculous to the ears of common sense ,
威严 的 这 法律 荒谬的 到 这 耳朵 的 常见的 感觉 ,

以及其他一些（正如他乐于表达的那样）“使法律的威严在常识听来荒谬可笑”的事情

[ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dʒʌdʒmənt] .
and iniquitous in the sight of Christian judgment .
和 不义的 在 这 视线 的 基督教 判断 .

在基督教的审判眼中，这是罪恶的。

" [ræʃ] [ju:θ] !
" Rash youth !
" 皮疹 青年 !

“鲁莽的青春！”

[fə'renzɪk] ['kwiksət] !
forensic Quixote !
法医 堂吉诃德 !

法医堂吉诃德！

['betər] [hæd; həd][ju:; jʊ] [plɔdid] [ɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['ekstrə] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [skɪl] ,
better had you plodded on , without this extra industry and skill ,
更好的 有 你 蹒跚而行 在 , 没有 这 额外的 行业 和 技能 ,

你最好还是继续埋头苦干，而不需要这些额外的勤奋和技能。

[ɪn][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][jʊr; jər]['temp(ə)l] ['gærət] — ['betər] [hæd; həd][ju:; jʊ]
in the hopeless idleness and solitude of your Temple garret — better had you
在 这 绝望 懒惰 和 孤独 的 你的 寺庙 阁楼 — 更好的 有 你
[bɜ:rnt][jʊr; jər][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] ['aʊtraɪt] ,
burnt your wig and gown outright ,
烧焦的 你的 假发 和 袍 直接 ,

在你圣殿阁楼里那种绝望的闲散和孤独中——你还不如直接把假发和长袍烧掉。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['eri] [bri:fs] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] ['flʌtəd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
with all the airy briefs to come that fluttered round them ,
和 全部 这 轻盈的 内裤 到 来 那 飘动 圆形的 他们 ,

还有那些轻盈飘逸的内裤在他们周围飘动，

[ðæn; ðən][hæv; həv] [oʊnd] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'retɪk(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]
than have owned yourself the author of that heretical piece of moral
比 有 拥有 你自己 这 作者 的 那 异端 片 的 道德
['mɔ:kɪʃnəs] — - [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
mawkishness — ' The Doctrine of Defence ,
矫揉造作 — - 这 教义 的 防御 ,

与其承认自己是那篇异端邪说、道德说教意味浓厚的文章——《辩护原则》的作者，不如.....

[baɪ] ['henri] ['klɛmənts] . -
by Henry Clements . '
经过 亨利 克莱门茨 . -

作者：亨利·克莱门茨。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] — [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self]

He	had	with	difficulty	found	a	publisher	—	a	chilling	incident	enough	in	itself
他	有	和	困难	成立	一个	出版商	—	一个	令人不寒而栗	事件	足够的	在	本身

,

,

,

他费尽周折才找到一家出版社——这本身就是一件令人不寒而栗的事情。

[kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən] ['ɔθɚz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] - [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [wen] [faʊnd] , [ðə; ði]

considering	an	author's	feelings	for	his	book	-	child	;	and	when	found	,	the
考虑	一个	作者的	情怀	为了	他的	书	-	孩子	;	和	什么时候	成立	,	这

['skersli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ,

scarcely	satisfactory	arrangement	was	insisted	on	,
几乎	令人满意的	安排	曾是	坚持	在	,

考虑到作者对他笔下"孩子"的感情；而当发现这种勉强令人满意的安排时，却坚持了下来。

[ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] : [ɪn] ['ʌðər] ['pɑːrləns] , [ðə; ði] ['bʊkselər]

of	mutual	participation	in	profit	and	loss	:	in	other	parlance	,	the	bookseller
的	相互的	参与	在	利润	和	损失	:	在	其他	语言	,	这	书商

['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,

pocketing	the	first	,
口袋	这	第一的	,

利润和亏损共同承担：换句话说，书商先获利，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðə; ði] ['sekənd] .

and	the	author	unpocketing	the	second	.
和	这	作者	掏口袋	这	第二	.

作者从口袋里掏出第二张纸。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] ['æftər] [θriː] [mʌnθs] - [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv]

Thus	it	came	to	pass	,	that	after	three	months	'	toil	and	enormous	collation	of
因此	它	来了	到	经过	,	那	后	三	几个月	-	辛劳	和	巨大的	整理	的

['keɪsɪz] — after286

cases	—	after286
案例	—	after286

就这样，经过三个月的辛勤工作和大量案件的整理——在286之后

[ɪk'strævəgənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [hoʊps] — ['glɔːri] , [gʊd] , [ænd; ənd][goʊld] ,

extravagant	indulgence	of	the	most	ardent	hopes	—	glory	,	good	,	and	gold	,
靡	放纵	的	这	最多	热心	希望	—	荣耀	,	好的	,	和	金子	,

对最热切的愿望——荣耀、财富和黄金——的过度放纵，

['kɑːnsɪkwent] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] — ['æftər] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt]

consequent	instantaneously	on	this	happy	publication	—	after	reasonably	expecting	that
后果	瞬间	在	这	快乐的	发布	—	后	合理	期待	那

['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrmɪn] ,

judges	would	quote	it	in	their	ermine	,
法官	会	引用	它	在	他们的	貂	,

紧随其后的是，在合理预期法官们会在他们的判决书中引用它之后，

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][sɪlk] — [ðæt] ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]

and	sergeants	consult	it	in	their	silk	—	that	London	would	be	startled	by	the
和	中士	咨询	它	在	他们的	丝绸	—	那	伦敦	会	是	惊慌	经过	这

[ɪ'vent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [wɜːrld]

event	from	the	humdrum	of	its	ordinary	routine	—	and	the	wondering	world
事件	从	这	平淡无奇	的	它是	普通的	常规	—	和	这	好奇	世界

[ə'plɔːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['henri] ['klɛmənts] — [oʊ] ,

applaud	the	name	of	Henry	Clements	—	O	,
鼓掌	这	姓名	的	亨利	克莱门茨	—	哦	,

军士们身着丝绸，仔细研读着——伦敦将会因这一事件而从平淡的日常生活中惊醒——而惊奇的世界将会为亨利·克莱门茨的名字欢呼——哦，

[hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] [ri'æləti] !
heart - sickening reality !
心 - 令人作呕 现实 !

令人心碎的现实!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ?
what was the result of his exertions ?
什么 曾是 这 结果 的 他的 努力 ?

他的努力最终取得了什么结果?

" [soʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[ðæt] ['pʌpi] ['klɛmənts] [hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [skuːl] [ə'baʊt]
that puppy Clements has taken upon himself to put us all to school about
那 小狗 克莱门茨 有 已采取 之上 他自己 到 放 我们 全部 到 学校 关于
[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'fend] ,
whom we may defend ,
谁 我们 可能 保卫 ,

那只名叫克莱门茨的小狗自作主张地要给我们所有人上一课，告诉我们应该捍卫谁。

[ænd; ənd] [haʊ] , [aɪ] [siː] — — [hæŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] !
and how , I see — — Hang the fellow's impudence !
和 如何 , 我 看 — — 悬挂 这 同伴们 厚颜无耻 !

我看——这家伙真是厚颜无耻!

" [grʌntid] [ə; eɪ][fæt][oʊld] ['beɪli] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪrz] ,
" grunted a fat Old Bailey counsel to his peers ,
" 哼哼 一个 胖的 老的 贝利 法律顾问 到 他的 同龄人 ,

“一个肥胖的老贝利律师对他的同僚们咕哝道，”

[wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['ɔːθər] [sæt] ['nɜːrvəsli] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] .
well aware that the luckless author sat nervously within ear - shot .
出色地 意识到的 那 这 倒霉的 作者 卫星 紧张地 之内 耳朵 - 射击 .

他很清楚，那位倒霉的作者正紧张地坐在不远处，听得一清二楚。

" [aɪ] [noʊ] [huːz] ['dʒuːniər] [ðæt] ['mɑːdɪst] [sweɪn] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ; " ['sɪmpəd] ['sɑːrdʒənt] ['tɪfɪn] .
" I know whose junior that modest swain shall never be ; " simpered Sergeant Tiffin .
" 我 知道 谁 初级 那 谦虚的 斯温 将 绝不 是 ; " 谄媚地 军士 蒂芬 .

“我知道那个谦虚的小伙子永远不会屈居谁的下属了，”蒂芬中士轻蔑地说。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
" The fellow's done for himself , " was the simultaneous verdict of a well -
" 这 同伴们 完毕 为了 他自己 , " 曾是 这 同时 判决 的 一个 出色地 -
[wɪgd] [bænd][ʌv; əv] ['brʌðərz] .
wigged band of brothers .
戴假发 乐队 的 兄弟 .

“这家伙自食其果了，”一群戴着假发的兄弟异口同声地说道。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃærəti] [pʊr] ['klɛmənts] ['nevər] [nuː] ,
And what else they might have added in their charity poor Clements never knew ,
和 什么 别的 他们 可能 有 额外 在 他们的 慈善机构 贫穷的 克莱门茨 绝不 知道 ,

可怜的克莱门茨永远不会知道，他们可能还在慈善捐款中加入了什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
for he crept away to his garret , stricken with disappointment .
为了 他 悄悄地爬 离开 到 他的 阁楼 , 受打击的 和 失望 .

他失望地溜回了自己的阁楼。

[ðer; ðər][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər] ['ʌðər] ['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] :

There	he	must	encounter	other	trials	of	the	heart	:
那里	他	必须	遇到	其他	试验	的	这	心	:

在那里，他必须遭遇其他的心灵考验：

[tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [dʒʌst] [sent] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

two	or	three	reviews	and	newspapers	lay	upon	his	table	,	just	sent	in	by	the
二	或者	三	评论	和	报纸	躺	之上	他的	桌子	,	只是	发送	在	经过	这

['bʊkselər] ,

bookseller	,
书商	,

桌上放着两三份书评和报纸，是书商刚寄来的。

[æz; əz][pər]['ɔːrdər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] , [ɪn]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [prɪnt] , ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] - ['klɛmənts]

as	per	order	;	for	they	contained	,	in	spirit	-	stirring	print	,	notices	of	'	Clements
作为	每	命令	;	为了	他们	包含	,	在	精神	-	搅拌	打印	,	通知	的	-	克莱门茨

[ɑːn] [dɪ'fens] . -

on	Defence	.	'
在	防御	.	-

按照命令；因为它们刊登了振奋人心的“克莱门茨论辩护”的通知。

[ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [pʊr] ['feloʊ] ,

Unluckily	for	his	present	peace	of	mind	,	poor	fellow	,
不幸的是	为了	他的	展示	和平	的	头脑	,	贫穷的	同伴	,

可怜的家伙，他现在可没那么平静了。

[ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'meɪnər][sɔːrt] ; [noʊ]['kaɪndli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

the	periodicals	in	question	were	none	of	the	humaner	sort	;	no	kindly	encouraging
这	期刊	在	问题	是	没有任何	的	这	更人道	种类	;	不	亲切地	鼓励

- ['lɪtərəri] ['redʒɪstər] ,

'	Literary	Register	,
-	文学	登记	,

这些期刊都不是那种比较有人情味的刊物；没有像《文学杂志》那样充满善意和鼓励的刊物，

- [noʊ][sɔːft] - ['spoʊkən] - ['kɔːrtiər] , - [noʊ]['peɪʃ(ə)nt] - [ɪn'vestɪgeɪtər] , - [noʊ] ['dʒenərəsli] - [ɪn'dʌldʒənt] -

'	no	soft	-	spoken	'	Courtier	,	'	no	patient	'	Investigator	,	'	no	generously	-	indulgent	'
-	不	柔软的	-	说	-	朝臣	,	-	不	病人	-	研究者	,	-	不	慷慨地	-	放纵的	-

['krɪtɪk(ə)l] [gə'zet] :

Critical	Gazette	:
批判的	公报	:

没有温文尔雅的“廷臣”，没有耐心的“调查员”，也没有慷慨宽容的“评论公报”：

- [ðiːz] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]['dʒɜːnəlz] [wʊd] [biː; bi] ['sloʊər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [sʌm; səm][sɪks] [wiːks] [hens] ,

'	these	more	amiable	journals	would	be	slower	in	the	field	—	some	six	weeks	hence	,
-	这些	更多的	可亲	期刊	会	是	慢点	在	这	场地	—	一些	六	周	因此	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这些风格较为温和的期刊在实地报道方面速度会比较慢——或许要等六周左右。

['kriːpɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [sloʊθ] : [bʌt; bət] ['fɪrsər] [prɪnts] ,

creeping	on	with	philanthropic	sloth	:	but	fiercer	prints	,
爬行	在	和	慈善	树懒	:	但	更凶猛	印刷	,

慈善的懒惰悄然滋生：但更激烈的印花，

[wɪtʃ] [dɑːrt] [heb'dɑːmədl] [ræθ] [æt; ət] ['evri] ['tremblɪŋ] ['siːkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [preɪz]

which	dart	hebdomadal	wrath	at	every	trembling	seeker	of	their	parsimonious	praise
哪个	镖	每周	愤怒	在	每一个	发抖	寻求者	的	他们的	节俭的	称赞

,

'
,

它们每周都会向每一个战战兢兢地寻求它们吝啬赞美的人发出愤怒的怒火，

[hæd; həd] [hwipt] [ʌp] [ðer; ðər] ['mælɪs] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [swɪft] [bloʊ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpləs]

had	whipt	up	their	malice	to	deliver	the	first	swift	blow	against	our	hapless
有	鞭子	向上	他们的	恶意	到	递送	这	第一的	迅速	吹	反对	我们的	不幸的

['ni:əfaɪt] [ɪn] [prɪnt] .

neophyte	in	print	.
新手	在	打印	.

他们煽动恶意，对我们这位不幸的印刷业新手发动了第一次猛烈的打击。

[ðʌs] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [ˌpri:'boʊdɪŋ] , ['henri] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] - ['wɑ:tʃmən] ,

Thus	,	when	,	with	nervous	preboding	,	Henry	took	up	the	'	Watchman	,
因此	,	什么时候	,	和	紧张的	预热	,	亨利	采取	向上	这	-	守望者	,

因此，当亨利怀着忐忑不安的心情拿起《守望者》时，

- [ɪn] ['i:gər] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['feɪvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] [bʊk] ,

'	in	eager	hope	for	favour	to	his	poor	dear	book	,
-	在	渴望的	希望	为了	偏爱	到	他的	贫穷的	亲爱的	书	,

'满怀希望地盼望着能得到他那本可怜的爱书的青睐，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['vɜ:rdɪkt] [rʌn] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] ,

he	turned	quite	sick	at	heart	to	find	the	lying	verdict	run	as	follows	,
他	转向	相当	生病的	在	心	到	寻找	这	说谎	判决	跑步	作为	跟随	,

看到这份谎言判决书的内容，他感到非常恶心，判决书的内容如下：

[ðoʊ] [ðə; ði] [smɔ:l] [taɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [speɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:] :

though	the	small	type	in	which	it	spake	was	a	comfort	too	:
尽管	这	小的	类型	在	哪个	它	说	曾是	一个	舒适	也	:

不过，它所使用的小字体也让人感到一丝安慰：

" [ə; eɪ] ['kerləs] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['keɪsɪz] , ['klʌmzɪli] [θroʊn] [tə'geðər] ,

"	A	careless	compilation	of	insignificant	cases	,	clumsily	thrown	together	,
"	一个	粗心	汇编	的	微不足道	案例	,	笨拙地	抛掷	一起	,

“这是一部粗制滥造、杂乱无章地将一些无关紧要的案例汇编，

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [set] [ɪts] ['ɔ:θər] [haɪ] [ɪn'di:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊlz] [ʌv; əv] [feɪm] ;

and	calculated	to	set	its	author	high	indeed	upon	the	rolls	of	fame	;
和	计算	到	放	它是	作者	高的	的确	之上	这	卷	的	名声	;

并旨在使作者名垂青史；

['pru:vɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['henri] ['klɛmənts] [kæn; kən] ['ri:z(ə)n] ['veri] ['fi:bli] ;

proving	to	the	world	that	a	Mr	.	Henry	Clements	can	reason	very	feebly	;
证明	到	这	世界	那	一个	先生	.	亨利	克莱门茨	能	原因	非常	虚弱地	;

向世人证明，亨利·克莱门茨先生的推理能力非常差；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ɑ:r; ər] [hə'bɪtʃuəli] [fɔ:ls] ; [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['pri:tʃɪŋ] [ɪz] [ðə; ði]

that	his	premises	are	habitually	false	;	and	that	presumptuous	preaching	is	the
那	他的	前提	是	习惯性地	错误的	;	和	那	放肆	布道	是	这

['nætʃ(ə)rəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['ɪgnərəns] .

natural	accompaniment	of	extreme	ignorance	.
自然的	伴奏	的	极端	无知	.

他的前提一贯是错误的；狂妄的布道是极度无知的必然伴随。

" [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['wʌrɪs] [mæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] : " ['kerləs] ?

"	By	all	that	worries	man	,	but	this	was	too	bad	:	"	careless	?
"	经过	全部	那	担忧	男人	,	但	这	曾是	也	坏的	:	"	粗心	?

“所有这些担忧都让人担忧，但这太糟糕了：‘粗心大意？’”

" — ['evri] [wɜ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ker] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] : " ['klʌmzi] ? " — [ɪn] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

"	—	every	word	had	been	a	care	to	him	:	"	clumsy	?	"	—	in	composition	it
"	—	每一个	单词	有	到过	一个	关心	到	他	:	"	笨拙	?	"	—	在	作品	它

[wʌz; wəz] Addi287

was	Addi287
曾是	Addi287

——他斟酌每一个字：“笨拙？”——在写作中，它是Addi287

['sʌnz] [oʊn] [self] : " ['fiːb(ə)l] ? " — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]['eni] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd]

son's	own	self	:	"	feeble	?	"	—	if	he	was	good	for	any	thing	,	he	was	good
儿子的	自己的	自己	:	"	微弱	?	"	—	如果	他	曾是	好的	为了	任何	事物	,	他	曾是	好的

[fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk] :

for	logic	:
为了	逻辑	:

儿子自言自语道："虚弱？"——如果他有什么优点的话，那就是逻辑思维能力强：

" [fɔːls] ? " — [nɑːt][wʌn] ['premɪs] [bʌt; bət] [stʊd] [ɑːn]['ædəmənt] , [nɑːt][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	false	?	"	—	not	one	premise	but	stood	on	adamant	,	not	one	conclusion	but	it
"	错误的	?	"	—	不是	一	前提	但	站立	在	坚定不移	,	不是	一	结论	但	它

[wʌz; wəz] [fɪkst] [æz; əz] [feɪt] :

was	fixed	as	fate	:
曾是	固定的	作为	命运	:

"假的？"——没有一个前提，却坚定不移；没有一个结论，却被命运注定：

" [prɪ'zʌmptʃuəs] ? " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] [tuː] ;

"	presumptuous	?	"	—	it	was	bold	and	masculine	,	certainly	,	but	humble	too	;
"	放肆	?	"	—	它	曾是	大胆的	和	男性	,	当然	,	但	谦逊的	也	;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] :

here	and	there	almost	deferential	:
这里	和	那里	几乎	尊重	:

"狂妄自大？"——这当然是大胆而阳刚的，但也谦逊；有时甚至近乎恭敬：

" ['ɪgnərənt] ? " — [jiː; ji] ['paʊɚz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [lʊks] , ['testɪfaɪ][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [haʊ] ['klɛmənts]

"	ignorant	?	"	—	ye	powers	that	live	in	looks	,	testify	by	thousands	how	Clements
"	无知	?	"	—	是的	权力	那	居住	在	看起来	,	作证	经过	数千	如何	克莱门茨

[hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] !

had	been	studying	!
有	到过	学习	!

"无知？"——你们这些存在于外表中的力量啊，成千上万的人可以证明克莱门茨一直在努力学习！

— [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [moʊst] ['laɪɪŋ] ['sentəns] , [ə; eɪ]['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz][ɔːr][sə'raitiːz][ʌv; əv] [ˌʌn'truːðz] ,

—	And	yet	this	most	lying	sentence	,	a	congeries	or	sorites	of	untruths	,
—	和	然而	这	最多	说谎	句子	,	一个	集团	或者	索里特	的	谎言	,

——然而，这句谎言连篇、谎言连篇的句子，

['heɪstɪli] [pend] [baɪ][sʌm; səm] [dɪs'peptɪk] [skraɪb] , [huː] [pər'hæps][hæd; həd] ['berli] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

hastily	penned	by	some	dyspeptic	scribe	,	who	perhaps	had	barely	dipped	into	the
草草	撰写	经过	一些	消化不良	隶	,	WHO	也许	有	仅仅	浸入	进入	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

可能是某个脾气暴躁的抄写员匆匆写就的，他或许只是粗略地翻阅了一下这本书。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ɪn] ['evri] ['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [prə'kleimɪŋ]

was	at	the	moment	circulating	in	every	library	of	the	kingdom	,	proclaiming
曾是	在	这	片刻	循环	在	每一个	图书馆	的	这	王国	,	宣告

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['bærɪstər] [ə; eɪ] [fuːl] !

our	poor	barrister	a	fool	!
我们的	贫穷的	律师	一个	傻子	!

当时，这则消息正在王国各地的图书馆里流传，宣称我们可怜的律师是个傻瓜！

[oʊ] , [ðaʊ] ['wɑːtʃfl] [skraɪb] , [fɔːr'ber] !

O	,	thou	watchful	scribe	,	forbear	!
哦	,	你	警惕	隶	,	忍耐	!

哦，警醒的书记官，请住手！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdli] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [smaɪt] [ə'gen] : [fɔːr'ber] !

for	it	is	cowardly	—	they	cannot	smite	again	:	forbear	!
为了	它	是	胆小	—	他们	不能	惩击	再次	:	忍耐	!

因为这是懦弱的行为——他们不能再攻击了：住手吧！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] — [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [eɪk] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

for	it	is	cruel	—	the	hearts	of	wife	and	mother	and	lover	ache	upon	your
为了	它	是	残忍的	—	这	心	的	妻子	和	母亲	和	情人	疼痛	之上	你的

['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] : [fɔːr'ber] !

idle	words	:	forbear	!
闲置的	字	:	忍耐	!

因为这是残酷的——你的空话会让妻子、母亲和情人的心感到痛苦：请住手！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ˌrædə'mænθəs] - [self]

it	is	unreasonable	—	for	often	-	times	a	word	would	prove	that	Rhadamanthus	'	self
它	是	不合理	—	为了	经常	-	时代	一个	单词	会	证明	那	拉达曼图斯	-	自己

[ɪz] [rɔːŋ] : [fɔːr'ber] , [kə'lʌmnɪəs] [skraɪb] !

is	wrong	:	forbear	,	calumnious	scribe	!
是	错误的	:	忍耐	,	诽谤	隶	!

这是不合理的——因为很多时候，一句话就能证明拉达曼图斯自己错了：住手吧，诽谤的抄写员！

[ænd; ənd] [hiːd] [ðə; ði]['hɑːrmz][juː; jʊ][duː] , [wen] [juː; jʊ][rɑːb][sʌm; səm] [pʊr] ['strʌglə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	heed	the	harms	you	do	,	when	you	rob	some	poor	struggler	of	his
和	注意	这	危害	你	做	,	什么时候	你	抢	一些	贫穷的	挣扎者	的	他的

['kærəktər] [fɔːr; fər] [sens] ,

character	for	sense	,
特点	为了	感觉	,

并且要留意你造成的伤害，当你剥夺了某个可怜的奋斗者应有的品格和理智时，你会作何感想。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [tuː; tə][feɪl] .

and	make	the	bread	of	the	hungry	to	fail	.
和	制作	这	面包	的	这	饥饿的	到	失败	.

让饥饿的人无法获得面包。

- [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] , - [ə'nʌðər] [snɑːlɪŋ] [wɑːtʃ] - [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

'	The	Corinthian	,	'	another	snarling	watch	-	dog	in	the	courts	of	the	temple	of
-	这	科林斯	,	-	其他	咆哮	手表	-	狗	在	这	法院	的	这	寺庙	的

[feɪm] ,

Fame	,
名声	,

《科林斯人》，是名誉殿堂里另一条咆哮的看门狗。

['fɑːloʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʒʊriəs] [weɪk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːʒərli] [sɑːr'kæstɪk]

followed	instinctively	the	same	injurious	wake	:	it	was	a	leisurely	sarcastic
随后	本能地	这	相同的	有害的	唤醒	:	它	曾是	一个	悠闲	讽刺的

[ə'nætəmaɪ'zeɪʃən] ,

anatomization	,
解剖学	,

本能地延续了同样的有害做法：这是一种悠闲的讽刺剖析。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blaɪt] ['eni] [jʌŋ] ['kændədeɪts] ['prɑːspekts] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [mæn'kaɪnd]

quite	enough	to	blight	any	young	candidate's	prospects	,	supposing	that	mankind
相当	足够的	到	枯萎病	任何	年轻的	候选人	前景	,	假如	那	人类

[rɪ'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] ;

respected	such	a	verdict	;
受人尊敬	这样的	一个	判决	;

即便人类尊重这样的判决，也足以毁掉任何年轻候选人的前途；

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sensətɪv]

if	not	to	make	him	cut	his	throat	,	granting	that	the	victim	should	be	sensitive
如果	不是	到	制作	他	切	他的	喉	,	授予	那	这	受害者	应该	是	敏感的

[æz; əz] [kiːts] .

as	Keats	.
作为	济慈	.

如果不是为了让他割喉自尽，那么受害者应该像济慈一样敏感。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪ'vjuː] [ɪn] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] [baɪ] [ɪts] [fɜːrst] [laɪn] [ænd; ənd] [læst]
The **generous** **review** **in** **question** **may** **be** **judged** **of** **by** **its** **first** **line** **and** **last**
这 慷慨的 审查 在 问题 可能 是 评判 的 经过 它是 第一的 线 和 最后的
['sentəns] ;
sentence **;**
句子 ;

这篇慷慨的评论或许可以从它的第一句话和最后一句话来判断；

[æz; əz] ['həːkjuliːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] [fʊt] , [ɔːr] [kuː'vjɛrz] [ˌmegə'θiəriəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['relɪks]
as **Hercules** **from** **his** **advancing** **foot** **,** **or** **Cuvier's** **Megatherium** **from** **the** **relics**
作为 赫拉克勒斯 从 他的 前进 脚 , 或者 居维叶氏 巨型地懒 从 这 遗物
[ʌv; əv] [ɪts] [greɪt] [toʊ] .
of **its** **great** **toe** **.**
的 它是 伟大的 脚趾 .

就像赫拉克勒斯因其前进的脚而得名，或者居维叶的巨型地懒因其大脚趾的遗骸而得名。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] :
Thus **it** **commenced** **:**
因此 它 开始 :

于是，一切开始了：

" [wen] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , " & [siː] . , & [siː] . ,
" **When** **a** **disappointed** **man** **,** **intolerant** **of** **fortune** **,** **"** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,**
" 什么时候 一个 失望的 男人 , 不宽容 的 财富 , " & c . , & c . ,

“当一个失望的人，无法容忍命运的摆布”等等，等等

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp] ['meni] ['stɪŋɪŋ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] ['klaɪmæks] ['fɑːloʊɪŋ] :
and **it** **wound** **up** **many** **stinging** **observations** **with** **this** **grateful** **climax** **following** **:**
和 它 伤口 向上 许多 刺痛 观察 和 这 感激的 高潮 下列的 :

最后，影片以许多尖锐的评论收尾，并迎来了令人欣慰的高潮：

" [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [boʊld]
" **We** **trust** **we** **have** **now** **said** **enough** **to** **prove** **that** **if** **a** **man** **will** **be** **bold**
" 我们 相信 我们 有 现在 说 足够的 到 证明 那 如果 一个 男人 将要 是 大胆的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [dɪ'priːʃieɪt] ['senʃər] ,
enough **to** **'** **depreciate** **censure** **,**
足够的 到 - 贬值 谴责 ,

“我们相信我们现在已经说得足够多了，足以证明，如果一个人胆敢‘贬低谴责’，

- — [wɪl] [ə'tæk] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,
' **—** **will** **attack** **what** **he** **is** **pleased** **to** **consider** **abuses** **,**
- — 将要 攻击 什么 他 是 高兴 到 考虑 滥用 ,

——他会攻击他认为是滥用职权的行为，

[haʊ'evər] ['kaʊntənənst] [baɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] — [ænd; ənd] [wɪl] [əb'truːd] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['eləkwəns]
however **countenanced** **by** **high** **authority** **—** **and** **will** **obtrude** **his** **literary** **eloquence**
然而 默许 经过 高的 权威 — 和 将要 突兀 他的 文学 口才
['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ,
into **our** **solemn** **courts** **of** **law** **,**
进入 我们的 庄严 法院 的 法律 ,

然而，即便得到高层的默许——他仍会将自己的文学雄辩强加于我们庄严的法庭之上，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ?
he **deserves** **—** **what** **does** **he** **not** **deserve** **?**
他 值得 — 什么 做 他 不是 应得 ?

他应得的——他还有什么不应得的?

— [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [ˌhens'fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [sə'dʒestɪv] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

—	to	be	addressed	henceforth	by	a	name	suggestive	at	once	of	ignorance	,
—	到	是	已解决	今后	经过	一个	姓名	暗示性的	在	一次	的	无知	,

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'siːt] ,

presumption	,	and	conceit	,
假定	,	和	自负	,

——从此以后，将用一个既暗示无知、又暗示狂妄、又暗示自负的名字来称呼他，

[æz; əz]['mɪstər] . ['henri] ['klɛmənts] .

as	Mr	.	Henry	Clements	.
作为	先生	.	亨利	克莱门茨	.

亨利·克莱门茨先生。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ['meɪnli] [kən'duːst] [tuː; tə] [ə'keɪʒn]

will	it	be	believed	that	a	trivial	error	of	the	press	mainly	conduced	to	occasion
将要	它	是	相信	那	一个	琐碎的	错误	的	这	按	主要	进行	到	场合

[ðɪs] [hɑː'stɪlətɪ] ?

this	hostility	?
这	敌意	?

人们会相信，造成这种敌意的主要原因是媒体的一个微不足道的错误吗?

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ɔːθər] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] " ['deprəkeɪt] ['senʃər] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['peni] -

Our	poor	author	had	been	weak	enough	to	"	deprecate	censure	"	in	his	penny	-
我们的	贫穷的	作者	有	到过	虚弱的	足够的	到	"	已弃用	谴责	"	在	他的	一分钱	-

[waɪz] [hjuː'mɪlətɪ] ,

wise	humility	,
明智的	谦逊	,

我们这位可怜的作者竟然出于他那点斤斤计较的谦卑，胆敢“贬低批评”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntər] [hæd; həd] ['negətɪvd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [ə'bʌv] : " [hɪŋk] - - .

and	the	printer	had	negatived	his	meaning	as	above	:	"	hinc	illæ	lachrymæ	.
和	这	打印机	有	负面	他的	意义	作为	多于	:	"	欣克	-	-	.

印刷商否定了他的上述意思：“hinc illæ lachrymæ。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['rægɪd] [tuːθ] [ʌv; əv] ['kæləmni] [naːd] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] ! -

"	Oh	,	but	how	the	ragged	tooth	of	calumny	gnawed	his	very	heart	!	288
"	哦	,	但	如何	这	破烂不堪	齿	的	诽谤	被啃咬	他的	非常	心	!	-

“哦，诽谤的利齿多么啃噬着他的心啊！”288

- [ðə; ði]['liːg(ə)l] [rɪ'kɔːrdər] - [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [ənfeɪvɘəbəlz] ; ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

'	The	Legal	Recorder	'	was	another	of	those	early	unfavourables	;	being	as	a
-	这	合法的	录音机	-	曾是	其他	的	那些	早期的	不利因素	;	存在	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əd'vɜːrs] [tuː] ,

matter	of	course	adverse	too	,
事情	的	课程	不利	也	,

《法律记录员》是早期持反对意见的媒体之一；它本身也持反对态度。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] ['iːðər] :

and	not	very	disinterestedly	either	:
和	不是	非常	不带偏见地	任何一个	:

而且也并非完全漠不关心：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][pɑːrt][ʌv; əv][pet] ['pʌfər] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['pʌblɪʃər] ,

for	it	played	the	exalted	part	of	pet	puffer	to	a	rival	publisher	,
为了	它	玩	这	崇高	部分	的	宠物	河豚	到	一个	竞争对手	出版商	,

因为它扮演了竞争对手出版商的宠儿这一崇高角色。

[huː] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'demɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['klɛmənts] [ðæn; ðən]

who	wanted	no	other	reason	for	condemning	this	book	of	Mr	.	Clements	than
WHO	通缉	不	其他	原因	为了	谴责	这	书	的	先生	.	克莱门茨	比

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [ɔ'fisinə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

that	it	came	from	the	legal	officina	of	an	opponent	in	his	trade	.
那	它	来了	从	这	合法的	工坊	的	一个	对手	在	他的	贸易	.

他谴责克莱门茨先生的这本书，唯一的理由就是这本书出自他行业对手的法律事务所。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['peɪpər] [ɔːr] [tuː] ,

There	was	another	paper	or	two	,
那里	曾是	其他	纸	或者	二	,

还有一两篇论文，

[bʌt; bət] ['klɛmənts] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

but	Clements	felt	so	utterly	disheartened	that	he	did	not	dare	to	look	at
但	克莱门茨	毛毡	所以	完全地	沮丧	那	他	做过	不是	敢	到	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但克莱门茨感到非常沮丧，以至于他不敢看他们一眼。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] ,

I	wish	he	had	;	they	would	have	comforted	him	,
我	希望	他	有	;	他们	会	有	安慰	他	,

我希望他当时在场；他们会安慰他的。

['pɔːrɪŋ] [bɑːm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəl] ['preɪzɪz] : [bʌt; bət]

pouring	balm	upon	his	wounded	pride	by	their	kind	and	cordial	praises	:	but
浇注	香脂	之上	他的	受伤	自豪	经过	他们的	种类	和	亲切	赞扬	:	但

[ɪl] - [lʌk] [ruːld] [ðə; ði] ['aʊər] ,

ill	-	luck	ruled	the	hour	,
患病的	-	运气	裁决	这	小时	,

他们用亲切真诚的赞扬抚慰了他受伤的自尊心；但厄运却笼罩着他。

[soʊ] [hiː; hi] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ænd; ənd] [lɔːst] [mʌtʃ] ['lɪtəreri] ['kʌmfərtɪŋ] .

so	he	burnt	them	forthwith	,	and	lost	much	literary	comforting	.
所以	他	烧焦的	他们	立即	,	和	丢失的	很多	文学	令人感到安慰	.

于是他立即将它们烧毁，失去了许多文学上的慰藉。

[tuː; tə] [sɔːs] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] ['plezntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] ['kɒŋkriːt] ['pleʒər] [ɪt'self] ,

To	sauce	up	all	this	pleasantry	with	a	smack	of	concreted	pleasure	itself	,
到	酱	向上	全部	这	玩笑	和	一个	啪	的	混凝土	乐趣	本身	,

为了给所有这些愉悦感增添一丝实实在在的快乐，

[ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɑːkjumənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [noʊt]

the	last	and	only	remaining	document	upon	the	table	was	a	civil	note
这	最后的	和	仅有的	其余的	文档	之上	这	桌子	曾是	一个	民用	笔记

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] ,

from	Mr	.	Wormwood	,
从	先生	.	蒿	,

桌上最后也是唯一剩下的文件是沃姆伍德先生的一张便条。

['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] ['bʊkselər] , [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['aɪtəmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] :

publisher	and	bookseller	,	enclosing	the	following	items	with	his	compliments	:
出版商	和	书商	,	封闭	这	下列的	项目	和	他的	赞美	:

出版商兼书商，随信附上以下物品：

[tuː; tə] - ['kɑːpiz] - ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , - £124 [θriː]

To	500	copies	'	Doctrine	of	Defence	,	'	£124	3
到	-	副本	-	教义	的	防御	,	-	£124	3

《国防理论》500册，售价124英镑。

[tuː; tə] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['dɪtoʊ] , - -

To	advertising	ditto	,	25	0
到	广告	同上	,	-	-

广告也一样，25 0

[tuː; tə] - [pər] [sent] .

To	10	per	cent	.
到	-	每	中心	.

达到10%。

[ɑːn] ['seɪlz] , & [siː] .

on	sales	,	&	c	.
在	销售量	,	&	c	.

销售等方面

[sə'plaɪd] [tuː; tə] ['ɔːθər] , - ['kɑːpiz] , & [siː] .

Supplied	to	author	,	12	copies	,	&	c	.
供应	到	作者	,	-	副本	,	&	c	.

提供给作者 12 份，等等。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌpiəri'ɔdikəlz][fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] , - ['kɑːpiz] , & [siː] .

Given	to	periodicals	for	review	,	15	copies	,	&	c	.
鉴于	到	期刊	为了	审查	,	-	副本	,	&	c	.

送交期刊审阅，15 份等。

[ə'genst] [ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['ɔːfset] [ʌv; əv] " [θriː] ['kɑːpiz] [soʊld] ;

Against	all	which	was	the	solitary	offset	of	"	three	copies	sold	;
反对	全部	哪个	曾是	这	孤	抵消	的	"	三	副本	卖	;

与之形成鲜明对比的是，唯一的抵消是“售出三份”。

" ['liːvɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɛnriːz] [ʃer] [ʌv; əv] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eɪti] [paʊndz]

"	leaving	as	our	Henry's	share	of	now	certain	loss	a	matter	of	eighty	pounds
"	离开	作为	我们的	亨利的	分享	的	现在	肯定	损失	一个	事情	的	八十	磅

:
:
:

“亨利应得的损失是八十英镑：

[wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːst][ʌv; əv]

which	,	between	ourselves	,	was	only	a	very	little	more	than	the	whole	cost	of
哪个	,	之间	我们自己	,	曾是	仅有的	一个	非常	小的	更多的	比	这	所有的	成本	的

[ðæt] [ʌn'tɔːrd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	untoward	publication	.
那	不愉快的	发布	.

说实话，这仅仅比那本不该出版的书的全部成本略高一点而已。

['mɪstər] . ['wɜːrmwʊd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['klɛmənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

Mr	.	Wormwood	hoped	to	hear	from	Mr	.	Clements	at	his	earliest
先生	.	蒿	希望	到	听到	从	先生	.	克莱门茨	在	他的	最早

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

沃姆伍德先生希望克莱门茨先生能尽快回复。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,

as	a	certain	sum	was	to	be	made	up	on	a	certain	day	,
作为	一个	肯定	和	曾是	到	是	制成	向上	在	一个	肯定	天	,

因为需要在特定日期补足一定金额，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [treɪd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [eb] ,

and	the	book	-	trade	never	had	been	at	a	lower	ebb	,
和	这	书	-	贸易	绝不	有	到过	在	一个	降低	落潮	,

图书贸易从未跌至如此低谷。

[ænd; ənd] [prɑːmpt] ['peɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [ɔːl]
and **prompt** **payment** **would** **be** **esteemed** **a** **great** **accommodation** **,** **and** **—** **all**
和 迅速的 支付 会 是 尊敬的 一个 伟大的 住宿 , 和 — 全部
[ðæt] ['steriətaɪpt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
that **stereotyped** **sort** **of** **thing** **.**
那 刻板印象 种类 的 事物 .

及时付款将被视为极大的便利，等等——诸如此类老套的事情。

[pʊr] ['klɛmənts] — [rɪ'vaɪld] ['ɔːθər] , ['ruːɪnd] ['lɔɪər] , ['ɔːlmoʊst] ['rekləs] [waɪt] — [hɪr] [wʌz; wəz]
Poor **Clements** **—** **reviled** **author** **,** **ruined** **lawyer** **,** **almost** **reckless** **wight** **—** **here** **was**
贫穷的 克莱门茨 — 被唾弃 作者 , 毁坏 律师 , 几乎 鲁莽 怀特岛 — 这里 曾是
[æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['brɪlɪənt] [hoʊps] !
an **extinguisher** **indeed** **to** **the** **morning's** **brilliant** **hopes** **!**
一个 灭火器 的确 到 这 早晨 杰出的 希望 !

可怜的克莱门茨——这位饱受唾弃的作家、破产的律师、几乎鲁莽的家伙——真是扼杀了早晨的美好希望！

[wʌt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [det] [tuː; tə] [ðæt] [ɪl] - [juːst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz]
What **an** **overwhelming** **debt** **to** **that** **ill** **-** **used** **couple** **in** **their** **altered** **circumstances**
什么 一个 压倒 债务 到 那 患病的 - 用过的 夫妻 在 他们的 已修改 情况
!
!
!

对于这对处境改变后饱受欺凌的夫妇来说，这是一笔多么沉重的债务啊！

[haʊ] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] ['efərt] [hæd; həd][hiː; hi] ['swɔmpt] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
How **entirely** **by** **his** **own** **strong** **effort** **had** **he** **swamped** **his** **legal** **expectations** **!**
如何 完全 经过 他的 自己的 强的 努力 有 他 淹没 他的 合法的 期望 !

他完全凭借自己的不懈努力，远远超出了法律预期！

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɑːt] [swɪm] ['splæʃɪz] [hɪm'self] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n] [ˌsʌfə'keɪʃn] ; [ˌwer'æz] ,
Just **as** **a** **man** **who** **cannot** **swim** **splashes** **himself** **into** **certain** **suffocation** **;** **whereas** **,**
只是 作为 一个 男人 WHO 不能 游泳 水花 他自己 进入 肯定 窒息 ; 然而 ,

就像不会游泳的人跳进水里必然会窒息而死一样；而

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][laɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,
if **he** **would** **but** **lie** **quite** **still** **,**
如果 他 会 但 说谎 相当 仍然 ,

如果他能安静地躺着不动的话

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['floʊtɪd] [ɑːn][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][kɔːrk] .
he **was** **certain** **to** **have** **floated** **on** **as** **safe** **as** **cork** **.**
他 曾是 肯定 到 有 漂浮 在 作为 安全的 作为 软木 .

他肯定像软木塞一样安然无恙地漂浮了下去。

[wel] : [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr] [ʌn'lʌki] ['ɔːθər] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ]
Well **:** **to** **cut** **a** **long** **story** **short** **,** **our** **unlucky** **author** **found** **that** **he** **must** **pay**
出色地 : 到 切 一个 长的 故事 短的 , 我们的 倒霉 作者 成立 那 他 必须 支付
,
,
,

简而言之，我们这位倒霉的作者发现他必须付出代价。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ɔːr][ɪn'kɜːr][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] [bɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə]['mɪstər] .
and **pay** **forthwith** **,** **or** **incur** **a** **lawyer's** **bill** **for** **his** **debt** **to** **Mr** **.**
和 支付 立即 , 或者 招致 一个 律师 账单 为了 他的 债务 到 先生 .
['wɜːrmwʊd] :
Wormwood **:**
蒿 :

他必须立即偿还欠沃姆伍德先生的债务，否则将承担律师费。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ['gærət] , [soʊld] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['nɪknæk] , [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs]

so	he	gave	up	his	Temple	garret	,	sold	his	books	,	nicknacks	,	and	superfluous
所以	他	给予	向上	他的	寺庙	阁楼	,	卖	他的	图书	,	小玩意	,	和	多余

[həbɪ'lɪmənts] ,

habiliments	,
服装	,

于是他放弃了在寺庙的阁楼，卖掉了书籍、小摆设和多余的衣物。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ðer; ðər] ['fɔːrti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nek] - [tʃeɪn]

added	to	the	proceeds	their	forty	pounds	of	capital	,	and	a	neck	-	chain
额外	到	这	收益	他们的	四十	磅	的	首都	,	和	一个	脖子	-	链

[ʌv; əv] [mɜˈriːəz] ; [ænd; ənd] ,

of	Maria's	;	and	,
的	玛丽亚的	;	和	,

他们将所得款项加上了四十英镑的本金和玛丽亚的一条项链；并且，

[æt; ət] [trə'mendəs] ['sækrɪfaɪsɪz] , [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aʊt]

at	tremendous	sacrifices	,	found	himself	once	more	out	of	danger	,	because	out
在	巨大的	牺牲	,	成立	他自己	一次	更多的	出去	的	危险	,	因为	出去

[ʌv; əv] [det] .

of	debt	.
的	债务	.

经过巨大的牺牲，他再次脱离了危险，因为他还清了债务。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['prɑːspekt] ['truːli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [eɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

But	it	was	a	bad	prospect	truly	for	the	future	—	ay	,	and	for	the
但	它	曾是	一个	坏的	前景	真的	为了	这	未来	—	哎	,	和	为了	这

['prez(ə)nt] [tuː] ;

present	too	;
展示	也	;

但这对于未来来说确实是一个糟糕的前景——是的，对于现在来说也是如此；

[ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [left] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪr] [mɜˈriːəz] [kən'faɪnmənt]

a	few	pounds	left	would	soon	be	gone	—	and	then	dear	Maria's	confinement
一个	很少	磅	左边	会	很快	是	已消失	—	和	然后	亲爱的	玛丽亚的	监禁

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	approaching	,
曾是	接近	,

剩下的几磅钱很快就会花光——而且亲爱的玛丽亚的预产期也快到了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɒnts] [ænd; ənd] [niːdz] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] : [ə'kɔːrdɪŋli] ,

and	a	hundred	wants	and	needs	,	little	and	great	:	accordingly	,
和	一个	百	想要	和	需求	,	小的	和	伟大的	:	因此	,

还有一百种大大小小的欲望和需求：因此，

[ðeɪ] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'bɜːrbən] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [roʊd] ,

they	made	all	haste	to	get	rid	of	their	suburban	dwelling	in	the	City	Road	,
他们	制成	全部	匆忙	到	得到	摆脱	的	他们的	郊区	住宅	在	这	城市	路	,

他们急忙卖掉了位于城市路的郊区住宅。

[kə'lektɪd] [ðer; ðər] [fjuː] ['væljuəblz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

collected	their	few	valuables	remaining	,
集	他们的	很少	贵重物品	其余的	,

他们收拾好剩下的几件贵重物品，

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːp] [bæk]

and	retreated	with	all	economical	speed	to	a	humble	lodging	in	a	cheap	back
和	撤退	和	全部	经济	速度	到	一个	谦逊的	住宿	在	一个	便宜的	后退

[striːt] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

street	at	Islington	.
街道	在	伊斯灵顿	.

然后以最快的速度撤退到伊斯灵顿一条廉价小街上的一间简陋住所。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [lʌv] : [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] ['sɑːroʊ] ,

That	little	parlor	was	a	palace	of	love	:	in	the	midst	of	her	deep	sorrow	,
那	小的	客厅	曾是	一个	宫殿	的	爱	:	在	这	中间	的	她	深的	悲哀	,

那间小客厅是爱的宫殿：在她深深的悲伤之中，

[swiːt] [mə'riːə] ['nevər] [feɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['tʃæritiz] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ,

sweet	Maria	never	failed	of	her	amiable	charities	—	nay	,	she	was	even	cheerful	,
甜的	玛丽亚	绝不	失败的	的	她	可亲	慈善机构	—	不	,	她	曾是	甚至	快乐	,

['hoʊpf(ə)l] — ['hæpi] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] ['hæpi] :

hopeful	—	happy	,	and	rendering	happy	:
充满希望	—	快乐的	,	和	渲染	快乐的	:

善良的玛丽亚从不辜负她和蔼可亲的慈善事业——不，她总是那么快乐、充满希望——她自己快乐，也总是给别人带来快乐：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['henri] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] " ['wedɪd] ['eɪndʒl] .

a	thousand	times	a	day	had	Henry	cause	to	bless	his	"	wedded	angel	.
一个	千	时代	一个	天	有	亨利	原因	到	保佑	他的	"	已婚	天使	.

亨利一天要祝福他的“已婚天使”上千次。

" [ænd; ənd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] , [hiː; hi] ['rezəluːtli] [set] [ə'baʊt] [ə'nʌðər]

"	And	,	showing	his	love	by	more	than	words	,	he	resolutely	set	about	another
"	和	,	显示	他的	爱	经过	更多的	比	字	,	他	坚决地	放	关于	其他

['lɪtərəri] ['entərpraɪz] ,

literary	enterprise	,
文学	企业	,

“而且，他没有用言语表达爱意，而是坚定地投入到另一项文学创作中。”

[ə'nɑːnɪməs] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] ['veri] [fɪrz] [seɪk] ; [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz]

anonymous	this	time	for	very	fear's	sake	;	but	Providence	saw	fit	to	bless	his
匿名的	这	时间	为了	非常	恐惧	清酒	;	但	普罗维登斯	锯	合身	到	保佑	他的

['efərts] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

efforts	with	success	.
努力	和	成功	.

这次他选择匿名，实在是出于恐惧；但老天爷眷顾，让他的努力获得了成功。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] ;

He	wrote	a	tragedy	,	a	clever	and	a	good	one	too	;
他	写道	一个	悲剧	,	一个	聪明的	和	一个	好的	一	也	;

他写了一部悲剧，一部构思巧妙、文笔优美的悲剧；

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] - [dɪd] [snɪr] [ə'baʊt] " ['mɑːdərn] - , " [ænd; ənd] - [ðə; ði]

though	'	The	Watchman	'	did	sneer	about	"	modern	Shakspeares	,	"	and	'	The
尽管	-	这	守望者	-	做过	冷笑	关于	"	现代的	-	,	"	和	-	这

[kə'rɪnθiən] ,

Corinthian	,
科林斯	,

虽然《守望者》确实嘲讽了“现代莎士比亚”，而《科林斯人》

- ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [fɔːlt] , ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʊd] - [biː; bi]['dʒaɪənt] [fɔːrs] :

'	pouncing	on	some	trifling	fault	,	pounded	it	with	would	-	be	giant	force	:
-	猛扑	在	一些	琐事	过错	,	猛击	它	和	会	-	是	巨大的	力量	:

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

抓住一些微不足道的缺点，用巨大的力量猛击它：然而，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [θiːm] , [hiː; hi] ['lʌkɪli] [gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]

for	it	was	a	famous	English	theme	,	he	luckily	got	them	to	accept	it
为了	它	曾是	一个	著名的	英语	主题	,	他	幸运的是	得到	他们	到	接受	它

[æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

at	the	Haymarket	,
在	这	干草市场	,

因为这是一个著名的英国主题，他很幸运地在干草市场剧院成功说服了他们接受这个主题。

[ænd; ənd] - [ˌbəuədi'siə] - [druː] [fʊl] ['haʊzɪz] ; [soʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [duː] [naɪnθ] [naɪt] ,

and	'	Boadicea	'	drew	full	houses	;	so	the	author	had	his	due	ninth	night	,
和	-	博阿迪西亚	-	画	满的	房屋	;	所以	这	作者	有	他的	到期的	第九	夜晚	,

[ænd; ənd] ['pɔkitid] ,

and	pocketed	,
和	口袋	,

《布狄卡》的演出场场爆满；因此，作者迎来了他应得的第九个演出之夜，并赚得盆满钵满。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [feɪm] ([fɔːr; fər][hiː; hi] ['grɪmli] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət]) [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

instead	of	fame	(	for	he	grimly	kept	his	secret	)	enough	to	enable	him	to
反而	的	名声	(	为了	他	阴沉地	保留	他的	秘密	)	足够的	到	使能够	他	到

[prɪnt] [hɪz; ɪz]['trædʒədi][fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

print	his	tragedy	for	private	satisfaction	;
打印	他的	悲剧	为了	私人的	满意	;

但他并没有因此获得足够的声望（因为他严守秘密），从而能够出版自己的悲剧作品以满足个人私欲；

[ænd; ənd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['vænəti] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [hɪm'self] ['sev(ə)n] [paʊndz] [bɪ'fɔːr]

and	that	piece	of	vanity	accomplished	,	he	still	found	himself	seven	pounds	before
和	那	片	的	虚荣	完成	,	他	仍然	成立	他自己	七	磅	前

- [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] . -

-	hand	with	the	world	.	289
-	手	和	这	世界	.	-

即便完成了那件虚荣的事，他还是发现自己比世人轻了七磅。289

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[frɔːd] [kʌts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [edʒd] [tuːlz] .

FRAUD	CUTS	HIS	FINGERS	WITH	HIS	OWN	EDGED	TOOLS	.
欺诈罪	削减	他的	手指	和	他的	自己的	边缘	工具	.

骗子用自己的锋利工具割伤了手指。

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌʃər] [ʌv; əv] [ɪl] ['kʌmpəni] ,

Unpleasant	as	it	is	to	feel	obliged	to	be	the	usher	of	ill	company	,
令人不快的	作为	它	是	到	感觉	有义务	到	是	这	引座员	的	患病的	公司	,

虽然被迫为不三不四的人引路令人不快，

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ['eni] [θɪŋ]

I	must	now	introduce	to	the	fastidious	public	a	brace	of	characters	any	thing
我	必须	现在	介绍	到	这	挑剔	民众	一个	支撑	的	人物	任何	事物

[bʌt; bət]['repjətəb(ə)l] .

but	reputable	.
但	信誉良好的	.

现在我必须向挑剔的公众介绍两个名声极差的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][slɜːr][ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ;

It	were	possible	indeed	to	slur	them	over	with	a	word	;
它	是	可能的	的确	到	污点	他们	超过	和	一个	单词	;

确实有可能用一句话就掩盖它们；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [diːpər] ['ɛndz][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [soʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] :

but	I	have	deeper	ends	in	view	for	a	glance	so	superficial	:
但	我	有	更深	结束	在	看法	为了	一个	瞥一眼	所以	浅	:

但我目光所及之处远不止于此：

[wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] , [wiː; wi] [meɪ] [geɪn][sʌm; səm] ['skuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

we	may	learn	a	lesson	in	charity	,	we	may	gain	some	schooling	of	the	heart	,
我们	可能	学习	一个	课	在	慈善机构	,	我们	可能	获得	一些	学校教育	的	这	心	,

我们或许能从中学习到慈善的真谛，或许能获得一些关于爱的启迪。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] " ['leɪdiz] - [ˌlɛgə'tiːz] .

even	from	those	"	ladies	-	legatees	.
甚至	从	那些	"	女士们	-	遗赠人	.

甚至来自那些“女继承人”。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [niːsiz] , ['eɪdərz][ænd; ənd] abetters290

"	Do	you	remember	them	,	the	suppositious	nieces	,	aiders	and	abetters290
"	做	你	记住	他们	,	这	假想的	侄女	,	助手	和	abetters290

你还记得她们吗？那些假扮侄女、帮凶和教唆者的人？290

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] - - ['fɔrdʒd] [wɪl] ?

in	our	stock	-	jobber's	forged	will	?
在	我们的	库存	-	-	锻造	将要	?

在我们股票经纪人伪造的遗嘱里？

[tuː] ['flæʃi] , ['ʃoʊi] ['wɪmɪn] , [nɑːt][ʌv; əv] ['iːzi] ['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] — ['speʃ(ə)l]

Two	flashy	,	showy	women	,	not	of	easy	virtue	,	but	of	none	at	all	—	special
二	华丽的	,	炫耀	女性	,	不是	的	简单的	美德	,	但	的	没有任何	在	全部	—	特别的

['ɪntɪməts] [ʌv; əv][dʒɑːn] [dɪləweɪ] ,

intimates	of	John	Dillaway	,
亲密	的	约翰	迪拉威	,

两个艳丽张扬的女人，她们并非出身卑微，而是毫无道德底线——她们是约翰·迪拉威的亲密闺蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪk] , [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv]['daɪvərz] [tʃɔɪs]

and	the	genus	of	his	like	,	and	habitual	frequenters	of	divers	choice
和	这	属	的	他的	喜欢	,	和	习惯性的	常客	的	潜水员	选择

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][rɪ'zɔːrt] .

and	pleasant	places	of	resort	.
和	令人愉快的	地方	的	采取	.

以及与他同属一类的人，他们经常光顾各种精选的、令人愉悦的度假胜地。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz] [tuː] - [foʊld] : [fɜːrst] ,

The	reason	of	their	introduction	here	is	two	-	fold	:	first	,
这	原因	的	他们的	介绍	这里	是	二	-	折叠	:	第一的	,

在此介绍它们的原因有两方面：第一，

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [teɪl] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;

they	have	to	play	a	part	in	our	tale	—	a	part	of	righteous	retribution	;
他们	有	到	玩	一个	部分	在	我们的	故事	—	一个	部分	的	正义	报应	;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

他们必须在我们的故事中扮演一个角色——正义的报应的一部分；其次，

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn] [ðɪs] ['les(ə)n][ʌv; əv] [truː] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]['hjuːmən]

they	have	to	instruct	us	incidentally	in	this	lesson	of	true	morals	and	human
他们	有	到	指示	我们	顺便	在	这	课	的	真的	德	和	人类

['tʃærəti] — [dred] ,

charity	—	dread	,
慈善机构	—	恐惧	,

他们不得不顺便教导我们这堂关于真正道德和人类仁慈的课——恐惧，

[dɪ'naʊns] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði][sɪn] , [bʌt; bət] [fi:l] [ə; eɪ][dʒʌst] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪnər] .

denounce	**,**	**and**	**hate**	**the**	**sin**	**,**	**but**	**feel**	**a**	**just**	**compassion**	**for**	**the**	**sinner**	**.**
声讨	,	和	恨	这	罪	,	但	感觉	一个	只是	同情	为了	这	罪人	.

谴责并憎恨罪恶，但对罪人怀有公正的同情。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['lætər] ['ɑ:bdʒekt][fɜ:rst] ,

Let	**us**	**take**	**the**	**latter**	**object**	**first**	**,**
让	我们	拿	这	后者	目的	第一的	,

我们先来看后一个对象，

[ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bri:f] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['blaɪtɪd] [ðoʊz]

and	**bear**	**with**	**the**	**brief**	**epitome**	**of**	**facts**	**which**	**have**	**blighted**	**those**
和	熊	和	这	简短的	缩影	的	事实	哪个	有	秕	那些

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

unfortunates	**to**	**what**	**they**	**are**	**.**
不幸的	到	什么	他们	是	.

请耐心听我简要概括导致这些不幸者如今境况的事实。

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] , ['ɪmpjədənt] ['brɔ:lərz] , [faʊl] [wɪð; wɪθ] [vaɪs] :

Look	**at**	**these**	**two**	**women**	**,**	**impudent**	**brawlers**	**,**	**foul**	**with**	**vice**	**:**
看	在	这些	二	女性	,	厚颜无耻	斗殴者	,	犯规	和	副	:

看看这两个女人，厚颜无耻的斗殴者，满口恶言：

[kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [iks'kju:ziz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [kən'sɪdərd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]

can	**there**	**be**	**any**	**excuses**	**made**	**for**	**them**	**,**	**considered**	**as**	**distinct**	**from**
能	那里	是	任何	借口	制成	为了	他们	,	经过考虑的	作为	清楚的	从

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

their	**condition**	**?**
他们的	状况	?

撇开他们的处境不谈，是否可以为他们找任何借口?

[gɑ:d] ['noʊɪθ] : ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]['hɪstɔɨi:z, 'hɪstri:z] ;

God	**knoweth**	**:**	**listen**	**to**	**their**	**histories**	**;**
上帝	知道	:	听	到	他们的	历史	;

上帝知道：听听他们的历史；

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑ:t] [ðæt] [ðaɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [glæns] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:md] [ɔ:r] [ˌmɪsdɪ'rektid] ,

and	**fear**	**not**	**that**	**thy**	**virtuous**	**glance**	**will**	**be**	**harmed**	**or**	**misdirected**	**,**
和	害怕	不是	那	你的	有德行的	瞥一眼	将要	是	受到伤害	或者	方向错误	,

不要担心你那充满善意的目光会受到伤害或被误导，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['preʃəs] [taɪm] [ɪl] - [spent] .

or	**a**	**minute**	**of**	**thy**	**precious**	**time**	**ill**	**-**	**spent**	**.**
或者	一个	分钟	的	你的	宝贵的	时间	患病的	-	花费	.

或者浪费你宝贵的一分钟时间。

['ʌnə] [beɪts] [ænd; ənd]['dʒu:liə] ['mænərz] ([ðer; ðər] ['leɪtɪst] [nɑ:mz][di:] ['gɛr] [wɪl] [sɜ:rv] [ɔ:l] ['nɑ:mɪnətɪv]

Anna	**Bates**	**and**	**Julia**	**Manners**	**(**	**their**	**latest**	**noms**	**de**	**guerre**	**will**	**serve**	**all**	**nominative**
安娜	贝茨	和	朱莉娅	礼仪	(	他们的	最新的	提名	德	战争	将要	服务	全部	主格

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər]) [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['loʊɪst] ['lev(ə)l]

purposes	**as**	**well**	**as**	**any**	**other**	**)**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**same**	**lowest**	**level**
目的	作为	出色地	作为	任何	其他	)	有	到达的	在	这	相同的	最低	等级

[ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['daʊnwərd] [roʊdz] .

of	**female**	**degradation**	**by**	**very**	**different**	**downward**	**roads**	**.**
的	女性	降解	经过	非常	不同的	向下	道路	.

安娜·贝茨和朱莉娅·曼纳斯（她们最新的化名将用于所有命名目的以及其他任何目的）通过截然不同的堕落之路，达到了女性堕落的最低层次。

['ænəz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kjʊrət] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [θruː] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Anna's	father	had	been	a	country	curate	,	unfortunate	through	life	,	because
安娜的	父亲	有	到过	一个	国家	策展	,	不幸	通过	生活	,	因为

['ʌtərli] [ɪm'pruːd(ə)nt] ,

utterly	imprudent	,
完全地	轻率的	,

安娜的父亲曾是一名乡村牧师，一生不幸，因为他极其轻率。

[ænd; ənd] ['niːðər] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ][mæn][nɔːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] ,

and	neither	too	wise	a	man	nor	too	good	a	one	,
和	两者都不	也	明智的	一个	男人	也不	也	好的	一个	一	,

他既不算太聪明，也不算太善良。

[ɔːr] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] :

or	depend	upon	it	his	orphan	could	not	have	come	to	this	:
或者	依赖	之上	它	他的	孤儿	可以	不是	有	来	到	这	:

或者说，根据这个说法，他的孤儿不可能落到这步田地：

" ['nevər] [sɔː] [aɪ][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fər'seɪkən] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [siːd] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] [bred] .

"	Never	saw	I	the	righteous	forsaken	,	nor	his	seed	begging	their	bread	.
"	绝不	锯	我	这	正义	被遗弃的	,	也不	他的	种子	乞讨	他们的	面包	.

我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨面包。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪd] ['kerləsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] — [ɪn] [det] ,

"	But	the	father	died	carelessly	as	he	had	lived	—	in	debt	,
"	但	这	父亲	死亡	粗心大意	作为	他	有	居住地	—	在	债务	,

“但这位父亲死得漫不经心，就像他生前一样——负债累累。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	all	his	little	affairs	at	sixes	and	sevens	;	and	his	widow	with	her
和	全部	他的	小的	事务	在	六	和	七	;	和	他的	寡妇	和	她

['bʌdɪŋ] ['dɔːtər] ,

budding	daughter	,
萌芽	女儿	,

他那些琐碎的小事让他焦头烂额；他的遗孀和她正在长女也一样。

['seɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] , [set] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mɪlɪnər] [æt; ət] [hʌl] .

saving	almost	nothing	from	the	wreck	,	set	up	for	milliners	at	Hull	.
保存	几乎	没有什么	从	这	破坏	,	放	向上	为了	女帽商	在	赫尔	.

从沉船残骸中几乎什么也没抢救出来，这艘船是为赫尔的制帽商准备的。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [piːk] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrdz] ['klevərli] ;

Then	did	the	mother	pique	herself	upon	playing	her	cards	cleverly	;
然后	做过	这	母亲	激起	她自己	之上	玩耍	她	牌	巧妙地	;

然后，母亲巧妙地出牌后，不禁得意起来；

[fɔːr; fər] ['gælənt] ['kæptɪn] ['kroʊkər][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

for	gallant	Captain	Croker	was	quite	smitten	with	the	girl	.
为了	英勇	队长	克罗克	曾是	相当	迷恋	和	这	女孩	.

因为英勇的克罗克船长对这个姑娘一见钟情。

[pʊr] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['lisnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] ;

Poor	child	—	she	loved	,	listened	,	and	was	lost	;
贫穷的	孩子	—	她	喜爱	,	听着	,	和	曾是	丢失的	;

可怜的孩子——她充满爱心，善于倾听，却迷失了方向；

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪstə'mætɪk] ['treɪtər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['nevər] [briːðd] [ðæn; ðən] [ðæt] [faɪn] [mæn] ;

a	more	systematic	traitor	of	affection	never	breathed	than	that	fine	man	;
一个	更多的	系统	叛徒	的	感情	绝不	呼吸	比	那	美好的	男人	;

世上再也没有比那位优秀的人更彻底背叛爱情的人了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [baɪ] [naɪt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ɪn'triːgɪŋ] ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['mʌðər] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

so	she	left	by	night	her	soft	intriguing	broken	-	spirited	mother	,	followed	her
所以	她	左边	经过	夜晚	她	柔软的	引人入胜	破碎的	-	精神抖擞	母亲	,	随后	她

[loˈθeərɪo] [frʌm; frəm] ['bærək] [tuː; tə] ['bærək] ,

Lothario	from	barrack	to	barrack	,
洛萨里奥	从	营房	到	营房	,

于是，她趁着夜色离开了温柔迷人、心灰意冷的母亲，跟随她的情圣从一个营房到另一个营房。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] — [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] !

and	at	last	—	he	flung	her	away	!
和	在	最后的	—	他	扔	她	离开	!

最后——他把她抛弃了！

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [rɪ'zʌlt] ?

Who	can	wonder	at	the	reckless	and	dissolute	result	?
WHO	能	想知道	在	这	鲁莽	和	荒淫	结果	?

谁会对这种鲁莽放荡的结果感到惊讶呢?

[huːm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [huːm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [lʌv] ?

Whom	had	she	to	care	for	her	—	whom	had	she	to	love	?
谁	有	她	到	关心	为了	她	—	谁	有	她	到	爱	?

谁来照顾她？谁来爱她？

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ðʌs] , [ɔːr] [stɑːrv] .

She	must	live	thus	,	or	starve	.
她	必须	居住	因此	,	或者	饿死	.

她要么这样生活下去，要么就得饿死。

[wɪˈðaʊt] ['kredɪt] , ['kærəktər] , [ɔːr] [hoʊp] , [ɔːr] [help] , [ðə; ði] ['frendləs] [ˌʌnprəˈtektɪd] [retʃ] [wʌz; wəz]

Without	credit	,	character	,	or	hope	,	or	help	,	the	friendless	unprotected	wretch	was
没有	信用	,	特点	,	或者	希望	,	或者	帮助	,	这	没有朋友	未受保护	可怜虫	曾是

[θroʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [taʊn] .

thrown	upon	the	town	.
抛掷	之上	这	镇	.

这个孤苦伶仃、毫无信誉、没有希望、也没有人帮助的可怜虫被扔到了镇上。

[wen] [ðə; ði] [læst] [əˈkaʊnts] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] ,

When	the	last	accounts	are	opened	,
什么时候	这	最后的	账户	是	打开	,

当最后一批账户开立后，

[əˈblɪviəs] ['dʒen(ə)rəl] ['kroʊkər] [wɪl] [faɪnd] [æn; ən] [el] - [lɔːŋ] [skɔːr] [ʌv; əv] [kraɪmz] [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]

oblivious	General	Croker	will	find	an	ell	-	long	score	of	crimes	laid	to	his	charge
浑然不觉	一般的	克罗克	将要	寻找	一个	艾尔	-	长的	分数	的	犯罪	铺设	到	他的	收费

,

,

,

毫不知情的克罗克将军将会发现自己被指控犯下了长达二十多项罪行。

[werˈʌv] [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] ['rekənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] .

whereof	he	little	reckons	in	his	sear	and	yellow	leaf	.
其中	他	小的	估计	在	他的	炙烤	和	黄色的	叶子	.

他很少想到，在他的焦黄树叶中会有什么不同。

[ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [sɪˈdʌkʃn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [ʌv; əv] [ɪksˈkjuːziz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['retʃɪd]

The	trusting	victim	of	seduction	has	a	legion	of	excuses	for	the	wretched
这	信任	受害者	的	诱惑	有	一个	军团	的	借口	为了	这	可怜

[wʌn] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . -

one	she	is	.	291
一	她	是	.	-

轻信他人、落入诱惑的受害者会为自己可怜的本性找一大堆借口。291

[əˈgen] ; [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [keɪs] [werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈbetər] - [ˈfeɪvərd] [hɑːrt] [meɪ] [ruːmɪneɪt] [ɪn] [ˈtʃærəti] .

Again	;	for	another	case	whereon	the	better	-	favoured	heart	may	ruminate	in	charity	.
再次	;	为了	其他	案件	其中	这	更好的	-	受青睐	心	可能	寻味	在	慈善机构	.

再举一个例子，让心怀善意的人思考慈善之道。

[mɪs] [ˈdʒuːliə] [ˈmænərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspɪriəns] [bʌt; bət][mæn][kæn; kən][ˈlɪt(ə)l] [dʒʌdʒ]

Miss	Julia	Manners	had	a	totally	different	experience	but	man	can	little	judge
错过	朱莉娅	礼仪	有	一个	完全	不同的	经验	但	男人	能	小的	法官

[haʊ] [ˈmeɪnli] [ðə; ði][ˈaɪərn][hænd][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [kənˈfaɪnd] [ðæt] [laɪf] - [lɔːŋ] [ˈsɪnər] [tuː; tə][ðə; ði]

how	mainly	the	iron	hand	of	circumstance	confined	that	life	-	long	sinner	to	the
如何	主要	这	铁	手	的	环境	受限	那	生活	-	长的	罪人	到	这

[weɪz] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [gɪlt] .

ways	and	works	of	guilt	.
方式	和	作品	的	有罪	.

朱莉娅·曼纳斯小姐的经历则完全不同，但人们很难判断环境的铁腕是如何将这位终身罪人限制在罪恶的道路上的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] — ([hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

In	the	nervous	language	of	the	Bible	—	(	hear	it	,	men	and	women	,
在	这	紧张的	语言	的	这	圣经	—	(	听到	它	,	男人	和	女性	,

用圣经中那种紧张不安的语言来说——（男人们，女人们，请听，

[wɪˈðaʊt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz]) — [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	shrinking	from	the	words	)	—	that	poor	girl	was	"	the	seed	of	the
没有	收缩	从	这	字	)	—	那	贫穷的	女孩	曾是	"	这	种子	的	这

[əˈdʌltərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːr] :

adulterer	and	the	whore	:
奸夫	和	这	妓女	:

毫不避讳地说——那个可怜的女孩是"通奸者和妓女的后代":

" [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɑːθl] ,

"	born	in	a	brothel	,
"	出生	在	一个	妓院	,

"出生于妓院，

[əˈmʌŋst] [ˈaʊtˌkæsts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæs] [ʌv; əv][laɪf] — [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]

amongst	outcasts	from	a	better	mass	of	life	—	brought	up	from	the	very
在	被排斥者	从	一个	更好的	大量的	的	生活	—	带来	向上	从	这	非常

[ˈkreɪd(ə)l][əˈmɪd] [saʊndz] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [vaɪs] ([werˈʌv] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [spiːk]

cradle	amid	sounds	and	scenes	of	utter	vice	(	whereof	we	dare	not	think	or	speak
摇篮	之中	声音	和	场景	的	说出	副	(	其中	我们	敢	不是	思考	或者	说话

[wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [kənˈtɪnjuəsli] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]) — [ˈedʒukeɪtɪd]

one	moment	of	the	many	years	she	dwelt	continuously	among	them	)	—	educated
一	片刻	的	这	许多	年	她	居住	持续	之中	他们	)	—	受过教育

[ˈsoʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑːflɪgət] ,

solely	as	a	profligate	,
仅	作为	一个	挥霍无度	,

她身处一群被社会遗弃的人之中——从摇篮起就生活在罪恶滔天的声音和场景中（我们不敢想象或提及她多年来一直生活在其中的种种罪恶）——完全被当作一个放荡不羁的人来教育。

[ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [əˈlaɪk] [ʌv; əv][sɪn] , [ˈraɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] —

and	ignorant	alike	of	sin	,	righteousness	,	and	a	judgment	to	come	—
和	无知	同样	的	罪	,	义	,	和	一个	判断	到	来	—

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ðen] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [gʊd] ,

had	she	then	a	chance	of	good	,
有	她	然后	一个	机会	的	好的	,

她对罪恶、正义和即将到来的审判都一无所知——如果那时她还有机会行善的话，

[ɔːr][wʌn][ˈhoʊpf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

or	one	hopeful	thought	of	being	better	than	she	was	?
或者	一	充满希望	想法	的	存在	更好的	比	她	曾是	?

或者，她是否曾抱有一丝希望，希望自己能比现在做得更好?

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]['hoʊli]['bæptɪzəm]['nevər] [bɪ'djuːd] [ðæt] [braʊ] ;

The	water	of	holy	baptism	never	bedewed	that	brow	;
这	水	的	圣	洗礼	绝不	露水	那	眉头	;

圣洗圣水从未沾湿过他的额头；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['kaʊns(ə)l]['nevər] [tʌtʃt] [ðoʊz] [ɪrz] ;

the	voice	of	motherly	counsel	never	touched	those	ears	;
这	嗓音	的	母性	法律顾问	绝不	感动	那些	耳朵	;

母亲的谆谆教诲从未传入他们的耳中；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'skɪld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [ˌʌn'tuːtərd]

her	eyes	were	unskilled	to	read	the	records	of	wisdom	;	her	feet	untutored
她	眼睛	是	非熟练工	到	读	这	记录	的	智慧	;	她	脚	未经训练的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] ['hoʊlinəs] ;

to	follow	after	holiness	;
到	跟随	后	圣洁	;

她的眼睛不善于解读智慧的典籍；她的双脚不善于追随圣洁；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [kən'demd] ;

her	heart	unconscious	of	those	evils	which	she	never	knew	condemned	;
她	心	无意识	的	那些	罪恶	哪个	她	绝不	知道	谴责	;

她内心对那些她从未意识到其罪恶的罪行浑然不觉；

[hɜːr; hər] [soʊl] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] !

her	soul	—	she	never	heard	or	thought	of	one	!
她	灵魂	—	她	绝不	听到	或者	想法	的	一	!

她的灵魂——她从未听说过或想到过灵魂！

[oʊ] , [jiː; ji] [wel] - [bɔːrn] , [wel] - [bred] , [jiː; ji]['kaɪndli] , ['kerfəli] , ['prɛrfəli] [ɪn'strʌktɪd] ['dɔtɚz]

Oh	,	ye	well	-	born	,	well	-	bred	,	ye	kindly	,	carefully	,	prayerfully	instructed	daughters
哦	,	是的	出色地	-	出生	,	出色地	-	繁殖	,	是的	亲切地	,	小心	,	虔诚地祈祷	指示	女儿们

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [pɔːz] ,

of	innocence	and	purity	,	pause	,
的	无辜	和	纯度	,	暂停	,

哦，出身高贵、教养良好、善良纯洁、受过悉心教导的淑女们，请稍作停顿。

[pɔːz] , [er] [jʊr; jər] ['tʃærəti] [kən'demz] : [heɪt] [ðə; ði][sɪn] , [bʌt; bət] [lʌv] [ðə; ði] ['sɪnər] : [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

pause	,	ere	your	charity	condemns	:	hate	the	sin	,	but	love	the	sinner	:	think	it
暂停	,	埃雷	你的	慈善机构	谴责	:	恨	这	罪	,	但	爱	这	罪人	:	思考	它

[aʊt] ['fɜːrðər] ,

out	further	,
出去	更远	,

在你出于善意而谴责之前，请稍作停顿：憎恨罪恶，但爱罪人：再仔细想想，

[fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [skɪl] [tuː; tə]

for	yourselves	,	in	all	those	details	which	I	have	not	time	to	touch	,	skill	to
为了	你们自己	,	在	全部	那些	细节	哪个	我	有	不是	时间	到	触碰	,	技能	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

对于你们自己而言，所有那些我没有时间触及、没有技巧描述的细微之处，

[nɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ; [θɪŋk] [aʊt] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][dʒʌst]

nor	courage	to	encounter	;	think	out	as	kindly	as	ye	may	this	episode	of	just
也不	勇气	到	遇到	;	思考	出去	作为	亲切地	作为	是的	可能	这	插曲	的	只是

[ɪn'dʌldʒəns] ;

indulgence	;
放纵	;

既无勇气面对；请尽可能善意地看待这起正当的放纵事件；

[ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ænd; ənd]['æftər] - ['swi:tnəs] [tu:] ,

there	is	wisdom	in	this	lesson	of	benevolence	,	and	after	-	sweetness	too	,
那里	是	智慧	在	这	课	的	仁	,	和	后	-	甜味	也	,

这则关于仁慈的教训蕴含着智慧，而且余韵悠长。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['bɪtər] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ; [bi:; bi] ['hʌmblər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

though	the	earliest	taste	of	it	be	bitter	;	think	it	out	;	be	humbler	of	your
尽管	这	最早	品尝	的	它	是	苦的	;	思考	它	出去	;	是	谦逊	的	你的

['vɜ:rtʃu:] ,

virtue	,
美德	,

虽然最初的滋味是苦涩的；但要深思熟虑；要更加谦逊地对待你的美德。

['skersli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [er] ; [bi:; bi] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] [hæθ] [fɪld]

scarcely	competent	to	err	;	be	more	grateful	to	that	Providence	which	hath	filled
几乎	胜任的	到	犯错	;	是	更多的	感激的	到	那	普罗维登斯	哪个	有	已填

[jʊr; jər][lɑ:t][wɪð; wɪθ] [gʊd] ;

your	lot	with	good	;
你的	很多	和	好的	;

几乎不可能犯错；更应该感谢上苍赐予你美好命运的一切。

[ænd; ənd][bi:; bi]['dʒentlər] - ['hɑrtɪd] , [mɔ:r] ['dʒenərəs] - ['hændɪd]['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [hu:z] ['deɪli] [laɪf][ɪz]

and	be	gentler	-	hearted	,	more	generous	-	handed	unto	those	whose	daily	life	is
和	是	更温和	-	心地	,	更多的	慷慨的	-	递交	到	那些	谁	日常的	生活	是

— [ɔ:l] [temp'teɪʃ(ə)n] .

—	all	temptation	.
—	全部	诱惑	.

要对那些每天都生活在诱惑之中的人更加温柔、更加慷慨。

[naʊ] , [ði:z] [tu:] ['leɪdiz] ([hu:] [ɪk'stenju:ˌeɪts][ðer; ðər] [gɪlt] , [kæ'vɪlə] ?

Now	,	these	two	ladies	(	who	extenuates	their	guilt	,	caviller	?
现在	,	这些	二	女士们	(	WHO	减轻	他们的	有罪	,	卡维勒	?

现在，这两位女士（谁来为她们的罪过开脱，吹毛求疵者？）

[hu:] [bri:ðz] [wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɪkɪd] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ?

who	breathes	one	iota	of	excuse	for	their	wicked	manner	of	life	?
WHO	呼吸	一	ι	的	原谅	为了	他们的	邪恶	方式	的	生活	?

谁会为自己的邪恶生活方式找一丝借口?

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['ʌtərli] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] [sɪn] ,

who	does	not	utterly	denounce	the	foul	and	flagrant	sin	,
WHO	做	不是	完全地	声讨	这	犯规	和	明目张胆	罪	,

谁不彻底谴责这种卑劣可憎的罪行呢?

[waɪlst] [hi:; hi] [li:vz] [tu:; tə][ə; eɪ]['si:krət] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [gɑ:d][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] ?) —

whilst	he	leaves	to	a	secret	-	searching	God	the	judgment	of	the	sinner	?	)	—
而	他	树叶	到	一个	秘密	-	搜索	上帝	这	判断	的	这	罪人	?	)	—

[ði:z] [tu:] ['leɪdiz] ,

these	two	ladies	,
这些	二	女士们	,

而他将罪人的审判权留给了那位洞察一切的神？）——这两位女士，

[aɪ] [seɪ] , [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] ['veri] [sɔ:r] [pleɪgz] [tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɑ:n] [dɪləweɪ] .

I	say	,	had	of	late	become	very	sore	plagues	to	Mr	.	John	Dillaway	.
我	说	,	有	的	晚的	变得	非常	疮	瘟疫	到	先生	.	约翰	迪拉威	.

我说，最近这成了约翰·迪拉威先生的一大痛苦折磨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [flerd] [aʊt] [ðer; ðər] [hʌʃ] - ['mʌni] [laɪk] ['dʌtʃɪsiz] ,

They	had	flared	out	their	hush	-	money	like	duchesses	,
他们	有	喇叭口	出去	他们的	嘘	-	钱	喜欢	公爵夫人	,

她们像公爵夫人一样炫耀着封口费。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ræŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [staɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [ɔːl]

till	the	whole	town	rang	about	their	equipage	and	style	;	and	now	,	that	all
直到	这	所有的	镇	响铃	关于	他们的	装备	和	风格	;	和	现在	,	那	全部

[wʌz; wəz] [spent] ,

was	spent	,
曾是	花费	,

直到全城都在谈论他们的装备和风格；而现在，一切都已结束，

[ðeɪ] ['pestəd] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] - ['dʒɑːbər][fɔːr; fər] [mɔːr] .

they	pestered	our	stock	-	jobber	for	more	.
他们	烦扰	我们的	库存	-	批发商	为了	更多的	.

他们缠着我们的股票批发商要更多货。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] " [ɪl] [lʌk] !

They	came	at	an	unlucky	season	,	a	season	of	"	ill	luck	!
他们	来了	在	一个	倒霉	季节	,	一个	季节	的	"	患病的	运气	!

他们来得不是时候，这是一个"厄运"的季节！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [rʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][maɪnd]

"	such	a	miraculous	run	of	it	,	as	nothing	could	explain	to	any	rational	mind
"	这样的	一个	神奇	跑步	的	它	,	作为	没有什么	可以	解释	到	任何	合理的	头脑

[bʌt; bət] ['loʊdɪd] [daɪs] ,

but	loaded	dice	,
但	已加载	骰子	,

"如此不可思议的连胜，除了作弊的骰子之外，任何理性的人都无法解释。"

[pækt] [kɑːrdz] , [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] .

packed	cards	,	contrivance	and	conspiracy	.
包装	牌	,	装置	和	阴谋	.

精心设计的牌局、阴谋和诡计。

[ˌnevərðə'les] , ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [dʒɑːn] [went] [ɑːn] ['steɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ,

Nevertheless	,	our	worthy	John	went	on	staking	,	and	betting	,	and	playing	,
尽管如此	,	我们的	值得	约翰	去	在	质押	,	和	投注	,	和	玩耍	,

['rezəluːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] ,

resolute	to	break	the	bank	,
坚决	到	休息	这	银行	,

然而，我们这位可敬的约翰继续下注、赌博、玩乐，决心要赢光庄家的钱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] wonder292

until	it	was	no	wonder292
直到	它	曾是	不	wonder292

直到这不足为奇292

[æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃruːd] ['dʒiːniəs] ,

at	all	to	any	but	his	own	shrewd	genius	,
在	全部	到	任何	但	他的	自己的	精明	天才	,

除了他自己精明的才智之外，任何人都无法理解这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['fiːvərɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wel] [naɪ] ['peniləs] .

that	he	found	himself	one	feverish	morning	well	nigh	penniless	.
那	他	成立	他自己	一	发烧	早晨	出色地	夜	身无分文	.

在一个高烧的早晨，他发现自己几乎身无分文。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] , [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] - [ˌlɛgə'tiːz] , ['klæmərəs] [fɔːr; fər] [hʌʃ] -

At	such	a	moment	then	,	called	our	ladies	-	legatees	,	clamorous	for	hush	-
在	这样的	一个	片刻	然后	,	称为	我们的	女士们	-	遗赠人	,	喧闹的	为了	嘘	-

['mʌni] .

money	.
钱	.

就在这时，我们这些被称为女继承人的女士们开始叫嚣着要封口费。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [moʊst] [im'perətivli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

As	a	matter	most	imperatively	of	course	,	not	a	farthing	more	should	be
作为	一个	事情	最多	必须	的	课程	,	不是	一个	法辛	更多的	应该	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

forthcoming	,
即将推出	,

当然，最重要的是，一分钱也不能再给了。

[ænd; ənd] ['meni] [oʊðz] [ə'vaʊtʃt] [ðæt] [stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	many	oaths	avouched	that	stern	determination	.
和	许多	誓言	已确认	那	船尾	决心	.

许多誓言都证明了这种坚定的决心。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

They	ought	to	be	ashamed	of	themselves	,
他们	应该	到	是	羞愧	的	他们自己	,

他们应该感到羞耻。

['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [braɪb] [tuː; tə] [iːtʃ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd][pɑːrt]

after	such	an	enormous	bribe	to	each	—	as	if	shame	of	any	kind	had	part
后	这样的	一个	巨大的	贿赂	到	每个	—	作为	如果	耻辱	的	任何	种类	有	部分

[ɔːr][lɑːt][ɪn] [ðoʊz] ['femənɪn] [ə'kɔmplisiz] :

or	lot	in	those	feminine	accomplices	:
或者	很多	在	那些	女性	同谋	:

在向每位女性同谋者支付了如此巨额的贿赂之后——仿佛这些女性同谋者还有一丝羞耻之心似的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] [dɪləweɪ] .

it	was	a	sanguine	thought	of	Mr	.	John	Dillaway	.
它	曾是	一个	乐观	想法	的	先生	.	约翰	迪拉威	.

这是约翰·迪拉威先生的乐观想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [nɔːr] ['saɪlənst] , [nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['sætɪsfaɪd] .

But	the	ladies	were	not	ashamed	,	nor	silenced	,	nor	any	thing	like	satisfied	.
但	这	女士们	是	不是	羞愧	,	也不	沉默	,	也不	任何	事物	喜欢	使满意	.

但这些女士们既不感到羞耻，也不保持沉默，更没有丝毫满足感。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['θɜːrəli] [fə'tiːgd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] - ['θretnɪŋ]

So	,	having	thoroughly	fatigued	themselves	with	out	-	swearing	and	out	-	threatening
所以	,	拥有	彻底	疲劳	他们自己	和	出去	-	咒骂	和	出去	-	威胁

, ['aʊər; ɑːr] ['snɪɹfʊl] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] , [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

,	our	sneerful	stock	-	jobber	,	they	resolved	upon	exposing	him	,
,	我们的	冷笑的	库存	-	批发商	,	他们	已解决	之上	暴露	他	,

于是，在与那个冷嘲热讽的股票经纪人进行一番激烈的咒骂和威胁之后，他们筋疲力尽，决定揭露他的真面目。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] .

come	what	might	.
来	什么	可能	.

无论发生什么。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['gɪlti] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kɛnziz] ['suːdoʊ] - [wɪl]

For	their	own	guilty	part	in	that	transaction	of	Mrs	.	Jane	Mackenzie's	pseudo	-	will
为了	他们的	自己的	有罪的	部分	在	那	交易	的	太太	.	简	麦肯齐的	伪	-	将要

, [gʊd] [suːθ] ,

,	good	sooth	,
,	好的	舒缓	,

就他们自身在简·麦肯齐夫人伪造遗嘱交易中所扮演的罪恶角色而言，好吧，

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [hæd; həd][noʊ] ['kærəktərz] [tuː; tə] [luːz] ,

the	wretched	women	had	no	characters	to	lose	,
这	可怜	女性	有	不	人物	到	失去	,

这些可怜的女人毫无尊严可言。

[nɔːr] ['skersli] [ɔːt] [els] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [set] [ə; eɪ] ['væljuː] .

nor	scarcely	aught	else	on	which	one	could	set	a	value	.
也不	几乎	零	别的	在	哪个	一	可以	放	一个	价值	.

除此之外，几乎没有其他任何东西可以赋予价值。

['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪəl] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pælɪd] ['spɪrɪts] ,

Danger	and	the	trial	would	be	an	excitement	to	their	pallid	spirits	,
危险	和	这	审判	会	是	一个	激动	到	他们的	苍白	烈酒	,

危险和审判会让他们苍白的灵魂感到兴奋。

['pɑːsəb(ə)l] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [sɪns] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər]

possible	transportation	even	seemed	a	ray	of	hope	,	since	any	thing	was	better
可能的	运输	甚至	似乎	一个	射线	的	希望	,	自从	任何	事物	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊn] ;

than	the	town	;
比	这	镇	;

哪怕只是有交通工具，也像是一线希望，因为任何地方都比待在镇上强；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪnfl] ['rekləsnəs] ,

and	in	their	sinful	recklessness	,
和	在	他们的	罪恶的	鲁莽	,

他们罪恶而鲁莽，

['lɪbərti] [ɔːr] [laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [lʊkt] [ɑːn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [daɪsɪz] [steɪk] .

liberty	or	life	itself	was	little	higher	looked	on	than	a	dice's	stake	.
自由	或者	生活	本身	曾是	小的	更高	看起来	在	比	一个	骰子的	赌注	.

自由或生命本身，在人们眼中，也不过是骰子上的赌注而已。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] ,

Moreover	,	as	to	all	manner	of	personal	pains	and	penalties	,
而且	,	作为	到	全部	方式	的	个人的	疼痛	和	处罚	,

此外，至于各种个人痛苦和惩罚，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] ,

there	was	every	chance	of	getting	off	scot	-	free	,	provided	they	lost	no	time	,
那里	曾是	每一个	机会	的	获得	离开	苏格兰人	-	自由的	,	假如	他们	丢失的	不	时间	,

只要他们不耽搁时间，就很有可能毫发无损地脱罪。

[went] [nɑːt] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

went	not	one	before	the	other	,
去	不是	一	前	这	其他	,

并非先后发生，

[bʌt; bət] ['dʌbli] [tɜːrnd] ['kwiːnz] ['evɪdəns] [æt; ət] [wʌns] [ə'genst] [ðer; ðər] ['wɜːrði] [koʊ'ædʒətər] [ænd; ənd]

but	doubly	turned	queen's	evidence	at	once	against	their	worthy	coadjutor	and
但	双倍	转向	女王的	证据	在	一次	反对	他们的	值得	帮手	和

[ɪm'plɔɪər] .

employer	.
雇主	.

但却立即反过来指控他们值得尊敬的助手和雇主。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] , [ðen] , [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['skeɪθlɪsli] [ɔːf] [ðəm'selvz] ,

In	the	hope	,	then	,	of	ruining	him	,	if	not	of	getting	scathelessly	off	themselves	,
在	这	希望	,	然后	,	的	毁坏	他	,	如果	不是	的	获得	无情地	离开	他们自己	,

因此，他们希望毁了他，即便不能让自己毫发无损，

[ðiːz] ['leɪdiz] - [ˌlɛgə'tiːz] ['mʌstəd] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [ðə; ði]

these	ladies	-	legatees	mustered	once	more	from	the	mazes	of	St	.	Giles's	the
这些	女士们	-	遗赠人	集结	一次	更多的	从	这	迷宫	的	英石	.	吉尔斯的	这

[pæk] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] ['aɪrɪʃ] ['witnisiz] ,

pack	of	competent	Irish	witnesses	,
盒	的	胜任的	爱尔兰	证人	,

这些女继承人再次从圣吉尔斯教堂的迷宫中召集了一群能干的爱尔兰证人，

[kə'lektɪd] [wət'evər] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri][ɔːr] ['ʌðər] ['evɪdəns] [lʊkt] ['laɪkliːəst] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] ['ɛndz] ,

collected	whatever	documentary	or	other	evidence	looked	likeliest	to	help	their	ends	,
集	任何	记录	或者	其他	证据	看起来	最有可能	到	帮助	他们的	结束	,

他们收集了所有最有可能帮助他们达成目的的文献或其他证据。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['ɜːrli] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] - ['meɪər] ,

and	then	one	early	day	presented	themselves	before	the	lord	-	mayor	,
和	然后	一	早期的	天	呈现	他们自己	前	这	主	-	市长	,

然后，在某个清晨，他们来到了市长面前。

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['mɪstər] . [dɪləweɪ] .

eager	to	destroy	at	a	blow	that	pleasant	Mr	.	Dillaway	.
渴望的	到	破坏	在	一个	吹	那	令人愉快的	先生	.	迪拉威	.

急于一击摧毁那位和蔼可亲的迪拉威先生。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['kɔːʃəs] , ['tiːdiəs] , [ænd; ənd] ['siːkrət] : ['emɪˌseriːz] [tuː; tə]

The	proceedings	were	long	,	cautious	,	tedious	,	and	secret	:	emissaries	to
这	诉讼程序	是	长的	,	谨慎	,	乏味	,	和	秘密	:	使者	到

[ˌbel'fɑːst] , ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] :

Belfast	,	Doctors	'	Commons	,	and	the	bank	:
贝尔法斯特	,	医生	-	公共领域	,	和	这	银行	:

整个过程漫长、谨慎、乏味且秘密：派遣使节前往贝尔法斯特、医生公会和银行：

[ðə; ði][stæmp] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ; [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] ['stægərd] [æt; ət]

the	stamp	office	was	stirred	to	its	foundations	;	and	Canterbury	staggered	at
这	邮票	办公室	曾是	搅拌	到	它是	基础	;	和	坎特伯雷	交错	在

[ðə; ði] [frɔːd] .

the	fraud	.
这	欺诈罪	.

印花税局受到了极大的震动；坎特伯雷也对这起欺诈事件感到震惊。

[ðʌs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ,

Thus	within	a	week	the	proper	officials	were	in	a	condition	to	prosecute	,
因此	之内	一个	星期	这	恰当的	官员	是	在	一个	状况	到	起诉	,

因此，不到一周，有关官员就具备了提起诉讼的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [igˌzæmi'neiʃənz] [tendid] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	the	issue	of	immense	examinations	tended	to	that	point	of	satisfaction	,
和	这	问题	的	巨大	考试	倾向于	到	那	观点	的	满意	,

而关于大量考试的问题也逐渐达到了令人满意的程度。

[ðə; ði] ['heɪlɪŋ] ['mɪstər] . [dɪləweɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [wɪl] . -

the	haling	Mr	.	Dillaway	to	prison	on	the	charge	of	having	forged	a	will	.	293
这	拖网	先生	.	迪拉威	到	监狱	在	这	收费	的	拥有	锻造	一个	将要	.	-

将迪拉威先生押送入狱，罪名是伪造遗嘱。293

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['hɑːrts] [kɔːr] .

HEART'S	CORE	.
心脏的	核	.

心脏的核心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] ['ɪntuː] [greɪt] [wɑːnt] , [pʊr] ['henri] [ænd; ənd][mə'riːə] : [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

They	were	come	into	great	want	,	poor	Henry	and	Maria	:	they	had	not
他们	是	来	进入	伟大的	想	,	贫穷的	亨利	和	玛丽亚	:	他们	有	不是

['werwɪðɔːl] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['sʌstənəns] .

wherewithal	for	daily	sustenance	.
所需资源	为了	日常的	维持	.

可怜的亨利和玛丽亚陷入了极大的贫困：他们连日常的口粮都难以维持。

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trɪŋkɪts] , [bʊks] , [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'veɪləb(ə)l] ['muːvəbl] [hæd; həd]

The	few	remaining	trinkets	,	books	,	clothes	,	and	other	available	moveables	had
这	很少	其余的	小饰品	,	图书	,	衣服	,	和	其他	可用的	可移动的	有

[bɪn] ['grædʒuəli] [pledʒd] [ə'weɪ] ,

been	gradually	pledged	away	,
到过	逐步地	承诺	离开	,

剩下的少量小饰品、书籍、衣物和其他可移动物品也陆续被抵押出去了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ə'maʊnt] — [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [sed] [soʊ] .

and	to	their	full	amount	—	at	least	,	the	pawnbroker	said	so	.
和	到	他们的	满的	数量	—	在	至少	,	这	当铺老板	说	所以	.

并且全额退款——至少典当行是这么说的。

[ðæt] [ʌn'lʌki] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bʊk] , [soʊ] ['spiːdəli] [kən'demd] [ænd; ənd] ['hɑːrtləsli]

That	unlucky	publication	of	the	law	book	,	so	speedily	condemned	and	heartlessly
那	倒霉	发布	的	这	法律	书	,	所以	迅速地	谴责	和	冷酷无情

['rɪdɪˌkjuːld] ,

ridiculed	,
嘲笑	,

那本不幸出版的法律书籍，很快就遭到了谴责和无情的嘲笑。

[hæd; həd] [rekt] [ɔːl] ['hɛnriːz] ['pɑːsəb(ə)l] ['prɑːspekts] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] ;

had	wrecked	all	Henry's	possible	prospects	in	the	courts	;
有	损毁	全部	亨利的	可能的	前景	在	这	法院	;

这彻底断送了亨利在法庭上的所有可能前景；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [frendz] — [ðə; ði] ['kæʒuəl] [frendz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] — [hiː; hi]

and	as	for	help	from	friends	—	the	casual	friends	of	common	life	—	he
和	作为	为了	帮助	从	朋友们	—	这	随意的	朋友们	的	常见的	生活	—	他

[wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [beg] [fɔːr; fər] [ðæt] — [tuː] ['sensətɪv] ,

was	too	proud	to	beg	for	that	—	too	sensitive	,
曾是	也	自豪的	到	求	为了	那	—	也	敏感的	,

至于朋友的帮助——那些日常生活中普通朋友的帮助——他太骄傲了，不肯开口求助——他太敏感了。

[tuː] [self] - [rɪ'spektfl] .

too	self	-	respectful	.
也	自己	-	尊重	.

太自尊了。

[rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] [nʌn] — [ðæt] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Relations	he	had	none	,	or	next	to	none	—	that	distant	cousin	of	his
关系	他	有	没有任何	,	或者	下一个	到	没有任何	—	那	遥远	表哥	的	他的

['mʌðɚz] , [ðə; ði][mæk] - ['sʌmθɪŋ] ,

mother's	,	the	Mac	-	something	,
母亲的	,	这	苹果	-	某物	,

他几乎没有亲戚——他母亲那个远房表亲，叫麦克什么的，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] , [bʌt; bət] [huː] , [ˌnevərðə'les] , [hæd; həd] ['æktɪd] [æz; əz]

whom	he	had	never	even	seen	,	but	who	,	nevertheless	,	had	acted	as
谁	他	有	绝不	甚至	已见	,	但	WHO	,	尽管如此	,	有	行动	作为

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] .

his	guardian	.
他的	监护人	.

他从未见过这个人，但这个人却扮演了他的监护人的角色。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] [dɪləweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] ,

Much	as	he	suspected	Dillaway	in	the	matter	of	that	bitter	breach	of	trust	,
很多	作为	他	怀疑	迪拉威	在	这	事情	的	那	苦的	违反	的	相信	,

尽管他怀疑迪拉威在那起严重的背信弃义事件中负有责任，

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ([nɔːr] ,

he	had	neither	ready	money	to	proceed	against	him	,	(	nor	,
他	有	两者都不	准备好	钱	到	继续	反对	他	,	(	也不	,

他既没有现成的钱来起诉他，(也没有，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]) ['eni] ['liːg(ə)l] [graʊndz] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ;

when	he	came	to	think	it	over	)	any	legal	grounds	at	all	to	go	upon	;
什么时候	他	来了	到	思考	它	超过	)	任何	合法的	理由	在	全部	到	去	之上	;

当他仔细考虑后）没有任何法律依据可以依据；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

for	,	as	we	have	said	before	,
为了	,	作为	我们	有	说	前	,

正如我们之前所说，

['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv] [stɑːk] [frʌm; frəm]

even	granting	there	should	be	evidence	adduced	of	the	transfer	of	stock	from
甚至	授予	那里	应该	是	证据	已提出	的	这	转移	的	库存	从

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['klɛmənts] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'ləweɪ] ,

the	name	of	Clements	to	that	of	Dillaway	,
这	姓名	的	克莱门茨	到	那	的	迪拉威	,

即使假设能够提供证据证明股票已从克莱门茨名下转移到迪拉威名下，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] " [ˌɪndɪ'pendənt] [bæŋk] " [hæd; həd] [feɪld] ,

still	it	was	a	notorious	fact	that	the	"	Independent	bank	"	had	failed	,
仍然	它	曾是	一个	臭名昭著	事实	那	这	"	独立的	银行	"	有	失败的	,

然而，“独立银行”倒闭却是众所周知的事实。

[hwɛə'tuː] [ðə; ði] [stɑːk] - ['broʊkər][kʊd; kəd] [swer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

whereto	the	stock	-	broker	could	swear	he	had	intrusted	it	.
到哪里	这	库存	-	经纪人	可以	发誓	他	有	受托人	它	.

股票经纪人可以发誓他确实委托了这笔钱。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃruːd] [dʒæk][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɔːl] [ðæt] [ə'fer] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

In	short	,	shrewd	Jack	had	managed	all	that	affair	to	admiration	;
在	短的	,	精明	杰克	有	管理	全部	那	事务	到	钦佩	;

总之，精明的杰克把这件事处理得令人钦佩；

[ænd; ənd] [pʊr] ['klɛmənts] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] .

and	poor	Clements	was	ruined	without	hope	,	and	defrauded	without	remedy	.
和	贫穷的	克莱门茨	曾是	毁坏	没有	希望	,	和	受骗	没有	补救	.

可怜的克莱门茨彻底破产，毫无希望，被骗后也无法挽回。

[ðen] , [ə'gen] , [wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['leɪdi] [dɪ'ləweɪ] [wʌz; wəz] [ded] ,

Then	,	again	,	we	already	know	how	that	Lady	Dillaway	was	dead	,
然后	,	再次	,	我们	已经	知道	如何	那	女士	迪拉威	曾是	死的	,

但是，我们已经知道迪拉威夫人是怎么死的了。

[soʊ] [help] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

so	help	from	her	was	simply	impossible	;
所以	帮助	从	她	曾是	简单地	不可能的	;

所以，从她那里得到帮助根本不可能；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːðər] [sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [kept] [tuː] ['kloʊsli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]

and	the	miserable	father	Sir	Thomas	was	kept	too	closely	up	to	the	mark	of
和	这	悲惨的	父亲	先生	托马斯	曾是	保留	也	密切	向上	到	这	标记	的

['rezəluːt] ['æŋgər][baɪ] ['slændərəs] [dʒɑːn] ,

resolute	anger	by	slanderous	John	,
坚决	愤怒	经过	诽谤	约翰	,

可怜的父亲托马斯爵士被诽谤成性的约翰折磨得怒火中烧。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [eɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][tuː; tə]

to	give	them	any	aid	,	if	they	applied	to	him	;	but	,	in	truth	,	as	to
到	给	他们	任何	援助	,	如果	他们	应用	到	他	;	但	,	在	真相	,	作为	到

['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

personal	application	,
个人的	应用	,

如果他们向他求助，他会给予帮助；但实际上，就个人求助而言，

['henri] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [praɪd] , [ænd; ənd][mə'riːə] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪr] - [æt; ət] -

Henry	would	not	for	pride	,	and	Maria	now	could	not	,	for	her	near	-	at	-
亨利	会	不是	为了	自豪	,	和	玛丽亚	现在	可以	不是	,	为了	她	靠近	-	在	-

[hænd] ['mʌðərli] [kən'dɪʃ(ə)n] .

hand	motherly	condition	.
手	母性	状况	.

亨利出于自尊心不愿这样做，而玛丽亚现在也因为即将成为母亲而无法这样做。

[hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['letərz] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər] [ˌɪntə'septid] ; [ænd; ənd] ,

Her	frequent	letters	,	as	we	may	be	sure	,	were	intercepted	;	and	,
她	频繁	信件	,	作为	我们	可能	是	当然	,	是	截获	;	和	,

我们可以肯定，她频繁寄出的信件都被截获了；而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [sɜːr] ['tɔməs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [jəːnd] ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃaɪld] ,

even	if	Sir	Thomas	now	and	then	yearned	after	his	lost	child	,
甚至	如果	先生	托马斯	现在	和	然后	渴望	后	他的	丢失的	孩子	,

即使托马斯爵士偶尔会思念他失去的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

it	had	become	a	matter	of	physical	impossibility	to	find	out	where	she	lived	.
它	有	变得	一个	事情	的	身体的	不可能	到	寻找	出去	在哪里	她	居住地	.

要找到她的住处已经成了不可能完成的任务。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['hoʊpləsli] ['sɪŋkɪŋ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [weɪvz] [ʌv; əv][wɑːnt] .

Thus	were	they	hopelessly	sinking	,	day	by	day	,	into	all	the	bitter	waves	of	want	.
因此	是	他们	绝望地	下沉	,	天	经过	天	,	进入	全部	这	苦的	波浪	的	想	.

就这样，他们一天天无可救药地沉沦在贫困的苦涩浪潮中。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] ['henri] [straivd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [jet] [siː] :

Not	but	that	Henry	strived	,	as	we	have	seen	,	and	shall	yet	see	:
不是	但	那	亨利	努力	,	作为	我们	有	已见	,	和	将	然而	看	:

但亨利确实努力奋斗过，这一点我们已经看到，并且还会看到：

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nɪrli] ['fruːtləs] — [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [tɪl] [ɔːl]

still	his	endeavours	had	been	very	nearly	fruitless	—	and	,	perchance	,	till	all
仍然	他的	努力	有	到过	非常	几乎	徒劳无功	—	和	,	或许	,	直到	全部

[ə'veɪləb(ə)l] ['muːvəbl] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːnd] ['aʊtraɪt] ,

available	moveables	had	been	pawned	outright	,
可用的	可移动的	有	到过	典当	直接	,

然而，他的努力几乎毫无成效——或许，直到所有可用的动产都被彻底典当之后，

['veri] ['fiːb(ə)l] [tuː] .

very	feeble	too	.
非常	微弱	也	.

身体也很虚弱。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [mə'riːə] , [ɪn] her294

Now	,	however	,	that	Maria	,	in	her294
现在	,	然而	,	那	玛丽亚	,	在	her294

然而，现在，玛丽亚在她的294

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːd] , [mʌst; məst] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

sorrow	**and**	**her**	**need**	**,**	**must**	**soon**	**become**	**a**	**mother**	**,**	**the**	**state**	**of**	**things**
悲哀	和	她	需要	,	必须	很快	变得	一个	母亲	,	这	状态	的	事物

[gruː] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] ;

grew	**terrible**	**indeed**	**;**
生长	糟糕的	的确	;

悲伤和她的需要，她很快就要成为母亲了，事情的状况确实变得很糟糕；

[ðer; ðər][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] .

their	**horizon**	**was**	**all**	**over**	**black**	**with**	**clouds**	**.**
他们的	地平线	曾是	全部	超过	黑色的	和	云	.

他们的地平线被乌云完全遮蔽，一片漆黑。

[noʊ] : [nɑːt][ɔːl]['oʊvər] .

No	**:**	**not**	**all**	**over**	**.**
不	:	不是	全部	超过	.

不，并非到处都是。

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][dɪ'spel][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

There	**is**	**light**	**under**	**the**	**darkness**	**,**	**a**	**growing**	**light**	**that**	**shall**	**dispel**	**the**	**darkness**	**;**
那里	是	光	在下面	这	黑暗	,	一个	生长	光	那	将	打消	这	黑暗	;

黑暗之下有光明，一束逐渐增强的光芒终将驱散黑暗；

[ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][soʊlz] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] ;

a	**precious**	**light**	**upon**	**their**	**souls**	**,**	**the**	**early**	**dawn**	**of**	**Heaven's**	**eternal**	**day**	**;**
一个	宝贵的	光	之上	他们的	灵魂	,	这	早期的	黎明	的	天	永恒	天	;

照亮他们灵魂的珍贵光芒，是天堂永恒之日的黎明；

['gɑːdz]['faɪn(ə)l][end][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] , [ðə; ði] ['riːpɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] -

God's	**final**	**end**	**in**	**all**	**their**	**troubles**	**,**	**the**	**reaping**	**-**	**time**	**of**	**joy**	**for**	**their**	**sowing**	**-**
神的	最终的	结尾	在	全部	他们的	麻烦	,	这	收割	-	时间	的	喜悦	为了	他们的	播种	-

[taɪm] [ʌv; əv] [terz] .

time	**of**	**tears**	**.**
时间	的	眼泪	.

上帝最终为他们带来一切苦难的结局，为他们播种的泪水带来收获的喜悦。

[wɪ'ðaʊt] [kænt] , [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːzd]

Without	**cant**	**,**	**affectation**	**,**	**or**	**hypocrisy**	**,**	**there**	**is**	**but**	**one**	**panacea**	**for**	**the**	**bruised**
没有	不能	,	做作	,	或者	虚伪	,	那里	是	但	一	万能药	为了	这	瘀伤

[ɔːr]['broʊkən] [hɑːrt] ,

or	**broken**	**heart**	**,**
或者	破碎的	心	,

抛开虚伪、矫揉造作和伪善，治愈受伤或破碎心灵的灵丹妙药只有一个。

[ə'veɪləb(ə)l] [ə'laɪk] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] , [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] :

available	**alike**	**in**	**all**	**times**	**,**	**all**	**places**	**,**	**and**	**all**	**circumstances**	**:**
可用的	同样	在	全部	时代	,	全部	地方	,	和	全部	情况	:

无论何时何地，无论在任何情况下，都同样适用：

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [hæz; həz] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

and	**he**	**who**	**knows**	**not**	**what**	**that**	**is**	**,**	**has**	**more**	**to**	**learn**	**than**	**I**	**can**
和	他	WHO	知道	不是	什么	那	是	,	有	更多的	到	学习	比	我	能

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

teach	**him**	**.**
教	他	.

而那些不知道那是什么的人，需要学习的东西比我能教他的还要多。

[ðæt] [pjʊr] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['hɛvənz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] ['hɛvənz]

That	pure	substantial	comfort	is	born	of	Heaven's	hope	,	and	faith	in	Heaven's
那	纯的	重大的	舒适	是	出生	的	天	希望	,	和	信仰	在	天

['wɪzdəm] ;

wisdom	;
智慧	;

这种纯粹的、实质性的安慰源于对上天的希望，以及对上天智慧的信仰；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['gɑːdz] [greɪt] [lʌv] ,

it	is	a	solid	confidence	in	God's	great	love	,
它	是	一个	坚硬的	信心	在	神的	伟大的	爱	,

这是对上帝伟大之爱的坚定信念。

[bʌt; bət] ['feɪntli] ['ʃædoʊd] [aʊt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

but	faintly	shadowed	out	by	all	the	charities	of	earth	.
但	淡淡的	阴影	出去	经过	全部	这	慈善机构	的	地球	.

但却被世间所有的慈善活动所掩盖。

['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [ɪn][ðer; ðər]['mænɪfoʊld] [və'raɪətiz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv]

Human	affections	in	their	manifold	varieties	are	little	other	than	an	echo	of
人类	情感	在	他们的	歧管	品种	是	小的	其他	比	一个	回声	的

[ðæt] [vɔɪs] ,

that	Voice	,
那	嗓音	,

人类各种各样的情感，其实都不过是那声音的回响。

" [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ; ['kʌmfərt] [jiː; ji] , ['kʌmfərt] [jiː; ji] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

"	Come	unto	me	;	Comfort	ye	,	comfort	ye	;	I	will	be	a	Father	unto	you	,
"	来	到	我	;	舒适	是的	,	舒适	是的	;	我	将要	是	一个	父亲	到	你	,

“到我这里来；你们要安慰，你们要安慰；我要作你们的父，

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɚz] ; [ðaɪ] ['meɪkər][ɪz][ðaɪ] ['hʌzbənd] ;

and	ye	shall	be	my	sons	and	my	daughters	;	thy	Maker	is	thy	Husband	;
和	是的	将	是	我的	儿子们	和	我的	女儿们	;	你的	制造商	是	你的	丈夫	;

你们要作我的儿女；造你们的，就是你们的丈夫；

[hiː; hi] [hæθ] [lʌvd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] ; [wen] [ðaʊ] ['^əjist] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] ,

he	hath	loved	thee	with	an	everlasting	love	;	when	thou	goest	through	the	fire	,
他	有	喜爱	你	和	一个	永恒	爱	;	什么时候	你	去	通过	这	火	,

他以永恒的爱爱你；当你经过烈火，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˌoʊvər'floʊ] [ðiː] ; [aɪ] [hæθ]

I	will	be	with	thee	,	through	the	waters	,	they	shall	not	overflow	thee	;	eye	hath
我	将要	是	和	你	,	通过	这	水	,	他们	将	不是	溢出	你	;	眼睛	有

[nɑːt] [siːn] ,

not	seen	,
不是	已见	,

我必与你同在，你必从水中经过，水必不漫过你；眼睛未曾见过，

[nɔːr] [ɪr] [hɜːrd] ,

nor	ear	heard	,
也不	耳朵	听到	,

耳朵也听不见，

['niːðər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ]

neither	hath	it	entered	into	the	mind	of	man	to	conceive	the	blessings	which
两者都不	有	它	进入	进入	这	头脑	的	男人	到	构想	这	祝福	哪个

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæθ] [leɪd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] .

His	love	hath	laid	in	store	for	thee	.
他的	爱	有	铺设	在	店铺	为了	你	.

人的心思也无法想象祂的爱为你预备了何等的祝福。

" ['hɑ:rts] - [i:z] [ɪn] ['hɑ:rts] - [ə'flɪkʃ(ə)n] — [ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][gɑ:d] ; ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

" Heart's - ease in heart's - affliction — this they found in God ; turning to Him with

" 心脏的 - 舒适 在 心脏的 - 痛苦 — 这 他们 成立 在 上帝 ; 转弯 到 他 和

[ɔ:l][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

all their hearts ,

全部 他们的 心 ,

“在心灵的痛苦中，他们在上帝那里找到了心灵的安宁；他们全心全意地归向他，

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər]

and pouring out their hearts before Him , they trusted in Him heartily for

和 浇注 出去 他们的 心 前 他 , 他们 可信 在 他 衷心地 为了

[bəuθ] [wɜ:rld] - [gʊd] .

both worlds ' good .

两个都 世界 - 好的 .

他们向他倾诉衷肠，全心全意地信赖他，相信他会造福两个世界。

['ðerfɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər][maɪnd] :

Therefore did He give them their heart's desire , satisfying all their mind :

所以 做过 他 给 他们 他们的 心脏的 欲望 , 令人满意 全部 他们的 头脑 :

因此，祂满足了他们心中的愿望，使他们的一切心愿都得以实现：

['werfɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:li] - ['ædɪd] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv] [lʌv] ,

wherefore did they love each other now with a newly - added plenitude of love ,

因此 做过 他们 爱 每个 其他 现在 和 一个 新 - 额外 丰富 的 爱 ,

为什么他们现在彼此相爱，而且爱意更加浓烈？

['mju:tʃuəli] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]

mutually in reference to Him who loved them , and gave Himself for

相互 在 参考 到 他 WHO 喜爱 他们 , 和 给予 他本人 为了

[ðem; ðəm] :

them :

他们 :

彼此之间都敬拜那位爱他们、为他们舍己的主：

['ðerfɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [fi:l] [ɪn][ðer; ðər] [dis'tresiz] [mɔ:r] ['glædnəs] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

therefore did they feel in their distresses more gladness at their hearts ,

所以 做过 他们 感觉 在 他们的 痛苦 更多的 欢乐 在 他们的 心 ,

因此，他们在苦难中反而感到内心更加喜乐。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['æfluəns] , [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔɪl][ænd; ənd]

than in the days of luxury and affluence , the increase of their oil and

比 在 这 天 的 奢华 和 富裕 , 这 增加 的 他们的 油 和

[ðer; ðər][waɪn] .

their wine .

他们的 葡萄酒 .

比以前富裕奢侈的时代，他们的石油和葡萄酒的产量还要高。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [end][ʌv; əv][ɔ:l] [kə'læmitiz] .

For this is the great end of all calamities .

为了 这 是 这 伟大的 结尾 的 全部 灾难 .

因为这就是所有灾难的最终结局。

[gɑ:d][dʌθ; dəθ][nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] : ['trʌb(ə)l] ['nevər] ['kʌmɪθ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɜ:rdʒənt] [kɔ:z] ;

God doth not willingly afflict : trouble never cometh without an urgent cause ;

上帝 确实 不是 心甘情愿 折磨 : 麻烦 绝不 到来 没有 一个 紧迫的 原因 ;

上帝不会无缘无故地降下苦难：灾难的到来绝非无缘无故；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'və:snis] ['ɔ:f(ə)n] ['mɪsɪz] [ɔ:l][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

and though man in his perverseness often misses all the prize of purity ,

和 尽管 男人 在 他的 反常 经常 错过 全部 这 奖 的 纯度 ,

虽然人类由于自身的邪恶本性，常常错失纯洁的全部益处，

[waɪlst] [hiː; hi] [peɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][peɪn] ; [stɪl] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [sent] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

whilst	he	pays	all	the	penalty	of	pain	;	still	the	motive	that	sent	sorrow	was	the
而	他	支付	全部	这	惩罚	的	疼痛	;	仍然	这	动机	那	发送	悲哀	曾是	这

[seɪm] — [oʊ] ,

same	—	O	,
相同的	—	哦	,

尽管他承受了所有的痛苦惩罚；然而，带来悲伤的动机却始终如一——哦，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ɪn][ðem; ðəm] !

that	there	were	a	better	heart	in	them	!
那	那里	是	一个	更好的	心	在	他们	!

他们本可以心地善良！

[ɪn] ['meni] [moʊdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [traɪd] , [æz; əz][goʊld][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'faɪnd] , [baɪ] ['meni] ['meθədz] ;

In	many	modes	the	heart	of	man	is	tried	,	as	gold	must	be	refined	,	by	many	methods	;
在	许多	模式	这	心	的	男人	是	尝试	,	作为	金子	必须	是	精制	,	经过	许多	方法	;

人的内心需要经过多种方式的考验，就像黄金需要经过多种方法提炼一样；

[ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [traɪd] [baɪ] ['meni] , [kʌmz] ['pjʊrɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	happiest	is	the	heart	,	that	,	being	tried	by	many	,	comes	purest	out	of	all	.
和	最快乐	是	这	心	,	那	,	存在	尝试	经过	许多	,	来	最纯净的	出去	的	全部	.

最幸福的心灵，是经受过无数考验后，依然保持纯洁的心灵。

[ɪf] [prɑː'sperəti] [melts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][flʌks] , [wel] ; [bʌt; bət] ['betər] [tuː] [ðæn; ðən] [wel] ,

If	prosperity	melts	it	as	a	flux	,	well	;	but	better	too	than	well	,
如果	繁荣	融化	它	作为	一个	通量	,	出色地	;	但	更好的	也	比	出色地	,

如果繁荣能将其熔化成熔剂，那也好；但宁可繁荣也好，不繁荣也罢。

[ɪf] [ðə; ði]['æsɪd][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['æftərwərdz] [iːts] [ə'weɪ] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] [im'pjuəritis] ; [ˌwer'æz] ,

if	the	acid	of	affliction	afterwards	eats	away	all	unseen	impurities	;	whereas	,
如果	这	酸	的	痛苦	然后	吃	离开	全部	看不见	杂质	;	然而	,

如果苦难的酸液随后能腐蚀掉所有看不见的杂质；而，

[tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , ['æfluəns] ['oʊnli] ['hɑːrdn] , [ænd; ənd] ['penjəri] [em'bɪtəz] ,

to	those	with	whom	the	world	is	in	their	hearts	,	affluence	only	hardens	,	and	penury	embitters	,
到	那些	和	谁	这	世界	是	在	他们的	心	,	富裕	仅有的	硬化	,	和	贫困	苦味剂	,

对于那些心中充满世俗之人而言，富裕只会让他们变得冷酷无情，而贫困只会让他们变得更加愤世嫉俗。

[ænd; ənd] [ðʌs] , though295

and	thus	,	though295
和	因此	,	though295

因此，尽管295

[bɜːrnt] [ɪn] ['meni] [fairz] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [drɑːs] [ɪn] [ɔːl] .

burnt	in	many	fires	,	their	hearts	are	dross	in	all	.
烧焦的	在	许多	火灾	,	他们的	心	是	浮渣	在	全部	.

他们饱经烈火焚烧，他们的心在所有烈火中都如同渣滓。

[laɪk] [ðoʊz] ['sʌlən] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ðeɪ] [fiːl] [noʊ] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] :

Like	those	sullen	children	in	the	market	-	place	,	they	feel	no	sympathies	with	heaven	or	with	earth	:
喜欢	那些	忧郁	孩子们	在	这	市场	-	地方	,	他们	感觉	不	同情	和	天堂	或者	和	地球	:

就像集市上那些愁眉苦脸的孩子一样，他们对天地毫无怜悯之心：

[ʌn'θæŋkfəl] [ɪn] [prɑ:'sperəti] , [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔ:-][baɪ] [əd'vɜ:rsəti] , [wel] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

unthankful	in	prosperity	,	unsoftened	by	adversity	,	well	may	it	be	said	of	them
忘恩负义	在	繁荣	,	未软化的	经过	逆境	,	出色地	可能	它	是	说	的	他们

, ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

,	Hearts	of	stone	,
,	红心	的	石头	,

顺境中不知感恩，逆境中无动于衷，说他们是铁石心肠的人，真是再贴切不过了。

['hɑ:rts] [ʌv; əv] [stoʊn] !

hearts	of	stone	!
心	的	石头	!

铁石心肠！

[nɑ:t][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] ['henri] [ænd; ənd][mə'ri:ə] : ['nætʃ(ə)rəli] [wɔ:rm] [ɪn] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

Not	of	such	were	Henry	and	Maria	:	naturally	warm	in	affections	and	generous
不是	的	这样的	是	亨利	和	玛丽亚	:	自然	温暖的	在	情感	和	慷慨的

[ɪn] ['sɪmpəθi:z] ,

in	sympathies	,
在	同情	,

但亨利和玛丽亚并非如此：他们天性热情友善，富有同情心。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪləts][hænd][tu:; tə] [stɪr] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ə'raɪt] : [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv]

it	needed	but	the	pilot's	hand	to	steer	their	hearts	aright	:	the	energies	of
它	需要	但	这	飞行员的	手	到	转向	他们的	心	好的	:	这	能量	的

[laɪf][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

life	were	there	,
生活	是	那里	,

只需要飞行员的手来引导他们的心回到正轨：生命的能量就在那里。

[bəuθ] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] , ['lækɪŋ] [bʌt; bət][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['hevənwədz] ;

both	fresh	and	full	,	lacking	but	direction	heavenwards	;
两个都	新鲜的	和	满的	,	缺乏	但	方向	向天	;

既清新又饱满，唯有仰望苍穹的方向；

[ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] ['waɪzli] [ˌɪntər'poʊzd] [tu:; tə] [wi:n] [ðoʊz] ['jɜ:rnɪŋ] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	chastisement	wisely	interposed	to	wean	those	yearning	spirits	from	the
和	惩罚	明智地	插入	到	断奶	那些	渴望	烈酒	从	这

[bri:f] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [laɪf] ,

brief	and	feverish	pursuits	of	unsatisfying	life	,
简短的	和	发烧	追求	的	不令人满意	生活	,

而明智的惩戒则能使那些渴望幸福的灵魂从短暂而狂热的、令人不满的生活中解脱出来。

[tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] .

to	the	rest	and	the	rewards	of	an	eternity	.
到	这	休息	和	这	奖励	的	一个	永恒	.

去享受永恒的安息和奖赏。

[ðen] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['wedɪd] [ɪn'di:d] , [hɑ:rt] ['ænsər] [tu:; tə] [hɑ:rt] ;

Then	were	they	wedded	indeed	,	heart	answering	to	heart	;
然后	是	他们	已婚	的确	,	心	回答	到	心	;

于是他们真的结为夫妻，心意相通；

[ðen] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [strɔ:ŋ] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] , [ðoʊz] ['hɑ:rts] [ðæt] [wɜ:r; wər]

then	were	they	strong	against	all	the	ills	of	life	,	those	hearts	that	were
然后	是	他们	强的	反对	全部	这	疾病	的	生活	,	那些	心	那	是

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [greɪs] ;

established	by	grace	;
已确立的	经过	优雅	;

那些因恩典而坚固的心灵，就能抵御生活中的一切苦难；

[ðen] [speɪk] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

then	spake	they	often	one	to	another	out	of	the	abundance	of	their	hearts	;
然后	说	他们	经常	一	到	其他	出去	的	这	丰富	的	他们的	心	;

于是他们常常彼此倾诉，表达他们心中丰富的感受；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['sɔrəuz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts]

and	in	spite	of	all	their	sorrows	,	they	were	happy	,	for	their	hearts
和	在	尽管如此	的	全部	他们的	悲伤	,	他们	是	快乐的	,	为了	他们的	心

[wɜːr; wər] [raɪt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

were	right	with	God	.
是	正确的	和	上帝	.

尽管他们经历了种种悲伤，但他们依然感到快乐，因为他们的心与神同在。

[let] [ðə; ði][grænd][aɪ'diːə] [sə'faɪs] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] .

Let	the	grand	idea	suffice	,	unencumbered	by	the	multitude	of	details	.
让	这	盛大	主意	足够了	,	不受阻碍的	经过	这	民众	的	细节	.

让宏伟的构想足够清晰，不受众多细节的束缚。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][dʒʌst] ; [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] , ['lʌvli] ,

Whatsoever	things	are	true	,	honest	and	just	;	whatsoever	things	are	pure	,	lovely	,
任何	事物	是	真的	,	诚实的	和	只是	;	任何	事物	是	纯的	,	迷人的	,

[ɔːr][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ;

or	of	good	report	;
或者	的	好的	报告	;

凡是真实的、诚实的、公正的；凡是纯洁的、可爱的、有美名的；

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['vɜːrtʃuː] ,

if	there	be	any	virtue	,
如果	那里	是	任何	美德	,

如果真有任何美德的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [preɪz] — [bɪ'liːv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [twɪn] ['hɑːrts] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]

and	if	there	be	any	praise	—	believe	of	those	twin	hearts	that	God	had
和	如果	那里	是	任何	称赞	—	相信	的	那些	双	心	那	上帝	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] .

given	them	all	.
给定	他们	全部	.

如果说有什么值得称赞的——那就是相信上帝赐予他们的那颗赤诚之心。

['peɪʃ(ə)ns] , [hoʊp] , [hjuː'mɪləti] ; [feɪθ] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ; [prer] , [trʌst] , [bə'nevələns] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] :

,	and	joy	:
,	和	喜悦	:

耐心、希望、谦逊；信仰、温柔、仁爱；祈祷、信任、仁慈、喜乐：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] !

this	was	the	lot	of	the	afflicted	!
这	曾是	这	很多	的	这	受苦的	!

这就是受苦者的命运！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

It	was	good	for	them	that	they	had	been	in	trouble	;
它	曾是	好的	为了	他们	那	他们	有	到过	在	麻烦	;

对他们来说，经历困境反而是件好事；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [welθ] [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpreʃəsnəs] [ʌv; əv]

for	they	had	gained	from	it	a	wealth	that	is	above	the	preciousness	of
为了	他们	有	获得	从	它	一个	财富	那	是	多于	这	珍贵	的

['ruːbiz] ,

rubies	,
红宝石	,

因为他们从中获得了比红宝石更珍贵的财富。

[dɪˈzɜːrvɪdli] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæn; ðən][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

deservedly	dearer	to	their	hearts	than	the	thousands	of	gold	and
理所当然	更贵	到	他们的	心	比	这	数千	的	金子	和

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

比成千上万的金银财宝更让他们珍视。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðen] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [bɪ'twiːn] ['gɑːdz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['mænz] ['koʊldnəs] !

What	a	contrast	then	was	shown	between	God's	kindness	and	man's	coldness	!
什么	一个	对比	然后	曾是	所示	之间	神的	仁慈	和	男人的	寒冷	!

这充分展现了上帝的仁慈与人类的冷酷无情之间的鲜明对比!

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [hiːd] : [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

No	one	of	their	fellows	seemed	to	give	them	any	heed	:	but	He	cared	for
不	一	的	他们的	伙伴们	似乎	到	给	他们	任何	注意	:	但	他	关心	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的同伴似乎没有人理会他们，但他却关心他们。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] ['kɛrz] .

and	on	Him	they	cast	their	cares	.
和	在	他	他们	投掷	他们的	关心	.

他们将一切忧虑卸给祂。

['fɔːrmər] [frendz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] , [self] - [dɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] ;

Former	friends	appeared	to	stand	aloof	,	self	-	dependent	and	unsympathizing	;
以前的	朋友们	出现	到	站立	超然	,	自己	-	依赖	和	冷漠无情	;

[bʌt; bət][gɑːd][wʌz; wəz]['evər] [nɪr] ,

but	God	was	ever	near	,
但	上帝	曾是	曾经	靠近	,

昔日的朋友们似乎变得冷漠疏离、自私自利、缺乏同情心；但上帝始终与我们同在。

['kaɪndli] ['brɪŋɪŋ] [help] [ɪn] ['evri] [ɪk'streməti] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æt; ət][hænd] , [jet] ['evər] [kept]

kindly	bringing	help	in	every	extremity	,	which	always	seemed	at	hand	,	yet	ever	kept
亲切地	带来	帮助	在	每一个	末端	,	哪个	总是	似乎	在	手	,	然而	曾经	保留

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

总是好心地在各种困境中伸出援手，但这些帮助似乎总是近在咫尺，却又总是遥不可及：

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [tredɪŋ]

smoothing	the	pillow	of	sickness	,	comforting	the	troubled	spirit	,	and	treading
平滑	这	枕头	的	疾病	,	令人感到安慰	这	麻烦	精神	,	和	踩踏

[daʊn] [kə'læməti] [ænd; ənd] ['kæləmni] [ænd; ənd] [ker] ;

down	calamity	and	calumny	and	care	;
向下	灾害	和	诽谤	和	关心	;

抚平病痛，安慰忧伤的心灵，驱散灾祸、诽谤和忧虑；

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ['kɔŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as	a	conqueror	conquering	for	them	.
作为	一个	征服者	征服	为了	他们	.

像征服者一样为他们征服。

[soʊ] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [əd'vɜːrsəti] [wʊd] [tiːtʃ] [tuː; tə][ɔːl][ɑːn] [huːm]
So , they learned the priceless wisdom which adversity would teach to all on whom
所以 , 他们 学习 这 无价 智慧 哪个 逆境 会 教 到 全部 在 谁
[ʃiː; ʃi] ;
she frowneth ;
她 皱眉 ;

于是，他们领悟到了逆境会教给所有被逆境所惩罚之人的宝贵智慧；

[wen] ['ɜːrθli] [hoʊps] [ɑːr; ər] [rekt] , [tuː; tə] ['æŋkər] [fæst][ɑːn][gɑːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['æfluəns] [ʃʊd; ʃəd]
when earthly hopes are wrecked , to anchor fast on God ; and if affluence should
什么时候 尘世的 希望 是 损毁 , 到 锚 快速地 在 上帝 ; 和 如果 富裕 应该
['evər] [kʌm] [ə'gen] ,
ever come again ,
曾经 来 再次 ,

当世俗的希望破灭时，要紧紧依靠上帝；即使富裕再次到来，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtinəs] , [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [tɔːt]
to aid the poor afflicted with heartiness , beneficence , and home - taught
到 援助 这 贫穷的 受苦的 和 热情 , 行善 , 和 家 - 教授
['sɪmpəθi] . -
sympathy . 296
同情 . -

以满腔热情、仁慈之心和自幼习得的同情心去帮助贫困潦倒之人。296

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['hoʊps] [bɜːrθ] [tuː; tə] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['hoʊps] [deθ] [tuː; tə] [frɔːd] .
HOPE'S BIRTH TO INNOCENCE , AND HOPE'S DEATH TO FRAUD .
希望 出生 到 无辜 , 和 希望 死亡 到 欺诈罪 .

希望孕育纯真，希望终结欺诈。

[dʒɑːn] - ['sʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪk'sploʊdɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌnid] [mæn]
John Dillaway's sudden loss of property , his character exploded as a monied man
约翰 - 突然 损失 的 财产 , 他的 特点 爆炸了 作为 一个 有钱的 男人
,
,
,

约翰·迪拉威突然失去财产，他作为有钱人的性格彻底崩塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['felən] ,
and the strong probability of his turning out a felon ,
和 这 强的 可能性 的 他的 转弯 出去 一个 重罪犯 ,

他极有可能成为重罪犯。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] .
had a great effect on the spirits of Sir Thomas .
有 一个 伟大的 影响 在 这 烈酒 的 先生 托马斯 .

对托马斯爵士的精神产生了很大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪsɪŋ] [sʌn][ɪn] ['prɪzn] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sʌlki]
He had called upon his promising son in prison , had found him very sulky
他 有 称为 之上 他的 有前途 儿子 在 监狱 , 有 成立 他 非常 闷闷不乐的
,
,
,

他曾去监狱探望他前途无量的儿子，却发现儿子闷闷不乐。

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪliəl] ; [ɔːl] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid]
disinclined **for** **social** **intercourse** **,** **and** **any** **thing** **but** **filial** **;** **all** **he** **condescended**
不情愿 为了 社会的 交往 , 和 任何 事物 但 孝 ; 全部 他 居高临下的
[tuː; tə] [graʊl] ,
to **growl** **,**
到 咆哮 ,

他厌恶社交，除了孝道之外，对任何事都提不起兴趣；他勉强屈尊，只会低声咆哮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [diː] — — [ɔːr] [tuː] [ˌɪntər'lɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['tɔːntɪŋ]
with **a** **characteristic** **d** **—** **—** **or** **two** **interlarding** **his** **eloquence** **,** **was** **this** **taunting**
和 一个 特征 d — — 或者 二 插页 他的 口才 , 曾是 这 嘲讽
[spiːtʃ] :
speech **:**
演讲 :

这段嘲讽的演讲穿插着他标志性的“d——”音，语气中夹杂着一两个粗俗的词语：

" [wel] , ['gʌvərnər] , [aɪ] [meɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaunsəlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" **Well** **,** **governor** **,** **I** **may** **thank** **you** **and** **your** **counsels** **for** **this** **.**
" 出色地 , 州长 , 我 可能 感谢 你 和 你的 律师 为了 这 .

“州长先生，我应该为此感谢您和您的顾问们。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [end][tuː; tə][ɔːl][maɪ]['klevər] [trɪks] [ʌv; əv] [treɪd] !
Here's **a** **precious** **end** **to** **all** **my** **clever** **tricks** **of** **trade** **!**
这里是 一个 宝贵的 结尾 到 全部 我的 聪明的 技巧 的 贸易 !

这就是我所有巧妙伎俩的完美结局！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː] , [oʊld][mæn] .
I **wish** **you** **joy** **of** **your** **son** **,** **and** **of** **your** **daughter** **too** **,** **old** **man** **.**
我 希望 你 喜悦 的 你的 儿子 , 和 的 你的 女儿 也 , 老的 男人 .

老先生，祝您儿女双全，幸福美满。

[huː] [roʊt] [ðæt] ['letər] ?
Who **wrote** **that** **letter** **?**
WHO 写道 那 信 ?

那封信是谁写的?

[wʌt] , [nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [jet] ?
What **,** **not** **found** **out** **yet** **?**
什么 , 不是 成立 出去 然而 ?

什么？还没查明吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stɑːrv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
and **does** **she** **still** **starve** **for** **it** **?**
和 做 她 仍然 饿死 为了 它 ?

她现在还渴望它吗?

[huː] [geɪnd] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [beɪd] [hɪm; ɪm] — ['nevər] [maɪnd] [haʊ] ?
Who **gained** **money** **as** **you** **bade** **him** **—** **never** **mind** **how** **?**
WHO 获得 钱 作为 你 巴德 他 — 绝不 头脑 如何 ?

你吩咐他做什么，谁就得到了钱——别管他怎么做的?

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [eɪ] ?
And **is** **now** **going** **to** **do** **honour** **to** **the** **family** **all** **round** **the** **world** **,** **ey** **?**
和 是 现在 去 到 做 荣誉 到 这 家庭 全部 圆形的 这 世界 , 嘿 ?

现在他要为全世界的家族赢得荣誉，是吗?

— [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
— **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
— 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] ['tɔtəd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	The	poor	unhappy	father	tottered	away	as	quickly	as	he	could	,
"	这	贫穷的	不开心	父亲	摇摇晃晃	离开	作为	迅速地	作为	他	可以	,

可怜的、不幸的父亲蹒跚着，尽可能快地走开了。

[waɪl] [jet] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [sʌn] [ræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

while	yet	the	brutal	laughter	of	that	unnatural	son	rang	upon	his	ears	.
尽管	然而	这	野蛮	笑声	的	那	不自然	儿子	响铃	之上	他的	耳朵	.

然而，那个反常儿子的残酷笑声仍然在他耳边回响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] , [let] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] .

He	was	quite	miserable	,	let	him	turn	which	way	he	would	.
他	曾是	相当	悲惨的	,	让	他	转动	哪个	方式	他	会	.

他很痛苦，随他去吧。

[ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'greɪst] — ['poʊstɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [skɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd]

On	'	Change	the	name	had	been	disgraced	—	posted	up	for	scorn	on	the	board
在	-	改变	这	姓名	有	到过	蒙羞的	—	发布	向上	为了	轻蔑	在	这	木板

[ʌv; əv] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] :

of	degradation	:
的	降解	:

“更改名称”这个名字已经声名狼藉——被张贴在贬损榜上供人嘲笑：

[æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['plaɪənt] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [mə'riːə] ,

at	home	,	there	was	no	pliant	son	and	heir	,	to	testify	against	Maria	,
在	家	,	那里	曾是	不	柔韧的	儿子	和	继承人	,	到	作证	反对	玛丽亚	,

家中没有顺从的儿子和继承人来指证玛丽亚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['meni] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

and	to	close	the	many	portals	of	a	wretched	father's	heart	.
和	到	关闭	这	许多	门户	的	一个	可怜	父亲的	心	.

并关闭一位可怜父亲心中的诸多心门。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] ['retʃɪd] — ['veri] ['məupi] ; [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['kʌtɪŋ] [ə'drɪft] [ʃruːd] [dʒæk]

He	grew	very	wretched	—	very	mopy	;	determined	upon	cutting	adrift	shrewd	Jack
他	生长	非常	可怜	—	非常	莫皮	;	决定	之上	切割	漂流	精明	杰克

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他变得非常痛苦——非常沮丧；决心要除掉狡猾的杰克本人。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['stɪgmə] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [held] [ðə; ði] [meɪs] [ʌv; əv] ['meɪərəlti] ;

as	a	stigma	on	the	name	which	had	once	held	the	mace	of	mayoralty	;
作为	一个	柱头	在	这	姓名	哪个	有	一次	握住	这	锤	的	市长	;

对于曾经拥有市长权杖的这个名字来说，这是一种耻辱；

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['petʃələntli] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['steɪʃənərz] [hɔːl] ,

made	his	will	petulantly	,	for	good	and	all	,	in	favour	of	Stationer's	hall	,
制成	他的	将要	任性地	,	为了	好的	和	全部	,	在	偏爱	的	文具店	大厅	,

他一气之下立下遗嘱，将一切都留给了文具商行。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .

and	felt	very	like	a	man	who	had	lived	in	vain	.
和	毛毡	非常	喜欢	一个	男人	WHO	有	居住地	在	徒劳	.

他觉得自己虚度了光阴。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [waɪ] [kʌmbɚɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

"	Cut	it	down	;	why	cumbereth	it	the	earth	?
"	切	它	向下	;	为什么	坎伯雷斯	它	这	地球	?

“砍倒它吧；它为何要占据大地呢？”

" ['mi:nwaɪl] , [ɪn] [ðoʊz] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['njʊget]
" **Meanwhile , in those two opposite quarters of the world of London , Newgate**
" 同时 , 在 那些 二 对面的 四分之一 的 这 世界 的 伦敦 , 纽盖特
[ænd; ənd] ['ɪzlɪŋtən] ,
and Islington ,
和 伊斯灵顿 ,

“与此同时，在伦敦这两个截然相反的地区——纽盖特和伊斯灵顿，

[sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] [tu:] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ðer; ðər] ['dɪfrənt]
Sir Thomas's two discarded children were bearing in a different way their different
先生 托马斯的 二 丢弃 孩子们 是 轴承 在 一个 不同的 方式 他们的 不同的
[praɪ'veɪʃ(ə)n] .
privations .
匮乏 .

托马斯爵士遗弃的两个孩子以不同的方式承受着不同的苦难。

[pʊr] [mɜ'i:əz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['perəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðoʊz] [peɪnz] , ['deindʒəz] ,
Poor Maria's hour of peril had arrived ; and amidst all those pains , dangers ,
贫穷的 玛丽亚的 小时 的 危险 有 到达的 ; 和 在……之中 全部 那些 疼痛 , 危险 ,
[ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] ,
and necessities ,
和 必需品 ,

可怜的玛丽亚的危难时刻来临了；在所有这些痛苦、危险和困境之中，

[ə; eɪ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [beɪb] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; ['glædnəs] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
a soft and smiling babe was born into the world ; gladness filled their hearts ,
一个 柔软的 和 微笑 宝贝 曾是 出生 进入 这 世界 ; 欢乐 已填 他们的 心 ,

一个温柔可爱的小婴儿降生于世，他们的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [preɪz] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [tʌŋz] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kɪst]
and praise was on their tongues , when the happy father and mother kissed
和 称赞 曾是 在 他们的 舌头 , 什么时候 这 快乐的 父亲 和 母亲 亲吻
[ðæt] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] [sʌn] .
that first - born son .
那 第一的 - 出生 儿子 .

当幸福的父母亲吻他们的第一个儿子时，赞美之词溢于言表。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['fɔ:tʃənz] :
It was a splendid boy , they said , and should redeem his father's fortunes :
它 曾是 一个 灿烂 男生 , 他们 说 , 和 应该 赎回 他的 父亲的 财富 :

他们说，这孩子非常优秀，将来一定能让他父亲摆脱困境：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [let] [ðə; ði] [pæst] [bi:; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ;
there was hope in the future , let the past be what it may ;
那里 曾是 希望 在 这 未来 , 让 这 过去的 是 什么 它 可能 ;

未来充满希望，过去如何，就让它过去吧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] [bɑ:nd] [ʌv; əv] ['ju:niən] [tu:; tə] [ðæt] happy297
and this new bond of union to that happy297
和 这 新的 纽带 的 联盟 到 那 happy297

以及与那位快乐297 的新联盟纽带

['wedɪd] [per] [meɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [wʌn] [ʌn'klaʊdɪd] [si:n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [lʌv] .
wedded pair made the present — one unclouded scene of gratitude and love .
已婚 一对 制成 这 展示 — 一 晴朗无云 场景 的 感激 和 爱 .

这对新人亲手制作了这份礼物——一幅充满感激和爱意的纯粹画面。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [eɪl] - ['kɔːdəl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]

Who	shall	sing	of	the	humble	ale	-	caudle	,	and	those	cheerful	givings	to
WHO	将	唱歌	的	这	谦逊的	麦芽酒	-	尾部	,	和	那些	快乐	捐赠	到

[səˈraʊndɪŋ] [pʊr] ,

surrounding	poor	,
周围	贫穷的	,

谁来歌颂那简陋的麦酒，以及那些对周围穷人的慷慨施舍?

['skersli] ['puːrɝ] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ?

scarcely	poorer	than	themselves	?
几乎	贫穷	比	他们自己	?

比他们自己穷不了多少?

[huː] [ʃæl; ʃəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] [kaɪnd][wʌz; wəz] ['henri] , [haʊ] ['juːsf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] , [haʊ]

Who	shall	record	how	kind	was	Henry	,	how	useful	was	the	nurse	,	how
WHO	将	记录	如何	种类	曾是	亨利	,	如何	有用	曾是	这	护士	,	如何

['lɪbərəl] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

liberal	the	doctor	,
自由主义	这	医生	,

谁来记录亨利有多么善良，护士有多么尽职，医生有多么慷慨?

[haʊ] ['simpəθaizɪŋ] [ɔːl] ?

how	sympathizing	all	?
如何	同情的	全部	?

大家多么富有同情心啊?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [haʊ] ['tendərli] [dɪd] ['prɑːvɪdəns] [step] [ɪn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['ɔθɝz] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

Who	shall	tell	how	tenderly	did	Providence	step	in	with	another	author's	night	of	that
WHO	将	告诉	如何	温柔地	做过	普罗维登斯	步	在	和	其他	作者的	夜晚	的	那

[seɪm] ['trædʒədi] ,

same	tragedy	,
相同的	悲剧	,

谁能讲述上帝是如何温柔地介入另一位作家经历同样悲剧的夜晚的?

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌðər] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [geɪn] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən][tuː; tə] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

and	how	other	avenues	to	literary	gain	stood	wide	open	to	industry	and
和	如何	其他	途径	到	文学	获得	站立	宽的	打开	到	行业	和

['dʒiːniəs] ?

genius	?
天才	?

而其他通往文学成就的途径，对于勤奋和才华横溢的人来说，又是如何敞开的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɔːl] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weðərɪŋ] [ðə; ði]

It	was	happiness	all	,	happiness	,	and	triumph	:	they	were	weathering	the
它	曾是	幸福	全部	,	幸福	,	和	胜利	:	他们	是	风化	这

[stɔːrm] ['feɪməsli] ,

storm	famously	,
风暴	众所周知	,

那是无尽的幸福，幸福和胜利：他们以辉煌的战绩挺过了这场风暴。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['seɪfli] [pæst] [ðə; ði] ['breikəz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['wɪtnəs] .

and	had	safely	passed	the	breakers	of	False	witness	.
和	有	安全	通过了	这	断路器	的	错误的	证人	.

并且已经安全地通过了伪证的考验。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [seɪt] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['feloʊ] , [kwaɪt] [əˈloʊn] , [ɪn] ['njʊget] ,

Amidst	the	other	part	of	London	sate	a	sullen	fellow	,	quite	alone	,	in	Newgate	,
在……之中	这	其他	部分	的	伦敦	沙特	一个	忧郁	同伴	,	相当	独自的	,	在	纽盖特	,

在伦敦的另一边，一个阴郁的家伙独自一人坐在纽盖特监狱里。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ['ækjərətli] [ɪ'nʌf] [haʊ]

looking	for	his	trial	on	the	morrow	,	and	prophesying	accurately	enough	how
寻找	为了	他的	审判	在	这	明天	,	和	预言	准确	足够的	如何

[sʌm; səm] [tuː] [deɪz] [hens] ,

some	two	days	hence	,
一些	二	天	因此	,

他期待着第二天的审判，并相当准确地预言了大约两天后会发生什么。

[hiː; hi] , [dʒɑːn] [dɪləweɪ] , [ʌv; əv] ['broʊkɝz] ['æli] , [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['steɪʃənər] [ɪn]

he	,	John	Dillaway	,	of	Broker's	alley	,	son	and	heir	of	the	richest	stationer	in
他	,	约翰	迪拉威	,	的	经纪人	胡同	,	儿子	和	继承人	的	这	最富有的	文具店	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

他，约翰·迪拉威，住在布罗克巷，是欧洲最富有的文具商的儿子和继承人，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,

was	to	appear	in	the	character	of	a	convicted	felon	,
曾是	到	出现	在	这	特点	的	一个	已定罪	重罪犯	,

要扮演一名被定罪的重罪犯，

[ænd; ənd][biː; bi] ['prɑːbəbli] [kən'demd] [tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	be	probably	condemned	to	transportation	for	life	.
和	是	大概	谴责	到	运输	为了	生活	.

并可能被判处终身流放。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['retrəspekt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['plezəntə] ['æspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezəntə]

A	pleasant	retrospect	was	his	,	a	pleasanter	aspect	,	and	a	pleasanter
一个	令人愉快的	回顾	曾是	他的	,	一个	更令人愉悦	方面	,	和	一个	更令人愉悦

['prɑːspekt] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ə'ʃʊrədli] .

prospect	;	all	was	pleasure	assuredly	.
前景	;	全部	曾是	乐趣	当然	.

他回首往事，展望未来，心情愉悦；一切都令人欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['duːli] [keɪm] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪm'plækəbl] [ə'prʊvər] , [ðoʊz] ['ækjərət] ['aɪrɪʃ]

And	the	morrow	duly	came	;	with	those	implacable	approvers	,	those	accurate	Irish
和	这	明天	正式地	来了	;	和	那些	冷酷无情	审批人	,	那些	准确的	爱尔兰

['witnisiz] , [ðoʊz] [tel] - [teɪl] ['dɑːkjuments] ,

witnesses	,	those	tell	-	tale	documents	,
证人	,	那些	告诉	-	故事	文件	,

第二天如期而至；那些铁面无私的证人，那些可靠的爱尔兰证人，那些关键的文件，

[ðæt] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd][bæŋk] , [ðæt] ['dɔːgɪd] ['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sentənsɪŋ] [rɪ'kɔːrdər]

that	prosecuting	crown	and	bank	,	that	dogged	jury	,	and	that	sentencing	recorder
那	起诉	王冠	和	银行	,	那	顽强	陪审团	,	和	那	量刑	录音机

: [soʊ] [ðen] ,

:	so	then	,
:	所以	然后	,

控方和银行，执着的陪审团，以及量刑记录员：那么，

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] ['fɪnzbərɪ] [skwer] ,

by	a	little	after	noon	,	to	the	scandal	of	Finsbury	square	,
经过	一个	小的	后	中午	,	到	这	丑闻	的	芬斯伯里	正方形	,

午后不久，芬斯伯里广场就爆发了丑闻。

[dʒɑːn] [dɪləweɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] " [waɪz] ['mænz] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] "

John	Dillaway	discovered	that	the	"	wise	man's	trick	or	two	in	the	money	market	"
约翰	迪拉威	发现	那	这	"	明智的	男人的	诡计	或者	二	在	这	钱	市场	"

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

was	about	to	be	rewarded	with	twenty	-	one	years	of	transportation	.
曾是	关于	到	是	奖励	和	二十	-	一	年	的	运输	.

约翰·迪拉威发现，他在"金融市场中耍的一两个小花招"即将得到回报——那就是二十一年的流放。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] ['henri] ['klɛmənts] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pi:p] ['ɪntu:]
Of **this** **interesting** **fact** **Henry** **Clements** **became** **acquainted** **by** **an** **occasional** **peep** **into**
的 这 有趣的 事实 亨利 克莱门茨 成为 熟人 经过 一个 偶然 窥视 进入
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ;
the **public** **prints** **;**
这 民众 印刷 ;

亨利·克莱门茨偶尔从报纸上偷看，才了解到这个有趣的事实；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pər'si:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'frɔ:did] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn]
and **he** **perceived** **to** **his** **astonishment** **,** **that** **the** **defrauded** **Mrs** **.** **Jane**
和 他 感知 到 他的 惊讶 , 那 这 受骗 太太 . 简
[mə'kenzi] , [ʌv; əv] - , [nɪr] [ˌbel'fɑ:st] ,
Mackenzie **,** **of** **Ballyriggan** **,** **near** **Belfast** **,**
麦肯齐 , 的 - , 靠近 贝尔法斯特 ,

令他惊讶的是，他发现，被骗的简·麦肯齐夫人，住在贝尔法斯特附近的巴利里根，

[kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʌlstər] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['nɑ:mɪn(ə)l]
could **surely** **be** **none** **other** **than** **his** **mother's** **Ulster** **cousin** **,** **the** **nominal**
可以 一定 是 没有任何 其他 比 他的 母亲的 阿尔斯特 表哥 , 这 名义上的
['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] !
guardian **of** **his** **boyhood** **!**
监护人 的 他的 童年 !

肯定不是别人，正是他母亲在阿尔斯特的表亲，也就是他童年时期的名义监护人！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
To **be** **sure** **,** **it** **mattered** **little** **enough** **to** **him** **,**
到 是 当然 , 它 重要 小的 足够的 到 他 ,

当然，这对他来说无关紧要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
for **the** **old** **lady** **had** **never** **been** **much** **better** **than** **a** **stranger** **to** **him** **,**
为了 这 老的 女士 有 绝不 到过 很多 更好的 比 一个 陌生人 到 他 ,

因为对他来说，这位老太太从来就只是个陌生人。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɪrd] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] ['ju:sləs] ['kærəktər] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spektənt] ,
and **at** **present** **appeared** **only** **in** **that** **useless** **character** **to** **an** **expectant** **,**
和 在 展示 出现 仅有的 在 那 无用 特点 到 一个 怀孕 ,

目前，它对一个翘首以盼的人来说，仅仅扮演着这种无用的角色。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌni] ; [ˌnevərðə'les] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['mʌni] ,
a **person** **despoiled** **of** **her** **money** **;** **nevertheless** **,** **of** **that** **identical** **money** **,**
一个 人 掠夺 的 她 钱 ; 尽管如此 , 的 那 完全相同的 钱 ,

一个人的钱财被剥夺了；然而，同样的钱财，

['sɜ:rt(ə)n] ['sæŋgwɪn] [frendz] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]
certain **sanguine** **friends** **had** **heretofore** **given** **him** **expectations** **in** **the** **event** **of**
肯定 乐观 朋友们 有 此前 给定 他 期望 在 这 事件 的
[hɜ:r; hər] [deθ] ,
her **death** **,**
她 死亡 ,

此前，一些乐观的朋友曾对他寄予厚望，希望她去世后能给他带来什么。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ,
seeing **that** **she** **had** **nobody** **to** **leave** **it** **to** **,**
看到 那 她 有 无人 到 离开 它 到 ,

因为她没有可以托付的人，

[ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃærɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] : ['klɪrli] ,
except **himself** **and** **the** **public** **charities** **of** **the** **United** **Kingdom** **:** **clearly** **,**
除了 他自己 和 这 民众 慈善机构 的 这 团结的 王国 : 清楚地 ,

除了他本人和英国的公共慈善机构之外：显然，

[ðɪs] ['kʌz(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'frɔ:did] [bæŋk] [ə'njʊɪtənt] ,

this	cousin	must	have	been	the	defrauded	bank	annuitant	,
这	表哥	必须	有	到过	这	受骗	银行	年金领取者	,

这位表亲一定是受骗的银行年金领取者。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] ['desələt] [ðæn; ðən]['evər] ;

and	he	could	not	help	feeling	more	desolate	than	ever	;
和	他	可以	不是	帮助	感觉	更多的	荒凉	比	曾经	;

他不禁感到前所未有的孤独寂寞;

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] - ['i:v(ə)l] ['influənsiz] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ʌv; əv] [neɪm] , [feɪm] ,

for	John	Dillaway's	evil	influences	had	robbed	him	now	of	name	,	fame	,
为了	约翰	-	邪恶的	影响	有	被抢劫	他	现在	的	姓名	,	名声	,

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

因为约翰·迪拉威的邪恶影响已经夺走了他的名誉、地位和财富。

[ænd; ənd] [wʌt] [hoʊp] [rɪ'gɑ:rdz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] — [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	what	hope	regards	as	much	as	any	—	expectations	.
和	什么	希望	问候	作为	很多	作为	任何	—	期望	.

而希望最看重的，莫过于期望。

[jet] — [mʌst; məst][nɑ:t][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['fɔ:rdʒəri] ,

Yet	—	must	not	the	bank	of	England	bear	the	brunt	of	all	this	forgery	,
然而	—	必须	不是	这	银行	的	英格兰	熊	这	冲击	的	全部	这	伪造	,

然而——难道英格兰银行不应该承担所有这些伪造行为的后果吗?

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪts] [stɑ:k] [tu:; tə] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'pɑ:zɪtər] ?

and	account	for	its	stock	to	that	innocent	depositor	?
和	帐户	为了	它是	库存	到	那	清白的	储户	?

并向那位无辜的储户交代股票的去向?

[oʊld]['mɪsɪz] . [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:]['doʊtɪdʒ] , ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mʌni] ,

Old	Mrs	.	Jane	was	sinking	into	dotage	,	probably	had	plenty	of	other	money	,
老的	太太	.	简	曾是	下沉	进入	溺爱	,	大概	有	很多	的	其他	钱	,

老简太太年纪大了，可能还有很多其他积蓄。

[ænd; ənd] ['skersli] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; ['ðerfɔ:r] , [lɪ'dʒɪtɪmətli] ['ɪntrəstɪd]

and	scarcely	seemed	to	stir	about	the	business	;	therefore	,	legitimately	interested
和	几乎	似乎	到	搅拌	关于	这	商业	;	所以	,	合法地	感兴趣的

[æz; əz] ['henri] [ɪn'du:bɪtəbli] [wʌz; wəz] ,

as	Henry	indubitably	was	,
作为	亨利	无疑	曾是	,

他似乎对这件事情几乎不怎么关心；因此，尽管亨利无疑对此事很感兴趣，但

[hi:; hi] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['æntɪkweɪtɪd] ['relətɪv] ,

he	took	upon	him	to	write	to	his	antiquated	relative	,
他	采取	之上	他	到	写	到	他的	过时的	相对的	,

他主动承担起给这位年迈亲戚写信的任务。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ['maɪtɪli] :

and	in	so	doing	managed	to	please	her	mightily	:
和	在	所以	正在做	管理	到	请	她	非常	:

这样做让她非常高兴:

[rɪ'nu:d] [wət'evər] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] ['evər] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

renewed	whatever	interest	she	ever	might	have	felt	in	him	,	enabled	her	to
更新	任何	兴趣	她	曾经	可能	有	毛毡	在	他	,	已启用	她	到

[ɪn'fɔ:rs] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [kleɪm] ,

enforce	her	just	claim	,
执行	她	只是	宣称	,

这重新唤起了她对他可能曾经有过的任何兴趣，使她能够行使自己的正当权利。

[ænd; ənd] ['riːəli] [stʊd] [ə; eɪ] ['laikliə] [tʃæns] [ðæn; ðən] ['evər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['kɑːmpɪtənsi]

and	really	stood	a	likelier	chance	than	ever	of	coming	in	for	competency
和	真的	站立	一个	更有可能	机会	比	曾经	的	未来	在	为了	能力

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

而且，他将来有一天通过能力考核的可能性比以往任何时候都大。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['penjəri] [stɪl] .

However	,	for	the	present	,	all	was	penury	still	.
然而	,	为了	这	展示	,	全部	曾是	贫困	仍然	.

然而，就目前而言，一切依然贫困潦倒。

['klɛmənts] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] :

Clements	had	been	too	delicate	for	even	a	hint	at	his	deplorable	condition	:
克莱门茨	有	到过	也	精美的	为了	甚至	一个	暗示	在	他的	可悲的	状况	:

克莱门茨为人过于敏感，甚至连他悲惨的病情都不愿透露一二：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['rɛlətɪvz] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [rɪ'nuːd] , [sɜːrvd] [ɪn'diːd]

and	his	distant	relative's	good	feeling	,	so	providentially	renewed	,	served	indeed
和	他的	遥远	亲属	好的	感觉	,	所以	天意眷顾	更新	,	服务	的确

[tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

to	gild	the	future	,
到	镀金	这	未来	,

而他那位远房亲戚的好意，在冥冥之中得以恢复，的确为未来增添了光彩。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ə'veɪl] [tuː; tə] ['dʒɪndʒərbred] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

but	did	not	avail	to	gingerbread	the	present	.
但	做过	不是	可用	到	姜饼	这	展示	.

但没能把礼物做成姜饼。

[soʊ] [ðeɪ] ['strʌgld] [ɑːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] :

So	they	struggled	on	as	well	as	they	could	:
所以	他们	挣扎	在	作为	出色地	作为	他们	可以	:

所以他们尽力坚持了下来：

[bəuθ] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

both	very	thankful	for	the	chance	which	had	caused	a	coalition	between
两个都	非常	感恩	为了	这	机会	哪个	有	导致	一个	联盟	之间

['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

sensitiveness	and	interest	;
敏感性	和	兴趣	;

两人都非常感谢这次机会，它促成了敏感与兴趣的结合；

[ænd; ənd] [mə'riːə] [æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['evər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	Maria	at	least	more	anxious	than	ever	for	a	reconciliation	with
和	玛丽亚	在	至少	更多的	焦虑的	比	曾经	为了	一个	和解	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

玛丽亚比以往任何时候都更加渴望与父亲和解。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [sʌn] [dʒɑːn] . -

now	that	all	his	ardent	hopes	had	been	exploded	in	son	John	.	298
现在	那	全部	他的	热心	希望	有	到过	爆炸了	在	儿子	约翰	.	-

如今，他所有对儿子约翰的热切希望都破灭了。298

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['prɑːbəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

PROBABLE	RECONCILIATION	.
可能	和解	.

可能和解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

It	was	no	use	—	none	at	all	.
它	曾是	不	使用	—	没有任何	在	全部	.

完全没用。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['poʊt(ə)nt]

Nature	was	too	strong	for	him	;	and	a	higher	force	than	even	potent
自然	曾是	也	强的	为了	他	;	和	一个	更高	力量	比	甚至	强效

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

大自然的力量太过强大，他无法战胜；而且这种力量甚至比强大的大自然本身还要强大。

[ɪn] [veɪn] [sɜːr] ['tɔməs] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ;

In	vain	Sir	Thomas	pish'd	,	and	tush'd	,	and	bah'd	;
在	徒劳	先生	托马斯	-	,	和	-	,	和	-	;

托马斯爵士徒劳地 pish'd、tush'd 和 bah'd；

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [tʃɪn] - [diːp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['ledʒəz] [ðæt] ['testifaid]

in	vain	he	buried	himself	chin	-	deep	amongst	the	century	of	ledgers	that	testified
在	徒劳	他	埋葬	他自己	下巴	-	深的	在	这	世纪	的	账簿	那	作证

[ʌv; əv] ['geɪnfl] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

of	gainful	years	gone	by	,
的	有利可图	年	已消失	经过	,

他徒劳地将自己埋入那厚达一个世纪的账簿中，这些账簿见证了过去那些辉煌的岁月。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['mʌstɪli] ['rɔtiŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [er] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛnəts, bə'neɪz]

and	were	now	mustily	rotting	away	in	the	stagnant	air	of	St	.	Benet's
和	是	现在	霉味	腐烂	离开	在	这	停滞不前	空气	的	英石	.	贝内特的
-	:												

Sherehog	:
-	:

现在它们正散发着霉味，在圣贝内特修道院死气沉沉的空气中腐烂殆尽：

['ɪntrəst] [hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['prɑːfɪts] ['prɑfɪtid] [nɑːt] , [-] [self]

interest	had	lost	its	interest	for	him	,	profits	profited	not	,	speculation's	self
兴趣	有	丢失的	它是	兴趣	为了	他	,	利润	获利	不是	,	推测	自己

[hæd; həd] [dʌl] , [læk] - ['lʌstər] [aɪz] ,

had	dull	,	lack	-	lustre	eyes	,
有	乏味的	,	缺少	-	光泽	眼睛	,

他对兴趣失去了兴趣，对利润也失去了兴趣，投机本身也失去了光彩。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [riˈælitiz] [ʌv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teriən][laɪf][wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] ['wɪri] , [flæt] , [ænd; ənd]

and	all	the	hard	realities	of	utilitarian	life	were	become	weary	,	flat	,	and
和	全部	这	难的	现实	的	功利主义	生活	是	变得	厌倦	,	平坦的	,	和

[steɪl] .

stale	.
陈旧	.

功利主义生活的所有残酷现实都变得令人厌倦、乏味、陈腐。

[sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] — [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] [oʊld][mæn] — [huː] [ˌnevərðə'les] [klʌŋ]

Sir	Thomas	was	a	miserable	man	—	a	bereaved	old	man	—	who	nevertheless	clung
先生	托马斯	曾是	一个	悲惨的	男人	—	一个	丧亲者	老的	男人	—	WHO	尽管如此	紧紧抓住

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] ,

to	what	was	left	,
到	什么	曾是	左边	,

托马斯爵士是个悲惨的人——一个失去亲人的老人——但他仍然紧紧抓住剩下的东西不放。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [nɑːt][tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [lɔːst] :

and	struggled	not	to	grieve	for	what	was	lost	:
和	挣扎	不是	到	悲伤	为了	什么	曾是	丢失的	:

他努力不去为失去的一切感到悲伤：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [straɪf] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['siːkrətli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [weɪ]

there	was	a	terrible	strife	going	on	secretly	within	him	,	dragging	him	this	way
那里	曾是	一个	糟糕的	冲突	去	在	偷偷	之内	他	,	拖拽	他	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] :

and	that	:
和	那	:

他内心深处正经历着一场可怕的挣扎，这场挣扎让他左右摇摆：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

一点，

['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑːrtɪd][baɪ] [ɑːm'nɪpətəns] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] -

lightning	flash	of	good	had	been	darted	by	Omnipotence	right	through	the	stone	-
闪电	闪光	的	好的	有	到过	飞镖	经过	全能	正确的	通过	这	石头	-

[bɪlt] ['kævərnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

built	caverns	of	his	heart	,
建造	洞穴	的	他的	心	,

全能者以一道闪电般的善意，直击他坚硬如石的心房深处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ə; eɪ][kɑːn'sentər; kən'sentər] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɪnərmoʊst] ['hɑːloʊ] ;

and	was	smouldering	a	concentred	flame	within	its	innermost	hollow	;
和	曾是	闷烧	一个	浓缩的	火焰	之内	它是	最内层	空洞的	;

在其最深处的空腔内，正燃烧着一团浓密的火焰；

[ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːft] - [skɪnd] [siːd] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['ɪntuː] [ðæt]

a	small	soft	-	skinned	seed	had	been	dropped	by	the	Father	of	Spirits	into	that
一个	小的	柔软的	-	去皮	种子	有	到过	掉落	经过	这	父亲	的	烈酒	进入	那

['aɪərn] - [baʊnd] [sɔɪl] ,

iron	-	bound	soil	,
铁	-	边界	土壤	,

众神之父将一颗表皮柔软的小种子播撒到那片坚硬的土壤中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [keɪs] - ['hɑrdnd] ['sɜːrfɪs] , ['grædʒuəli]

and	it	was	swelling	day	by	day	under	the	case	-	hardened	surface	,	gradually
和	它	曾是	肿胀	天	经过	天	在下面	这	案件	-	硬化	表面	,	逐步地

with299

with299

with299

在表面硬化层下，它日复一日地膨胀，逐渐达到299。

['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɑːks] [ænd; ənd] [geɪts] , [ænd; ənd][boʊlts][ænd; ənd][baːz] ,

gentle	violence	,	despite	of	all	the	locks	and	gates	,	and	bolts	and	bars	,
温和的	暴力	,	尽管	的	全部	这	锁	和	大门	,	和	螺栓	和	酒吧	,

尽管有重重锁具、栅栏和门闩，这依然是一种温和的暴力。

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['enəmi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [krept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

a	silent	enemy	had	somehow	crept	within	the	fortress	of	his	feelings	,
一个	沉默的	敌人	有	不知何故	悄悄地爬	之内	这	堡垒	的	他的	情怀	,

一个无声的敌人不知何故潜入了他情感的堡垒。

['redi] [æt; ət] ['eni] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] ['oʊpən] .

ready	at	any	unguarded	moment	to	fling	the	portals	open	.
准备好	在	任何	无人看守	片刻	到	一扔	这	门户	打开	.

随时准备在毫无防备的时刻打开传送门。

[ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːld] ['faʊnt(ə)n] ['liːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] .

The	rock	had	a	sealed	fountain	leaping	within	it	,	as	an	infant	in	the	womb	.
这	岩石	有	一个	密封	喷泉	跳跃	之内	它	,	作为	一个	婴儿	在	这	子宫	.

岩石内部有一个封闭的喷泉，喷泉里涌动着水流，如同子宫里的婴儿。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [ðə; ði] ['wɜːrldli] [koʊld][oʊld][mæn] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

The	poor	old	man	,	the	worldly	cold	old	man	,	was	giving	way	.
这	贫穷的	老的	男人	,	这	世俗	寒冷的	老的	男人	,	曾是	给予	方式	.

那个可怜的老人，那个世故冷漠的老人，渐渐地垮掉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)
第5/6页

['hæpi] ['mɪzəri] !
Happy misery !
快乐的 苦难 !

幸福的痛苦!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dʒuːəl][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] .
for his breaking heart revealed a glorious jewel at the core .
为了 他的 打破 心 揭晓 一个 辉煌 宝石 在 这 核 .

因为他破碎的心灵深处，显露出一颗璀璨的宝石。

[oʊ] , ['sɑːroʊ] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] !
Oh , sorrow beyond price !
哦 , 悲哀 超过 价格 !

哦，无价的悲伤!

[fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] , ['bɜːrstɪŋ] [ʌp] [ə'mɪd] [ðiːz] [ʌn'sʌnd] [snəuz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːt] -
for natural affections , bursting up amid these unsunned snows , were a hot -
为了 自然的 情感 , 爆发 向上 之中 这些 未晒过的 雪 , 是 一个 热的 -
[sprɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪsləɪnd] [soʊl] .
spring to that Iceland soul .
春天 到 那 冰岛 灵魂 .

在未受阳光照射的雪地里迸发出的自然情感，就像是冰岛灵魂的温泉。

[oʊ] , ['bɪtər] , ['bɪtər] ['penɪtəns] [moʊst] [blest] ! [wɪtʃ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] - [praʊd] [mæn] ,
Oh , bitter , bitter penitence most blest ! which broke down the money - proud man ,
哦 , 苦的 , 苦的 忏悔 最多 祝福 ! 哪个 打破 向下 这 钱 - 自豪的 男人 ,
[wɪtʃ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ,
which bruised and kneaded him ,
哪个 瘀伤 和 揉捏 他 ,

哦，多么苦涩、多么美好的忏悔啊！它击垮了那个贪财的人，它折磨、揉捏着他，让他彻底崩溃。

['hʌmbld] , [smoʊt] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
humbled , smote , and softened him , and made him come again a little
谦卑 , 猛击 , 和 软化 他 , 和 制成 他 来 再次 一个 小的
[tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] ,
child — a loving , yearning ,
孩子 — 一个 爱 , 渴望 ,

谦卑、鞭挞、软化了他，让他重新变回一个孩子——一个充满爱意、渴望的孩子。

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɪn] [ɪts] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [prer] [ə'pɑːn] [ɪts] [tʌŋ] ,
little child — a child with pity in its eyes , with prayer upon its tongue ,
小的 孩子 — 一个 孩子 和 遗憾 在 它是 眼睛 , 和 祷告 之上 它是 舌头 ,

小孩——一个眼神充满怜悯，口中充满祈祷的孩子，

[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [hɑːrt] .
with generous affection in its heart .
和 慷慨的 感情 在 它是 心 .

它心中充满慷慨的爱。

" [oʊ] , [mə'riːə] ! ['preʃəs] , [kæst] - [ɔːf] [tʃaɪld] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ]
" Oh , Maria ! precious , cast - off child , where art thou , where art thou , where art thou
" 哦 , 玛丽亚 ! 宝贵的 , 投掷 - 离开 孩子 , 在哪里 艺术 你 , 在哪里 艺术 你 , 在哪里 艺术 你
— ['stɑːrvɪŋ] ?
— starving ?
— 饥饿 ?

“哦，玛丽亚！珍贵的、被遗弃的孩子，你在哪里，你在哪里，你在哪里——挨饿吗？”

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] , ['blesɪd; blest][gɑːd] , [fər'gɪv] ?

And	canst	thou	,	blessed	God	,	forgive	?
和	罐	你	,	蒙福	上帝	,	原谅	?

仁慈的上帝，您能宽恕吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] [ə'gen] ?

And	will	not	thy	great	mercy	bring	her	to	me	yet	again	?
和	将要	不是	你的	伟大的	怜悯	带来	她	到	我	然而	再次	?

难道你的慈悲不会再次将她带到我身边吗?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv][aɪ][ˌem aɪ 'es] - [spent] ; [wʌt] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Oh	,	what	a	treasury	of	love	have	I	mis	-	spent	;	what	riches	of	the	Heart	,
哦	,	什么	一个	财政部	的	爱	有	我	误	-	花费	;	什么	财富	的	这	心	,

哦，我浪费了多少爱的宝藏；我浪费了多少心灵的财富，

[wʌt] ['oʊnli] ['truːɪst] [welθ] , [hæv; həv][aɪ] , [pʊr] ['prɑːdɪg(ə)l] , [bɪn] ['skwɔndərɪŋ] !

what	only	truest	wealth	,	have	I	,	poor	prodigal	,	been	squandering	!
什么	仅有的	最真实的	财富	,	有	我	,	贫穷的	浪子	,	到过	挥霍	!

我这个可怜的浪子，究竟挥霍了什么最宝贵的财富!

[ʌn'hæpi] [sʌn] — [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrdʒərd] , ['hɑːrtləs] , ['mɪzrəb(ə)l] [dʒɑːn] !

Unhappy	son	—	unhappy	father	of	the	perjured	,	heartless	,	miserable	John	!
不开心	儿子	—	不开心	父亲	的	这	伪证	,	狠心	,	悲惨的	约翰	!

不幸的儿子——也是那个背信弃义、冷酷无情、可怜的约翰的不幸父亲!

[woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

Wo	is	me	!
沃	是	我	!

Wo 就是我!

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [maɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [best] [mə'riːə] ?

Where	art	thou	,	dear	child	,	my	pure	and	best	Maria	?
在哪里	艺术	你	,	亲爱的	孩子	,	我的	纯的	和	最好的	玛丽亚	?

亲爱的孩子，我纯洁无瑕的玛丽亚，你在哪里?

" [wiː; wi] [meɪ] [wel] [ges] , [fɑːr] [tuː] [wel] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪr] [mə'riːə] [keɪm] [nɑːt] [nɪr]

"	We	may	well	guess	,	far	too	well	,	how	it	was	that	dear	Maria	came	not	near
"	我们	可能	出色地	猜测	,	远的	也	出色地	,	如何	它	曾是	那	亲爱的	玛丽亚	来了	不是	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我们或许很容易就能猜到，亲爱的玛丽亚为什么没有靠近他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , ['praɪər][tuː; tə] [kən'faɪnmənt] , ['veri] , ['veri] [ɪl] : [naɪ] [tuː; tə] [deθ] :

She	had	been	,	prior	to	confinement	,	very	,	very	ill	:	nigh	to	death	:
她	有	到过	,	事先的	到	监禁	,	非常	,	非常	患病的	:	夜	到	死亡	:

在被关押之前，她病得很重，几乎奄奄一息。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['trævəɪl] ['θretnd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl] [tuː] [suːn] , [wen]

the	pangs	of	travail	threatened	to	have	seized	upon	her	all	too	soon	,	when
这	疼痛	的	劳作	威胁	到	有	查获	之上	她	全部	也	很快	,	什么时候

['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

wasted	with	sorrow	,
浪费	和	悲哀	,

分娩的痛苦几乎过早地袭来，她被悲伤折磨得精疲力竭。

[ænd; ənd] ['wiːkənd] [baɪ][wɑːnt] .

and	weakened	by	want	.
和	减弱	经过	想	.

并因贫困而变得虚弱。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [lɔːŋ] [wiːks] , ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] , [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] ,

She	lay	,	long	weeks	,	battling	for	life	,	in	her	little	back	parlour	,	at	Islington	,
她	躺	,	长的	周	,	战斗	为了	生活	,	在	她	小的	后退	客厅	,	在	伊斯灵顿	,

她躺在伊斯灵顿那间狭小的后客厅里，与死神搏斗了好几个星期。

[tendid] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] [kaɪnd] , [gʊd] ['hʌzbənd] .

tended	night	and	day	by	her	kind	,	good	husband	.
倾向于	夜晚	和	天	经过	她	种类	,	好的	丈夫	.

她日夜受到善良丈夫的悉心照料。

[bʌt; bət] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] ([juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]) [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] , ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [æsk] ,

But	did	she	not	often	(	you	will	say	)	urge	him	,	earnestly	as	the	dying	ask	,
但	做过	她	不是	经常	(	你	将要	说	)	敦促	他	,	切实	作为	这	垂死	问	,

但她难道不是经常（你会说）恳切地请求他，就像临终前的祈求一样吗?

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn])

to	seek	out	her	father	or	brother	(	she	had	not	been	told	of	his	conviction	)
到	寻找	出去	她	父亲	或者	兄弟	(	她	有	不是	到过	讲述	的	他的	定罪	)

,

,

,

去找她的父亲或哥哥（她之前并不知道他被定罪的事），

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðɪs] [niːd] ?

and	to	let	them	know	this	need	?
和	到	让	他们	知道	这	需要	?

并让他们知道这种需求?

[waɪ] , [ðen] , [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [iks'kjuːziz] ,

Why	,	then	,	did	he	so	often	put	her	off	with	faint	excuses	,
为什么	,	然后	,	做过	他	所以	经常	放	她	离开	和	头晕的	借口	,

那么，他为什么总是用一些站不住脚的借口敷衍她呢?

[ænd; ənd] [kɑːm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [hoʊps] , [ænd; ənd] [duː] ['eni] [θɪŋ] , [seɪ] ['eni] [θɪŋ] , ['sʌfər]

and	calm	her	with	coming	hopes	,	and	do	any	thing	,	say	any	thing	,	suffer
和	冷静的	她	和	未来	希望	,	和	做	任何	事物	,	说	任何	事物	,	遭受

['eni] [θɪŋ] ,

any	thing	,
任何	事物	,

用未来的希望安抚她，做任何事，说任何话，承受任何痛苦。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [mə'riːə] ?

rather	than	execute	the	fervent	wish	of	the	affectionate	Maria	?
相当	比	执行	这	热切	希望	的	这	亲热	玛丽亚	?

而不是满足深情的玛丽亚的热切愿望?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] .

It	is	easily	understood	.
它	是	容易地	理解	.

这很容易理解。

[wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['sentɪmənts] , [strɔːŋ] [sens] , [ænd; ənd] [wɔːrm]

With	,	and	notwithstanding	,	all	the	high	sentiments	,	strong	sense	,	and	warm
和	,	和	虽然	,	全部	这	高的	情感	,	强的	感觉	,	和	温暖的

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['henri] ['klɛmənts] ,

feelings	of	Henry	Clements	,
情怀	的	亨利	克莱门茨	,

尽管亨利·克莱门茨拥有所有高尚的情操、强烈的责任感和温暖的情感，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siːk] ['eni] ['sʌkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

he	was	too	proud	to	seek	any	succour	of	the	Dillaways	.
他	曾是	也	自豪的	到	寻找	任何	救助	的	这	-	.

他太骄傲了，不肯向迪拉韦一家寻求任何帮助。

['su:nər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðæt] [hɑ:rd][oʊld][mæn] , [ɔ:r] , [bi'fɒ:taim] , [ðæt] [ki:n] [mə'lɪʃəs] [jʌŋ] [wʌn] ,

Sooner	**than**	**give**	**that**	**hard**	**old**	**man**	**,**	**or**	**,**	**beforetime**	**,**	**that**	**keen**	**malicious**	**young**	**one**	**,**
俄克拉荷马	比	给	那	难的	老的	男人	,	或者	,	以前	,	那	敏锐的	恶意	年轻的	一	,

与其早些让那个顽固的老人，或者更早地让那个心机深沉、心怀恶意的年轻人，

['eni] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nə'sesɪtəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [stɑ:rv] : [eɪ]

any	**occasion**	**to**	**triumph**	**over**	**his**	**necessitous**	**condition**	**,**	**he**	**himself**	**would**	**starve**	**:**	**ay**
任何	场合	到	胜利	超过	他的	必需的	状况	,	他	他自己	会	饿死	:	哎

,

,

,

任何能让他战胜困境的机会，他都会甘愿挨饿：是的，

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [trʌst] [ði:z] [tu:; tə]

and	**trust**	**to**	**Heaven**	**his**	**darling**	**wife**	**and**	**child**	**;**	**but**	**not**	**trust**	**these**	**to**
和	相信	到	天堂	他的	亲爱的	妻子	和	孩子	;	但	不是	相信	这些	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

将他心爱的妻子和孩子托付给上天，但不要把他们托付给上天。

['nevər] , ['nevər] — [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [di'vɔ:sɪŋ] [wɜ:rk] - [haʊs] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [du:m] — [ʃʊd; ʃəd] [ðæt]

Never	**,**	**never**	**—**	**if**	**the**	**heart**	**-**	**divorcing**	**work**	**-**	**house**	**were**	**their**	**doom**	**—**	**should**	**that**
绝不	,	绝不	—	如果	这	心	-	离婚	工作	-	房子	是	他们的	厄运	—	应该	那

['fɑ:ðər] [ɔ:r] that300

father	**or**	**that300**
父亲	或者	that300

永远，永远——即使那家令人心碎的济贫院是他们的末日——也不应该让那位父亲或那300人.....

['brʌðər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ɔ:r][wʌn] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

brother	**hear**	**from**	**him**	**a**	**word**	**of**	**supplication**	**,**	**or**	**one**	**murmur**	**of**	**complaint**	**.**
兄弟	听到	从	他	一个	单词	的	恳求	,	或者	一	低语	的	抱怨	.

兄弟若听见他一句恳求的话，或一声抱怨的话，也好听见他 ...

[neɪ] ; [hi:; hi] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] ['hɪndər] [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] : [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Nay	**;**	**he**	**took**	**pains**	**to**	**hinder**	**their**	**knowledge**	**of**	**this**	**trouble**	**:**	**all**	**the**	**world**	**,**
不	;	他	采取	疼痛	到	阻碍	他们的	知识	的	这	麻烦	:	全部	这	世界	,

不；他竭力阻止他们知晓此事：全世界，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tu:] [men] .

rather	**than**	**those**	**two**	**men**	**.**
相当	比	那些	二	男人	.

而不是那两个人。

[let] ['penjəri] , [dɪ'zi:z] , [ðə; ði] ['veri] ['pærɪʃ] - ['bi:dl] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðoʊz] [tu:]

Let	**penury**	**,**	**disease**	**,**	**the**	**very**	**parish**	**-**	**beadle**	**triumph**	**over**	**him**	**,**	**but**	**not**	**those**	**two**
让	贫困	,	疾病	,	这	非常	教区	-	珠串	胜利	超过	他	,	但	不是	那些	二

.

:

.

让贫困、疾病，甚至教区执事都战胜他，但唯独不能战胜贫困和疾病。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] — [bʌt; bət][ɪn] ['meni]

It	**was**	**a**	**natural**	**feeling**	**for**	**a**	**sensitive**	**mind**	**like**	**his**	**—**	**but**	**in**	**many**
它	曾是	一个	自然的	感觉	为了	一个	敏感的	头脑	喜欢	他的	—	但	在	许多

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wʌn] .

respects	**a**	**wrong**	**one**	**.**
尊重	一个	错误的	一	.

对于像他这样敏感的人来说，这是一种很自然的情感——但在许多方面，这是一种错误的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] , [dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

It	was	to	put	away	,	deliberately	,	the	helping	hand	of	Providence	,
它	曾是	到	放	离开	,	故意地	,	这	帮助	手	的	普罗维登斯	,

这是故意放弃上帝的帮助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ðə; ði][rɑːd] .

because	it	bade	him	kiss	the	rod	.
因为	它	巴德	他	吻	这	杆	.

因为它命令他亲吻那根棍子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['prefrəns] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][hjuː'mɪlətɪ] .

It	was	a	direct	preference	of	honour	to	humility	.
它	曾是	一个	直接的	偏爱	的	荣誉	到	谦逊	.

这是对荣誉而非谦逊的直接偏好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌʌn'kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

It	was	an	unconsciously	unkind	consideration	of	himself	before	those	whom	he
它	曾是	一个	不知不觉	不友善	考虑	的	他自己	前	那些	谁	他

[ˌnevərðə'les] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [kɔːld] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf] — [bʌt; bət][nɑːt]

nevertheless	believed	and	called	more	dear	to	him	than	life	—	but	not
尽管如此	相信	和	称为	更多的	亲爱的	到	他	比	生活	—	但	不是

[ðæn; ðən] ['ɑːnər] .

than	honour	.
比	荣誉	.

这是一种无意识的、对自己不友善的看法，尽管他仍然相信那些人，并称他们比生命更珍贵——但比荣誉更珍贵。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][hænd] - [bɪlz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['peɪstɪd] [ə'pɑːn] [wɔːlz]

Therefore	it	was	that	the	hand	-	bills	he	had	so	often	seen	pasted	upon	walls
所以	它	曾是	那	这	手	-	账单	他	有	所以	经常	已见	粘贴	之上	墙壁

[wɜːr; wər] [ˌdisri'gɑːdid] ,

were	disregarded	,
是	被忽视	,

因此，他经常看到的贴在墙上的传单都被人们忽视了。

[ðæt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['nuːzpeɪpər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] ,

that	the	numerous	newspaper	advertisements	remained	unanswered	,
那	这	很多的	报纸	广告	剩余	未解答	,

报纸上刊登的大量广告都无人回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] ['fɑːðər] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst]

and	that	all	the	efforts	of	an	almost	frantic	father	to	find	his	long	-	lost
和	那	全部	这	努力	的	一个	几乎	疯狂的	父亲	到	寻找	他的	长的	-	丢失的

['dɔːtər] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .

daughter	were	in	vain	.
女儿	是	在	徒劳	.

一位近乎疯狂的父亲寻找失散多年的女儿的所有努力都徒劳无功。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə'pɑːn] [pʊr] ['klɛmənts] , [huː] ['riːəli] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

Meanwhile	,	to	be	just	upon	poor	Clements	,	who	really	fancied	he	was	doing
同时	,	到	是	只是	之上	贫穷的	克莱门茨	,	WHO	真的	幻想	他	曾是	正在做

[raɪt] [ɪn] [ðɪs] ,

right	in	this	,
正确的	在	这	,

与此同时，可怜的克莱门茨却自以为是在做正确的事。

[hiː; hi] [left] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd]

he	left	no	stone	unturned	to	obtain	a	provision	for	his	beloved	wife	and
他	左边	不	石头	未翻阅	到	获得	一个	条款	为了	他的	心爱	妻子	和

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他竭尽所能，为心爱的妻子和孩子谋求生计。

['friːkwəntli] , [baɪ] ['letərz] ([æz; əz]['lɪt(ə)l]['ɜːrdʒənt][æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [wʊd] ['sʌfər]
Frequently , by letters (as little urgent as affection and necessity would suffer
频繁地 , 经过 信件 (作为 小的 紧迫的 作为 感情 和 必要性 会 遭受
[hɪm; ɪm]) ,
him) ,
他) ,

他经常写信（尽管信的内容并不急迫，只要出于感情和需要，他都会写信），

[hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l] [frendz] [fɔːr; fər] [ðæt] [veɪg] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he had pressed upon some powerful friends for that vague phantom of a
他 有 按下 之上 一些 强大的 朋友们 为了 那 模糊的 幻影 的 一个
['dʒentlmənli] ['laɪvlihʊd] — " ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ;
gentlemanly livelihood — " something under government ;
绅士风度 生计 — " 某物 在下面 政府 ;

他曾向一些有权有势的朋友施压，希望获得那种模糊的、如同绅士般的生活——“在政府部门工作”。

" [ə; eɪ] [hoʊp] [ɪm'prɑːbəbl] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ɪn'defɪnət] [æz; əz][tuː; tə] [vjuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]
" a hope improbable of accomplishment , indefinite as to view , but still a
" 一个 希望 不太可能 的 成就 , 不定 作为 到 看法 , 但 仍然 一个
[hoʊp] : [ɪ'speʃəli] ,
hope : especially ,
希望 : 尤其 ,

“一个实现的可能性微乎其微的希望，前景不明朗，但仍然是一个希望：尤其如此，

[sɪns] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , ['kaʊtʃt] [ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]
since very civil answers came to his request , couched in terms of official
自从 非常 民用 答案 来了 到 他的 要求 , 卧倒 在 条款 的 官方的
['gɑːrdɪdnɪs] .
guardedness .
戒备 .

因为他的请求得到了非常客气的答复，措辞也十分谨慎。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑːn] " [oʊld] [frendz] ,
He had called anxiously upon " old friends ,
他 有 称为 焦虑地 之上 " 老的 朋友们 ,

他焦急地给“老朋友们”打了电话，

" [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['elɪgənt] [dres] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] , [ɔːr]
" in pretty much of his usual elegant dress (for he was wise enough , or
" 在 漂亮的 很多 的 他的 通常 优雅的 裙子 (为了 他 曾是 明智的 足够的 , 或者
[praʊd] [ɪ'nʌf] ,
proud enough ,
自豪的 足够的 ,

“穿着他一贯优雅的服装（因为他足够睿智，或者足够骄傲，

['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər]) ,
never to let his poverty be seen in his attire) ,
绝不 到 让 他的 贫困 是 已见 在 他的 服装) ,

（绝不从衣着上看出他的贫穷），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['meni] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəriz]['æftər] " ['mɪsɪz] . ['klɛmənts] , " [ænd; ənd] " [wer] [ɑːr; ər]
and they made many polite inquiries after " Mrs . Clements , " and " Where are
和 他们 制成 许多 有礼貌的 查询 后 " 太太 . 克莱门茨 , " 和 " 在哪里 是
[juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ?
you living ?
你 活的 ?

他们礼貌地询问“克莱门茨夫人”和“您住在哪里？”

" [ænd; ənd] " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [wei] ?
" and " How is it you never come our way ?
" 和 " 如何 是 它 你 绝不 来 我们的 方式 ?

“为什么你们从来不来我们这儿？”

" [ænd; ənd] " ['klɛmənts] [hæz; həz] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ded] , " [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

"	and	"	Clements	has	cut	us	all	dead	,	"	and	so	forth	.
"	和	"	克莱门茨	有	切	我们	全部	死的	,	"	和	所以	前进	.

“克莱门茨把我们都杀了”，等等。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] :

It	was	really	entirely	his	own	fault	,	but	he	never	could	contrive	to	tell	the	truth	:
它	曾是	真的	完全	他的	自己的	过错	,	但	他	绝不	可以	精心策划	到	告诉	这	真相	:

这其实完全是他自己的错，但他始终无法说出真相：

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

and	when	one	day	,	in	a	careless	tone	of	voice	,
和	什么时候	一	天	,	在	一个	粗心	语气	的	嗓音	,

有一天，他漫不经心地用一种漫不经心的语气说道：

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ten] [paʊndz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

he	threw	out	something	about	"	Do	you	happen	to	have	ten	pounds	about	you	?
他	扔	出去	某物	关于	"	做	你	发生	到	有	十	磅	关于	你	?

他随口问道：“你身上碰巧有十英镑吗？”

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [blʌd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] — " [juː; jʊ] ['mærid] [men] ,

"	to	a	dashing	young	blood	of	his	acquaintance	—	the	dashing	young	blood	affected	to	treat	it	as	a	joke	—	"	You	married	men	,
"	到	一个	帅气	年轻的	血	的	他的	熟人	—	这	帅气	年轻的	血	做作的	到	对待	它	作为	一个	开玩笑	—	"	你	已婚	男人	,

他对一位英俊潇洒的熟人——这位英俊潇洒的熟人假装把它当成玩笑——说：“你们这些已婚男人，

['lʌki] [dɔːgz] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['regjələr] [ɪsˌtæblɪʃmənts] , [ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['bætʃələz] ,

lucky	dogs	,	with	your	regular	establishments	,	are	too	hard	upon	us	poor	bachelors	,
幸运的	狗	,	和	你的	常规的	机构	,	是	也	难的	之上	我们	贫穷的	单身汉	,

那些幸运的家伙，你们常去的那些地方，对我们这些可怜的单身汉来说太苛刻了。

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klʌbz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] .

who	have	nothing	but	clubs	to	go	to	.
WHO	有	没有什么	但	俱乐部	到	去	到	.

除了去夜店，他们没有其他任何事可做。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɑːnər] , ['klɛmənts] , [ten] [paʊndz] [wʊd] [daɪn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] :

I	give	you	my	honour	,	Clements	,	ten	pounds	would	dine	me	for	a	fortnight	:
我	给	你	我的	荣誉	,	克莱门茨	,	十	磅	会	用餐	我	为了	一个	两星期	:

克莱门茨先生，恕我直言，十英镑足够我吃两周饭了：

— [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] :

—	spare	me	this	time	,	there's	a	fine	fellow	:
—	空闲的	我	这	时间	,	有	一个	美好的	同伴	:

—这次饶了我吧，他是个很不错的小伙子：

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bæŋkərz] — [hɪəz] ['peɪpər] — [ænd; ənd] [maɪ] ['taɪgər] [ʃæl; ʃəl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] :

take	the	trouble	to	write	a	cheque	on	your	bankers	—	here's	paper	—	and	my	tiger	shall	get	it	cashed	for	you	while	you	wait	:
拿	这	麻烦	到	写	一个	查看	在	你的	银行家	—	这里是	纸	—	和	我的	老虎	将	得到	它	已兑现	为了	你	尽管	你	等待	:

你只需费点劲儿给你的银行开张支票——这是纸——我的老虎会在你等待的时候帮你把它兑现：

[wiː; wi] [pʊr] ['bætʃələz] [ɑːr; ər] ['nevər] [flʌʃ] .

we	poor	bachelors	are	never	flush	.
我们	贫穷的	单身汉	是	绝不	冲洗	.

我们这些穷单身汉从来都不富裕。

" [bʌt; bət] ['klɛmənts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] " ['oʊbɪtər] ['dɪktəm] ,

"	But	Clements	had	already	owned	it	was	a	mere	"	obiter	dictum	,
"	但	克莱门茨	有	已经	拥有	它	曾是	一个	仅仅	"	附带意见	格言	,

但克莱门茨已经拥有它，这仅仅是一句“附带意见”。

" — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [ə'genst] [ɪk'strævəgənt] ['bætʃələrʃɪp] . -

"	—	nothing	but	a	joke	of	prudent	marriage	against	extravagant	bachelorship	.	301
"	—	没有什么	但	一个	开玩笑	的	谨慎	婚姻	反对	靡	独身	.	-

“——这不过是对谨慎婚姻与奢靡单身生活的讽刺罢了。”301

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [dʒoʊk][wʌz; wəz] [ðæt] !

Ah	,	what	a	bitter	joke	was	that	!
啊	,	什么	一个	苦的	开玩笑	曾是	那	!

啊，这真是个苦涩的笑话！

[ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [jes] [ɔːr][noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz][fræŋk] [jʌŋ] [frend] ,

On	the	verge	of	that	yes	or	no	,	to	be	uttered	by	his	frank	young	friend	,
在	这	边缘	的	那	是的	或者	不	,	到	是	说出	经过	他的	坦率	年轻的	朋友	,

就在他的坦率的年轻朋友即将说出“是”或“否”的那一刻，

['trembld] [rɪ'lʌktənt] ['ɑːnər] ; [hoʊm] - [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kerləs] [toʊn] [ʌv; əv]

trembled	reluctant	honour	;	home	-	affections	were	imploring	in	that	careless	tone	of
颤抖	不情愿的	荣誉	;	家	-	情感	是	恳求	在	那	粗心	语气	的

[vɔɪs] ; ['hʌŋgər] [pʊt] [ðæt] [ɔːf] - [hænd] ['kwestʃən] .

voice	;	hunger	put	that	off	-	hand	question	.
嗓音	;	饥饿	放	那	离开	-	手	问题	.

颤抖的勉强荣誉；那漫不经心的语气中流露出对家乡的眷恋；饥饿使他无法回答那个轻描淡写的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] ; [ə; eɪ]['kruːəl] ['kɪlɪŋ] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪd] : [soʊ] ['henri] ['klɛmənts] ['nevər]

It	was	vain	;	a	cruel	killing	effort	for	his	pride	:	so	Henry	Clements	never
它	曾是	徒劳	;	一个	残忍的	杀	努力	为了	他的	自豪	:	所以	亨利	克莱门茨	绝不

[æskt] [ə'gen] ;

asked	again	;
问	再次	;

这是徒劳的；这是一场为了自尊心而进行的残酷杀戮：因此亨利·克莱门茨再也没有问过这个问题；

[wɪð'druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [frendz] ; [gruː] ['hoʊpləs] , [ɔːl][bʌt; bət] ['rekləs] ;

withdrew	himself	from	friends	;	grew	hopeless	,	all	but	reckless	;
退出	他自己	从	朋友们	;	生长	绝望	,	全部	但	鲁莽	;

他疏远了朋友；变得绝望，几乎鲁莽行事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] ['skæntəli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][baɪ] - [weɪz]

and	his	only	means	of	living	were	picked	up	scantily	from	the	by	-	ways
和	他的	仅有的	方法	的	活的	是	挑选	向上	稀疏地	从	这	经过	-	方式

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	literature	.
的	文学	.

他唯一的谋生手段是从文学的边角料中勉强获取的。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gɪni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

An	occasional	guinea	from	a	magazine	,
一个	偶然	几内亚	从	一个	杂志	,

偶尔从杂志上得到一枚几尼，

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌkɪli] [ə'nɑːnɪməs] ['trædʒədi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [soʊld][baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

a	copy	of	that	luckily	anonymous	tragedy	now	and	then	sold	by	him	from
一个	复制	的	那	幸运的是	匿名的	悲剧	现在	和	然后	卖	经过	他	从

[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz]) ,

house	to	house	(	he	always	disguised	himself	at	such	times	)	,
房子	到	房子	(	他	总是	伪装	他自己	在	这样的	时代	)	,

他时不时会挨家挨户兜售那本幸运地匿名流传下来的悲剧作品（他总是乔装打扮）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndeksɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃərz] ,

a	little	indexing	to	be	done	for	publishers	,
一个	小的	索引	到	是	完毕	为了	出版商	,

需要为出版商做一些索引工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'rektɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [fɔːr; fər]['printərz] — [ðiːz] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ]

and	a	little	correcting	of	the	press	for	printers	—	these	formed	the	trifling
和	一个	小的	纠正	的	这	按	为了	打印机	—	这些	形成	这	琐事

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pɪt(ə)ns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['fæməli] [ɪg'zɪstɪd] .

and	uncertain	pittance	upon	which	the	pale	family	existed	.
和	不确定	微不足道	之上	哪个	这	苍白	家庭	存在	.

以及为印刷商稍加调整印刷机——这些构成了苍白家族赖以生存的微薄而不稳定的收入。

[pʊr] ['henri] ['klɛmənts] , [praʊd] ['henri] ['klɛmənts] , [juː; jʊ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['fɪzɪk]

Poor	Henry	Clements	,	proud	Henry	Clements	,	you	had	,	indeed	,	a	dose	of	physic
贫穷的	亨利	克莱门茨	,	自豪的	亨利	克莱门茨	,	你	有	,	的确	,	一个	剂量	的	物理学

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [praɪd] :

for	your	pride	:
为了	你的	自豪	:

可怜的亨利·克莱门茨，骄傲的亨利·克莱门茨，你的骄傲确实让你付出了代价：

['bɪtər] [dræfts] , ['bɪtər] [dræfts] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiːk] [ænd; ənd]

bitter	draughts	,	bitter	draughts	,	day	after	day	;	but	,	for	all	that	weak	and
苦的	起草	,	苦的	起草	,	天	后	天	;	但	,	为了	全部	那	虚弱的	和

['weɪstɪd] [waɪf] ,

wasted	wife	,
浪费	妻子	,

苦涩的药水，苦涩的药水，日复一日；但是，对于那虚弱消瘦的妻子来说，

['dɪrli] , [dɪ'voʊtɪdli] [bɪ'lʌvɪd] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['paɪnɪŋ] ['ɪnfənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['eɪndʒl] [feɪs] [ænd; ənd]

dearly	,	devotedly	beloved	;	for	all	the	pining	infant	,	with	its	angel	face	and
亲爱的	,	虔诚地	心爱	;	为了	全部	这	思念	婴儿	,	和	它是	天使	脸	和

['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪlz] :

beautiful	smiles	:
美丽的	微笑	:

亲爱的，挚爱的；献给所有渴望见到的婴儿，它有着天使般的面容和美丽的笑容：

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [jeɪ] , [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] [tuː] ,

for	all	the	strong	pleadings	of	affection	,	yea	,	and	gnawing	hunger	too	,
为了	全部	这	强的	诉状	的	感情	,	是的	,	和	啃咬	饥饿	也	,

尽管有强烈的爱意恳求，是的，还有难以抑制的饥饿感，

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [praɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .

the	strong	man's	pride	was	stronger	.
这	强的	男人的	自豪	曾是	更强	.

强者的自尊心更强。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['gɑːdz] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] [pruːvd] ['mɜːrsɪfəli] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	had	not	God's	good	providence	proved	mercifully	strongest	of	them
和	有	不是	神的	好的	普罗维登斯	已证实	仁慈地	最强	的	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

如果不是上帝的仁慈眷顾最终胜过一切，

[ðæt] ['fæməli][ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] ['aʊtraɪt] [fɔ:r; fər] [praɪd] .

that	family	of	love	would	have	starved	outright	for	pride	.
那	家庭	的	爱	会	有	饥饿	直接	为了	自豪	.

那个充满爱的家庭，为了尊严，宁愿挨饿。

[bʌt; bət] ['hɛvənz] ['feɪvər] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .

But	Heaven's	favour	willed	it	otherwise	.
但	天	偏爱	意志	它	否则	.

但上天的旨意却另有安排。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] , [wer] [fu:d] [wʌz; wəz][skænt][ænd; ənd]['medɪs(ə)n] [skers] ,

By	something	little	short	of	miracle	,	where	food	was	scant	and	medicine	scarce	,
经过	某物	小的	短的	的	奇迹	,	在哪里	食物	曾是	稀少	和	药品	稀少	,

在食物匮乏、药品稀缺的情况下，几乎是奇迹般地，

[ðə; ði] [pʊr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['mʌðər] ['grædʒuəli] [geɪnd] [streŋθ] — [ðæt] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['fi:vər] [left] [hɜ:r; hər] ,

the	poor	emaciated	mother	gradually	gained	strength	—	that	long	,	low	fever	left	her	,
这	贫穷的	瘦弱	母亲	逐步地	获得	力量	—	那	长的	,	低的	发烧	左边	她	,

这位骨瘦如柴的母亲逐渐恢复了体力——那场持续的低烧也退了。

[helθ] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [hɜ:r; hər]['træveɪl] [pæst] ['oʊvər] ['prɒspərəsli] , [ðə; ði]

health	came	again	upon	her	cheek	,	her	travail	passed	over	prosperously	,	the
健康	来了	再次	之上	她	脸颊	,	她	劳作	通过了	超过	繁荣昌盛	,	这

['beɪbi] [tu:] ['θraɪvd] ,

baby	too	thrived	,
婴儿	也	蓬勃发展	,

她面色恢复了健康，生产过程也很顺利，孩子也健康成长。

([oʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [helθ] [tu:; tə] ['mʌðərz] !)

(	oh	,	more	than	health	to	mothers	!	)
(	哦	,	更多的	比	健康	到	母亲们	!	)

（哦，对母亲来说，这不仅仅是健康！）

[ænd; ənd][mə'ri:ə] ['klɛmənts] [faʊnd] [hɜ:r'self] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ə; eɪ]

and	Maria	Clements	found	herself	one	morning	strong	enough	to	execute	a
和	玛丽亚	克莱门茨	成立	她自己	一	早晨	强的	足够的	到	执行	一个

['pɜ:rpəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [moʊst] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪnd] .

purpose	she	had	long	most	anxiously	designed	.
目的	她	有	长的	最多	焦虑地	设计	.

一天早晨，玛丽亚·克莱门茨发现自己精力充沛，足以完成她长期以来一直渴望实现的目标。

" ['henri] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

"	Henry	was	wrong	to	think	so	harshly	of	her	father	.
"	亨利	曾是	错误的	到	思考	所以	严厉地	的	她	父亲	.

“亨利对她父亲的看法过于苛刻，这是错误的。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][spɜ:rn][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] : [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][kaɪnd] ,

She	knew	he	would	not	spurn	her	away	:	he	must	be	kind	,
她	知道	他	会	不是	拒绝	她	离开	:	他	必须	是	种类	,

她知道他不会拒绝她：他一定是个善良的人。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [stɪl] .

for	she	loved	him	dearly	still	.
为了	她	喜爱	他	亲爱的	仍然	.

因为她依然深爱着他。

['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['daʊtləs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Wicked	as	it	doubtless	was	of	her
邪恶	作为	它	毫无疑问	曾是	的	她

毫无疑问，她这样做是邪恶的。

[[dɪr] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl]] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

[	dear	innocent	girl	]	to	have	done	any	thing	contrary	to	his	wishes	,
[	亲爱的	清白的	女孩	]	到	有	完毕	任何	事物	相反	到	他的	愿望	,

[亲爱的纯真女孩]做了任何违背他意愿的事情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [niːd] .

she	was	sure	he	would	relieve	her	in	her	utmost	need	.
她	曾是	当然	他	会	缓解	她	在	她	极致	需要	.

她确信他会在她最需要的时候帮助她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][æz; əz] [pʊr] [dɪr] ['henri] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	,	could	not	be	so	hard	as	poor	dear	Henry	made	him	.
他	可以	不是	,	可以	不是	是	所以	难的	作为	贫穷的	亲爱的	亨利	制成	他	.

他不能，不能像可怜的亨利那样对他冷酷无情。

" [soʊ] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

"	So	,	taking	advantage	of	her	husband's	absence	during	one	of	his	literary
"	所以	,	采取	优势	的	她	丈夫的	缺席	期间	一	的	他的	文学

['pɪlgrəmɪdʒz] ,

pilgrimages	,
朝圣	,

“于是，趁着丈夫外出进行文学朝圣之旅的空档，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn]

she	took	her	long	-	forgotten	bonnet	and	shawl	,	and	,	with	the	baby	in
她	采取	她	长的	-	被遗忘的	引擎盖	和	披肩	,	和	,	和	这	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

她拿出早已被遗忘的帽子和披肩，抱着婴儿，

[fluː] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['duːti] , ['penɪtəns] ,

flew	on	the	wings	of	love	,	duty	,	penitence	,
飞翔	在	这	翅膀	的	爱	,	责任	,	忏悔	,

乘着爱、责任和忏悔的翅膀飞翔

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] [ɪn] ['fɪnzbərɪ] [skwer] . -

and	affection	to	her	dear	old	home	in	Finsbury	square	.	302
和	感情	到	她	亲爱的	老的	家	在	芬斯伯里	正方形	.	-

以及对她在芬斯伯里广场的亲爱的老家的深情。302

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['fɑːðər] [faindz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evər] .

THE	FATHER	FINDS	HIS	HEART	FOR	EVER	.
这	父亲	发现	他的	心	为了	曾经	.

父亲永远找到了他的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] , ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	had	been	at	death's	door	,	sinking	out	of	life	,
他	有	到过	在	死亡人数	门	,	下沉	出去	的	生活	,

他曾徘徊在生死边缘，生命垂危。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

because	he	had	nothing	now	to	live	for	.
因为	他	有	没有什么	现在	到	居住	为了	.

因为他现在已经没有什么活下去的理由了。

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ɪn] [bed] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [waɪt] , [prɔpt] [ʌp]

He	still	was	very	weak	in	bed	,	faint	,	and	worn	,	and	white	,	propped	up
他	仍然	曾是	非常	虚弱的	在	床	,	头晕的	,	和	磨损	,	和	白色的	,	支撑	向上

[wɪð; wɪθ] ['piləuz] — [ðæt] [pʊr] ,

with	pillows	—	that	poor	,
和	枕头	—	那	贫穷的	,

他仍然虚弱地躺在床上，脸色苍白，面容憔悴，靠枕头垫着——真是可怜。

[bɪ'riːvd] [oʊld] [mæn] .

bereaved	old	man	.
丧亲者	老的	男人	.

痛失亲人的老人。

['evər] [sɪns] ['leɪdi] - [moʊst] ['kwaɪət] [deθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Ever	since	Lady	Dillaway's	most	quiet	death	he	had	felt	alone	in	the	world	.
曾经	自从	女士	-	最多	安静的	死亡	他	有	毛毡	独自的	在	这	世界	.

自从迪拉威夫人悄无声息地离世后，他就一直感到自己是这个世界上的孤独者。

[truː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['træŋkwɪl] ['trʌb(ə)l] ,

True	,	while	she	lived	she	had	seemed	to	him	a	mere	tranquil	trouble	,
真的	,	尽管	她	居住地	她	有	似乎	到	他	一个	仅仅	宁静	麻烦	,

的确，在她活着的时候，对他来说她只不过是个无关紧要的小麻烦而已。

[ə; eɪ] ['juːsləs] [kəm'pleɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

a	useless	complacent	piece	of	furniture	,	often	in	his	way	;	but	now	that	she
一个	无用	自满	片	的	家具	,	经常	在	他的	方式	;	但	现在	那	她

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

一件毫无用处、安于现状的家具，常常碍事；但现在她死了，

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [left] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] — [mɪr] ['empti] [speɪs] , [koʊld] [ænd; ənd]

what	a	void	was	left	where	she	had	been	—	mere	empty	space	,	cold	and
什么	一个	空白	曾是	左边	在哪里	她	有	到过	—	仅仅	空的	空间	,	寒冷的	和

[deθ] - [laɪk] .

death	-	like	.
死亡	-	喜欢	.

她离开的地方留下了一片空白——空荡荡的，冰冷而死寂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

She	had	left	him	quite	alone	.
她	有	左边	他	相当	独自的	.

她把他一个人留下了。

[ðen] [ə'gen] — [ʌv; əv] [dʒɑːn] , [pʊr] [dʒɑːn] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ,

Then	again	—	of	John	,	poor	John	,	he	would	think	,
然后	再次	—	的	约翰	,	贫穷的	约翰	,	他	会	思考	,

但他转念一想——可怜的约翰，他会想，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [kən'tɪnjuəli] — [nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [pɑːk] - [mɑːrkt] [mæn] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] ,

and	think	continually	—	not	about	the	little	vulgar	pock	-	marked	man	of	'	change	,
和	思考	持续	—	不是	关于	这	小的	庸俗	麻子	-	标记	男人	的	-	改变	,

[ðə; ði] ['broʊkər] , [ðə; ði] [roʊg] ,

the	broker	,	the	rogue	,
这	经纪人	,	这	流氓	,

并且要不断地思考——不要去想那个粗俗、满脸麻子的“零钱”商人、掮客、流氓，

[ðə; ði] ['kaʊərd] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɜːrli] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['meri] -

the	coward	—	but	of	a	happy	curly	child	,	with	sparkling	eyes	—	a	merry	-
这	懦夫	—	但	的	一个	快乐的	卷曲	孩子	,	和	闪闪发光	眼睛	—	一个	欢乐	-

['hɑrtɪd] , ['rʌdi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

hearted	,	ruddy	little	fellow	,
心地	,	红润	小的	同伴	,

那个胆小鬼——但却是一个快乐的卷发孩子，有着闪亮的眼睛——一个快乐、红润的小家伙，

['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [eɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['tʃaɪnə] [veɪs]

romping	with	his	sister	—	ay	,	in	this	very	room	;	here	is	the	identical	China	vase
嬉戏	和	他的	姐姐	—	哎	,	在	这	非常	房间	;	这里	是	这	完全相同的	中国	花瓶

[hiː; hi] [broʊk] ,

he	broke	,
他	打破	,

他和妹妹嬉戏玩闹——没错，就是在这个房间里；这就是他打碎的那只瓷花瓶，一模一样。

[ɔːl] ['rɪvɪtɪd] [ʌp] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [pər'sɪst] [tuː; tə]['nes(ə)l][hɪz; ɪz]['dɔːrmaɪs] .

all	riveted	up	;	there	is	the	corner	where	he	would	persist	to	nestle	his	dormice	.
全部	铆接	向上	;	那里	是	这	角落	在哪里	他	会	坚持	到	雀巢	他的	睡鼠	.

一切都牢牢地固定在那里；那里是他坚持要安放睡鼠的角落。

[ɑː] , [dɪr] [tʃaɪld] !

Ah	,	dear	child	!
啊	,	亲爱的	孩子	!

啊，亲爱的孩子！

['preʃəs] [tʃaɪld] !

precious	child	!
宝贵的	孩子	!

宝贝！

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? — [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'diːd] !

where	is	he	now	?	—	Where	and	what	indeed	!
在哪里	是	他	现在	?	—	在哪里	和	什么	的确	!

他现在在哪里？——的确，他在哪里，又做了什么呢！

[ə'læs] , [pʊr] ['fɑːðər] !

Alas	,	poor	father	!
唉	,	贫穷的	父亲	!

唉，可怜的父亲！

[hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [wʌt] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrld] ,

had	you	known	what	I	do	,	and	shall	soon	inform	the	world	,
有	你	已知	什么	我	做	,	和	将	很快	通知	这	世界	,

如果你知道我所做的事情，我很快就会告诉全世界，

[ʌv; əv] [ðæt] [bæd]['mænz] ['ɔːf(ə)l] [end] , [wʌn] [mɔːr] , [wʌn] ['fɪrsəst] [pæŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔːmentid]

of	that	bad	man's	awful	end	,	one	more	,	one	fiercest	pang	would	have	tormented
的	那	坏的	男人的	可怕	结尾	,	一	更多的	,	一	最凶猛	疼痛	会	有	饱受折磨

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

那个恶人的悲惨结局，还会给你带来一丝、一丝最剧烈的痛苦折磨：

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [sperd] [ðæt] [pæŋ] .

but	Heaven	spared	that	pang	.
但	天堂	幸存	那	疼痛	.

但上天免除了那份痛苦。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri]

the	bitter	contrast	of	the	child	and	of	the	man	had	made	him	very
这	苦的	对比	的	这	孩子	和	的	这	男人	有	制成	他	非常

['retʃɪd] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊərz] ['sɑ:lətu:d] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] ['sædnəs] .

wretched	—	and	to	the	widower's	solitude	added	the	father's	sadness	.
可怜	—	和	到	这	鳏夫的	孤独	额外	这	父亲的	悲伤	.

孩子与男人之间的巨大反差让他非常痛苦——再加上父亲的悲伤，更增添了鳏夫的孤独。

[ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] — [mɜ'i:əz] ['ʌtər] [lɔ:s] — [ðæt] [dɪr] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪl] -

And	worst	of	all	—	Maria's	utter	loss	—	that	dear	,	warm	-	hearted	,	innocent	,	ill	-
和	最差	的	全部	—	玛丽亚的	说出	损失	—	那	亲爱的	,	温暖的	-	心地	,	清白的	,	患病的	-

[ju:st] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] .

used	,	and	yet	beloved	daughter	.
用过的	,	和	然而	心爱	女儿	.

而最糟糕的是——玛丽亚彻底失去了——她那个亲爱的、热情善良的、天真的、受虐待的，却又备受宠爱的女儿。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][spɜ:rn][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ?

Why	did	he	spurn	her	away	?
为什么	做过	他	拒绝	她	离开	?

他为什么拒绝她?

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? — [oʊ] , [hɑ:rd] [hɑ:rt] , [hɑ:rd] [hɑ:rt] !

and	keep	her	away	so	long	?	—	oh	,	hard	heart	,	hard	heart	!
和	保持	她	离开	所以	长的	?	—	哦	,	难的	心	,	难的	心	!

让她离开这么久？——哦，铁石心肠，铁石心肠!

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] , ['æftər][ɔ:l] ?

Was	she	not	innocent	,	after	all	?
曾是	她	不是	清白的	,	后	全部	?

她难道不是无辜的吗?

[ænd; ənd][dʒɑ:n] , [bæd][dʒɑ:n] , [tu:] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['fɔ:rdʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rdʒər]

and	John	,	bad	John	,	too	probably	the	forger	of	that	letter	,	as	the	forger
和	约翰	,	坏的	约翰	,	也	大概	这	锻工	的	那	信	,	作为	这	锻工

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] ?

of	this	will	?
的	这	将要	?

还有约翰，那个坏约翰，很可能也是那封信的伪造者，就像他伪造了这份遗嘱一样?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,

And	now	that	he	should	give	his	life	to	see	her	,	and	kiss	her	,
和	现在	那	他	应该	给	他的	生活	到	看	她	,	和	吻	她	,

[ænd; ənd] — [noʊ] ,

and	—	no	,
和	—	不	,

而现在他竟然要付出生命去见她，亲吻她，而且——不，

[noʊ] , [nɑ:t] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [preɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [baɪ][hɜ:r; hər] — " [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

no	,	not	forgive	her	,	but	pray	to	be	forgiven	by	her	—	"	Where	is	she	?
不	,	不是	原谅	她	,	但	祈祷	到	是	已原谅	经过	她	—	"	在哪里	是	她	?

不，不是原谅她，而是祈求得到她的原谅——"她在哪里?

[waɪ] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][maɪ] [pʊr] [wi:k] [hed] — [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['fɜ:rvəntli] [maɪ]

why	doesn't	she	come	to	hold	up	my	poor	weak	head	—	to	see	how	fervently	my
为什么	不	她	来	到	抓住	向上	我的	贫穷的	虚弱的	头	—	到	看	如何	热切地	我的

[ded] [oʊld] [hɑ:rt] [hæz; həz][æt; ət][læst] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [lʌv] — [tu:; tə][help][ə; eɪ][bæd] ,

dead	old	heart	has	at	last	learnt	to	love	—	to	help	a	bad	,
死的	老的	心	有	在	最后的	学会了	到	爱	—	到	帮助	一个	坏的	,

为什么她不来扶起我这颗可怜的、虚弱的头颅——看看我这颗死寂的老心最终是如何热烈地学会了爱——去帮助一个坏孩子，

[ænd; ənd][hɑːrd] , [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [oʊld][mæn][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] — [tuː; tə]

and	hard	,	a	pardoned	and	penitent	old	man	to	die	in	perfect	peace	—	to
和	难的	,	一个	赦免	和	忏悔者	老的	男人	到	死	在	完美的	和平	—	到

[preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

pray	with	me	,
祈祷	和	我	,

而且很难，一个被赦免且忏悔的老人，能够安详地死去——与我一起祈祷，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [maɪ] ['dɔːtər] !

for	me	,	to	God	,	our	God	,	my	daughter	!
为了	我	,	到	上帝	,	我们的	上帝	,	我的	女儿	!

对我而言，对上帝，我们的上帝，我的女儿!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] — [waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl]

Where	is	she	—	how	can	I	find	her	out	—	why	will	she	not	come	to	me	all
在哪里	是	她	—	如何	能	我	寻找	她	出去	—	为什么	将要	她	不是	来	到	我	全部

[ðɪs] ['sɑːroʊfl] [jɪr] ?

this	sorrowful	year	?
这	悲伤	年	?

她在哪里？我该如何找到她？为什么在这悲伤的一年里，她都不肯来找我？

[oʊ] [kʌm] , [kʌm] , [dɪr] [tʃaɪld] — ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [send] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [kʌm] [ænd; ənd] [bles]

Oh	come	,	come	,	dear	child	—	our	Father	send	thee	to	me	—	come	and	bless
哦	来	,	来	,	亲爱的	孩子	—	我们的	父亲	发送	你	到	我	—	来	和	保佑

[ˌem 'iː]

me
我

来吧，来吧，亲爱的孩子——我们的父啊，请差遣你到我这里来——来祝福我吧。

[er] [aɪ][daɪ] — [kʌm] , [maɪ][mə'riːə] ! " -

ere	I	die	—	come	,	my	Maria	!	"	303
埃雷	我	死	—	来	,	我的	玛丽亚	!	"	-

在我死之前——来吧，我的玛丽亚！“303

['mædʒɪk(ə)l] , [ɔːr] [kən'traɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Magical	,	or	contrived	,	as	it	may	seem	to	us	,
神奇	,	或者	人为的	,	作为	它	可能	似乎	到	我们	,

在我们看来，这或许是神奇的，或许是人为设计的。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] ,

the	poor	old	man	was	actually	bemoaning	himself	thus	,
这	贫穷的	老的	男人	曾是	实际上	哀叹	他自己	因此	,

可怜的老人其实是在这样自怨自艾。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['feɪntli] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [dɔːr] .

when	our	dear	heroine	of	the	Heart	faintly	knocked	at	her	old	home	door	.
什么时候	我们的	亲爱的	女英雄	的	这	心	淡淡的	敲门	在	她	老的	家	门	.

当我们亲爱的心灵女主角轻轻敲响她老家的大门时。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ; [ə; eɪ] ['feɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [rʌʃt] [pæst]

It	opened	;	a	faded	-	looking	woman	,	with	a	baby	in	her	arms	,	rushed	past
它	打开	;	一个	褪色	-	寻找	女士	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	,	匆忙	过去的

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['bʌtlər] :

the	astonished	butler	:
这	惊讶	管家	:

门开了；一个面容憔悴的女人抱着一个婴儿，匆匆走过目瞪口呆的管家：

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd][fɔːr; fər]['hev(ə)n] [tuː; tə] [spiːd]

and	,	just	as	her	father	was	praying	out	aloud	for	Heaven	to	speed
和	,	只是	作为	她	父亲	曾是	祈祷	出去	大声	为了	天堂	到	速度

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	to	him	,
她	到	他	,

就在她父亲大声祈祷上天快快把她送到他身边的时候，

[ðæt] ['dɔtɜ-z] [step] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bed] - [ruːm] [dɔːr] .

that	daughter's	step	was	at	the	bed	-	room	door	.
那	女儿的	步	曾是	在	这	床	-	房间	门	.

女儿的脚步声出现在卧室门口。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ([sʌm; səm] [haʊs] - [meɪd] [hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

Before	she	turned	the	handle	(	some	house	-	maid	had	recognised	her	on	the
前	她	转向	这	处理	(	一些	房子	-	女佣	有	已确认	她	在	这

[sterz] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ,

stairs	,	and	told	her	,
楼梯	,	和	讲述	她	,

在她转动门把手之前（某个女佣在楼梯上认出了她，并告诉了她），

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [er] , [ðæt] " [sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ɪl] [ə; eɪ] - [bed] ") ,

with	an	impudent	air	,	that	"	Sir	Thomas	was	ill	a	-	bed	"	)	,
和	一个	厚颜无耻	空气	,	那	"	先生	托马斯	曾是	患病的	一个	-	床	"	)	,

他带着一种厚颜无耻的语气说："托马斯爵士卧病在床"。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wʌn] ['kɑːmɪŋ] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ['dredɪd] ['ɪntərvjuː]

she	stopped	one	calming	instant	to	gain	strength	of	God	for	that	dreaded	interview
她	停止	一	平静	立即的	到	获得	力量	的	上帝	为了	那	令人恐惧的	面试

,

,

,

她停下来片刻，让自己平静下来，向上帝祈祷，以求获得力量去面对那场可怕的面试。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

and	to	check	herself	from	bursting	in	upon	the	chamber	of	sickness	,
和	到	查看	她自己	从	爆发	在	之上	这	房间	的	疾病	,

她克制住自己，不去闯入病人的房间。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][dɪs'kwaɪət] [ðæt] [dɪr] [wiːk] ['peɪʃ(ə)nt] .

so	as	to	disquiet	that	dear	weak	patient	.
所以	作为	到	忧虑	那	亲爱的	虚弱的	病人	.

以免令那位体弱多病的病人感到不安。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] , ['dʒentli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋ] [wɜːrdz] — "

So	,	she	prayed	,	gently	turned	the	handle	,	and	heard	those	thrilling	words	—	"
所以	,	她	祈祷	,	轻轻地	转向	这	处理	,	和	听到	那些	惊险	字	—	"

[kʌm] , [maɪ][mə'riːə] !

Come	,	my	Maria	!
来	,	我的	玛丽亚	!

于是，她祈祷着，轻轻地转动把手，听到了那令人激动的话语——"来吧，我的玛丽亚！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɜːrst] [aʊt] [tə'geðər] [laɪk] [twɪn] ['fauntinz] ,

"	It	was	enough	;	their	hearts	burst	out	together	like	twin	fountains	,
"	它	曾是	足够的	;	他们的	心	爆裂	出去	一起	喜欢	双	喷泉	,

"这就足够了；他们的心像两座喷泉一样同时喷涌而出，

['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɔɪfl] ['sɔrəuz] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['endləs] [lʌv] ,

rolling	their	joyful	sorrows	together	towards	the	sea	of	endless	love	,
滚动	他们的	快乐	悲伤	一起	向	这	海	的	无尽的	爱	,

他们将喜怒哀乐一同卷入无尽的爱之海洋，

[æz; əz][ə; eɪ]['swoʊlən]['rɪvər][ðæt][hæz; həz]['broʊkən] [θruː] [sʌm; səm] ['enviəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnɪŋ]

as	a	swollen	river	that	has	broken	through	some	envious	and	constraining
作为	一个	肿	河	那	有	破碎的	通过	一些	羡慕	和	约束

[dæm] !

dam	!
坝	!

就像一条奔腾的河流，冲破了令人嫉妒和束缚的大坝!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [wept] [tə'geðər] , [ri'dʒɔist] [tə'geðər] ,

It	was	enough	;	they	wept	together	,	rejoiced	together	,
它	曾是	足够的	;	他们	哭泣	一起	,	欣喜若狂	一起	,

这就足够了；他们一起哭泣，一起欢笑。

[kɪst] [ænd; ənd] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [fʊl] [lʌv] :

kissed	and	clasped	each	other	in	the	fervour	of	full	love	:
亲吻	和	紧握	每个	其他	在	这	热情	的	满的	爱	:

他们热烈地亲吻、拥抱，沉浸在浓烈的爱意中:

[ðə; ði] [beɪb] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] : [mə'riːə] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['hæpiːəst]

the	babe	lay	smiling	and	playing	on	the	bed	:	Maria	,	in	a	torrent	of	happiest
这	宝贝	躺	微笑	和	玩耍	在	这	床	:	玛丽亚	,	在	一个	激流	的	最快乐

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

婴儿躺在床上，笑着玩耍：玛丽亚喜极而泣。

['fɔndld] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,

fondled	that	poor	old	man	,	who	was	crying	and	laughing	by	turns	,
抚摸	那	贫穷的	老的	男人	,	WHO	曾是	哭泣	和	笑	经过	转弯	,

他抚摸着那个可怜的老人，老人一会儿哭一会儿笑。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [duː] — [wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] [aʊt] [laʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

as	little	children	do	—	was	praising	God	out	loud	like	a	saint	,
作为	小的	孩子们	做	—	曾是	赞扬	上帝	出去	大声	喜欢	一个	圣	,

像小孩子一样——像圣人一样大声赞美上帝，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hed] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv]

and	calling	down	blessings	on	his	daughter's	head	in	all	the	transports	of
和	呼叫	向下	祝福	在	他的	女儿的	头	在	全部	这	运输	的

[ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] [hɑːrt] .

a	new	-	found	Heart	.
一个	新的	-	成立	心	.

在重获新生的喜悦中，他为女儿祈福。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] — [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪk'skjuːs]

What	a	world	of	things	they	had	to	tell	of	—	how	much	to	explain	,	excuse
什么	一个	世界	的	事物	他们	有	到	告诉	的	—	如何	很多	到	解释	,	原谅

, [fər'gɪv] ,

,	forgive	,
,	原谅	,

他们要讲述的世界里，有太多太多的事情——有多少需要解释、原谅和释怀。

[ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] ,

and	be	forgiven	,
和	是	已原谅	,

并被原谅，

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪkɪd] ['letər] — [haʊ] ['fɜːrvəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [naʊ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt]

especially	about	that	wicked	letter	—	how	fervently	to	make	up	now	for	love	that
尤其	关于	那	邪恶	信	—	如何	热切地	到	制作	向上	现在	为了	爱	那

[lɔːŋ] [leɪ] ['dɔːrmənt] — [haʊ] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [bles] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

long	lay	dormant	—	how	heartily	to	bless	each	other	,
长的	躺	休眠	—	如何	衷心地	到	保佑	每个	其他	,

尤其是关于那封恶毒的信——现在该多么热切地弥补那份沉寂已久的爱——该多么衷心地彼此祝福，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [ə'gen] !

and	to	bless	again	!
和	到	保佑	再次	!

并再次祝福!

[huː] [kæn; kən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Who	can	record	it	all	?
WHO	能	记录	它	全部	?

谁能把这一切都记录下来?

[huː] [kæn; kən]['iːv(ə)n] [sketʃ] [ə'raɪt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hjuːz] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'baʊt] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Who	can	even	sketch	aright	the	heavenly	hues	that	shone	about	that	scene	of	the
WHO	能	甚至	草图	好的	这	天上	色调	那	闪耀	关于	那	场景	的	这

[ə'fekʃənz] ?

affections	?
情感	?

谁又能准确地描绘出那段充满爱意的场景中闪耀的绚丽色彩呢?

[ə'læs] , [maɪ][pen][ɪz] ['paʊərləs] — [jeɪ] , [noʊ]['mɔːrt(ə)l][hænd][kæn; kən] [treɪs] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [hjuːz] .

Alas	,	my	pen	is	powerless	—	yea	,	no	mortal	hand	can	trace	those	heavenly	hues	.
唉	,	我的	笔	是	无力	—	是的	,	不	凡人	手	能	痕迹	那些	天上	色调	.

唉，我的笔无能为力——是的，凡人的手也无法描绘出那些天上的色彩。

['eɪndʒəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ðə; ði] [pɛnətənts] , [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [bed] — [jiː; ji] [ə'loʊn] [huː] ['wɪtnəs]

Angels	that	are	round	the	penitent's	,	the	good	man's	bed	—	ye	alone	who	witness
天使	那	是	圆形的	这	忏悔者的	,	这	好的	男人的	床	—	是的	独自的	WHO	证人

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

环绕忏悔者、善良之人床榻的天使们——唯有你们亲眼目睹这一切。

[kæn; kən] ['ʌtər] [wʌt] [jiː; ji] [siː] : [jiː; ji][ə'loʊn] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

can	utter	what	ye	see	:	ye	alone	,	rejoicingly	with	those	rejoicing	,
能	说出	什么	是的	看	:	是的	独自的	,	欣喜地	和	那些	欢欣鼓舞	,

你们所见的，你们可以述说出来：唯有你们，与那些欢欣的人一同欢欣，

['glædli] [spiːd] [ə'lɔːft] ['friːkwənt] [æm'bæsədərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]

gladly	speed	aloft	frequent	ambassadors	to	Him	,	the	Lord	of	Love	,	with
乐意	速度	高空	频繁	大使们	到	他	,	这	主	的	爱	,	和

[sʌm; səm] [nuː] ['bjuːtiəs] [treɪt] ,

some	new	beauteous	trait	,
一些	新的	美丽的	特征	,

乐意派遣常驻使者，带着某种新的美丽特质，飞向祂——爱之主。

[sʌm; səm] [rer] [ɪk'stætɪk] [θɔːt] , [sʌm; səm] [pjʊr] [dɪ'laɪtɪd] [lʊk] , [sʌm; səm] [mɔːr] ['bɜːrnɪŋ] [prer] ,

some	rare	ecstatic	thought	,	some	pure	delighted	look	,	some	more	burning	prayer	,
一些	稀有的	欣喜若狂	想法	,	一些	纯的	高兴极了	看	,	一些	更多的	燃烧	祷告	,

一些罕见的狂喜念头，一些纯粹的喜悦眼神，一些更加炽热的祈祷，

[sʌm; səm][dʒem][ʌv; əv] ['hɛvənz] ['dʒuːəlri] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

some	gem	of	Heaven's	jewellery	more	brilliant	than	the	rest	,
一些	宝石	的	天	首饰	更多的	杰出的	比	这	休息	,

天堂珠宝中某些宝石比其他宝石更加璀璨夺目。

[wɪtʃ] ['reɪzɪz] ['hæpi] ['envi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braɪt] [kəm'pɪrz] .

which	raises	happy	envy	of	your	bright	compeers	.
哪个	提高	快乐的	嫉妒	的	你的	明亮的	竞争对手	.

这会让你的优秀同事们羡慕不已。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['ʃaɪnɪŋ] ['bændz] ['kraʊdɪŋ] [ɪ'næmərd] [raʊnd] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['tendərnəs] ;

I	see	your	shining	bands	crowding	enamoured	round	that	scene	of	human	tenderness	;
我	看	你的	灼灼	乐队	拥挤	坠入爱河	圆形的	那	场景	的	人类	压痛	;

我看到你们闪耀的乐队成员们被那充满人间柔情的场景深深吸引；

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['piri] - [laɪk] ['serəf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θrɔŋɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrmz] [wɪl]

while	now	and	then	some	peri	-	like	seraph	of	your	thronging	spiritual	forms	will
尽管	现在	和	然后	一些	佩里	-	喜欢	炽天使	的	你的	熙熙攘攘	精神	表格	将要

['glædli] [wɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

gladly	wing	away	to	find	favour	of	his	God	for	a	tear	,
乐意	翼	离开	到	寻找	偏爱	的	他的	上帝	为了	一个	撕	,

而你们众多灵体中偶尔也会有一些天使般的炽天使欣然飞走，只为换取一滴眼泪，以求得神的恩宠。

[ɔːr][ə; eɪ] [prer] , [ɔːr][ə; eɪ]['hoʊli] [θɔːt] [drɑːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstərɪŋ] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri]

or	a	prayer	,	or	a	holy	thought	dropped	by	his	ministering	hands	into	the	treasury
或者	一个	祷告	,	或者	一个	圣	想法	掉落	经过	他的	服侍	双手	进入	这	财政部

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -

of	Heaven	.	304
的	天堂	.	-

或者一句祷告，或者一个神圣的念头，由他亲手投入天国的宝库。304

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [diːp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ɪn][kə'pæsəti] :

But	the	cup	of	joy	is	large	and	deep	:	it	is	an	ocean	in	capacity	:
但	这	杯子	的	喜悦	是	大的	和	深的	:	它	是	一个	海洋	在	容量	:

但快乐的杯子又大又深，容量如同海洋一般：

[ænd; ənd] ['mæntl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , ['gɑːdz] ['baʊnti] [pʊreɪθ] [ɑːn] .

and	mantling	though	it	seemeth	to	the	brim	,	God's	bounty	poureth	on	.
和	披风	尽管	它	似乎	到	这	帽檐	,	神的	赏金	倾泻	在	.

上帝的恩赐虽看似已满，却依然源源不断地涌出。

[ə'nʌðər] [step] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] !

Another	step	is	on	the	stairs	!
其他	步	是	在	这	楼梯	!

下一步就在楼梯上了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ['henri] ['klɛmənts] .

You	have	guessed	it	,	Henry	Clements	.
你	有	猜对了	它	,	亨利	克莱门茨	.

你猜对了，是亨利·克莱门茨。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['wɪrəli] , ['æftər][ə; eɪ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Returning	home	wearily	,	after	a	disheartening	expedition	,	and	finding	his	wife	,
返回	家	疲劳	,	后	一个	令人沮丧	远征	,	和	寻找	他的	妻子	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

to	his	great	surprise	,
到	他的	伟大的	惊喜	,

经历了一次令人沮丧的探险后，他疲惫地回到家中，却惊讶地发现妻子就在那里。

[gɔːn] [aʊt] , [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] , [æz; əz] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ,

gone	out	,	sick	and	weak	,	as	still	he	thought	her	,
已消失	出去	,	生病的	和	虚弱的	,	作为	仍然	他	想法	她	,

她病弱地走了出去，但他仍然以为她就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]['dʒʌstli][ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hweər'ʌntʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]

he	had	calculated	justly	on	the	direction	whereunto	her	heart	had
他	有	计算	公正地	在	这	方向	其中	她	心	有

['kærid] [hɜːr; hər] ;

carried	her	;
携带	她	;

他正确地推断出了她内心所向往的方向；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['spiːdəli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [self] - [kəm'pʌŋkʃənz] , [hiː; hi]

he	had	followed	her	speedily	,	and	,	with	many	self	-	compunctions	,	he
他	有	随后	她	迅速地	,	和	,	和	许多	自己	-	愧疚	,	他

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [noʊ] [mɔːr] ,

had	determined	to	be	proud	no	more	,
有	决定	到	是	自豪的	不	更多的	,

他迅速跟在她身后，并且带着深深的自责，下定决心不再骄傲自满。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	to	help	,	with	all	his	heart	,	in	that	holy	reconciliation	.
和	到	帮助	,	和	全部	他的	心	,	在	那	圣	和解	.

他全心全意地帮助促成了那神圣的和解。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd] , ['foʊldɪŋ] [mə'riːə][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ,

at	the	bed	-	side	,	folding	Maria	with	one	arm	,
在	这	床	-	边	,	折叠式的	玛丽亚	和	一	手臂	,

在床边，用一只胳膊搂着玛丽亚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

and	with	his	other	hand	tightly	clasped	in	both	of	that	kind	and	changed
和	和	他的	其他	手	紧紧	紧握	在	两个都	的	那	种类	和	已更改

[oʊld]['mænz] ,

old	man's	,
老的	男人的	,

而他的另一只手则紧紧地握着那两个老人的手，这两个老人都变了样。

[stændz] ['henri] ['klɛmənts] .

stands	Henry	Clements	.
站立	亨利	克莱门茨	.

亨利·克莱门茨站在这里。

[eɪ] , [tʃeɪndʒd] [ɪn'diːd] !

Ay	,	changed	indeed	!
哎	,	已更改	的确	!

哎，确实变了!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðæt] [dʒɔɪ] - [i'ljuːmind] [braʊ] , [ɪn] [ðoʊz] ['blesɪŋ] - ['drɑːpɪŋ]

Who	could	have	discovered	in	that	joy	-	illumined	brow	,	in	those	blessing	-	dropping
WHO	可以	有	发现	在	那	喜悦	-	照明	眉头	,	在	那些	祝福	-	下降

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

谁能在那容光焕发的眉宇中，在那饱含祝福的双唇中，发现

[ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd]

in	those	eyes	full	of	penitence	,	and	pity	,	and	peace	,	and	praise	,	and
在	那些	眼睛	满的	的	忏悔	,	和	遗憾	,	和	和平	,	和	称赞	,	和

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

在那双充满忏悔、怜悯、平静、赞美和祈祷的眼睛里，

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [oʊld]['juːʒərər] — [ðə; ði] ['kræfti] ['mʌni] - ['kæŋkəd] [neɪv] [ʌv; əv][dɪm][ˌes 'tiː] . ['bɛnəts, bə'neɪz]

the	harsh	old	usurer	—	the	crafty	money	-	cankered	knave	of	dim	St	.	Benet's
这	残酷的	老的	高利贷者	—	这	狡猾	钱	-	溃疡	恶棍	的	暗淡	英石	.	贝内特的

- — [ðə; ði][koʊld] ['hʌzbənd] — [ðə; ði]['kruːəl] ['fɑːðər] — [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?

Sherehog	—	the	cold	husband	—	the	cruel	father	—	the	man	without	a	heart	?
-	—	这	寒冷的	丈夫	—	这	残忍的	父亲	—	这	男人	没有	一个	心	?

那个冷酷无情的老放高利贷者——那个狡猾贪婪、住在昏暗的圣贝内特教堂的恶棍——那个冷酷的丈夫——那个残忍的父亲——那个没有心的人?

[eɪ] , [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['evər] [naʊ] , [æn; ən] ['evər] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

Ay	,	changed	—	changed	for	ever	now	,	an	ever	of	increasing	happiness	and
哎	,	已更改	—	已更改	为了	曾经	现在	,	一个	曾经	的	增加	幸福	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

哎，变了——从此以后就永远变了，幸福和爱与日俱增。

[huː] [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [diːp] [ænd; ənd] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] ?

Who	or	what	had	caused	this	deep	and	mighty	change	?
WHO	或者	什么	有	导致	这	深的	和	强大的	改变	?

是谁或什么导致了这种深刻而巨大的变化?

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd]['gɑːdz][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [wiːldid] [ˌaɪ 'tiː] .

Natural	affection	was	the	sword	,	and	God's	the	arm	that	wielded	it	.
自然的	感情	曾是	这	剑	,	和	神的	这	手臂	那	挥舞	它	.

自然的爱是利剑，上帝是挥舞利剑的手臂。

[næn; nɑːn]

nan
楠

没有任何

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪt] [soʊ] ['diːpli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smoʊt] , [pɔːr] [bɑːm]['ɪntuː][ðə; ði]

but	he	could	smite	so	deeply	;	and	when	he	smote	,	pour	balm	into	the
但	他	可以	惩击	所以	深	;	和	什么时候	他	猛击	,	倒	香脂	进入	这

[wuːnd] : [nʌn]

wound	:	none
伤口	:	没有任何

但他能击中要害；而当他击中要害时，便会往伤口里倒上香膏：无

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [deθ] , [ðæt] [ded] [draɪd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

but	He	could	kill	death	,	that	dead	dried	heart	,	and	quicken	life	within	its
但	他	可以	杀	死亡	,	那	死的	干燥	心	,	和	加速	生活	之内	它是

['mʌmid] ['kævərnz] :

mummied	caverns	:
木乃伊	洞穴	:

但他可以杀死死亡，杀死那颗干涸的心脏，并使它木乃伊般的洞穴中重获新生：

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] " [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] ,

none	but	the	Voice	,	which	said	"	Let	there	be	light	,
没有任何	但	这	嗓音	,	哪个	说	"	让	那里	是	光	,

除了那声音之外，别无他物，它说："要有光，

" [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ðɪs] ['kɑːmən] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] " [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [lʌv] .

"	could	work	this	common	miracle	of	"	Let	there	be	love	.
"	可以	工作	这	常见的	奇迹	的	"	让	那里	是	爱	.

“可以创造这个常见的奇迹，那就是‘要有爱’。

" [hiː; hi] [gruː] ['fiːblə(r)] — ['fiːblə(r)] , [ðæt] ['daɪɪŋ] [kaɪnd] [oʊld] [mæn] : [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ]

"	He	grew	feebler	—	feebler	,	that	dying	kind	old	man	:	it	had	been	too	much
"	他	生长	虚弱者	—	虚弱者	,	那	垂死	种类	老的	男人	:	它	有	到过	也	很多

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

“他越来越虚弱——那个即将离世的善良老人越来越虚弱：这一切对他来说太沉重了。”

['daʊtlɪslɪ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [daɪd] ;

doubtlessly	;	he	had	long	been	ill	,	and	should	long	ago	have	died	;
毫无疑问	;	他	有	长的	到过	患病的	,	和	应该	长的	前	有	死亡	;

毫无疑问；他病了很久，本该早就去世了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [end] [siːmd] [nɪr] .

but	that	he	had	lived	for	this	;	and	now	the	end	seemed	near	.
但	那	他	有	居住地	为了	这	;	和	现在	这	结尾	似乎	靠近	.

但他毕生都在为此而活；而现在，终点似乎近了。

[ðeɪ] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] [ðen] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ðæt] [nuː] - [faʊnd] [sʌn]

They	never	left	his	bed	-	side	then	for	days	and	nights	,	that	new	-	found	son
他们	绝不	左边	他的	床	-	边	然后	为了	天	和	夜晚	,	那	新的	-	成立	儿子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] :

and	daughter	:
和	女儿	:

那对新认的儿子和女儿，日夜守在他的床边，寸步不离：

[fɪ'zɪʃnz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [kwaɪt]

physicians	came	,	and	recommended	that	the	knight	be	quite	alone	,	quite
医生	来了	,	和	受到推崇的	那	这	骑士	是	相当	独自的	,	相当

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] : [bʌt; bət] [sɜːr] ['tɔməs] [wʊd] [nɑːt] ,

undisturbed	:	but	Sir	Thomas	would	not	,
未受干扰	:	但	先生	托马斯	会	不是	,

医生们来了，建议这位骑士应该独自一人，不受打扰；但托马斯爵士不肯。

[kʊd; kəd] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['kruːəlti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [hiː; hi] [leɪ] ['fiːbli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

could	not	—	it	were	cruelty	to	force	it	;	so	he	lay	feebly	on	his	back	,
可以	不是	—	它	是	残酷	到	力量	它	;	所以	他	躺	虚弱地	在	他的	后退	,

他做不到——强迫他这样做太残忍了；于是他虚弱地仰面躺着。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd] [mə'riːə] .

holding	on	either	side	the	hands	of	Henry	and	Maria	.
保持	在	任何一个	边	这	双手	的	亨利	和	玛丽亚	.

亨利和玛丽亚的手分别握在两侧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] : [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] :

It	was	not	so	very	long	:	they	had	come	almost	in	the	nick	of	time	:
它	曾是	不是	所以	非常	长的	:	他们	有	来	几乎	在	这	缺口	的	时间	:

时间并不算长：他们几乎是及时赶到的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['oʊvər] .

a	few	days	and	hours	at	the	most	,	and	all	will	then	be	over	.
一个	很少	天	和	小时	在	这	最多	,	和	全部	将要	然后	是	超过	.

最多几天几小时，一切就会结束。

[soʊ] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .

So	did	they	watch	and	pray	.
所以	做过	他们	手表	和	祈祷	.

于是他们守望祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['feɪntli] ['wɪspəd] :

And	the	old	man	faintly	whispered	:
和	这	老的	男人	淡淡的	低声说道	:

老人低声说道:

" ['henri] — [sʌn] ['henri] : [pʊr] [dʒɑːn] , [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][gɑːd][hæv; həv]

"	Henry	—	son	Henry	:	poor	John	,	forgive	him	,	as	you	and	our	God	have
"	亨利	—	儿子	亨利	:	贫穷的	约翰	,	原谅	他	,	作为	你	和	我们的	上帝	有

[naʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː] ;

now	forgiven	me	;
现在	已原谅	我	;

“亨利——儿子亨利：可怜的约翰，原谅他吧，就像你和我们的上帝现在原谅我一样；

[pʊr] [dʒɑːn] — [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [gɪv]

poor	John	—	when	he	comes	back	again	from	those	long	years	of	slavery	,	give
贫穷的	约翰	—	什么时候	他	来	后退	再次	从	那些	长的	年	的	奴隶制	,	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊm] ,

him	a	home	,
他	一个	家	,

可怜的约翰——等他结束漫长的奴役生涯回来后，请给他一个家。

[sʌn] — [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪst] ; [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv]

son	—	give	him	a	home	,	and	enough	to	keep	him	honest	;	tell	him	I	love
儿子	—	给	他	一个	家	,	和	足够的	到	保持	他	诚实的	;	告诉	他	我	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

儿子——给他一个家，足够的钱让他保持诚实；告诉他我爱他。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][daɪd] , [preɪɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]

and	forgive	him	;	and	remind	him	that	I	died	,	praying	Heaven	for	my
和	原谅	他	;	和	提醒	他	那	我	死亡	,	祈祷	天堂	为了	我的

[pʊr] ['bɔɪz] [soʊl] . -

poor	boy's	soul	.	305
贫穷的	男孩们	灵魂	.	-

原谅他；并提醒他，我临终前一直在为我可怜的孩子向上帝祈祷，祈求祂保佑他的灵魂。305

" ['henri] [ænd; ənd][mə'riːə] — [aɪ][hæd; həd] , [sɪns] [maɪ] [greɪt] [dis'tresiz] , [wel] [naɪ] [fər'gɑːtn] [ðɪs]

"	Henry	and	Maria	—	I	had	,	since	my	great	distresses	,	well	nigh	forgotten	this
"	亨利	和	玛丽亚	—	我	有	,	自从	我的	伟大的	痛苦	,	出色地	夜	被遗忘的	这

['wɜːldz] [welθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

world's	wealth	;	but	now	,
世界的	财富	;	但	现在	,

“亨利和玛丽亚——自从我经历了巨大的苦难之后，我几乎忘记了这世间的财富；但是现在，

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seiks] :

thank	God	,	I	have	thought	of	it	all	for	your	sakes	:
感谢	上帝	,	我	有	想法	的	它	全部	为了	你的	清酒	:

感谢上帝，我为了你们都考虑到了:

[ɪn][maɪ][wɜːrst] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪl] .

in	my	worst	estate	of	mind	I	made	a	wicked	will	.
在	我的	最差	财产	的	头脑	我	制成	一个	邪恶	将要	.

在我精神状态最差的时候，我立了一份恶毒的遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [drɔːr] — [kwɪk] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

It	is	in	that	drawer	—	quick	,	give	it	me	.
它	是	在	那	抽屉	—	快的	,	给	它	我	.

就在那个抽屉里——快，给我。

" [θæŋks] — [θæŋks] — [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] [frendz] ,

"	Thanks	—	thanks	—	there	is	time	to	tear	it	;	and	these	good	friends	,
"	谢谢	—	谢谢	—	那里	是	时间	到	撕	它	;	和	这些	好的	朋友们	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz][ænd; ənd]['mɪstər] . [bler] ,

Dr	.	Jones	and	Mr	.	Blair	,
博士	.	琼斯	和	先生	.	布莱尔	,

“谢谢——谢谢——还有时间把它撕碎；还有这两位好朋友，琼斯博士和布莱尔先生，

[teɪk] ['wɪtnəs] — [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɪl] ; [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [mə'riːə] ,

take	witness	—	I	destroy	this	wicked	will	;	and	my	only	child	,	Maria	,
拿	证人	—	我	破坏	这	邪恶	将要	;	和	我的	仅有的	孩子	,	玛丽亚	,

作证——我摧毁这邪恶的意志；还有我唯一的孩子，玛丽亚，

[hæz; həz][maɪ] [welθ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] .

has	my	wealth	in	course	of	law	.
有	我的	财富	在	课程	的	法律	.

我的财产在法律程序中被没收。

[welθ] , [jes] — [ɪf] [wel] [juːst] , [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [welθ] ;

Wealth	,	yes	—	if	well	used	,	let	us	call	it	wealth	;
财富	,	是的	—	如果	出色地	用过的	,	让	我们	称呼	它	财富	;

是的，财富——如果运用得当，我们可以称之为财富；

[fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

for	riches	may	indeed	be	made	a	mine	of	good	,	and	joy	,	and
为了	财富	可能	的确	是	制成	一个	矿	的	好的	,	和	喜悦	,	和

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

因为财富的确可以成为美好、快乐和正义的源泉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrðiː] [tuː; tə][juːz] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrk] , [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv]

I	am	unworthy	to	use	any	of	it	well	,	unworthy	of	the	work	,	unworthy	of
我	是	不配	到	使用	任何	的	它	出色地	,	不配	的	这	工作	,	不配	的

[ðə; ðiː][rɪ'wɔːrd] :

the	reward	:
这	报酬	:

我不配好好利用这一切，不配承担这项工作，也不配获得奖励：

[juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ]['hoʊliːɚ] ['tʃɪldrən] , ['waɪzli] , ['lɪbərəli] , ['kaɪndli] :

use	it	well	,	my	holier	children	,	wisely	,	liberally	,	kindly	:
使用	它	出色地	,	我的	更神圣	孩子们	,	明智地	,	慷慨地	,	亲切地	:

好好利用它吧，我圣洁的孩子们，明智地、慷慨地、仁慈地利用它：

[gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [greɪt] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

God	give	you	to	do	great	good	with	it	;
上帝	给	你	到	做	伟大的	好的	和	它	;

上帝赐予你力量，是为了让你用它去做伟大的善事；

[gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [gʊd] .

God	give	you	to	feel	great	happiness	in	all	your	doing	good	.
上帝	给	你	到	感觉	伟大的	幸福	在	全部	你的	正在做	好的	.

愿上帝让你在行善的过程中感受到极大的快乐。

[maɪ][hændz] [ðæt] [seɪvd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] [baɪ]['iːv(ə)l] ['hɑːrdnəs] ,

My	hands	that	saved	and	scraped	it	all	,	also	often	-	times	by	evil	hardness	,
我的	双手	那	已保存	和	刮擦	它	全部	,	还	经常	-	时代	经过	邪恶的	硬度	,

我的双手拯救并刮擦着这一切，也常常是出于邪恶的坚硬，

[naʊ] ['pɛnɪtəntli] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ðiː] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['hɑːrtɪli] [rɪ'naʊns] [ðæt] ['iːv(ə)l] .

now	penitently	washed	in	the	Fountain	of	Salvation	,	heartily	renounce	that	evil	.
现在	忏悔地	洗过	在	这	喷泉	的	救恩	,	衷心地	放弃	那	邪恶的	.

如今已在救赎之泉中忏悔洗净，真心实意地弃绝罪恶。

[biː; bi][jiː; ji][maɪ] [stjuədz] ; [gɪv] ['lɪbərəli] [tuː; tə] ['meni] ['niːdi] .

Be	**ye**	**my**	**stewards**	**;**	**give**	**liberally**	**to**	**many**	**needy**	**.**
是	是的	我的	管家	;	给	慷慨地	到	许多	贫困	.

你们要作我的管家，慷慨解囊，帮助许多穷人。

[oʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ][sɪn] !

Oh	**me**	**,**	**my**	**sin**	**!**
哦	我	,	我的	罪	!

哦，我的罪孽！

['tʃɪldrən] , [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [niːd] [ɪz] : [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [pʊr] ['sɪnfl]

children	**,**	**to**	**my**	**misery**	**you**	**know**	**what**	**need**	**is**	**:**	**I**	**can**	**say**	**no**	**more**	**;**	**poor**	**sinful**
孩子们	,	到	我的	苦难	你	知道	什么	需要	是	:	我	能	说	不	更多的	;	贫穷的	罪恶的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

孩子们，令我痛苦的是，你们知道什么是需要：我再也说不出话来了；可怜的罪人，

[haʊ] [der] [aɪ] [priːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ?

how	**dare**	**I**	**preach**	**to**	**others**	**?**
如何	敢	我	布道	到	其他的	?

我怎敢对别人说教?

['tʃɪldrən] , ['dɪrɪst] [wʌnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɑːðər] [stɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ]

Children	**,**	**dearest**	**ones**	**,**	**I**	**am**	**a**	**father**	**still**	**;**	**and**	**I**	**would**	**bless**	**you**	**—**	**bless**	**you**
孩子们	,	亲爱的	一个	,	我	是	一个	父亲	仍然	;	和	我	会	保佑	你	—	保佑	你

!

!
!

孩子们，我亲爱的孩子们，我仍然是你们的父亲；我会祝福你们——祝福你们!

" [aɪ] [groʊ] [wiːk] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [siːmz] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] — [aɪ][goʊ] — [aɪ][goʊ]

"	**I**	**grow**	**weak**	**,**	**but**	**my**	**heart**	**seems**	**within**	**me**	**to**	**grow**	**stronger**	**—**	**I**	**go**	**—**	**I**	**go**
"	我	生长	虚弱的	,	但	我的	心	似乎	之内	我	到	生长	更强	—	我	去	—	我	去

,

,
,

“我渐渐虚弱，但我的心却似乎在我里面变得越来越坚强——我走——我走，

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [wer] [hiː; hi] [ðæt] [sɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ɪz] [lʌv] ,

to	**the**	**Home**	**of**	**Heart**	**,**	**where**	**He**	**that**	**sits**	**upon**	**the**	**throne**	**is**	**Love**	**,**
到	这	家	的	心	,	在哪里	他	那	坐着	之上	这	王座	是	爱	,

到心灵的家园，那里坐在宝座上的是爱。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðer; ðər] [θrɪl] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	**where**	**all**	**the**	**pulses**	**of**	**all**	**the**	**beings**	**there**	**thrill**	**in**	**unison**	**with**	**him**	**,**
和	在哪里	全部	这	脉冲	的	全部	这	生物	那里	刺激	在	齐声	和	他	,

那里所有生灵的脉搏都与他一同悸动，

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

the	**Great**	**Heart**	**of**	**Heaven**	**!**
这	伟大的	心	的	天堂	!

天国之心!

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪkst] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv]

I	**,**	**even**	**I**	**,**	**am**	**one**	**of**	**the**	**redeemed**	**—**	**my**	**heart**	**is**	**fixed**	**,**	**I**	**will**	**sing**	**and**	**give**
我	,	甚至	我	,	是	一	的	这	已赎回	—	我的	心	是	固定的	,	我	将要	唱歌	和	给

[preɪz] ;

praise	**;**
称赞	;

我，甚至我，也是蒙救赎的人之一——我的心坚定，我要歌唱赞美；

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] , [fə'givn] , [ək'septɪd] !

I	,	even	I	,	the	hardest	and	the	worst	,	forgiven	,	accepted	!
我	,	甚至	我	,	这	最难	和	这	最差	,	已原谅	,	公认	!

即使是我，最难对付、最糟糕的人，也被原谅了，被接受了！

[huː] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] , [braɪt] ['mesɪndʒəz] [ə'baʊt][maɪ][bed] , ['herəldz][ʌv; əv]['glɔːri] ?

Who	are	ye	,	bright	messengers	about	my	bed	,	heralds	of	glory	?
WHO	是	是的	,	明亮的	信使	关于	我的	床	,	使者	的	荣耀	?

你们是谁？环绕在我床边的光明使者，荣耀的使者？

[aɪ][goʊ] — [aɪ][goʊ] — [wʌn] — [wʌn] [mɔːr] , [mə'riːə] — [wʌn][læst] [kɪs] ; [wiː; wi] [miːt] — [ə'gen] — [ɪn] ['hev(ə)n] !

I	go	—	I	go	—	one	—	one	more	,	Maria	—	one	last	kiss	;	we	meet	—	again	—	in	Heaven	!
我	去	—	我	去	—	一	—	一	更多的	,	玛丽亚	—	一	最后的	吻	;	我们	见面	—	再次	—	在	天堂	!

我走了——我走了——再来一次，玛丽亚——最后一个吻；我们——在天堂——再次相遇！

" [hæd; həd][hiː; hi] ['feɪntɪd] ?

"	Had	he	fainted	?
"	有	他	昏厥	?

他晕倒了吗?

[jes] — [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [lʊkt] ['lʌstrəs] , [jet] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn]['glɔːri] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ;

yes	—	his	countenance	looked	lustrous	,	yet	diminishing	in	glory	,	even	as	a	setting	sun	;
是的	—	他的	面容	看起来	光泽的	,	然而	减少	在	荣耀	,	甚至	作为	一个	环境	太阳	;

是的——他的面容容光焕发，但如同落日一般，光彩逐渐黯淡；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['træŋkwɪl][koʊld][kɑːm] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] :

the	living	smile	faded	gradually	away	,	and	a	tranquil	cold	calm	crept	over	his	cheeks	:
这	活的	微笑	褪色	逐步地	离开	,	和	一个	宁静	寒冷的	冷静的	悄悄地爬	超过	他的	脸颊	:

他脸上那鲜活的笑容渐渐消失，取而代之的是一丝平静的冷漠：

[ðə; ði][æn'dʒelɪk] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] — ['goʊɪŋ] [aʊt] :

the	angelic	light	which	made	his	eyes	so	beautiful	to	look	at	,	was	going	out	—	going	out	:
这	天使般的	光	哪个	制成	他的	眼睛	所以	美丽的	到	看	在	,	曾是	去	出去	—	去	出去	:

那使他双眼如此美丽的天使般的光芒正在消失——正在消失：

[ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] — [piːs] — [diːp] [piːs] .

all	was	peace	—	peace	—	deep	peace	.
全部	曾是	和平	—	和平	—	深的	和平	.

一切都很平静——平静——非常平静。

[oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] ['vɪktəri] ?

O	death	,	where	is	thy	victory	?
哦	死亡	,	在哪里	是	你的	胜利	?

死亡啊，你的胜利在哪里?

[oʊ] [greɪv] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ? -

O	grave	,	where	is	thy	sting	?	306	-
哦	严重	,	在哪里	是	你的	蜇	?		-

坟墓啊，你的毒钩在哪里？306

['tʃæptə] [ˌɛks'viːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [əˌrɪdʒə'næləti] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .

A	WORD	ABOUT	ORIGINALITY	AND	MOURNING	.
一个	单词	关于	独创性	和	丧	.

关于原创性和哀悼的一点感想。

[wen] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] [kən'kɔkts] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [teɪl] ,

When	a	purely	inventive	genius	concocts	a	fabulous	tale	,
什么时候	一个	纯粹	富有创造力的	天才	混合物	一个	太棒了	故事	,

当一位纯粹的创意天才构思出一个精彩绝伦的故事时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə]['ɔːrdər] ['mætərz] ,

it	is	clearly	competent	to	him	so	to	order	matters	,
它	是	清楚地	胜任的	到	他	所以	到	命令	事情	,

他显然有权处理这些事务。

[ðæt] ['kærəktərz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ɔːf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['ʃɔːrtli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] :

that	characters	shall	not	die	off	till	his	book	is	shortly	coming	to	an	end	:
那	人物	将	不是	死	离开	直到	他的	书	是	不久	未来	到	一个	结尾	:

直到他的故事接近尾声时，书中的人物都不会死去：

[ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [naʊ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	your	obedient	servant	now	been	engaged	in	the	architecture	of	a
和	有	你的	听话	仆人	现在	到过	已订婚的	在	这	建筑学	的	一个

['duːli] [kən'venʃən(ə)l] ['stɔːri] ,

duly	conventional	story	,
正式地	传统的	故事	,

而你那忠诚的仆人此刻正忙于构建一个循规蹈矩的故事，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pætərn] [staɪl] ,

arranged	in	pattern	style	,
安排	在	图案	风格	,

按图案排列，

[wɪð; wɪθ]['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [tuː; tə] [pleɪ]

with	climax	in	the	middle	and	a	brace	of	ups	and	downs	to	play
和	高潮	在	这	中间	和	一个	支撑	的	UPS	和	下坡	到	玩

[sə'pɔːrtərz] ,

supporters	,
支持者	,

中间部分达到高潮，中间穿插着一系列起伏跌宕的情节，足以让支持者们津津乐道。

['daʊtləs] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzi] [hæv; həv] [kept] [ə'laɪv] [bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

doubtless	he	might	easy	have	kept	alive	both	father	and	mother	to	witness	the
毫无疑问	他	可能	简单的	有	保留	活	两个都	父亲	和	母亲	到	证人	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

triumph	of	innocence	,
胜利	的	无辜	,

他完全有可能让父母都活下来，亲眼见证纯真战胜邪恶。

[ænd; ənd][hæv; həv] [prə'duːst] [ðer; ðər] ['dɛθs] [æt; ət][ðə; ði][læst][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " [swiːt] ['sɑːroʊ]

and	have	produced	their	deaths	at	the	last	as	a	kind	of	"	sweet	sorrow
和	有	生产	他们的	死亡人数	在	这	最后的	作为	一个	种类	的	"	甜的	悲哀

,

,
,

最终，他们将自己的死亡视为一种"甜蜜的悲伤"。

" [ɔːr] ['hʌnid] [stɪŋ] , ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] .

"	or	honied	sting	,	wherewithal	to	point	his	moral	.
"	或者	蜂蜜	蜇	,	所需资源	到	观点	他的	道德	.

“或者说，蜂蜜般的刺痛，足以表明他的道德立场。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] - [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [pen] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,

Such	,	however	,	was	not	my	authorship's	intention	;	and	,	seeing	that	a	wilful	pen	must	have	its	way	,
这样的	,	然而	,	曾是	不是	我的	-	意图	;	和	,	看到	那	一个	故意	笔	必须	有	它是	方式	,

然而，这并非我创作的本意；而且，既然笔杆子总要随心所欲，

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [maɪ] [oʊn] [və'reɪʃəs] [teɪl] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

I	have	chosen	to	construct	my	own	veracious	tale	,	respecting	the	incidents	of	life	and	death	,
我	有	选定	到	构造	我的	自己的	诚实的	故事	,	尊重	这	事件	的	生活	和	死亡	,

我选择构建一个真实的故事，尊重生死事件。

[mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'kɜːr] , [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['siːz(ə)n] :

much	as	such	events	not	unfrequently	occur	,	that	is	,	at	an	inconvenient	season	:
很多	作为	这样的	活动	不是	不常	发生	,	那	是	,	在	一个	不方便	季节	:

此类事件经常发生，而且往往发生在不合时宜的季节：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [sʌtʃ] [æk'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [æz; əz] [traɪ'ʌmfənt] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , [ɔːr] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

for	though	such	accessories	to	the	fact	of	dying	,	as	triumphant	conversion	,	or	a	tranquil	going	out	,
为了	尽管	这样的	配件	到	这	事实	的	垂死	,	作为	凯	转换	,	或者	一个	宁静	去	出去	,

虽然死亡过程中还有其他一些伴随因素，例如欣然皈依基督教，或者平静地离世，

[meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪ] ,

may	appear	to	be	a	little	out	of	the	common	way	,
可能	出现	到	是	一个	小的	出去	的	这	常见的	方式	,

可能看起来有点不寻常，

[stɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

still	the	circumstance	of	death	itself	often	in	real	life	seems	to	come	as	out	of	time	,
仍然	这	环境	的	死亡	本身	经常	在	真实的	生活	似乎	到	来	作为	出去	的	时间	,

然而，在现实生活中，死亡本身似乎常常显得与时间脱节。

[æz; əz][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [θɪŋks] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bʊk] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

as	your	wisdom	thinks	in	the	present	book	of	Heart	.
作为	你的	智慧	思考	在	这	展示	书	的	心	.

正如你的智慧在《心灵之书》中所思考的那样。

['piːp(ə)l] [wɪl] [daɪ] [ˌʌn'tɔːrdli] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lɪv; laɪv] [prə'voʊkɪŋli] ,

People	will	die	untowardly	,	and	people	will	live	provokingly	,
人们	将要	死	不合时宜地	,	和	人们	将要	居住	挑衅地	,

人们会非正常死亡，也会肆意妄为地活着。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd]['poʊəts] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] :

notwithstanding	all	that	novelists	have	said	and	poets	sung	to	the	contrary	:
虽然	全部	那	小说家	有	说	和	诗人	唱	到	这	相反	:

尽管小说家们曾说过相反的话，诗人也曾歌颂过相反的诗歌：

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː] ['kærəktərz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] [faɪv] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði]['mɪmɪk]

and	if	two	characters	out	of	our	principal	five	have	already	left	the	mimic
和	如果	二	人物	出去	的	我们的	主要的	五	有	已经	左边	这	模仿

[siːn] ,

scene	,
场景	,

如果我们的五个主要角色中已经有两个离开了模仿舞台，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][maɪ]['duːti]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][sə'saɪəti][duː] , [haʊ] ,

it	will	now	be	my	duty	only	to	show	,	as	nature	and	society	do	,	how	,
它	将要	现在	是	我的	责任	仅有的	到	展示	,	作为	自然	和	社会	做	,	如何	,

现在我的职责就只是像自然和社会那样，去展示如何做到这一点。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃiːf] [drə'mætɪs] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə][wɪt] ,

of	those	three	surviving	chief	dramatis	personæ	,	two	of	them	—	to	wit	,
的	那些	三	幸存	首席	戏剧	人	,	二	的	他们	—	到	有	,

在这三位幸存的主要剧中人物中，有两位——即，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [hɑːrt] — ['gæðərd] ['meni] [frendz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hæpi]

our	hero	and	heroine	of	Heart	—	gathered	many	friends	about	their	happy
我们的	英雄	和	女英雄	的	心	—	聚集	许多	朋友们	关于	他们的	快乐的

['hoʊmsted] , [dɪd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] ,

homestead	,	did	a	world	of	good	,
家园	,	做过	一个	世界	的	好的	,

我们的主人公和女主人公——在他们幸福的家园里聚集了许多朋友，做了许多好事，

[ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , ['fɜːrnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs]

and	,	in	fine	,	furnish	our	volume	with	a	suitable	counterpoise	to	the	mass
和	,	在	美好的	,	提供	我们的	体积	和	一个	合适的	平衡	到	这	大量的

[ʌv; əv] ['selfɪʃ] [sɪn] ,

of	selfish	sin	,
的	自私	罪	,

最后，为本书提供适当的平衡，以对抗大量的自私罪恶。

[wɪtʃ] ([æt; ət][ɪts] [haɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kærəktər]) [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən]

which	(	at	its	height	in	the	only	remaining	character	)	it	has	been	my	fortune
哪个	(	在	它是	高度	在	这	仅有的	其余的	特点	)	它	有	到过	我的	财富

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dem] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] .

to	record	and	to	condemn	as	the	opposite	topic	of	heartlessness	.
到	记录	和	到	谴责	作为	这	对面的	话题	的	冷酷无情	.

（在其鼎盛时期，以唯一幸存的字符形式出现）我很幸运地记录了它，并谴责它与冷酷无情截然相反。

[ɪf] ['raɪtɚz] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] ['klæsɪk] [ruːlz] ,

If	writers	will	be	bound	by	classic	rules	,
如果	作家	将要	是	边界	经过	经典的	规则	,

如果作家们要受制于经典规则，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [roʊdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [foʊks][hæv; həv] [gɔːn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

and	walk	on	certain	roads	because	other	folks	have	gone	that	way	before	them
和	走	在	肯定	道路	因为	其他	各位	有	已消失	那	方式	前	他们

,

,

,

他们之所以走某些路，是因为其他人之前走过这条路。

[niːdz] [mʌst; məst] [ðæt] [ɪl] - [stɑːrd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ['perɪʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɜːldz] ['sɜːrfɪs] ,

needs	must	that	ill	-	starred	originality	perish	from	this	world's	surface	,
需求	必须	那	患病的	-	星形	独创性	沦	从	这	世界的	表面	,

这种不幸的原创性必须从这个世界上消失。

[ænd; ənd][faɪnd]['refjuːdʒ] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]) [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [muːn] [ɔːr]['siəriəs] .

and	find	refuge	(	if	it	can	)	in	the	gentle	moon	or	Sirius	.
和	寻找	避难所	（	如果	它	能	）	在	这	温和的	月亮	或者	天狼星	.

如果可以的话，就躲进温柔的月亮或天狼星中吧。

['ðerfɔːr] , [let] [ˌjuː 'es]['boʊldli] ['trespæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɑːdn] [pæðz] ,

Therefore	,	let	us	boldly	trespass	from	the	trodden	paths	,
所以	,	让	我们	大胆地	侵入	从	这	践踏	路径	,

因此，让我们大胆地离开人迹罕至的道路，

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ðæn; ðən] [hʌg] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]

let	us	rather	shake	off	the	shackles	of	custom	than	hug	them	as	an
让	我们	相当	摇	离开	这	镣铐	的	风俗	比	拥抱	他们	作为	一个

['ɔːrnəmənt] [ə'pruːvd] :

ornament	approved	:
装饰品	得到正式认可的	:

我们宁愿摆脱习俗的束缚，也不愿将其当作公认的装饰品而拥抱：

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] both307

and	,	notwithstanding	both307
和	,	虽然	both307

尽管两者兼而有之307

[pə'rent(ə)l] ['dɛθs] , ['siːmɪŋli] [ɪl] - [taɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [let] [ˌjuː 'es]

parental	deaths	,	seemingly	ill	-	timed	for	the	happiness	of	innocence	,	let	us
父母	死亡人数	,	似乎	患病的	-	定时	为了	这	幸福	的	无辜	,	让	我们

[ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði][fækts] ,

acquiesce	in	the	facts	,
默许	在	这	事实	,

父母的离世，似乎对天真无邪的孩子来说时机不当，让我们接受这个事实吧。

[æz; əz] [pleɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɑːt] ['duːbiəs] [θɔːts] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ;

as	plain	matters	of	history	,	not	dubious	thoughts	of	fiction	;
作为	清楚的	事情	的	历史	,	不是	可疑	想法	的	小说	;

作为确凿的历史事实，而不是虚构的、可疑的想法；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['gædər] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ['eni] [gʊd] [wiː; wi][kæn; kən] ,

and	let	us	gather	to	the	end	any	good	we	can	,
和	让	我们	收集	到	这	结尾	任何	好的	我们	能	,

让我们尽我们所能，做到最好。

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪləweɪ] ,

either	from	the	miserable	solitude	of	a	selfish	Dillaway	,
任何一个	从	这	悲惨的	孤独	的	一个	自私	迪拉威	,

要么是出于自私的迪拉威的悲惨孤独，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrti] ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['mærid] [per] .

or	from	the	hearty	social	circle	of	our	happy	married	pair	.
或者	从	这	爽朗	社会的	圆圈	的	我们的	快乐的	已婚	一对	.

或者来自我们幸福夫妻的亲密社交圈。

[niːd] [aɪ] , [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , [niːd] [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [haʊ] [mə'riːə]

Need	I	,	sons	and	daughters	,	need	I	record	at	any	length	how	Maria
需要	我	,	儿子们	和	女儿们	,	需要	我	记录	在	任何	长度	如何	玛丽亚

[mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

mourned	for	her	father	?
哀悼	为了	她	父亲	?

儿女们，我需要详细记录玛丽亚是如何哀悼她的父亲的吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] ['perənts] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] ['hɑːrts] [tuː; tə]

If	you	now	have	parents	worthy	of	your	love	,	if	you	now	have	hearts	to
如果	你	现在	有	父母	值得	的	你的	爱	,	如果	你	现在	有	心	到

[lʌv] [ðem; ðəm] ,

love	them	,
爱	他们	,

如果你现在拥有值得你爱的父母，如果你现在拥有爱他们的心，

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ðæt] [θiːm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] : " [naʊ] " [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] " [ðə; ðɪ]

I	may	safely	leave	that	theme	to	your	affections	:	"	now	"	is	for	all	things	"	the
我	可能	安全	离开	那	主题	到	你的	情感	:	"	现在	"	是	为了	全部	事物	"	这

[ək'septɪd] [taɪm] ,

accepted	time	,
公认	时间	,

我可以放心地把这个主题留给你们去体会："现在"指的是所有事情的"公认时机"，

" [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˌrekənsili'eiʃənz] : ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [naʊ] .

"	now	is	the	day	for	reconciliations	:	our	life	is	a	perpetual	now	.
"	现在	是	这	天	为了	和解	:	我们的	生活	是	一个	永久	现在	.

"现在是和解之时：我们的生活就是一个永恒的当下。"

[haʊ'evər] [ʌn'fɪlɪəl] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [haʊ'evər] [stɜːrn][ɔːr]['neglɪdʒənt] [ðeɪ] ,

However	unfilial	you	may	have	been	,	however	stern	or	negligent	they	,
然而	不孝	你	可能	有	到过	,	然而	船尾	或者	疏忽	他们	,

无论你多么不孝，无论他们多么严厉或疏忽，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [bles] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] ,

if	there	is	now	the	will	to	bless	,	and	now	the	heart	to	love	,
如果	那里	是	现在	这	将要	到	保佑	,	和	现在	这	心	到	爱	,

如果现在有祝福的意愿，现在有爱的心，

[ɔːl][ɪz] [wel] — [wel] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] , [wel] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ]

all	is	well	—	well	at	the	last	,	well	now	for	evermore	—	thank	Heaven	for	so
全部	是	出色地	—	出色地	在	这	最后的	,	出色地	现在	为了	越来越	—	感谢	天堂	为了	所以

[glæd][ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

glad	a	consummation	.
高兴的	一个	圆房	.

一切都好——最终一切都好，从此永远都好——感谢上天赐予如此令人欣喜的结局。

[oʊ] , [ðæt] [maɪ][pen][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] ['fɑːðəz] [kaɪnd] , ['meni] ['tʃɪldrən] ['trʌstfl] !

Oh	,	that	my	pen	had	power	to	make	many	fathers	kind	,	many	children	trustful	!
哦	,	那	我的	笔	有	力量	到	制作	许多	父亲们	种类	,	许多	孩子们	值得信赖的	!

但愿我的笔能使许多父亲变得仁慈，许多孩子变得信任我！

[oʊ] , [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd] [θɔː] [ðə; ðɪ][koʊld] , [ʃeɪm] ['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd]

Oh	,	that	by	some	burning	word	I	could	thaw	the	cold	,	shame	sarcasms	,	and
哦	,	那	经过	一些	燃烧	单词	我	可以	解冻	这	寒冷的	,	耻辱	讽刺	,	和

[ə'raʊz] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'θetɪk] !

arouse	the	apathetic	!
引起	这	冷漠的	!

哦，但愿我能用一句铿锵有力的话语，融化冰冷的空气，羞辱讽刺的言语，唤醒冷漠的人！

[oʊ] [ðæt] , [ɪn'voʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [hɑːrθ] , [hweə'tuː] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [kʌm] ,

Oh	that	,	invoking	upon	every	hearth	,	whereto	this	book	may	come	,
哦	那	,	调用	之上	每一个	炉	,	到哪里	这	书	可能	来	,

哦，愿这本书能流传到每一个家庭的炉火旁。

[ðə; ðɪ] [fʊl] [friː] [bleɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'fekʃənz] , [maɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [veɪn] ,

the	full	free	blaze	of	home	affections	,	my	labour	of	love	be	any	thing	but	vain	,
这	满的	自由的	火焰	的	家	情感	,	我的	劳动	的	爱	是	任何	事物	但	徒劳	,

愿我心中那份纯粹而自由的亲情，不致让我的爱的付出付诸东流。

[wen] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['blesɪd; blest] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] !

when	God	shall	have	blessed	what	I	am	writing	!
什么时候	上帝	将	有	蒙福	什么	我	是	写作	!

当上帝祝福我所写的一切时!

[jes] , ['tʃɪldrən] , [dɪr] [mə'riːə][dɪd] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [æz; əz]

Yes	,	children	,	dear	Maria	did	mourn	for	her	father	,	but	she	mourned	as
是的	,	孩子们	,	亲爱的	玛丽亚	做过	哀悼	为了	她	父亲	,	但	她	哀悼	作为

[ðoʊz] [huː] [hoʊp] ;

those	who	hope	;
那些	WHO	希望	;

是的，孩子们，亲爱的玛丽亚确实为她的父亲哀悼，但她的哀悼是像那些怀有希望的人一样；

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fə'givn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnts] : [æz; əz]

his	life	had	been	forgiven	,	and	his	death	was	as	a	saints's	:	as
他的	生活	有	到过	已原谅	,	和	他的	死亡	曾是	作为	一个	圣徒队	:	作为

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他的生命已被赦免，他的死如同圣徒一般；至于她，

[rɪtʃ] [riˈwɔːdid] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][wɔːrm] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [wʌn] [lʊk]

rich	rewarded	daughter	at	the	last	,	one	word	of	warm	acknowledgement	,	one	look
富有的	奖励	女儿	在	这	最后的	,	一	单词	的	温暖的	致谢	,	一	看

[ʌv; əv] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] ,

of	true	affection	,
的	真的	感情	,

富裕人家的女儿最终得到了奖赏，一句温暖的感谢，一个充满真情的眼神。

[wʌn][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [diːp] [kən'trɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ɔːl]

one	tear	of	deep	contrition	,	would	have	been	superabundant	to	clear	away	all
一	撕	的	深的	忏悔	,	会	有	到过	超级丰富的	到	清除	离开	全部

[ðə; ði] ['meni] [klaʊdz] ,

the	many	clouds	,
这	许多	云	,

一滴充满悔恨的眼泪，就足以驱散所有的阴霾。

[ðə; ði] ['meni] ['stɔrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [hoʊm] - [laɪf] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['meɪkər] ,

the	many	storms	of	her	past	home	-	life	:	and	as	for	our	Maker	,
这	许多	暴风雨	的	她	过去的	家	-	生活	:	和	作为	为了	我们的	制造商	,

她过去家庭生活中经历的诸多风暴；至于我们的造物主，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['dʒʌstɪs] , [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [pæst] [ɔːl][sɪn]

with	his	pure	and	spotless	justice	,	faith	in	the	sacrifice	had	passed	all	sin
和	他的	纯的	和	一尘不染	正义	,	信仰	在	这	牺牲	有	通过了	全部	罪

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他秉持着纯洁无瑕的正义，相信牺牲能使一切罪孽都转移到他身上。

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [feɪθ] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .

and	love	of	the	Redeemer	had	proved	that	faith	the	true	one	.
和	爱	的	这	救世主	有	已证实	那	信仰	这	真的	一	.

对救世主的爱证明了那才是真正的信仰。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] ?

How	should	a	daughter	mourn	for	such	a	soul	?
如何	应该	一个	女儿	哀悼	为了	这样的	一个	灵魂	?

女儿该如何哀悼这样的灵魂?

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [wɪð; wɪθ] [saɪz] — [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['hoʊpflnəs] ; [wɪð; wɪθ] ['hæpiːəst] [rɪ'zɑːlv]

With	tears	of	joy	;	with	sighs	—	of	kindred	hopefulness	;	with	happiest	resolve
和	眼泪	的	喜悦	;	和	叹息	—	的	亲属	希望	;	和	最快乐	解决

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ;

to	live	as	he	had	died	;
到	居住	作为	他	有	死亡	;

带着喜悦的泪水；带着同心同德的希望的叹息；带着最幸福的决心，要像他去世时那样继续生活下去；

[wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [prer] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [end] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

with	instant	prayer	that	her	last	end	be	like	his	.
和	立即的	祷告	那	她	最后的	结尾	是	喜欢	他的	.

她立刻祈祷，希望她的结局能像他一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pleɪn]['tæblət][ɪn][ˌes 'tiː] . ['bɛnəts, bə'neɪz] [tʃɜːrtʃ] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪl] ,

There	is	a	plain	tablet	in	St	.	Benet's	church	,	just	within	the	altar	-	rail	,
那里	是	一个	清楚的	药片	在	英石	.	贝内特的	教会	,	只是	之内	这	坛	-	轨	,

在圣贝内特教堂里，就在祭坛栏杆内侧，有一块朴素的牌匾。

['berɪŋ] — [noʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['meɪərəlti] , ['naɪthʊd] ,

bearing	—	no	inscription	about	Lord	Mayoralty	,	Knighthood	,
轴承	—	不	题词	关于	主	市长	,	骑士爵位	,

铭文——未提及市长职务、爵位等内容。

[ɔːr][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['steɪʃənəz] — [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][fækts] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən]

or	the	Worshipful	Company	of	Stationers	—	but	full	of	facts	more	glorious	than
或者	这	崇拜的	公司	的	文具店	—	但	满的	的	事实	更多的	辉煌	比

['evri] ['ɑːnər] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ;

every	honour	under	heaven	;
每一个	荣誉	在下面	天堂	;

或者称文具商公会——但其所载之事比天下一切荣耀都更加光荣；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [rʌn] [ðʌs] :

for	the	words	run	thus	:
为了	这	字	跑步	因此	:

这段文字的运行方式如下：

['sɑːroʊfl] , [jet] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

SORROWFUL	,	YET	REJOICING	,
悲伤	,	然而	欢欣鼓舞	,

悲伤，却又喜悦

[ə; eɪ] ['dɔtɚz] [lʌv] [hæz; həz] [pleɪst] [ðɪs] ['tæblət]

A	DAUGHTER'S	LOVE	HAS	PLACED	THIS	TABLET
一个	女儿的	爱	有	放置	这	药片

女儿的爱放置了这块石碑

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

TO	THE	MEMORY	OF
到	这	记忆	的

谨以此纪念

[tiː][eɪtʃ][oʊ][em][ə; eɪ][es][diː][aɪ][el][el][ə; eɪ]['dʌbljuː][ə; eɪ][waɪ] ;

T	H	O	M	A	S	D	I	L	L	A	W	A	Y	;
T	H	哦	M	一个	S	D	我	L	L	一个	W	一个	是	;

托马斯迪拉韦；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

A	MAN	WHO	DIED	IN	THE	FAITH	OF	CHRIST	,
一个	男人	WHO	死亡	在	这	信仰	的	基督	,

一位因信仰基督而死的人

[ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

IN	THE	LOVE	OF	GOD	,	AND	IN	THE	HOPE	OF	HEAVEN	.
在	这	爱	的	上帝	,	和	在	这	希望	的	天堂	.

在上帝的爱中，在天堂的希望中。

['noʊb(ə)l] ['epɪtæf] !

Noble	epitaph	!
高贵	墓志铭	!

高贵的墓志铭！

[let] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truːθ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [tuːm] - [stoʊnz] .

Let	us	so	live	,	that	the	like	of	this	may	be	truth	on	our	tomb	-	stones	.
让	我们	所以	居住	,	那	这	喜欢	的	这	可能	是	真相	在	我们的	墓	-	石头	.

让我们如此生活，以便这样的真理能刻在我们的墓碑上。

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [welθ] , [bɪ'fɔːr] ['ɑːnər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

Seek	it	,	rather	than	wealth	,	before	honour	,	instead	of	pleasure	;	for	,	indeed	,
寻找	它	,	相当	比	财富	,	前	荣誉	,	反而	的	乐趣	;	为了	,	的确	,

与其追求财富，不如追求真理；与其追求享乐，不如追求荣誉；因为，的确，

[ðoʊz] [wɜːrdz] [ɪn'vɑːlv] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [væst] [si^'nifikənsi] ['rɪtʃɪz] [ʌn'sɜːrtʃəbl] , ['glɔːri] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]

those	words	involve	within	their	vast	significancy	riches	unsearchable	,	glory	indestructible
那些	字	涉及	之内	他们的	广阔的	重要性	财富	无法搜索	,	荣耀	坚不可摧

, [ænd; ənd] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !

,	and	pleasure	for	evermore	!
,	和	乐趣	为了	越来越	!

这些词语蕴含着无尽的财富、不朽的荣耀和永恒的快乐！

[haɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hɑːrts]

Hide	them	,	as	a	string	of	precious	pearls	,	within	the	casket	of	your	hearts
隐藏	他们	,	作为	一个	细绳	的	宝贵的	珍珠	,	之内	这	棺材	的	你的	心

.

:
.

将它们像一串珍贵的珍珠一样，藏在你们心灵的宝匣里。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [ðoʊ] [mə'riːə] ['nevər] [kʊd; kəd] ,

I	had	almost	forgotten	,	though	Maria	never	could	,
我	有	几乎	被遗忘的	,	尽管	玛丽亚	绝不	可以	,

我几乎都忘了，但玛丽亚却永远不会忘记。

['ənʌðər] ['neɪbərɪŋ] ['tæblət] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['eksɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

another	neighbouring	tablet	to	record	the	peaceful	exit	of	her	mother	;
其他	邻接	药片	到	记录	这	和平	出口	的	她	母亲	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

另一块邻近的石碑记录了她母亲安详离世的情景；然而，

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [sɜːr] ['tɔməs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [taɪm] ,

as	this	had	been	erected	by	Sir	Thomas	in	his	life	-	time	,
作为	这	有	到过	竖立	经过	先生	托马斯	在	他的	生活	-	时间	,

因为这是托马斯爵士生前建造的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɪvɪk] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['hiːðn] ['vɜːrtʃʊ] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði]

and	was	plastered	thick	with	civic	glories	and	heathen	virtues	,	possibly	the
和	曾是	粉刷过的	厚的	和	公民	荣耀	和	异教徒	美德	,	可能	这

['trænskrɪpt] [meɪ] [biː; bi] [sperd] :

transcript	may	be	spared	:
文字稿	可能	是	幸存	:

上面密密麻麻地写满了对城邦荣耀和异教美德的颂扬，或许这份记录可以幸免于难：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['sentəns] [ðæt] [lʊkt] [truː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['epɪtæf] ,

there	was	only	one	sentence	that	looked	true	about	the	epitaph	,
那里	曾是	仅有的	一	句子	那	看起来	真的	关于	这	墓志铭	,

关于墓志铭，只有一句话看起来是真的。

[ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn] ['evri] [sens] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['kɑːmən] [aɪz] ,

though	I	wished	it	had	been	so	in	every	sense	;	but	,	to	common	eyes	,
尽管	我	希望	它	有	到过	所以	在	每一个	感觉	;	但	,	到	常见的	眼睛	,

虽然我希望它在各个方面都如此；但是，在普通人看来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['leɪdi] [dɪləweɪ] ,

it	had	seemed	quite	suitable	to	the	physical	quietude	of	living	Lady	Dillaway	,
它	有	似乎	相当	合适的	到	这	身体的	寂静	的	活的	女士	迪拉威	,

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

这句话似乎很适合迪拉威夫人宁静的生活方式，也就是说：

" [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz] [piːs] ; " [ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] ,

"	Her	end	was	peace	;	"	although	,	perhaps	,
"	她	结尾	曾是	和平	;	"	虽然	,	也许	,

“她的结局是平静的;”虽然，或许，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [sɔːr] [ðæt] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪr] [mɚ'iːəz] [lɔːs] ,

the	husband	little	thought	how	sore	that	mother's	heart	was	for	dear	Maria's	loss	,
这	丈夫	小的	想法	如何	疮	那	母亲的	心	曾是	为了	亲爱的	玛丽亚的	损失	,

丈夫丝毫没有想到，玛丽亚的母亲会因为失去爱女而多么伤心。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [dauts] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] [mɚ'iːəz] [sɪn] .

how	full	of	anxious	doubts	her	mind	about	Maria's	sin	.
如何	满的	的	焦虑的	疑虑	她	头脑	关于	玛丽亚的	罪	.

她心中充满了对玛丽亚罪行的焦虑和怀疑。

[pʊr] [soʊl] , [haʊ'evər] ['piːsf(ə)l] [naʊ] [ðæt] ['spɪrɪt][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Poor	soul	,	however	peaceful	now	that	spirit	has	read	the	truth	,
贫穷的	灵魂	,	然而	和平	现在	那	精神	有	读	这	真相	,

可怜的灵魂，不过如今他的灵魂已经领悟了真相，安息了。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] :

in	the	hour	of	her	departure	it	had	been	with	her	far	otherwise	:
在	这	小时	的	她	离开	它	有	到过	和	她	远的	否则	:

在她离开的那一刻，它与她当时的处境截然不同：

[hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [bed][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

her	dying	bed	was	as	a	troubled	sea	,	for	she	died	of	a	broken	heart	.
她	垂死	床	曾是	作为	一个	麻烦	海	,	为了	她	死亡	的	一个	破碎的	心	.

她临终时如同波涛汹涌的大海，因为她死于心碎。

['jɪrli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌænə'vɝːsɚiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['dɛθs] ,

Yearly	,	on	the	anniversaries	of	their	respective	deaths	,
每年	,	在	这	周年纪念日	的	他们的	各自	死亡人数	,

每年在他们各自的忌日，

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [klæn][ʌv; əv] ['klɛmənts] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][grænd] [pə'tɜːrnl]

the	growing	clan	of	Clements	make	a	solemn	pilgrimage	to	their	grand	paternal
这	生长	氏族	的	克莱门茨	制作	一个	庄严	朝圣	到	他们的	盛大	父系

[ʃraɪn] ,

shrine	,
神社	,

克莱门茨家族日益壮大，他们庄严地前往祖先的圣地朝圣。

[əˈtendɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ([ɔːr][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪ] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm]) , [æt; ət][ˌes ˈtiː] .

attending	service	on	those	days	(	or	the	holiday	nearest	to	them	)	,	at	St	.
参加	服务	在	那些	天	(	或者	这	假期	最近的	到	他们	)	,	在	英石	.

['bɛnəts, bə'neɪz] - ;

Benet's	Sherehog	;
贝内特的	-	;

在这些日子（或最接近这些日子的节日）参加圣贝内特教堂的礼拜仪式；

[ænd; ənd] [mɜˈiːəz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [mɔɪst] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] ;

and	Maria's	eyes	are	very	moist	on	such	occasions	;
和	玛丽亚的	眼睛	是	非常	潮湿	在	这样的	场合	;

每当这时，玛丽亚的眼睛总是湿润的；

[ðoʊ] [hoʊp] [sɪŋz] ['glædli] [tuː] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [waɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] .

though	hope	sings	gladly	too	within	her	wise	and	cheerful	heart	.
尽管	希望	唱歌	乐意	也	之内	她	明智的	和	快乐	心	.

虽然在她睿智而快乐的心中，希望也在欢欣歌唱。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðoʊz] [frendz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] . -

She	does	not	seem	to	have	lost	those	friends	;	they	are	only	gone	before	.	308
她	做	不是	似乎	到	有	丢失的	那些	朋友们	;	他们	是	仅有的	已消失	前	.	-

她似乎并没有失去那些朋友；他们只是比她先离开而已。308

['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] .

THE	HOUSE	OF	FEASTING	.
这	房子	的	盛宴	.

宴饮之屋。

[bʌt; bət][ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['mærid] [foʊks][æn; ən][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][sʌm; səm]

But	in	fact	,	with	our	happy	married	folks	an	anniversary	of	some
但	在	事实	,	和	我们的	快乐的	已婚	各位	一个	周年纪念日	的	一些

[sɔːrt][ɪz] [pərˈpetʃuəli] [rɪˈkɜːrɪŋ] :

sort	is	perpetually	recurring	:
种类	是	永恒地	再次发生的	:

但事实上，对于我们这些幸福的已婚人士来说，某种纪念日是会不断重复出现的：

['wedɪŋ] - [deɪz] , [bɜːrθ] - [deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] [əˈkeiʒənz] ,

wedding	-	days	,	birth	-	days	,	and	all	manner	of	festival	occasions	,
婚礼	-	天	,	出生	-	天	,	和	全部	方式	的	节日	场合	,

婚礼、生日以及各种节日庆典，

['wɜːrði] ([æz; əz][ðə; ði][oʊld]['roʊmənz] [wʊd] [hæv; həv] [sed]) [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] ,

worthy	(	as	the	old	Romans	would	have	said	)	to	be	noted	up	with	chalk	,
值得	(	作为	这	老的	罗马书	会	有	说	)	到	是	著名的	向上	和	粉笔	,

值得（用古罗马人的话来说）用粉笔记录下来。

['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv] [lʌv] ['wiːkli] — ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] .

happened	in	that	family	of	love	weekly	—	almost	daily	.
发生	在	那	家庭	的	爱	每周	—	几乎	日常的	.

在这个充满爱的家庭里，几乎每周——甚至每天都会发生这样的事。

[ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [wel] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [sɔɪl] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋz] [ænd; ənd]

They	cultivated	well	the	grateful	soil	of	Heart	,	by	a	thousand	little	dressings	and
他们	栽培	出色地	这	感激的	土壤	的	心	,	经过	一个	千	小的	敷料	和

['dɪgɪŋz] ;

diggings	;
挖掘	;

他们用无数次的耕耘和挖掘，精心培育了心灵这片感恩的土地；

['kɔrtɪŋ]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]	[wɔːrm]	['sʌnʃaɪn]	[ʌv; əv]	the309
courting	**to** **it**	**the**	**warm**	**sunshine**	**of**	**the309**
求爱	到 它	这	温暖的	阳光	的	the309

沐浴在309号温暖的阳光下

[skaɪz]	, [ðə; ði]	['zefər]	[ʌv; əv]	['plez(ə)nt]	[ˌrekə'lekʃənz]	, [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl]	['duːz]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	.
skies	**,** **the**	**zephyrs**	**of**	**pleasant**	**recollections**	**,** **and**	**the**	**genial**	**dews**	**of**	**sympathy**	**.**
天空	, 这	微风	的	令人愉快的	回忆	, 和	这	和蔼可亲	露水	的	同情	.

天空，愉悦回忆的微风，以及同情的甘露。

[ænd; ənd]	['veri]	[waɪz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['leɪbər]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	;
And	**very**	**wise**	**were**	**all**	**those**	**labours**	**of**	**delight**	**;**
和	非常	明智的	是	全部	那些	劳动	的	喜	;

所有这些令人愉悦的劳动都是非常明智的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]	[sʌnz]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	['dɔtɚz]	[gruː]	[ʌp][æz; əz][ðə; ði]	['pɑːlɪʃt]	['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði]
for **their**	**sons**	**and** **their**	**daughters**	**grew**	**up**	**as**	**the**	**polished**	**corners**	**in**	**the**
为了 他们的	儿子们	和 他们的	女儿们	生长	向上	作为	这	抛光	角落	在	这

['temp(ə)l]	;
temple	**;**
寺庙	;

因为他们的儿女长大后，就像圣殿里光洁的边角一样；

['məʊldɪd]	[wɪð; wɪθ]	['delɪkət]	[ə'fekʃənz]	, [ðer; ðər]['mɔːrəl]	['es(ə)ns]	[ʃɑːrp]	, [ænd; ənd]	['klɪrli]	[edʒd]
moulded	**with**	**delicate**	**affections**	**,** **their**	**moral**	**essence**	**sharp**	**,** **and**	**clearly**	**edged**
模制	和	精美的	情感	, 他们的	道德	本质	锋利的	, 和	清楚地	边缘

[wɪð; wɪθ]	['sensətɪv]	['fiːlɪŋz]	,
with	**sensitive**	**feelings**	**,**
和	敏感的	情怀	,

他们饱含细腻的情感，道德本质鲜明，且明显带有敏感的情感。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[freʃ]	[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd]	, [ðer; ðər]	['skʌlptər]	,
as	**if**	**they**	**had**	**sprung**	**fresh**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**God**	**,** **their**	**sculptor**	**,**
作为	如果	他们	有	弹簧	新鲜的	从	这	双手	的	上帝	, 他们的	雕塑家	,

仿佛它们是上帝，也就是它们的雕塑家，亲手雕刻出来的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rʌbd]	[ɔːf][ðə; ði]['mæstər]	-	['tʌtʃɪz]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l]	.
and	**the**	**world**	**had**	**not**	**rubbed**	**off**	**the**	**master**	**-**	**touches**	**of**	**His**	**chisel**	**.**
和	这	世界	有	不是	摩擦	离开	这	掌握	-	触摸	的	他的	凿	.

世界并未磨灭祂精湛技艺的痕迹。

[fɔːr; fər]	, [ɪn]	[ðɪs]	[dʌl]	[wɜːrld]	, [wiː; wi]	[tʃiːt]	[ɑːr'selvz]	[ænd; ənd][wʌn]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	['ɪnəs(ə)nt]
For	**,** **in**	**this**	**dull**	**world**	**,** **we**	**cheat**	**ourselves**	**and**	**one**	**another**	**of**	**innocent**
为了	, 在	这	乏味的	世界	, 我们	欺骗	我们自己	和	一	其他	的	清白的

['pleʒərz]	[baɪ][ðə; ði]	[skɔːr]	,
pleasures	**by**	**the**	**score**	**,**
快乐	经过	这	分数	,

因为在这个乏味的世界里，我们一次又一次地剥夺了自己和他人的纯真快乐。

[θruː]	['veri]	['kerləsnəs]	[ænd; ənd]	['æpəθi]	:	[kɔːtid]	[deɪ]	['æftər]	[deɪ]	[baɪ]	['hæpi]	['meməriz]	,
through	**very**	**carelessness**	**and**	**apathy**	**:**	**courted**	**day**	**after**	**day**	**by**	**happy**	**memories**	**,**
通过	非常	疏忽	和	冷漠	:	求爱	天	后	天	经过	快乐的	回忆	,

由于极度的粗心和冷漠：日复一日地被美好的回忆所吸引，

[wiː; wi]	['ruːdli]	[brʌʃ]	[ðem; ðəm]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ]	['bʊzəm]	, [ðə; ði]	[stɜːrn]	[mə'tɪriəl]
we	**rudely**	**brush**	**them**	**off**	**with**	**this**	**indiscriminating**	**bosom**	**,** **the**	**stern**	**material**
我们	粗鲁地	刷子	他们	离开	和	这	不加区分的	怀	, 这	船尾	材料

['prez(ə)nt]	:
present	**:**
展示	:

我们用这不加区分的胸膛，用这冷酷无情的材质，粗暴地将它们拂去：

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['rendərɪŋ] ['dʒɔɪfl] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] ,

invited	to	help	in	rendering	joyful	many	a	patient	heart	,
受邀	到	帮助	在	渲染	快乐	许多	一个	病人	心	,

受邀帮助抚慰许多病人的心灵，

[wiː; wi] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	neglect	the	little	word	that	might	have	done	it	,
我们	忽视	这	小的	单词	那	可能	有	完毕	它	,

我们忽略了那个可能起到关键作用的小字。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'frɔːd] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

and	continually	defraud	creation	of	its	share	of	kindliness	from	us	.
和	持续	骗取	创建	的	它是	分享	的	善良	从	我们	.

并不断欺骗造物主，剥夺它应得的那份善意。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] ['mɛriːɝ] [baɪ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ;

The	child	made	merrier	by	your	interest	in	his	toy	;
这	孩子	制成	更快乐	经过	你的	兴趣	在	他的	玩具	;

你对孩子玩具的兴趣让孩子更加开心；

[ðə; ði] [oʊld] [də'mestɪk] ['flætərd] [baɪ] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [wel] ; [ðə; ði] [pʊr] ,

the	old	domestic	flattered	by	your	seeing	him	look	so	well	;	the	poor	,
这	老的	国内的	受宠若惊	经过	你的	看到	他	看	所以	出色地	;	这	贫穷的	,

老仆人看到他气色这么好，感到很受宠若惊；可怜的，

['betər] [helpt] [baɪ] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['peni] ([ðoʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['peni] [tuː]) ; [ðə; ði]

better	helped	by	your	blessing	than	your	penny	(	though	give	the	penny	too	)	;	the
更好的	帮助	经过	你的	祝福	比	你的	一分钱	(	尽管	给	这	一分钱	也	)	;	这

['leɪbərər] ,

labourer	,
劳动者	,

你的祝福比你的一分钱更有帮助（当然，一分钱也应该给）；劳动者，

[tʃɪrd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪmli] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] ;

cheered	upon	his	toil	by	a	timely	word	of	praise	;
欢呼	之上	他的	辛劳	经过	一个	及时	单词	的	称赞	;

及时的赞扬之词激励了他的辛勤付出；

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [frend] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] ;

the	humble	friend	encouraged	by	your	frankness	;
这	谦逊的	朋友	鼓励	经过	你的	坦率	;

谦逊的朋友因你的坦诚而受到鼓舞；

['iːkwəlz] [meɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] ;

equals	made	to	love	you	by	the	expression	of	your	love	;
等于	制成	到	爱	你	经过	这	表达	的	你的	爱	;

因你表达的爱而变得爱你；

[ænd; ənd] [sju'piəriəz] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

and	superiors	gratified	by	attention	and	respect	,
和	上级	满意	经过	注意力	和	尊重	,

上级会因受到关注和尊重而感到高兴，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['kaɪndli] — [haʊ] ['meni] ['pleʒərz] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [hænd]

and	looking	out	to	benefit	the	kindly	—	how	many	pleasures	here	for	any	hand
和	寻找	出去	到	益处	这	亲切地	—	如何	许多	快乐	这里	为了	任何	手

[tuː; tə] ['gæðər] ;

to	gather	;
到	收集	;

并且着眼于造福善良之人——这里有多少乐趣等待着任何人去收获；

[haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] !

how	many	blessings	here	for	any	heart	to	give	!
如何	许多	祝福	这里	为了	任何	心	到	给	!

这里有多少祝福等待着每一颗愿意付出的心!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [raɪf] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] ?

Instead	of	these	,	what	have	we	rife	about	the	world	?
反而	的	这些	,	什么	有	我们	普遍存在	关于	这	世界	?

除了这些，我们现在在世界上充斥着什么?

['frɪdʒɪd] ['kɑːmplɪmənt] — [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɪz] ['vʌlgər] ; [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [tʌŋ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli]

Frigid	compliment	—	for	warmth	is	vulgar	;	reserve	of	tongue	—	for	it	is	folly
寒冷	赞扬	—	为了	温暖	是	庸俗	;	预订	的	舌头	—	为了	它	是	蠢事

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkətɪv] ; [kəm'poʊʒər] ,

to	be	talkative	;	composure	,
到	是	健谈	;	镇定	,

冷淡的恭维——因为热情是庸俗的；谨言慎行——因为多言是愚蠢的；沉着冷静，

['nevər] [æt; ət] [fɔːlt] — [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] ; ['grævəti] — [fɔːr; fər] [ðæt] [lʊks] [waɪz]

never	at	fault	—	for	feelings	are	dangerous	things	;	gravity	—	for	that	looks	wise
绝不	在	过错	—	为了	情怀	是	危险的	事物	;	重力	—	为了	那	看起来	明智的

; ['koʊldnəs] — [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər][koʊld] ;

;	coldness	—	for	other	men	are	cold	;
;	寒冷	—	为了	其他	男人	是	寒冷的	;

从不责怪——因为感情是危险的东西；从不责怪——因为那样看起来明智；从不责怪——因为其他人都很冷漠；

['selfɪʃnəs] — [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

selfishness	—	for	every	one	is	struggling	for	his	own	.
自私	—	为了	每一个	一	是	挣扎	为了	他的	自己的	.

自私——因为每个人都在为自己而奋斗。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [fɔːls] , [ɔːl][bæd] ; [ðə; ði] ['sleɪvəri] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv]

This	is	all	false	,	all	bad	;	the	slavery	chain	of	custom	riveted	by	the	foolishness	of
这	是	全部	错误的	,	全部	坏的	;	这	奴隶制	链	的	风俗	铆接	经过	这	愚蠢	的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

这一切都是虚假的，都是坏的；习俗的奴役锁链被时尚的愚蠢所束缚；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['evər][ɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

because	there	ever	is	a	band	of	men	and	women	,
因为	那里	曾经	是	一个	乐队	的	男人	和	女性	,

因为总会有一群男男女女，

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ɪk'stɜːrnlz] — [ðer; ðər] [lʊks] [ɔːr][ðer; ðər]

who	have	nothing	to	recommend	them	but	externals	—	their	looks	or	their
WHO	有	没有什么	到	推荐	他们	但	外部	—	他们的	看起来	或者	他们的

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

除了外表——比如容貌或穿着——之外，他们一无是处。

[ðer; ðər][ræŋk][ɔːr][ðer; ðər] [welθ] — [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

their	rank	or	their	wealth	—	and	in	order	to	exalt	the	honour	of	these	,
他们的	秩	或者	他们的	财富	—	和	在	命令	到	崇高	这	荣誉	的	这些	,

他们的地位或财富——为了彰显这些的荣誉，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə][set][ə; eɪ][kəm'pækt] [siːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ;

they	agree	to	set	a	compact	seal	of	silence	on	the	heart	and	on	the	mind	;
他们	同意	到	放	一个	袖珍的	海豹	的	沉默	在	这	心	和	在	这	头脑	;

他们同意在内心和思想上缔结沉默的契约；

[lest] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [menz] [ə'fekʃənz] , [ɔ:r] [ʌv; əv] ['waɪzər] [menz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃʊd; ʃəd]

lest	the	flood	of	humbler	men's	affections	,	or	of	wiser	men's	intelligence	,	should
免得	这	洪水	的	谦逊	男士	情感	,	或者	的	更明智	男士	智力	,	应该

[peɪl] [ðer; ðər] ['tɪnsl] - [preɪz] ;

pale	their	tinsel	-	praise	;
苍白	他们的	箔	-	称赞	;

免得卑微之人的爱慕之情，或智者之智慧的赞许，使他们虚伪的赞美黯然失色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [tu:] ['sɔ:ftli] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tu:; tə]

and	the	warm	and	the	wise	too	softly	acquiesce	in	this	injury	done	to
和	这	温暖的	和	这	明智的	也	轻轻	默许	在	这	受伤	完毕	到

['hɑ:rtinəs] [ʃeɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [koʊld] [kɑ:m] [fu:lz] ,

heartiness	shamed	by	the	effrontery	of	cold	calm	fools	,
热情	羞愧	经过	这	厚颜无耻	的	寒冷的	冷静的	傻瓜	,

而那些热情睿智的人，却也默许了这种对真诚的伤害，这种伤害被冷漠沉稳的傻瓜的厚颜无耻所羞辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empti] ['prez(ə)ns] .

and	the	shallow	dignity	of	an	empty	presence	.
和	这	浅的	尊严	的	一个	空的	在场	.

以及空洞存在所带来的肤浅尊严。

[tɜ:rn] [ðə; ði] [teiblz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [ji:; ji] [trʊ] ['dʒentri] , [trʊ] [noʊ'bɪləti] ,

Turn	the	tables	on	them	,	ye	truer	gentry	,	truer	nobility	,
转动	这	表格	在	他们	,	是的	更真实	绅	,	更真实	贵族	,

扭转乾坤，真正的绅士，真正的贵族！

[trʊ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ; [spi:k] ['fri:li] , [lʌv] ['wɔ:rmli] , [læf]

truer	royalty	of	the	heart	and	of	the	mind	;	speak	freely	,	love	warmly	,	laugh
更真实	皇室	的	这	心	和	的	这	头脑	;	说话	自由	,	爱	热情地	,	笑

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

心灵和思想上真正的王者；畅所欲言，热情去爱，开怀大笑。

[ɪk'spleɪn] ['fræŋkli] , [ɪg'zɔ:rt] ['zeləsli] , [əd'maɪər] ['lɪbərəli] , [əd'vaɪz] ['ɜ:rnɪstli] — [bi:; bi] [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd]

explain	frankly	,	exhort	zealously	,	admire	liberally	,	advise	earnestly	—	be	not	ashamed
解释	坦率地说	,	劝勉	热忱地	,	钦佩	慷慨地	,	建议	切实	—	是	不是	羞愧

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] :

to	show	you	have	a	heart	:
到	展示	你	有	一个	心	:

坦诚解释，热情劝勉，慷慨赞赏，真诚建议——不要羞于展现你的善良之心：

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['sɪmpltən] [gri:t] [jʊr; jər] ['soʊʃ(ə)l] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] ,

and	if	some	cold	-	blooded	simpleton	greet	your	social	effort	with	a	sneer	,
和	如果	一些	寒冷的	-	血腥	傻瓜	迎接	你的	社会的	努力	和	一个	冷笑	,

repay310

repay310
repay310

如果某个冷血的蠢货对你的社交努力嗤之以鼻，那就偿还310

[hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [gɪft] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['treʒəri]

him	—	for	you	can	well	afford	a	richer	gift	than	his	whole	treasury
他	—	为了	你	能	出色地	买得起	一个	更富有	礼物	比	他的	所有的	财政部

[pə'zesiz] — [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [gʊd] - ['hju:mər] [smaɪl] :

possesses	—	repay	him	with	a	kind	good	-	humoured	smile	:
拥有	—	偿还	他	和	一个	种类	好的	-	幽默	微笑	:

因为你完全有能力送他比他全部身家都更贵重的礼物，所以请用一个和蔼可亲的微笑来回报他：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [dʒæk] [dɪləweɪ] [hɪm'self] .

it	would	have	shamed	Jack	Dillaway	himself	.
它	会	有	羞愧	杰克	迪拉威	他自己	.

这会让杰克·迪拉威本人都感到羞愧。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [pə'sists] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [fɔːr; fər] ['vænɪtiz] [seɪk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

If	a	man	persists	to	be	silent	in	a	crowd	for	vanity's	sake	,	instead	of
如果	一个	男人	持续	到	是	沉默的	在	一个	人群	为了	虚荣心	清酒	,	反而	的

['soʊʃəb(ə)l] ,

sociable	,
善于交际的	,

如果一个人为了虚荣心而在人群中保持沉默，而不是为了社交，

[æz; əz] [gʊd] ['kʌmpəni] [iks'pekts] , [kaʊnt] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɑːr]

as	good	company	expects	,	count	him	simply	for	a	fool	;	you	will	not	be	far
作为	好的	公司	预期	,	数数	他	简单地	为了	一个	傻子	;	你	将要	不是	是	远的

[rɔːŋ] ;

wrong	;
错误的	;

按照好朋友的期望，把他当成傻瓜；你不会错得太离谱；

[hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊk] [æt; ət] [skuːl] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] - [tekst]

he	remembers	the	copy	-	book	at	school	,	no	doubt	,	with	its	large	-	text
他	记得	这	复制	-	书	在	学校	,	不	怀疑	,	和	它是	大的	-	文本

['æfərɪzəm] , " ['saɪləns] [ɪz] ['wɪzdəm] ;

aphorism	,	"	Silence	is	wisdom	;
格言	,	"	沉默	是	智慧	;

他无疑还记得学校里的练习本，上面用大字写着一句格言：“沉默是智慧；

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][geɪn] ['kredɪt][frʌm; frəm][mæn'kaɪnd][baɪ] ['æktɪŋ]

"	and	thinking	in	an	easy	obedience	to	gain	credit	from	mankind	by	acting
"	和	思维	在	一个	简单的	服从	到	获得	信用	从	人类	经过	表演

[ɑːn] [ðæt] ['kwestʃənəb(ə)l] ['sentəns] ,

on	that	questionable	sentence	,
在	那	值得怀疑	句子	,

“并且认为轻易服从就能通过执行那项有争议的判决来博取世人的好感，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [pər'petʃuəli] [siː] — [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] , [self] - ['sætɪsfaɪd] , ['selfɪʃ] ,

the	result	is	what	you	perpetually	see	—	a	self	-	contained	,	self	-	satisfied	,	selfish	,
这	结果	是	什么	你	永恒地	看	—	一个	自己	-	包含	,	自己	-	使满意	,	自私	,

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [jʌŋ] ['pʌpi] .

and	reserved	young	puppy	.
和	预订的	年轻的	小狗	.

结果就是你一直以来看到的——一只孤僻、自满、自私、内向的小狗。

[hɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkə'mjunəˌkeɪtɪv] ['kɑːmræd] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] ,

Hint	to	such	an	incommunicative	comrade	,	that	the	fashion	now	is	coming	about	,
暗示	到	这样的	一个	不善交际的	同志	,	那	这	时尚	现在	是	未来	关于	,

暗示一下这位不善言辞的同志，现在的时尚潮流正在兴起。

[tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['wɪzdəm] ; [nɑːt][tuː; tə][sɪt][ɪn] ['ʃæloʊ] ['saɪləns] , ['haɪdɪŋ][hɑːrd][jʊr; jər]

to	talk	and	show	your	wisdom	;	not	to	sit	in	shallow	silence	,	hiding	hard	your
到	讲话	和	展示	你的	智慧	;	不是	到	坐	在	浅的	沉默	,	隐藏	难的	你的

['fɑːli] ;

folly	;
蠢事	;

要开口说话，展现你的智慧；不要只是肤浅地沉默，拼命掩盖你的愚蠢；

[suːn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['luːs(ə)n][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][sə'saɪəti] [wɪl] ['iːv(ə)n]

soon	shall	you	loosen	the	flood	-	gates	of	his	speech	;	and	society	will	even
很快	将	你	松开	这	洪水	-	大门	的	他的	演讲	;	和	社会	将要	甚至

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

thank	you	for	it	;
感谢	你	为了	它	;

你很快就会打开他滔滔不绝的话语闸门；社会甚至会为此感谢你；

[fɔːr; fər] , [bɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃætərər] [meɪ] [ɔːft] - [taɪmz] [biː; bi] , [stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [fræŋk]

for	,	bore	as	the	chatterer	may	oft	-	times	be	,	still	he	does	the	frank
为了	,	钻孔	作为	这	喋喋不休者	可能	经常	-	时代	是	,	仍然	他	做	这	坦率

[kəm'pænjənz] ['duːti] ;

companion's	duty	;
同伴的	责任	;

因为，尽管喋喋不休的人常常令人厌烦，但他仍然尽到了坦诚同伴的职责；

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz] ['væstli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] , ['ʌn'wɔːmd] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

and	at	any	rate	is	vastly	preferable	to	the	dull	,	unwarmed	,	unsympathetic
和	在	任何	速度	是	非常	优选	到	这	乏味的	,	未加热	,	冷漠无情

['wɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['festl] [bɔːrd] ,

watcher	at	the	festal	board	,
观察者	在	这	节日	木板	,

无论如何，这都比节日委员会里那些沉闷、冷漠、缺乏同情心的旁观者要好得多。

[huː] [sɪts][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt]

who	sits	there	to	exhibit	his	painted	waistcoat	instead	of	the	heart	that
WHO	坐着	那里	到	展览	他的	绘	马甲	反而	的	这	心	那

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

should	be	in	it	,
应该	是	在	它	,

他坐在那里，只是为了展示他那件彩绘背心，而不是背心里面应该有的那颗心。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [weɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sneikiʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [tʌŋ] , [tuː; tə][eɪd]

and	patiently	waits	,	with	a	snakish	eye	and	a	bitter	tongue	,	to	aid
和	耐心	等待	,	和	一个	蛇形	眼睛	和	一个	苦的	舌头	,	到	援助

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] .

conversation	with	a	sarcasm	.
对话	和	一个	讽刺	.

然后耐心地等待，带着狡黠的眼神和尖酸刻薄的言语，用讽刺挖苦的方式参与谈话。

['henri] [ænd; ənd][mə'riːə][hæd; həd] ['meni] ['hɑːrti] [frendz] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['meni] [ˌænə'vɝːsɝiːz] .

Henry	and	Maria	had	many	hearty	friends	to	keep	their	many	anniversaries	.
亨利	和	玛丽亚	有	许多	爽朗	朋友们	到	保持	他们的	许多	周年纪念日	.

亨利和玛丽亚有很多热情的朋友，他们一起庆祝了许多结婚纪念日。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [welθ] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ges] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

They	were	well	enough	for	wealth	,	as	we	may	guess	without	much	trouble	;
他们	是	出色地	足够的	为了	财富	,	作为	我们	可能	猜测	没有	很多	麻烦	;

他们的经济状况足以让他们拥有财富，这一点我们不难猜到；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [left] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][mə'riːə] ,

for	the	knight	had	left	three	thousand	a	-	year	behind	him	,	and	Maria	,
为了	这	骑士	有	左边	三	千	一个	-	年	在后面	他	,	和	玛丽亚	,

[æz; əz][soʊl] ['erəs] ,

as	sole	heiress	,
作为	唯一	女继承人	,

因为这位骑士留下了每年三千英镑的遗产，而玛丽亚作为唯一的继承人，

[hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr; hər][kleɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

had	no	difficulty	in	establishing	her	claim	to	it	;
有	不	困难	在	建立	她	宣称	到	它	;

她毫不费力地就确立了自己对这块土地的所有权；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['meməri] [haʊ] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [haʊ]

but	it	may	be	well	to	put	mankind	in	memory	how	hospitably	,	how
但	它	可能	是	出色地	到	放	人类	在	记忆	如何	热情好客	,	如何

['tʃærətəbli] , [haʊ] ['waɪzli] ,

charitably	,	how	wisely	,
慈善地	,	如何	明智地	,

但或许应该铭记人类曾经是多么热情好客、多么慷慨仁慈、多么明智。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːrtɪli] [ðeɪ] ['stjuːərdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	heartily	they	stewarded	it	.
和	如何	衷心地	他们	受托管理	它	.

他们是如何尽心尽力地管理它的呢?

[aɪ] [niːd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['tʃæritiz] [ə'sɪstɪd] , [gʊd] [sə'saiətiz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

I	need	not	stop	to	tell	of	local	charities	assisted	,	good	societies	supported	,
我	需要	不是	停止	到	告诉	的	当地的	慈善机构	协助	,	好的	社会	有	,

我无需赘述我所援助的当地慈善机构和支持的优秀社团。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [gʊd] [dʌn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] , [bəuθ][æt; ət] [hoʊm]

and	of	philanthropic	good	done	by	means	of	their	money	,	both	at	home
和	的	慈善	好的	完毕	经过	方法	的	他们的	钱	,	两个都	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] :

and	abroad	:
和	国外	:

以及他们通过捐款在国内外所做的慈善善举:

[nɔːr] ['diːteɪl] [ðer; ðər] ['meni] ['dinəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['festl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , ['rɪvɪts] [ɪn][ðə; ði]

nor	detail	their	many	dinners	,	and	other	festal	opportunities	,	rivets	in	the
也不	细节	他们的	许多	晚餐	,	和	其他	节日	机会	,	铆钉	在	这

['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] :

lengthening	chain	of	ordinary	friendship	:
延长	链	的	普通的	友谊	:

他们也没有详细描述他们多次的聚餐和其他节日活动，这些都是维系普通友谊的纽带:

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['hæpiːəst] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

but	I	do	wish	to	make	honourable	mention	of	one	happiest	anniversary	,
但	我	做	希望	到	制作	光荣的	提到	的	一	最快乐	周年纪念日	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但我确实想特别提及一个我最快乐的纪念日，那就是:

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreitid] [faɪn] [jʌŋ] ['mæstər] ['hɛriːz] [bɜːrθ] , [ri'dʒɔist] [ðə; ði] ['meni] [pʊr] [ʌv; əv]

while	it	commemorated	fine	young	Master	Harry's	birth	,	rejoiced	the	many	poor	of
尽管	它	纪念	美好的	年轻的	掌握	哈利的	出生	,	欣喜若狂	这	许多	贫穷的	的

['loʊər] - [sæk] [striːt] , ['ɪzlɪŋtən] .

Lower	-	Sack	street	,	Islington	.
降低	-	解雇	街道	,	伊斯灵顿	.

在纪念优秀青年哈利少爷的诞生的同时，也让伊斯灵顿下萨克街的许多穷人感到高兴。

[ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] ,

The	birth	-	day	itself	was	kept	at	home	with	all	the	honours	,
这	出生	-	天	本身	曾是	保留	在	家	和	全部	这	荣誉	,

生日当天，所有庆祝活动都在家中举行，并给予了隆重的礼遇。

[ɪn][ðer; ðər][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['fɪnzbərɪ] [skwer] ; [mə'riːə] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðæt] [haʊs] , [fɔːr; fər][oʊld]

in	their	old	house	at	Finsbury	square	;	Maria	would	not	leave	that	house	,	for	old
在	他们的	老的	房子	在	芬斯伯里	正方形	;	玛丽亚	会	不是	离开	那	房子	,	为了	老的

[ə'kweɪntəns] [seɪk] .

acquaintance	sake	.
熟人	清酒	.

在芬斯伯里广场的老房子里；玛丽亚不愿离开那栋房子，因为有老相识在身边。

['mæstər] ['hæri] , [ə; eɪ][fræŋk] - [feɪst] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , ['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ([æt; ət]

Master	Harry	,	a	frank	-	faced	,	open	-	hearted	,	curly	-	headed	boy	of	ten	(	at
掌握	哈里	,	一个	坦率	-	面对	,	打开	-	心地	,	卷曲	-	标题	男生	的	十	(	在

[liːst] [wen] [aɪ] [daind] [ðer; ðər] ,

least	when	I	dined	there	,
至少	什么时候	我	用餐	那里	,

哈利少爷，一个面容坦率、心地善良、一头卷发的十岁男孩（至少在我去那里用餐时是这样），

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [groʊn] ['oʊldər] [sɪns]) , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪroʊ]

for	he	has	probably	grown	older	since	)	,	was	of	course	the	happy	hero
为了	他	有	大概	生长	老	自从	)	,	曾是	的	课程	这	快乐的	英雄

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	the	feast	,
的	这	盛宴	,

因为他可能已经老了），当然，他是宴会上那位令人高兴的英雄。

['eɪbli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['daɪvərz] ['dʒɔɪfl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

ably	supported	by	divers	joyful	brothers	and	sisters	,
能够	有	经过	潜水员	快乐	兄弟	和	姐妹	,

在众多快乐的兄弟姐妹的大力支持下，

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['eldər] ['brʌðɚz] ['traɪʌmf] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

who	had	all	contributed	to	their	elder	brother's	triumph	on	that	day	,
WHO	有	全部	贡献	到	他们的	长老	兄弟	胜利	在	那	天	,

他们都为哥哥那天取得的胜利做出了贡献。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] ['prez(ə)nts] — [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sent] [bæg] , [ə'nʌðər]

by	the	contribution	of	their	various	presents	—	one	a	little	scent	bag	,	another
经过	这	贡献	的	他们的	各种各样的	礼物	—	一	一个	小的	香味	包	,	其他

[ə; eɪ] [ruːd] ['drɔːɪŋ] , another311

a	rude	drawing	,	another311
一个	粗鲁的	绘画	,	another311

他们送来的各种礼物——一个是小小的香水袋，另一个是粗糙的画作，还有一个311

[ə; eɪ] [bʊk] - ['mɑːrkər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɔːl] ['prɑːbəbli] ['wɜːrθləs] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['selfɪʃ]

a	book	-	marker	,	and	so	forth	,	all	probably	worthless	in	the	view	of	selfish
一个	书	-	标记	,	和	所以	前进	,	全部	大概	毫无价值	在	这	看法	的	自私

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

calculation	,
计算	,

书签等等，从自私的算计来看，这些可能都毫无价值。

[bʌt; bət][ɪn'estɪməb(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

but	inestimable	according	to	the	currency	of	Heart	.
但	不可估量	根据	到	这	货币	的	心	.

但以心灵的货币来衡量，却是无法估量的。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tʃɔɪs] [oʊld] [frendz] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ;

Half	-	a	-	dozen	choice	old	friends	closed	the	list	of	company	;
一半	-	一个	-	打	选择	老的	朋友们	关闭	这	列表	的	公司	;

最后，六位挚友也加入了招待行列；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [raʊt] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] , [fʊl]

and	a	noisy	rout	of	boys	and	girls	were	added	in	the	early	evening	,	full
和	一个	嘈杂	路线	的	男孩们	和	女孩们	是	额外	在	这	早期的	晚上	,	满的

[ʌv; əv]['niːgəs] ,

of	negus	,
的	尼格斯	,

傍晚时分，一群喧闹的男孩女孩加入了进来，他们浑身散发着尼古斯的气息。

[ænd; ənd] [spʌndʒ] - [keɪk] , [snæp] - ['drægən] , [ænd; ənd] [blaɪndmənz] - [bʌf] , [wɪð; wɪθ] ['meri] ['mjuːzɪk] ,

and	sponge	-	cake	,	snap	-	dragon	,	and	blindman's	-	buff	,	with	merry	music	,
和	海绵	-	蛋糕	,	折断	-	龙	,	和	盲人	-	增幅	,	和	欢乐	音乐	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] - [flʌd] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [drɪ'laɪt] .

and	a	golden	-	flood	of	dances	and	delight	.
和	一个	金的	-	洪水	的	舞蹈	和	喜	.

还有海绵蛋糕、金鱼草和捉迷藏，伴随着欢快的音乐，以及如潮水般涌来的舞蹈和欢乐。

[wiː; wi] [daind] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

We	dined	early	;	and	,	to	be	very	confidential	with	you	,
我们	用餐	早期的	;	和	,	到	是	非常	机密的	和	你	,

我们早早地吃了晚饭；而且，恕我直言，

[aɪ] [θɔːt] ([ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['riːz(ə)nz] [waɪ]) , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

I	thought	(	until	I	found	out	reasons	why	)	,	that	the	bill	-	of	-	fare	upon	the	table
我	想法	(	直到	我	成立	出去	原因	为什么	)	,	那	这	账单	-	的	-	票价	之上	这	桌子

[wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [lɑːrdʒ] ,

was	inordinately	large	,
曾是	过度	大的	,

我一开始以为（直到我弄清楚原因后才明白），桌上的账单金额异常巨大。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['vʌlgər] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [swiːts] [ænd; ənd]

not	to	say	vulgar	;	for	the	board	was	overloaded	with	solid	sweets	and
不是	到	说	庸俗	;	为了	这	木板	曾是	过载	和	坚硬的	糖果	和

['seɪvəriːz] : [soʊ] ,

savouries	:	so	,
咸味小吃	:	所以	,

倒不是说庸俗；因为桌上摆满了各种甜食和咸点：所以，

[ɪn][maɪ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [maɪnd] ,

in	my	uncharitable	mind	,
在	我的	不仁慈的	头脑	,

以我刻薄的眼光来看，

[aɪ][set] [ɔːl] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ə'sɜːrtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtəzənz] [fiːst] ,

I	set	all	that	down	to	the	uncivilized	hospitality	asserted	of	a	citizen's	feast	,
我	放	全部	那	向下	到	这	野蛮	热情好客	断言	的	一个	公民的	盛宴	,

我将这一切归咎于市民宴请中表现出的粗鲁待客之道。

[ænd; ənd] ([fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ]) [stɪl] [raɪf] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['meri] [æks][ænd; ənd] ['fɪnzbərɪ] [skwer] .

and	(	for	aught	I	know	)	still	rife	in	St	.	Mary	Axe	and	Finsbury	square	.
和	(	为了	零	我	知道	)	仍然	普遍存在	在	英石	.	玛丽	斧头	和	芬斯伯里	正方形	.

（据我所知）在圣玛丽艾克斯和芬斯伯里广场仍然很普遍。

['nevər] [maɪnd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] ,

Never	mind	how	the	dinner	passed	off	,
绝不	头脑	如何	这	晚餐	通过了	离开	,

别在意晚餐进行得如何，

[nɔːr] [haʊ] ['dʒoʊviəli][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n] : [fɔːr; fər][aɪ] [lɜːrnt] ,

nor	how	jovially	the	children	kept	it	up	till	near	eleven	:	for	I	learnt	,
也不	如何	兴高采烈地	这	孩子们	保留	它	向上	直到	靠近	十一	:	为了	我	学会了	,

孩子们一直玩到将近十一点才肯罢休，我也不知道他们玩得多么开心：因为我了解到，

[ɪn][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [wei] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ;

in	an	incidental	way	,	what	was	regularly	done	upon	the	morrow	;
在	一个	偶然的	方式	,	什么	曾是	经常	完毕	之上	这	明天	;

顺便一提，第二天通常会做的事情；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['grætɪfaɪ][maɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

and	I	am	sure	it	will	gratify	my	readers	to	learn	it	too	,
和	我	是	当然	它	将要	满足	我的	读者	到	学习	它	也	,

我相信我的读者们了解这一点后也会感到欣慰。

[æz; əz][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [wɪl] ['glædn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

as	a	trait	of	considerate	kindness	which	will	gladden	man	and	woman's	heart	.
作为	一个	特征	的	周到	仁慈	哪个	将要	格拉登	男人	和	女性的	心	.

这是一种体贴善良的品质，会让男女都感到高兴。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv]['eɪprəl][ɪn] ['evri] [jɪr] (['hɛriːz] [bɜːrθ] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪksθ]) ,

On	the	seventh	of	April	in	every	year	(	Harry's	birth	-	day	was	the	sixth	)	,
在	这	第七	的	四月	在	每一个	年	(	哈利的	出生	-	天	曾是	这	第六	)	,

每年的4月7日（哈利的生日是4月6日），

['henri] [ænd; ənd][mə'riːə] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['loʊər] [sæk] [striːt] ,

Henry	and	Maria	used	to	go	on	an	humble	pilgrimage	to	Lower	Sack	street	,
亨利	和	玛丽亚	用过的	到	去	在	一个	谦逊的	朝圣	到	降低	解雇	街道	,

['ɪzlɪŋtən] .

Islington	.
伊斯灵顿	.

亨利和玛丽亚过去常常去伊斯灵顿的下萨克街进行一次简朴的朝圣之旅。

[nɑːt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [pʊr] [baɪ] [faɪn] [kloʊðz] [ɔːr][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['ekwəpɪdʒ] ,

Not	to	shame	the	poor	by	fine	clothes	or	their	usual	equipage	,
不是	到	耻辱	这	贫穷的	经过	美好的	衣服	或者	他们的	通常	装备	,

并非要用华丽的衣着或常见的行囊来羞辱穷人，

[ðeɪ] ['sedʒələsli] [dɔnd] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] ['feɪdɪd] ['suːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɪn]

they	sedulously	donned	on	that	occasion	the	same	now	faded	suits	they	had	worn	in
他们	勤奋地	穿戴	在	那	场合	这	相同的	现在	褪色	西装	他们	有	磨损	在

[ðer; ðər] [əd'vɜːrsəti] ,

their	adversity	,
他们的	逆境	,

他们一丝不苟地穿上了当年身处逆境时穿过的、如今已褪色的西装。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] .

and	made	their	progress	in	a	hackney	-	coach	.
和	制成	他们的	进步	在	一个	哈克尼	-	教练	.

他们乘坐出租马车取得了进展。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [hjuːmɪlɪtiːz] [seɪk] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

They	would	have	walked	for	humility's	sake	and	sympathy	,
他们	会	有	步行	为了	谦逊的	清酒	和	同情	,

他们会出于谦卑和同情而步行，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['drɪŋkəbəlz] ,

but	that	the	coach	in	question	was	crammed	full	of	eatables	and	drinkables	,
但	那	这	教练	在	问题	曾是	拥挤	满的	的	食物	和	饮料	,

但那辆涉事大巴车厢里却塞满了食物和饮料。

['naɪsli] [pækt] [ʌp] [ɪn] [wel] - [kən'sɪdərd] ['pɑːrslz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ʌv; əv]

nicely	packed	up	in	well	-	considered	parcels	,	consisting	of	the	vast	débris	of
很好	包装	向上	在	出色地	-	经过考虑的	包裹	,	由	的	这	广阔的	碎片	的

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fiːst] ,

yesterday's	overwhelming	feast	,
昨天的	压倒	盛宴	,

昨天那场盛宴留下的大量残渣，都被整齐地打包成一个个精心挑选的小包裹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['ædɪd] .

with	a	sackful	of	tea	and	sugar	added	.
和	一个	一袋	的	茶	和	糖	额外	.

还加了一大袋茶叶和糖。

[ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət] [sæk] [striːt] ['æftərwərdz]

Their	pockets	also	,	as	I	took	the	liberty	of	inquiring	at	Sack	street	afterwards
他们的	口袋	还	,	作为	我	采取	这	自由	的	查询	在	解雇	街道	然后

,

,
,

后来我在萨克街打听了一下，发现他们的口袋里也装满了东西。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [stɔːrd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɑːr'dʒes][wʌz; wəz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] .

must	have	been	well	stored	,	for	their	largess	was	munificent	.
必须	有	到过	出色地	存储	,	为了	他们的	慷慨	曾是	优厚	.

一定是保存得很好，因为他们的慷慨令人咋舌。

[ðen] [wʊd] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

Then	would	they	go	to	that	identical	lodgings	of	years	gone	by	,
然后	会	他们	去	到	那	完全相同的	住宿	的	年	已消失	经过	,

然后他们会回到多年前住过的那间老房子吗?

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜːrsəti] ,

where	they	had	so	struggled	with	adversity	,
在哪里	他们	有	所以	挣扎	和	逆境	,

在他们曾与逆境如此抗争的地方，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['kɑːntræst][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

now	in	the	happy	contrast	of	wealth	and	peace	and	thankfulness	to	Heaven	,
现在	在	这	快乐的	对比	的	财富	和	和平	和	感恩	到	天堂	,

如今，在财富、和平和对上天的感恩之情中，形成了令人欣喜的对比。

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['duːɪŋ] [gʊd] .

and	of	joy	at	doing	good	.
和	的	喜悦	在	正在做	好的	.

以及行善带来的喜悦。

[ðæt] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [raɪt] ['lɪbərəli] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

That	parlour	was	right	liberally	hired	for	the	day	,
那	客厅	曾是	正确的	慷慨地	雇用	为了	这	天	,

那家客厅当天生意很红火，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [sæk] [striːt] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][kɔːl] , [wer] ['mɪsɪz] . ['klɛmənts]

and	all	the	poor	in	Sack	street	were	privileged	to	call	,	where	Mrs	.	Clements
和	全部	这	贫穷的	在	解雇	街道	是	特权	到	称呼	,	在哪里	太太	.	克莱门茨

[held][hɜːr; hər] ['levi] .

held	her	levee	.
握住	她	堤坝	.

萨克街上的所有穷人都有幸前来拜访克莱门茨夫人，她在那里举行募捐活动。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [striːm] , [kliːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

They	came	in	an	orderly	stream	,	clean	for	the	occasion	,	and	full	of	gratitude
他们	来了	在	一个	秩序	溪流	,	干净的	为了	这	场合	,	和	满的	的	感激

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ;

and	blessings	;
和	祝福	;

他们井然有序地前来，衣着整洁，满怀感激和祝福;

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ,

and	,	to	be	just	upon	the	poor	,
和	,	到	是	只是	之上	这	贫穷的	,

并且，要公正对待穷人，

[noʊ][ɪm'pɑːstər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sæk] [striːt] .

no	impostor	had	ever	been	known	to	intrude	upon	the	privilege	of	Sack	street	.
不	骗子	有	曾经	到过	已知	到	侵入	之上	这	特权	的	解雇	街道	.

此前从未有冒名顶替者侵犯过萨克街的特权。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] [mə'riːə] , [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [broʊk] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [kə'menst]

As	for	dear	Maria	,	she	regularly	broke	down	just	as	the	proceedings	commenced
作为	为了	亲爱的	玛丽亚	,	她	经常	打破	向下	只是	作为	这	诉讼程序	开始

,

,

,

至于亲爱的玛丽亚，她经常在庭审开始时就崩溃大哭。

[ænd; ənd] ['hɛnri:z] ['mænliər] [hænd] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [spɔɪl] ; [waɪlst] [mə'ri:ə] ['sɒbd]

and	Henry's	manlier	hand	had	to	give	away	the	spoil	;	whilst	Maria	sobbed
和	亨利的	更男子气概	手	有	到	给	离开	这	剧透	;	而	玛丽亚	啜泣

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

亨利那双更显男子气概的手不得不把战利品拱手让人；玛丽亚则在他身旁啜泣。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

as	if	her	heart	would	break	.
作为	如果	她	心	会	休息	.

仿佛她的心会破碎似的。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [nɜ:rs] [kʌm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [koʊld] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] , [wɪð; wɪθ] [ti:] ,

Then	did	the	good	old	nurse	come	in	for	a	cold	round	of	beef	,	with	tea	,
然后	做过	这	好的	老的	护士	来	在	为了	一个	寒冷的	圆形的	的	牛肉	,	和	茶	,

然后，那位和蔼的老护士进来点了一份冷牛肉和茶。

['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] - ['rɪdn] ['neɪbər] [ʌp] - [sterz] [fɔ:r; fər]

sugar	,	and	a	sovereign	;	and	the	bed	-	ridden	neighbour	up	-	stairs	for
糖	,	和	一个	主权	;	和	这	床	-	骑	邻居	向上	-	楼梯	为了

['dʒelid] [su:p] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔndimənt] ,

jellied	soup	,	and	other	condiments	,
果冻	汤	,	和	其他	调味品	,

糖，还有一枚金币；以及楼上卧床不起的邻居要的果冻汤和其他调味品。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['rɔɪəl] ['klaɪmæks] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:blər] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] ['kærɪd] [ɔ:f] [hæm]

with	a	similar	royal	climax	;	and	the	cobbler	over	the	way	carried	off	ham
和	一个	相似的	皇家	高潮	;	和	这	皮匠	超过	这	方式	携带	离开	火腿

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	chickens	,
和	鸡	,

故事以类似的皇家高潮收尾；而街对面的鞋匠则运走了火腿和鸡。

[wɪð; wɪθ] ['æp(ə)l] - [pʌfs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] :

with	apple	-	puffs	and	a	bottle	of	wine	:
和	苹果	-	泡芙	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	:

配上苹果泡芙和一瓶葡萄酒：

[ænd; ənd] [soʊ] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['fæməliz] [wɜ:r; wər] ['glædnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aʊər] ,

and	so	some	thirty	or	forty	families	were	gladdened	for	the	hour	,
和	所以	一些	三十	或者	四十	家庭	是	高兴	为了	这	小时	,

于是，大约三四十户人家在这一个小时里都感到高兴。

[ænd; ənd] [meɪd] ['welθi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	made	wealthy	for	a	week	.
和	制成	富裕	为了	一个	星期	.

他一夜暴富，只用了一周时间。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['koʊtʃfʊl] [ʌv; əv] ['kəmestəblz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Altogether	they	divided	amongst	them	a	coachful	of	comestibles	,	and	a
共	他们	分割	在	他们	一个	教练	的	食品	,	和	一个

['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

pocketful	of	coin	.
口袋	的	硬币	.

他们一共分了一车食物和一口袋钱。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ɪn] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [soʊ] [fɑ:r] [ɑ:n] ['praɪvəsi] ,

It	would	be	impertinent	in	us	to	intrude	so	far	on	privacy	,
它	会	是	无礼	在	我们	到	侵入	所以	远的	在	隐私	,

我们若如此侵犯他人隐私，未免太过无礼。

[æz; əz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] ['henri] [ænd; ənd][mə'riːə] [pæst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [prer] [ænd; ənd]

as	to	record	how	Henry	and	Maria	passed	much	time	in	prayer	and
作为	到	记录	如何	亨利	和	玛丽亚	通过了	很多	时间	在	祷告	和

[preɪz] [ɑːn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ;

praise	on	that	interesting	anniversary	;
称赞	在	那	有趣的	周年纪念日	;

记录亨利和玛丽亚在那意义非凡的周年纪念日里如何度过许多祈祷和赞美的时光；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː] ,

it	is	unnecessary	too	,
它	是	不必要	也	,

这样做也是没有必要的。

[fɔːr; fər][ɪn][fækt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər] [ˌænə'vɝːsɝiːz] [tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

for	in	fact	they	did	not	stop	for	anniversaries	to	do	that	sort	of	thing	.
为了	在	事实	他们	做过	不是	停止	为了	周年纪念日	到	做	那	种类	的	事物	.

事实上，他们并没有因为周年纪念日而停下来做那种事。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [gʊd] [θɔːts] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['evər] [faʊnd] [prɪ'siːdɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]

Be	sure	that	good	thoughts	and	good	words	are	ever	found	preceding	good	and
是	当然	那	好的	想法	和	好的	字	是	曾经	成立	前	好的	和

['greɪtf(ə)l] [diːdz] .

grateful	deeds	.
感激的	契约	.

务必确保善念和善言总是先于善行和感恩之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][gɑːd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][mæn] . -

It	is	quite	enough	to	know	that	they	did	God	service	in	doing	good	to	man	.	312
它	是	相当	足够的	到	知道	那	他们	做过	上帝	服务	在	正在做	好的	到	男人	.	-

知道他们为上帝服务，造福人类，这就足够了。312

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtləs] .

THE	END	OF	THE	HEARTLESS	.
这	结尾	的	这	狠心	.

冷酷无情者的终结。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['kɑːntræst][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [bʊk] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['eni] ['vɜːrtʃuː] .

There	is	plenty	of	contrast	in	this	poor	book	,	if	that	be	any	virtue	.
那里	是	很多	的	对比	在	这	贫穷的	书	,	如果	那	是	任何	美德	.

这本书虽然质量很差，但对比鲜明，如果这算得上是优点的话。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ,

Let	us	turn	our	eyes	away	from	those	scenes	of	love	and	cheerfulness	,
让	我们	转动	我们的	眼睛	离开	从	那些	场景	的	爱	和	愉悦	,

[ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [piːs] .

of	benevolence	and	peace	.
的	仁	和	和平	.

让我们把目光从那些充满爱与欢乐、仁慈与和平的场景中移开。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [mə'riːə][ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ;

Let	us	leave	Maria	in	her	nursery	,	hearing	the	little	ones	their	lessons	;
让	我们	离开	玛丽亚	在	她	苗圃	,	听力	这	小的	一个	他们的	课程	;

让我们把玛丽亚留在她的育儿室里，听孩子们上课吧；

[ænd; ənd] ['henri] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [nuː] [bʊk] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

and	Henry	cutting	the	leaves	of	a	nice	new	book	,	fresh	from	the	press	,
和	亨利	切割	这	树叶	的	一个	好的	新的	书	,	新鲜的	从	这	按	,

亨利正在剪裁一本刚从印刷厂出来的精美新书的书页。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - [tɔːt] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [pɑːt] - [hʊks] [ænd; ənd] ['hængəz] [ɪn]

while	his	home	-	taught	son	and	heir	is	playing	at	pot	-	hooks	and	hangers	in
尽管	他的	家	-	教授	儿子	和	继承人	是	玩耍	在	锅	-	钩子	和	衣架	在

[ə; eɪ] ['kɑːpi] - [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

a	copy	-	book	beside	him	.
一个	复制	-	书	旁	他	.

而他那自学成才的儿子兼继承人则在他旁边的练习本上玩着钩子和衣架的游戏。

[let] [ˌjuː 'es] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ðer; ðər] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Let	us	recollect	their	purity	of	mind	,	their	holiness	of	motive	,	and	their
让	我们	追忆	他们的	纯度	的	头脑	,	他们的	圣洁	的	动机	,	和	他们的

['hæpinəs] [ʌv; əv] [laɪf] ;

happiness	of	life	;
幸福	的	生活	;

让我们缅怀他们纯洁的心灵、神圣的动机和幸福的生活;

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [fɔːls] - ['wɪtnəs] .

these	are	the	victims	of	false	-	witness	.
这些	是	这	受害者	的	错误的	-	证人	.

这些人都是伪证的受害者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ðem; ðəm] ?

And	how	fares	the	wretch	that	would	have	starved	them	?
和	如何	票价	这	可怜虫	那	会	有	饥饿	他们	?

那个企图让他们挨饿的恶人，现在过得怎么样?

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [dɪləweɪ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['trædʒɪkl] , [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ]

The	fate	of	John	Dillaway	is	at	once	so	tragical	,	so	interesting	,	and	so
这	命运	的	约翰	迪拉威	是	在	一次	所以	悲剧	,	所以	有趣的	,	和	所以

[ɪn'strʌktɪv] ,

instructive	,
有指导意义的	,

约翰·迪拉威的命运既悲惨，又引人入胜，还极具启发意义。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

that	it	will	be	well	for	us	to	be	transported	for	awhile	,
那	它	将要	是	出色地	为了	我们	到	是	运输	为了	一会儿	,

我们最好暂时离开这里。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] [roʊg] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['kʌmpəni] .

and	give	this	rogue	the	benefit	of	honest	company	.
和	给	这	流氓	这	益处	的	诚实的	公司	.

让这个恶棍享受与诚实之人为伍的益处。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['laʊərɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [krɑːpt] [hed] ,

For	many	months	I	had	seen	a	sullen	lowering	fellow	,	with	cropped	head	,
为了	许多	几个月	我	有	已见	一个	忧郁	降低	同伴	,	和	裁剪	头	,

['aiənd] - [legz] ,

ironed	-	legs	,
熨烫过的	-	腿	,

几个月来，我一直看到一个愁眉苦脸、垂头丧气的家伙，他剃了短发，双腿绷得笔直。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːtli] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] , ['drɪvn] [fɔːrθ] [æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	the	motley	garments	of	disgrace	,	driven	forth	at	early	morning	with	his
和	这	杂乱无章	服装	的	耻辱	,	驱动	前进	在	早期的	早晨	和	他的

[gæŋ] [ʌv; əv] [bæd] [kəm'pɪrz] ;

gang	of	bad	compeers	;
帮派	的	坏的	竞争对手	;

以及那身五颜六色的耻辱之衣，清晨时分，他与一群恶棍同伙被赶了出来;

[ə; eɪ] [sleɪv] , ['tɔɪlɪŋ] [tɪl] [naɪt] - [fɔːl] [ɪn] ['paɪlɪŋ] ['kænən] - [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [rʌst]

a	slave	,	toiling	till	night	-	fall	in	piling	cannon	-	balls	,	and	chipping	off	the	rust
一个	奴隶	,	辛勤劳作	直到	夜晚	-	落下	在	桩	大炮	-	球	,	和	切片	离开	这	锈

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hæmərz] ;

with	heavy	hammers	;
和	重的	锤子	;

一个奴隶，辛勤劳作到夜幕降临，堆砌炮弹，并用重锤敲掉炮弹上的锈迹；

[ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [stʊd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] ; [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] speak313

a	sentinel	stood	near	with	a	loaded	musket	;	they	might	not	speak313
一个	哨兵	站立	靠近	和	一个	已加载	滑膛枪	;	他们	可能	不是	speak313

一名哨兵手持上膛的火枪站在附近；他们可能不会说话。313

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [gæŋ] ; [hoʊp] [wʌz; wəz] [ded] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [laɪf] [hæd; həd]

to	each	other	,	that	miserable	gang	;	hope	was	dead	among	them	;	life	had
到	每个	其他	,	那	悲惨的	帮派	;	希望	曾是	死的	之中	他们	;	生活	有

[noʊ] [di'laɪts] ;

no	delights	;
不	美味	;

那群可怜的家伙彼此之间；希望在他们中间破灭了；生活毫无乐趣；

[ðeɪ] [riːkt] [ðer; ðər] ['saɪlənt] ['heɪtrɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['hæmərd] ['kænən] - [bɔːlz] .

they	wreaked	their	silent	hatred	on	those	hammered	cannon	-	balls	.
他们	破坏	他们的	沉默的	仇恨	在	那些	锤击	大炮	-	球	.

他们将无声的仇恨倾泻在了那些被锤击的炮弹上。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [strʌk] [ðə; ði] ['fɪrsəst] , [ðæt] ['sʌlən] [kən'vɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [braʊ] , [wʌz; wəz]

The	man	who	struck	the	fiercest	,	that	sullen	convict	with	the	lowering	brow	,	was
这	男人	WHO	击	这	最凶猛	,	那	忧郁	定罪	和	这	降低	眉头	,	曾是

['aʊər; ɑːr] [stɑːk] - ['dʒɑːbər] ,

our	stock	-	jobber	,
我们的	库存	-	批发商	,

那个下手最狠的男人，那个眉头紧锁、阴沉的囚犯，是我们的股票经纪人。

[dʒɑːn] [dɪləweɪ] .

John	Dillaway	.
约翰	迪拉威	.

约翰·迪拉威。

[suːn] ['æftər] [ðæt] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Soon	after	that	foretaste	of	slavery	at	Woolwich	,	the	ship	sailed	,	freighted	with
很快	后	那	预尝	的	奴隶制	在	伍尔维奇	,	这	船	航行	,	货运	和

[ɪn'kɑːrnət] [kraɪm] ;

incarnate	crime	;
体现	犯罪	;

在伍尔维奇尝到奴役的滋味后不久，这艘船便扬帆起航，满载着罪恶的化身；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心：一部社会小说(Heart A Social Novel)
第6/6页

[hɜːr; hər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfiən] ; ([kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːgəuz] ?)

her	captain	was	a	ruffian	;	(	could	he	help	it	with	such	cargoes	?	)
她	队长	曾是	一个	痞子	;	(	可以	他	帮助	它	和	这样的	货物	?	)

她的船长是个恶棍；（他能帮上忙吗？）

[hɜːr; hər] [kruː] , [ðə; ði] ['ɔːfˌskaʊrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [hɜːr'self] [wʌz; wəz]

her	crew	,	the	offscouring	of	all	nations	;	and	the	Chesapeake	herself	was
她	全体人员	,	这	渣滓	的	全部	国家	;	和	这	切萨皮克	她自己	曾是

[æn; ən][oʊld]['rɑːt(ə)n] [hʌl] ,

an	old	rotten	hull	,
一个	老的	烂	船体	,

她的船员，是各国的弃儿；而"切萨皮克"号本身，则是一艘破旧不堪的船体。

[kən'demd] , ['æftər] [wʌn] [mɔːr] ['vɔɪɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ʌp] ; [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] , [faʊl] , [ʌn'seɪf]

condemned	,	after	one	more	voyage	,	to	be	broken	up	;	a	creaking	,	foul	,	unsafe
谴责	,	后	一	更多的	航程	,	到	是	破碎的	向上	;	一个	嘎吱作响	,	犯规	,	不安全

['ves(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][ræts] ,

vessel	,	full	of	rats	,
血管	,	满的	的	老鼠	,

仅完成一次航行后，便被判拆解；这是一艘吱吱作响、肮脏不堪、不安全的船，里面满是老鼠。

['kɒkrəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜːrmɪn] .

cockroaches	,	and	other	vermin	.
蟑螂	,	和	其他	害虫	.

蟑螂和其他害虫。

[ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] [ʌn'dʒiːniəli] [æt; ət] [ðæt] [blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərz] , ['briːdɪŋ] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] ;

The	sun	glared	ungenially	at	that	blot	upon	the	waters	,	breeding	infectious	disease	;
这	太阳	怒目而视	不友善地	在	那	印迹	之上	这	水	,	选育	传染性	疾病	;

阳光刺眼地照耀着水面上的那片污点，滋生着传染病；

[ðə; ði] [weɪvz] [flʌŋ] [ðə; ði] [heitid] ['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	waves	flung	the	hated	burden	from	one	to	the	other	,	disdainful	of	her
这	波浪	扔	这	憎恨	负担	从	一	到	这	其他	,	轻蔑的	的	她

[freɪt] [ʌv; əv][sɪn] ;

freight	of	sin	;
货运	的	罪	;

海浪将这令人憎恶的重担从一个浪头抛向另一个浪头，对她背负的罪恶之重毫不屑一顾；

[ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd][noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fer] ['seɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði]

the	winds	had	no	commission	for	fair	sailing	,	but	whistled	through	the
这	风	有	不	委员会	为了	公平的	帆船	,	但	吹口哨	通过	这

['rɪgɪŋ] ['krɔːsˌweɪz] ,

rigging	crossways	,
索具	十字路口	,

风向不讲究顺风航行，反而呼啸着穿过索具，横冲直撞。

['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['meni] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kærid] ['goʊsts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

howling	in	the	ears	of	many	in	that	ship	,	as	if	they	carried	ghosts	along	with
嚎叫	在	这	耳朵	的	许多	在	那	船	,	作为	如果	他们	携带	鬼魂	沿着	和

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

那艘船上许多人的耳边都回荡着嚎叫声，仿佛他们身边带着鬼魂：

[ðə; ði] ['veri] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [ri:fs] ['bʌtɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kri:mi] [laɪn] [ʌv; əv] ['breikəz] , [æz; əz] [si:]

the	very	rocks	and	reefs	butted	her	off	the	creamy	line	of	breakers	,	as	sea
这	非常	岩石	和	珊瑚礁	对接	她	离开	这	奶油状	线	的	断路器	,	作为	海

- ['ju:nɪˌkɔ:nz] [dis'tɔ:tɪŋ] ;

-	unicorns	distorting	;
-	独角兽	扭曲	;

礁石和暗礁将她从奶油色的浪花带中顶开，如同扭曲的海中独角兽；

[noʊ] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] ['blesɪd; blest] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [noʊ] ['hɑ:rti] ['welkəmz] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər]

no	affectionate	farewell	blessed	her	departure	;	no	hearty	welcomes	await	her
不	亲热	告别	蒙福	她	离开	;	不	爽朗	欢迎	等待	她

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔ:rt] .

at	the	port	.
在	这	港口	.

她离去时没有深情的告别，也没有热烈的欢迎在港口等着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] ['meni] [deɪz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [hel] , [hɑ:t] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kə:siŋ]

And	they	sailed	many	days	as	in	a	floating	hell	,	hot	,	miserable	,	and	cursing
和	他们	航行	许多	天	作为	在	一个	漂浮的	地狱	,	热的	,	悲惨的	,	和	咒骂

;

;
;

他们航行了许多天，就像身处漂浮的地狱，又热又痛苦，还不停地咒骂；

[ðə; ði] ['skænti] [mi:l] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] ['dɔgz] - [mi:t] ,

the	scanty	meal	was	flung	to	them	like	dog's	-	meat	,
这	稀少	一顿饭	曾是	扔	到	他们	喜欢	狗的	-	肉	,

那点儿少得可怜的饭菜就像狗肉一样扔给他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læpt] [ðə; ði] ['pju:trɪd] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [peɪl] ;

and	they	lapped	the	putrid	water	from	a	pail	;
和	他们	圈速	这	腐烂的	水	从	一个	桶	;

他们用舌头舔着桶里的腐臭水；

[gæŋ] [baɪ] [gæŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [maɪt] [peɪs] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [dek] ,

gang	by	gang	for	an	hour	they	might	pace	the	smoking	deck	,
帮派	经过	帮派	为了	一个	小时	他们	可能	步伐	这	吸烟	甲板	,

他们可能会三五成群地在吸烟的甲板上踱步一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðens] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [daʊn] [tu:; tə] ['festər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [fɔ:r; fər] [θri:] -

and	then	and	thence	were	driven	down	to	fester	in	the	hold	for	three	-
和	然后	和	因此	是	驱动	向下	到	溃烂	在	这	抓住	为了	三	-

[ænd; ənd] - ['twenti] [mɔ:r] .

and	-	twenty	more	.
和	-	二十	更多的	.

然后，他们被驱赶到船舱里，在那里又待了二十三年。

[oʊ] , [ðoʊz] [kloʊzd] ['hætʃɪz] [baɪ] [naɪt] !

O	,	those	closed	hatches	by	night	!
哦	,	那些	关闭	孵化	经过	夜晚	!

哦，那些夜晚紧闭的舱门！

[wʌt] ['tɔ:ments] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] !

what	torments	were	the	kernel	of	that	ship	!
什么	折磨	是	这	核心	的	那	船	!

那艘船的核心究竟经历了怎样的折磨！

['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['nɑːkʃəs] [smelz] ; [bruːzd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][baɪ]

Suffocated by the heat and noxious smells ; bruised against each other , and by

窒息 经过 这 热 和 有害的 气味 ; 瘀伤 反对 每个 其他 , 和 经过

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [bloʊz] ,

each other's blows ,

每个 其他的 打击 ,

酷热难耐，气味刺鼻；彼此碰撞，互相殴打，遍体鳞伤。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ʌn'wiːldi] ['ves(ə)l] ['stægərd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biləuz] ,

as the black unwieldy vessel staggered about among the billows ,

作为 这 黑色的 笨重 血管 交错 关于 之中 这 波澜 ,

那艘笨重的黑色船只在波涛中摇摇晃晃地前进着

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [wɔːr] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['trɑːpɪk(ə)l] [naɪts] [ɪn] ['hɔːrɪd]

the wretched mass of human misery wore away those tropical nights in horrid

这 可怜 大量的 的 人类 苦难 穿着 离开 那些 热带 夜晚 在 可怕的

[ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ;

imprecation ;

诅咒 ;

人类苦难的浩劫在那些热带夜晚以可怕的诅咒消磨殆尽；

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kraʊdɪd] [sleɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪstər] [ʌv; əv] [kraɪm]

worse than crowded slaves upon the Spanish Main , from the blister of crime

更糟 比 挤 奴隶 之上 这 西班牙语 主要的 , 从 这 水疱 的 犯罪

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [soʊlz] ,

upon their souls ,

之上 他们的 灵魂 ,

比西班牙主海上拥挤的奴隶还要惨，他们的灵魂因罪恶而伤痕累累。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [fɔːr; fər]['evər] .

and their utter lack of hopefulness for ever .

和 他们的 说出 缺少 的 希望 为了 曾经 .

他们从此彻底绝望。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] ['hægərd] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]

And now , after all the shattering storms , and haggard sufferings , and

和 现在 , 后 全部 这 破碎 暴风雨 , 和 枯槁 苦难 , 和

[dɪ'greɪdɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,

degrading terrors of that voyage ,

降级 恐怖 的 那 航程 ,

而现在，经历了那次航行中所有可怕的风暴、痛苦不堪的磨难和屈辱的恐惧之后，

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][sɪn] ; [sʌm; səm] [taʊn] [ɑːn] ['bɑːtəni] [beɪ] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ʃɔːr] —

they neared the metropolis of sin ; some town on Botany Bay , a blighted shore —

他们 接近 这 都会 的 罪 ; 一些 镇 在 植物学 湾 , 一个 秕 支撑 —

[wer] [iːtʃ] [mæn] ,

where each man ,

在哪里 每个 男人 ,

他们接近了罪恶之都；植物湾畔的某个小镇，一片荒芜的海岸——在那里，每个人，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [siːz] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

looking at his neighbour , sees in him an outcast from heaven .

寻找 在 他的 邻居 , 看到 在 他 一个 被排斥者 从 天堂 .

看着他的邻居，他觉得他像是一个被天堂遗弃的人。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] [d'rəʊvz] , [ðæt] ['aiənd] [flɑːk] [ʌv; əv] [men] ;

They landed in droves , that ironed flock of men ;

他们 登陆 在 成群 , 那 熨烫过的 群 的 男人 ;

他们成群结队地登陆，那群铁板钉钉的男人们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz][dʒɑ:n] [dɪləweɪ] .

and	the	sullenest	-	looking	scoundrel	of	them	all	was	John	Dillaway	.
和	这	最阴郁的	-	寻找	恶棍	的	他们	全部	曾是	约翰	迪拉威	.

而这些人中最阴沉的恶棍就是约翰·迪拉威。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mɜ:dəəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gæŋ] ; [bʌt; bət]['hju:mən] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

There	were	murderers	among	his	gang	;	but	human	passions	,	which	had
那里	是	杀人犯	之中	他的	帮派	;	但	人类	激情	,	哪个	有

['hɜ:rid] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kraɪm] ,

hurried	them	to	crime	,
慌忙	他们	到	犯罪	,

他的团伙中有杀人犯；但驱使他们犯罪的是人性的激情，

[naʊ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [rekt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [li:] [ʃɔ:r] — ['hʌmbld] [ænd; ənd]

now	had	left	them	as	if	wrecked	upon	a	lee	shore	—	humbled	and
现在	有	左边	他们	作为	如果	损毁	之上	一个	李	支撑	—	谦卑	和

[rɪ'mɔ:rsfl] ,

remorseful	,
懊悔的	,

现在他们就像搁浅在背风岸边的遇难者一样——既沮丧又懊悔。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['hæpi:ɚ] [sʌn] [ʃed] some314

and	heaven's	happier	sun	shed	some314
和	天	更快乐	太阳	棚	some314

天堂里更快乐的太阳洒下了一些314

[laɪt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] : [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bɜ:rglər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [der]

light	upon	their	faces	:	there	were	burglars	;	but	the	courage	which	could	dare
光	之上	他们的	面孔	:	那里	是	窃贼	;	但	这	勇气	哪个	可以	敢

[ðoʊz] [di:dz] ,

those	deeds	,
那些	契约	,

他们脸上露出神色：原来是窃贼；但敢于作恶的勇气，

[naʊ] ['lendɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

now	lending	strength	to	bear	the	stroke	of	punishment	,
现在	贷款	力量	到	熊	这	中风	的	惩罚	,

现在正积蓄力量承受惩罚的打击，

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:rθ] ['i:v(ə)n] ['tʃɪrəli] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [du:m] [ʌv; əv] ['leɪbər] :

enabled	them	to	walk	forth	even	cheerily	to	meet	their	doom	of	labour	:
已启用	他们	到	走	前进	甚至	兴高采烈地	到	见面	他们的	厄运	的	劳动	:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [reɪp] ;

there	was	rape	;
那里	曾是	强奸	;

使他们能够兴高采烈地走向劳动的厄运：那里有强奸；

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪd] [hɪm'self] , [ə'ʃeɪmd] , ['vaʊɪŋ] ['betər] [θɪŋz] : ['faɪəri]['ɑ:rs(ə)n] , [tu:] , [wʌz; wəz]

but	he	hid	himself	,	ashamed	,	vowing	better	things	:	fiery	arson	,	too	,	was
但	他	隐藏	他自己	,	羞愧	,	发誓	更好的	事物	:	火热	纵火	,	也	,	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但他羞愧地躲了起来，发誓要改过自新：纵火也是他计划的一部分。

['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ræʃ] [rɪ'vendʒ] : ['ɔ:lsoʊ] , [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] ,

sorry	for	his	rash	revenge	:	also	,	conspiracy	and	rebellion	,
对不起	为了	他的	皮疹	复仇	:	还	,	阴谋	和	叛乱	,

为他鲁莽的复仇感到遗憾：此外，还有阴谋和叛乱。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðerz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ; [ænd; ənd]

confessing	that	ambition	such	as	theirs	had	been	wickedness	and	folly	;	and
坦白	那	志向	这样的	作为	他们的	有	到过	邪恶	和	蠢事	;	和

['kɑːmən] [frɔːdz] , [ænd; ənd] [kraɪmz] ,

common	frauds	,	and	crimes	,
常见的	欺诈	,	和	犯罪	,

他们承认，像他们这样的野心是邪恶和愚蠢的；是常见的欺诈和犯罪行为。

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][sɪnz] ; [bæd] [ɪ'nʌf] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] , [jet] ['hoʊpf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] , ['hɑːrtləs]

and	social	sins	;	bad	enough	,	God	wot	,	yet	hopeful	;	but	the	mean	,	heartless
和	社会的	罪孽	;	坏的	足够的	,	上帝	什么	,	然而	充满希望	;	但	这	意思是	,	狠心

,

,

,

以及社会罪恶；天哪，这已经够糟糕了，但仍然有希望；但是卑鄙无情的人，

['devəlɪʃ] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['deɪˌgɑːn] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

devilish	criminality	of	our	young	Dagon	beat	them	all	.
恶魔般的	犯罪	的	我们的	年轻的	达贡	打	他们	全部	.

我们年轻的达贡的邪恶犯罪行为胜过了他们所有人。

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði][best] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪləweɪ] .

If	to	be	hard	-	hearted	were	a	virtue	,	the	best	man	there	was	Dillaway	.
如果	到	是	难的	-	心地	是	一个	美德	,	这	最好的	男人	那里	曾是	迪拉威	.

如果铁石心肠是一种美德，那么迪拉威就是最优秀的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['bilitid] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['kɔlənɪsts] [æz; əz][fɑːrm] -

And	now	they	were	to	be	billeted	off	among	the	sturdy	colonists	as	farm	-
和	现在	他们	是	到	是	住宿	离开	之中	这	结实的	殖民者	作为	农场	-

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

现在，他们将被安排到那些身强力壮的殖民者中间，做农场佣人。

[nɪr] [ə; eɪ] - [kɪn][tuː; tə] [sleɪvz] ; [tuːlz] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [hændz][ʌv; əv][men] [huː] [ˌpaɪə'nɪr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

near	a	-	kin	to	slaves	;	tools	in	the	rough	hands	of	men	who	pioneer	civilization	,
靠近	一个	-	亲属	到	奴隶	;	工具	在	这	粗糙的	双手	的	男人	WHO	先锋	文明	,

近乎奴隶；是文明开拓者粗犷手中的工具。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

with	all	the	vices	of	the	social	,	and	all	the	passions	of	the	savage	.
和	全部	这	恶习	的	这	社会的	,	和	全部	这	激情	的	这	野蛮的	.

兼具社会人的所有恶习和野蛮人的所有激情。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][strænd] , [wer] [ðoʊz] [tæsk] - ['mæstərz] ['kɔŋgrigeitid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [nuː] -

And	on	the	strand	,	where	those	task	-	masters	congregated	to	inspect	the	new	-
和	在	这	链	,	在哪里	那些	任务	-	大师	聚集	到	检查	这	新的	-

[kʌm] [d'rəʊvz] ,

come	droves	,
来	成群	,

在海滩上，那些监工聚集在一起，检阅新来的牲畜群。

[iːtʃ] [mæn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðə; ði] [rʌf] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌfəst] ,

each	man	selected	according	to	his	mind	:	the	rougher	took	the	roughest	,
每个	男人	已选	根据	到	他的	头脑	:	这	粗糙	采取	这	最粗糙	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentlər] ,

and	the	gentler	,
和	这	更温和	,

每个人都根据自己的意愿选择：粗犷的人选择最粗犷的，而温和的人则选择最温和的。

[ðə; ði]['dʒɛntələst] ; [ðə; ði] ['meri] - ['lʊkɪŋ] [fi:ld] ['fɑ:rmər] [sɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

the	gentlest	;	the	merry	-	looking	field	farmer	sought	out	the	cheerful	,
这	最温柔的	;	这	欢乐	-	寻找	场地	农民	寻求	出去	这	快乐	,

最温和的；那位看起来很快乐的田间农夫寻找着开朗的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] ['bækwʊdz] ['setlər] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['sʌlən] .

and	the	sullen	backwoods	settler	chose	the	sullen	.
和	这	忧郁	偏远地区	定居者	选择	这	忧郁	.

阴郁的偏远地区定居者选择了阴郁的自己。

- ['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɔ:rði] , ['bi:tld] - [b'raʊd] ['keɪtɪf] , [hu:] [hæd; həd][wɔ:rn] [aʊt]

Dillaway's	master	was	a	swarthy	,	beetled	-	browed	caitiff	,	who	had	worn	out
-	掌握	曾是	一个	黝黑的	,	甲虫	-	眉毛	破产管理人	,	WHO	有	磨损	出去

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['penəlti] ,

his	own	seven	years	of	penalty	,
他的	自己的	七	年	的	惩罚	,

迪拉威的主人是一个皮肤黝黑、眉毛浓密的流浪汉，他自己已经服满了七年的刑期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [set] [ʌp] ['taɪrənt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

and	had	now	set	up	tyrant	for	himself	.
和	有	现在	放	向上	暴君	为了	他自己	.

他现在为自己树立了暴君的形象。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

As	a	hewer	of	wood	and	a	drawer	of	water	,
作为	一个	伐木工	的	木头	和	一个	抽屉	的	水	,

如同伐木工和挑水工，

[ɪn][ə; eɪ] ['stægnənt] ['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , ['aʊər; ɑ:r] [kən'vɪkt] ['tɔɪld] [kən'tɪnjuəli] —

in	a	stagnant	little	clearing	of	the	forest	,	our	convict	toiled	continually	—
在	一个	停滞不前	小的	清理	的	这	森林	,	我们的	定罪	辛勤劳作	持续	—

[kən'tɪnjuəli] — [laɪk] ['kælɪˌbæn] : [ɔ:l] [deɪz] [ə'laɪk] ;

continually	—	like	Caliban	:	all	days	alike	;
持续	—	喜欢	卡利班	:	全部	天	同样	;

在森林中一小片死寂的空地上，我们的囚犯像卡利班一样不停地劳作——不停地劳作——日复一日，一成不变；

[hju:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['strægləŋ] ['bræntʃɪz] ; [noʊ] [hoʊp] —

hewing	at	the	mighty	trunk	and	hacking	up	the	straggling	branches	;	no	hope	—
砍伐	在	这	强大的	树干	和	黑客攻击	向上	这	零散的	分支	;	不	希望	—

[noʊ] [help] — [noʊ] ['respɪt] ;

no	help	—	no	respite	;
不	帮助	—	不	喘息	;

砍伐粗壮的树干，砍断稀疏的枝条；没有希望，没有帮助，没有喘息之机；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv]['sɜ:rv(ə)l] ['tɪrəni] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

and	the	iron	of	servile	tyranny	entered	into	his	very	soul	.
和	这	铁	的	奴性的	暴政	进入	进入	他的	非常	灵魂	.

奴役暴政的铁腕已经深入他的灵魂。

[eɪ] — [eɪ] ; [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [kən'vɪktɪd] , [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ɪn]['oʊpən] [kɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt]

Ay	—	ay	;	the	culprit	convicted	,	when	he	hears	in	open	court	,	with	an	impudent
哎	—	哎	;	这	罪魁祸首	已定罪	,	什么时候	他	听到	在	打开	法庭	,	和	一个	厚颜无耻

[ə'ʃʊrəns] ,

assurance	,
保证	,

哎——哎；罪犯在公开法庭上被定罪时，竟厚颜无耻地表示：

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ə'weits] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðoʊz] ['pi:n(ə)l] [ʃɔ:z] , ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]

the	punishment	that	awaits	him	on	those	penal	shores	,	little	knows	the	terrors	of
这	惩罚	那	等待	他	在	那些	刑事	海岸	,	小的	知道	这	恐怖	的

[ðæt] ['sentəns] .

that	sentence	.
那	句子	.

等待他的，是那些流放之地的惩罚，但他却丝毫不知那刑罚的恐怖。

[mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] — [jeɪ] , ['hæpli] [tu:; tə] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [deθ] , ['sleɪvəri] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] —

Months	and	years	—	yea	,	haply	to	gray	hairs	and	death	,	slavery	unmitigated	—
几个月	和	年	—	是的	,	或许	到	灰色的	头发	和	死亡	,	奴隶制	未加缓解的	—

[ʌn'kʌmfərtɪd] ; [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] ; [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ;

uncomforted	;	toil	and	pain	;	toil	and	sorrow	;
不安	;	辛劳	和	疼痛	;	辛劳	和	悲哀	;

数月乃至数年——或许直至白发苍苍直至死亡，奴役永无止境——没有安慰；辛劳和痛苦；辛劳和悲伤；

[tɔɪl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] ; ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [veɪn] ['tæskt] [tɔɪl] .

toil	,	and	nothing	to	cheer	;	even	to	the	end	,	vain	tasked	toil	.
辛劳	,	和	没有什么	到	欢呼	;	甚至	到	这	结尾	,	徒劳	任务	辛劳	.

辛勤劳作，却无任何值得高兴的事；直到最后，徒劳无功。

[oʊld] [hoʊps] , [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] , [oʊld] ['fi:lɪŋz] , ['vaɪələntli] [tɔ:rn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ru:ts] .

Old	hopes	,	old	recollections	,	old	feelings	,	violently	torn	up	by	the	roots	.
老的	希望	,	老的	回忆	,	老的	情怀	,	暴力	撕裂	向上	经过	这	根	.

旧日的希望、旧日的回忆、旧日的情感，都被连根拔起，无情地撕碎。

[noʊ] [fə'mɪliər] [feɪs] [ɪn] ['sɪknəs] , [noʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [nɜ:rs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed] : [noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər]

No	familiar	face	in	sickness	,	no	patient	nurse	beside	the	dying	bed	:	no	hope	for
不	熟悉的	脸	在	疾病	,	不	病人	护士	旁	这	垂死	床	:	不	希望	为了

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

生病时没有熟悉的面孔，临终床边没有耐心的护士：人世间没有希望。

[ænd; ənd] [noʊ] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] : [bʌt; bət] , [ɪn] [ɪts] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['feɪzɪz] , [wʌn] ['glu:mi] ['glerɪŋ]

and	no	prospect	of	heaven	:	but	,	in	its	varying	phases	,	one	gloomy	glaring
和	不	前景	的	天堂	:	但	,	在	它是	变化	阶段	,	一	阴沉	刺眼

[ɔ:rb] [ʌv; əv] ['evər] - ['prez(ə)nt] [hel] .

orb	of	ever	-	present	hell	.
球体	的	曾经	-	展示	地狱	.

没有天堂的希望，只有地狱，一个阴森恐怖、无处不在的球体，在它不同的阶段里。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] — [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bi:tn] , [mɑ:kt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ]

It	grew	intolerable	—	intolerable	;	he	was	beaten	,	mocked	,	and	almost	a
它	生长	无法容忍	—	无法容忍	;	他	曾是	被打败	,	嘲笑	,	和	几乎	一个

['meɪniæk] .

maniac	.
疯子	.

情况变得越来越难以忍受——真的难以忍受；他遭到殴打、嘲笑，几乎疯了。

[ɪ'skeɪp] — [ɪ'skeɪp] !

Escape	—	escape	!
逃脱	—	逃脱	!

逃走——逃走！

[oʊ] , ['blesɪd; blest] [θɔ:t] !

Oh	,	blessed	thought	!
哦	,	蒙福	想法	!

哦，多么美好的想法！

['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] [friː] [wʊdz] !

into	the	wild	free	woods	!
进入	这	荒野	自由的	树林	!

进入自由的荒野森林!

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['lɪbərti] !

there	,	with	the	birds	and	flowers	,	hill	and	dale	,	fresh	air	and	liberty	!
那里	,	和	这	鸟类	和	花朵	,	爬坡道	和	戴尔	,	新鲜的	空气	和	自由	!

那里有鸟儿和鲜花，有山有谷，有新鲜空气和自由!

[oʊ] , [glæd][hoʊp] — [mæd][hoʊp] !

Oh	,	glad	hope	—	mad	hope	!
哦	,	高兴的	希望	—	疯狂的	希望	!

哦，令人欣喜的希望——疯狂的希望!

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kʌnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ; [hiː; hi] [skiːmd] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] , [hiː; hi]

His	habitual	cunning	came	to	his	aid	;	he	schemed	,	he	contrived	,	he
他的	习惯性的	狡猾	来了	到	他的	援助	;	他	策划	,	他	人为的	,	他

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

他惯用的狡猾手段帮了他；他谋划，他设计，他成功了。

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] heads315

The	jutting	heads315
这	突出	heads315

突出的头部315

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] [rʌbd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɔːlɪŋ] ['fetər] [baɪ][ə; eɪ][bɪg]

of	the	rivets	having	been	diligently	rubbed	away	from	his	galling	fetter	by	a	big
的	这	铆钉	拥有	到过	勤勉地	摩擦	离开	从	他的	令人恼火	束缚	经过	一个	大的

[stoʊn] — [ə; eɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv] [wiːks] — [hiː; hi] [wʌn] [deɪ] [stʊd] [ʌn'ʃækld] ,

stone	—	a	toil	of	weeks	—	he	one	day	stood	unshackled	,
石头	—	一个	辛劳	的	周	—	他	一	天	站立	挣脱束缚	,

经过数周的辛勤劳作，一块大石头终于将束缚他、令他痛苦不堪的镣铐上的铆钉磨掉了——有一天，他终于摆脱了镣铐。

['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

having	watched	his	time	to	be	alone	.
拥有	观看	他的	时间	到	是	独自的	.

他一直享受着独处的时光。

[æn; ən][æks][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪvd] ['sɪŋg(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv] [piː] - [bred] .

An	axe	was	in	his	hand	,	and	the	saved	single	dinner	of	pea	-	bread	.
一个	斧头	曾是	在	他的	手	,	和	这	已保存	单身的	晚餐	的	豌豆	-	面包	.

他手里拿着一把斧头，晚餐只剩下豌豆面包。

[ðæt] ['biːtld] - [b'raʊd] [tæsk] - ['mæstər] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ; [ðæt] ['brʌðər]

That	beetled	-	browed	task	-	master	slumbered	in	the	hut	;	that	brother
那	甲虫	-	眉毛	任务	-	掌握	沉睡	在	这	小屋	;	那	兄弟

那个眉毛浓密的监工在小屋里睡着了；那个兄弟

[kən'vɪkt] — ([waɪ] [niːd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] ?

convict	—	(	why	need	he	care	for	him	,	too	?
定罪	—	(	为什么	需要	他	关心	为了	他	,	也	?

罪犯——（为什么他也要照顾他？）

['evri] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]) — [ðæt] ['kɪndər] , ['hʌmblər] , ['betər] [mæn][wʌz; wəz]
every one for himself in this world) — that kinder , humbler , better man was
每一个 一 为了 他自己 在 这 世界) — 那 幼儿园 , 谦逊 , 更好的 男人 曾是
[dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ;
digging in the open ;
挖掘 在 这 打开 ;

在这个世界上，每个人都只为自己而活——那个更善良、更谦逊、更优秀的人正在露天挖掘；

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] :
if he wants to escape , let him think of himself :
如果 他 想要 到 逃脱 , 让 他 思考 的 他自己 :

如果他想逃跑，就让他想想自己吧：

[dʒɑːn] [dɪləweɪ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [fɔːr; fər] .
John Dillaway has enough to take care for .
约翰 迪拉威 有 足够的 到 拿 关心 为了 .

约翰·迪拉威已经够忙的了。

[naʊ] , [ðen] ; [naʊ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ˌʌnsə'spektɪd] ; [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [tʃæns] !
Now , then ; now , unobserved , unsuspected ; now is the chance !
现在 , 然后 ; 现在 , 未被观察到的 , 意想不到的 ; 现在 是 这 机会 !

现在，就在此刻；就在此刻，无人察觉，无人怀疑；现在就是机会！

[dʒɔɪ] , [laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] !
Joy , life , and liberty !
喜悦 , 生活 , 和 自由 !

快乐、生命和自由！

[oʊ] , ['glɔːriəs] ['prɑːspekt] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnlənd] [wɜːrld] [ɪz] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .
Oh , glorious prospect — for this inland world is unexplored .
哦 , 辉煌 前景 — 为了 这 内陆 世界 是 未探索的 .

哦，多么美好的前景——因为这片内陆世界尚未被探索。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [ɪg'zʌltɪŋ] [aɪ] ; [hiː; hi][ræn] — [ræn] —
He stole away , with panting heart , and fearfully exulting eye ; he ran — ran —
他 偷窃 离开 , 和 喘息 心 , 和 恐惧地 欣喜若狂 眼睛 ; 他 跑 — 跑 —
[ræn] ,
ran ,
跑 ,

他气喘吁吁地溜走了，眼中既恐惧又兴奋；他跑啊跑啊跑啊，

[fɔːr; fər] [maɪlz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tɪl] [naɪt] - [fɔːl] ,
for miles — it may have been scores of them — till night - fall ,
为了 英里 — 它 可能 有 到过 得分 的 他们 — 直到 夜晚 - 落下 ,

绵延数英里——或许有几十条——直到夜幕降临，

[ɑːn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['griːnswɔːrd] ['ʌndər] [ðoʊz] [haɪ] ['ekəuiŋ] [wʊdz] .
on the soft and pleasant greensward under those high echoing woods .
在 这 柔软的 和 令人愉快的 绿地 在下面 那些 高的 回声 树林 .

在高耸回荡着回声的树林下，柔软宜人的绿茵草地上。

[nʌn] [pər'suːd] ; [seɪf] — [seɪf] ; [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
None pursued ; safe — safe ; and deliciously he slept that night beneath a
没有任何 追击 ; 安全的 — 安全的 ; 和 美味 他 睡着了 那 夜晚 下面 一个
['spredɪŋ] ['wɑːtl] - [triː] ,
spreading wattle - tree ,
传播 金合欢 - 树 ,

无人追赶；安全——安全；那天晚上，他在一棵枝繁叶茂的金合欢树下睡得格外香甜。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [swiːt] [miːl] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
after the first sweet meal of freedom .
后 这 第一的 甜的 一顿饭 的 自由 .

在享用完自由的第一顿甜蜜大餐之后。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Next	morning	,
下一个	早晨	,

第二天早上，

[weɪkt] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ˌkæŋgə'ruːz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər] [dʒɑːn] [dɪləweɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

waked	up	like	the	starting	kangaroos	around	him	(	for	John	Dillaway	had	not
醒来	向上	喜欢	这	开始	袋鼠	大约	他	(	为了	约翰	迪拉威	有	不是

[bent] [ðə; ði] [niː] [ɪn] [prer] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd]) ,

bent	the	knee	in	prayer	since	childhood	)	,
弯曲	这	膝盖	在	祷告	自从	童年	)	,

他像周围刚起床的袋鼠一样醒来（因为约翰·迪拉威自幼年起就没有跪下祈祷过），

[ɔːf] [hiː; hi] [set] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] : [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌstɪd]

off	he	set	triumphant	and	refreshed	:	his	arm	was	strong	,	and	he	trusted
离开	他	放	凯	和	焕然一新	:	他的	手臂	曾是	强的	,	和	他	可信

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

他昂首阔步，精神焕发：他的手臂强壮有力，他对自己充满信心。

[hɪz; ɪz] [æks] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər] [help] ; [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['lʌðər]

his	axe	was	sharp	,	and	he	looked	to	that	for	help	;	he	knew	no	other
他的	斧头	曾是	锋利的	,	和	他	看起来	到	那	为了	帮助	;	他	知道	不	其他

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

他的斧头很锋利，他依靠斧头寻求帮助；他不认识其他神。

[ɔːf] [hiː; hi] [set] [fɔːr; fər] [maɪlz] — [maɪlz] — [maɪlz] : [stɪl] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] [haɪ] [ə'keɪʃə] [wʊd] , [ðoʊ]

Off	he	set	for	miles	—	miles	—	miles	:	still	that	continuous	high	acacia	wood	,	though
离开	他	放	为了	英里	—	英里	—	英里	:	仍然	那	连续的	高的	金合欢	木头	,	尽管

[les] ['nætʃ(ə)rəli] [pɑːrk] - [laɪk] ,

less	naturally	park	-	like	,
较少的	自然	公园	-	喜欢	,

他出发走了好几英里——好几英里——好几英里：仍然是连绵不断的茂密相思树林，虽然不再像天然公园那样了。

['ɔːf(ə)n] - [taɪmz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['braɪər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪm'pɜːrviəs] [ə; eɪ] - [hed] .

often	-	times	choked	with	briars	,	and	here	and	there	impervious	a	-	head	.
经常	-	时代	窒息	和	荆棘	,	和	这里	和	那里	不透水的	一个	-	头	.

经常被荆棘堵塞，偶尔还有坚不可摧的树梢。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðɪs] [seɪm] ['stɑːrvɪŋ] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] ['wɜːldz] [end] ?

Was	it	all	this	same	starving	forest	to	the	wide	world's	end	?
曾是	它	全部	这	相同的	饥饿	森林	到	这	宽的	世界的	结尾	?

难道这片荒凉的森林一直延伸到世界的尽头吗?

[hiː; hi] [dʌg] [fɔːr; fər] [ruːts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ækrɪd] [bʌlbz] [ænd; ənd] [t'juːbəz] , [wɪtʃ] ['blɪstərd]

He	dug	for	roots	,	and	found	some	acrid	bulbs	and	tubers	,	which	blistered
他	挖	为了	根	,	和	成立	一些	辛辣	灯泡	和	块茎	,	哪个	起泡的

[ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

up	his	mouth	;
向上	他的	嘴	;

他挖了挖根茎，发现了一些味道辛辣的球茎和块茎，咬得他嘴里起了水泡；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['dredɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [eɪt] .

but	he	was	hungry	,	and	ate	them	;	and	dreaded	as	he	ate	.
但	他	曾是	饥饿的	,	和	吃	他们	;	和	令人恐惧的	作为	他	吃	.

但他饿了，就把它们吃了；吃的时候感到害怕。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['pɔɪzənəs] ?

Were	**they**	**poisonous**	**?**
是	他们	有毒	?

它们有毒吗?

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪləweɪ] ;

Next	**to**	**it**	**,**	**Dillaway**	**;**
下一个	到	它	,	迪拉威	;

旁边是迪拉威;

[soʊ][hiː; hi] ['hɜːrid] ['iːgərli] [tuː; tə][daɪ'luːt][ðer; ðər] ['graɪpɪŋ] [dʒuːsiz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz]

so	**he**	**hurried**	**eagerly**	**to**	**dilute**	**their**	**griping**	**juices**	**with**	**the**	**mountain**	**streams**
所以	他	慌忙	急切地	到	稀	他们的	抱怨	果汁	和	这	山	溪流

[nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] :

near	**which**	**he**	**slept**	**:**
靠近	哪个	他	睡着了	:

于是他急忙用他睡觉地点附近的山涧溪水稀释他们令人作呕的汁液:

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kaɪndli] ['kuːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt] [θroʊt] ; [hiː; hi][dræŋk][hjuːdʒ]

the	**water**	**was**	**at**	**least**	**kindly**	**cooling**	**to**	**his**	**hot**	**throat**	**;**	**he**	**drank**	**huge**
这	水	曾是	在	至少	亲切地	冷却	到	他的	热的	喉	;	他	喝	巨大的

[dræfts] ,

draughts	**,**
起草	,

水至少能舒缓他发烫的喉咙;他大口大口地喝着。

[ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	**stayed**	**his**	**stomach**	**.**
和	入住	他的	胃	.

胃部不适。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːf] [ə'gen] : [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [kætʃ] [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf]

Next	**morning**	**,**	**off**	**again**	**:**	**why**	**could**	**he**	**not**	**catch**	**and**	**eat**	**some**	**of**	**those**	**half**
下一个	早晨	,	离开	再次	:	为什么	可以	他	不是	抓住	和	吃	一些	的	那些	一半

- [teɪm] ['æntlˌəʊps] ?

-	**tame**	**antelopes**	**?**
-	驯服	羚羊	?

第二天早上,他又出发了:为什么他抓不到一些半驯化的羚羊吃掉呢?

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] ['aʊərz] — ['aʊərz] , [nɪr] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə]

He	**lay**	**in**	**wait**	**hours**	**—**	**hours**	**,**	**near**	**the**	**torrent**	**to**	**which**	**they**	**came**	**betimes**	**to**
他	躺	在	等待	小时	—	小时	,	靠近	这	激流	到	哪个	他们	来了	早点	到

[sleɪk] [ðer; ðər] [θɜːrst] :

slake	**their**	**thirst**	**:**
熄灭	他们的	口渴	:

他潜伏了几个小时——就在他们早早来到解渴的溪流附近:

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kiːn] [aɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ræʃli] [hoʊpt]

but	**their**	**beautiful**	**keen**	**eyes**	**saw**	**him**	**askance**	**—**	**and**	**when**	**he**	**rashly**	**hoped**
但	他们的	美丽的	敏锐的	眼睛	锯	他	斜视	—	和	什么时候	他	贸然	希望

[tuː; tə] [hʌnt] [wʌn] [daʊn] [ə'fʊt] ,

to	**hunt**	**one**	**down**	**afoot**	**,**
到	打猎	一	向下	步行	,

但她们美丽而敏锐的眼睛斜眼看着他——当他鲁莽地希望徒步追捕其中一只时,

[ðeɪ] [went] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'fɑːr] [ɔːf]

they	went	like	the	wind	for	a	minute	—	then	turned	to	look	at	him	afar	off
他们	去	喜欢	这	风	为了	一个	分钟	—	然后	转向	到	看	在	他	远方	离开

,

,

,

他们像风一样飞驰了一会儿——然后转过身，远远地望着他。

['mɑːkɪŋli] — [pʊr] , ['pæntɪŋ] , ['bæfəld] ['kriːpər] .

mockingly	—	poor	,	panting	,	baffled	creeper	.
嘲讽地	—	贫穷的	,	喘息	,	困惑	苦力怕	.

嘲讽地——可怜的、气喘吁吁的、困惑的爬虫。

[noʊ] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ðɪs] ['seɪvəri] [hoʊp] [ʌv; əv] ['venɪsn̩ˌ'venɪzn] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [dɪ'spɑːndəntli] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ;

No	;	give	it	up	—	this	savoury	hope	of	venison	;	he	must	go	despondently	on	and	on	;
不	;	给	它	向上	—	这	咸味的	希望	的	鹿肉	;	他	必须	去	沮丧地	在	和	在	;

不，放弃吧——放弃这美味的鹿肉的希望；他只能垂头丧气地继续前行；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['beli] [wɪð; wɪθ] [græs] .

and	he	filled	his	belly	with	grass	.
和	他	已填	他的	腹部	和	草	.

他吃饱了草。

[mʌst; məst] [hiː; hi] ['riːəli] [stɑːrv] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [wʊd] !

Must	he	really	starve	in	this	interminable	wood	!
必须	他	真的	饿死	在	这	没完没了	木头	!

他真的要在这无尽的森林里挨饿吗!

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['sɪti] [fiːsts] , [ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] , ['tɜːrbət] , ['venɪsn̩ˌ'venɪzn] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ;

He	dreamt	that	night	of	luxurious	city	feasts	,	the	turtle	,	turbot	,	venison	,	and	champagne	;
他	梦见	那	夜晚	的	豪华	城市	盛宴	,	这	龟	,	大菱鲆	,	鹿肉	,	和	香槟酒	;

那晚他梦见了奢华的城市盛宴，有海龟、大菱鲆、鹿肉和香槟；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['mɪzrəbli] [wiːk] [hiː; hi] [woʊk] .

and	then	how	miserably	weak	he	woke	.
和	然后	如何	惨痛地	虚弱的	他	觉醒	.

然后他醒来时是多么虚弱无力啊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɑːn] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['leɪmli] , [fɔːr; fər] ever316

But	he	must	on	wearily	and	lamely	,	for	ever316
但	他	必须	在	疲劳	和	跛行	,	为了	ever316

但他必须疲惫不堪、步履蹒跚地继续下去，永远如此316

[θruː] [ðɪs] [wʊd] — ['ɒbdʒektlɪs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

through	this	wood	—	objectless	,	except	for	life	and	liberty	.
通过	这	木头	—	无物体	,	除了	为了	生活	和	自由	.

穿过这片树林——除了生命和自由之外，别无他物。

[oʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [miːt] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [duː] [hɪm; ɪm] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] ['kærid] ;

Oh	,	that	he	could	meet	some	savage	,	and	do	him	battle	for	the	food	he	carried	;
哦	,	那	他	可以	见面	一些	野蛮的	,	和	做	他	战斗	为了	这	食物	他	携带	;

哦，但愿他能遇到某个野蛮人，与他争夺他携带的食物；

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] , [ɔːr] [biːst] , [ɔːr] [sneɪk] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] ;

or	that	a	dead	bird	,	or	beast	,	or	snake	lay	upon	his	path	;
或者	那	一个	死的	鸟	, 或者		兽	, 或者		蛇	躺	之上	他的	小路	;

或者路上躺着死鸟、死兽或死蛇；

[ɔːr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skɪpɪŋ] [ˌkæŋgə'ruːz] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	that	one	of	those	skipping	kangaroos	would	but	come	within	the	reach	of	his
或者	那	一	的	那些	跳过	袋鼠	会	但	来	之内	这	抵达	的	他的

[ɔːft] - [eɪmd] ['hætʃɪt] !

oft	-	aimed	hatchet	!
经常	-	旨在	斧头	!

或者说，那些跳跃的袋鼠中，有一只竟然会落入他经常瞄准的斧头的攻击范围之内！

[noʊ] : [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [waɪld] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hɪl] ,

No	:	for	all	the	birds	and	flowers	,	and	the	free	wild	woods	,	and	hill	,
不	:	为了	全部	这	鸟类	和	花朵	,	和	这	自由的	荒野	树林	,	和	爬坡道	,

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	dale	,
和	戴尔	,

不：为了所有的鸟儿和花朵，为了自由的野生森林，为了山丘和山谷，

[ænd; ənd] ['lɪbərti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] — ['stɑːrvɪŋ] ; [soʊ][hiː; hi] [braʊzd] [ðə; ði] [græs] [æz; əz]

and	liberty	,	he	was	starving	—	starving	;	so	he	browsed	the	grass	as
和	自由	,	他	曾是	饥饿	—	饥饿	;	所以	他	浏览	这	草	作为

[ˌnebjʊkəd'nezər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['luːnəsi] .

Nebuchadnezzar	in	his	lunacy	.
尼布甲尼撒	在	他的	疯狂	.

他渴望自由，却又极度渴望——极度渴望；于是他像疯癫的尼布甲尼撒王一样，在草地上觅食。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [retʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [ə'gen] .

And	the	famished	wretch	would	have	gladly	been	a	slave	again	.
和	这	饥饿	可怜虫	会	有	乐意	到过	一个	奴隶	再次	.

而这个饥肠辘辘的可怜虫宁愿再次沦为奴隶。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][ænd; ənd] ['perɪʃ] [wer] [hiː; hi] [slept] , [ɔːr] [muːv] [ɑːn] :

Next	morning	,	he	must	lie	and	perish	where	he	slept	,	or	move	on	:
下一个	早晨	,	他	必须	说谎	和	沦	在哪里	他	睡着了	,	或者	移动	在	:

第二天早上，他要么躺在睡觉的地方死去，要么继续前行：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ; ['prɑːbəbli] , [eɪ] , [tuː] ['prɑːbəbli] ,

he	turned	to	the	left	,	not	to	go	on	for	ever	;	probably	,	ay	,	too	probably	,
他	转向	到	这	左边	,	不是	到	去	在	为了	曾经	;	大概	,	哎	,	也	大概	,

他向左转，不会永远这样下去；或许，是的，很可能，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [belt] .

he	had	been	creeping	round	a	belt	.
他	有	到过	爬行	圆形的	一个	腰带	.

他一直在偷偷摸摸地绕着一条腰带走。

[oʊ] , ['preʃəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] !

Oh	,	precious	thought	of	change	!
哦	,	宝贵的	想法	的	改变	!

哦，多么宝贵的改变想法啊！

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ə; eɪ] - [hed] , [laɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

for	within	three	hours	there	was	light	a	-	head	,	light	beneath	the	tangled
为了	之内	三	小时	那里	曾是	光	一个	-	头	,	光	下面	这	纠缠不清

['ʌndərˌwʊd] :

underwood	:
安德伍德	:

三个小时之内，前方出现了光亮，茂密的灌木丛下也透出了光亮：

[hiː; hi] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [læst] ['klʌstər] [ʌv; əv] [θɪk] [bʊʃɪz] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

he	struggled	through	the	last	cluster	of	thick	bushes	,	longing	for	a	sight	of
他	挣扎	通过	这	最后的	簇	的	厚的	灌木丛	,	渴望	为了	一个	视线	的

['fɜːrtl] [pleɪn] ,

fertile	plain	,
沃	清楚的	,

他艰难地穿过最后一丛茂密的灌木丛，渴望看到一片肥沃的平原。

[ænd; ənd]['oʊpən] ['kʌntri] .

and	open	country	.
和	打开	国家	.

以及开阔地带。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt][men] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] , [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]

are	there	not	men	dwelling	there	with	flocks	and	herds	,	and	food	and
是	那里	不是	男人	住宅	那里	和	羊群	和	畜群	,	和	食物	和

['plenti] ?

plenty	?
很多	?

那里难道没有人类居住，有牛羊成群，有粮食，有富足的生活吗?

[jes] — [jes] , [ænd; ənd] [dɪləweɪ] [wɪl] [duː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [jet] .

Yes	—	yes	,	and	Dillaway	will	do	among	them	yet	.
是的	—	是的	,	和	迪拉威	将要	做	之中	他们	然而	.

是的——是的，迪拉威最终也会成为他们中的一员。

[juː; jʊ] ['enviəs] [baʊz] , [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] !

You	envious	boughs	,	delay	me	not	!
你	羡慕	树枝	,	延迟	我	不是	!

你们这些嫉妒的枝条，不要耽搁我!

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'saɪd][ðə; ði][læst] [ðæt] [hɪd][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

He	tore	aside	the	last	that	hid	his	view	,
他	撕裂	旁边	这	最后的	那	隐藏	他的	看法	,

他扯开了最后一块遮挡视线的东西，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sænd] — [hɑːt]

and	found	that	he	was	standing	on	the	edge	of	an	ocean	of	sand	—	hot
和	成立	那	他	曾是	常设	在	这	边缘	的	一个	海洋	的	沙	—	热的

['jeloʊ] [sænd][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] !

yellow	sand	to	the	horizon	!
黄色的	沙	到	这	地平线	!

他发现自己站在一片沙海的边缘——滚烫的黄色沙子一直延伸到地平线!

[hiː; hi] ['feɪntɪd] — [hiː; hi][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][daɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [prer] — [hiː; hi]

He	fainted	—	he	had	like	to	have	died	;	but	as	for	prayer	—	he
他	昏厥	—	他	有	喜欢	到	有	死亡	;	但	作为	为了	祷告	—	他

['oʊnli] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪtər] ,

only	muttered	curses	on	this	bitter	,
仅有的	低声说道	诅咒	在	这	苦的	,

他昏了过去——他本该死去；但至于祈祷——他只是低声咒骂着这苦涩的.....

['fæmɪʃɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

famishing	disappointment	.
饥饿	失望	.

极度失望。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [straɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] — [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [æd'væns] [ə'pɑːn] [ðæt] ['jeloʊ]

He	dared	not	strike	into	the	wood	again	—	he	dared	not	advance	upon	that	yellow
他	敢于	不是	罢工	进入	这	木头	再次	—	他	敢于	不是	进步	之上	那	黄色的

[siː] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'vɪʒənd] :

sea	exhausted	and	unprovisioned	:
海	筋疲力尽的	和	未配置	:

他不敢再深入树林——他不敢筋疲力尽、没有补给地向那片黄色的海洋进发：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['træmpld] [ə'lɔːŋ] ['wiːkli]

it	was	his	wisdom	to	skirt	the	wood	;	and	so	he	trampled	along	weakly
它	曾是	他的	智慧	到	裙子	这	木头	;	和	所以	他	践踏	沿着	弱

— ['wiːkli] .

—	weakly	.
—	弱	.

他明智地选择了绕过树林；于是他步履蹒跚地向前走去——步履蹒跚。

[ðɪs] ['lɪbərti] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !

This	liberty	to	starve	is	horrible	!
这	自由	到	饿死	是	可怕	!

这种任人挨饿的自由太可怕了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] [dɪləweɪ] ?

Is	it	,	John	Dillaway	?
是	它	,	约翰	迪拉威	?

是约翰·迪拉威吗?

[wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [stɑːrv] ?

What	,	have	you	no	compunctions	at	that	word	starve	?
什么	,	有	你	不	愧疚	在	那	单词	饿死	?

什么？你对"饥饿"这个词没有丝毫愧疚吗?

[noʊ] ['bɪtər] , ['dredf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] ?

no	bitter	,	dreadful	recollections	?
不	苦的	,	可怕	回忆	?

没有痛苦、可怕的回忆吗?

[rɪ'membər] [pʊr] [mə'riːə] , [ðæt] [oʊn] [moʊst] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] , ['wɑːntɪŋ] [bred] [θruː] [juː; jʊ] .

Remember	poor	Maria	,	that	own	most	loving	sister	,	wanting	bread	through	you	.
记住	贫穷的	玛丽亚	,	那	自己的	最多	爱	姐姐	,	想要	面包	通过	你	.

记住可怜的玛丽亚，你最亲爱的妹妹，她想通过你得到面包。

[rɪ'membər] ['henri] ['klɛmənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['paɪnɪŋ] [beɪb] ; [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] ['senʃuəl]

Remember	Henry	Clements	,	and	their	pining	babe	;	remember	your	own	sensual
记住	亨利	克莱门茨	,	和	他们的	思念	宝贝	;	记住	你的	自己的	感性的

[ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

feastings	and	fraudulent	exultation	,
盛宴	和	欺诈	大喜	,

记住亨利·克莱门茨和他们苦苦思念的宝贝；记住你自己的感官享乐和虚假的狂喜。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʌtərli] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] !

and	how	you	would	utterly	have	starved	the	good	,	the	kind	,	the	honest	!
和	如何	你	会	完全地	有	饥饿	这	好的	,	这	种类	,	这	诚实的	!

而你却让善良、仁慈、诚实的人彻底挨饿!

[ðɪs] [seɪm] ['bɪtər] [kʌp] [ɪz] [fɪld] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ,

This	same	bitter	cup	is	filled	for	your	own	lips	,
这	相同的	苦的	杯子	是	已填	为了	你的	自己的	嘴唇	,

这杯苦涩的酒，正是斟入你唇间的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .

and	you	must	drink	it	to	the	dregs	.
和	你	必须	喝	它	到	这	渣	.

你必须把它喝得一干二净。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] , [mæn] ?

Have	you	no	compunctions	,	man	?
有	你	不	愧疚	,	男人	?

你难道一点愧疚都没有吗，伙计?

['nʌθɪŋ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

nothing	tapping	at	your	heart	?
没有什么	窃听	在	你的	心	?

你的心跳没有一丝悸动吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːrv] !

for	you	must	starve	!
为了	你	必须	饿死	!

你们必须挨饿!

[noʊ] ! [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] !

No	!	not	yet	—	not	yet	!
不	!	不是	然而	—	不是	然而	!

不！还没——还没!

[fɔːr; fər] [tʃæns] ([wʌt] [dɪləweɪ] ['laɪɪŋlɪ] [kɔːld] [tʃæns]) — [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs]

for	chance	(	what	Dillaway	lyingly	called	chance	)	—	in	his	moments	of	remorse
为了	机会	(	什么	迪拉威	说谎	称为	机会	)	—	在	他的	时刻	的	悔恨

[æt; ət] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,

at	these	reflections	,
在	这些	反思	,

对于机遇（迪拉威谎称的机遇）——在他反思这些事情并感到懊悔的时刻，

[wen] [gɑːd][hæd; həd] [hoʊpt] [hɪm; ɪm] ['penɪtənt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] ,

when	God	had	hoped	him	penitent	at	last	,	and	,	if	he	still	continued	so	,
什么时候	上帝	有	希望	他	忏悔者	在	最后的	,	和	,	如果	他	仍然	持续	所以	,

当上帝希望他最终悔改时，如果他仍然保持悔改之心，

[maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [sent] [help] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] !

might	save	him	—	sent	help	in	the	desert	!
可能	节省	他	—	发送	帮助	在	这	沙漠	!

或许能救他——派人去沙漠里帮忙!

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[æz; əz][hiː; hi] ['riːlɪŋlɪ] ['træmpld] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][ræŋk]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]

as	he	reelingly	trampled	along	on	the	rank	herbage	between	this	forest	and
作为	他	摇摇晃晃	践踏	沿着	在	这	秩	草本植物	之间	这	森林	和

[ðæt] [siː] [ʌv; əv][sænd] ,

that	sea	of	sand	,
那	海	的	沙	,

他踉跄跄地踩着森林和沙海之间茂盛的草丛前进。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

just	as	he	was	dying	of	exhaustion	,
只是	作为	他	曾是	垂死	的	疲惫	,

就在他精疲力竭、奄奄一息之际，

[hɪz; ɪz] [feɪnt] [fʊt] [trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] !

his	faint	foot	trod	upon	a	store	of	life	and	health	!
他的	头晕的	脚	践踏	之上	一个	店铺	的	生活	和	健康	!

他那微弱的脚踩到了生命和健康的宝库!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] - [ɪl] - [prəˈtektɪd] [nest] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [krʌʃt] , [wer] [hiː; hi] had317

It	was	an	Emeu's	ill	-	protected	nest	;	and	he	crushed	,	where	he	had317
它	曾是	一个	-	患病的	-	受保护	巢	;	和	他	碎	,	在哪里	他	had317

那是一个埃梅乌（Emeu）防御薄弱的巢穴；他把它压碎了，就在那里317

[ˈtrɑːdn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [egz] .

trodden	,	one	of	those	invigorating	eggs	.
践踏	,	一	的	那些	令人精神振奋	鸡蛋	.

被踩踏过的，那种令人精神振奋的鸡蛋。

[oʊ] , [dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] — [noʊ] [θæŋks] — [bʌt; bət] [ˈsenʃuəl] [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	—	joy	—	no	thanks	—	but	sensual	joy	!
哦	,	喜悦	—	喜悦	—	不	谢谢	—	但	感性的	喜悦	!

哦，喜悦——喜悦——不，谢谢——但感官上的喜悦！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ; [æʃ] - [ˈkʌlərd]

There	were	three	of	them	,	and	each	one	meat	for	a	day	;	ash	-	coloured
那里	是	三	的	他们	,	和	每个	一	肉	为了	一个	天	;	灰	-	有色

[wɪˈðaʊt] ,

without	,
没有	,

它们共有三只，每只都只吃一天的肉；没有肉的时候呈灰白色，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪˈðɪn] — [ðə; ði] [wɪˈðɪn] — [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [joʊk] !

but	the	within	—	the	within	—	full	of	sweet	and	precious	yolk	!
但	这	之内	—	这	之内	—	满的	的	甜的	和	宝贵的	蛋黄	!

但是里面——里面——充满了香甜珍贵的蛋黄！

[oʊ] , [rɪtʃ] [fiːst] , [ˈlʌʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] : [tʃɪr] [ʌp] — [tʃɪr] [ʌp] : [kiːp] [wʌn][tuː; tə] [krɔːs]

Oh	,	rich	feast	,	luscious	and	refreshing	:	cheer	up	—	cheer	up	:	keep	one	to	cross
哦	,	富有的	盛宴	,	甜美	和	令人耳目一新	:	欢呼	向上	—	欢呼	向上	:	保持	一	到	叉

[ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪð; wɪθ] :

the	desert	with	:
这	沙漠	和	:

哦，丰盛的盛宴，美味又清爽：振作起来——振作起来：带上一份穿越沙漠：

[eɪ] — [eɪ] , [lʌk] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˈklevər] [dʒæk] !

ay	—	ay	,	luck	will	come	at	last	to	clever	Jack	!
哎	—	哎	,	运气	将要	来	在	最后的	到	聪明的	杰克	!

哎——哎，幸运终于降临到聪明的杰克身上了！

[haʊ] [ʃruːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [egz] !

how	shrewd	it	was	of	me	to	find	those	eggs	!
如何	精明	它	曾是	的	我	到	寻找	那些	鸡蛋	!

我真是太精明了，居然找到了那些鸡蛋！

[ðʌs] [duː][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [fərˈget] [ðiː] , [ˈblesɪd; blest][gɑːd] !

Thus	do	the	wicked	forget	thee	,	blessed	God	!
因此	做	这	邪恶	忘记	你	,	蒙福	上帝	!

如此，恶人便忘记了你，蒙福的上帝！

[ðaʊ] [hæst] [wɑːtʃt] [ðɪs] [bæd][mæn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [naɪts] [θruː] ,

thou	hast	watched	this	bad	man	day	by	day	,	and	all	the	dark	nights	through	,
你	哈斯特	观看	这	坏的	男人	天	经过	天	,	和	全部	这	黑暗的	夜晚	通过	,

你日复一日、夜复一夜地监视着这个恶人，

[ɪn] [ˈtendər] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] :

in	tender	expectation	of	some	good	:
在	投标	期待	的	一些	好的	:

满怀希望地期待着一些好处：

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['aʊərli] [ɪn] [ðæt] ['fæmɪʃɪŋ] ['fɔːrɪst] , ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]

Thou	**hast**	**been**	**with**	**him**	**hourly**	**in**	**that**	**famishing**	**forest**	**,**	**tempting**	**him**	**by**
你	哈斯特	到过	和	他	每小时	在	那	饥饿	森林	,	诱人的	他	经过

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] — [rɪ'pentəns] ;

starvation	**to**	**—**	**repentance**	**;**
饥饿	到	—	悔改	;

你每时每刻都与他同在饥饿的森林里，用饥饿诱惑他悔改；

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [dɪd] [ðaɪn] ['iːgər] ['mɜːrsi] [siːz] [ðɪs] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [hæf] - [fɔːrmd]

and	**how**	**gladly**	**did**	**Thine**	**eager**	**mercy**	**seize**	**this**	**first**	**opportunity**	**of**	**half**	**-**	**formed**
和	如何	乐意	做过	瘦	渴望的	怜悯	抢占	这	第一的	机会	的	一半	-	形成

['penɪtəns] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

penitence	**to**	**bless**	**and**	**help**	**him**	**—**	**even**	**him**	**,**
忏悔	到	保佑	和	帮助	他	—	甚至	他	,

祢热切的怜悯何等欣然地抓住这初次悔改的机会，祝福并帮助他——甚至他自己！

['lɪbərəli] [ænd; ənd] [ˌʌn'æskt] !

liberally	**and**	**unasked**	**!**
慷慨地	和	未经询问	!

慷慨且未经请求！

[θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] — [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] !

Thanks	**to**	**Thee**	**—**	**thanks**	**to**	**Thee**	**!**
谢谢	到	汝	—	谢谢	到	汝	!

感谢你——感谢你！

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðæt] [mæn] [θæŋk] [ðiː] ?

Why	**did**	**not**	**that**	**man**	**thank**	**Thee**	**?**
为什么	做过	不是	那	男人	感谢	汝	?

那个人为什么不感谢你?

[huː] [mɔːr] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θæŋklɪsnɪs] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ?

Who	**more**	**grieved**	**at**	**his**	**thanklessness**	**than**	**Thou**	**art**	**?**
WHO	更多的	伤心	在	他的	忘恩负义	比	你	艺术	?

谁比你更痛恨他的忘恩负义?

[huː] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['nesəseri] [duːm] [wɪtʃ] [ðə; ði][im'penitəns,-tənsi]

Who	**more**	**sorry**	**for**	**the**	**righteous**	**and**	**necessary**	**doom**	**which**	**the**	**impenitence**
WHO	更多的	对不起	为了	这	正义	和	必要的	厄运	哪个	这	不悔改

[ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] [drægz] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪt'self] ?

of	**heartlessness**	**drags**	**down**	**upon**	**itself**	**?**
的	冷酷无情	拖拽	向下	之上	本身	?

谁比我更痛恨这种冷酷无情、不知悔改最终招致的正义而必然的厄运?

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [kaɪnd] , [ænd; ənd][mæn] [jet] [mɔːr] [ʌn'greɪtfl] ; ['mɜːrsi]

And	**Providence**	**was**	**yet**	**more**	**kind**	**,**	**and**	**man**	**yet**	**more**	**ungrateful**	**;**	**mercy**
和	普罗维登斯	曾是	然而	更多的	种类	,	和	男人	然而	更多的	忘恩负义	;	怜悯

[ə'baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [sɪn] .

abounding	**over**	**the**	**abundant**	**sin**	**.**
丰富	超过	这	丰富	罪	.

天意更加仁慈，而人却更加忘恩负义；怜悯之心远胜过罪恶之深重。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['veɪgrənt] ['dɪlɪdʒəntli] [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rɪtʃ] ['praɪzɪz] ; [ænd; ənd] ,

For	**the**	**famished**	**vagrant**	**diligently**	**sought**	**about**	**for**	**more**	**rich**	**prizes**	**;**	**and**	**,**
为了	这	饥饿	流浪汉	勤勉地	寻求	关于	为了	更多的	富有的	奖品	;	和	,

饥肠辘辘的流浪汉四处奔波，寻找更丰厚的奖赏；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'nætʃrəl] [bɜːrdz][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [egz] ['kerləsli] [tuː; tə]

as	the	manner	is	of	those	unnatural	birds	to	leave	their	eggs	carelessly	to
作为	这	方式	是	的	那些	不自然	鸟类	到	离开	他们的	鸡蛋	粗心大意	到

[ðə; ði] ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	hatching	of	the	sunshine	,
这	孵化	的	这	阳光	,

就像那些不按常理出牌的鸟儿一样，它们会漫不经心地把蛋留给阳光孵化。

[hiː; hi] [suːn] ['stʌmbld] [ɑːn] [ə'nʌðər] [nest] .

he	soon	stumbled	on	another	nest	.
他	很快	踉跄	在	其他	巢	.

他很快又偶然发现了另一个鸟巢。

" [hɑː] — [hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " ['klevər] [dʒæk] [dɪləweɪ] [ʌv; əv] ['broʊkɚz] ['æli] ['iznt] [dʌn] [ʌp] [jet] : [noʊ]

"	Ha	—	ha	!	"	said	he	,	"	clever	Jack	Dillaway	of	Broker's	alley	isn't	done	up	yet	:	no
"	哈	—	哈	!	"	说	他	,	"	聪明的	杰克	迪拉威	的	经纪人	胡同	不是	完毕	向上	然而	:	不

— [noʊ] ,

—	no	,
—	不	,

“哈哈！”他说，“布鲁克巷里那个聪明的杰克·迪拉威还没完工呢：不，不，

[trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] ; [naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dezərt] ;

trust	him	for	taking	care	of	number	one	;	now	then	for	the	desert	;
相信	他	为了	采取	关心	的	数字	一	;	现在	然后	为了	这	沙漠	;

相信他能照顾好自己；现在，去沙漠吧；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔːr] [hjuːdʒ] [egz] [ænd; ənd][maɪ] ['trʌsti] ['hætʃɪt] , [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl]

with	these	four	huge	eggs	and	my	trusty	hatchet	,	deuce	take	it	,	but	I'll
和	这些	四	巨大的	鸡蛋	和	我的	可靠	斧头	,	二	拿	它	,	但	患病的

['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] !

manage	somehow	!
管理	不知何故	!

有了这四个巨大的鸡蛋和我可靠的斧头，虽然有点棘手，但我总能想办法解决！

" [ðʌs] , [dɪ'raɪvɪŋ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊld][hɑːrd] [hɑːrt] , [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli]

"	Thus	,	deriving	comfort	from	his	bold	hard	heart	,	he	launched	unhesitatingly
"	因此	,	推导	舒适	从	他的	大胆的	难的	心	,	他	发射	毫不犹豫

[ə'pɑːn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv][sænd] :

upon	that	sea	of	sand	:
之上	那	海	的	沙	:

“于是，他从自己那颗勇敢而坚硬的心中汲取力量，毫不犹豫地踏上了那片沙海：

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [tɔɪl] [θruː] [ðə; ði] [luːs] [hɑːt][sɔɪl] [hiː; hi] ['plaʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [wei] , ['fʊtsɔːr] ,

with	aching	toil	through	the	loose	hot	soil	he	ploughed	his	weary	way	,	footsore	,
和	疼痛	辛劳	通过	这	松动的	热的	土壤	他	耕作	他的	厌倦	方式	,	脚痛	,

[fɔːr; fər] [liːgz] — [liːgz] — ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [liːgz] ;

for	leagues	—	leagues	—	lengthened	leagues	;
为了	联赛	—	联赛	—	加长	联赛	;

他费力地在松软滚烫的泥土中耕耘，疲惫不堪，双脚酸痛，走了好几里——好几里——好几里；

['jeloʊ] [sænd][ɔːl] [raʊnd] , [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]

yellow	sand	all	round	,	before	,	and	on	either	hand	,	as	far	as	eye	can
黄色的	沙	全部	圆形的	,	前	,	和	在	任何一个	手	,	作为	远的	作为	眼睛	能

[stretʃ] ,

stretch	,
拉紧	,

四周、前方、两侧，目之所及皆是黄沙。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

and	behind	and	already	in	the	distance	that	terrible	forest	of	starvation	.
和	在后面	和	已经	在	这	距离	那	糟糕的	森林	的	饥饿	.

而身后，远处，已经是那可怕的饥饿森林。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrnt] [pleɪn] , [ʌn'wɔːtərd; ʌn'wɑːtərd][baɪ][wʌn] ['lɪkwɪd]

But	what	,	then	,	is	the	name	of	this	burnt	plain	,	unwatered	by	one	liquid
但	什么	,	然后	,	是	这	姓名	的	这	烧焦的	清楚的	,	未浇水	经过	一	液体

[drɑːp] ,

drop	,
降低	,

那么，这片干涸的、一滴水都没浇灌过的焦土，究竟叫什么名字呢?

[ʌn'vɪzɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['duːz] [ɪn][ðə; ði][koʊld][draɪ] [naɪt] ?

unvisited	even	by	dews	in	the	cold	dry	night	?
未访问过的	甚至	经过	露水	在	这	寒冷的	干燥	夜晚	?

即使在寒冷干燥的夜晚，也未曾沾染过露水?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [mæn] ,

Have	you	not	yet	found	a	heart	,	man	,
有	你	不是	然而	成立	一个	心	,	男人	,

你还没找到真爱吗，伙计?

[tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['rɪkrɪˌeɪtɪv] ['nɜːrɪʃmənt] , [swiːt] [æz; əz]

to	thank	Heaven	for	that	kind	supply	of	recreative	nourishment	,	sweet	as
到	感谢	天堂	为了	那	种类	供应	的	娱乐	营养	,	甜的	作为

['ɪnfənts] [fuːd] ,

infant's	food	,
婴儿的	食物	,

感谢上天赐予如此美味的休闲食品，甜美得如同婴儿的食物。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [joʊk] , [wɪtʃ] [berz] [ʌp] [stɪl] [jʊr; jər] ['hɔːltɪŋ] [steps] [ə'krɔːs] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]

the	rich	delicious	yolk	,	which	bears	up	still	your	halting	steps	across	this	world	of
这	富有的	可口的	蛋黄	,	哪个	熊	向上	仍然	你的	停止	步骤	穿过	这	世界	的

[sænd] ?

sand	?
沙	?

那浓郁美味的蛋黄，支撑着你蹒跚走过这片沙海世界?

[noʊ] [hɑːrt] — [noʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊn] — [ə; eɪ][koʊld] [stoʊn] , [ænd; ənd][hɑːrd]

No	heart	—	no	heart	of	flesh	—	but	a	stone	—	a	cold	stone	,	and	hard
不	心	—	不	心	的	肉	—	但	一个	石头	—	一个	寒冷的	石头	,	和	难的

[æz; əz] ['jɑːndər] ['rɑːki] ['hɪlək] .

as	yonder	rocky	hillock	.
作为	远处	岩石	岗	.

没有心——没有血肉之躯——只有一块石头——一块冰冷的石头，坚硬如那边的岩石小丘。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [vjuː] !

He	climbed	it	for	a	view	—	and	what	a	view	!
他	攀登	它	为了	一个	看法	—	和	什么	一个	看法	!

他爬上去是为了欣赏风景——而风景真是美极了!

[ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌdesə'leɪʃn] , [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [deθ] .

a	panorama	of	perfect	desolation	,	a	continent	of	vegetable	death	.
一个	全景	的	完美的	荒凉	,	一个	大陆	的	蔬菜	死亡	.

一片完美的荒凉景象，一片植物死亡的大陆。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] within318

His	spirit	almost	failed	within318
他的	精神	几乎	失败的	within318

他的精神几乎在318年内崩溃。

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ɑːn] — [ɑːn] , [ɔːr] ['perɪʃ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

;	but	he	must	on	—	on	,	or	perish	where	he	stood	.
;	但	他	必须	在	—	在	,	或者	沦	在哪里	他	站立	.

但他必须继续前进，否则就会死在原地。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪðər] [hiː; hi] [maɪt] ['wɑːndər] ,

Taking	no	count	of	time	,	and	heedless	as	to	whither	he	might	wander	,
采取	不	数数	的	时间	,	和	鲁莽	作为	到	往哪里去	他	可能	漫步	,

他不计时间，也不在意自己会走到哪里，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [bæk] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [træk] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

so	it	be	not	back	again	along	that	awful	track	of	liberty	he	longed	for	,
所以	它	是	不是	后退	再次	沿着	那	可怕	追踪	的	自由	他	渴望	为了	,

所以他不会再踏上他所渴望的那条可怕的自由之路了。

[hiː; hi] [krept] [ɑːn][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['restɪŋ] , ['ɔːf(ə)n] ['drɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [fə'tiːg] ,

he	crept	on	by	little	and	little	,	often	resting	,	often	dropping	for	fatigue	,
他	悄悄地爬	在	经过	小的	和	小的	,	经常	休息	,	经常	下降	为了	疲劳	,

他一点一点地挪动着身子，经常休息，也经常因为疲惫而倒下。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] : [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] [miːl] ;

night	and	day	—	day	and	night	:	he	had	made	his	last	meal	;
夜晚	和	天	—	天	和	夜晚	:	他	有	制成	他的	最后的	一顿饭	;

日夜不停，他做了最后一顿饭；

[hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['fælkən] [flæpt] [hɪm; ɪm]

he	laid	him	down	to	die	—	and	already	the	premonitory	falcon	flapped	him
他	铺设	他	向下	到	死	—	和	已经	这	预兆	鹘	拍打	他

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [wɪŋ] .

with	its	heavy	wing	.
和	它是	重的	翼	.

他把他放下等死——不料，那只预示着死亡的猎鹰已经用它沉重的翅膀拍打着他。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['kæriən] [faʊlz] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

what	are	all	those	carrion	fowls	congregated	there	for	?
什么	是	全部	那些	腐肉	家禽	聚集	那里	为了	?

这些食腐禽鸟都聚集在那里干什么?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['bætnɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ded] ['kɑːkəs] ?

Are	they	battening	on	some	dead	carcase	?
是	他们	板条	在	一些	死的	尸体	?

它们是不是在啃食什么死动物的尸体?

[oʊ] , [hoʊp] — [hoʊp] !

O	,	hope	—	hope	!
哦	,	希望	—	希望	!

哦，希望——希望!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] : [ʌp] , [mæn] , [ʌp] — ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

there	is	the	smell	of	food	upon	the	wind	:	up	,	man	,	up	—	battle	with	those
那里	是	这	闻	的	食物	之上	这	风	:	向上	,	男人	,	向上	—	战斗	和	那些

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

风中飘来食物的香味：起来，伙计，起来——与那些鸟儿战斗!

[draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [hjuː] [daʊn] [ðæt] [fɪrs] [waɪt] ['iːg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [æks] ;

drive	them	away	,	hew	down	that	fierce	white	eagle	with	your	axe	;
驾驶	他们	离开	,	槎	向下	那	凶猛的	白色的	鹰	和	你的	斧头	;

赶走它们，用你的斧头砍倒那只凶猛的白鹰；

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] ['preʃəs] [fuːd] , [wen] [mæn] , [ðer; ðər] ['mɑːnərk] , [stɑːrv] ?

what	right	have	they	to	precious	food	,	when	man	,	their	monarch	,	starves	?
什么	正确的	有	他们	到	宝贵的	食物	,	什么时候	男人	,	他们的	君主	,	挨饿	?

当人类——他们的君主——挨饿时，他们有什么权利享用珍贵的食物?

[soʊ] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kʌlprɪt] [siːzd] [ðer; ðər] ['pjuːtrɪd] [preɪ] ,

So	,	the	poor	emaciated	culprit	seized	their	putrid	prey	,
所以	,	这	贫穷的	瘦弱	罪魁祸首	查获	他们的	腐烂的	猎物	,

于是，这个瘦骨嶙峋的罪犯抓住了他们腐烂的猎物。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [skerd] [faʊlz] ['hɔvəd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'bʌv] , ['weɪtɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər]

and	the	scared	fowls	hovered	but	a	little	space	above	,	waiting	instinctively	for
和	这	害怕的	家禽	悬停	但	一个	小的	空间	多于	,	等待	本能地	为了

[ðɪs] [nuː] ['vɪktɪm] :

this	new	victim	:
这	新的	受害者	:

受惊的家禽在上方不远处盘旋，本能地等待着新的猎物：

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['remnənts] — ['pɪkɪŋz]

they	had	not	left	him	much	—	it	was	a	feast	of	remnants	—	pickings
他们	有	不是	左边	他	很多	—	它	曾是	一个	盛宴	的	残余物	—	采摘

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [smɔːl] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dezərt] —

from	the	skeleton	of	some	small	creature	that	had	perished	in	the	desert	—
从	这	骨骼	的	一些	小的	生物	那	有	遇难	在	这	沙漠	—

[ə; eɪ] ['wɑːmbæt] ,

a	wombat	,
一个	袋熊	,

他们没给他留下多少东西——只是一些残骸——从某种死在沙漠里的小动物的骸骨上捡来的东西——一只袋熊。

['prɑːbəbli] , [stɑːrvd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['trævlz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðæt] ['fæmɪʃɪŋ]

probably	,	starved	upon	its	travels	;	but	a	royal	feast	it	was	to	that	famishing
大概	,	饥饿	之上	它是	旅行	;	但	一个	皇家	盛宴	它	曾是	到	那	饥饿

[retʃ] :

wretch	:
可怜虫	:

或许它在旅途中已经饥肠辘辘；但对那个饥饿的可怜虫来说，这却是一场盛宴：

[ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['praɪsləs] ['mɔːsəlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd]

and	,	gathering	up	the	remainder	of	those	priceless	morsels	,	which	he	saved
和	,	采集	向上	这	余	的	那些	无价	小块	,	哪个	他	已保存

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] ['fjuːtʃər] ,

for	some	more	fearful	future	,
为了	一些	更多的	可怕	未来	,

然后，他把剩下的那些珍贵的食物残渣收集起来，这些都是他为了应对未来更可怕的情况而保存下来的。

[ə'gen] [hiː; hi] [krept] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

again	he	crept	upon	his	way	.
再次	他	悄悄地爬	之上	他的	方式	.

他又悄悄地继续前进。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['træv(ə)l]

Still	the	same	,	night	and	day	—	day	and	night	—	for	he	could	only	travel
仍然	这	相同的	,	夜晚	和	天	—	天	和	夜晚	—	为了	他	可以	仅有的	旅行

[ə; eɪ] [liːg] [ə; eɪ] - [deɪ] :

a	league	a	-	day	:
一个	联盟	一个	-	天	:

依旧如此，日夜不停——因为他一天只能走一里格：

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][skaɪ] — [fɑːr] , [fɑːr][ɔːf] ,

and	at	length	,	a	shadowy	line	between	the	sand	and	sky	—	far	,	far	off	,
和	在	长度	,	一个	阴暗的	线	之间	这	沙	和	天空	—	远的	,	远的	离开	,

最后，在遥远的地方，沙滩和天空之间出现了一条模糊的线——

[bʌt; bət] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [hoʊp] .

but	circling	the	horizon	as	a	bow	of	hope	.
但	盘旋	这	地平线	作为	一个	弓	的	希望	.

但它却像一道希望之弓，在地平线上盘旋。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['plenti] , [griːn] , [wel] - ['wɔːtərd] [medəuz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

Shall	it	be	a	land	of	plenty	,	green	,	well	-	watered	meadows	,	the	pleasant
将	它	是	一个	土地	的	很多	,	绿色的	,	出色地	-	浇水	草地	,	这	令人愉快的

['hoʊmz] [ʌv; əv][mæn] ,

homes	of	man	,
房屋	的	男人	,

它是否会是一片物产丰饶、绿草茵茵、水源充足的土地，是人们宜居的家园?

[ðoʊ] ['sævɪdʒ] , [nɑːt] [ʌn'frendli] ?

though	savage	,	not	unfriendly	?
尽管	野蛮的	,	不是	不友好	?

虽然野蛮，但并不冷漠?

[oʊ] [hoʊp] , [ʌn'ʌtərəbl] !

O	hope	,	unutterable	!
哦	希望	,	难以言喻	!

哦，希望，难以言喻!

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ([oʊ] [dɪ'sper] !)

or	is	it	(	O	despair	!	)
或者	是	它	(	哦	绝望	!	)

还是（哦，绝望!）

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [wʊdz] , ['stɑːrvɪŋ] ['sɑːlətuːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] - [ɑːrtʃt] [gʌm] - [triːz]

another	of	those	dreadful	woods	,	starving	solitude	under	the	high	-	arched	gum	-	trees
其他	的	那些	可怕	树林	,	饥饿	孤独	在下面	这	高的	-	拱形	胶	-	树木

.

:

.

又是一片可怕的树林，高耸的桉树下透着令人窒息的孤独。

['ɑːnwərd] [hiː; hi] [krept] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [gruː] ['brɔːdər] [ænd; ənd]['dɑːrkər] :

Onward	he	crept	;	and	the	line	on	the	horizon	grew	broader	and	darker	:
向前	他	悄悄地爬	;	和	这	线	在	这	地平线	生长	更广泛	和	较暗	:

['ɑːnwərd] , [stɪl] ;

onward	,	still	;
向前	,	仍然	;

他继续向前爬行；地平线上的线越来越宽，越来越黑：继续向前；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz]['evər]

he	was	exulting	,	he	had	conquered	,	he	was	bold	and	hard	as	ever
他	曾是	欣喜若狂	,	他	有	征服	,	他	曾是	大胆的	和	难的	作为	曾经

.

:

.

他欣喜若狂，他胜利了，他一如既往地勇敢坚韧。

[hiː; hi][gɑːt] ['nɪrər] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['dɪstəns] ,

He	got	nearer	,	now	within	some	dozen	miles	;	it	was	an	indistinct	distance	,
他	得到	更近	,	现在	之内	一些	打	英里	;	它	曾是	一个	模糊	距离	,

他越来越近，现在距离大约只有十几英里；距离很近，难以分辨。

[bʌt; bət] [griːn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [hə'zɑː] — ['nevər] [maɪnd] [naɪt] - [fɔːl] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [weɪt] , [nɔːr] [rest] ,

but	green	at	any	rate	;	huzza	—	never	mind	night	-	fall	;	he	cannot	wait	,	nor	rest	,
但	绿色的	在	任何	速度	;	好耶	—	绝不	头脑	夜晚	-	落下	;	他	不能	等待	,	也不	休息	,

但无论如何，它依然翠绿；万岁——别管夜幕降临；他既等不及，也休息不下来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'lɪʒiəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : [soʊ] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] ,

with	this	Elysium	before	him	:	so	he	toiled	along	through	all	the	black	night	,
和	这	极乐世界	前	他	:	所以	他	辛勤劳作	沿着	通过	全部	这	黑色的	夜晚	,

眼前就是这片极乐世界：于是，他熬过了漫漫长夜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frendli] [stɔːrm] [ʌv; əv] [reɪn] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['θɜːrsti] ['pɔrz] [dræŋk] [ɪn]

and	a	friendly	storm	of	rain	refreshed	him	,	as	his	thirsty	pores	drank	in
和	一个	友好的	风暴	的	雨	焕然一新	他	,	作为	他的	渴	毛孔	喝	在

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [striːm] .

the	cooling	stream	.
这	冷却	溪流	.

一场友好的暴雨让他神清气爽，他干渴的毛孔贪婪地吸收着清凉的雨水。

[ɑː'hɑː] ! [baɪ] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [griːn]

Aha	!	by	morning's	dawn	he	should	be	standing	on	the	edge	of	that	green
啊哈	!	经过	早晨	黎明	他	应该	是	常设	在	这	边缘	的	那	绿色的

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

啊哈！到第二天清晨，他应该就能站在那片绿色天堂的边缘了。

[freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] , [ænd; ənd] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃruːd]

fresh	as	a	young	lion	,	and	no	thanks	to	any	one	but	his	own	shrewd
新鲜的	作为	一个	年轻的	狮子	,	和	不	谢谢	到	任何	一	但	他的	自己的	精明

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [self] .

indomitable	self	.
不屈不挠	自己	.

他像一头年轻的狮子一样充满活力，而这一切都归功于他自己精明强干、不屈不挠的本性。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [veɪg] ['twaɪlaɪt] [luːmd] [sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd]

Morning	dawned	—	and	through	the	vague	twilight	loomed	some	high	and
早晨	黎明	—	和	通过	这	模糊的	暮	迫近	一些	高的	和

['tæŋg(ə)ld] [wɔːl] [ʌv; əv] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

tangled	wall	of	green	foliage	,
纠缠不清	墙	的	绿色的	叶子	,

晨曦初露——在朦胧的暮色中，隐约可见一道高耸而茂密的绿色树墙。

['stretʃiŋ] ['siːmɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrld] .

stretching	seemingly	across	the	very	world	.
伸展	似乎	穿过	这	非常	世界	.

仿佛横跨整个世界。

[moʊst] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] !

Most	sickening	sight	!
最多	令人作呕	视线	!

太令人作呕了！

[ə; eɪ] ['mætɪd] , ['θɔːrni] ['dʒʌŋg(ə)l] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praɪ'miːv(ə)l] [wʊdz] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['kloʊzər] ,

a	matted	,	thorny	jungle	,	one	of	those	primeval	woods	again	,	but	closer	,
一个	哑光	,	带刺的	丛林	,	一	的	那些	原始	树林	再次	,	但	更近	,

['θɪkər] ,

thicker	,
较厚	,

一片枝繁叶茂、荆棘丛生的丛林，又是那种原始森林，但更近，更茂密。

['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːrk] - [laɪk] one319

darker	than	the	park	-	like	one319
较暗	比	这	公园	-	喜欢	one319

比公园般的那个更暗319

[bɪˈfɔːr] ; [ræŋk][ænd; ənd] ['prɪkli] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['rɔtiŋ] [swɑːmp] , ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

before	;	rank	and	prickly	herbage	in	a	rotting	swamp	,	crowding	up	about	the
前	;	秩	和	带刺的	草本植物	在	一个	腐烂	沼泽	,	拥挤	向上	关于	这

['steɪtli] [triːz] .

stately	trees	.
庄严	树木	.

以前；腐烂沼泽中长满了茂盛而带刺的草本植物，挤满了高大的树木。

[mʌst; məst][hiː; hi]['bæt(ə)l][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ?

Must	he	battle	his	way	through	?
必须	他	战斗	他的	方式	通过	?

他必须一路披荆斩棘吗?

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] ;

Well	,	then	,	if	it	must	be	so	,	he	must	and	will	;
出色地	,	然后	,	如果	它	必须	是	所以	,	他	必须	和	将要	;

那么，如果非要如此，他必须而且将会这样做；

['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɑːt][ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] [sænd] .

any	thing	rather	than	this	hot	and	blistering	sand	.
任何	事物	相当	比	这	热的	和	起泡	沙	.

比起这滚烫灼人的沙子，什么都行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] [stɑːrv] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

If	he	is	doomed	by	fate	to	starve	,	be	it	in	the	shade	,
如果	他	是	注定失败	经过	命运	到	饿死	,	是	它	在	这	阴影	,

如果他注定要饿死，哪怕是在阴凉处，

[nɑːt][ɪn] [ðæt] [fɪrs] [sʌn] .

not	in	that	fierce	sun	.
不是	在	那	凶猛的	太阳	.

不要在那样强烈的阳光下。

[soʊ] , [hiː; hi] ['wiːkli] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] [ɑːn] [ðæt] [liːg] -

So	,	he	weakly	plied	his	hatchet	,	flinging	himself	with	boldness	on	that	league	-
所以	,	他	弱	合拢	他的	斧头	,	投掷	他自己	和	大胆	在	那	联盟	-

[θɪk] [hedʒ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ;

thick	hedge	of	thorns	;
厚的	对冲	的	荆棘	;

于是，他无力地挥舞着斧头，大胆地扑向那道厚达一里格的荆棘篱笆；

[hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ; [hiː; hi] ['strʌgld] ['ʌndər] ['terɪŋ] [spaɪnz] , [ænd; ənd]

his	way	was	choked	with	thorns	;	he	struggled	under	tearing	spines	,	and
他的	方式	曾是	窒息	和	荆棘	;	他	挣扎	在下面	撕裂	脊柱	,	和

[θruː] ['prɪkli] ['ʌndərˌwʊd] ,

through	prickly	underwood	,
通过	带刺的	安德伍德	,

他的道路荆棘丛生；他挣扎着穿过撕裂的尖刺和带刺的灌木丛，

[ænd; ənd]['oʊvər]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['braiəri][plænts] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [wer] [ə'raʊnd]

and	over	tangled	masses	of	briery	plants	,	clinging	to	him	every	where	around
和	超过	纠缠不清	群众	的	荆棘丛	植物	,	依恋	到	他	每一个	在哪里	大约

,

,

,

还有缠绕在他周围的荆棘丛生的植物，它们无时无刻不缠绕着他。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tæləɪnd] [klɔ:z] ; [hi:; hi][ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ekstrɪ'keɪʃən] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

as	with	a	thousand	taloned	claws	;	he	is	exhausted	,	extrication	is	impossible	;
作为	和	一个	千	利爪	爪子	;	他	是	筋疲力尽的	,	脱困	是	不可能的	;

如同千爪一般；他已精疲力竭，无法脱身；

[hi:; hi] [bi:ts] [ðə; ði] [tʌf] [k'ri:pəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌld] ['hætʃɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn]

he	beats	the	tough	creepers	with	his	dulled	hatchet	,	as	a	wounded	man
他	节拍	这	艰难的	爬行者	和	他的	迟钝	斧头	,	作为	一个	受伤	男人

['veɪnli] ; [hɑ:] !

vainly	;	ha	!
徒劳地	;	哈	!

他像个受伤的人一样，徒劳地用钝斧头击打着顽强的藤蔓；哈！

[wʌn] ['efərt] [mɔ:r] — [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['efərt] — [mʌst; məst][hi:; hi][bi:; bi] [ɪm'peɪld] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ʃɑ:rp] ['æləuz]

one	effort	more	—	a	dying	effort	—	must	he	be	impaled	upon	these	sharp	aloes
一	努力	更多的	—	一个	垂死	努力	—	必须	他	是	刺穿	之上	这些	锋利的	芦荟

, [ænd; ənd] [streɪndʒ] - [li:ft] ['prɪkli] [ʃrʌbz] ;

,	and	strange	-	leafed	prickly	shrubs	;
,	和	奇怪的	-	有叶子的	带刺的	灌木	;

他必须再做一次努力——一次垂死的努力——才能被刺穿在这些尖锐的芦荟和叶子奇异的带刺灌木丛中；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ðoʊz] ['θɜ:rsti] ['pɔɪznd] [hʊks] , [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]

they	have	caught	him	there	,	those	thirsty	poisoned	hooks	,	innumerable	as	his
他们	有	捕捉	他	那里	,	那些	渴	中毒	钩子	,	无数	作为	他的

[sɪnz] ; [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

sins	;	his	way	,
罪孽	;	他的	方式	,

他们已经把他困在那里了，那些饥渴的毒钩，数不胜数，如同他的罪孽；他的道路，

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [hi:; hi] [lʊks] , [ɪz] [hedʒ] [ʌp] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] — [θɪk] - [set] [θɔ:rnz] — ['stɜ:rdi]

whichever	way	he	looks	,	is	hedged	up	high	with	thorns	—	thick	-	set	thorns	—	sturdy
任何	方式	他	看起来	,	是	对冲	向上	高的	和	荆棘	—	厚的	-	放	荆棘	—	结实的

, ['terɪŋ] [θɔ:rnz] ,

,	tearing	thorns	,
,	撕裂	荆棘	,

无论他看向哪个方向，都被高高的荆棘包围着——密密麻麻的荆棘——坚韧而锋利的荆棘。

[ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['bæt(ə)l] [θru:] [ðem; ðəm] .

that	he	cannot	battle	through	them	.
那	他	不能	战斗	通过	他们	.

他无法战胜他们。

[ɪ'meɪsieɪtɪd] , ['bli:dɪŋ] , [rent] , ['feɪntɪŋ] , ['fæmɪʃt] ,

Emaciated	,	bleeding	,	rent	,	fainting	,	famished	,
瘦弱	,	出血	,	租	,	昏厥	,	饥饿	,

极度消瘦，流血，撕裂，昏厥，饥饿

[hi:; hi][mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['θɪkɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɑ:rd] - ['hɑ:rtɪdnəs] [hæd; həd] [flʌŋ]

he	must	perish	in	the	merciless	thicket	into	which	hard	-	heartedness	had	flung
他	必须	沦	在	这	无情	灌木丛	进入	哪个	难的	-	真心	有	扔

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他必将葬身于那片无情的荆棘丛中，而这荆棘丛正是他铁石心肠将他抛入的！

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ded] , [ðoʊz] ['flæpɪŋ] ['kæriən] [faʊlz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ðeɪ]

Before	he	was	well	dead	,	those	flapping	carrion	fowls	had	found	him	out	;	they
前	他	曾是	出色地	死的	,	那些	扑	腐肉	家禽	有	成立	他	出去	;	他们

[wɜ:r; wər] ['fæmɪʃɪŋ] [tu:] ,

were	famishing	too	,
是	饥饿	也	,

他还没完全死去，那些扑腾着翅膀的食腐鸟就发现了他；它们也饿坏了。

[ænd; ənd] [hæf] [fər'gɑ:t] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [mi:t] .

and	half	forgot	their	natural	distaste	for	living	meat	.
和	一半	忘了	他们的	自然的	厌恶	为了	活的	肉	.

他们几乎忘记了自己天生厌恶活肉。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ðem; ðəm] ['veɪnli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [faɪt] ; [su:n] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [skri:mz] [ɪn]

He	fought	them	vainly	,	as	the	dying	fight	;	soon	there	were	other	screams	in
他	战斗	他们	徒劳地	,	作为	这	垂死	斗争	;	很快	那里	是	其他	尖叫	在

[ðæt] ['ekəuiŋ] ['sɑ:lətu:d] ,

that	echoing	solitude	,
那	回声	孤独	,

他徒劳地反抗着，如同垂死挣扎；很快，在那回荡的寂静中又传来其他尖叫声。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['skri:tʃɪŋ] ['fælkənz] !

besides	the	screeching	falcons	!
除了	这	尖叫	猎鹰	!

除了那些尖叫的猎鹰!

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ([ɪf] [ɪts] ['mætər] ['æptli] ['tɪpəˌfaɪd] [ɪts] ['spɪrɪt]) ,

and	when	they	reached	his	heart	(	if	its	matter	aptly	typified	its	spirit	)	,
和	什么时候	他们	达到	他的	心	(	如果它是		事情	恰当地	典型的	它是	精神	)	,

当它们触及他的内心（如果物质恰如其分地代表了精神），

[ðæt] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [stoʊn] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rdnəs] .

that	heart	should	have	been	a	very	stone	for	hardness	.
那	心	应该	有	到过	一个	非常	石头	为了	硬度	.

那颗心应该坚硬如石才对。

[soʊ] [let] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [daɪ] !

So	let	the	selfish	die	!
所以	让	这	自私	死	!

让自私的人去死吧!

[ə'loʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] ; [soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [stɑ:rv] [ˌʌn'kerd] - [fɔ:r; fər] ,

alone	,	in	the	waste	howling	wilderness	;	so	let	him	starve	uncared	-	for	,
独自的	,	在	这	浪费	嚎叫	荒野	;	所以	让	他	饿死	无人关心	-	为了	,

孤身一人，在荒凉凄厉的旷野中；就让他无人照料地饿死吧。

[hu:z] [boʊst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] — [hu:]

whose	boast	it	was	that	he	had	never	felt	for	other	than	himself	—	who
谁	夸	它	曾是	那	他	有	绝不	毛毡	为了	其他	比	他自己	—	WHO

[mɑ:kt] [gɑ:d] ,

mocked	God	,
嘲笑	上帝	,

他曾自夸自己从未对他人有过感情——他嘲弄上帝，

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [mæn] — [hu:z] ['mɑ:toʊ] [θru:'aʊt] [laɪf] , [wʌn] ['senʃuəl] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ] , [hɑ:rʃ]

and	scorned	man	—	whose	motto	throughout	life	,	one	sensual	,	unsympathizing	,	harsh
和	被鄙视	男人	—	谁	座右铭	自始至终	生活	,	一	感性的	,	冷漠无情	,	残酷的

[ru:'ti:n] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :

routine	,	was	this	:
常规	,	曾是	这	:

以及一个被鄙视的人——他一生奉行的座右铭，一种感性、冷酷、苛刻的惯例，就是：

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] !

"	Take	care	of	the	belly	,	and	the	heart	will	take	care	of	itself	!
"	拿	关心	的	这	腹部	,	和	这	心	将要	拿	关心	的	本身	!

“照顾好肚子，心脏自然就会健康！”

" — [hu:] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['ʌðɜ-z] [gʊd] , [ə; eɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ['ʌðɜ-z] ['i:v(ə)l] ,

"	—	who	never	had	a	wish	for	other's	good	,	a	care	for	other's	evil	,
"	—	WHO	绝不	有	一个	希望	为了	其他的	好的	,	一个	关心	为了	其他的	邪恶的	,

“——他从不希望别人过得好，也不关心别人过得坏，

[ə; eɪ] [θɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [beɪs] ['kɑ:kəs] ; [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [noʊ][mæn] — [ə; eɪ]

a	thought	beyond	his	own	base	carcase	;	who	was	a	man	—	no	man	—	a
一个	想法	超过	他的	自己的	根据	尸体	;	WHO	曾是	一个	男人	—	不	男人	—	一个

[retʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .

wretch	,	without	a	heart	.
可怜虫	,	没有	一个	心	.

他超越了自己卑劣躯壳的思想；他是一个人——不是人——一个没有心的可怜虫。

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['i:gəlz] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] [kli:n] [ɪn]

So	let	him	perish	miserably	;	and	the	white	eagles	pick	his	skeleton	clean	in
所以	让	他	沦	惨痛地	;	和	这	白色的	老鹰	挑选	他的	骨骼	干净的	在

['jɑ:ndər] ['tæŋg(ə)ld] ['dʒʌŋg(ə)l] ! -

yonder	tangled	jungle	!	320
远处	纠缠不清	丛林	!	-

就让他悲惨地死去吧；让白鹰在那片茂密的丛林里把他的骸骨啃得干干净净！320

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[wer'ɪn] ['mætərz] [ɑ:r; ər] [kən'klu:did] .

WHEREIN	MATTERS	ARE	CONCLUDED	.
其中	事情	是	结束	.

事情到此结束。

['sɜ:rt(ə)n] [foʊks] [æt; ət] - , [nɪr] [ˌbel'fɑ:st] , [əb'zɜ:rv] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Certain	folks	at	Ballyriggan	,	near	Belfast	,	observe	to	me	,	with	not	a	little
肯定	各位	在	-	,	靠近	贝尔法斯特	,	观察	到	我	,	和	不是	一个	小的

['aɪrɪʃ] [tru:θ] ,

Irish	truth	,
爱尔兰	真相	,

贝尔法斯特附近巴利里根的一些居民对我说，这番话颇具爱尔兰特色，也颇为真诚。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

that	it	is	by	no	means	easy	to	conclude	a	history	never	intended	to	be
那	它	是	经过	不	方法	简单的	到	结束	一个	历史	绝不	故意的	到	是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

要为一段原本就未曾打算完结的历史画上句号，绝非易事。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [frendz] [ðə; ði][klæn] ['klɛmənts] [ɑ:r; ər] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf][ænd; ənd]

It	so	happens	that	my	good	friends	the	clan	Clements	are	still	enjoying	life	and
它	所以	发生	那	我的	好的	朋友们	这	氏族	克莱门茨	是	仍然	享受	生活	和

[ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [swi:ts] ,

all	it	sweets	,
全部	它	糖果	,

我的好朋友克莱门茨家族的成员们，恰巧仍然过着幸福快乐的生活。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hɑ:rts] - [ə'fekʃənz] ,

beneficent	in	their	generation	;	and	as	for	their	hearts	'	affections	,
仁慈的	在	他们的	一代	;	和	作为	为了	他们的	心	-	情感	,

他们在他们那一代人中行善；至于他们内心的爱慕之情，

[ðæt] ['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [end] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] , ['rɪŋɪŋ] [ɑ:n][ɪts] ['hæpi] ['tʃeɪndʒɪz] ,

that	story	without	an	end	will	still	be	heard	,	ringing	on	its	happy	changes	,
那	故事	没有	一个	结尾	将要	仍然	是	听到	,	铃声	在	它是	快乐的	变化	,

那个没有结局的故事仍将被传颂，回荡着它美好的变化。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [treɪn] ,

in	the	presence	of	God	and	of	his	immortal	train	,
在	这	在场	的	上帝	和	的	他的	不朽	火车	,

在上帝和他不朽的使者面前，

[wen] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [ded] .

when	every	reader	of	these	records	shall	have	been	to	this	world	dead	.
什么时候	每一个	读者	的	这些	记录	将	有	到过	到	这	世界	死的	.

当这些记录的每一位读者都已离开人世之时。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪfs] [wel] - [sprɪŋ]

Out	of	the	heart	are	the	issues	of	life	,	and	within	,	it	is	life's	well	-	spring
出去	的	这	心	是	这	问题	的	生活	,	和	之内	,	它	是	生活的	出色地	-	春天

.

:
.

生命的种种问题都源于内心，而内心则是生命的源泉。

[deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [geɪt] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [rʌf] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Death	is	but	a	little	narrow	gate	,	in	a	dark	rough	pass	among	the	mountains	,
死亡	是	但	一个	小的	狭窄的	门	,	在	一个	黑暗的	粗糙的	经过	之中	这	山脉	,

死亡不过是群山间崎岖幽暗隘口的一扇狭窄小门。

[wer] [iːtʃ] [mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz]

where	each	must	go	alone	,	one	by	one	,	in	solemn	silence	,	for	the	avalanches
在哪里	每个	必须	去	独自的	,	一	经过	一	,	在	庄严	沉默	,	为了	这	雪崩

['hæŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ;

hanging	overhead	;
绞刑	开销	;

每个人都必须独自一人，一个接一个，在肃穆的沉默中前行，因为头顶悬着雪崩的威胁；

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] ['breθləs] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] ['berli] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ; [wʌn][baɪ][wʌn]

one	by	one	,	in	breathless	caution	,	for	there	is	but	barely	a	footing	;	one	by	one
一	经过	一	,	在	喘不过气	警告	,	为了	那里	是	但	仅仅	一个	立足点	;	一	经过	一

,

,
,

一个接一个，小心翼翼，因为立足之地极其狭窄；一个接一个，

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən][help][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [træk] : [ðə; ði] ['stedi] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

for	none	can	help	his	brother	on	the	track	:	the	steady	eye	of	faith	,
为了	没有任何	能	帮助	他的	兄弟	在	这	追踪	:	这	稳定的	眼睛	的	信仰	,

因为没有人能帮助他的兄弟走上正轨：那就是坚定的信仰之眼。

[ðə; ði][fɜːrm] [fʊt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði] [staːf] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] —

the	firm	foot	of	righteousness	,	the	staff	of	hope	to	comfort	and	support	—
这	公司	脚	的	义	,	这	职员	的	希望	到	舒适	和	支持	—

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['hɛlps] .

these	be	the	only	helps	.
这些	是	这	仅有的	帮助	.

唯有正义的坚实基础，希望的权杖才能带来安慰和支持——唯有这些才能带来帮助。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [pə'zeʃn] [ɑːn][ðæt] ['loʊnli] ['dʒɜːrni]

And	each	one	carries	with	him	,	as	his	sole	possession	on	that	lonely	journey
和	每个	一	携带	和	他	,	作为	他的	唯一	拥有	在	那	孤独	旅行

,

,
,

而他们每个人都带着，作为在那段孤独旅程中唯一的财产，

[noʊ] [hiːps] [ʌv; əv] [welθ] — [noʊ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [ðiːz] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l]

no	heaps	of	wealth	—	no	trappings	of	honour	;	these	burdens	of	the	camel
不	堆积如山	的	财富	—	不	服饰	的	荣誉	;	这些	负担	的	这	骆驼

[mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] ,

must	all	be	lifted	off	,
必须	全部	是	抬起	离开	,

没有成堆的财富，也没有虚荣的装饰；这些骆驼的重担都必须卸下。

[er] [hiː; hi][kæn; kən] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðæt] ['gʌli] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] — " [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] ;

ere	he	can	struggle	through	that	gully	in	the	rocks	—	"	The	Needle's	Eye	;
埃雷	他	能	斗争	通过	那	沟壑	在	这	岩石	—	"	这	针头	眼睛	;

在他能够艰难地穿过岩石中的那条沟壑之前——“针眼”；

" [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] ['evri] ['weɪferər] [mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðoʊz]

"	but	the	sole	possession	which	every	wayfarer	must	take	with	him	into	those
"	但	这	唯一	拥有	哪个	每一个	旅行者	必须	拿	和	他	进入	那些

[brɔːd] [pleɪnz] [wer] ['oʊnli]['spɪrɪt][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,

broad	plains	where	only	Spirit	can	be	seen	,
广阔	平原	在哪里	仅有的	精神	能	是	已见	,

但是，每个旅人进入那片只有精神才能看到的广阔平原时，都必须携带的唯一物品是……

[ænd; ənd][sɪn][noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən][biː; bi][hɪd] , [ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

and	Sin	no	longer	can	be	hid	,	is	the	shrine	of	his	affections	,
和	罪	不	更长	能	是	隐藏	,	是	这	神社	的	他的	情感	,

罪恶再也无法隐藏，它成了他情感的圣地。

[ðə; ði]['kæskɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [pɜːrlz] [ɪn][laɪf] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʌn'mæntld] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] .

the	casket	of	his	precious	pearls	in	life	—	his	Heart	,	unmantled	and	unmasked	.
这	棺材	的	他的	宝贵的	珍珠	在	生活	—	他的	心	,	未披风的	和	揭开面纱	.

他生命中珍贵珍珠的宝匣——他的心，卸下伪装，袒露真容。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [lʌv] , ['floʊɪŋ] [tɔːrdz] [gɑːd][ɪn]

And	if	in	time	it	had	been	a	well	of	love	,	flowing	towards	God	in
和	如果	在	时间	它	有	到过	一个	出色地	的	爱	,	流动	向	上帝	在

['penɪtəns] ,

penitence	,
忏悔	,

如果随着时间的推移，它变成了一口爱的泉源，在忏悔中流向上帝，

[ænd; ənd] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] [ðɪs] ['wɜːldz] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['tʃæritiz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɜːrks] ,

and	irrigating	this	world's	garden	with	charities	and	blessed	works	,
和	灌溉	这	世界的	花园	和	慈善机构	和	蒙福	作品	,

并以慈善和善行来滋养这个世界的花园，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɑːki] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	little	sparkling	stream	shall	then	burst	forth	from	this	rocky	portal	of	the
那	小的	闪闪发光	溪流	将	然后	爆裂	前进	从	这	岩石	门户网站	的	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

那条闪闪发光的小溪将从这坟墓的岩石入口处喷涌而出。

[ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] , [tuː; tə] ['glædn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði] ['sʌni] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv]

a	river	of	joy	and	peace	,	to	gladden	even	more	the	sunny	provinces	of
一个	河	的	喜悦	和	和平	,	到	格拉登	甚至	更多的	这	阳光明媚	省份	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

一条充满欢乐与和平的河流，让阳光普照的天堂更加欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈfekʃənz] , [ˈnevər] [daɪɛθ] : [ðeɪ] [meɪ] , [ɪnˈdiːd] , [floʊ] [ˈɪnwərd] ,

For	the	heart	with	its	affections	,	never	dieth	:	they	may	,	indeed	,	flow	inward	,
为了	这	心	和	它是	情感	,	绝不	死亡	:	他们	可能	,	的确	,	流动	向内	,

[ænd; ənd] [kəˈrʌpt] [tuː; tə] [ˈselfɪʃnəs] ;

and	corrupt	to	selfishness	;
和	腐败	到	自私	;

因为人心及其情感永不消逝：它们或许会向内流动，并最终堕落为自私；

[bɪˈkʌmɪŋ] [ðen] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ˈfauntinz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] , [ˈgʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] ,

becoming	then	,	in	lieu	of	fountains	of	waters	,	gushing	forth	to	everlasting	life	,
成为	然后	,	在	代替	的	喷泉	的	水	,	喷薄	前进	到	永恒	生活	,

于是，它们不再是泉水，而是涌流出永生之水。

[ə; eɪ] [ˈbɑːtəmləs] [vɑːlˈkeɪnoʊ][ʌv; əv][hɑːt][ˈlɑːvə] , [temˈpestʃuəs] [ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlvd] ,

a	bottomless	volcano	of	hot	lava	,	tempestuous	and	involved	,
一个	无底	火山	的	热的	岩浆	,	暴风雨般的	和	涉及	,

一座深不见底、喷涌着滚烫熔岩的火山，狂暴而复杂。

[ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [faʊl] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [deθ] -

setting	up	the	creature	as	his	own	foul	god	,	and	living	the	perpetual	death	-
环境	向上	这	生物	作为	他的	自己的	犯规	上帝	,	和	活的	这	永久	死亡	-

[bed][ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ;

bed	of	the	damned	;
床	的	这	该死的	;

将该生物奉为自己邪恶的神明，并永远生活在受诅咒的垂死之床上；

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [ˈnoʊbli][bɜːrst][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][self] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]

or	they	may	nobly	burst	the	banks	of	self	,	and	,	rising	momentarily	higher	and
或者	他们	可能	高贵地	爆裂	这	银行	的	自己	,	和	,	上升	片刻	更高	和

[ˈhaɪər] ,

higher	,
更高	,

或者他们可能会高尚地突破自我设限，并且，在短暂的时间里不断攀升，越来越高，

[tɪl] [ˈevri] [naiˈlɔmitə(r)][ɪz] [draʊnd] , [wɪl] [siːk] [fɔːr; fər][ˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspændɪŋ] [streŋθ] ,

till	every	Nilometer	is	drowned	,	will	seek	for	ever	,	with	expanding	strength	,
直到	每一个	尼罗河水计	是	溺水	,	将要	寻找	为了	曾经	,	和	扩展	力量	,

直到每一尼罗河水位线都被淹没，我们将永远追寻，并且力量不断增强。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] Most321

to	reach	the	unapproachable	level	of	that	source	in	the	Most321
到	抵达	这	难以接近	等级	的	那	来源	在	这	Most321

达到 Most321 中该源头难以企及的水平

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [wens] [ðeɪ] [əˈrɪdʒənəli] [sprʌŋ] .

Highest	whence	they	originally	sprung	.
最高	何处	他们	起初	弹簧	.

它们最初生长的地方最高。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈfɑːðərli] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ˈevər] [riːtʃt] [ˈmænz] [ɪr] ,

For	this	cause	,	the	kindest	fatherly	word	which	ever	reached	man's	ear	,
为了	这	原因	,	这	最善良的	父爱	单词	哪个	曾经	达到	男人的	耳朵	,

为此，人类历史上最慈爱的父爱之语，

[ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ˈevər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm]

the	surest	scheme	for	happiness	that	ever	touched	his	reason	,	was	one	from
这	最可靠的	方案	为了	幸福	那	曾经	感动	他的	原因	,	曾是	一	从

['gɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] — " [maɪ] [sʌn] ,

God's	own	heart	—	"	My	son	,
神的	自己的	心	—	"	我的	儿子	,

他所领悟到的最可靠的幸福之道，来自上帝的旨意——“我的儿子，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hɑːrt] .
give **me** **thy** **heart** **.**
给 我 你的 心 .

把你的心给我。

" [ðeɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] , ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] , ['kaɪndli] [per] .
" **They** **lived** **upon** **the** **blessing** **of** **that** **Word** **,** **our** **noble** **,** **kindly** **pair** **.**
" 他们 居住地 之上 这 祝福 的 那 单词 , 我们的 高贵 , 亲切地 一对 .

“他们靠着圣言的祝福而活，我们这对高贵善良的夫妇。”

[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [ɪz] [wel]
To **enlarge** **upon** **the** **thought** **as** **respects** **a** **better** **world** **is** **well**
到 放大 之上 这 想法 作为 尊重 一个 更好的 世界 是 出色地
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] :
for **those** **who** **will** **:**
为了 那些 WHO 将要 :

对于那些愿意深入思考如何创造更美好世界的人来说，这无疑是一件好事：

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] [ɪr] ,
for **if** **He** **that** **made** **the** **eye** **and** **framed** **the** **ear** **,**
为了 如果 他 那 制成 这 眼睛 和 框 这 耳朵 ,

因为如果那位创造了眼睛和耳朵的神，

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['ɑːrgjumənt] [hɪm'self] [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ,
by **the** **stronger** **argument** **Himself** **must** **see** **and** **hear** **,**
经过 这 更强 争论 他本人 必须 看 和 听到 ,

更有力的论据是，祂自己必须亲眼所见、亲耳所闻。

[soʊ][hiː; hi] [ðæt] ['fæʃnd] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
so **he** **that** **fashioned** **loveliness** **and** **moulded** **the** **affections** **,**
所以 他 那 造型 可爱 和 模制 这 情感 ,

所以，祂创造了美丽，塑造了情感。

[haʊ] [wel] - [dɪ'zɜːrvɪŋ] [mʌst; məst] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz] [hɑːrt]
how **well** **-** **deserving** **must** **that** **Beautiful** **Spirit** **be** **of** **his** **rational** **creature's** **heart**
如何 出色地 - 值得 必须 那 美丽的 精神 是 的 他的 合理的 生物的 心
!
!
!

那位美丽的精灵该是多么配得上他理性生物的心灵啊！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːkɪʃ] [kænt][ænd; ənd] [steɪl] [ˌsentimen'tælitiz] ! [let] [juː 'es] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [spiːk] ,
Away **with** **mawkish** **cant** **and** **stale** **sentimentalities** **!** **let** **us** **think** **,** **and** **speak** **,**
离开 和 矫情 不能 和 陈旧 感伤 ! 让 我们 思考 , 和 说话 ,
[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [men] ,
and **feel** **as** **men** **,**
和 感觉 作为 男人 ,

摒弃矫揉造作的陈词滥调和陈腐的感伤主义！让我们像个男人一样思考、说话和感受吧！

[freɪmd] [baɪ] ['neɪtʃɚz] ['ɜːrdʒənt] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [vaɪl] .
framed **by** **nature's** **urgent** **law** **to** **the** **lovely** **and** **to** **hate** **the** **vile** **.**
框 经过 自然的 紧迫的 法律 到 这 迷人的 和 到 恨 这 卑鄙的 .

受自然法则的驱使，我们喜爱美好，憎恨丑陋。

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [wʌn] ,
Oh **,** **that** **the** **advocates** **for** **Him** **,** **the** **Good** **One** **,**
哦 , 那 这 倡导者 为了 他 , 这 好的 一 ,

哦，愿那些拥护祂——那位良善者——的人，

[wʊd] ['ɒf(tə)n] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] — [baɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [baɪ] ['sɪmpəθi]

would	oftener	plead	His	cause	by	the	human	affections	—	by	generosity	,	by	sympathy
会	更频繁	恳求	他的	原因	经过	这	人类	情感	—	经过	慷慨	,	经过	同情

, [baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

,	by	gentleness	and	patience	,
,	经过	温柔	和	耐心	,

他常常会诉诸人类的情感——慷慨、同情、温柔和耐心——来为他求情。

[baɪ][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [soʊl] [əb'zɒlv] ['bjuːti] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]

by	self	-	denying	love	,	and	soul	absolving	beauty	;	for	these	are	of	the
经过	自己	-	否认	爱	,	和	灵魂	赦免	美丽	;	为了	这些	是	的	这

['es(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

essence	of	God	,
本质	的	上帝	,

通过自我牺牲的爱和涤荡灵魂的美；因为这些是上帝的本质，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['riːz(ə)n] .

and	their	spiritual	influence	on	reason	.
和	他们的	精神	影响	在	原因	.

以及它们对理性的精神影响。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [raɪts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['wɔːrmər] [koʊd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

A	child	writes	upon	his	heart	that	warmer	code	of	morals	,
一个	孩子	写	之上	他的	心	那	更温暖	代码	的	德	,

孩子将那份温暖的道德准则铭刻于心。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪərn] [tuːl] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [ə'veɪləθ] [nɑːt][tuː; tə] [greɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

which	the	iron	tool	of	threatening	availeth	not	to	grave	upon	the	rock	,
哪个	这	铁	工具	的	威胁	可用	不是	到	严重	之上	这	岩石	,

用铁器威胁也无法将人刻在岩石上。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [rɑːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

while	the	voice	of	love	can	change	that	rock	into	a	spring	of	water	.
尽管	这	嗓音	的	爱	能	改变	那	岩石	进入	一个	春天	的	水	.

而爱的声音可以将那块石头变成清澈的泉水。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'send] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['æltɪtjuːdz] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] ['loʊər] [θɪŋz]

But	we	must	descend	from	our	altitudes	,	and	speak	of	lower	things
但	我们	必须	下降	从	我们的	海拔	,	和	说话	的	降低	事物

;

;

;

但我们必须从高处下来，谈论一些更平凡的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fər'bɪd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] .

for	the	time	and	space	forbid	much	longer	intrusion	on	your	courtesy	.
为了	这	时间	和	空间	禁止	很多	更长	入侵	在	你的	礼貌	.

由于时间和空间限制，我们不能再这样打扰您了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rævlɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['desəltɔːri] [teɪl] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd]

A	few	ravelling	threads	of	this	our	desultory	tale	have	yet	to	be	gathered
一个	很少	迷路	线程	的	这	我们的	漫无目的的	故事	有	然而	到	是	聚集

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我们这段零散故事中还有一些未解之谜尚未解开。

[æz; əz]['taɪdɪli][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

as	tidily	as	may	be	.
作为	整齐地	作为	可能	是	.

尽可能整齐。

['sʌfər] , [ðen] , [sʌtʃ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] : [ðə; ði][web] [aɪ] [wi:v] [hæz; həz] ['meni] [θredz] ,

Suffer	,	then	,	such	mingling	of	my	thoughts	:	the	web	I	weave	has	many	threads	,
遭受	,	然后	,	这样的	混杂	的	我的	想法	:	这	网站	我	编织	有	许多	线程	,

那么，就请承受我思绪交织的痛苦吧：我编织的网由许多线构成。

['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['kʌlərz] .

woven	with	divers	colours	.
编织	和	潜水员	颜色	.

由多种颜色交织而成。

['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪstənt] ;

Human	nature	is	nothing	if	not	inconsistent	;
人类	自然	是	没有什么	如果	不是	不一致	;

人性就是矛盾的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'revərəns] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['tɑ:pɪk]

and	I	have	no	more	notion	of	irreverence	in	turning	from	a	high	topic
和	我	有	不	更多的	概念	的	不敬	在	转弯	从	一个	高的	话题

[tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] ,

to	a	low	one	,
到	一个	低的	一	,

我不再认为从高雅的话题转到低俗的话题有什么不敬之处了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bi:] [meɪ] [bi:; bi] ['fænsɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] ['aɪdlnəs] [ɪn] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

than	a	bee	may	be	fancied	to	have	of	irrelevant	idleness	in	flitting	from
比	一个	蜜蜂	可能	是	幻想	到	有	的	无关紧要	懒惰	在	飞掠	从

[ðə; ði] [swi:t] ['vaɪələt][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪd] ['deɪliəˌdɑ:liəˌdæliə] .

the	sweet	violet	to	the	scented	dahlia	.
这	甜的	紫色	到	这	香味	大丽花	.

人们或许会认为蜜蜂在甜美的紫罗兰和芬芳的大丽花之间飞来飞去是无意义的闲散行为。

[wi:; wi] [meɪ] ['gæðər] ['hʌni] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] .

We	may	gather	honey	out	of	every	flower	.
我们	可能	收集	蜂蜜	出去	的	每一个	花	.

我们可以从每一朵花中采集蜂蜜。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] , [ðæt] ['rɪtʃɪz] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

Have	you	not	often	noticed	,	that	riches	generally	come	to	a	man	,
有	你	不是	经常	注意到	,	那	财富	一般来说	来	到	一个	男人	,

你难道没有经常注意到，财富通常会落入男人手中吗?

[wen] [hi:; hi] [li:st] [stændz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

when	he	least	stands	in	need	of	them	?
什么时候	他	至少	站立	在	需要	的	他们	?

在他最不需要它们的时候?

[də'rektli; daɪ'rektli][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [er] [sək'si:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] ['herɪtɪdʒ] ,

Directly	a	middle	-	aged	heir	succeeds	to	his	long	-	expected	heritage	,
直接地	一个	中间	-	老年人	继承人	成功	到	他的	长的	-	预期的	遗产	,

一位中年继承人直接继承了他期盼已久的遗产。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ænt] [ænd; ənd] ['sekənd] ['kʌznz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][daɪ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [li:v]

half	-	a	-	dozen	aunts	and	second	cousins	are	sure	to	die	off	and	leave
一半	-	一个	-	打	姑姑们	和	第二	表兄弟姐妹	是	当然	到	死	离开	和	离开

[hɪm; ɪm]['su:pər] - [ə'baʊndɪŋ] ['legəsiz] ,

him	super	-	abounding	legacies	,
他	极好的	-	丰富	遗产	,

他的六位姑姑和堂/表兄弟姐妹肯定会相继去世，给他留下极其丰厚的遗产。

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] ['strɪkən] [ju:θ] ,

any	one	of	which	would	have	helped	his	poverty	stricken	youth	,
任何	一	的	哪个	会	有	帮助	他的	贫困	受打击的	青年	,

其中任何一项都能帮助他度过贫困的童年。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rv(ə)l] ['mænhʊd] .

and	made	him	of	independent	mind	throughout	his	servile	manhood	.
和	制成	他	的	独立的	头脑	自始至终	他的	奴性的	男子气概	.

并使他在奴役生涯中培养了独立思考的能力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ([ðə; ði][aɪ'di:ə] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	other	day	(	the	idea	remains	the	same	,
这	其他	天	(	这	主意	遗迹	这	相同的	,

前几天（想法仍然一样，

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd]) [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lɔ:rd][ɪn] ['jʊrəp] [dʌg] [ʌp][ə; eɪ] [tʃest]

though	the	fact	is	to	be	questioned	)	the	richest	lord	in	Europe	dug	up	a	chest
尽管	这	事实	是	到	是	被质问	)	这	最富有的	主	在	欧洲	挖	向上	一个	胸部

[ʌv; əv] [hɔ:did] [kɔɪnz] ,

of	hoarded	coins	,
的	囤积	硬币	,

虽然这一事实尚待商榷），但欧洲最富有的领主挖出了一箱囤积的硬币。

['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['paʊndz, 'paʊnz] [wɜ:rθ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd] ,

many	thousand	pound's	worth	,	simply	because	he	didn't	want	it	:	and	,
许多	千	英镑	值得	,	简单地	因为	他	没有	想	它	:	和	,

价值数千英镑的东西，仅仅因为他不想要：而且，

[ɪf] [sʌtʃ] [pəˌtɪkjʊlərɪ'zeʃən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪm'prɑ:pər][ɔ:r] [ɪn'vɪdiəs] ,

if	such	particularization	were	not	improper	or	invidious	,
如果	这样的	具体化	是	不是	不当	或者	令人厌恶的	,

如果这种具体化并非不当或有害，

[ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [maɪt] [neɪm] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [frendz] [ə; eɪ] - [pi:s] , [hu:] ,

you	or	I	might	name	a	brace	of	friends	a	-	piece	,	who	,
你	或者	我	可能	姓名	一个	支撑	的	朋友们	一个	-	片	,	WHO	,

你我或许都能说出两个朋友的名字，他们，

['hævɪŋ] [wʌns] [lækt] [bred] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][laɪf] , suddenly322

having	once	lacked	bread	in	the	career	of	life	,	suddenly322
拥有	一次	缺乏	面包	在	这	职业	的	生活	,	suddenly322

曾经在人生旅途中挨过饿，突然322

[hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [greɪt] ['fɔ:tʃənz] .

have	found	themselves	monopolizing	two	or	three	great	fortunes	.
有	成立	他们自己	垄断	二	或者	三	伟大的	财富	.

他们发现自己垄断了两三笔巨额财富。

[æz; əz] [tu:] [fju:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] , ['nɑ:v(ə)l] ['raɪtɚz] [les] [laɪk] [tru:θ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

As	too	few	things	are	certain	,	novel	writers	less	like	truth	in	their	descriptions	,
作为	也	很少	事物	是	肯定	,	小说	作家	较少的	喜欢	真相	在	他们的	描述	,

由于确定的事情太少，小说家们在描写中不太喜欢追求真实性。

[ðæn; ðən] [wer] ['æmp(ə)l] [welθ] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪroʊ][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

than	where	ample	wealth	falls	upon	the	hero	just	in	the	nick	of	time	.
比	在哪里	充足	财富	瀑布	之上	这	英雄	只是	在	这	缺口	的	时间	.

而不是像英雄在千钧一发之际获得巨额财富那样。

['prɑ:vɪdəns] [in'tendz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [baɪ] ['penjəri] : [jes] , [ænd; ənd][baɪ] [prɑ:'sperəti] [tu:] :

Providence	intends	to	teach	by	penury	:	yes	,	and	by	prosperity	too	:
普罗维登斯	意图	到	教	经过	贫困	:	是的	,	和	经过	繁荣	也	:

上帝打算通过贫困来教导我们：是的，也打算通过富裕来教导我们：

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlmoʊst]['nevər] [siː] [ðə; ðɪ][rɪ'wɔːrd]['gɪv(ə)n] , [ɔːr][ðə; ðɪ][noʊ] [les] [rɪ'wɔːrd]

and	we	almost	never	see	the	reward	given	,	or	the	no	less	reward
和	我们	几乎	绝不	看	这	报酬	给定	,	或者	这	不	较少的	报酬

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,

withheld	,
隐瞒	,

我们几乎从未见过给予的奖励，也几乎从未见过被剥夺的奖励。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['skɑːlər] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spel] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ,

just	as	the	scholar	has	begun	to	spell	his	lesson	,
只是	作为	这	学者	有	开始	到	拼写	他的	课	,

正当学者开始阐述他的课程时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

and	before	he	has	had	the	chance	of	getting	it	by	heart	.
和	前	他	有	有	这	机会	的	获得	它	经过	心	.

在他有机会把它牢记于心之前。

[ðæt] [ə'nʌðər] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

That	another	death	should	occur	,	in	the	progress	of	this	tale	,
那	其他	死亡	应该	发生	,	在	这	进步	的	这	故事	,

在这个故事的发展过程中，竟然还发生了另一起死亡事件。

[mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] ;

must	be	counted	for	no	fault	of	mine	;
必须	是	计数	为了	不	过错	的	矿	;

这绝非我的过错；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə'nʌðər] [deθ] - [bed] .

especially	as	I	am	not	about	to	introduce	another	death	-	bed	.
尤其	作为	我	是	不是	关于	到	介绍	其他	死亡	-	床	.

尤其是我并不想再添一张临终床。

[wʌn] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌmi] ['ɔːlweɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːsts] .

One	need	not	have	the	mummy	always	at	our	feasts	.
一	需要	不是	有	这	木乃伊	总是	在	我们的	盛宴	.

我们的宴会上不一定非要摆放木乃伊。

['ʃʊrli] , [tuː] , [ðiːz] ['dɛθs] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɑːn][fɪt] [ə'keɪʒn] : [wʌn]['broʊkən] [hɑːrt] ; [wʌn] [bɪ'riːvd] ,

Surely	,	too	,	these	deaths	have	ever	been	on	fit	occasion	:	one	broken	heart	;	one	bereaved	,
一定	,	也	,	这些	死亡人数	有	曾经	到过	在	合身	场合	:	一	破碎的	心	;	一	丧亲者	,

当然，这些死亡也总是恰逢其时：一颗破碎的心；一个失去亲人的家庭，

[jet] ['kʌmfətid] ; [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['perɪʃt] [ɪn][ɪts][sɪn][ʌv; əv] ['ʌtərmoʊst] [hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] .

yet	comforted	;	and	one	which	perished	in	its	sin	of	uttermost	hard	-	heartedness	.
然而	安慰	;	和	一	哪个	遇难	在	它是	罪	的	极致	难的	-	真心	.

然而，有人却得到了安慰；还有人因极度铁石心肠而灭亡。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] ['eni] [ɪn'ʃʊrəns] [klɜːrk] , [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

And	here	,	if	any	insurance	clerk	,	or	other	interested	person	,
和	这里	,	如果	任何	保险	职员	,	或者	其他	感兴趣的	人	,

在此，如有任何保险职员或其他相关人员，

[wɪl] [ʃoʊ] [kɔːz] [waɪ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [mə'kenzi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][daɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] - [tuː] , [ʊ] ,

will	show	cause	why	Mrs	.	Jane	Mackenzie	should	not	die	at	the	age	of	ninety	-	two	,
将要	展示	原因	为什么	太太	.	简	麦肯齐	应该	不是	死	在	这	年龄	的	九十	-	二	,

将说明简·麦肯齐夫人为何不应在92岁高龄去世。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈlaɪv] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [ˈkænɑːt] : [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

I	would	keep	her	alive	if	I	could	;	but	the	fact	is	,	I	cannot	:	she	died	.
我	会	保持	她	活	如果	我	可以	;	但	这	事实	是	,	我	不能	:	她	死亡	.

如果可以，我会让她活下去；但事实是，我做不到：她死了。

[ˈhenri] [ˈklɛmənts] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] , [nɔːr] [dɪr] [məˈriːə] .

Henry	Clements	never	saw	her	,	any	more	that	I	,	nor	dear	Maria	.
亨利	克莱门茨	绝不	锯	她	,	任何	更多的	那	我	,	也不	亲爱的	玛丽亚	.

亨利·克莱门茨从未见过她，就像我和亲爱的玛丽亚一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈriːz(ə)n] [ˈwerfɔːr] —

But	that	was	no	earthly	reason	wherefore	—
但	那	曾是	不	尘世的	原因	因此	—

但这并非任何世俗的理由——

[fɜːrst] , [məˈriːə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪˈweɪl] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈrɛlətɪvz] [lɔːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

First	,	Maria	should	not	bewail	the	dear	old	relative's	loss	with	all	her	heart
第一的	,	玛丽亚	应该	不是	哀叹	这	亲爱的	老的	亲属	损失	和	全部	她	心

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

首先，玛丽亚不应该全心全意地哀悼这位亲爱的老亲戚的离世。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	children	and	household	in	mourning	.
和	孩子们	和	家庭	在	丧	.

儿童和全家都沉浸在悲痛之中。

[nɔːr] , [ˈsekəndli] , [ˈwerfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪn] [məˈkenzi] , [əˈfɔːrsed] , [ʌv; əv] - , [ˈprɑːvɪns]

Nor	,	secondly	,	wherefore	Mrs	.	Jane	Mackenzie	,	aforesaid	,	of	Ballyriggan	,	province
也不	,	第二	,	因此	太太	.	简	麦肯齐	,	上述	,	的	-	,	省

[ʌv; əv] [ˈʌlstər] ,

of	Ulster	,
的	阿尔斯特	,

其次，因此，前述的简·麦肯齐夫人，来自阿尔斯特省巴利里根，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - , [əˈfɔːrsed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [væst] [hiːp] [ʌv; əv]

should	not	leave	her	estate	of	Ballyriggan	,	aforesaid	,	and	a	vast	heap	of
应该	不是	离开	她	财产	的	-	,	上述	,	和	一个	广阔的	堆	的

[ˈʌðər] [ˈprɑːpərti] ,

other	property	,
其他	财产	,

她不应留下上述的巴利里根庄园以及其他大量财产。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ðoʊ] [ˈdɪstənt] [ˈsaɪən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] , [ˈhenri] [ˈklɛmənts] .

to	the	only	surviving	though	distant	scion	of	her	family	,	Henry	Clements	.
到	这	仅有的	幸存	尽管	遥远	继承人	的	她	家庭	,	亨利	克莱门茨	.

致她家族唯一在世的远房后裔亨利·克莱门茨。

[nɔːr] , [ˈθɜːrdli] , [ˈwerfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðə; ði] [fækt] ,

Nor	,	thirdly	,	wherefore	I	should	not	record	the	fact	,
也不	,	第三	,	因此	我	应该	不是	记录	这	事实	,

第三，因此我不应该记录这一事实。

[æz; əz] [ˈduːli] [baʊnd] [ɪn] [maɪ] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [hɪˈstɔːriən] .

as	duly	bound	in	my	capacity	of	honest	historian	.
作为	正式地	边界	在	我的	容量	的	诚实的	历史学家	.

作为一名诚实的历史学家，我理应如此。

[ðɪs] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , [wen] [ˈædɪd] [tuː; tə]

This	accession	of	property	was	large	,	almost	overwhelming	,	when	added	to
这	加入	的	财产	曾是	大的	,	几乎	压倒	,	什么时候	额外	到

[mɜˈiːəz] [ˈpætrɪmoʊni][ʌv; əv] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

Maria's	patrimony	of	three	thousand	a	-	year	,
玛丽亚的	遗产	的	三	千	一个	-	年	,

加上玛丽亚每年三千英镑的遗产，这笔新增财产数额巨大，几乎令人难以承受。

[ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈbɛnəts, bəˈneɪz] - : [fɔːr; fər] [bɪˈsaɪdz] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ]

the	produce	of	St	.	Benet's	Sherehog	:	for	besides	and	beyond	a
这	生产	的	英石	.	贝内特的	-	:	为了	除了	和	超过	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] ['eikəs] ,

considerable	breadth	of	Irish	acres	,
大量	宽度	的	爱尔兰	英亩	,

圣贝内特·谢雷霍格的出产：此外，还涵盖了爱尔兰相当广阔的土地，

[ˈsʌndri] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ˌbelˈfɑːst] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hæf] - [fərˈgɑːtn] [fʌndz] ,

sundry	houses	in	Belfast	,	and	an	accumulation	of	half	-	forgotten	funds	,
杂项	房屋	在	贝尔法斯特	,	和	一个	积累	的	一半	-	被遗忘的	资金	,

贝尔法斯特的多处房产，以及一笔几乎被遗忘的积蓄，

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [faʊnd] [ɪtˈself] [niˈsesiteitid] ([frʌm; frəm] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

the	Bank	of	England	found	itself	necessitated	(	from	particular	circumstances	of
这	银行	的	英格兰	成立	本身	必要	(	从	特别的	情况	的

[ɪl] - [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈsɜːrvənt]) [tuː; tə] [ˈriːfʌnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɔːrti] -

ill	-	caution	in	its	servants	)	to	refund	the	whole	of	that	twelve	thousand	forty	-
患病的	-	警告	在	它是	仆人	)	到	退款	这	所有的	的	那	十二	千	四十	-

[θriː] [paʊndz] [bæŋk] [əˈnuːɪtiːz] ,

three	pounds	bank	annuities	,
三	磅	银行	年金	,

由于其员工的疏忽大意，英格兰银行不得不全额退还那12043英镑的银行年金。

[wɪtʃ] [dʒæk] [dɪləweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] .

which	Jack	Dillaway	and	his	ladies	had	already	made	away	with	.
哪个	杰克	迪拉威	和	他的	女士们	有	已经	制成	离开	和	.

杰克·迪拉威和他的女伴们已经把这些东西带走了。

[rɪtʃ] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈklɛmənts] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ,

Rich	,	however	,	as	Clements	had	become	,
富有的	,	然而	,	作为	克莱门茨	有	变得	,

然而，随着克莱门茨变得富有，

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔː(r)dz] [ˈstuːərd] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [ˈniːdi] [wɜːrld] ;

he	felt	himself	only	as	a	great	lord's	steward	to	help	a	needy	world	;
他	毛毡	他自己	仅有的	作为	一个	伟大的	领主的	管家	到	帮助	一个	贫困	世界	;

他觉得自己只是伟大领主的管家，肩负着帮助这个贫困世界的重任；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [mɔːr] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈekwəpɪdʒ] ,

and	I	never	heard	that	he	spent	a	sixpence	more	upon	himself	,	his	equipage	,
和	我	绝不	听到	那	他	花费	一个	六便士	更多的	之上	他自己	,	他的	装备	,

[ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

or	his	family	,
或者	他的	家庭	,

我从未听说他为自己、马具或家人多花了六便士。

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ə; eɪ] - [jɪr] [ˈrɪtʃər] : [ðoʊ] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [hɪr] [ðæt]

from	being	some	thousands	a	-	year	richer	:	though	I	certainly	did	hear	that
从	存在	一些	数千	一个	-	年	更富有	:	尽管	我	当然	做过	听到	那

, [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlegəsi] ,

,	owing	to	this	legacy	,
,	欠款	到	这	遗产	,

每年能多赚几千块钱：虽然我确实听说过，由于这份遗产，

['evri] ['tenənt] [ə'pɑːn] - ,

every	tenant	upon	Ballyriggan	,
每一个	租户	之上	-	,

巴利里根的每一位佃户，

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['fæməliz] [ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] .

and	a	vast	number	of	struggling	families	in	Spitalfields	and	round	about	St	.
和	一个	广阔的	数字	的	挣扎	家庭	在	斯皮塔菲尔德	和	圆形的	关于	英石	.

['bɛnəts, bə'neɪz] , had323

Benet's	,	had323
贝内特的	,	had323

斯皮塔菲尔德和圣贝内特附近还有大量生活困难的家庭，共有323个家庭。

['æmp(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪnzbərɪ] [skwer] .

ample	cause	to	bless	Heaven	and	the	good	man	of	Finsbury	square	.
充足	原因	到	保佑	天堂	和	这	好的	男人	的	芬斯伯里	正方形	.

我们有充分的理由感谢上苍和芬斯伯里广场的这位好人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪr] [mə'riːə] ,

As	for	dear	Maria	,
作为	为了	亲爱的	玛丽亚	,

至于亲爱的玛丽亚，

[ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔist] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['henri] ([huːz] ['dʒentlmənli] [praɪd]

it	rejoiced	her	generous	heart	to	find	that	Henry	(	whose	gentlemanly	pride
它	欣喜若狂	她	慷慨的	心	到	寻找	那	亨利	(	谁	绅士风度	自豪

[hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pɔːpərˌɪzəm]) [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['prɪti]

had	all	along	been	reproaching	him	for	pauperism	)	was	now	become	pretty
有	全部	沿着	到过	责备	他	为了	贫困	)	曾是	现在	变得	漂亮的

[wel] [hɜːr; hər] ['iːkwəl] [ɪn] [welθ] ;

well	her	equal	in	wealth	;
出色地	她	平等的	在	财富	;

令她慷慨的心感到欣慰的是，亨利（他一直以来都因为自己的绅士自尊而自责贫穷）现在在财富上几乎与她平起平坐了；

['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] [lɔːŋ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ɪn][maɪnd] , [gʊd]

even	as	her	humility	long	had	known	him	her	superior	in	mind	,	good
甚至	作为	她	谦逊	长的	有	已知	他	她	优越的	在	头脑	,	好的

[lʊks] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fæməli] .

looks	,	and	good	family	.
看起来	,	和	好的	家庭	.

尽管她谦逊有礼，但她早就知道他在才智、外貌和家庭方面都优于她。

[ə'nʌðər] [θred] [ɪn][maɪ] ['dɪskɔːrs] , ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [kən'sɜːrnz] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] -

Another	thread	in	my	discourse	,	hanging	loosely	on	the	world	,	concerns	our	lady	-
其他	线	在	我的	话语	,	绞刑	松散地	在	这	世界	,	担忧	我们的	女士	-

[ˌlɛgə'tiːz] .

legatees	.
遗赠人	.

我的论述中还有一条线索，与世界息息相关，那就是我们的女继承人。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːliə] , ['æftər][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['vendʒf(ə)l]

What	became	of	Miss	Julia	,	after	the	safe	and	successful	issue	of	that	vengeful
什么	成为	的	错过	朱莉娅	,	后	这	安全的	和	成功的	问题	的	那	复仇的

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

在那场充满复仇意味的审判安全顺利结束后，朱莉娅小姐的命运如何呢？

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] : [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd]

I	never	heard	:	and	,	perhaps	,	it	may	be	wise	not	to	inquire	:	if	she	changed
我	绝不	听到	:	和	,	也许	,	它	可能	是	明智的	不是	到	查询	:	如果	她	已更改

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

我从未听说过：而且，或许最好不要问：她是否改了名字，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] :

she	did	not	change	her	nature	:
她	做过	不是	改变	她	自然	:

她本性未变：

[ænd; ənd][ɪz] ['prɑːbəbli] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sekt][ʌv; əv][strænd] [ˌpɛrɪpə'tɛtɪks] .

and	is	probably	still	to	be	numbered	among	the	sect	of	Strand	peripatetics	.
和	是	大概	仍然	到	是	编号	之中	这	教派	的	斯特兰德	游走者	.

而且很可能仍应被归入斯特兰德游走学派。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌnə] [beɪts] [aɪ][hæv; həv] ['plezəntə] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .

But	of	Anna	Bates	I	have	pleasanter	news	to	tell	.
但	的	安娜	贝茨	我	有	更令人愉悦	消息	到	告诉	.

但关于安娜·贝茨，我有一些更令人愉快的消息要告诉大家。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd][hoʊp] ,

With	respect	to	repentance	,	let	us	be	charitable	,	and	hope	,
和	尊重	到	悔改	,	让	我们	是	慈善	,	和	希望	,

就悔改而言，让我们心怀仁慈，并抱有希望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz]['fɜːrmli][tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

even	if	we	cannot	be	so	sanguine	as	firmly	to	believe	;
甚至	如果	我们	不能	是	所以	乐观	作为	牢牢	到	相信	;

即使我们不能如此乐观地坚信；

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwərd] [ˌrefər'meɪʃn] ,

but	at	any	rate	we	may	rest	assured	of	an	outward	reformation	,
但	在	任何	速度	我们	可能	休息	保证	的	一个	向外	改革	,

但无论如何，我们可以确信表面上会发生改革。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] .

and	an	honest	manner	of	life	.
和	一个	诚实的	方式	的	生活	.

以及诚实的生活方式。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [ðʌs] : ['æftər][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪləweɪ] ,

The	miracle	happened	thus	:	After	the	trial	and	condemnation	of	Dillaway	,
这	奇迹	发生	因此	:	后	这	审判	和	谴责	的	迪拉威	,

奇迹是这样发生的：在迪拉韦受审并被定罪之后，

[pʊr] ['ʌnə] [beɪts] [felt] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['betər]

poor	Anna	Bates	felt	entirely	disappointed	that	she	had	not	the	chance	of	better
贫穷的	安娜	贝茨	毛毡	完全	失望的	那	她	有	不是	这	机会	的	更好的

[θɪŋz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ;

things	presented	to	her	mind	by	transportation	;
事物	呈现	到	她	头脑	经过	运输	;

可怜的安娜·贝茨感到非常失望，因为她没有机会通过交通工具去体验更好的事物；

[ðə; ði] [tuː] [ə'prʊvər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] — [pʊr] [θɪŋ] ! — [wɜːr; wər] ['greɪʃəsli] ['pɑːrd(ə)n]

the	two	approvers	,	to	her	dismay	—	poor	thing	!	—	were	graciously	pardoned
这	二	审批人	,	到	她	沮丧	—	贫穷的	事物	!	—	是	亲切地	赦免

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['evɪdəns] ; [ænd; ənd] , [ˌwer'æz] ,

for	their	evidence	;	and	,	whereas	,
为了	他们的	证据	;	和	,	然而	,

令她沮丧的是——可怜的人儿！——那两位证人因其证词而被宽恕；而且，鉴于，

[ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] ['kɔːrsɪz] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

the	one	of	them	returned	to	her	old	courses	more	devotedly	than	ever	,
这	一	的	他们	返回	到	她	老的	课程	更多的	虔诚地	比	曾经	,

其中一位比以往更加投入地重拾了之前的课程。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['loʊðɪŋ] [self]

the	other	resolved	to	make	one	strong	effort	to	extricate	her	loathing	self
这	其他	已解决	到	制作	一	强的	努力	到	解脱	她	厌恶	自己

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

from	the	gulf	in	which	she	lay	.
从	这	海湾	在	哪个	她	躺	.

另一个人决心全力以赴，将自己厌恶的灵魂从她所处的深渊中挣脱出来。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

Fortunately	for	her	,
幸运的是	为了	她	,

幸运的是，

['aʊər; ɑːr] [mə'riːə] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

our	Maria	had	the	heart	to	pity	and	to	help	a	frail	and	fallen
我们的	玛丽亚	有	这	心	到	遗憾	和	到	帮助	一个	脆弱	和	倒下

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

我们的玛丽亚心地善良，怜悯并帮助了一位虚弱落魄的姐妹；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [dɪs'kɑːnsələt] ['wʊmən] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]

and	when	the	poor	disconsolate	woman	,	finding	her	to	be	the	sister	of
和	什么时候	这	贫穷的	沮丧的	女士	,	寻找	她	到	是	这	姐姐	的

[ðæt] ['iːv(ə)l] ['pærəmʊr] ,

that	evil	paramour	,
那	邪恶的	情人	,

当那位可怜又悲伤的妇人发现她竟然是那个邪恶情人的妹妹时，

[keɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['klɛmənts] [ɪn] [dɪ'stres] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pæst] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

came	to	Mrs	.	Clements	in	distress	,	revealing	all	her	past	sins	and	sorrows	,
来了	到	太太	.	克莱门茨	在	痛苦	,	揭示	全部	她	过去的	罪孽	和	悲伤	,

她痛苦地来到克莱门茨太太面前，倾诉了自己过去所有的罪孽和悲伤。

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] [hænd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]

and	pleading	for	some	generous	hand	to	lift	her	out	of	that	miserable
和	恳求	为了	一些	慷慨的	手	到	举起	她	出去	的	那	悲惨的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

她恳求有人伸出援手，将她从那种悲惨的境地中解救出来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pliːd] [ɪn] [veɪn] .

she	did	not	plead	in	vain	.
她	做过	不是	恳求	在	徒劳	.

她的恳求没有白费。

[mə'riːə] [spɜːnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ə'weɪ] , [nɔːr] ['koʊldli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ;

Maria	spurned	her	not	away	,	nor	coldly	disbelieved	her	promise	of	amendment	;
玛丽亚	被拒绝	她	不是	离开	,	也不	冷冷地	不相信	她	承诺	的	修正案	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

玛丽亚并没有拒绝她，也没有冷漠地否定她改正的承诺；但是，

['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

taking	counsel	of	her	husband	,
采取	法律顾问	的	她	丈夫	,

她听取了丈夫的建议，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] [æt; ət] [hʌl] ,

she	gave	the	poor	woman	sufficient	means	of	setting	up	a	milliner's	shop	at	Hull	,
她	给予	这	贫穷的	女士	充足的	方法	的	环境	向上	一个	制帽商	店铺	在	赫尔	,

她给了这位贫困的妇女足够的资金，让她在赫尔开一家女帽店。

[wer] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] [neɪm] [ʌv; əv] - , ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [striːt] ['leɪdi] - [ˌlegə'tiː]

where	,	under	her	paternal	name	of	Stellingburne	,	our	Fleet	street	lady	-	legatee
在哪里	,	在下面	她	父系	姓名	的	-	,	我们的	舰队	街道	女士	-	遗赠受益人

[stɪl] [sə'vaivz] , ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['laɪvlihʊd] ,

still	survives	,	earning	a	decent	livelihood	,
仍然	幸存	,	收入	一个	体面的	生计	,

她的继承人斯特林伯恩（Stellingburne）这个姓氏，也就是我们这位住在舰队街的女士，至今仍然健在，过着体面的生活。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ['neɪbərz] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ]

and	little	suspected	amongst	her	kindly	neighbours	of	ever	having	been	much
和	小的	怀疑	在	她	亲切地	邻居	的	曾经	拥有	到过	很多

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['strɪktli] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .

worse	than	a	strictly	honest	woman	.
更糟	比	一个	严格	诚实的	女士	.

她善良的邻居们几乎从未怀疑过，她曾经比一个诚实的女人还要糟糕得多。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θred] , [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

For	another	thread	,	if	the	reader	,	in	his	ample	curiosity	,
为了	其他	线	,	如果	这	读者	,	在	他的	充足	好奇心	,

至于另一个话题，如果读者出于强烈的好奇心，

[wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [feɪt]

wishes	to	be	informed	how	it	became	possible	for	me	to	learn	the	fate
愿望	到	是	知情的	如何	它	成为	可能的	为了	我	到	学习	这	命运

[ʌv; əv] [dɪləweɪ] ,

of	Dillaway	,
的	迪拉威	,

我想知道我是如何得知迪拉威的下落的。

[let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [dɪ'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [frʌm; frəm]

let	him	know	,	that	up	to	the	hour	of	escape	,	I	derived	it	easily	from
让	他	知道	,	那	向上	到	这	小时	的	逃脱	,	我	衍生的	它	容易地	从

['lɪvɪŋ] ['witnisiz] ;

living	witnesses	;
活的	证人	;

让他知道，直到逃脱的那一刻，我都是从活着的证人那里轻易得知的；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['setləz] , ['hævɪŋ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	thereafter	,	that	certain	settlers	,	having	set	out	to	explore	the	country	,
和	此后	,	那	肯定	定居者	,	拥有	放	出去	到	探索	这	国家	,

此后，一些定居者出发去探索这片土地，

[faʊnd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] thicket324

found	a	human	skeleton	stretched	upon	a	thicket324
成立	一个	人类	骨骼	拉伸	之上	一个	thicket324

在灌木丛中发现了一具人类骨骼。324

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] - [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪt] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]

which	,	from	the	débris	of	convicts	'	clothes	,	and	the	hatchet	stamped	with
哪个	,	从	这	碎片	的	罪犯	-	衣服	,	和	这	斧头	盖章	和

[hɪz; ɪz] [i'niʃəls] ,

his	initials	,
他的	首字母	,

从囚犯的衣物碎片中，以及刻有他姓名首字母的斧头上，

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [bæd] ['mænz] .

was	easily	decided	to	be	that	bad	man's	.
曾是	容易地	决定	到	是	那	坏的	男人的	.

很容易就认定是那个坏人的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

It	always	had	struck	me	,	as	a	remarkable	piece	of	retribution	,
它	总是	有	击	我	,	作为	一个	卓越	片	的	报应	,

我一直觉得这是一次非同寻常的报复。

[ðæt] [ˌwer'æz] [dʒɑːn] [meɪd] ['ɔːstrəl] ['ʃɛrz] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['ruɪnɪŋ] ['henri] ['klɛmənts] ,

that	whereas	John	made	Austral	shares	a	plea	for	ruining	Henry	Clements	,
那	然而	约翰	制成	澳大利亚	分享	一个	恳求	为了	毁坏	亨利	克莱门茨	,

约翰向澳大利亚公司发出请求，希望毁掉亨利·克莱门茨，

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['ɔːstrəl] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

a	howling	Austral	wilderness	was	made	the	means	of	starving	him	.
一个	嚎叫	澳大利亚	荒野	曾是	制成	这	方法	的	饥饿	他	.

澳大利亚荒凉的荒野成了让他饿死的手段。

[mə'riːə] ['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

Maria	never	heard	what	became	of	her	brother	;
玛丽亚	绝不	听到	什么	成为	的	她	兄弟	;

玛丽亚始终没有听到她哥哥的消息；

[bʌt; bət] [stɪl] [lʊks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

but	still	looks	for	his	return	some	day	with	affectionate	and	earnest
但	仍然	看起来	为了	他的	返回	一些	天	和	亲热	和	认真

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

但仍然满怀深情和真挚的期待，盼望着他有朝一日能够归来。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [ðæt] ['henri] ['klɛmənts] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Another	little	matter	to	be	mentioned	is	the	fact	,	that	Henry	Clements	,	in	his
其他	小的	事情	到	是	提及	是	这	事实	,	那	亨利	克莱门茨	,	在	他的

['liːʒər] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

leisure	from	business	,
闲暇	从	商业	,

还有一件小事需要提一下，那就是亨利·克莱门茨在闲暇时间，

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ker] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌm; səm] ['lɪtəreri] ['glɔːriz] ; [ænd; ənd][fɜːrst]

and	freedom	from	care	,	resolved	to	attain	some	literary	glories	;	and	first
和	自由	从	关心	,	已解决	到	达到	一些	文学	荣耀	;	和	第一的

,

,

,

无忧无虑，决心在文学上取得一些成就；首先，

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [naʊ] - [rɪ'naʊnd] ['trædʒədi][ʌv; əv] - [ˌbəuədi'siə] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət]

he	published	his	now	-	renowned	tragedy	of	'	Boadicea	,	'	with	his	name	at
他	已发布	他的	现在	-	著名	悲剧	的	-	博阿迪西亚	,	-	和	他的	姓名	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

他发表了如今闻名遐迩的悲剧《布狄卡》，并在书上署上了自己的全名。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['prɒʊsiːdz] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['prɑːpər] ['tʃærəti] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [fʌnd] .

giving	a	mint	of	proceeds	to	that	very	proper	charity	the	Theatrical	Fund	.
给予	一个	薄荷	的	收益	到	那	非常	恰当的	慈善机构	这	戏剧	基金	.

将大部分收益捐赠给戏剧基金会这个非常合适的慈善机构。

['sekəndli] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['traɪʌmf] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] - [ˌkærək'tækəs] ,

Secondly	,	he	followed	up	his	tragic	triumph	by	a	splendid	'	Caractacus	,
第二	,	他	随后	向上	他的	悲惨	胜利	经过	一个	灿烂	-	卡拉塔库斯	,

其次，他继悲剧性的胜利之后，创作了精彩的《卡拉塔库斯》，

- [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['pɪktʃər] .

'	by	way	of	a	companion	picture	.
-	经过	方式	的	一个	伴侣	图片	.

' 通过一张配套图片。

['θɜːrdli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'laɪnd] [lɔː] - ['triːtɪs] [ɑːn] [dɪ'fens] , [ænd; ənd]['boʊldli]

Thirdly	,	he	turned	to	his	maligned	law	-	treatise	on	Defence	,	and	boldly
第三	,	他	转向	到	他的	受人诋毁	法律	-	论文	在	防御	,	和	大胆地

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,

published	a	capital	vindication	thereof	,
已发布	一个	首都	平反	其中	,

第三，他转向他那部备受诟病的《辩护法》专著，并大胆地发表了一篇精彩的辩护文章。

[flɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][bəuθ][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

flinging	down	his	gauntlet	to	the	judges	both	of	law	and	literature
投掷	向下	他的	手套	到	这	法官	两个都	的	法律	和	文学

.

:
.

他向法律界和文学界的评判者们抛出了挑战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['ɔːlsoʊ] ,

It	was	strange	,	by	the	way	,	and	instructive	also	,
它	曾是	奇怪的	,	经过	这	方式	,	和	有指导意义的	还	,

顺便说一句，这很奇怪，但也很有启发性。

[tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [er] [ðə; ði] ['welθi] ['raɪtər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] ;

to	find	with	what	a	deferential	air	the	wealthy	writer	now	was	listened	to	;
到	寻找	和	什么	一个	尊重	空气	这	富裕	作家	现在	曾是	听着	到	;

人们现在对这位富有的作家抱有多么恭敬的态度呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['miːkli] [bəuθ] - ['wɑːtʃmən] - [ænd; ənd] - [kə'rɪnθiən] - [kɪst] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [hænd][ʌv; əv]

and	how	meekly	both	'	Watchman	'	and	'	Corinthian	'	kissed	the	smiling	hand	of
和	如何	温顺地	两个都	-	守望者	-	和	-	科林斯	-	亲吻	这	微笑	手	的

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʒiːniəs] ,

the	literary	genius	,
这	文学	天才	,

《守望者》和《哥林多前书》是如何温顺地亲吻这位文学天才的微笑之手的呢?

[huː] — [geɪv] [sʌtʃ] ['sʌmptʃuəs] ['dinəz] ; [fɔːr; fər] ['henri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪr] ['kaɪndnəs] , ([nɑːt]

who	—	gave	such	sumptuous	dinners	;	for	Henry	,	of	his	mere	kindness	,	(	not
WHO	—	给予	这样的	豪华	晚餐	;	为了	亨利	,	的	他的	仅仅	仁慈	,	(	不是

['braɪbəri] — [dəunt][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [wiːk] ,

bribery	—	don't	imagine	him	so	weak	,
受贿	—	不	想象	他	所以	虚弱的	,

谁——提供了如此丰盛的晚餐；因为亨利，仅仅是出于他的善意（而不是贿赂——不要把他想象成那么软弱），

) [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - [ə'mʌŋst] ['ɔːθəz] ,

)	now	that	he	was	known	as	a	Mæcenas	amongst	authors	,
)	现在	那	他	曾是	已知	作为	一个	-	在	作者	,

既然他现在在作家圈里被称为“赞助人”，

[meɪd] [noʊ] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] ['lɪtəreri] ['mæg,neɪts] ,

made	no	invidious	distinctions	between	literary	magnates	,
制成	不	令人厌恶的	区别	之间	文学	巨头们	,

并未对文学巨匠做出任何带有歧视性的区别对待，

[bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [ˌoʊvər'keɪm]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] - [kə'rɪnθiən] -

but	effectually	overcame	evil	with	good	by	his	hearty	hospitality	to	'	Corinthian	'
但	有效地	克服	邪恶的	和	好的	经过	他的	爽朗	热情好客	到	-	科林斯	-

[ænd; ənd] - ['wɑːtʃmən] - ['editəz] ,

and	'	Watchman	'	editors	,
和	-	守望者	-	编辑	,

但他热情款待《哥林多前书》和《守望者》的编辑们，有效地以善胜恶。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nt] ['wiːldərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pen][ʌv; əv] [feɪm] ,

as	well	as	to	other	potent	wielders	of	the	pen	of	fame	,
作为	出色地	作为	到	其他	强效	持有者	的	这	笔	的	名声	,

以及其他有权势的文坛巨匠，

[huː] [hæd; həd]['əːst] - [waɪl] ['feɪvərd] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

who	had	erst	-	while	favoured	the	productions	of	his	genius	.
WHO	有	最初	-	尽管	受青睐	这	作品	的	他的	天才	.

他曾一度非常欣赏这位天才的作品。

[ðə; ðɪ][læst] ['dɪnər] [hiː; hi] [geɪv] , [aɪ] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ;

The	last	dinner	he	gave	,	I	,	an	old	friend	of	the	family	,	was	present	;
这	最后的	晚餐	他	给予	,	我	,	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,	曾是	展示	;

他最后一次举办晚宴时，我作为他家的老朋友也在场；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [went] [ʌp] - [sterz] , [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	when	the	ladies	went	up	-	stairs	,	I	had	,	as	usual	,	the	honour	of
和	什么时候	这	女士们	去	向上	-	楼梯	,	我	有	,	作为	通常	,	这	荣誉	的

[i'næktɪŋ] [vaɪs] .

enacting	vice	.
实施	副	.

当女士们上楼后，我像往常一样荣幸地扮演了不正当的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnzbərɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [prə'duːs] [toʊst] [ænd; ənd]

It	was	according	to	Finsbury	taste	and	custom	,	to	produce	toasts	and
它	曾是	根据	到	芬斯伯里	品尝	和	风俗	,	到	生产	祝酒	和

['spiːtʃɪz] ;

speeches	;
演讲	;

按照芬斯伯里人的喜好和习俗，要发表祝酒词和演讲；

['weðər] [koʊld] [haɪ] - ['briːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['sæŋkʃənd] [ðɪs] [ɔːr][nɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['mætərz] : [ˌaɪ 'tiː]

whether	cold	high	-	breeding	would	have	sanctioned	this	or	not	,	little	matters	:	it
无论	寒冷的	高的	-	选育	会	有	已制裁	这	或者	不是	,	小的	事情	:	它

[wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ,

was	warm	and	cordial	,
曾是	温暖的	和	亲切	,

无论冷漠的高种姓制度是否会认可这种做法，都无关紧要：重要的是气氛温暖而友好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [mɔːr'oʊvər] , ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [roʊm] , [wiː; wi] [juˈnænɪməsli]

and	we	all	liked	it	;	moreover	,	finding	ourselves	at	Rome	,	we	unanimously
和	我们	全部	喜欢	它	;	而且	,	寻找	我们自己	在	罗马	,	我们	一致

[dɪd][æz; əz] ['ʌðər] ['roʊmənz][duː] :

did	as	other	Romans	do	:
做过	作为	其他	罗马书	做	:

我们都很喜欢这样；而且，既然身处罗马，我们就一致地像其他罗马人一样行事：

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪtnəs] .

and	this	I	take	to	be	politeness	.
和	这	我	拿	到	是	礼貌	.

我认为这是一种礼貌。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ,

Among	the	speeches	,
之中	这	演讲	,

在这些演讲中，

[ðæt] [wɪtʃ] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [rɔːr]

that	which	proposed	the	health	of	the	host	and	hostess	caused	the	chiefest	roar
那	哪个	建议的	这	健康	的	这	主持人	和	女主人	导致	这	酋长	吼

[ʌv; əv] ['klæmərəs] [dʒɔɪ] :

of	clamorous	joy	:
的	喧闹的	喜悦	:

祝愿主人和女主人身体健康的提议，引起了最热烈的欢呼声：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [frend] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

it	was	a	happy	-	looking	friend	who	spoke	,	and	what	he	said	was	much
它	曾是	一个	快乐的	-	寻找	朋友	WHO	辐	,	和	什么	他	说	曾是	很多

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

说话的是一位面带笑容的朋友，他说的话大致如下：

" ['klɛmənts] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][aɪ] [noʊ] — [ɪk'sept] [maɪ'self] ;

"	Clements	,	my	dear	fellow	,	you	are	the	happiest	man	I	know	—	except	myself	;
"	克莱门茨	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	这	最快乐	男人	我	知道	—	除了	我	;

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

“克莱门茨，我亲爱的朋友，你是我认识的最幸福的人——除了我自己；至少，

[ɪn][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːɚ] — [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] [frend] ,

in	one	thing	I	am	happier	—	for	I	can	call	you	friend	,
在	一	事物	我	是	更快乐	—	为了	我	能	称呼	你	朋友	,

有一件事让我更开心了——因为我可以称你为朋友了。

[ˌwerˈæz] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['sʌbstɪtuːt] [æz; əz]

whereas	you	can	only	return	the	compliment	with	such	a	sorry	substitute	as
然而	你	能	仅有的	返回	这	赞扬	和	这样的	一个	对不起	代替	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em] . " -

I	am	.	"	325
我	是	.	"	-

而你却只能用我这样可怜的替代品来回敬你的赞美。”325

[[ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['flætəri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['rɪdɪˌkju:ld] ['æftərwərdz] ;

[	This	ingenious	flattery	was	much	ridiculed	afterwards	;
[	这	巧妙	奉承	曾是	很多	嘲笑	然后	;

[这种巧妙的奉承后来受到了很多人的嘲笑;

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd][ðə; ði][mæn] [ɪn'tendɪd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ; [mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

but	I	pledge	my	word	the	man	intended	what	he	said	;	moreover	,	he	went	on	,
但	我	保证	我的	单词	这	男人	故意的	什么	他	说	;	而且	,	他	去	在	,

但我可以向上帝保证，这个人说的就是他想表达的意思；而且，他还继续说道：

['ʌtərli] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['krɪtɪks] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['i:gətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm]

utterly	regardless	of	surrounding	critics	,	in	all	the	seeming	egotism	of	a	warm
完全地	不管	的	周围	评论家	,	在	全部	这	似乎	自负	的	一个	温暖的

[ænd; ənd]['oʊpən] [hɑ:rt] .]

and	open	heart	.	]
和	打开	心	.	]

他完全不顾周围的批评，表面上看似自负，实则热情开朗。

" ['klɛmənts] — [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] ['hɑ:rtɪli] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; " ([hɪr] , [hɪr] !)

"	Clements	—	I	cannot	help	telling	you	how	heartily	I	love	you	;	"	(	Hear	,	hear	!	)
"	克莱门茨	—	我	不能	帮助	讲述	你	如何	衷心地	我	爱	你	;	"	(	听到	,	听到	!	)

“克莱门茨——我忍不住要告诉你，我有多么爱你;”(说得好！)

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] ,

"	and	I	wish	I	had	known	you	thirty	years	instead	of	three	,
"	和	我	希望	我	有	已知	你	三十	年	反而	的	三	,

我真希望认识你三十年而不是三年。

[tu:; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] : [bʌt; bət][wi:; wi]

to	have	said	so	with	the	unction	of	my	earliest	recollections	:	but	we
到	有	说	所以	和	这	功能	的	我的	最早	回忆	:	但	我们

['kænɑ:t] [help] [æn'tɪkwəti] ,

cannot	help	antiquity	,
不能	帮助	古代	,

我本想用我最早记忆中的那种语气说出这样的话：但我们无法改变古代。

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[let] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] ['ræðər] [meɪk] [ʌp] [naʊ] [baɪ] ['hɑ:rtinəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [lɔ:st] [taɪm] .

Let	us	all	the	rather	make	up	now	by	heartiness	for	all	lost	time	.
让	我们	全部	这	相当	制作	向上	现在	经过	热情	为了	全部	丢失的	时间	.

让我们都用热情来弥补失去的时间吧。

[aɪ] [θɪŋk] , [neɪ] , [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	think	,	nay	,	am	sure	,
我	思考	,	不	,	是	当然	,

我想，不，我确信，

[ðæt] [aɪ] [spi:k] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l]['prez(ə)nt][ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] :

that	I	speak	the	language	of	all	present	in	telling	you	I	love	you	:
那	我	说话	这	语言	的	全部	展示	在	讲述	你	我	爱	你	:

我用在场所有人能理解的语言告诉你，我爱你:

" ([æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hɪr] - ['hɪrɪŋ] , [wɪtʃ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] ; ['hæri]

"	(	an	enormous	hear	-	hearing	,	which	rose	above	the	drawing	-	room	floor	;	Harry
"	(	一个	巨大的	听到	-	听力	,	哪个	玫瑰	多于	这	绘画	-	房间	地面	;	哈里

['klɛmənts] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,

Clements	singularly	distinguished	himself	,
克莱门茨	单独地	杰出的	他自己	,

(一阵巨大的回声，高高地传到客厅地板上方；哈里·克莱门茨表现得尤为突出,)

[ɪn] ['pruːviŋ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi] [grəuz] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ,

in	proving	how	he	loved	his	father	;	a	fine	young	fellow	he	grows	too	,	and	I	wish	,
在	证明	如何	他	喜爱	他的	父亲	;	一个	美好的	年轻的	同伴	他	生长	也	,	和	我	希望	,

他用行动证明了他对父亲的爱；他成长为一个优秀的年轻人，我希望，

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [sʌm; səm] [deɪ] ;) — " [jes] , ['klɛmənts] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ,

between	ourselves	,	to	catch	him	for	a	son	-	in	-	law	some	day	;	)	—	"	Yes	,	Clements	,	I	do	love	you	,
之间	我们自己	,	到	抓住	他	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	一些	天	;	)	—	"	是的	,	克莱门茨	,	我	做	爱	你	,

我们之间，想着将来有一天能把他招来当女婿；）——“是的，克莱门茨，我爱你，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] :

and	your	children	,	and	your	wife	,	for	there	is	the	charm	of	heart	about	you	all	:
和	你的	孩子们	,	和	你的	妻子	,	为了	那里	是	这	魅力	的	心	关于	你	全部	:

还有你的孩子和妻子，因为你们身上都有一种令人喜爱的善良之心：

[ɪn] [jɔːr'self] , [ɪn][jʊr; jər][mə'riːə] , [ɪn] [ðæt] [faɪn] [fræŋk] [juːθ] ,

in	yourself	,	in	your	Maria	,	in	that	fine	frank	youth	,
在	你自己	,	在	你的	玛丽亚	,	在	那	美好的	坦率	青年	,

在你自身，在你的玛丽亚身上，在那段美好而坦率的青春岁月里，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [wɔːrm]['gɜːlz][ʌp] [sterz] " (['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz][brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ekoʊ]) ,

and	those	dear	warm	girls	up	stairs	"	(	every	word	was	bravoed	to	the	echo	)	,
和	那些	亲爱的	温暖的	女孩们	向上	楼梯	"	(	每一个	单词	曾是	勇敢	到	这	回声	)	,

还有楼上那些亲爱的、温暖的女孩们”(每个字都铿锵有力地回荡着)，

" [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] [ə'menətiz] ,

"	in	every	one	of	you	,	all	the	charities	and	amenities	,
"	在	每一个	一	的	你	,	全部	这	慈善机构	和	便利设施	,

“在你们每个人身上，在所有的慈善机构和公共设施中，

[ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][laɪf] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɑːdid] ;

all	the	kindnesses	and	the	cheerfulness	of	life	appear	to	be	embodied	;
全部	这	善意	和	这	愉悦	的	生活	出现	到	是	具身化的	;

生活中所有的美好和快乐似乎都体现在这里；

[juː; jʊ] [lʌv] [bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ə'laɪk] [meɪ] [bles] [juː; jʊ] ,

you	love	both	God	and	man	;	the	rich	and	the	poor	alike	may	bless	you	,
你	爱	两个都	上帝	和	男人	;	这	富有的	和	这	贫穷的	同样	可能	保佑	你	,

你既爱上帝又爱世人；无论贫富，都会祝福你。

['klɛmənts] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l][mə'riːə] ; [waɪlst] , [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [wel] [θæŋk] [gɑːd] ,

Clements	,	and	your	admirable	Maria	;	whilst	,	as	for	yourselves	,	you	may	both	well	thank	God	,
克莱门茨	,	和	你的	令人钦佩的	玛丽亚	;	而	,	作为	为了	你们自己	,	你	可能	两个都	出色地	感谢	上帝	,

克莱门茨，还有你令人钦佩的玛丽亚；至于你们自己，你们都应该感谢上帝。

[huːz] ['mɜːrsi] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

whose	mercy	made	you	what	you	are	.
谁	怜悯	制成	你	什么	你	是	.

是祂的慈悲造就了现在的你。

" ['klɛmənts] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hæri] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪflnəs] .

"	Clements	hid	his	face	,	and	Harry	sobbed	with	joyfulness	.
"	克莱门茨	隐藏	他的	脸	,	和	哈里	啜泣	和	快乐	.

克莱门茨捂住了脸，哈利喜极而泣。

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

“朋友们!

[ə; eɪ] [toʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] : - [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] !

a	toast	and	sentiment	,	with	all	the	honours	:	'	This	happy	family	!
一个	吐司	和	情绪	,	和	全部	这	荣誉	:	-	这	快乐的	家庭	!

举杯致敬，表达真挚的祝福：“这个幸福的家庭！”

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [huː] [noʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['fjuːtʃər] ,

and	may	all	who	know	them	now	,	or	come	to	hear	of	them	in	future	,
和	可能	全部	WHO	知道	他们	现在	,	或者	来	到	听到	的	他们	在	未来	,

愿所有现在认识他们或将来听说他们的人，

['kʌltɪveɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɔːl][ðə; ði][hoʊm] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [welθ] [ʌv; əv]['mænz] ,

cultivate	as	they	do	all	the	home	affections	,	and	acknowledge	that	there	is	no	wealth	of	man's	,
培育	作为	他们	做	全部	这	家	情感	,	和	承认	那	那里	是	不	财富	的	男人的	,

他们像培养所有家庭情感一样培养这些情感，并承认人类的财富并不存在。

[wɪtʃ] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . - "

which	may	compare	with	riches	of	the	heart	.	'	"
哪个	可能	比较	和	财富	的	这	心	.	-	"

这或许可以与心灵的财富相媲美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神